

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU
TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI: 142

EDİB AHMED B. MAHMUD YÜKNEKİ

ATEBETÜ 'L-HAKAYİK

REŞİD RAHMETİ ARAT

ANKARA 2006

5846 sayılı Kanun'a göre bu eserin bütün yayın, tercüme ve iktibas hakları
Türk Dil Kurumuna aittir.

Edip Ahmet B. Mahmut Yükneki
Atebetü'l-hakayık / Edib Ahmet B. Mahmud Yükneki; Reşit
Rahmeti Arat.—3.bsk.—Ankara: Türk Dil Kurumu, 2006.

163, CLXXIII s. ; 24 cm.— (Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek
Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları; 142)

Dizin var.
ISBN 975-16-0243-2

1. Türk Dili. 2. Türk Şiiri. 3. Kültür, Türk-İslâm. I. Arat, Reşit
Rahmeti II. k.a.

410 811

Birinci Baskı : 1951
İkinci Baskı : 1992
Üçüncü Baskı : 2006

ISBN: 975-16-0243-2

Baskı sayısı: 2000

Baskı: Türk Hava Kurumu
Basımevi İşletmeciliği
Tel: 341 90 60 - 384 51 03 • Fax: 341 36 65

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ	1 — 4
GİRİŞ	
I. EDİB AHMED	5 — 7
II. MUHAMMED DÂD İSPEHSÂLÂR BEG	7 — 8
III. ATEBETÜ 'L-HAKAYIK	8 — 10
IV. ATEBETÜ 'L-HAKAYIK 'IN BÂBLARI VE BÂB BAŞLIKLARI	10 — 15
V. ATEBETÜ 'L-HAKAYIK 'IN YENİDEN TANZİMİ VE ARSLAN HOCA TARHAN	15 — 19
VI. ATEBETÜ 'L-HAKAYIK 'IN BÜGÜNKÜ NÜSHALARI	20 — 39
ATEBETÜ 'L-HAKAYIK 'IN METNİ ÜZERİNDE ARAŞTIRMALAR	
A. ASIL METİN	41 — 78
B. İLÂVE PARÇALAR	79 — 81
C. TERCÜME	82 — 101
D. NOT VE İZAHLAR	102 — 163
E. TAHLİLİ FİHRİST	I — LXXVI
DÜZELTMELER	LXXVII — LXXXI
ATEBETÜ 'L-HAKAYIK 'IN FAKSİMİLELERİ	
A. SEMERKAND (AYASOFYA) NÜSHASI (848=1444)	I — LXII
B. İSTANBUL (AYASOFYA) NÜSHASI (884=1480)	LXIII — CXVII
C. İSTANBUL (TOPKAPI-SARAYI) NÜSHASI	CXVIII — CLXVI
D. ANKARA (SEYİD ALİ) NÜSHASI	CLXVII
E. ANKARA (MAARİF KÜTÜP.) NÜSHASI	CLXVIII — CLXXII
F. BERLİN (İLİMLER AKADEMİSİ) NÜSHASI	CLXXIII

ÖN SÖZ

Türk dili ve edebiyatının inkişâf tarihinde, bir merhaleyi aydınlatması bakımından, mühim bir yer tuttuğu şüphesiz olan Edib Ahmed'in '*Atebetü'l-haqqayık*' adlı eserinin yeni bir tenkidli neşrini hazırlamak fikri oldukça eski bir tarihe âittir. Berlin ilim akademisinde muhâfaza edilmekte olan uygurca yazmalar arasında bu eserden bir dördlüğü ihtivâ eden küçük bir kitap sahifesinin tarafımdan bulunması bu fikri bir kat daha kuvvetlendirmişti. Bu münâsebetle türk kültür tarihinde çok mühim bir yer işgâl eden uygur sâhası ile Fârâbî, Yusuf Hâs Hâcib ve Mahmud Kâşgarî'leri yetiştiren ilk türk-islâm muhiti arasındaki münâsebetleri araştırmak işi de pek câzip bir mevzû teşkil ediyordu. Aradan bu kadar zaman geçmiş olmasına rağmen, bu hususta tatmin edici bir neticeye varabilmek için lâzım olan mâlzeme, maalesef, henüz ortaya konulamamıştır. Bu esere âit dördlüğün hâangi yollar ve vesileler ile Turfan civarına gitmiş olduğunu da, az-çok iknâ edici bir şekilde, izah etmek mümkün olamamıştır. Diğer taraftan *Qutağgu biliğ*'in yazıldığı Kâşgar ve civarının gerek islâm ve gerek eski türk kültür merkezleri ile olan alâkası meselesinde de, eserin yazıldığı tarihten evvel ve sonraki devirlere âit mâlzemenin henüz neşredilmemiş olması, maddelere dayanan hükümlerin ileri sürülmesine büyük bir engel teşkil etmektedir. Bu mülâhazaların dışında olmakla berâber, '*Atebetü'l-haqqayık*'ın türk dil bilgisi için daha mühim olan türk yazı dilinin tarihî inkişâf seyriinde henüz iyice tetkik edilmemiş bulunan merhalelerden biri ile ilgili noktaların aydınlatılmasına yardım edeceği kanâatindeyim.

Türk dili üzerinde şimdiye kadar yapılmış olan araştırmaların neticelerine dayanarak, 1934'te İstanbul'da toplanan ikinci türk dil kurultayında, bugünkü türk şivelerinin ana kaynağını uygur devrinin teşkil ettiği fikrini ileri sürmüş ve bu şivelerdeki husûsiyetler tetkik edilirken, bu devrin mâlzemesine mürâaat etmenin zarûreti üzerinde durmuştum. Daha sonra 1943'te Ankara'da toplanan üçüncü türk tarih kongresi münâsebeti ile de, ayrı türk muhitlerinde vüçûda gelmiş olan yazı dillerinin, muayyen şartlar dâhilinde, eski yazı dilinden inkişâf etmiş olduğuna ve bunların tetkikiinde de uygur devri

mâlzemesinin göz önünde tutulması lâzım geldiğine işâret etmiştim (bk. *III. Türk tarih kongresi*, T. T. K., IX. seri, nr. 3, Ankara, 1948, s. 598—611). Türk dil bilgisi sâhasında o zamandan beri yapılmış olan araştırmalar bu fikirleri te'yit edecek bir çok mâlzeme vermiş olduğu gibi, 'Atebetü'l-hakayık'ta da bu hususta bir çok misâller bulmak mümkündür. Türk yazı dilinin tarihi inkişâfındaki bütün noktaların tamâmiyle aydınlatılabilmesi için, tabî'i, daha bir çok eserlerin plânlı bir şekilde incelenmesi zarûrîdir. Fakat bugün bir noktaya emniyetle işâret edebiliriz ki, o da eski eserlerin tetkikinde Brockelmann, Samoyloviç v. b. tarafından tatbik edilmek istenilen usûlün yanlış olduğu ve bu usûl ile müsbet bir netice elde edilemeyeceğinin artık anlaşılması bulunmasıdır.

'Atebetü'l-hakayık'ı ilk defa ilim muhitine tanıtan Necib Âsım olmuştur. Kendisi 1906'da metnin bir kısmı¹ ile daha sonra 1918 (1334)'de, biri — faksimile ve diğeri — metin, tercüme ve izah olmak üzere, iki kısımda eserin tamamını neşretmiştir.² Bunlardan başka, bir de 1925'te kendi neşrine esâs olan B nüshası ile eserin A nüshasını karşılaştıran bir makale yazmıştır.³ Necib Âsım tarafından yapılan metin neşri ile nüshaların karşılaştırılması, kendisinin bu sâhada, hüsn-i niyeti olmakla beraber, dil bilgisinin usûl ve mâlzemesine sâhip bulunmamasından dolayı, her hâangi bir ilmi kıymeti hâiz değildir. Bu metin neşri münâsebeti ile Fuad Köprülü tarafından yazılan makale,⁴ neşrin kendisi için olmaktan ziyâde, bu sâhadaki çalışmalarını teşvik maksadı ile kaleme alınmış olmalıdır.

Necib Âsım'ın *Keleti Szemle*'de çıkan tetkiki münâsebeti ile, 1907'de Radloff tarafından yazılan tenkid ve tahlili,⁵ maalesef, görmek imkânını bulamadım. Bu esere Avrupa âlimlerinden T. Kowalski⁶ ile bilhassa J. Deny⁷ temâs etmişler ve türkçe neşrin bir çok ek-

¹ N.-A. Balhassan-Oghlou, *Un texte ouïgour du XII^e siècle (Keleti Szemle, 1906, VII, 257—279).*

² Necib Âsım, *Hibetü'l-hakayık* (İstanbul, 1334=1918; 1. ksm.: metin, tercüme ve izah, 2. ksm.: faksimile).

³ Necib Âsım, *Uygur yazısı ile Hibetül'l-hakayık'ın diğeri bir nüshası (Türkiyat, 1925, I, 227—233).*

⁴ M. Fuad Köprülü, *Hibetü'l-hakayık (Milli tettebbâlar mecm., sayı 5, s. 369—380; bu sayının intişâr senesi olarak gösterilmiş olan 1331=1915 tarihi yanlış olacaktır).*

⁵ W. Radloff, *Ein uigurischer Text aus dem XII. Jahrhundert* (Bulletin de l'Académie des sciences de Saint-Petersbourg, 1907, s. 377—394).

⁶ T. Kowalski, *Hibat-ul-Haqaiq (Körösi Csoma-Archivum, I, 1935, sayı 5; türk. terc. Ahmed Cemâl Köprülü-zâde, Türkiyat, 1928, II, 546—549).*

⁷ Jean Deny, *A propos d'un traite de moral turc en écriture ouïgoure (Re-*

siklerini doldurmağa çalışmışlardır. J. Deny 'nin makalesi, bu eser hakkında Avrupa 'da yapılan en ciddi bir tetkik teşkil etmektedir. Mevcut nüshalar ile eserin türk kültür tarihi içindeki yerini tayin hususunda bugün bildiklerimizin bir çoğunu bu eser üzerinde en çok tetkikte bulunmuş olan Fuad Köprülü 'ye borçluyuz. ¹

'*Atebetü 'l-hakayık*'ın bugün elde mevcüt nüshaları, *Kitadğu bilig* nüshalarında da olduğu gibi, eserin yazıldığı zamandan oldukça sonraki bir tarihe aittir. XIII. asrın ilk yarısında kaleme alınmış olduğunu söyleyebileceğimiz bu eser, XIV. asrın sonları veya XV. asrın başlarında, bilhassa Arslan Hoca Tarhan 'ın yakın alâkası ile, yeniden tanzim edilmiştir. Bu son şeklin yazılış tarihi belli olan nüshalarının en eskisi 1444 'te istinsah edilen ve diğerlerine nisbetle daha sıhhatli olan A (Semerkand) nüshasıdır. Bu vaziyet karşısında metnin tesbitinde daha dikkatli hareket edilmesine ve nüsha farklarının mümkün mertebe eksiksiz gösterilmesine çalışılmıştır. Bundan dolayı notların bir az yüklü olmasının bir mahzûr teşkil etmesine mukabil, her hângi bir noktayı incelemek isteyenler için, böylece bir kolaylık te'min edilmiş olduğunu sanıyorum.

Eserin tercümesine gelince, bu hususta tecrübe sâhibi olanlar bunun pek de kolay bir iş olmadığını takdir ederler. Türkçe metinlerin eski dilden yeniye veya bir şiveden başka bir şiveye naklinde, mâna inceliklerine halel getirmeden, söz ve söz şekillerinin tam karşılıklarını bulabilmek için, çevrilecek dilin işlenmiş ve muayyen bir istikrâra kavuşmuş olması şarttır. Bugün kendi benliğini bulmak için çırpınan yazı dilimizde bu esâslı şartın bulunduğunu iddia etmek güçtür. Eski türkçede mevcüt bir çok eklerin bugünkü yazı dillerinde zamanla kaybolmuş olması, bilhassa birbirine yakın ifâdeler arasındaki farkların belirtilmesine büyük bir engel teşkil etmektedir. Bu

vue du Monde Musulman, 1925, LX, 189—234; türkçe tenkidi için bk. F. Köprülü, *Türkiyat*, 1928, II, 632—633).

¹ Fuad Köprülü 'nün tetkikleri için, yukarıda zikredilenlerden başka, tarih sırası ile, bk. bir de 1. *İmâm Âzam talebesinden bir türk şâiri? (Tevhîd-i Efkâr*, 1923, 20 Kânûn I.), 2. '*Atebetü 'l-hakayık*'a dâir (*Türkiyat*, 1925, I, 255—257), 3. *Türk edebiyatı tarihi* (1. tab., İstanbul, 1926, s. 204—210), 4. *Hîbetü 'l-hakayık*'a âit yeni mâlûmat (*Türkiyat*, 1928, II, 546—549), 5. *Hîbet al-hakayık (Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, İstanbul, 1934, s. 45—67; *Millî tettebbûlar mecm.*, V, 369—380 'deki makalenin genişletilmiş şekli), 6. *XII-inci asr türk şâiri Edîp Ahmet (ayn. esr., s. 63—73; Türkiyat*, I, 255—257), 7. *Hîbet al-Hakayık hakkında yeni bir vesika (ayn. esr., s. 74—83; Türkiyat*, II, 546—549 'daki makalenin genişletilmiş şekli), 8. *Hîbet al-Hakayık hakkında yeni bir vesika daha (ayn. esr., s. 84—90) ve 9. Hîbet al-Hakayık tetkiklerinin bugünkü hali (ayn. esr., s. 91—112).*

sâhada muayyen bir usûl ve an'änenin yerleşmesine ve bilhassa edîp ve şâirler ile sıkı bir iş birliğinin te'minine kadar, bu gibi tercümele birer tecrübe mâhiyetini aşamayacaklardır.

Eserin sonuna eklenen notlar, bugüne kadar benzerlerinde görülen nümünelerine nisbetle, bir az geniş tutulmuştur. Bu, türklük bilgisi mensûplarından ziyâde, Türkiye muhitinin göz önünde bulundurulmuş olmasından ileri gelmiştir. Aynı sebeplerden dolayı, mürâcaat edilen eserlerin zikrinde de kısaltmalara pek az yer verilmiş ve eserlerin yerinde ve tam olarak kaydedilmesi uygun görülmüştür.

'*Atebetü 'l-hakayık*' metninin tesbitinde ve yabancı sözlerin yazılışında *Ķutađgu bilig* (bk. XLIII—XLV) 'de tatbik edilen usûl muhâfaza edilmiştir.

Burada bir noktaya daha işâret etmek istiyorum. Bu münâsebetle '*Atebetü 'l-hakayık*' ile *Ķutađgu bilig* 'in bilhassa aynı mevzuları ihtivâ ve birbirine çok yakından temâs eden kısımlarının mukayesesi ve bunun için hazırlanmış olan mâlzemenin buraya eklenmesi belki faydalı olurdu. Fakat bu mukayesede esâs olması icâp eden *Ķutađgu bilig* tamâmiyle işlenmeden, böyle bir teşebbüsün bir çok eksik tarafları kalacağı düşünülerek, bu işin başka bir fırsata bırakılması daha uygun görülmüştür. *Ķutađgu bilig* 'e yalnız eserdeki bâzı söz ve mefhûmların izâhı için zarûrî görülen hâllerde baş vurulmuştur.

Eserin hâzırlanmasında yardımlarını esirgemeyen meslek arkadaşlarıma ve bilhassa C nüshasının fotoğrafını te'min eden Süheyl Ünver ile arapça parçaların tercümesinde büyük yardımı dokunan genç arkadaşlarımdan Kasım Kufralı 'ya burada ayrıca teşekkür etmeği bir borç bilirim.

GİRİŞ

I. Edib Ahmed. Müellif eserinin sonuncu bâbında (bk. mısra 469) kendisinden bu isim ile bahsetmektedir. Esere ilâve edilmiş olan parçaların üçünde de, şâirin ismi beklenen yerlerde, yalnız *edib* tâbiri geçmektedir (496. mısra A, C ve D nüshalarındaki *edib Mahmud oğlu* yerine, B 'de *Edib Ahmed oğlu* yazılmış ise de, bu bir istinsah hatâsı olacaktır; B ve C nüshalarında Arslan Hoca Tarchan 'a âit parçanın başlığında ise, *H'aca*. (Hoca) *Edib*). Bu tâbirin burada, isimden ziyâde, kelimenin asıl mânası ile kullanılmış bir unvan olduğu anlaşılıyor. Bu kabûl edildiği takdirde, bu unvanın müellifin ismi ile birleşmiş ve bunun daha geniş bir muhit ve devir içinde yayılmış, hattâ şâirin kendisi tarafından kullanılmasında bile bir gayr-i tabi'lik görülmemiş olduğunu düşünmek icâp eder. Bu unvanın Ahmed'e '*Atebetü'l-hakagik*'tan dolayı verilmemiş olduğu ve kendisinin daha elimize geçmemiş bir takım „edibâne“ eserleri bulunduğu kolayca tahmin edilebilir.

Edib Ahmed'in eserini okuyuculara takdim ederken kullanmış olduğu ifade tarzı (bk. msl. 465—468 ve 477—480), kendisinin bilhassa tavsiye ettiği tevâzua riâyet etmemiş olduğu hissini veriyor. Bu sözleri ancak, kendisi hakkında olmaktan ziyâde, eserde toplanmış olan ahlâk prensiplerine âit islâm düşüncelerine atfetmekle şâirin lehine kaydetmek mümkündür. Fakat bu husûs eserdeki ifâdeden sarf olarak anlaşılıyor (bk. bilhassa 475 ve 483).

Şâir eserini ithâf etmiş olduğu bey ile olan münâsebetini *havadarlık* (bk. 80) sözü ile ifade etmektedir. İlk bakışta oldukça maddî görünen bu ifâdeyi iyice anlamak için, bir taraftan Muhammed Dâd İspehsâlâr Bey ile hâkimi bulunduğu devir ve muhitinin teferruâtına vâkif olmak ve diğer taraftan *havadarlık* tâbirinin buradaki mânasını daha yakından tâyin etmek zarûrîdir. Yoksa bu sözün „sevgi, muhabbet“ yanında, bilhassa „dost, yâr, tarafdar“ v. b. mânaları, daha çok, akıl ve menfaatin ifâdesine benzemektedir. Bugünkü telâkkilere pek uygun olmayan bâzı husûsları devrinin âdet ve an'anelerine bırakmak şartı ile, müellifin dinî-ictimâî bakımdan faydalı gördüğü ahlâk kaidelerini kendi muhiti içinde yerleştirmek için çalışan zühd ve takvâ sâhibi bir zât olduğuna hükmedilebilir.

Edib Ahmed'in umûmiyetle kuru, en mütevâzî duygu parıltılarından uzak, kendi işini bilen ve vazife-şinâs bir ahlâk hocası gibi, mâlûm bir programı sonuna kadar takrir eden sert ve bir dereceye kadar kaba ve cansız bir ifâde tarzı kullanması, ne fazla şahsî mukayeselere yer ayırıyor ve ne de okuyucularda bunların canlanmasına imkân bırakıyor. Biz burada *Ķutadġu bilig* müellifinden tamâmen başka bir tarzda ve rûhta kalem kullanan bir şahıs ile karşı-karşıya bulunuyoruz. Maksat ve gâyeleri, hiç deġilse müşterek kısımlarda, birbirine yakın olmakla berâber, Yusuf ile Edib Ahmed'i, şâir ve mütefekkir olarak, mukayeseye bile imkân yoktur.

Edib Ahmed'in şahsiyeti, hâl tercümesi ve hattâ yaşadığı devir ile muhiti hakkında, maalesef, sarf mâlûmata sâhip bulunmuyoruz. Esere ilâve edilen parçalarda müellif için söylenen sözler bize aradığımız mâlûmatı verebilecek mâhiyette olmadıkları gibi, burada söylenmiş olanlar da henüz tamâmiyle çözülememiştir. Kime âit olduğu meçhûl bulunan dörtlükte müellifin kör olduğu (bk. 485) ve Emîr Seyfeddin'e âit dörtlükte ise, kendisinin „edibler edibi, fâzîllar başı“ bulunduğu (bk. 489) zikredilmektedir. Arslan Hoca Tarhan'a âit on beyitlik parçada, memleketinin safâlı ve gönülleri okşayan güzel Yüknec olup, babasının Mahmud Yükneci adı ile mâlûm olduğu ve eserini „Kâşgar dilinde“, yâni eski yazı dilinde, kaleme almış bulunduğu kaydedilmektedir. Şimdilik ne Yüknec ve ne de Mahmud Yükneci kayıtlarından müellif hakkında istifâde edecek durumda bulunmuyoruz.

Yaġut, *Mu'cemü 'l-büldan* (bk. F. Wüstenfeld, *Jacut's geographisches Wörterbuch*, Leipzig, 1866, I, 320 v. d.)'da „Aġnaġ, Mâverâünnehr'de Türkistan nâhiyelerinden bir beldedir; Benakêt kasabalarından sayılır; bâzan ona Yaġnaġ denilir“ ve Cüveyni, *Tarih-i cihangüşa* (GMS, XVI, II, 83)'da, Hârizmşâh'ın Gurhan'a karşı ikinci defa muhârebeye gidişinden badsedilirken, „Sultan Semerkand'a gelip, etraftan askerler toplanınca, Semerkand'dan yola çıktı; vâlisi müslüman olmasına rağmen, müslüman ahlaklı olmayan Aġnaġ şehrine . . . ordu gönderdi“ (burada da Yaġut'ta verilen mâlûmat tekrarlanmaktadır) kaydı mevcuttur. Yaġut'ta Aġnaġ harekelenmiştir. Fuâd Köprülü (*Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, İstanbul, 1934, s. 54 not)'nın ifâdesine rağmen, buradaki Aġnaġ ile Edib Ahmed'in memleketi olan Yüknec veya Yügnec şekillerini doğrudan-doğruya aynı köke ircâ etmek, türkçe bakımından, pek doğru olamaz. Bu husûsta bir karara varmak için, türkçedeki ince şeklin arapça veya farsçada görülen şekillere girip-giremeyeceğinin mütehasısları tarafından tetkiki elzemdir.

Yukarıdaki kayıtlardan anlaşılacağı gibi, eserin bu ilâveler ile birlikte yeniden tanzim edildiği tarihlerde, Edib Ahmed'in hâl tercümesi o muhitte artık meçhûl olup, adı, yeri ve hattâ eserinin ismi bile tereddütlü ve şüpheli bulunuyordu. Bilhassa Arslan Hoca Tarhan'ın sözleri bu ciheti açıkça göstermektedir. Âli Şîr Nevâî ile o devir Herat muhitinin şâir ve eseri hakkındaki mâlûmatı daha azdır. Ali Şîr Nevâî, *Neşâ'imü 'l-maḥabbe*, adlı *Neşehat* tercüme ve zeylinde (bk. F. Köprülü, *Türkiyat*, I, 255—257), şâir hakkında, onu Bağdad civarında yaşamış ve İmâm Âzam'ın talebeliğini yapmış gibi gösteren, daha çok efsâneleşmiş olan bir rivâyeti naklettikten sonra, kendisinin türkçe vaaz ve nasihat kabîlinden manzûmeler söylediğini, hikmet ve nüktelerinin türk ülkelerinin çoğunda yazılmış olduğunu kaydederek, ona âit olduğu zannedilen bâzı parçaları (bk. G) nakletmektedir. *El-ilmü 'inde 'llahî ta'ala* tâbirinden, Ali Şîr Nevâî'nin şâirin eserlerine yakından vâkif olmadığı anlaşılıyor.



II. Muhammed Dâd İspehsâlâr Beg. Eserin B ve C nüshalarının başlığında bu beyin adı *emiri 'l-eçell dad işbehsalar big* ve A nüshasında, daha tam olarak, *emiri 'l-a'zam meḥlikî 't-türki ve 'l-acem malikî rîkabi 'l-ümem muḥammed dad işpehsalar big* („Türk ve acem hükümdarı, milletlerin efendisi yüce emîr Muhammed Dâd İspehsâlâr Bey“) şeklinde geçmektedir. Eserin yazılış tarihini, yazıldığı yeri ve muhitini yakından tesbit edebilmek için, bu türk beyinin şahsiyetini tâyin etmek zarûrdür. Fakat türk tarihinin bu devri, bilhassa bu mintakada, her bakımdan hâlâ aydınlanmamış bulunmaktadır. Necib Âsım (*Hîbetü 'l-hakayık*, 1. kısım, İstanbul, 1334, s. 13), bu unvanı taşımış olan emîrleri ararken, Reşidü'd-Dinî 'l-Vaḫvaḫ (*Cevahîrü 'l-kalayid ve zevayidü 'l-ferayid*)'ta *el-emirü 'l-işfehsalarü 'l-eçellü 'l-kebirü 'l-alimü 'l-adilü 'l-mü'eyyedü 'l-mazafferrü 'l-manşur ihtiyarü 'd-devleti ve 'd-dinî nuşretü 'l-islami ve 'l-müslîmine tacü 'l-ümera'î şerefü turane tuğrul kılıç işfehsalar beğü 'bnü şüca' muḥammedî 'bni 'l-haseñî 'bni 'abdü 'r-rahmani 'bni husam emirü 'l-mü'mîniñi* kaydını görmüştür. Nâsir kim olduğu ve neredede hüküm sürdüğü mâlûm olmayan bu zâtın Kara-Hanlılardan olup, Kâşgar kıt'asında Yünek şehrinde bulunduğu ve eserin VI. asrın sonlarına doğru yazılmış olduğu fikrini ileri sürmüştür. Eser üzerinde en çok duranlardan F. Köprülü (bk. *Araştırmalar*, s. 95 v. d.), Semerkand nüshasında bu unvanı taşıyan emîrin adının mâlûm olması üzerine, eserin ithâf

edilmiş olduğu zâtın olsa-olsa bunun babası olabileceği, fakat bütün bunların bir tahminden, bir faraziyeden ileri geçmediği ve bahis mevzu olan mechûl şahsiyetin henüz anlaşılacağı neticesine varmıştır.

Muhammed Dâd İspehsâlâr Bey'in Kâşgar civarında aranması, esere sonradan ilâve edilmiş olan parçada eserin Kâşgar dilinde yazılmış olduğu kaydından ileri gelmiş olacaktır. Daha sarîh başka mâlûmat edininceye kadar, bu tâbirin bu husûsta büyük bir ehemmiyeti yoktur. Çünkü bu tâbir Kâşgar'da değil, Kâşgar'ın hâricinde, bilhassa garbî Türkistan'da kullanılan ve oldukça son devirlere âit bulunan bir istilâhtır. Hükümdarın mintakasını ararken, daha çok, onun unvanı olan *dad işpehsalar big ve meliki 'i-türki ve 'l-acem* tâbirleri üzerinde durmak faydalı olacaktır. Bu zâtı, şarktan ziyâde, garbî Türkistan'da aramanın daha doğru olacağını zannediyorum.



III. 'A tebetü 'l-hakayık, ayrı bâbların başlıklarından da anlaşıldığı gibi, türk-islâm muhitinin kültür çerçevesi içinde, ferdlerin terbiyesi için tanzim edilmiş olan esâsları, olduğu gibi, türkçe ve manzûm olarak tekrarlayan bir ahlak kitabıdır. Eserdeki fikirler çok defa âyet, hadîs veya başka arapça beyitler ile tevsik edilmektedir; bir az zahmetle, işâret edilmemiş olanlar için de aynı sâhada benzer nümûneleri bulmak mümkündür. Müellif burada, fikir bakımından, kendi ictihâdından ziyâde, mâlûm olan esâsları güzel bir türkçe ile ifâde etmekle iktifâ etmiştir. Eserin yazıldığı tahmin edilen devirlerde bu esâsları, her okuyanın kolaylıkla anlayabileceği ve hâfızasında tutacağı bir tarzda, açık bir dil ile ve manzûm olarak neşretmenin bu yolun yolcuları için bir gâye olduğu düşünülürse, Edib Ahmed'in bu işi mükemmel bir şekilde başarmış olduğunu kabûl etmek lâzım gelir. 'A tebetü 'l-hakayık'ın ne kadar büyük bir ihtiyacı karşılamış olduğu eserin yazıldığı tarihten epey bir müddet sonra dahi bunun yeniden tanzimi ve neşri ile uğraşmış olmasından, bir çok ediblerin, gerek müellifin kendisinden ve gerek eserinden takdir ile bahsetmelerinden ve nihâyet türk ülkesinin muhtelif kısımlarında vücûda getirilmiş olan nüshalarından iyice anlaşılmaktadır. Eserin türk edebiyatı tarihindeki yeri ve türk muhitinin bu sâhada vücûda getirmiş olduğu diğer eserler ile olan münâsebeti ayrıca tetkike değer bir mevzudur.

Elde mevcût nüshaların en eskisi olup, diğerlerine nisbetle daha itinâlı bir şekilde ve uygur harfleri ile yazılmış bulunan Semerkand A) nüshasında eserin adı iki defa geçmektedir. Bir defa eserin bâ-

şında hattât eli ile yazılmış, büyük ve güzel uygur harfleri ile 'Atebetül haqayıq kitabı ve ikinci defa Arslan Hoca Tarhan 'a âit manzûm parçada (bk. 497—398) 'Adbedül haqayıq (-d- 'lerin yazılışı farklı) şeklinde yazılmıştır. Sonuncusu vezin icâbı kısaltılmıştır. Diğer nüshalarda eserin adı yalnız bu sonuncu manzûm parçada geçmektedir. Bu Hibed-'ül haqayıq, Ba Hibetü 'l-haqayıq (h- 'den sonra -i- ile ve harekeli), C Hibet ol haqayıq (h- 'den sonra -i- , -t uzun ve sükûn işareti ile) ve D Gaybetü 'l-haqayıq (iki söz hâlinde ve harekeli; ilk kelime, açık olarak, ğ- ile yazılmıştır).

İsmin terkiбинdeki ilk sözüñ okunuş tarzı uygur harfleri ile yazılanlarda ünlü işâretleri ve arap harfleri ile yazılarda ise, hareke ile, tereddüde yer bırakmayacak şekilde, açıkça gösterilmiştir. B ve C nüshalarındaki şeklin hibe^{ün} veya heybe^{ün} sözlerinin yanlış imlâlarından ileri gelmiş olduğu kabûl edilirse, birincisi ile „hibe, hediye“ ve ikincisi ile „heybet, mehâbet, korku, hürmet ve tâzim hissi“ mânaları kastedilmiş olabilir. D nüshasındaki ğaybet^{ün} şeklinin, aybet^{ün} yerine, „elbise ve diğer şeylere mahsus deri kap, çanta“ mânası ile kullanılmış olduğu düşünülebilir. Eserin aslında doğru şekillerinin bulunduğu kabûl edildiği takdirde bile, bu iki tâbirin eserin mâhiyetine uygun bir ad olarak kullanılmış olduğunu tereddütsüz iddia ettirebilecek bir durumu yoktur. A nüshasında bulunan 'atebet^{ün} (cem. 'ateb^{ün} ve 'atebat^{ün}) tâbiri ise, bâb ve kapı ile alâkalı „eşik“ mânası ile, bu esere daha uygun bir isimdir.

'Atebetü 'l-haqayıq 'ın yeniden tanzim edildiği devir ve muhitte, müellifin ismi gibi, eserin ismi hakkında da tereddüt ve şüphenin mevcût olduğu, Arslan Hoca Tarhan 'ın kitabın adını ayrıca kaydetmek lüzûmunu görmüş olmasından açıkça anlaşılmaktadır. Aynı nüshadan neş'et etmiş olan diğer nüshalarda bu ismin yukarıdaki şekilleri, her hâlde uygur imlâsının te'siri ile meydana gelmiş olacaktır. Uygur yazısında söz başında ' , h ve ğ sesleri aynı işâretle gösterilmektedir. Türk dilinde bulunmayan bu sesler için, son devir uygur alfabesinde ayrı şekiller inkişâf ettirilmemiş ve bu sesleri birbirinden ayırabilmek için, harfin altında, arap harfleri ile, bunların kıymetlerini göstermekle iktifâ edilmiştir. Ayrıca gösterilmediği hâllerde ise, bu harflerin okunuşu okuyanın takdîrine bağlı kalmaktadır. Arap harfleri ile yazılan nüshalarda t ve y noktalarının karıştırılmış olabileceği de, tabîî, unutulmamalıdır.

Semerkind nüshasının mevcûdiyeti evvelce de mâlûm bulunuyordu. Necib Âsım, *Uygur yazısı ile Hibetü 'l-haqayıq 'ın diğer bir nüshası* (Türkiyat, I, 1925, s. 227—233) adı ile, bir makale neşretmiş

ve eserin adını ihtivâ eden ilk sahifesinin fotoğrafını dercetmişti. Fakat makale hâangi te'sirlerin sebebi ile olduğu anlaşılmayan bir tâlihsizliğe uğramış ve istifâde edilemeyecek derecede hatâlı çıkmıştır. Bu makalede eserin uygun harfleri ile yazılı olan adı *Haṭīb zül ḥaḳayīḳ kītabı* şeklinde okunmuş ve bu kitabın aslına âit bir okuyuş tarzı gibi gösterilmiştir. Makale sâhibi kelimenin başındaki harfin altına ilâve edilen ar. harf. ʿ işâretine dikkat etmiş olmakla berâber, yazılmış olan şekilden ziyâde, yazılmış olması lâzım gelen bir şekil üzerinde durmuştur. Bundan dolayı olacak ki, o günden beri eserin mevcût en mühim nüshası olan Semerkand nüshasına bir daha mürâcaat edilmemiştir. Necib Âsım 'ın neşrettiği nüsha üzerinde ciddî bir araştırma yapmış olan Jean Deny (*A propos d'un traité de morale turc en écriture ouïgoure, Revue du Monde musulman, LX, 1925, s. 233*) bu ikinci nüsha hakkında yazılan makaleyi görmüş ve fotoğrafta eserin adının 'Atebetü 'l-ḥaḳayīḳ' şeklinde yazılmış olduğunu tesbit etmiştir. Fakat bunun da ihmâl edildiğini ve sonradan esere temâs edenler tarafından, hiç değılse bu husûsu aydınlatmak gâyesi ile, bu nüshaya bir daha el sürülmemiş olduğunu görüyoruz.

'Atebetü 'l-ḥaḳayīḳ, *Ḳutaḍġu bilig* gibi, *müteḳarīb* vezninde yazılmıştır. Notlarda da işâret edildiği gibi, duraklardaki bâzı kusurlar ile kafiyelerdeki tekrarların bir kısmının müstensihlere âit bulunduğu kabûl edilirse, Eḍib Ahmed 'in nazım tekniğinde muvaffak olduğu söylenebilir. Eserin ilk üç bâbı (I. bâb 20, II. bâb 10 ve III. bâb 6 + 4 mısra), kafiye bakımından, bir birlik teşkil etmekte ve ilk iki mısra kendi aralarında kafiyeli olup, diğer beyitlerin ikinci mısraları bunlara uymaktadır; bu kısmın kafiyesi, kalın ve ince olmak üzere, -*nġa*, -*nġe* şeklindedir. Bundan sonra gelen IV. bâb -*anı*, -*eni* kafiyeli 28 mısra ile V. bâb -*İsu tip* kafiyeli 12 mısra, bundan evvelki bâblar tarzında tanzim edilmiştir. Eserin asıl metnini teşkil eden dokuz bâblık kısım 101 parça olup, aynı vezinde dörtlükler ile yazılmıştır. Esere izah mâhiyetinde başkaları tarafından ilâve edilen ve aynı vezinde yazılan üç parçanın ilk ikisi birer dörtlükten ve üçüncüsü ise, mısraları kendi aralarında kafiyeli 10 beyitten ibârettir.



IV. Bâblar ve başlıklar. Şark âleminin, düşüncesini kaleme alırken, muayyen bir plâna göre hareket etmediği ve hiç değılse, mütâd kısımlar hâricinde, bunun tanzimine ehemmiyet vermediği görülmüyor. Burada bir eser, bütün parçaları ile birlikte, bir bütün telâkki

edilmekte ve eserden her hâangi bir şekilde istifâde bahis mevzuu olduğu vakit, bunun başından sonuna kadar okunması ve tetkiki icâp etmektedir. Şâirlerin divanları, hiç değilse ilk devirlerde, kendilerinden ziyâde, muhiplerinin gayreti ile, sonradan tertip edildiği gibi, bu tertipte yerleşmiş olan usûlde de şiirin muhtevâsına değil, muayyen unsurlara ehemmiyet verildiği malûmdur. Bu görünüş çok defa, eserin bütünü ile alâkalı his sâhasına âit eserlere münhasır değildir. Bir çok meseleleri içine alan ve parça-parça istifâde olunması lâzım gelen ilmî eserlerde bile, son zamanlara kadar, aynı vaziyet muhâfaza edilmiştir. Bugün dahi her hâangi bir eserde, asıl meseleye âit bahsi tetkik ederken, mesele ile ilgili çok mühim bir noktaya, hiç işâret edilmeksizin, bu bahisle dolayısı ile alâkah başka bir bahiste temâs edilip-edilmemiş olduğu hakkında dâimâ bir tereddüt ve şüphe kalıyor.

Kutadğu bilig ve *'Atebetü 'l-hakayık* da dâhil olduğu hâlde, bu gibi eserler ayrı bâblar hâlinde tasavvur edilmiş olmakla berâber, müelliflerinin bunlara ayrı-ayrı başlıklar yazmış bulduklarından ben şahsan şüphe ediyorum. Bu işin sonradan başkaları tarafından yapılmış olması pek muhtemeldir. Aksi takdirde nüshaların bu kısımlarındaki farkları izah etmek güçtür. *'Atebetü 'l-hakayık* 'a gelince, bugün elimizde bulunan nüshalarda görülen başlıkların, bugünkü hâlleri ile, müellif tarafından yazılmış olması ihtimâli yoktur. A nüshasında 20. mısradan sonra gelen ve türkçe yazılan II. bâbın başlığı ile 164. mısradan sonra, uygur harfleri ile türkçe yazılan ve yanlış olduğundan dolayı, iptâl edilmiş bulunan III. bâbın başlığı hâric, bütün başlıkların arapça yazılmış olması, bizi bunların müelliften ziyâde, müstensihlerin işi olduğunu kabûle zorlamaktadır. Eserini her kesin kolayca anlayabileceği, o devir için sâde diyebileceğimiz bir dil ile yazmış olan şâirin bâb başlıklarını arapça yazmış olduğu tasavvur edilemez. Aynı mülâhaza şâirin sözlerini te'kit için ilâve edilen âyet, hadîs ve diğer arapça tâbirler için de ileri sürülebilir. Tam olarak elimizde bulunan Semerkand nüshası ile İstanbul 'da yazılmış olan B ve C nüshaları bu bakımdan mukayese edilirse, İstanbul nüshalarında 17 parçanın eksik olduğu görülür ki, bu da bunların sonradan ilâve veya tayıyebilediklerine bir delildir. A nüshasında 326., 350. ve 434. mısralardan sonra bulunmaları lâzım gelen hadîs ve âyetlerin 324., 348. ve 432. mısralardan sonra gelmeleri ve 280. mısradan sonra gelen bir hadîsin C nüshasında 244. mısradan sonra, yanlış olarak, tekrarlanması, bundan başka A 'da 234. mısradan sonra gelen ve pek de yerinde olmayan bir hadîsin dörtlüğün içinde yazılmış bulunmasının da müstensihlere âit olduğunda şüphe yoktur.

Esere metin dışında eklenmiş olan başlık, âyet, hadîs ve başka tâbirlerin bir cedvelini vermeği, bilhassa bu meselenin aydınlanması bakımından, faydalı buluyorum.

1.	mısradan önce başlık	A + B + C + (A eserin adı, B ve C 'de <i>besmele</i>)
2.	„ sonra ar. beyit	A + B + C + (A uyg. harfl.)
16.	„ „ „ âyet	A + B + C +
20.	„ „ „ başlık	A + B + C + (A uyg. harfl. türkçe, B ve C ar. harfl. arapça)
30.	„ „ „ „	A + B + C + (A farklı)
40.	„ „ „ „	A + B + C + (A farklı)
56.	„ „ „ not	A + B - C -
68.	„ „ „ başlık	A + B + C + (A farklı)
80.	„ „ „ „	A + B + C +
104.	„ „ „ hadîs	A + B + C + (A farklı)
112.	„ „ „ „	A + B - C -
120.	„ „ „ „	A + B - C -
128.	„ „ „ başlık	A + B + C + (A farklı)
140.	„ „ „ beyit	A + B + C + (A farklı)
148.	„ „ „ hadîs	A + B - C -
160.	„ „ „ „	A + B - C -
164.	„ „ „ „	A + B - C -
176.	„ „ „ başlık	A + B + C + (A farklı)
192.	„ „ „ hadîs	A + B - C -
200.	„ „ „ beyit	A + B - C -
208.	„ „ „ âyet	A + B - C -
212.	„ „ „ beyit	A + B - C -
220.	„ „ „ hadîs	A + B + C +
224.	„ „ „ başlık	A + B + C + (A farklı)
234.	„ „ „ hadîs	A + B - C -
252.	„ „ „ beyit	A + B - C -
258.	„ „ „ hadîs	A + B - C -
264.	„ „ „ başlık	A + B - C -
276.	„ „ „ hadîs	A + B - C -
284.	„ „ „ „	A + B + C + (B farklı, C 'de 244. mısradan sonra)
292.	„ „ „ beyit	A + B + C +
304.	„ „ „ hadîs	A + B + C +
312.	„ „ „ „	A + B + C +
316.	„ „ „ âyet	A + B + C +

320. " " " başlık A + B + C +
 326. " " " hadîs A + B + C + (B farklı, A 'da 324. mıs-
 râdan sonra)
 340. " " " âyet ve A + B + C + (nüshalar farklı)
 hadîs
 348. " " " " " A + B + C +
 356. " " " başlık A + B + C + (nüshalar farklı)
 360. " " " hadîs A + B + C +
 376. " " " beyit A + B + C + (nüshalar farklı)
 380. " " " hadîs A + B + C + (C farklı)
 380. " " " beyit A + B - C -
 400. " " " " A + B + C + (A farklı)
 428. " " " " A + B + C + (A farklı)
 432. " " " âyet A + B + C + (C 'de 434. mısırâdan sonra)
 436. " " " âyet A + B - C -
 464. " " " başlık A + B + C +
 484. " " " başlık A - B + C + (nüshalar farklı)
 488. " " " " A - B + C +
 492. " " " " A - B + C + (nüshalar farklı)
 508. " " " ibâre A - B - C +

A nüshasında küçük başlıklar hâlinde ve bulunan dörtlükleri ayırt etmek için, daha şu tâbirler geçmektedir:

uğra (ar. harfl.) 17₄, 20_{1,6}, 22₄, 24₃, 25₃, 26₂, 27₆, 28₅, 29₄, 31₂, 32₃, 33₁, 38₃, 40₃, 48₅, 72₆ ve 106₁

uğra (uyg. harfl.) 18₃, 19₂, 56₅, 57₄, 58₃, 60₅, 61₅, 64_{1,6,7}, 65₅, 67₃, 69₂, 70_{1,6}, 72₁, 77₅, 78₄, 82₂, 84₄, 87₄, 88₅, 89₄, 91_{1,6}, 94_{1,6}, 95₅, 96₄, 98₅, 99₄, 100₃, 101₂, 102_{1,6}, 103₅, 104₅, 107_{1,6}, 108₅, 109₄, 110₃, 111₂, 112₂, 113₃, 114₂, 115_{1,6}, 116₅, 118₅

ösge (özge, uyg. harfl.) 30₂, 34_{1,6}, 37₅, 42₅

takı (uyg. harfl.) 34₄, 43₄, 44₃, 46₅, 49₄, 52₄, 79₃

beyt (ar. harfl.) 59₂



'*Atebetü 'l-hakayık*' ta ayrı bâbların başlıkları, 264. mısırâdan sonra gelen ve A 'da V. olarak gösterilen başlığın B ve C 'de işaret edilmemiş olması hâric, az-çok farklar ile, nüshalarda metnin aynı yerinde bulunmaktadır. Eger bu başlıklar yerinde ve doğru olarak kabûl edilirse, bu nevî eserlerin hepsinde müşterek olan ilk 5 bâb ile sonuncu bâb ve A nüshasında devamlı, diğerlerinde kısmen sayı ile işaret edilen 7 bâb, hepsi birlikte, 13 bâb eder. Fakat esere sonradan ilâve.

edilen bir dörtlükte (bk. 486) eserin 14 bâbdan ibâret olduğu ayrıca kaydedilmiştir. Bu 14 bâb kaydı ile eserde görülen 13 bâb meselesinin şu şekilde halledilebileceğini zannediyorum: A nüshasında eserin asıl kısmı, *en-nev'ü 'l-evvel — en-nev'ü 's-sabî'* şeklinde, 7 bâba ayrılmıştır. D nüshasında da *en-nev'ü 's-sadîs* kaydı bulunduğu göre, bu nüshanın da, bu bakımdan, A 'ya benzediği kabul edilebilir. B ve C nüshalarında bâb başlıkları *en-nev'ü 'r-rabî'* 'a kadar sayılmakta, V. bâb hiç işâret edilmemekte ve diğer iki bâb ise, ayrı-ayrı B 'de *en-nev'ü 'l-uhra* ve C 'de *en-nev'ü 'l-ahîr* başlıklarını taşımaktadır.

Burada bizi yakından alâkadar eden bâb, B ve C 'de ayrıca işâret edilmemiş olan ve A 'da *en-nev'ü 'l-hamîşü fi 'l-emri fi 't-tevâzû'i ve 'z-zecri 'anî 't-tekebbürî ve 'l-hırşî ve afetî tulî 'l-emelî şadağa bîma naṭağa* („Beşinci nevi, tevâzû ile emrin, tekebbür ve hırstan men'in ve emel peşinde koşmanın fenâlığı beyânında; söyledikleri doğrudur“) başlığını taşıyan bâbdır. Diğer başlıklarda umûmiyetle bir (msl. V. ve VII.) veya birbirine yakın veya zıd olan iki (msl. VI. ve IX.) mefhûmun bir başlık içine alındığını görüyoruz. Bu bâbda ise, kibir ve tevâzû ile hırs ve tül-i emel mefhûmları bir başlık içinde birleştirilmiştir. Metinde çok açık olarak birbirinden ayrı yazılmış olan bu iki mefhûm grupunu ayrı-ayrı iki başlık şeklinde tasavvur etmek pek mümkündür ve zannıma göre, başka bir mecbûriyet olmadığı hâlde bile, bunları ayırmak zarûridir. Bundan sonraki iki bâb, *Kutadğu bilig* 'de de ayrı bâblar hâlinde bulunan bâblara tekabül etmektedir. Böylece ilâve dörtlükteki sayı ile bâbların hakiki sayısı arasındaki uygunsuzluk ortadan kalkmış oluyor.



Başlıkların umûmiyetle arapça yazılmış olması, bunların bilhassa eserin metin kısmında işâret edilmesinde ayrıca bir güçlük teşkil etmektedir. Arapça başlıkların (bunlar metnin not kısmında, nüsha farkları ile birlikte, kaydedilmiştir) müellif tarafından yazılmış olmasına ihtimâl verilemediği gibi, bunların bu şekilleri ile metinde sıraya alınmalarının da, yer işgâl etmekten başka, bir faydası olmayacaktır. Burada, gerek metin ve gerek tercümede, arapça başlıkların özüne uygun şekilde, bunların cenûp şivesi ile ve kısa başlıklar hâlinde işâret edilmesini tercih ettim.

Bâb ve başlıkları şu şekilde sıralayabiliriz:

- A. I. (1— 20 = 10 beyit) Tanrının medhi hakkında.
 II. (21— 30 = 5 „) Peygamberin medhi hakkında.

- III. (31— 40 = 3+2 „) Dört sahâbenin medhi hakkında.
 IV. (41— 68 = 14 „) Büyük Emîr Muhammed Dâd İspeh-
 sâlâr Beg 'in medhi hakkında.
 V. (69— 80 = 6 „) Kitabın yazılması hakkında.
 IV. (81—128 = 12 dördlük) Bilginin faydası ve bilgisizliğin za-
 rarı hakkında.
 VII. (129—176 = 12 „) Dilin muhâfazası hakkında.
 VIII. (177—224 = 12 „) Dünyanın dönekliği hakkında.
 IX. (225—264 = 10 „) Cömerdliğin medhi ve hasisliğin
 zemmi hakkında.
 X. (265—292 = 7 „) Tevâzû ve kibir hakkında.
 XI. (293—316 = 6 „) Harislik hakkında.
 XII. (317—380 = 16 „) Kerem, hilm ve diğer iyilikler hak-
 kında
 XIII. (381—464 = 21 „) Zamânenin bozukluğu hakkında.
 XIV. (465—484 = 5 „) Kitap sâhibinin özrü hakkında.
 B. I. (485—488 = 1 „) Mechûl bir müellifin sözü.
 II. (489—492 = 1 „) Emîr Seyfeddin 'in sözü.
 III. (493—512 = 10 beyit) Emîr Arslan Hoca Tarhan 'ın sözü.

Esere yazıldığı veya yeniden tanzim edildiği tarihlerde türkçe başlıklar konulmuş olsa idi, bunların aş-yk. *Ķutadġu bilig* (krş. XLVI—LIX) 'deki başlıklara benzer bir şekil arzedeceklerini tahmin edebiliriz.

Yukarıdaki sırada mısırâlar ile beyit ve dördlüklerin sayısı gösterilmiştir. Eserin esâs kısmını teşkil eden ve dördlükler ile yazılmış olan bâblarda bu sayı birbirinden farklıdır ve bu dördlüklerin her bâbda kendi yerinde bulunup-bulunmadığı da az-çok şüphelidir. Bana göre, bazı dördlüklerin bir bâbdan diğerine nakledilmesi pek âlâ mümkündür (msl. XIII. bâbdaki 425.—436. ve belki de 437.—440. mısırâlar ile VIII. bâbda 185.—188. mısırâları içine alan dördlükler XI. bâba ve VIII. bâbdaki 181.—184. mısırâlar IX. bâba daha uygundur v. b.). Bunların bir kısmı eserin yeniden tanzimi sırasında yer değiştirmiş olabilir. Burada bu dördlüklerin sırası üzerinde bir tecrübe yapılmamıştır; çünkü bu yol ile elde edilecek bir neticenin, eserin başka veya daha eski nüshaları ortaya çıkıncaya kadar, büyük bir kıymeti olmayacaktır.



V. 'Atebetü 'l-ĥakayık 'ın, tarihî seyir bakımından, *Ķutadġu bilig* 'inkine benzer bir mukadderâta sâhip bulunduğu görülü-

yor. *Ķutađđu bilig* iki defa meydana çıkarılmış ve her ikisinde de, biri manzûm ve diğeri mensûr olmak üzere, iki mukaddime ile okuyuculara takdim edilmiştir. ‘*AteĶetü ’l-haĶayık*’ a ilâve edilen parçalar da eseri okuyuculara takdim eder mâhiyette yazılmıştır. XV. asır başlarında bilhassa Arslan Hoca Tarhan kalemî ile yazılan manzûm parçada Edib Ahmed’in doğduğu yerin adı, babasının ismi, şâirin bu âileye mensûp bulunduğu, eserin adı ve „Kâşgar dili“ ile yazıldığı, ancak bu dili bilenlerin bunu anlayabilecekleri, fakat bir çok kimselerin, eseri anlayamadıkları ve yanlış mâna verdiklerinden dolayı, kendilerini halk arasında utanılacak mevkie düşürdüklerinden bahsediliyor. Diğer iki parçada şâirin edibler edibi ve fâzıllar başı, fakat kör olduğu, eserini 14 bâbda yazdığı, sözlerinin gevher ile mukayese edilebileceği ve eserinin bir fil yükü altın kıymetinde olduğu söyleniyor. Müellifin kendisi ve eseri hakkındaki bu sözlerin *Ķutađđu bilig* mukaddimesindekilere ne kadar benzediğini görenler bunun yalnız bir tesâdüf eseri olduğundan şüphe ederlerse, bunlara, bir dereceye kadar, hak vermek icâp eder. *Ķutađđu bilig*’in üçüncü defa tanziminin aynı muhit tarafından yapılmış olduğu hakkında, şimdilik, kat’i bir söz söylenememekle berâber, bu husûsun göz önünde tutulması her hâlde faydasız olmayacaktır.

Arslan Hoca Tarhan’a âit parçanın sonundaki iki beyit (509—512) diğer nüshalarda fâsılasız devam ettiği hâlde, C nüshasında ayrı bir ilâve şeklinde yazılmış ise de, bu bir yanlışlık eseri olacaktır; yoksa ilâvede söylenmek istenilen fikir tamamlanmadan kalıyor. Yalnız bu kısımda yeniden „yazılmasına“ sebep olarak, eserin okuyucular tarafından iyice anlaşılammaması gösteriliyor ve edibin sözünü anlayarak okuyan ve ona göre hareket eden kimsenin kendisine halk arasında şerefli bir mevki te’mîn edebileceğinden bahsediliyor. Arslan Hoca Tarhan’ın bu sözler ile ne kasdetmiş olduğu pek sarîh olarak anlaşılmıyor. Bununla eserin dağımk hâlde bulunduğu veya „Kâşgar diline“ vâkıf olmayan kimselerce eser iyi anlaşılmadığından, şâirin fikirlerinin tahrif edildiği ve bundan dolayı, eserin bu dili bilenler tarafından yeniden gözden geçirilerek, doğru bir nüshasının tanzimi ifâde edilmiş olabilir. Eski yazı dilinde kaleme alınmış olan bu eserde bir çok tâbirlerin artık bu muhite yabancı kaldığı ve bunlara her kesin gelişi-güzel mâna vermesinden dolayı asıl fikrin yanlış tefsir edilmesine imkân bırakmamak için, bunların anlaşılacak bir şekilde yeni tâbirler ile değiştirilmiş olması da mümkündür. Her hâlde, istenilerek veya istenilmeyerek, eser üzerinde bâzı tasarruflar yapılmış olduğu muhakkaktır. Her müstensihin, belki de hiç

farkına varmadan, bu gibi eserlere az-çok yenilikler katmak temâyülünün bir çok misâllerini iyice bildiğimiz için, mânanın bozulmaması ve eserin doğru anlaşılması endişesi ile hareket eden bir iyi niyet sâhibinden daha fazlası da beklenebilir. Arslan Hoca Tarhan 'ın kendisi tarafından veya onu yakın alâkası ile yapılmış olan bu işte ne dereceye kadar ileri gidilmiş olduğunu tâyin etmek için, eserin başka nüshalarını beklemek icâp edecektir.

Eserin yazıldığı tarih ve muhit karanlık kalmakla berâber, elimizde bulunan nüshalara esâs teşkil eden nüshanın tanzim edildiği devir ile bu işe iştirâk etmiş olan şahıslar hakkında daha fazla mâlûmata sâhip bulunuyoruz. Bu husûsta en çok emek sarfeden zât Fuad Köprülü olmuştur ve bugün mevcut mâlûmatın büyük bir kısmını kendisine borçluyuz (bk. *Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, s. 98—102).

Esere sonradan ilâve edilen parçalardan ilk dördlüğün müellifi, şimdilik, mechûl kalmaktadır. Bundan sonra gelen dördlüğün müellifi, başka kayıtlarında daha itinâlı hareket eden A (Semerkand) nüshasında hiç zikredilmemiştir. B ile C nüshalarında ise, dördlüğün müellifi olarak kayıtlı olan Emîr Seyfeddin 'in adı başlığa sonradan ilâve edilmiş olacaktır. Şekil ve ifâde bakımından birbirine çok benzeyen bu iki dördlüğün Emîr Seyfeddin 'e âit olup-olmadığı, bu şâir-emîrin eserleri toplanıp neşredilinceye kadar, tereddütlü kalacaktır. Emîr Seyfeddin veya Seyfeddin Barlas, Timur 'un emirlerinden olup, aynı zamanda, Seyfî mahlası ile, türkçe ve farsça şiirler yazan bir şâirdir (bk. Devletşah, *Tezkire*, nşr. Browne, s. 108. ve Barthold, *Orta Asya türk tarihi hakkında notlar*, türk. trc. İstanbul, 1927, s. 204); kendisinin Şahrüh (1409—1447) devrinin başlarına kadar yaşamış olduğu anlaşılıyor.

'*Atebetü 'l-hakayık*' a ilâve edilmiş olan üçüncü parçanın müellifi de, bundan evvelki dördlüklerde olduğu gibi, A nüshasında kaydedilmemiştir. B ve C nüshalarında adı *emir-i kebir şahîbü 'r-rey ve 't-teğbir Arslan H'aca Tarhan* şeklinde geçmektedir. Timur 'un ölümünde devletin ileri gelen emirlerinden olan Arslan Hoca Tarhan, Uluğ Bey 'in 1425 yılında moğullara karşı açtığı sefere faâl bir şekilde iştirâk etmiştir (bk. Barthold, *Uluğ Bey ve zamanı*, türk. trc. A. Nimet, İstanbul, 1930, s. 82, 85—87). Kendisinin bu devirlerde devletin şimâl hudûdu mintakasının hâkimi olduğu anlaşılıyor. Bundan sonraki hayatı hakkında, şimdilik, bir şey söyleyecek durumda bulunmuyoruz.

Devletin en mühim bir mevkiinde idâre âmiri ve kumandan olarak vazife gören bu zât, bulunduğu memleketi imâr etmekle kalma-

muş, devrin fikir hayatı ve edebiyatı ile de yakından alâkadar olmuştur. Meşhur şâir Sekkâkî'nin onun nâmına yazdığı kasidelerden kendisinin şâirleri himâye ettiği anlaşılıyor (bâzı nümûneler için bk. F. Köprülü, *Araştırmalar*, s. 99—100). 'Atêbetü'l-hağayık'a ilâve edilen manzûme, türk dili ve edebiyatı tarihi ile eski edip ve fikir adamlarına gösterdiği alâka ve anlayışın güzel bir misâlini teşkil ettiği gibi, kendisinin de bu san'ata yabancı olmadığını gösteriyor.

İsmail Hikmet Ertaylan'ın dikkatimi çekmek lûtfunda bulunduğu bir risâledeki mâlûmat da Arslan Hoca Tarhan hakkında bugüne kadar bildiklerimizi te'yit etmektedir. Eserin mütercimi ve yazıldığı tarih hakkında her hangi bir kayda rastlanmamaktadır. 20,4 × 14,5 cm. büyüklüğünde, 14 varaktan ve her sahifesi 17 satırdan ibâret olan, meşin cildli bu yazma eser Şa'îbî'nin *Kur'an* kıra'atine dâir risâlesinin tercümesidir. Nüsha, yazı ve imlâ bakımından, oldukça kusurludur (bk. msl. 1b 5: *bîlgîl ve agah olmağîl* oku: *olğîl*; doğrusu için bk. 2b 6); yazı iki yerde (bk. 5b 7—10 ve 6a 6—10) daha kötü bir yazı ile değişmiştir. Arapça ve farsça metnin bir kısmı ile bâb ve fasıl başları v. b. kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Esâs itibârî ile yazı diline uygun olan ifâdesi, bâzı ses, tasrif ekleri ve kelime bakımlarından, bâriz olarak, cenûp şivesi husûsiyetlerini taşımaktadır (bk. msl. 14b 12 *biñ*, 2a 8 *dîl*, 12a 15 *dîl dibinden*, 12b 2 *dîş*, 4a 2 *dîle-*, 1b 10 ve 14b 10 *ol-*, 3a 2 *ruşşat vir-*, 2b 8 *ad vir-*, 4b 6 v. b. *varîse*, 10b 1 *ırağ*, 12b 17 *tuğak*, 13a 6 *hîsabe kat-*, 12a 16 *yükşekîrek*, 12b 10 *yakınırakdan çık-*, 13a 15 ve 13b 9 *üstünîrek*, 2a 8 *mübtêdîlere*, 2a 10 *şavaba*, 13a 2 *kîşîlere*, 14b 13 *zatûñ*, 2a 8 *hâtayî*, 13a 6 *eliñi*, 2a 8 *okıyan*, 7b 7 *qalan*, 10a 3 *olınan*, 13a 2 *okuyıcı kîşîler* v. b.).

Risâlenin bizi burada asıl alâkadar eden Arslan Hoca Tarhan ile ilgili kısmı şu şekilde kaydedilmiştir (1b 12—2a 10):

سبب نظم كتاب امير معظم شهنشاه مكرم متبوع الجود و الكرم صاحب السيف و القلم
مولى ملوك الترك و المعجم زاهر النسب و طاهر الحسب رضى الاختلاق و زكى الاعراق معين الحق
و مقبى الخلق سربى العلماء و العرفاء و مقبى الضعفاء و الفقراء المخصوص بناية الرحمان بمدن العدل و
الاحسان و الاحسان يعنى رسلان خوجه ترخان خلد الله ملكه و اطال بقاءه فى الدولة و السعادة
سألهای بسیار و فریبی شمار جاآه و دوات قرین و معین آمین یارب العالمین بحق محمد و اله اجمین
و بلدة فاخره محفوظه صبران صانها الله عن الآفات و الیبات و یقنة مبارکه اجنده امیر عادل زیده
علمه و زاد عدله بو دعا کوی و سکشته خاطرى یرشان احوال کم بضاعته سبب اولدی تا مشق
شاطی ترکی دلنجه ترجمه قلام تا قران اوقین مبتدیره فایده حاصل ان شاء الله تعالى اگر خطا بولینه
سن اول خطایی صوابه بدلی قننل والله اعلم بالصواب.

(„Kitabın yazılmasının sebebi. Muazzam emîr, kereme mazhar olmuş şâhlar şâhi, cömertlik ve kerem menbaı, kalem ve kılıç sâhibi, türk ve acem hükümdarlarının efendisi, nesebi parlak, hasebi pâk, güzel ahlâk sâhibi, soyu-sopu temiz, hakkın yardımcısı, halkın kurtarıcısı, âlimlerin ve âriflerin hâmisî, zayıf ve fakirlerin desteği, Allahın inâyetine tahsis olunmuş, adâlet ve ihsân mâdeni yâni Arslan Hoca Tarhan — Allah mülkünü ebedî ve ömrünü devlet ve sâadet içinde uzun seneler sonsuz haşmet ve azametle pâyıdar kılsın, âmîn ey âlemlerin rabbi, Muhammed ve bütün evlâtları hakkı için, duâmızı kabûl et — mahfûz ve fâhir Sabran beldesi — Allah bunu her türlü belâ ve âfetlerden korusun — ve âdil emîrin — Allah ilmini ve adâletini arttırsın — mübârek makamı bu hâtırı dağınık, ahvâli perişan, sermayesiz duâcının *Müttefik-i Şatibi* 'yi, *Kur'an* okuyan müptedilerin faydalanmaları için, türkçeye çevirmesine sebep olmuştur. İnşallah faydalanırlar. Eğer hatâ bulursan, düzeltiver. Doğruyu en iyi bilen Allahtır“).

Bundan sonra yedi *Kur'an* kariinin ismi gelmektedir.

Bu kayıttan Arslan Hoca Tarhan 'ın idâre merkezinin, hiç değilse bu devre için, Sabran olduğu görülüyor. Sır-Derya havzasında, Türkistan (Yese) şehrinin şimâl-i garbisinde bulunan bu eski Oğuz şehri (bk. Kâşgarî, türk. trc. I, 436: *Sabran* ve *Şabran*) Sâmâniler devrinde bir hudût şehri idi (bk. Barthold, *Orta Asya türk tarihi hakkında dersler*, s. 127). Timur, Şahrüh ve Uluğ Bey devirlerinde Sabran veya Savran şehrinin ehemmiyeti için bk. Barthold, *Uluğ Bey ve zamanı*, türk. trc., s. 32, 45, 68 ve 87. Barthold (*ayn. esr.*, s. 32—33) 'ün Faşih 'ten naklettiği mâlûmata göre, Şahrüh ile aralarında çıkan bir ihtilâf üzerine, Timur 1404 'te Herat 'a Fahreddin Ahmed Tûsî 'yi göndererek, oradaki idâre me'mûrları arasında esâhî bir tensikat yaptırmış ve bunun neticesinde bir takım hocalar Aşpara ile Savran 'a nefyedilmişlerdir. Timur 'un ölüm haberi gelince, bunlar memleketlerine geri dönmüşlerdir. Ben bu meseleyi daha yakından tâkip etmek imkânını bulamadım. Bizim buradaki risâleyi tercüme eden ve dilinde cenûp şivesi husûsiyetlerini taşıyan zâtın bu sırada Sabran 'a gelip yerleşmiş ve Arslan Hoca Tarhan tarafından himâye görmüş olan hocalardan biri olup-olmadığı tetkike değer.

Anlaşıldığına göre, Arslan Hoca Tarhan ile Emîr Seyfeddin aynı devirde, aynı muhit ve aynı meslekte bulunan şahsiyetler olup, türk edebiyatına ve bilhassa Edib Ahmed 'in eserine gösterdikleri alâkadan dolayı, türk kültür tarihinin hâlâ karanlık kalan bu devrinde de yan-yana bulunmaktadırlar.

VI. 'Atebetü'l-hakayık'ın bugünkü nüshaları. A. Semerkand nüshası (Ayasofya kütüp., nr. 4012). Nüshalar arasında, her bakımdan, en iyisi olan bu nüsha, eserin asıl doğru adı ile ithâf edildiği beyin ismini muhâfaza etmesi ve devrin tanınmış hattâtlarından birinin elinden çıkmış olması ile de dikkate değer. Eserin asıl metin kısmı ile 8.—9. mısraların arasındaki arapça bir beyit (bunun müstensih tarafından metne âit dir beyit telâkki edilmiş olması muhtemeldir) ve küçük başlıkların bir kısmı uygur harfleri ve 361.—364. ve 437.—440. mısraları ihtivâ eden dörtlükler ile arapça parçalar (bâb başlıkları, âyet, hadîs, beyit v. b.) arap harfleri ile yazılmıştır. Gerek yazı ve gerek süs sâhasında türk kültür tarihinde husûsî bir yer işgâl eden bu yazmanın, alâkalılar tarafından, dikkatle incelenmesi lâzımdır. Eserin cildi meşin kaplamalı olup, kenar çizgileri, ortaları ve kâğıt katlanmış kısmı sâde bir şekilde süslenmiş ve yaldızlanmıştır. Cild kenârlarının aşınmış kısımları, üzerine deri parçaları yapıştırılmak suretiyle, bir kaç defa tâmir edilmiştir. Fil-dişi renginde, parlak ve sert-kalınca kâğıttan teşekkül eden sahifeler 10,4 × 16,4 cm. büyüklüğünde olup, yazılı kısım, 8,6 × 5,85 cm. eb'adında, muntazam çerçeveler ile çevrilmiştir; satırlar sahife boyunca yazılmıştır. Sahife kenarları sağda — 3,8 ve solda — 4 cm. açık bırakılmıştır. Çerçeve yaprakların dikiş tarafına daha yakın olup, dikiş yerinden 1,1 cm., üst ve alt kenârlardan 3,5 cm. kadar içeridedir. Çerçeve yan-yana çizilmiş üç çizgiden ibâret olup, iç taraftaki iki çizgi arası altın-suyu ile doldurulmuştur. Bâzı sahifelere, bilhassa kitabın ilk yarısında, altın-suyu serpilmiştir. Bundan başka bazı başlıklar ve ar. harfl. yazılan kısımlarda harflerin gözleri, dikkatli bir şekilde, altın-suyu ile doldurulmuştur. Ölçülü ve zevkle yapılan bu süs esere ayrı bir güzellik vermektedir.

Eserin asıl süsü—yazısıdır. Uygur devri ve sâhasında bugüne kadar nümûnelerine tesâdüf edilmeyen bu yazı şeklini, uygur devrinden sonra yazılmış olan eserleri bir arada tetkik etmeden, her hâangi bir mıntaka veya mektebe bağlamak ve bunu meydana getiren âmiller hakkında hukûm vermek, şimdilik, pek doğru bir hareket olmayacaktır. Yazı san'atı tarihinde Semerkand ile Herat'ın çok mühim yer işgâl ettiğini biliyoruz. Uygur yazısı üzerinde bilhassa Semerkand hattâtlarının çalışmış oldukları anlaşılıyor. Uygur harflerinin yeni şekillerinde arap harf şekillerinden hareket edilmiş olduğu açıkça görülmektedir. Başlıklardaki *t* ve *d* harfleri bilhassa dikkate değer. Hattât burada, asıl uygur devri hattâtları hilâfına, harfleri daha çok düz hat üzerine yerleştirmeğe ve mecbûr olduğu orta derecede çıkışlar hâri-

cinde, aşağıya ve yukarıya fazlaca uzanan çıkışları önlemeğe çalışmaktadır. (Aynı hattât tarafından yazılan başka bir parça için aş. bk. Zeynül'âbidin'in arap yazısı sâhasında vücûda getirmiş olduğu bu güzel nümûnelerin san'at kıymeti ve yazı tarihindeki yeri hakkında mütehasısları tarafından yapılmış bir araştırmanın buraya eklenmiş bulunması çok arzu edilirdi. Maalesef buna imkân bulunmamıştır. Nüşanın faksimilesi verilmiş olduğu için, bu husûsun ileride te'min edilmesini alâkalılardan beklediğimizi ayrıca kaydetmek isteriz).

Sahifelerin bir kısmı bugün de iyice dikilmemiş bir vaziyette bulunmaktadır. Her varakın sonunda kendisinden sonra gelen varakın ilk kelimeleri yazılmış olmasına rağmen, cilddeki sıranın metnin sırasına uymadığına bakılırsa, nüşanın kütüphaneye girdiği günlerde de aynı tâlihsizliğe uğramış olduğu tahmin edilebilir. Bu nüsha hakkında ilk mâlûmatı veren Necib Âsım (bk. *Türkiyat*, I, 1925, s. 227—233), eserin 123 sahifeden ibâret olduğunu kaydetmektedir. Bundan 54. ile 55. sahifeler arasında 225.—234. mısraları ihtivâ eden iki sahifenin daha o vakit eksik olduğu anlaşılıyor. Necib Âsım o sıralarda bu nüşanın bir fotoğrafını çıkartmıştır; bu fotoğraflar bugün İstanbul Üniversite kütüphanesinde bulunmaktadır. Son günlerde metnin bazı yerlerini karşılaştırırken, arada geçen 25 yıl içinde, nüşanın 45.—46., 57.—58., 67.—68., 73.—74., 87.—88. ve 89.—90. sahifelerini içine alan 6 varakın daha kaybolmuş olduğunu gördüm. Yazı san'atı bakımından çok mühim olan bu sahifelerin, mevcut fotoğraflardan kopya suretiyle, tekrar yerlerine konulması lüzûmuna işâret etmeği bir mecbûriyet telâkki ediyorum. Her ihtimâle karşı nüsha sahifelerinin sırasını burada tesbit etmeği faydalı buluyorum (1. sıra — metnin sırası, 2. sıra — fotoğrafların sırası ve 3. sıra — nüşanın bugünkü sırası):

1	1	1	12	32	32	23	11	11	34	52	52	45	105	—
2	2	2	13	33	33	24	12	12	35	53	53	46	106	—
3	23	23	14	34	34	25	43	43	36	54	54	47	3	3
4	24	24	15	35	35	26	44	44	37	55	55	48	4	4
5	25	25	16	36	36	27	45	45	38	56	56	49	5	5
6	26	26	17	37	37	28	46	46	39	57	57	50	6	6
7	27	27	18	38	38	29	47	47	40	58	58	51	7	7
8	28	28	19	39	39	30	48	48	41	59	59	52	8	8
9	29	29	20	40	40	31	49	49	42	60	60	53	9	9
10	30	30	21	41	41	32	50	50	43	61	61	54	10	10
11	31	31	22	42	42	33	51	51	44	62	62	—	—	—

— — —	68 82 —	82 20 20	95 94 84	110 110 98
55 69 65	69 85 75	83 21 21	97 95 85	111 111 99
56 70 66	70 86 76	84 22 22	98 96 86	112 112 100
57 71 —	71 63 63	85 87 77	99 97 87	113 113 101
58 72 —	72 64 64	86 88 78	100 98 88	114 114 102
59 73 67	73 83 —	87 68 —	101 99 89	115 115 103
60 74 68	74 84 —	88 67 —	102 100 90	116 116 104
61 75 69	75 13 13	89 65 —	103 101 91	117 117 105
62 76 70	76 14 14	90 66 —	104 102 92	118 118 106
63 77 71	77 15 15	91 89 79	105 103 93	119 119 107
64 78 72	78 16 16	92 90 80	106 104 94	120 120 108
65 79 73	79 17 17	93 91 81	107 107 95	121 121 109
66 80 74	80 18 18	94 92 82	108 108 96	122 122 110
67 81 —	81 19 19	95 93 83	109 109 97	123 123 111

Nüşhanın ilk sahifesinde, diğer sahifelerinkine benzer çerçeve içine çizilmiş olan ayrı bir yuvarlak çerçeve içinde, müstensih eli ile, şu ibâre yazılmıştır: *ya nazîren fihi sel billahî rahmeten 'ala 'l-muşşan-nifi ve 'stağfir li-şahîbihi.*

İlk sahifenin alt-sol ve 122. sahifenin üst-sağ kenârlarında Bayezid (1381—1512) 'in mührü (*Bayezid bîn Meḥmed Han el-muzaffer da'îma*) bulunmaktadır.

Çerçevenin üst-sol tarafından Mahmud I. (1730—1754) 'un vakıf mührü (*el-ḥamdü li-'llahî ellezi hedana li-haza ve ma küinna le-neḥteḍi lev la en hedana 'llah*) ve altta, Ahmed Şeyh-zâde eli ile, şu vakfiye yazılmıştır:

Kad vakıfe hazîhi 'n-nüşḥate 'l-celilete sultanuna 'l-a'zam ve 'l-ḥakannü 'l-mu'azzam malikü 'l-berreyn ve 'l-bahreyn ḥadîmü 'l-ḥaremeyni 'ş-şerifeyn eş-sultani 'bnü 's-sultan el-gazi mahmud han vakfen şahih^{an} şer'iy^{en} li-men tale'a ve 'sterşede ve enabe ve 'stes'ade ḥallede 'llahü mülkehü 'l-emcede harrerzhü 'l-fakirü ahmed şeyh-zade el-müfettişü bi-euqafî 'l-ḥaremeyni 'ş-şerifeyn güfire lehüma

Vakfiyenin altına Ahmed 'in mührü (*ya rabb zi tu tıvufik temenna küned ahmed*) basılmıştır.

Daha sonra, itinâsız bir şekilde, sahifenin üst kısmına üç satır üzerine alt-alta: *rişaletⁱⁿ fi mekarîmî 'n-naşayih rişaletⁱⁿ fi fazayilî ba'zu 'l-aḥvalî min kabîlî 't-taşavvufa* ve sol kenâra: *bî-ḥattⁱⁿ ğaribⁱⁿ* ibâreleri yazılmıştır.

Ayrı kâğıtlara yazılarak, ön kapağın üst-yukarisında ve bunun

içe giren kısmında yapıştirılmak suretiyle, aynı ibâreler, bâzı yanlışlar ile, tekrarlanmıştır.

848 (1444) yılında Semerkand 'da yazılmış olan bu nüshanın ne zaman ve hângi yollar ile İstanbul 'a gelmiş olduğunu bilmiyoruz. 843 (1439) 'te Herat 'ta istinsah edilmiş olan *Ḳutaḍġu bilig* 'in uygur harfleri ile yazılan nüshasının, Semerkand, Buhârâ ve Herat 'ta tahsilde bulunan Fenârî-o ġlu Kadı Ali (Alâeddin Ali b. Yusuf Bâli b. Fenârî) tarafından Türkiye ye ve sonra 879 (1474) 'da Şeyh-zâde Abdürrezzak Bahşî için, Tokat 'tan İstanbul 'a getirilmiş olduğunu düşünürsek (bk. R. Rahmeti Arat, *Ḳutaḍġu bilig*, I, metin, İstanbul, 1947, XXXIV—XXXVI), 'Ateḇetü 'l-hakayık 'ın bu nüshasının da aynı zât veya o taraflara tahsile gitmiş olan başka bir kimse tarafından İstanbul 'a getirilmiş olduğu tahmin edilebilir. Semerkand nüshası devrin mârûf bir hattâtı tarafından yazılmış müzeyyen bir nüsha olduğundan, bunun zamanın hükümdârı veya beylerinden birinin kütüphanesi için hazırlanmış ve sonra hediyeler arasında İstanbul sarayına gönderilmiş olması da pek mümkündür. Nüshanın Şeyh-zâde Abdürrezzak Bahşî 'ya âit diğer eserler ile birlikte Ayasofya kütüphanesine geçmiş olduğu düşünülürse, bunun bir müddet Abdürrezzak Bahşî elinde bulunmuş olduğu hâtıra gelebilir.

Nüshanın sonunda (122₂—123₂) arap harfleri ile yazılmış olan şu ketebe bulunmaktadır:

Neḡmaktü hazîhî 'n-nüşhate fi beldeḡi seḡerḡanda fi evasiḡi cü-madaḡ 'l-xhire[ti] senete ḡemanⁱⁿ ve erba'ine ve ḡemaniḡi^{et}ni['l-]hic-riggeḡi 'n-neḇeviygeḡi 'l-müştaḡav'yyeḡi [ve ena] 'l-katibü 'l-'abdü 'l-müḡziḡbü 'l-fakirü 'l-müttekilü bi-fazli 'llahî 'l-ḡaniyyi zeynü 'l-'abî-dine 'bnî sultānbaḡte 'l-cürcaniyyü 'l-huseyniyyü allahümmē ḡfirli ve li-valideyye ve li-müşlimine ve ḡerḡamu 'llahu 'abd^{en} kale aminā („Bu nüshayı Semerkand'da Cemâziyelâhır 848 hicrî senesinde yazdım. Yazan: gani Tanrının fazlına güvenen fakir günâhkâr kul Zeynü-lâbidin b. Sultan-Baht Cürcânî Huseynî. İlâhî bana, anneme, babama ve müslümanlara mağfiret kıl. Buna âmin diyen kulu Tanrı yarlıkasın“).

Zeynü'l-âbidin 'in mârûf bir hattât olduğunu gösteren bir yazı nümûnesi de Topkapısarayı kütüphanesinde (Hazîne, nr. 2172) mahfûz bir mecmuada bulunmaktadır. Gerek 'Ateḇetü 'l-hakayık 'taki parçalardan ve gerek bu mecmuadaki ketebesinden, kendisinin arap yazısında üstâd olduğu görüldüğü gibi, hattâtlar mecmuasındaki bu uygur yazısı nümûnesinden, onun daha çok uygur yazısı hattâtı olarak tanındığı anlaşılmaktadır. Şimdiye kadar uygur yazısının çeşitle-

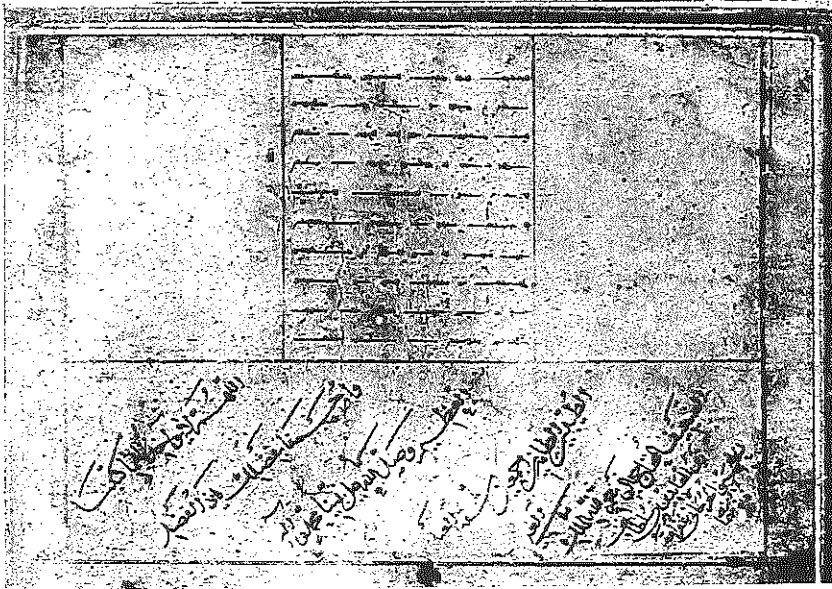
rini ancak ayrı eserlerin istinsahlarında müşâhede edebiliyorduk. Semerkand ve Herat muhitlerinde uygur yazısına verilen ehemmiyet, bu alfabe ile yazılmış ve müzeyyen eserlerin mevcûdiyetinden, açık olarak, anlaşılmağa berâber, uygur yazısı üstâdlarının da, tıpkı arap yazısı hattâtları gibi, yazı nümüneleri vücûda getirdikleri mâlûm değildi. Asıl uygur sâhası dışında uygur yazısının kullanılması ve gelişmesi üzerinde duranlar için, bu küçük nümûnenin büyük bir ehemmiyeti olduğunda şüphe yoktur.

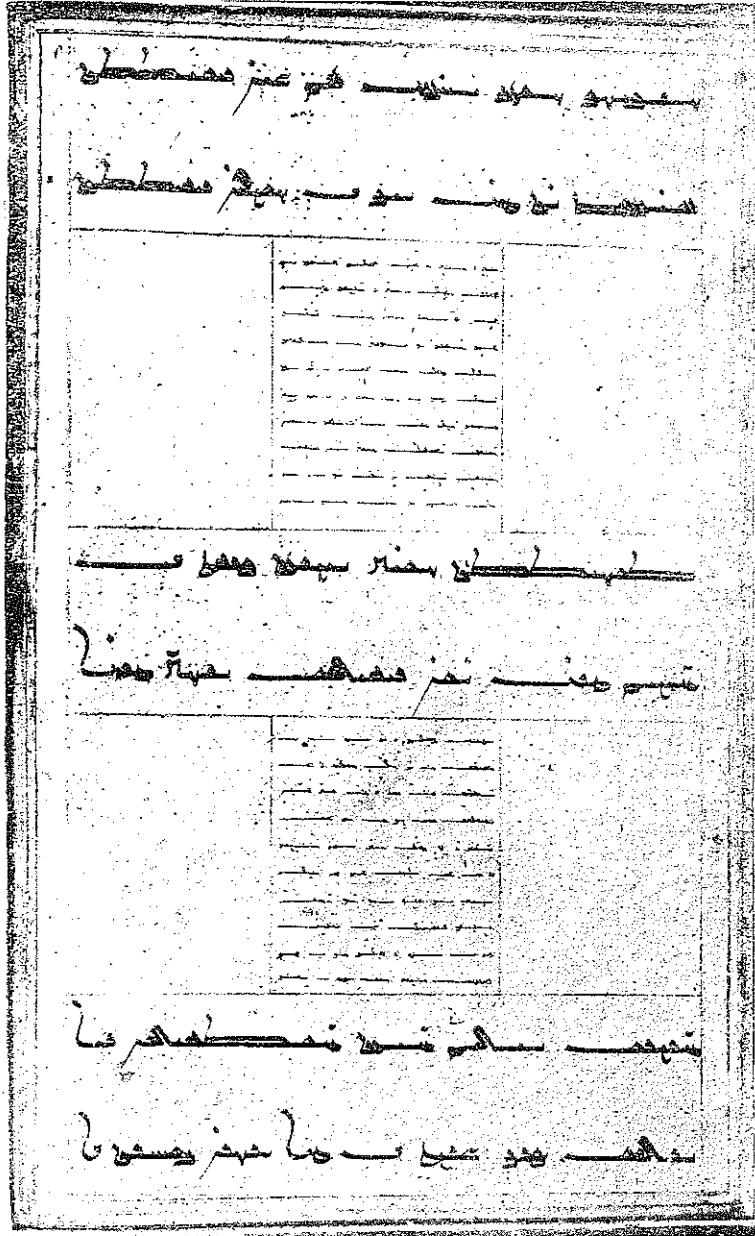
Mevcûdiyetini Dr. Süheyl Ünver'den öğrendiğimiz bu mecmuada arap yazısı üstâdlarına âit muhtelif büyüklükte yazılar bir arada cildlenmiştir (msl. 1. Abdullah Herevî: 58b, 59a, 61b, 65a, 71a ve 76b — yazı tarihleri: 855 = 1451, 857 = 1453, 859 = 1455 ve 873 = 1468/1469; 2. Abdülkerim Hârizmî: 68a — ts.; 3. Ahmed b. Sühreverdî: 12b, 29a ve 53b — birinin tarihi: 710 = 1310/1311; 4. Amr b. Mes'ade: 13b — ts.; 5. Argun Kâmilî: 20b — ts.; Argun b. Abdullah: 44a — yazı tarihi: 731 = 1330/1331; Argun b. Abdullah Kâmilî: 50b — yazı tarihi 703 = 1303/1304; 6. İbrahim b. Mehdî: 3a — ts.; 7. Muhammed Sâlih b. Muhammed Yusuf Sebzvârî: 80b — yazı tarihi: 949 = 1542/1543; 8. Muhammed b. Sultanşâh Herevî: 22a, 62b ve 75a — yazı tarihleri: 878 = 1473/1474, 900 = 1494/1495 ve 917 = 1511/1512; 9. Mübârekşâh b. Abdullah: 21b ve 40b — birinin tarihi: 729 = 1328/1329; 10. Mübârekşâh b. Kutb: 31b ve 35b — birinin tarihi: 932 = 1525/1526; 11. Seyid Baba Hoşmerdân: 65b — ts.; 12. Şems Sultânî: 71b — ts.; 13. Şeyh Kemâl b. Abdülhak Sebzvârî: 64a, 64b ve 76b — birinin tarihi: 939 = 1532/1533; 14. Yahya b. Hâlid: 3a — ts.; 15. Yahya Sûlî (Sûfî?): 37b — yazı tarihi: 742 = 1341/1342 v.b.), Uygur harfleri ile yazılan tek nümûne bu mecmuanın 57b — 58a varaklarını teşkil etmektedir. Bir buçuk sahife tutan bu yazının tam sahifesi 36×21,5 cm. büyüklüğünde olup, büyük ve küçük olmak üzere, iki türlü yazı ile yazılmıştır. Büyük harfler ile sahifenin başında, ortasında ve sonunda çift olarak yazılan satırlar (1.—2., 13.—14. ve 25.—26.) 19,5 cm. uzunluğunda ve satır araları 3,4 cm. genişliğindedir. Küçük harfler ile yazılı kısmı ise, onar satırlık üç grupta toplanmıştır. Her iki tarafı açık bırakılmak suretiyle, sahifenin ortasına yerleştirilmiş olan satırların uzunluğu — 6,8 cm. ve satır araları — 0,8 cm. 'dir. Yazı şekli, sahifenin iç ve dış çerçevesini teşkil eden düz çizgiler ile bunların altın-suyu ile doldurulma tarzı, 'Atebetü'l-hakayık'ın yazı ve tezyinâtına çok benzemektedir.

Hattâtin metni şâir Emîrî 'nin Sultan Baysungur b. Şahruh adına 833 (1429—1430) 'te, *meşâ'ilün meşâ'ilün fâ'ulün* vezninde ve mesnevî tarzında yazmış olduğu *Deh-name* 'nin baş kısmını teşkil etmektedir (*Deh-name* için şimdilik bk. Ch. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, 1888, s. 288 v.d.).

Yazının sonunda arap harfleri ile ve yanlamasına sıralanan satırlarda şu ketébe bulunmaktadır:

allahümme la tu'ahizna bi-ma ketebna ve 'rhamna bi-fazlike ya ze 'l-fazli 'l-'azim ve şalla 'llahî 'ala nebîyyina muhamed'm (ve 'ala) alihi t-tayyibine 't-tahirine ecma'in meşakqahü el-'abdü 'l-ğabiyyü 'l-za'ifü 'l-muhtacü ila ni'meti 'llahî 'l-meliki ('l-ğani) zeynü 'l-'abidin bin sultan-bahti 'l-huseyniyü 'l-cürcani gafere 'llahü zünubehüma („ya rabbi, yazdığımız şeylerden dolayı bizi muâhaze etme. Ey büyük fazıl sâhibi, fazlın ile bizi yarlığa. Allah, nebimiz Muhammed 'e ve onun pâk ve temiz evlâtlarına salât ve selâm erîştirirsin. Bunu zayıf, gabi ve gani melik olan Allahın nimetlerine muhtâc Zeynü'l'âbidin b. Sultanbaht Hüseyinî Cürcanî yazmıştır. Allah onun ve babasının günâhlarını yarlıgasın“).





B nüshası İstanbul'da Ayasofya kütüp., nr. 4757'de mahfûz olup, sonradan ilâve edilmiş olan *Mecmu'atü rîsale'tin bi'l-luğatî 'l-moğulîyyetî 'l-manzumetî ve bi'l-hattî 'l-moğulîyyî min kıbelî 'n-neşâ'ihî ve kitabü Mağzenî 'l-esrarî bi'l-luğatî 'l-moğulîyyetî ve 'l-hattî 'l-moğulîyyî küllîn minhüma muhaşş'en bi't-türkiyyetî* başlığını taşıyan bir mecmuanın baş kısmında bulunmaktadır. Mecmua, ketebesinden (s. 154, str. 4—11) anlaşıldığına göre, Şeyh-zâde Abdürrezzak Bahşî tarafından, 17 Zilkâde 884 (30 Kânûn II. 1480) tarihinde, İstanbul'da tanzim edilmiştir. Abdürrezzak Bahşî'nin, bu mecmuayı tertip ederken, A nüshasından istifâde etmiş olması mümkündür. Fakat A nüshasında esere ilâve edilen son iki parçanın başlıklarında müellif adları kaydedilmediği hâlde, B nüshasında bunların zikredilmiş olmasına bakılırsa, Abdürrezzak Bahşî'nin eline A nüshasından başka bir nüshanın geçmiş olduğu düşünülebilir.

Mecmua 17,8×24,8 (yazı kısmı 10,5×17) büyüklüğünde olup, her birinde 11 satır olmak üzere, 174 sahife ihtivâ etmektedir (69.—70. sahifeler arasında karşılıklı boş bırakılmış olan 2 sahife bu sayıya dâhil değildir). Meşin cildin zedelenmiş olan kenârları, meşin parçaları yapıştırılmak suretiyle, tâmir edilmiştir. Sahifelerinin karışmış olduğuna bakılırsa, mecmua yazıldıktan epey bir müddet geçtikten sonra cildlenmiş ve sahifeler de cildlendikten sonra numaralanmış olmalıdır (msl. 'Atebetü 'l-hakâyık' kısmına karışmış olan 29.—44. sahifelerdeki parçalar *Mağzenü 'l-esrar*'a âittir ve bunların 84.—85. sahifeler arasında bulunması icâp eder; 88.—89. ve 164.—165. sahifeleri bağlayan *bil* ve *ikiz-i* sözleri de metnin devamına uymamaktadır ve buralarda bir eksiklik olup-olmadığı ayrıca tetkike muhtacdır). Mecmuanın kâğıdı kalınca ve parlak olup, fil-dişi rengindedir.

Mecmuanın metin kısmı uyğur ve arap harfleri ile yazılmıştır. Abdürrezzak Bahşî tarafından yazılmış olan başka yazılarda da nümûnelerini gördüğümüz husûsî bir karakter taşıyan uyğur yazısı ve siyah mürekkeple yazılan mısralar altında metin arap harfleri ve kırmızı mürekkep ile tekrarlanmaktadır. Yalnız 88. sahifenin iç kenarında, unutulmuş olan ve kırmızı mürekkepli arap harfleri ile yazılı bir mısra ile 173. sahifede siyah mürekkep ve arap harfleri ile yanlamasına yazılmış olan iki mısra istisnâ teşkil etmektedir. Uyğurcaların altına bâzı kelimelerin izâhı mâhiyetinde ilâve edilen sözler siyâh mürekkep ile yazılmıştır.

Mecmuanın ikinci sahifesi yaldızlı çerçeve içine alınmış ve besmeleyi ihtivâ eden başlık, mâvî zemin üzerine, altın yaldız ile süslenmiştir; diğer sahife kenârları ise, çerçevesizdir. Arap harfleri ile yazılı

başlık ve diğer ilâvelerin büyük bir kısmı altın suyu ile yazılmış (103. sahifeden sonraki başlıklar, 119, 124, 136 ve 139. sahifelerde bulunanlar müstesnâ, hep siyâh mürekkep ile yazılmıştır) ve hareketler siyâh mürekkep ile işâretlenmiştir. Başlıkların 12 'si yalnız arap, 3 'ü yalnız uygur ve 17 'si altta arap harfleri ile tekrarlanmak suretiyle, uygur harfleri ile yazılmıştır. Arap harfleri ile yazılan ve muhtelif yazı nevilerini ihtivâ eden başlık ve ilâvelerin bir hattât elinden çıkmış olması pek muhtemeldir. Metnin arap harfleri ile olan kısımlarına nisbetle daha san'atkârâne yazılmış bulduklarına göre, bunların Abdürrezzak Bahşı 'nın kaleminden çıkmamış olması icâp eder. Mamafih kendisine âit başka yazı mümüneleri ortaya çıkıncaya kadar, bu husûsta şimdiden kat'î bir söz söylemekte acele edilmemesi daha doğru olur.

Mecmuanın ilk sahifesinde, mecmua adından başka, A nüshasında da bulunan iki mühür (yk. bk.) yanında bir de yazısı okunmayan bir mühür bulunmaktadır.

Mecmua ayrı başlıklar ile işâret edilen şu parçaları ihtivâ etmektedir :

1. 'Atebetü 'l-hakayık, s. 2—69 (29.—94. sahifeler hâric)
2. Mağzenü 'l-şrar-ı Mevlana Haydar 'aleyhi 'r-raḥme (38 beyit), s. 70—77
3. Beyan-ı hal-i ka'il-i kîtab u eyz^{an} sebeb-i nazm kerden-i u (74 beyit) s. 77—84 + 29—34
4. Tef^eül be-nam-i memduḥ u meḥ-i u u 'aczi nefsi ka'il (30 beyit), s. 34—40,
5. Der mertebet-i insan (20 beyit), s. 40—44
6. El-maḳaletü 'l-ula fi 'l-meṣ'iza (36 beyit), s. 44 + 85—90
7. El-maḳaletü 'l-uḥra eyz^{an} (27 beyit), s. 90—95
8. Hikayet-i Sultân Maḥmud 'aleyhi 'r-raḥme ve 'r-rizvan (43 beyit), s. 95—103
9. Mirza İskender-ning ḥusn-i taḥallüsi (36 beyit), s. 103—110
10. Ya'ḳub peygamber hikayeti 'aleyhi 's-selam (19 beyit), s. 110—114
11. Sultân Timur Beg (ar. Big) -ning bu bir hikayeti taḳrib üçün aytur (28 beyit), s. 114—119
12. Maḳalat eyz^{an} der meṣ'iza (25 beyit), s. 119—124
13. Maḳalat der meṣ'iza (19 beyit), s. 124—127
14. Kufe 'de bir pir-i şahib-baḥın bilen H'aca-i Bezzaz bilen ol biçare ḳarı ḥatun ḳışsa-sı (43 beyit), s. 127—135
15. Maḳale meṣ'iza u naṣiḥat (17 beyit), s. 136—139

16. *Karvâni-ler içinde bir fuzul yigit bileu Hatem Tayy hikayeti* (22 beyit), s. 139—143
17. *Comart* (ar. *çüvanmerd*) -likniñg fayidesi takı (ar. dağı) bu-
hul meżemmetini aytur (29 beyit), s. 143—148
18. *Süleyman peygamber 'aleyhi 's-selamnıñg hikayeti takrib için*
keltürüp turur (16 beyit), s. 148—152
19. *Harun Reşid* (ar. *Harune 'r-Reşid*) bilen *Behlul divaneniñg*
münazara ve hikayetleri rahmetü 'llahı 'aleyhi (14 beyit), s. 152—155
20. *Mev'ize* (22 beyit), s. 155—159
21. *Luţfi aytur* (7 beyit), s. 160—161
22. *Bu takı* (ar. dağı) *Luţfi-niñg ğazeli* (5 beyit), s. 161—162
23. *Bu takı* *Luţfi-niñg* (7 beyit), s. 162—163
24. *Şekkaki* (uyg. *Sekaki*) aytur (7 beyit), s. 163—165
25. *Şekkaki* (uyg. *Sekaki*) aytur (6 beyit), s. 165—166
26. *Sekkaki* (ar. *Şek(k)aki*) -niñg ğazelleridin gene bir ğazel aytur
(7 beyit), s. 166—167
27. *Mevlana Luţfi-niñg ğazeli* (5 beyit), s. 167—169
28. *Mevlana Luţfi-niñg ğazeli* (5 beyit), s. 169—170
29. *Mevlana Luţfi-niñg ğazeli* (6 beyit), s. 170—171
30. *Luţfi ğazeli* (5 beyit), s. 171—172
31. *Luţfi ğazeli* (7 beyit), s. 172—173
32. *Luţfi ğazeli* (6 beyit), s. 173—174

Bu başlıklardan 2—8, 12—13, 15—16, yalnız arap, 20 ve 30 yalnız uygur ve geri kalanlar ise, hem uygur hem arap harfleri ile yazılmıştır.

Necib Âsım, eserin ikinci kısmı olarak, B nüshasının faksimilesini de neşretmiştir. Nâşir bu husûsta ayrıca izâhat vermemiş olduğu için, burada ne gibi bir usûl kullanılmış olduğunu bilmiyoruz. Fakat bunun bir faksimile olmaktan çok uzak bulunduğu, eserin aslı ile karşılaştırıldığı vakit, derhal görülmektedir. Msl. ilk sahifede eserin vakfiyesi, okunamayacak şekilde, fenâ istinsâh edilmiş olduğu gibi, buradaki mühürler de asıl şekillerine hiç benzememiş ve aslında mevcut üçüncü mühür ise, bûs-bütûn alınmamıştır. İkinci sahifenin çerçevesi ile besmelenin tezyinâtı kaldırılmış ve 10. sahifede başlığın altındaki çizgi ve lekeler ile son sahifedeki *m* sonradan ilâve edilmiştir. Sahifelerin alt kenârlarındaki işâretler ile izâh mâhiyetindeki sözler de faksimileye girmemiştir v. b.

Gerek uygur ve gerek arap harflerinin yazılış tarzı eserin aslındakilerden o kadar farklı bir şekil almıştır ki, bunu faksimile olarak kabûl etmek oldukça güçtür. Bu farkların yalnız fotoğraf ve tabı

noksanından ileri gelmiş olmasını düşünmek imkânsızdır. Bu her hâlde yazı san'atı ile pek ilgisi olmayan biri tarafından ve şeffaf kâğıt üzerine kopya edilmek suretiyle hazırlanmış olacaktır.



C n ü s h a s ı. Eserin bu nüshası İstanbul, Topkapı-sarayı kütüphânesinin Hazîne (kayıt nr. 35552, sıra nr. 244 ve husûsî nr. 14) kısmında mahfûz ve sonradan başka bir el ile yazılmış olan: *hibetü 'l-hakayık bi 'l-moğuliyyeti fi 'n-naşihatı ve 'l-taşavvuf ve rısaletü hurufi 's-süryan 'ala neş'in min huşutühim ve hüve 'l-lezi yüktebü 'l-ıncilü bihi* başlığı ile kayıtlı bir mecmua içinde bulunmaktadır. Mecmua 26,2 × 17,8 cm. ve her biri 11 satır ihtivâ eden sahifelerin yazılı kısmı 16 × 8 cm. büyüklüğündedir. Kâğıdı parlak fil-dişi renginde olup, sâde bir şekilde tezyin ve iyi muhâfaza edilmiş meşin bir cild ile cildlenmiştir. Mecmuanın her iki kısmında da asıl metin siyah ve başlıklar ile diğer ilâve ve izahlar kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Mecmuanın başında 3 sahife (yukarıdaki başlık 3. sahifenin üst kısmına ve 2 satır üzerine yazılmıştır), 'Atebetü 'l-hakayık'tan sonra 7 sahife ve süryânî alfabesinin sonunda tekrar 6 sahife boş bırakılmıştır. Mecmuanın kimin tarafından, hâangi maksatla, ne zaman ve nerede yazıldığına dâir, hiç bir kayıt yoktur. 3. sahifenin alt-sol kenarında ve bir de alfabenin bittiği sahife altında Bayezid II. 'in mührü bulunmaktadır.

Mecmua çok itinâ ile yazılmış ve 'Atebetü 'l-hakayık'a âit kısımda satır hizâlarına, başlık ve diğer arapça ilâvelerin mümkün mertebe tam satırlar içine alınmasına dikkat edilmiş ve yazı harekelenmiştir. Mısırâlar alt-alta sıralanmış; yalnız 469.—472. mısırâları ihtivâ eden dörtlük, mısırâları yan-yana olmak üzere, 2 satır hâlinde ve 485.—488. mısırâlar da yanlamasına alt-alta yazılmıştır. Sırada unutulmuş olan 76. mısraın, *şh* işâreti ile, sahifenin kenârında yazılmış olmasından, nüshanın istinsâhından sonra, karşılaştırılmış olduğu düşünülebilirse de, 391.—400., 405.—408. ve 417.—420. mısırâları eksiktir. Bunun müstensihin hatâsından veya istifâde ettiği nüshanın eksik olmasından ileri gelip-gelmediğini tahmin etmek güçtür. 508. mısradan sonra, iki satır üzerine, *temmet hibetü 'l-hakayık bi-'avni 'llahî 'l-meliki 'l-haliki* („Yaradıcı, mülk sâhibi Tanrının avni ile, *Hibetü 'l-hakayık* tamam oldu“) ibâresi ve bundan sonra 509.—512. mısırâlar yazılmıştır. Bu ibârenin yeri nüshada her hâlde yanlış olacaktır; yoksa Arsi an Hoca Tarhan'a âit parça eksik kalıyor.

Eserin ismi, yazı karakteri farklı olmakla beraber, müstensih tarafından yazıldığına şüphe olmayan yukarıki kayıta ve bundan alınarak, mecmuanın başına yazılmış olan başlıkta *Hîbetü 'l-hakayık* şeklinde kaydedildiği hâlde, ilâve parçada *Hîbet ol hakayık* tarzında yazılmıştır.

C nüshası, imlâ husûsiyetleri ve bâzı izâhların aynı olması (bk. bilhassa 433) bakımından, B nüshasına yakın bulunmaktadır; fakat B nüshasından farklı olan cihetleri de oldukça mühim bir yekûn tutmaktadır. B nüshasında arap harfleri ile yazılmış olan kısım uygur harfleri ile yazılı üst satırların bir nevi transkripsiyonu telâkki edilebileceğinden, Abdürrezzak Bahşî'nin buradaki imlâda uygurca'yı tâkip etmek istemiş olması tabii görülebilir; arapça ve farsça sözlerin imlâlarındaki bozukluğu da bununla izah etmek, bir dereceye kadar, kabildir. C nüshası ise, böyle bir zarûret bulunmadığı hâlde, sözlerin imlâsında B nüshasına yakın bir imlâ tarzı kullanmış ve bâzı husûslarda daha ileri gitmiştir. Yabancı sözlerin imlâsı, B 'ye nisbetle, daha düzgün olmakla beraber, burada da bir çok yanlışların bulunduğu ve B 'de doğru olanların da bâzan yanlış yazıldığı görülmektedir. Bunların bir kısmı istinsah yanlışları çerçevesini aşmaktadır (bk. msl. 16 *türüng* yerine *kününg*, 44 *sevînsün* yerine *yarusun*, 187 *azuk ycklukı* yerine *idi kısmeti*, 228 *katig ya okun* yerine *kurt deg okung*, 312 *kol* yerine *pul*, 376 *edlegen* yerine *tırigan* v. b.). 511.—512. mısralar, B 'de bulunmadığı hâlde, C 'de mevcuttur. Başlıklar ile diğer arapça ilâveler, pek az farklar ile, B ve C nüshalarında aynıdır. Eğer bugüne kadar meçhûl kalan başka bir nüsha meydana çıkmazsa, C nüshası müstensihinin A ve B nüshalarının her ikisinden de istifade etmiş olması ihtimâlî düşünülebilir. Metindeki bâzı sözlerin imlâ ve telâffuz şekilleri ile izahlarda daha çok cenûp şivesi husûsiyetlerinin kullanılmış bulunması, bu nüshanın İstanbul 'da yazılmış olduğunda şüphe bırakmıyor. Abdürrezzak Bahşî 'ya nisbetle cenûp şivesine karşı gösterilen bu fazla temâyül, bunlardan birinin nüshayı kendisi için ve diğerinin ise, muayyen bir maksatla istinsah etmiş olmaları ile izah edilebilir.

Mecmuanın ikinci kısmını teşkil eden süryânî alfabesi *besmele* ile başlamakta ve bunu: *hazihî müfredatî hurufî's-süryan 'ala nevin min hututühim el-lezi yüktebü 'l-ıncilü bihi* başlığı tâkip etmektedir. Ünlü ve ünsüz harflere göre tanzim edilen cedveller ayrı başlıklar ile belirtilmiştir (msl. *ve hazihî hurufühümü 'l-müteharriketü, ve hazihî hurufühümü 'l-mürekkibetü ma'a 'l-beş, ve hazihî hurufühümü 'l-mürekkibetü ma'a 'd-dales* v. b.). 46. varakın arka tarafında *ve hazihî hurufühümü 'l-mürekkibetü 'ala tarikı 'l-ebced* başlığı altında bir satır

süryânî harfleri ile yazılmış ve bunun altına, arap harfleri ile, *ebced hevvuz hıttî kelemen şafşaf karışat* sıralanmıştır.

Mecmuanın yazılış tarihi hakkında, Bayezid II. (1481—1512) 'in mühründen başka, bir kayıt yoktur. Nüshanın Bayezid II. veya Mehmed II. (1451—1481) devrine âit olması mümkündür. Bu devirlerde Türkiye 'nin temâsa girmiş olduğu devlet ve kavimler ile resmî muhâbereleri idâre eden husûsî kalemler mevcûd idi (krş. Rahmeti Arat, *Fâtih Sultan Mehmed 'in yarlığı, Türkiyat*, VI, 1939 ve *Kitadğu bilig*, I, metin, İstanbul, 1947, s. XXXV). Bu gibi cedvellerin bu kalemlerde çalışanlar tarafından ve burada çalışacak genç unsurları yetiştirmek maksadı ile hazırlanmış olması pek muhtemeldir. Birbirlerine çok benzeyen bu cedvellerin uygur alfabesine âit olanları için bk. R. Rahmeti Arat, *Uygur alfabesi (M. Cevdet, hayatı, eserleri ve kütüphânesi, İstanbul, 1937, s. 16—26)*. Aynı şekilde yunan (bk. Ayasofya kütüp., nr. 4749) ve ermeni (bk. Ayasofya kütüp., nr. 4764) alfabeleri cedvelleri de tanzim edilmiştir (nümüneleri için bk. R. Rahmeti Arat, *ayn. esr.*, s. 19—20). Banların ermeni alfabesine âit olanı 923 (1517) tarihini taşımaktadır.



D nüshası. Uzunköprü 'de Seyid Ali 'nin kitapları arasında bulunan ve sonradan anlaşıldığına göre, *'Atebetü 'l-hakayık* 'ın bir kısmı ile manzûm bir Oğuz destânından bir parça ihtiva eden bir mecmua, torunu Vâhid tarafından, o vakit kütüphâneler müdürü olan Hasan Fehmi Turgal 'a Ankara 'ya gönderilmiştir. Başı, sonu ve ortalarından bâzı varakları eksik olan bu mecmuanın tarihi, yeri ve müstensihî belli olmadığı gibi, bu iki eserden başka, daha neleri ihtiva ettiğini de tesbit etmek imkânsızdır. Mevcut kısımda Oğuz destânına âit, tâlik ile yazılmış 8 ve *'Atebetü 'l-hakayık* 'a âit nesih ile yazılı 22 sahife olmak üzere, 30 sahife muhâfaza edilmiştir.

Ankara 'da kütüphâneler umûm müdürlüğünde bulunması icâp eden bu mecmuadan, 485.—488. ile 493.—500. mısraları ihtiva eden bir sahifesinden başka, eserin neşrinde istifâde imkânı bulunamamıştır. Vaktiyle Fuad köprülü tarafından tetkik edilen (aş. bk.) ve H. Nâmık Orkun tarafından bir kısmının fotoğrafları çekilmiş olan (bk. *Oğuzlara dâir*, Ankara, 1935, s. 96—153 ve faksimile I—VIII; müellifin bunlar ile birlikte çıkartmış olduğu yukarıda zikredilen tek sahifenin fotoğrafını bana göndermek lûtfunda bulunduğunu burada bir daha teşekkür ile kaydetmek isterim) yazma mecmuanın,

uzun seneler devâm eden tâkip ve araştırmalardan sonra, nihâyet yerinde bulunmadığını esefle öğrenmiş bulunuyorum. Türk yazı dilinin tarihinde ayrı bir yer işgâl eden bu eserin bir çok tereddütlü noktalarının aydınlanması için en mühim mâlzemeyi içinde bulundurduğunu tahmin ettiğim bu nüshanın bu şekilde ortadan yok olması, ilim için, büyük bir kayıp sayılmalıdır.

Bu nüsha hakkında şimdilik mürâcaat edebileceğimiz tek kaynak olarak Fuad Köprülü'nün *Hibet al-Hakayık hakkında yeni bir vesika* (bk. *Araştırmalar*, s. 84—90) adlı kısa bir makalesi bulunmaktadır. Buna göre, 19 × 12,5 cm. büyüklüğünde olan 22 sahifelik (bende mevcut sahifede mısralar alt-alta ve yanlamasına yazılmış olup, her sahifede 12 mısra bulunmaktadır) bu nüshada eserin adı, makale sâhibinin kaydına rağmen (bk. s. 88), fotografta açık olarak ğ- ile, *Ġaybetü 'l-hakayık* şeklinde yazılmıştır. Nüshada mısraların vaziyeti şöyledir (var — nüshada mevcut, yok — metinde bulunmayan ve eksik — yazıldıktan sonra kaybolan mısraları gösterir):

1. — 214. =	214	mısra	eksik
215. — 230. =	16	"	var
231. — 232. =	2	"	yok
233. — 268. =	36	"	var
269. — 276. =	8	"	yok (aş. bk.)
277. — 326. =	50	"	var
327. — 364. =	38	"	eksik
365. — 488. =	124	"	var
489. — 492. =	4	"	yok
493. — 500. =	8	"	var
501. — 512. =	12	"	eksik

Son sahifenin sol-alt köşesinde, 500. mısradan sonra, *eğer* sözü yazılmıştır ki, bu metnin devâmına uymaktadır.

D nüshasında âyet, hadîs v. b. arapça ilâvelerin bir kısmının bulunmadığı kaydedilmiş ise de, maalesef bunların hângileri olduğu ayrıca tasrih edilmemiştir. Bâb başlıklarının bu nüshada da arapça yazılmış ve A nüshasındaki gibi, sayılmış olduğu anlaşılıyor (bk. msl. *en-neş'û's-sadîsü*). Esere ilâve edilmiş olan parçalar bu nüshada ayrı başlıklar ile gösterilmiş olup, beyitler birbirini tâkip etmektedir. Bu husûsiyet, nüshanın menş'ini tâyin etmek bakımından, mühimdir. A nüshasında da ilk ilâve, metin içindeki dörtlüklerde olduğu gibi, uyg. harfl. *uhr-a* sözü ile, ikinci ilâve ar. harfl. *mîn kelamî ğayrihi* tâbiri ile ve üçüncü ilâve ise, ilk ilâvede olduğu üzere, *uhr-a*

sözü ile ayırt edilmiştir. Verilen mâlûmata göre, D' nüshasında ilâve arapça tâbirler satır altında farçaya tercüme edilmiştir.

Makalede, yerleri gösterilmeksizin, bir de şu husûsiyetlere işâret edilmiştir: *ajun* (umûmiyetle), *edgü*, *keç*, *keçer* (bk. 300) *koçup* (bk. 240, 407, 436), *könğül ba-* (bk. 220), *şeyinç* (bk. 371, 413), *tıp*, *yavuz* (bk. 215, 301), *yayın-kı* (bk. 223), *yüzçi* (bk. 409; 410'a işâret edilmemiş) ve *-dın*, *-din* (her yerde).

Aşağıdaki sözler satır altında ve şu şekilde izah edilmiştir: *'abid* (*kulluk kılguçı*; bk. 398), *adın* (*özge*; bk. 467), *ajun* (*dünya*), *akı* (*ciwanmerd*), *artağ* (*yaman*; bk. 395, 413), *asrasında* (*sonunda oku: sonğında*; bk. 294), *emir* (*buyruk*; bk. 452), *halik* (*yaratğan*; bk. 272). Bu söz metinde yalnız bir defa geçmektedir; fakat verilen mâlûmata göre, bu mısra nüshada yoktur. Makalenin burasında bir yanlışlık olacaktır; ya bahis mevzuu olan mısra nüshada mevcuttur veya 459. mısradaki *kalık* sözü, Ba ve C'de olduğu gibi, bu nüshada da yanlış yazılmış olacaktır), *karıka* (nüshada *karığa?*; *elig-ke*; bk. 460), *karşunalmaz oku: karşı bolmaz?* (*ötrüturup bolmaz oku: utru turup bolmaz*; bk. 462), *kız* (*ağır bahalığ*; bk. 444, 480), *kirtü* (*çın*; bk. 368), *öküş* (*köp*), *sarıngu oku: sarıngu böz* (*kefen*; bk. 432), *yavuz* (*yaman*; bk. 215, 301), *yiglik* (*yahşılık*; bk. 410).



E. önce Ankara'lı Hacı Câfer oğlu İbrahim'e âit olup, şimdi Marif kütüphanesinde bulunan bir mecmuada, diğer türkçe beyit ve dörtlükler arasında, *'Atebetü'l-hakayık*'a âit bir dörtlük de bulunmaktadır. Bu mecmuanın ilk sahifesi ile *faşlân fi hattı'l-uyğuri el-an yuçalü moğulıyyân* başlığını taşıyan sahifeden itibâren arka-arkaya dört sahifenin fotoğrafını elde etmek mümkün olmuştur; mecmuanın kalan kısmını, maalesef, göremedim. Fakat Fuad Köprülü (bk. *Araştırmalar*, s. 74—83; bundan nakil ve *Kutadğu bilig*'e âit iki beyit için bk. R. Rahmeti Arat, *Kutadğu bilig*, I, metin, s. XXXIX v.d.) bu mecmuayı tetkik etmiştir. Mecmua Ğazi b. 'Ali b. Kutluğı'l-Cubati tarafından tertip ve İran'da hükümran olan İncü âilesinin son hükümdarı Emir Şeyh Ebu İshak'ın başkumandanı olup, 755 (1354)'te Şiraz şehrini Muzafferîler'in vâlisi Şah Sultân'dan almak için yapılan harpte maktûl düşen emir Ay-Demir Cûbâtî (703—758 = 1303—1357)'nin oğlu Muhammed'e takdim edilmiştir.

Uygur yazısı faslındaki alfabenin şekli, sırası ve alfabenin tarihteki yeri için bk. Rahmeti Arat, *Uygur alfabesi*, B. Bundan sonra

gelen türkçe parçaların daha çok uygur alfabesi ile yazılan nümûneler mâhiyetinde olduğu görülüyor. 13 satırlık kısım üstte uygur ve altta arap harfleri ile ve geri kalan 12 satırlık kısım ise, yalnız arap harfleri ile yazılmıştır. Bu son kısımda satırlar arasında bırakılan geniş aralıklar, sonradan uygur harfleri ile doldurulmak üzere açık bırakılmış olacaktır.

Alfabe ve bâzı eski şekilleri gösteren sayılardan (bk. bilhassa *sekiz on* = 80 ve *toğuz on* = 90, ar. harfl. *doğuz on*) sonra, 'Atebetü'l-hakayık' 'a âit, fakat diğer nüshalardan bir az farklı olan şu dörtlük gelmektedir (bk. 93—96 ve not):

bilig bildi boldı eren belgölüg
bilig-siz tirig-le ölüg körgölüg
bilig-lig er ölse adı ölmez ol
bilig-siz tirig erken adı ölüg

ölmez ve *erken* sözleri ar. harfl. *ölmes* ve *ırken* şeklinde yazılmıştır. Bu dörtlüğü, bir az ara ile, aynı şekilde uygur ve arap harfleri ile yazılmış ve *Qutağgu bilig* 'e âit olan iki beyit tâkip ediyor (bk. 1139 ve 1476):

negü bar acun-da ölüm-din qatig
ölüm-ni saqinsa keter mîng tatig
kezig-çe kelür bu ölüm-niing qurı
özünğ-ni ölüm-ke anuq-lap yori

qatig, *saqinsa* ve *tatig* sözleri ar. harfl. *qatıq*, *sağinsa* ve *dadıq* şeklinde yazılmıştır. Burada iki beyit şeklinde görülen bu parçalar *Qutağgu bilig* 'de başkalarından alınmış söz gibi ve dörtlükler içinde geçmektedir:

I.

- 1138 *muñgar meñgzetü aydı şa'ir sözi*
munuñğ ma'nisi uqsa açlar közi
 1139 *negü bar ajunda ölümdin qatig*
ölümüg saqinsa kiter mîng tatig
 1140 *ölüm bir teñgiz ol uçı yok tüpi*
baqa körse yetrü tüpi yok batig

II.

- 1475 *negü tir eşitgil ögi yetmiş er*
ölümüg ölürde oza uqmiş er
 1476 *kezigçe kelir bu ölümünğ qurı*
ölümke özünğ cın anuqlap yori
 1477 *kümüş qur bağıcı munu men tiyü*
ölüm tuttu erse üzüldi qurı

Bir çok tefsirlere müsâit olan bu beyitler hakkında söylenecek sözler bugünkü durumda bir tahmin çerçevesini aşamayacağından, şimdilik bunların *Ḳutadḡu bilig* 'den rast-gele alınmış olduklarını kabûl etmek daha doğru olacaktır.

Bunlardan sonra, mısraları alt-alta ve yanlamasına sıralanan ve geniş satır aralıkları bırakılarak, yalnız arap harfleri ile yazılmış olan şu dörtlük geliyor :

*aya bilge hıkmət izin izlegil
özünḡ-ni küzed söz bilip sözleg
kılınçınḡ arık tut özünḡ-ni küzed
kerek-siz kılıḡ-nı koyup kizlegil*

Bu dörtlük 'Atebetü'l-ḡakayık' ta 225. — 228. mısraları içine alan dörtlük ile mukayese edilebilir; fakat aradaki fark o kadar büyüktür ki, bunların doğrudan-doğruya aynı olduğunu düşünmek güçtür. Aksi takdirde dörtlüğün bugüne kadar emsâline tesâdüf edilmeyen bir karışıklığa uğramış olduğunu kabûl etmek icâp eder.

Nihâyet ilk beytin iki mısraı ile diğerlerinin ikincî mısraları kafiyeli olan şu üç beyit gelmektedir :

*begat körki hıkmət kılınca hüner
hünerlig seçen ol bahalık güher
bilig us hırez kimde bolsa anı
zamana öger ḡak tiler ḡan seveḡ
neçe sinsa altun bahası hem ol
ıpar kayda yaşursa yısı öter*

İfâde edilmek istenilen mefhûm bakımından, bilhassa son mısra için krş. *Ḳutadḡu bilig*, beyit 311 ve 312.

Bundan sonra, niçin yazılmış olduğu anlaşılmayan *terçeme* sözü gelmekte ve bunu tâkip eden satırlarda bizim devir mensûplarının çocukluklarında bildikleri ve büyük bir gayretle kullandıkları bir nevi gizli yazı alfabeti ve bunun izâhı verilmektedir.

Nüshanın tanzim edilmiş olduğu sâha, daha çok türk dilinin cenûb-i garbî şivesinin hâkim bulunduğu sâhadır. Bu devirde bu sâhada bir kısım sesler artık bugün gördüğümüz şekillere doğru inkişâf etmiş bulunuyordu ve mecmuayı tanzim veya istinsah eden şahıs da bunları kendi telâffuzuna uydurmakta tereddüt etmemiştir. Bundan dolayı bu husûslarda imlâ meselesinde karışıklık ve yanlışların yer almış bulunması tabi'î görülmelidir; bk. msl. *adı* < *atı*, *arık* < *arık*, *bahalık* < *bahalığ*, *dadık* < *tatığ*, *katık* < *katığ*, *kılıḡ* < *kılık*, *koyup* < *ko-
dup*, *saḡınsa* < *sakınsa*, *yısı* < *yıdı* v.b.

F nüshası. Berlinde Prusya ilim akademisinde türkçe uygur metinleri arasında T. I. TM 287 işâretini taşıyan bir varak mevcuttur. Buradaki işâret kat'i değildir. Bu küçük parçaları ihtivâ eden paketlere fazla bir kıymet verilmemiş olduğundan, bunların muhteviyâtı bâzan birbirine karıştırılmıştır. $7,3 \times 8,6$ cm. büyüklüğündeki bu varak üst tarafından dikilmiş bir kitaba âittir. Ben bunu daha temizlenmemiş olan küçük yazmaları ihtivâ eden paketleri tanzim ederken bulmuştum. Varakın bir tarafında yazılı metnin 'Atebetü 'l-*haqayik*' a âit bir dörtlük olduğunu tesbit edince, bu esere âit diğer varakların da bulunması ihtimâlini göz önünde tutarak, çok dikkatli bir araştırma yaptığım hâlde, maalesef, bundan müsbet bir netice alamadım.

Buradaki dörtlük (bk. 437—440), mısralar arka-arkaya devam etmek üzere ve her hâangi bir işâretle birbirinden ayrılmaksızın, şu şekilde yazılmıştır:

- 1 *bu tûni-y-a mesez-i kad[ı]ğ-l[ıg]*
- 2 *mese edası ökü[şre]k m[esez-i]*
- 3 *az sa asel kaydabolz-a bile*
- 4 *arısı arı seher-i tadğu as[el-]*
- 5 *tin oz-a*

Sahifenin altında daha en az bir buçuk satırlık yer açık bırakılmıştır. Tek bir sahifeye bakarak, her hâangi bir neticeye varmak, tabi'i, imkânsızdır. Bu dörtlük burada tek başına yazılmış olabileceği gibi, bu küçük sahifelerin her birinde bir dörtlüğün bulunmuş olması da muhtemeldir. Bu metnin, diğerlerine nisbetle, daha yeni şekilleri ihtiva ettiği bilhassa *ajun* yerine *dünya*, *qayda* yerine *kaydabolz-a* (bu tâbir B nüshasında da bu şekildedir; yalnız kelimeler birbirinden ayrı yazılmıştır) ve *zeñri* yerine *seher-i* misâllerinden anlaşılıyor. Diğer bütün nüshalardan farklı ciheti *az-a* yerine *az sa* yazılmış olmasıdır. Buradaki *sa!*'nin kullanılış tarzını tesbit etmek için mühim olan ikinci *m[esez-i]* sahifenin zedelenmiş kısmında bulunuyor. Onun için sözün sonunda yükleme (Akk.) hâli ekinin bulunup bulunmadığını tâyin imkânsızdır.

Varakın arka tarafında arap harfleri ile yazılmış iki satırlık farsça bir metin ile altı buçuk satırlık moğulca bir metin bulunmaktadır.

Turfan hafriyatında meydana çıkan eserler arasında arap harfleri ile yazılmış olanlara pek az tesâdüf edilmektedir. Bu parçadan başka, mâhiyetlerini şimdi iyice hâtırlayamadığım bir—iki nümüne daha vardır. Moğul devrine âit olup, türkçe ve moğulca metinleri ihtivâ eden mecmualardan biri A. v. Le C o q 'un 1. Turfan hafriyatı mâlzemesi arasında, T. I. D 155 işâreti ile mahfuzdur. Fakat bu mecmua

sahifelerinin de büyük bir kısmı yırtılmış ve ancak, dikiş kenarlarında bazı satırlar muhâfaza edilmiştir. Bu mecmuanın moğulca kısmı tesbit edilmemiştir; türkçe hikâye ve manzum parçalar için bk. W. Bang ve G. R. Rachmati, *Lieder aus Alt-Turfan (Asia Major, IX, Fasc. 2, Otto Franke Festschrift, Teil 2, Leipzig, 1933, s. 129—140)*. Gerek yazı ve gerek dil husûsiyetleri bakımından, 'Atebetü 'l-*hâkayık* 'a âit dörtlük ile bu mecmuadaki türkçe manzûmeler arasında büyük bir yakınlık vardır ve bunların aynı senelerde yazılmış olduğu kabûl edilebilir.

Bu mecmuaların yazılış tarihi hakkında her hângi bir kayda tesâdüf edilmiyor. Fakat Turfan harfiyâtında meydana çıkan moğulca vesikalardan Yisüntemür (1324—1328) 'e âit vesikanın 1326 'da, Elbeg (1393—1399) 'e âit olanın 1398 'de ve Ölceytemür (1403—1410) 'e âit olanın ise, 1408 'de yazıldığı kayıtlıdır (bk. G. I. Ramstedt, *Mongolische Briefe aus Idikut-Schähri bei Turfan, SBPA, 1909*). Türkçe-moğulca mecmuaların da bu tarihlerde yazılmış olması mümkündür.



G. Ali Şîr Nevâî ile o devrin Herat muhitinin Edib Ahmed hakkında daha az mâlûmata sâhip olduklarını görüyoruz (yk. bk.). Ali Şîr Nevâî 'nin 'Atebetü 'l-*hâkayık* 'ı görmemiş olduğu anlaşılıyor. O muhitte şâirin şahsiyetinin de başka biri ile karıştırılmış olması pek mümkündür. Şâiri Bağdad civarına nakleden ve İmam A'zâm 'in talebesi yapan bir muhitte onun manzûmeleri husûsunda da fazla ciddî mâlûmat beklemek zâten pek doğru olmazdı. Müteber olan veya itibârının artması arzu edilen her fikir, tâbir veya manzûmeyi meşhûr bir isme izâfe etmek âdeti, her devir için mübâh addedilen bir âdettir. Bu gibi şahsiyetlerin sözleri halk ağzında muhtelif şekiller aldığı gibi, onların mesleğine uygun görülen yeni sözlerin altına da kolayca imzaları yazılıveriyordu. Bu hareket tarzına, eserler dışında, gündelik hayattaki tavır ve hareketinde en çok mârûz kalan şahıslardan biri de Ali Şîr Nevâî 'nin bizzat kendisi olmuştur (bk. Babur, *Vekâî, trk. trc., Ankara, 1946, II, s. 197*). Ali Şîr Nevâî tarafından Edib Ahmed 'e izâfetle kaydedilen parçalar (bk. F. Köprülü, *Araştırmalar, s. 68—73*) hakkında ister-istemez böyle bir fikir hâtıra gelmektedir ve bu tereddüt şâirin diğer eserleri ortaya çıkıncaya kadar devam edecektir. Ali Şîr Nevâî, *Neşâ'imü 'l-maḥabbæ min şema'imü 'l-fütüvve* adlı *Neşâhat* tercüme ve zeylinde (Paris, Bibl. Nat., Nevâî külliyyâtı, I, var. 136), Edib Ahmed hakkında efsâneleşmiş olan mâlû-

mâtı verdikten sonra, ona âit olmak üzere, şu iki beyti kaydetmektedir:

1. *uluğlar ni birse yimes men dime*
ilig sun ağız ur yimeseñg yime
2. *süngek-ke iligdür irenke bilig*
bilig-siz iren ol süngek-siz ilig

Bir de münşeâtında (bk. *ayn. esr.*, II, var. 397), şâirin şu dört-lüğü kayıtlıdır:

3. *atadın hağa kilse körme hağa*
şavab bil hağa kılsa dağı ata
atanıñ hağasını bilgil şavab
sini yüz beladın kutarğay huda

Bunlardan 1. ve 3. parçalar 'Atebetü 'l-hakayık' ta yoktur. Her iki parça eserin umûmî mevzuu dışında kaldığından, mefhûm bakımın-dan da tetkik imkânına mâlik bulunmuyoruz. 2. parça ise, eserdeki 89.—92. mısraları içine alan dörtlük ile mukayese edilebilir ve zan-nıma göre, buradaki beyit bu dörtlükten bozulmuş olacaktır. Ali Şîr Nevâî'nin kaydettiği bu beyit daha sonraki müstensihlerin mâri-fetleri ile bu şekle girmemiş ise, Nevâî'nin beytin sonuna ilâve ettiği *el-ilmü 'ında 'llahü ta'ala* tâbiri bu beyt için yazılmış olacaktır; çün-kü *bilig* ile kafiye teşkil ettiğinden, yalnız bir istinsah hatâsı olması ihtimâli olmayan *ilig*'in mısradaki yeri mânasızdır. Burada ifâde edil-mek istenilen mefhûm *iligsiz süngek*'tir ve Nevâî gibi bir şâirin bu beyti bu şekli ile zaptetmiş olmasına ihtimâl vermek güçtür.

Bu uygunsuzluğun çok eskiden farkedilmiş olduğunu aynı eserin başka bir nüshasında *süngek-siz ilig*'in *ilig-siz süngek* şeklinde tashih edilmiş bulunmasından da anıyoruz (bk. A. K. Borovkov, *Alişer Navoi kak ocnovopolojnik uzbekskogo literaturnogo yazıka; Alişer Navoi*, Akad. Nauk SSSR, İstitut vostokovedeniya, Moskva-Lenin-grad, 1946, s. 101). Aynı nüshada, Paris yazmasındaki 2 beyitten başka, Edib Ahmed'e âit olmak üzere, bir de şu üçüncü beyit bulunmaktadır:

- tiliñ-ni tya tut tişinğ sınmasun*
bu turğan halayık saña külmesün

Fikir ve ifâde bakımından, bu mısralar eserdeki 131. ve 172. mıs-râlar ile karşılaştırılabilir. Bundan da anlaşılıyor ki, şâirin dörtlükler içinde ifâde etmiş olduğu fikirler sonradan gelişi-güzel beyitler şek-line sokulmuş ve bu vesile ile mısralarda da kafiye v.b. zorlamaları yüzünden, bâzı uygunsuzluklar vukua gelmiş olacaktır.

A

A₂ B₂ C₁

BİSMİLLAHİ 'R-RAHMANİ 'R-RAHİM

I.

TANRININ MEDHİ HAKKINDA

- 1 ilahi öküş hâmd ayur men sanğa
2 seniñ raḥmetiñdin umar men oñga
3 şenamu ayuğay şeza bu tilim
A₃ 4 unarça ayayın yarı bir mañga
5 seniñ barlıkıñğa tanuqluq birür
6 çemad canvar uçğan yügürgen neñge
7 seniñ birlikiñge delil arқаған
8 bulur bir neñg içre deliller miñge
A₄ B₃ C₂ 9 yok erdim yarattıñg yana yok kılıp
10 ikinç bar kılur sen muqır men muñga

bismillahi . . . raḥim] A₁—2 *catebedül haqayıq kitab-ı*

tanrının . . . hakkında] nüshalarda bu başlık yok; metin kısmında değiştirilmiş olan bu başlıklar hakkında bk. Giriş, IV, bâblar ve başlıklar.

1 *sañga*] A₂ ve B₂ *şanğa* || 2 *oñga*] A₄ *ongga* || 4 *unarça . . . mañga*] A₄ . . . *mangga* C₅ *unarça* (satır altında *tapğanamça*) . . . || 5 *barlıkıñğa . . . birür*] B₆ *barlığıng-ğa* (ar. *barlığıng-ğa*) t. (ar. *tanuğ-luq*) *berür* (ar. *birür*) C₆ *barlığıng-ğa* *tanuğ-luq* b. || 6 *çemad . . . neñge*] A₃ . . . *nengge* B₇ *cumat* (ar. *cumat*) c. u. (ar. *uçkan*) y. *nengge* C₇ *cumat* (satır altında *cümle*) . . . *nenge* (-e- medli, satır altında *neşneler*) || 7 *birlikiñge . . . arқаған*] B₈ *bar-lıkiñg-ğa* (a. *barlığıng-ğa*) . . . C₉ *birliğıng-ğa* d. *arқаған* (satır altında *talab iden*) || 8 *miñge*] A₅ *mingge* B₉ *minge* (a. *miñge*)

8. mısradan sonra, nüshalarda şu arapça beyit gelmektedir (A₃₈—41, beyit burada uyg. harflerle yazılmıştır; B₁₀ ve C₁₀);

feḥi küllü şey'in lehü ayeṭân tedüllü cāla enneḥü vahidü

(«Onun, her bir şeyde, birliğine delâlet eden bir bürhanı vardır»)

9 *erdim*] A₂ *irdim* C₁ *irdim* || 10 *sen . . . muñga*] A₃ . . . *mungga* B₂ *sen* (ar. *şun*, harekeli) *muqır* (ar. *muqır*) . . .

- 11 aya şek yolında yiligli odun
 12 kel ottun özünğ yul ölümdin önge
 13 yarattı ol uğan tününğ kündüzünğ
 14 udup biri birke yorr önğ sonğa
- A5 15 tünētür tününğni kününğ kiterip
 16 tününğ kiterip baz yaratur taŋga
- 17 ölüğdin tirig hem tirigdin ölüğ
 18 çıkarur köür sen muni keç anğa
- B4 C3 19 bu kıdret idisi uluğ bir bayat
 20 ölüğlerni tirgüzmek asan anğa

II.

PEYGAMBERİN MEDHİ HAKKINDA

- A6 21 eşit emdi kaç söz hâbib fażlındın
 22 ukuş huş yititip sözümnı anğa
- 11 *yolında odun*] A₄ *y. yelig-li* . . . *odun* B₃ *yol-ı-ta yiligli* (ar. *yolu-da, yilig-li*) . . . *otun* C₃ *yolında, yelig-li* (-e- harekeli; satır altında *yellü*) . . . *otun* ||
 12 *kel* . . . *öŋe*] A₅ *kil* . . . *önge* B₄ *kil* . . . *önge* C₄ *kil* . . . || 13 *yarattı* . . .
uğan] A₆ *yarudd-ı* . . . B₅ *yaradt-ı* (ar. *yarat(t)ı uğanım* C₅ *yarat(t)ı uğanım*
 14 A'da bu mısra sahife kenarına yazılmış | *udup* . . . *soŋa*] A *usup* (-s- al-
 tında ar. harf.) . . . *önğ sonğa* B₆ *udup* (ar. *utup; ötüp?*) *bir biri-ke yürür önğ*
 s. C₆ *utup (ötüp?) biri birge* (-g- üç noktalı) *yürür* . . .
 15 A'da, istinsah edilirken, beytin ilk mısraı unutulmuş ve sonra sahifenin kenarına yazılmıştır; satır altlarında *ağ* ve *m* harfleri ile, doğru sıraya işaret edilmiştir ||
 16 *tününğ* . . . *taŋga*] A₁ . . . *yarıdur tangga* C₈ *kününğ* . . .
 16. mısradan sonra, nüshalarda şu arapça ibâre ve âyet gelmektedir (A'da, yeri iâret edilerek, sahife kenarında yazılmış; B₉ ve C₉):
kema kale 'llahü ta'ala yühricü 'l-hayye mine
'l-meyyiti ve yühricü 'l-meyyite mine 'l-hayyi
 (« Yüce Tanrının buyurduğu gibi, ölüden diri ve diriden ölü çıkarır »)
 18 *körür* . . . *aŋga*] A₃ *korer* . . . *kez angga* B₁₁ *korer* (ar. *körer*) . . . *ket*
 (ar. *ket*) a. C₁₁ *körer* (-e- harekeli) . . . *kit* (satır altında *asru yâşıtı*) *aŋga* (satır altında *bilmek*) || 19 *idisi uluğ*] A₄ *idizi-i u*. B₁ *itiz-i* (ar. *idisi*) *uluğ* (ar. *uluğ*)
 C₁ *idisi* (satır altında *şahibi*) u. || 20 *aŋga*] A₅ ve B₂ *angga*
Peygamberin . . . *hakkında*] A₆'da uyg. harfl. *nebi* (altta sahife kenarında ar. harfl. *çaleghî 's-selâm*) *naçtında* B₃ ve C₃ *fi naçti 'n-nebiyyi çaleghî 's-selâm* (« Peygamber aleyhisselâmın vasfı beyânında »)
 21 *eşit* . . . *fażlındın*] A₁ *eşit imti* . . . *faşlı-tın* B₄ *eşit* (ar. *işit*) *emd-i* (ar. *imdi*)
ğ. beyt h. faşlı-tın (ar. *fażlı-dın*) C₄ *işit imdi* *ğ. beyt h. fażlı-dın* || 22 *ukuş* . . . *aŋga*]
 A₂ . . . *yididip s. angga* B₅ . . . *yititip* (ar. *yiy-titip*) . . . C₅ *ukuş* (satır altında *şabi'at*)
huş (satır altında *fehm*) *yiti-tip* (satır altında *tiz eylemek, -l- üstündeki çizgi hareke*
işareti olacak) *sözümni onga* (? , satır altında *vakıf ol*)

- 23 ol ol *halk* talası kişi kutluğu
 24 törütmişte yok bil *aṅga* tuş *teṅge*
 25 reşuller örünḡ yüz bu ol yüzke köz
 26 ya olar kızıl eṅg bu eṅke meṅge
 A7 27 anıṅ öğdisindin tatr bu tilim
 28 anıṅ meḡḡı bolsa şeker şehd *aṅga*
 29 bu kün tegsü mindin dürud ol yarın
 30 elig tuttaçımka egirse muṅga

III.

DÖRT SAHÂBENİN MEDHİ HAKKINDA

- B5 C4 31 yime dört işiṅge idur men selam
 32 olardın usanmak kaçan ol maṅga

23 *halk talası*] B₆ *halk-ta yegi* (ar. *halk-da yigi*) C₆ *halkda yigi* || 24 *törütmişte . . . teṅge*²] A₄ *toredmiş-te . . . anggar y. tengge* B₇ *toret-miş-te* (ar. *toret-miş-de*) . . . C₇ *töretmiş-de . . . tuş* (sadır altında *beraber*) *tinge* (sadır altında *teṅg*, -e- harekeli) || 25 *reşuller . . . yüzke*] B₈ *resul(le)r ö(r)ünḡ yüz ol ol yüser-e* (ar. *yüz-re*, -e medli) C₈ *r. örünḡ* (sadır altında *aḡ*) . . . *yüzge* (-g- üç noktalı) || 26 *olar . . . meṅge*] A₆ *anlar . . . mengge* B₉ *anlar k. münḡ* (ar. *mēḡ*) *bu inge minge* (ar. *münḡe*, -i- harekeli) C₉ *anlar k. ing* (sadır altında *yaṅaḡ*) *bu inge* (-g- tashih görmüş) *menge* (sadır altında *beṅg*) || 27 *öğdisindin*] A₁ *ögdüsin-tin* B₁₀ *meḡḡı* (ar. *meḡḡı*) *birl-e* (ar. *birle*) C₁₀ *meḡḡı birle* || 28 *meḡḡı . . . aṅga*] A₂ *meḡḡı bolz-a . . . angga* B₁₁ *yadı birl-e* (ar. *yadı birle*) . . . C₁₁ *yadı birle . . . anga* (sadır altında *yad kün*) || 29 *tegsü] mindin*] A₃ *t. men-tin* B₁ *tegsüü* (ar. *tigsü*) *mentin* (ar. *mindin*) C₁ *tigsü m.* || 30 *elig . . . muṅga*] A₄ *elig tud(d)açım-ka* (-d- üstünde şedde işâreti) *egirz-e mungga* B₂ *elig* (ar. *ilig*) *tuttaçım-ka* (ar. *tut-taçım-ğa*) *egirz-e* (ar. *igirse*) *m.* C₂ *elig tut-taçım-ğa* *igirse* (-g- üç noktalı) *munga* (sadır altında *ğam ve mübtela olcaḡ*)

Dört . . . hakkında] A₅, B₃ ve C₃ 'te bu başlık şu şekildedir :

fi meḡḡı 's-şahabeti 'l-erbe'atı (A 'da yok) *rişvanu 'llahi*
'aḡeyhim eçma'ın

(« Dört sahâbenin — Tanrının rızası onların hepsinin üzerine olsun — medhi beyânında »)

31 *işîṅge idur*] A₆ *i. ısur* B₄ *eşîṅge* (ar. *işîṅge*) *itur* (ar. *ıdur*) C₄ *i. idur* || 32 *usanmak . . . maṅga*] A₁ . . . *mangga*. C₅ *uşanmak . . . maṅga*

- A8 33 'atık birle faruk üçünç zi'n-nureyn
 34 'ali törtlençi ol ersig tonga
 35 kim erse bu tört işke beğ i'tiḳad
 36 tutar erse miñg la'n ıdur men anḡa
 37 ilahi keçürgen idim sen keçür
 A9 38 neçe me ḡaḡalıḡ kul ersem sanḡa
 B5 39 maḡa bolsa faẓlıñg ḡutuldı özüm
 40 eḡer bolsa 'adlıñg ḡatıḡlıḡ maḡa

IV.

BÜYÜK EMİR MUHAMMED DÂD İSPEHSÂLÂR
BEY 'İN MEDHİ HAKKINDA

- B6 41 aya til törüt međḡ ötüñgil ḡanı
 A10 42 men artut ḡılayın ṡahımḡa anı

33 'atık . . . zi 'n-nureyn] A₂ 'adık . . . sin-nureyn B₆ satık (-ı- ?, ar. şadık) . . . sin-nurin (ar. zin en-nurin) C₆ şadık birle faruḡı . . . zu 'n-nureyn || 34 'ali . . . tonḡa] A₉ 'ali törtlenci . . . tongga B₇ a. törtlenç (ar. törtlenç) ol erigsig (ar. irig-sig) t. C₇ 'ali törti-lenci ol er-sig tonga (satır altında ḡeybeḡlü)

35 B'de bu beyit yok | kim erse] A₄ kimerz-e C₈ kim irse || 36 erse . . . anḡa] A₅ erz-e . . . isur men anḡa C₉ irse . . . ayur men a. || 37 keçürgen . . . keçür] A₆ kiçür-gen . . . kiçür B₈ keçürgen (ar. kiçürgen) . . . keçür (ar. kiçür) C₁₀ kiçürgen (satır altında 'afu idici) . . . kiçür || 38 neçe . . . saḡa] A₁ . . . irsem sanḡa B₉ neçem-e me (ar. niçe me) ḡatalıḡ (ar. ḡaḡalıḡ) . . . C₁₁ niçe me ḡaḡalıḡ ḡ. irsem sanḡa || 39 maḡa] A₂ eger B₁₀ mangga (ar. maḡa) || 40 eḡer . . . maḡa] A₃ veger . . . mangga

Büyük . . . ḡıhakkındaḡ] nüshalarda bu başlık şu şekildedir :

A₄—5 fi međḡi emiri 'l-ḡ'zım (sonuncu kelime, yerine işâret edilerek, sahife kenarında yazılmış ; el-ḡ tekrar edilmiş) meḡiki 't-türki ve 'l-ḡaçem maḡiki riḡabi 'l-ümeḡ muḡammed dad işpehsalar big raḡmeḡu 'llahi 'aleyḡi

(«Türk ve acam hükümdarı, milletlerin efendisi, yüce emir Muhammed Dâd İspehsâlâr Bey 'in—Tanrının rahmeti üzerine olsun—medhi beyânında»)

B₁—2 ve C₃ li međḡi emiri 'l-eçell dad işpehsalar (B şıbehsalâr) big 'aleyḡi 'r-raḡmeḡü (B raḡmeḡi) ve 'l-ḡıfranu

(«Büyük emir Dâd İspehsâlâr Bey 'in—rahmet ve magfîret üzerine olsun—medhi beyânında»)

41 törüt . . . ötüñgil] A₆ tötet . . . (-t?) . . . B₃ tötet . . . C₄ tötet . . . ötüñgil (satır altında 'arḡ it) || 42 ṡahımḡa] B₄ ve C₅ ṡakım-ḡa.

- 43 şahım meḏhı birle bezeyin kıtab
44 oḡıḡlı kişiniḡ sevinsün canı
- 45 öḡü bilmez erke öḡüt öḡretür
46 anıḡ bırr u cudı beḏi' iḡsanı
- A11 47 ol ol 'aḡl uḡuş huş hıredka meḡan
48 bilig ma'ḏini hem fażilet kanı
- B7 C6 49 şimaktin eḏizrek tutar hımmet ol
50 seḡası meḡarım iki dermanı
- 51 re'ıyyetka müşfik selim til ḡalim
52 velikin buşarda şera arslanı
- A12 53 şalabet içinde 'umer teg erip
54 seḡavet seḡaḡat tutar 'uşmanı
- 55 tetiklikte kendü ayastın ozup
56 dad inşaf tutar çin anuşırvanı
- 57 anıḡ baḡşışindin bulıt uvtanur
58 bu sözni bütün çin tutar duşmanı

43 *şahım . . . bezeyin*] B₅ *şahım* (ar. *şahım*) *meḏhı* (ar. *meḏhı*) b. *besetim* (ar. *bezedim*) C₆ *şahım meḏhı . . .* || 44 *oḡıḡlı . . . sevinsün*] A₂ *oḡıḡlı* (*uḡıḡlı?*) k. *sevinsün* B₆ *oḡıḡlı k. sevinsün* C₇ *oḡıḡlı k. yarusan* || 45 *öḡü . . . öḡüt*] A₄ *öḡü bilmez* (-z altında ar. harf. z) *ir-ke* B₇ *öḡe bilmez* (ar. *bilmez*) e. *öḡe* C₈ *öḡe bilmez erge* (-g- üç noktalı) *öḡüt* || 46 *bırrı*] A₅ *bırrı* B₈ *bırrı* (ar. *bırrı*) C₉ *ferrı* || 48 *ma'ḏini*] A₁ *ma'ḏin-i* B₁₀ *ma'ḏen-i* (ar. *ma'ḏeni* hareketli) C₁₁ *ma'ḏeni* (hareketli) = 49 *şimaktin*] B₁ *şimaktin* C₁ *şimaktin* || 50 *meḡarım iki*] B₂ *meḡarım* (ar. *meḡarım*) *yige* (ar. *yige*) C₂ *meḡarım yige* (-g- üç noktalı) || 51 *selim til*] B₃ *selam-tin* (ar. *selim-din*) C₃ *selim-din* || 52 *velikin . . . şera*] C₄ *veleykin . . . şera* (satur altında *bişer*) || 53 *teg erip*] A₆ t. *erip* B₅ *teg* (ar. *tig*) *çıvan* C₅ *deg 'arif* || 54 *seḡaḡat*] B₆ *şimaktin* (ar. *şimaktin*) C₆ *şimaktin* || 55 *tetiklikte . . . ozup*] A₂ . . . *ayaz-tın* (-z- altında ar. harf. s) *osup* (-s- altında ar. harf. z) B₇ t. *kendü ayaz-tın* (ar. *ayazdın*) *osuk* (ar. *osuk*) C₇ *tetiklik-de* (satur altında *donayı*) k. *ayazdın osuk* || 56 *anuşırvanı*] A₃ ve B₈ *anuşırvanı* C₈ *anuşırvanı*

56. mısırâdan sonra, A 'da, yerine işâret edilerek, sahife kenarında şu arapça ilâve yazılmıştır :

'ana bi-ıyaşın ibne (metinde bi-ayası'bnı) mu'aviyete ve hüve 'l-lezi yü-
temessellü bihi (metinde yok) fi 'l-firaseti ve 'l-fitneti (metinde fetneti)
(«İyâs ile İbn Muâviye 'yi kastediyor ki, firâset ve denemede
bu zât misâl tutulur»)

57 *bulut*] B₉ ve C₉ *bulut* || 58 *bütün*] A₅ *büder* ||

- A13 B8 C7 59 aya şahım erdemlerin sanagan
60 sanarmu ediz kum uşak taş sanı
- 61 siyaset riyaset kıyasat kerem
62 ziyadet ula 'adl eşit uç mumı
- 63 yime mecd mürüvvet fütüvvet ugan
64 'aşa' kıldı şahımka bu cümle.ni
- A14 65 öküş az tip aymaz pezirler teñgiz
66 bulit hediye. kılsa uşak kaçtre.ni
- 67 teñgizdin kerimrek şahım miñg kata
68 kaşbul kılsa tañg yok bu az hedyeni

V.

KİTABIN YAZILMASI HAKKINDA

- B9 C8 69 dad işpehsalar beg için bu kitap
70 çıkardım ajunda atı kılsu tip
- A15 71 kitabımnı körgeñ eşitgeñ kişi
72 şahımnı du'a birle yad kılsu tip
- 73 anıñg vuddı birle köñgüller tolup
74 anıñg yadı birle ajun tolsu tip

59 erdemlerin] A₆ irdem-lerin || 60 sanarmu . . . sanı] B₁ sanur-muu (ar. sanurmu) . . . sanı (ar. sanı, -n- noktasız) || 62 ziyadet . . . uç] A₃ siyaded 'ul-a 'adl işit u. B₃ siyadet (s- altında ar. harf z; ar. siyadet) ul-a (ar. ula) . . . C₃ siyade ula 'adl işit kör || 63 yime] B₄ ve C₄ yana || 64 şahımka] B₅ ve C₅ şahım-ga || 65 tip . . . teñgiz] B₆ tep aymaz pezir-ler tenggiz B₆ tep a. petir-ler tingiz (ar. tip aymas bedirler dingiz) C₆ dip aymas pezirler dıngiz || 66 bulit] B₇ ve C₇ bulut || 67 teñgizdin. . . şahım] A₂ teng giz-tin. . . B₈ . . . şahım || 68 tañg] B₉ ve C₉ tağ

Kitabın . . . hakkında] A₄, B₁₀ ve C₁₀ 'da bu başlık şu şekildedir:

mucibü te'lifi haza (A yok) 'l-Kitabı ve muқтаzihü (A muқтаzayātühü)

(«Bu kitabın te'lifinin icâbı ve lüzümü»)

69 dad . . . kitap] A₅ tat. . . kidip B₁₁ tat i. beg (ar. dad işpehsalar big) . . . kitab (ar. kitab) C₁₁ tat işpeh-salar big. . . kitab || 70 ajunda. . . tip] A₆ acunda. . . B₁ acun-ta ad-ı kılsuu tep (ar. ajun-da atı k. tip C₁ acun-da . . . dip (ve díp) || 71 eşitgeñ] A₁ işidgen B₂ eşidgen (ar. işit-gen) C₂ işit-gen || 72 şahımnı. . . tip] B₃ şahım-ka. . . tep (ar. şahım-ga. . . tip) C₃ şahım-nı. . . dip

73 B₆ ve C₅ 'de bu beyit 76. mısradan sonra geliyor | vuddı. . . tolup] B₆ vuttı (satur altında ar. harfl. dostluğu) . . . tolup (ar. vuddı . . . tolup, -l- yerine -k- ile) C₅ vuddı. . . || 74 yadı. . . tip] A₄ . . . acun. . . B₇ . . . acun t. tep (ar. . . ajun t. tip) C₆ yadı b. acun t. dip

- 75 kiğinki keligli kişiler ara
 76 anıñ zıkrı tañsuq ediz bolsu tip
 A16 77 bezedim kıtabnı nevadır sözün
 78 bağığlı oğığlı asıg alsu tip
 79 bölek ıddım anı şahımka men ök
 80 havadarlıkımnı tükel bilsü tip

VI.

BİLGİNİN FAYDASI VE BİLGİSİZLİĞİN
ZARARI HAKKINDA

- B10 C9 81 biligdin urur men sözümke ula
 A17 82 biligligke ya dost özünğni ula
 83 bilig birle bulnur sa'adet yolu
 84 bilig bil sa'adet yolını bula
 85 bahalıg dinar ol biliglig kişi
 86 bu cahil biligsiz bahasız bişi
 A18 87 biliglig biligsiz kaçan teñg bolur
 88 biliglig tişi er cahil er tişi

75 A₄ ve C₄ 'de bu beyit 72. mısırâdan sonra geliyor | kiğinki keligli] A₅ kiğinki ikligli B₄ ketinki k. (ar. k. kiligli) C₄ keğinki kelig-li

76 C 'de bu mısırâ, sahife kenarında yazılmış | zıkrı ... tip] A₆ ... hadiz kıalsu t. B₅ sikr-i ... etiz bolsu tep (ar. zıkrı ... ediz kıalsu tip)

77 B₈ ve C₇ 'de bu beyit 74. mısırâdan sonra geliyor | kıtabnı sözün] B₈ kıtabı muva'iz mesel (ar. kıtabı muva'iz (harekeli) mesel) C₇ kıtabnı muva'iz mesel || 78 oğığlı ... tip] B₉ oğığlı a. alsuu tep (ar. oğığlı ... tip) C₈ oğığlı ... dip || 79 bölek ... ök] A₃ bölek ittim ... minük B₁₀ belek ettim ... menük (satır altında ar. harfl. ez- ħud, noktasız; ar. belek it-tim a. şahım-ğao menük) C₉ belek it(t)im a. şahım-ğao menük || 80 havadarlıkımnı ... tip] B₁₁ ... bilsüü tep (ar. havadarlığım-nı ... tip) C₁₀ havadarlığım-nı ...

Bilginin ... hakkında] A₅, B₁ ve C₁₁ 'de bu başlık şu şekildedir:

en-ew'ü 'l-ewoelü fi menfe'atı 'l-ilmü ve mazarratı 'l-cehli
 (« Birinci nevi, ilmin faydası ve cehlin zararı beyanında »)

81 sözümke ula] A₆ s. ul-a B₂ s. ul-a (satır altında ar. harfl. müstemic baş) C₁ sözüm-ge (-g- üç noktalı) ula (satır altında müstemic ol.) || 82 ula] C₂ ula (satır altında ulağığlı) || 83 bulnur] B₄ bilnür (ar. bilnür) C₃ bilnür || 84 bula] B₅ bul-a (satır altında ar. harfl. tapğığlı)

84. mısırâdan sonra, A₄ 'te ar. harfl. uħra yazılmış

85 bahalıg] B₆ ar. ve C₅ bahalık || 88 er ... er] A₂ ve C₈ ir ... ir

88. mısırâdan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. uħr-a yazılmış

	89	süngekke yilig teg erenke bilig
B11	90	eren körki 'aql ol süngেকniñg yilig
	91	biligsiz yiligsiz süngек teg hali
A19 C10	92	yiligsiz süngекke sunulmaz elig
	93	bilig bildi boldı eren belgölüg
B3	94	biligsiz tirigle yitük körgülüg
	95	biliglig er öldi atı ölmedi
	96	biligsiz tirig erken atı ölüg
	97	biliglig birinçe biligsiz mingin
A20	98	teñgegli teñgedi bilignin teñgin
	99	baқа körgil emdi uқа sınayu
A21 B12	100	ne neñg bar bilig teg asıglıg öñgin
	101	bilig birle 'alım yoқar yoқladı
C11	102	biligsizlik erni çökerdi қоdı
	103	bilig yind usanma bil ol hақ rеsul
	104	bilig çinde erse siz arқanğ tidi

89 *süngekke . . . erenke*] A₄ *sunggek-ke . . . C₉ . . . iren-ge* (-g- üç noktalı) || 90 *eren . . . yilig*] A₅ . . . *sunggük-nüng y. B₁ e. körki* (ar. *körki*) . . . C₁₀ *iren . . .* || 91 *süngekk*] A₆ *sunggek* || 92 *süngekke . . . elig*] A₁ *sungük-ke s. ilig B₃ . . . sunulmaz* (ar. *sunulmas*) e. C₁ . . . *sunulmas ilig* (satır altında el).

92. mısırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

94 *yitük*] C₃ *yitik E₂ ölüg* (ar. *ölüg*) || 95 *er . . . ölmedi*] B₆ *ir* (ar. *er*) *o-at-ı* (satır üstünde yazılmış) *o. C₄ ir . . . E₃ er olz-e adı ölmez ol* (ar. *er ölse adı ölmes ol*) || 96 *tirig . . . atı*] A₆ ve B₇ *esen . . . C₅ isen irken a. E₄ tirig erken adı* (ar. *tirig irken adı*)

96. mısırâdan sonra, A₁ 'de ar. harfl. *uğra* yazılmış

97 *miñgin*] A₂ *minggin* || 98 *teñgegli . . . teñgin*] A₃ *tenggegli tenggeti biliglig tenggin C₇ tıngeg-li tıngedi b. tıngin* || 99 *emdi*] A₄ *emti-i B₁₀ imti* (ar. *imdi*) || 100 *bilig . . . öñgin*] A₅ . . . *onggin B₁₁ bilig-tin asıg-lıg* (ar. *asıg-lık*) *o. C₉ . . . asıg-lık ö.*

100. mısırâdan sonra,] A₆ 'da ar. harfl. *uğra* yazılmış

101 *yoқar*] B₁ *yoқar* (satır altında ar. harfl. *bülend beramed?* noktasız) || 102 *erni . . . қоdı*] A₂ *ir-ni çökert-i kod-ı* (-d- altında ar. harf. *z*) B₂ *irni* (ar. *erni*) . . . C₁₁ *irni ç. қоdı* (satır altında alt-alta *astın aşqğa*) || 103 *yind*] B₃ ve C₁ *bil* || 104 *çinde . . . tidi*] A₄ . . . *tet-i B₄ kim-te erz-e s. arқanğ tet-i* (ar. *kim-de e. s. arқanğ tidi*) C₂ *kim-de irse s. a. didi*

104. mısırâdan sonra, A₅ , B₅ ve C₃ 'te şu arapça ilâve ve hadıs gelmektedir :

kafe 'n-ebiyü (B ve C *ve zalike kavluhü*) *aleyhi 's-selamü*
uğlaba 'l-ilmę velev bi 'ş-sini

(„Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, ilmi, Çin 'de de olsa, isteyin“)

- A22 105 biliglig biligni eğergeren bolur
 106 bilig tatğın ay dost biliglig bilür
 107 bilig bildürür bil bilig ƙadrini
 108 biligni biligsiz otun ne ƙılır
- A23 B13 109 biligsizke ƙaƙ söz tatığsız erür
 110 aņgar pēnd naşıhat asığsız erür
 111 ne türlüğ arığsız arır yumaƙın
 112 cahil yup arımaz arığsız erür
- C12 113 biliglig kişi kör bilür iş öğin
 114 bilip iter işni ökünmez ƙiđin
- A24 115 ƙamuğ türlüğ işte biligsiz oņğı
 116 ökünç ol aņgar yoğ oņğ anda adın
- 117 biliglig kereklig sözüg sözleyür
 118 kereksiz sözini kömüp ƙizleyür

105 eğergeren] A₆ ęsergen B₆ etergen (satır üstünde ar. harfl. *istęgen*; ar. *eder-
 gen*) C₄ edergen (satır altında *mıtabęat*) || 106 *tatğın ... dost*] A₁ *ƙadr-i-ni hem*
 C₅ *t. ig dost* || 107 *bil*] B₈ *erke* C₆ *irge* (-g- üç noktalı) || 108 *otun ne*] A₃ *odun*
 ni B₉ *adın* (? , satır altında ar. harfl. *adın*; ar. *adın*) ne C₇ *adın* (satır altında *özge*) ne

108. mısradan sonra, A₄ 'te ar. harfl. *uğra* yazılmış

109 *biligsizke ... erür*] B₁₀ ... *tatığ-sız irür* C₈ *bilig-sizge* (-g-üç noktalı) ...
tatığ-sız irür || 110 *aņgar ... erür*] A₆ *anggar wa'su pent ol ...* B₁₁ *anga ...*
asığ-sız irür C₉ *anga ... asığ-sız irür* || 111 *ne ... yumaƙın*] B₁ ... *arığ-sız a.*
yudız-e (ar. *yudise*) B₁₀ *ne ... arığ-sız a. yudı-se* || 112 *arımaz ... erür*] B₂
ar-i-maz (ar. *arı-maş*) a. *irür* C₁₁ *ar-maz a. irür*

112. mısradan sonra, A₃ 'te arapça şu ibâreler ve hadıs gelmektedir:

ƙale reşulü 'llahî şalla 'llahü 'aleğhi ve alihî ve
şellēm ma a'azze 'llahü bi-cehl'in ƙađtu reşulü 'llahî
 („Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, Tanrı hiç bir
 zaman cehil dolayısı ile izâz etmemiştir; doğru söylemiştir“)

113 *öğin*] A₅ *ongğın* B₃ *usın* (? , ar. *uzın*) C₁ *uzın* (?) || 114 *bilip ... ƙiđin*]
 A₆ *bilüp* (-p ?; önce *bilip* yazılmış ve sonra -i- yüzünden, başkası tarafından, bu biçim-
 siz -p eklenmiş olabilir) ... *ƙedin* B₄ *ökün-mez ƙedin* (-e ? , -n ?; ar. *ökö(n)męs*
ƙidin) C₂ ... *ökün-meş ƙedin* || 115 *ƙamuğ ... oņğı*] A₁ ... *ongğı* B₅ *ne türlüğ*
iş erse ... C₃ *ne f. iş irse ...* || 116 *ökünç ... adın*] A₂ ... *anggar ...* B₆ ...
anga ... C₄ *ökünç* (satır altında *pişmani*) ... *adın* (satır altında *özge* , ö- hârekli)

116. mısradan sonra, A₃ 'te ar. harfl. *uğra* yazılmış

117 *kereklig sözüg*] A₄ *k. sşsüg* (-s- altında ar. harfl. *x*) B₇ *kerek-liğ sşsin*
 (ar. *ƙirek-liğ sözün*) || 118 *kereksiz*] A₅ *ƙireksiz* B₈ *kerek-siz* (ar. *ƙirek-siz*) C₆ *ƙirek-siz*

	119	biligsiz ne aysa ayur uqmadın
A25	120	anın öz tili öz başını yiyür
	121	bilig birle bilnür törütgen idi
B14	122	biligsizlik içre kanı hayr yidi
	123	bilig bilmegendin bir ança buğun
A26 C13	124	öz elgin büt itip idim bu tidi
	125	biliglig sözi pënd naşihât edeb
	126	biligligni öğdi açem hem çarab
	127	tavarsızka bilgi tükenmez tavâr
	128	neşesızka bilgi yirilmez neşeb

VII.

DİLİN MUHAFAZASI HAKKINDA

A27	129	eşitgil biliglig negü tip ayur
	130	edebler başı til küdezmeç tiyür

120 anın ... yiyür] B10 anıng ... yeyür (-e- ?; ar. yi-yür) C8 anıng yeyür
120. mısırâdan sonra, A2 'de şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir :

kalê 'n-nebiyyü 'aleyhi 's-selâmü mahtelü 'r-reçüli beyne fekkeyhî

(„Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, insanın ölümü iki çenesi arasındadır.“)

121 bilnür ... idi] A4 ... toredgen it-i B11 ... toretgen id-i C9 bilnür
(-i- harekeli) toret-gen (-g- ?, -k- ?) idi || 122 kanı ... yidi] A5 kan-ı. (-ı satır
altında yazılmış) ... B1 hayır yok tet-i (ar. hayr yok tidi) C10 hayr yok didi

123 B 'de bu mısırâ yok | bilmegendin ... buğun] C11 bilmemeç-din ... budun
(satır altında hıalayık)

124 B 'de bu mısırâ yok | elgin ... tidi] A1 ... ted-i C1 il-gin ... [idim (sâtır altın-
da têngri) bu didi

124. mısırâdan sonra, A2 'de ar. harfl. *ğhıra* yazılmış

125 edeb] A3 edeb B2 edeb (ar. adêb) C2 edeb || 127 tavarsızka... tükenmez]
B4 tavar-sız-ka ... (ar. tavar-sız-ğa b. tükenmeç) C4 tavar-sız-ğa b. tüken-meç ||
128 neşesızka ... neşeb] A6 nasab-sız-ka b. tükenmez (sahife kenarında altta
yirilmez) nasab B5 hisab-sız-ka b. yerilmez hisab (ar. hisab-sız-ğa b. yirilmeç hisab)
C5 hisab-sız-ğa b. yarılmaç (satır üstünde tükenmez) hisab

dilin ... hakkında] A1 , B6 ve C6 'da bu başlık şu şekildedir :

en-nev'u 's-sani fi hıfzı 'l-lisani ve sayırı
adabiha (A adabihi) ve rüsumiha (A yok)

(„İkinci nevi, dilin hıfzı ile diger edeb ve şartları beyânında“)

129 eşitgil ... tip] A2 eşitgil ... tep B7 eşitgil ... tep (ar. işit-gil b. nigü tip)
C7 işit-gil b. nigü dip || 130 til ... tiyür] A3 ... teyür B8 ... turur C8 küdezmeç
(satır altında saqlamaç) turur

	131	tiliñg bekte tutğıl tişing sınmasun
	132	qalı çıksa bektin tişingni sıyur
A28	133	sanıp sözlegen er sözi söz sağı
B15 C14	134	öküş yañğşağan til unulmaz yağı
	135	sözünğ boşlağ ıdma yığa tut tiliñg
	136	yeter başqa bir kün bu til boşlağı
	137	hıredlıgımu bolur tili boş kişi
A29	138	telim başını yidi bu söz til boşı
	139	öçüktürme erni tilin bil bu til
	140	başıqtursa bütmez büter oq başı
A30	141	sefih er tili öz başı düşmanı
	142	tilindin töküldi telim er qanı
	143	öküş sözlegende öküngen telim
A31B16C15	144	tilin beklegende ökünmiş qanı

131 *tiliñg ... sınmasun*] A₄ ... *sınmasun* (-s- altında ar. harf. s) B₉ t. *bekde* (ar. *bikte*) ... C₉ t. *bik-te tut-ğıl ...* || 132 *qalı ... bektin*] B₁₀ *qal-ı* (satur altında ar. harfl. *eğər*) ç, *bekde* (ar. *hali ç. bikte*) C₁₀ *hali çık-sa bik-tin*

132. mısırâdan sonra, A₆ 'da ar. harfl. *ğhra* yazılmış

133 *er*] A₁ *ir* B₁₁ *ir* (ar. *er*) C₁₁ *ir* || 134 *yañğşağan ... yağı*] A₂ ... *yığı* B₁ ... *ay almaz* (ar. *ay almaz*) y. C₁ *yañğ-şağan t. ay* (e-?; satur altında *ı'ti-bar*) *almaz* || 135 *boşlağ ıdma*] A₃ b. *rtm-a* (-t- altında ar. harf. z) B₂ *boşluğ ısm-a* (ar. *ızma*) C₂ *boşluğ itme* || 136 *yeter ... boşlağı*] A₄ *yider ... B₃ yeter* (ar. *yiter*) ... *boşlağı* C₃ *yiter ... boşluğı*

136. mısırâdan sonra, A₅ 'te ar. harfl. *ğhra* yazılmış

137 *hıredlıgımu*] B₄ ar. ve C₄ *hıredlık-mu* || 138 *telim ... til*] B₅ *tilim ... til söz* C₅ *tilim ... til söz* || 139 *öçüktürme erni*] A₂ *öçükdürme-ir-ni* B₆ ... *ir-ni* (ar. *erni*) C₆ *öçük-tür-me* (satur altında *kendüñe düşmen etme*) *irni* || 140 *başıqtursa bütmez*] B₇ *başak-turza-bütmez* (ar. *başak-tursa bütmez*) C₇ *başak-tursa* (-e?) *büt-meş* (satur altında *oñalmaz*)

140. mısırâdan sonra, A₄ 'te ar. harfl. *ğhra* yazılmıştır

140. mısırâdan (A 'da *ğhra* 'dan) sonra, A 29₅ — A 30₁, B₈ ve C₈ 'de şu arapça beyit gelmektedir:

çerâhatü 's-sıhami (A *sinani*) *leha 'l-tıyamü*

ve la yeltamü ma çereha 'l-lısanü

(„Okların yaraları kapanır, fakat dilin yaraladığı yer iyileşmez“)

A₂ 'de, yukarıdaki beyitten sonra, uyg. harfl. *oşge* yazılmış

141 *er*] A₃ *ir* B₉ *ir* (ar. *er*) C₉ *ir* || 142 *telim er*] A₄ t. *ir* B₁₀ *tilim ir* (ar. *er*) C₁₀ *tilim ir* || 143 *öküngen telim*] B₁₁ *öküngen* (satur altında ar. harfl. *peşiman şüde*) *tilim* C₁₁ *ökün-gen* (-k- üç noktalı) *tilim* || 144 *tilin ... qanı*] A₁ t. *beklegen-tin* o. k. B₁ t. *beklegen-te* (ar. *bik-legen-de*) *öküngen k.* C₁ *tilin bik-legen-de* *ökün-gen* (-k- üç noktalı) k.

144. mısırâdan sonra, A₂ 'de ar. harfl. *ğhra* yazılmış

- 145 ne kim kelse erke tilindin kelür
 146 tilindin kim edgü kim isiz bolur
 147 eşit büt bu sözke kamuğ taᅇᅇda ten
 148 turup tilke yüknüp taᅇᅇruç kılur
- A33 149 iki ne ᅇᅇ birikse bir erde ᅇalı
 150 bükendi ol erke mürüvvet yolu
- B17 C16 151 bir ol yaᅇᅇᅇar erse kereksiz sözüᅇ
 152 ikinç yalᅇan erse ol erniᅇᅇ tili
- A34 153 tili yalᅇan erdin yıraᅇ tur teze
 154 keçür sen me ᅇümriᅇᅇ könilik öze
 155 aᅇız til bezeki köni söz turur
 156 köni sözle sözni tiliᅇᅇni beze

145 ne ... kelür] A₃ nekim kilz-e ir-ke t.-tin kilür B₂ nekim kilz-e ir-ke tül-i-tin kilür (ar. nikim kilse erke tili-din kilür) C₂ nikim kelse irge (-g- üç noktalı) t. kilür || 146 tilindin ... bolur] A₄ ... eysiz (ey-?) b. B₃ til-tin k. idgü (ar. edgü) k. esiz b. C₃ bu til-din ... isiz irür || 147 eşit ... ten] B₄ eşit ... tang (tang?; ar. işit ... taᅇᅇ-dü taᅇᅇ) C₄ işit büt (satır altında inan) taᅇᅇ-da taᅇᅇ (-a-yerine -e-?) || 148 turup ... yüknüp] B₅ kopup t. yüknüp (ar. yüknüp) C₅ kopup (satır altında durup) til-ge (-g- üç noktalı) yüknüp (satır altında diz çöküp)

148. mısırâdan sonra, A 32₁—₃ 'te şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

ᅇale 'n-neᅇᅇᅇyü 'aleᅇᅇi 's-seᅇlamü iᅇa
 aᅇᅇᅇᅇ 'bnü ademeᅇ seᅇcedet a'za'ᅇᅇü 'l-liᅇane

(„Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, âdem oᅇlu sabah uyandıᅇı zaman, âzaları dile secde eder“)

A 32₃ ve 33₁ 'de yukarıdaki parçadan sonra, ar. harfl. ᅇᅇra yazılmış

149 B 16₁₀ ve C 15₁₀ 'da bu mısırâ v. b. 160. mısırâdan v. b. sonra geliyor (bk. 157) [bir ... ᅇalı] A₂ birer-te ᅇ. B₁₀ b. ir-te ᅇalı (ar. b. erde ᅇalı) C₁₀ b. irde ᅇalı (satır altında çın oᅇ) || 150 bükendi ... yolu] A₃ ... irk-e ... B₁₁ bükendi (satır altında ar. harfl. baᅇᅇandı, noktasız) ol ir-ke ... (ar. ... erke mürüvvet y.) C₁₁ tüken-di ol irge (-g- üç noktalı) mürüvvet y. || 151 erse ... sözüᅇ] A₄ irz-e kireksiz ᅇᅇ'üᅇ (ᅇᅇ ᅇᅇ?) B₁ irz-e (ar. erse) ... ᅇᅇsin (ar. sözin) C₁ irse kirek-siz sözin || 152 erse... erniᅇᅇ] A₅ erz-e o. ir-ning B₂ ir-se o. ir-ning (ar. irse o. erniᅇᅇ) C₂ irse irning

152. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. ᅇsge yazılmış

153 erdin ... teze] A₂ ir-tin ... tüz-e (? , tüz-e?) B₃ ir-tin ... tiz-e (satır altında ar. harfl. ᅇaçmak, noktasız; ar. erdin ...) C₃ irdin ... tize (satır altında ᅇaçmak) || 154 keçür ... öze] A₃ kiçür sen me ... öze (? , ᅇᅇz-e?) B₄ kiçür senm-e (ar. kiçür ᅇen me, -e medli) ... C₄ kiçür ᅇen me ... || 155 bezeki ... turur] A₄ biseki (-i-?) ... B₅ beseki (ar. bizeki) ... C₅ bezeᅇi (-g- üç noktalı) ... durur || 156 beze] A₅ biz-e (-i-?) B₆ bez-e (satır altında ar. harfl. aras ᅇerde)

156. mısırâdan sonra, A₆ 'da uyg. harfl. ᅇsge yazılmış.

- A35 157 küdezigil tilinġni kel az kıl sözüñg
 B16 C15 158 küdezilse bu til küdezlür özüñg
 159 reşul erni otka yüzün atġuçı
 160 til ol tidi yıg til yul ottın yüzünġ
- A37B17C16 161 köni söz aşel teg bu yalġan başal
 162 başal yip açıtma ağız yi aşel
 163 bu yalġan söz ig teg köni söz şifa'
 164 bu bir söz ozaķı urulmuş meşel
- A38 165 köni bol könilik kıl atan köni
 A39B18C17 166 köni tiyü bilsün kişiler sini
 167 könilik tonın keç koğup egrilik
 168 keçim ton talusı könilik tonı

157 B16₆ ve C15₆ 'da bu mısra v. b. 148. mısrağan v. b. sonra geliyor (bk. 149) | küdezigil ... kel] A₁ ... kil B₆ ... kil C₆ küdezigil (sadır altında şakla) ... kil || 158 küdezilse ... küdezlür], C₇ güdezilse (g- üç noktalı; sadır altında şaklansa) ... güdezlür (g- üç noktalı) || 159 erni ... atġuçı] A₃ ir-ni ... B₈ ir-ni ... (ar. erni ... atġuçı) C₈ irni ... at-kuçı || 160 tidi ... yüzünġ] A₄ ... ot-tın (t- şekline dikkat; altta ar. harfl. t ve -t altında d) ösünġ (-s- altında ar. harfl. z ?) B16₉ ... od-tın ösünġ (ar. ... ot-dın özüñg) C15₉ didi ... yul (sadır altında ġalaş kıl) o. özüñg

160. mısrağan sonra, A35₅—362 'de şu arapça ibâre ve hadıs gelmektedir:

ve zalike kavlühü 'aleyhi 's-selamü ve ġel yekübbü 'n-nase
 'ala menaġirihim illa ġaşa'idü el-sine'tihim fi'n-narı ila ġıyrihi

(„Bu Peygamber aleyhisselâm sözüdür: halkı yüz (burun) üstü
 âteşe yıkan, yalnız dillerinin mahsülleridir v. b.“)

161 A₇ ve C₇ 'de bu mısra 156. mısrağan sonra gelmektedir | teg ... başal] C₇
 deġ ... beşel || 162 başal ... yi] A₂ ve B₈ ... yiy C₈ beşel ... || 163 bu ... şifa'
 B₉ ya y. s. yig ... şifa (ar. şifa) C₉ ye. y. s. ig deg ... || 164 ozaķı] A₄ osak-ı (-k-
 altında ar. harfl. k) B₁₀ osak-ı (sadır altında ar. harfl. burunġ; ar. ozaġı) C₁₀ ozaġı

164. mısrağan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. ösge yazılmış; A₈ 'da önce üçüñ nev' yalġan söz ig öküñ (?) şifa beyanın kılur (?) yazılmış, sonra üzerinden çizilerek, yanlış olduġuna işâret edilmiştir

A38₁—2 'de şu arapça ibâre ve hadıs gelmektedir:

ve zalike kavlühü 'aleyhi 's-selamü el-kızbü da 'ün va 'ş-şıdkü şifa'ün

(„Bu Peygamber aleyhisselâm sözüdür: yalan — derd ve doğruluk — şifâdır“)

A₃ 'te yukarıdaki hadisten sonra, ar. harfl. ġġra yazılmış

165 atan] C₁₁ atın (sadır altında çav) || 166 tiyü ... sini] A₁ ... sen-i B₁ ...
 ġalayık (ar. ġalayık) s. C₁ diyü b. ġalayık s. || 167 keç ... egrilik] A₂ key koyup
 e. B₂ key koyup e. C₂ key koyup eyri-lik || 168 keçim ... talusı] A₃ keyim t. talusı
 B₃ kedim t. toluz-ı (ar. kidim t. tolusı) C₃ keyim t. tolusı

168. mısrağan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. tak-ı yazılmış

- 169 kıatıĝ kizle razıng kişi bilmesün
 170 sözüngdin özüngke ökünç kelmesün
 A4o 171 kıamuĝ yaşru işiing bolup aşkara
 172 bu körgen eşitgen saıga külmesün
- 173 işim tip inanıp sır ayma sakın
 174 neçe me inançlıĝ iş erse yaqın
 175 serip sinde razıng siıgıp turmasa
 A41 176 serermü işiingde mumı keç sakın

VIII.

DÜNYANIN DÖNEKLİĝİ HAKKINDA

- A42B19C18 177 bu ajun rıbať ol tüşüp köçgölüg
 178 rıbaťka tüşügli tüşer keçgölüg
 179 öng arkış uzadı qopup yol tutup
 180 öngi qopmış arkış neçe kiçgölüg

170 *özünĝke...kelmesün*] A6...*kilmez-ün* B5...*kilmesün* C5 *özünĝ-ge ö. kilmesün*
 || 172 *eşitgen saıga*] A2 *işitgen sangga* B4 *eşitgen sangga* (ar. *işitgen saıga*) C7
işit-gen s.

172. mısırâdan sonra, A3'te ar. harfl. *aħra* yazılmış

173 *tip*] A4 ve B8 *tep* (ar. *tip*) C8 *dip* || 174 *neçe ... erse*] A5 ... *erz-e* B9
neçem-e ... (ar. *niçe me inanç-lık ...*) C9 *niçe me inanç-lık i. irse* || 175 *serip ...*
siıgıp] A8 s. *sen-te r. siıggıp* B10 *serip* (satır altında ar. harfl. *qarar kılıp*, noktasız)
sende (ar. *şende*) ... C10 *şerip* (satır altında *qarar kılıp*) *sinde ...* || 176 *serermü ...*
keç] A1 ... *ket* B11 *sever-müü* (ar. (*şerer-mü*) ... *ket* (satır altında ar. harfl. *yaħşı*,
 noktasız; ar. *ket*) C11 *singermü ... kit* (satır altında *asru yaħşı*)

dünyanın ... hakkında] A2-3, B1 ve C1'de bu başlık şu şekildedir:

en-nevca 's-salışü fi teqallübi'd-dünya ve teĝayyüri
aħvaliha (A'da bir de) *ve kılleti vefa'ıha li-eħliha*

(„Üçüncü nevi, dünyanın dönekliliĝi, ahvâlinin
 deĝişikliliĝi ve ehline vefasının azlıĝı beyânında“)

177 *ajun rıbať*] A1 *acun r.* B2 *acun rabat* (ar. *ajun rabať*) C2 *ajun rabať* || 178
rıbaťka ... keçgölüg] A2 ... *kiçgölüg* (-i-?) B3 *rabat-ka ... köçgölüg* (ar. *rabať-ka*
 ... *köç-gölüg*) C3 *rabať-ka ... kiç-gölüg* || 180 *öngi ... kiçgölüg*] A4 *önggi ... keç-*
gölüg B5 ... *neçe köçgölüg* (ar. *niçe köç-gölüg*) C5 *niçe köç-gölüg*

180. mısırâdan sonra, A5'te uyg. harfl. *öşge* yazılmış

- A43 181 bu dünya sonğında yügürmek neçe
 182 haşis neñgin ötrü tip özünğ küçe
 183 nelük malğa munça köñgöl bamañınğ
 184 bu mal kelse erte barur baz kiçe
- A44B20C19 185 köñgüldin çıkarğıl tavar sukluğun
 186 keçim birle tap tut qarın toqluğun
 187 çığaylık yarınlık azuq yoqluqı
 188 çığaylık tip ayma tavar yoqluğun
- A45 189 bu dünya neñgindin yigü keğgülük
 190 al artuq tileme vebal yüdgülük
 191 tarıǵlık tip aymış ajunrı reşul
 192 tarıǵlıkta katlan tarı eğgülük
- A46 193 bekasız erür bu ajun lezzeti
 194 keçer yıl keçer teg meze müddeti

181 sonğında ... neçe] A6 songı-ta ... B8 songı-ta y. neçe (ar. songı-da y. niçe) C8 songı-da y. niçe || 182 tip] A1 tep B7 tep (ar. tip) C7 dip || 183 nelük ... ba-mañınğ] B8 ... bağlamak (ar. ne-lük mal-ğa ... bağlamak) C8 nice mal-ğa munca k. bağlamak || 184 kelse ... kiçe] A3 kilz-e irde ... B9 kelz-e erde ... keçe (ar. kilse erte ...) C9 kilse irte (i- harekeli) ...

184. mısradan sonra, A4'te uyg. harfl. takı yazılmış

185 tavar sukluğun] A5 tavar s. B10 tavar s. (ar. tavar suq-luğın) C10 tavar suq-luğın (satur altında haşılık) || 186 keçim...toqluğun] A6 keçim (-d-altında ar. harfl. z)... B11 keçim (satur altında ar. harfl. keçim?) b. tip... (ar. kidim b. tip...toqluğın) C11 kidim (satur altında geğim?) b. tip...toq-luğın || 187 çığaylık ... yoqluqı] B1 bu bay-lık çığay-lık a. yoq-luğı C1 bu bay-lık çığay-lık (satur altında faqr) idi kışmeti || 188 tip ... yoqluğın] A2 tep ... B2 tep ... (ar. tip ... yoq-luğın) C2 dip ... yoq-luğın

188. mısradan sonra, A3'te uyg. harfl. takı yazılmış

189 neñgindin...keğgülük] A4 nengindin yegü kitgülük (-t- altında ar. harfl. z) B3 nenggi-tin yegü keçgü-lük (ar. neñgi-din y. ketgülük) C3 neñgi-din y. kit-gülük || 190 al ... yüdgülük] A5 ... yuşgülük (-ş- altında ar. harfl. z) B4 ol ... yüdgü-lük (ar. ol ... yütgülük) C4 ol ... yüt-gülük || 191 tarıǵlık ... ajunrı] A6 tarıǵ-lıǵ tep a. acun-rı B5 tarıǵ-lık tep ayd-ı acun-rı (ar. tarık-lık tip aydı a.) C5 tarık-lık (satur altında ekincilik dip aydı a.) || 192 tarıǵlıkta ... eğgülük] A1 tarıǵ-lıǵ-ta ... eşgülük B6 tarıǵ-lık-ta ... eşgülük (ar. tarık-lık-da k. tarı e.) C6 tarıǵ-lık-da katlan tarı e.

192. mısradan sonra, A2-3'te arapça şu ibâre ve hadîs gelmektedir:

ve zalike kavlihi 'aleyhi 's-selamü ed-dünya mezre'atü 'l-ahireti
 („Bu Peygamber aleyhisselâm sözüdür: dünya âhiretin tarlasıdır“)

193 erür ... ajun] A1 irür b. acun B7 irür b. acun (ar. irür ...) C7 irür ... ||

194 keçer ... müddeti] A2 kiçer yel kiçer ... B8 k. yel ... (ar. kiçer yıl kiçer teg meze müd(d)eti) C8 kiçer yıl kiçer deg meze m.

- 195 yigit koca bolur yañgı eskirür
196 kâvi erse kamlur kaçâr kuvvêti
- A47B21C20
197 bu kün bar yarın yok bu dünya neñgi
198 meniñ timişinğ neñg adınlar onğı
199 kamuğ tolğan irlür tûkel eksiyür
200 kamuğ abadanınğ hârab ol sonğı
- A48
201 neçe yir bar erdi sığışmaz eri
202 eri bardı kaldı kuruğ tek yiri
203 neçe ‘alim erdi neçe feylesuf
204 kâni bu kün olar minğinde biri
- A49
205 ajun külçirer baz alın kaç şatar
206 bir elgin tutup şehd birin zehr katar
207 ‘aşel tatrüp ilkin tamağ tatıtıp
208 kiçinrek kaçdağka sunup zehr katar

195 *koca ... eskirür*] A₁ ... *yanggı eskirer* B₉ *hoca ...* (ar. *h^once ... iski-rür*)
C₉ *h^oace b. yangı eski-rür* || 196 *kâvi ... kamlur*] C₁₀ *kâvi irse kamlur* (satır
altında *eksir?*)

196. mısırâdan sonra, A₅'te uyg. harfl. *tağı* yazılmış

197 *neñgi*] A₆ *nenggi* || 198 *timişinğ ... onğı*] A₁ t. *tek (teg?) onğgin-ler onğgi*
B₁ *timişing ...* (ar. *dimişing ...*) C₁ *dimişing neñg idin-ler onğı* (satır altında *ülüşü*)
|| 199 *irlür ... eksiyür*] B₂ *eşlür t. eksilür* (ar. *es-lür t. iksilyür*) C₂ *eşlür* (satır altın-
da *tökilür*) t. *eksi-yür* || 200 *abadanınğ ... sonğı*] A₃ ... *songgı* B₃ ar. ve C₃
abadan-ning ...

200. mısırâdan sonra, A₄—5'te şu arapça beyit gelmektedir :

ıza temme emrân dâna naqşuhü tevakkâc zevâlen ıza kilê temm
(„Bir iş tamamlanırsa, eksikliği yaklaşır; tamamlandı
denildiği zaman, o şeyin zevâlini bekle“)

201 *neçe ... eri*] A₁ ... *sığışmaz* (z- altında ar. harfl. *z*) *ir-i* B₄ n. *yer ...* (ar.
nice yir ... sığışmas e.) C₄ *nice yer b. irdi sığış-maz e.* || 202 *eri ... kaldı*] A₂ *ir-i*
b. *kalıtı* (satır üstünde yazılmış) || 203 *neçe ... fey'esuf*] B₆ n. *tan-a ...* (ar. *nice*
dana e. nice feylesuf) C₆ *nice dana irdi nice filösuf* || 204 *olar ... minğinde*] A₄
anlar ... minggin-de B₇ *anlar ... mingginde* C₇ *anlar ...*

204. mısırâdan sonra, A₅'te ar. harfl. *uğra* yazılmış

205 *ajun ... çatar*] A₆ *acun ...* B₈ *acun ... çıdar* (ar. a. *kül-çirer ... çıtar*)
C₈ a. *gül-çirer* (g- üç noktalı) ... *çıtar* || 206 *elgin ... birin*] A₁ *ilgin ... bir-i* B₉
... *bir-i* (ar. *ilgin ... biri*) C₉ *ilgin ...* || 207 *tamağ tatıtıp*] B₁₀ ar. ve C₁₀ *tamağ*
tatı-tıp || 208 *kiçinrek*] A₃ *kitin-rek* B₁₁ *kedinki* (ar. *kidinki*) C₁₁ *keğinği*

208. mısırâdan sonra, A₄'te uyg. harfl. *tağı* yazılmış

A49₅—50₂'de, *tağı*'dan sonra, şu arapça ibâre ve âyet gelmektedir :

kema kalê 'llahü taçala ve ma 'l-hayatü 'd-dünnya illa metaçü 'l-gürurü
(„Yüce Tanrının buyurduğu gibi: şu yakın hâyat,
aldatma metândan başka bir şey değildir“)

- A50B22C21 209 sücüg tattıñg erse açığka anun
 A51 210 birin kelse raḥat kelür renc onun
 211 aya ğam katıgsız sūrur umġuçı
 212 bu ajun kaçan ol umınçka orun
 213 yılan teg bu ajun yılan oġlaġu
 A52 214 yoġamaqka yumşaq içi pür aġu
 215 yılan yumşaq erken yavuz fi'l iter
 216 yıraġ turġu yumşaq tip azılmaġu
 217 bu ajun ma körmekke körklüg taşı
 218 velikin içinde tümen na-ḥoşı
 A53 219 baġıp taş bezekin körüp sen munġa
 B23C22 220 köñgöl bamaġıñg bil ḥaṭa'lar başı
 A54 221 niġab kötrür ajun birer yüz açar
 222 yazar ğol kuçar teg yana terk kaçar

209 *sücüg ... anun*] B₁ ar. ... *açık-ka a.* C₁ *sücüg* (satır altında *şirin*) *t. irse*
açık-ğa anun (satır altında *hazır baş*) || 210 *kelse ... kelür*] A₁ *kilz-e r. kilür* B₂ ar.
kilse r. kilür C₂ *kilse r. kelür* || 211 *ġam... sūrur*] A₂ *ġam kadıġ-sız* (-sız satır üstünde
 yazılmış) *sūrur* B₃ *renc ...* (ar. *renc katıġ-sız sūrur*) C₃ *renc katıġ-sız sūrur* || 212
ajun ... orun] A₃ *acun ...* B₄ *acun ... umunç-ka o.* (ar. *ajun ... umunç-ka o.*) C₄
ajun... umunç-ka orun (satır altında *mırad*)

212. mısırâdan sonra, A₄'te şu arapça beyit gelmektedir:

caḥḥā 'z-zamanū fēma ledeyhī ḥalişun
şemm^{en} yeşubū fēla sūrurūn kamilū

213 *teg ... oġlaġu*] A₅ ... *acun y. oġl-a-ġu* (her iki -ġ- altında ar. harfl. *ġ* ya-
 zılmış) B₅ ... *acun y. ok-laġu* C₅ *deg ... ok-laġu* || 214 *pür*] B₆ ar. *pür* (*p-* yerine *b-*
 ile) || 215 *erken yavuz*] B₇ ar. *e. yu'uz* C₇ *irken yavuz* || 216 *tip azılmaġu*] A₃ *tep asıl-*
maġu (-s- altında ar. harfl. *z*) B₃ *tep* (ar. *tip*) *inan-maġu* C₈ *dip inan-maġu*

216. mısırâdan sonra, A₄'te uyg. harfl. *taġı* yazılmış

217 *ajun ... körklüg*] A₅ *acun ...* B₉ *acun* (ar. *ajun*) *körerke körüm-lüg* C₉ *a.*
körerge (-g- üç noktalı) *körüm-lüg* || 218 *tümen*] B₁₀ ve C₁₀ *hezar* || 219 *bezekin ...*
munġa] B₁ *besegli ... mungga* C₁₁ *bezegin* (-g- üç noktalı) ... || 220 *bamaġıñg*] B₁ ve
 C₁ *baġlamak*

220. mısırâdan sonra, A₃-4, B₂-3 ve C₂'de şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

kaḻe 'n-neḫbiyyū 'aleyhī 's-selam (B ve C *salla 'llahū*
'aleyhī ve sellem) *ḥubbū 'd-dünya re'sū küllī ḥaṭi'etin*

(„Peygamber âleyhisselâm demiştir ki, dünya sevgisi her hatânın başıdır“)

221 *ajun ... yüz*] A₁ *acun ...* B₄ *acun ...* C₃ *ajun* (satır altında *dünya*) ... *köz*
 || 222 *teg yana*] B₅ *teg yana* C₄ *deg yine*

- 223 yayınkı bulut teg ya tüş teg ħali
224 dîrengsiz keçer baht ya kuş teg uçar

IX.

CÖMERDLİĞİN MEDHİ VE HASİSLİĞİN
ZEMMİ HAKKINDA

- A- 225 aya dost biliglig izin izlegil
226 ħalı sözlesenğ söz bilip sözlegil
B24 227 aķı erni öggil öger erse sen
228 baħılķa ħatıg ya oķun kezlegil
C23 229 ħamuğ til aķı er şenasın ayur
230 aķılık ħamuğ ayb kirini yuyur
231 aķı bol sańga söz sōkūnç kelmesün
232 sōkūnç kelgü yolnı aķılık tıyur

223 *yayınkı ... teg*] A₃ *yasınķ-ı* (önce *yayınķ-ı* yazılmış; sonra üzerinden çizile- rek, sahife kenarında tashih edilmiş) ... B₇ *yasınķı bulud ... tüşdeg* (ar. *yazın-ğı bulut ...*) C₅ *yazın-ğı bulut deg ... deg* || 224 *dîrengsiz ... teg*] A₄ *tereng-siz kiçer ...* B₈ *tereng* (satır altında ar. harfil. *sa'at*) -*siz keçer ... teg* (ar. *dîreng-siz (-i-?) kiçer ...*) C₆ d. *kiçer ... deg*

cömerdliğin ... hakkında] nüshalarda bu başlık şu şekildedir :

A₅ *en-nev'ı 'r-rabi'ı fi meğhi 'l-cevadi ve cudîhi ve zemni 'l-baħilî ve baħlîhi* („ Cömerd insan ile cömerdliğinin medhi ve cimri ile cimriliğinin zemmi beyânında “)

B₉ ve C₇ *en-nev'ı 'r-rabi'ı fi birri 's-seħaveti ve mezîmmeți 'l-baħlî* („ Cömerdliğin doğruluğu ve cimriliğinin zemmi beyânında “)

225 A'da 225.—234. mısraları eksiktir. B ve C nüshalarındaki metnin tam olduğu düşünülürse, bu eksiklik 10 mısradan ibârettir. A nüshasında her sahifede 6 satır yazıldığına ve dörtlükler arasında da ayrı satırlarda *aħra*, *taķı* ve *özge* sözlerinden birinin 2 kere tékrarlandığına bakılırsa, bu nüshadan tam bir varakın kaybolduğunn kabûl etmek mümkündür; sahife altlarına ilâve edilen kayıtlar da bunu te'yit etmektedir | *izin izlegil*] B₁₀ *yisin iz-legil* (ar. *yizin izdegil*) C₈ *yizin izlegil* || 226 *ħalı*] A₁₁ *ħalı* (ar. *ħali*) C₉ *ħali* (satır altında *rast*) || 227 *aķı ... erse*] B₁ *aķı ...* (ar. *aķı ...*) C₁₀ *aķı irni ... irse* || 228 *baħılķa ... kezlegil*] B₂ ar. *baħıl-ğa ... oķın k*. C₁₁ *baħıl-ğa kurt deg oķung gezlegil* (*g-* üç noktalı) || 229 *aķı ... şenasın*] B₃ *aķ-ı ir s*. (ar. *aķı e. şenasın*) C₁ *aķı ir s*. || 230 *aķılık*] B₄ ar. ve C₂ *aķı-lıķ* || 231 *aķı ... kelmesün*] B₅ *aķ-ı b. sangga ... kilmez-ün* (ar. *aķı...kilmesün*) C₃ *aķı ... sōkūnç* (satır altında *düşnam*) *kelmesün* || 232 *kelgü ... tıyur*] B₆ *kilgü ... tıyur* (-ı-? ; ar. *kil-gü y. aķı-lıķ t.*) C₄ *kilgü y. aķı-lıķ tıyur* (satır altında *menç mikñned*)

- 233 egilmez köngülni aķı er eger
 234 tegilmez mıradķa aķı er teger
 A55 235 baķılıķnı ķanı öger til ķayu
 236 aķılıķnı ‘am haş tözü haķķ öger
- A56 237 aķı er biligni yete bildi kör
 B25 238 anın sattı malın şena’ aldı kör
 239 tirildi ulamsız ulamı bolup
 C24 240 ajunda at eğgü ķođup bardı kör
- A57 241 baķıl tirdi zer sim ħaramdın öķüş
 242 veğbal kötrü bardı özele söķüş
 243 ülüş boldı malı kişiler ara
 244 baķıl aldı anda öķünçtin ülüş

233 *egilmez ... eger*] B₇ *egilmez k. aķ-ı ir iger* (ar. *igilmeş k. aķı er iger*)
 C₅ *egil-mez k. aķı ir iger* || 234 *tegilmez ... te-ger*] B₈ ... *ir tiger* (ar. *tigilmeş*
m. aķı er tiger) C₆ *tigil-meş m. aķı ir tiger*

234. mısırâdan sonra, A₁–2 ’de şü arapça ibâre ve hadîs gelmektedir (bunun dört-
 lüğün ortasında bulunmasına dikkat!):

ķale ‘n-neğbiyyi şalevatı ‘llahı ve selamühü ‘aleyhi teğhafu ‘an
zenbi ‘s-sağbiyyi fe-inne ‘llahü ağaze bi-yedihî küllema ‘asere
 („Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, cömerdin günâhın-
 dan korkun; zîra her ayağı sürçtüķçe, Tanrı elinden tutar“)

235 *ķayu*] B₁ *ķayau* C₇ *ķayu* (satır altında *ķüdam*) || 236 *akılıķnı ... haķķ*] B₁₀
aķ-ı-lıķ-nı hem ... ha(l)ķ (ar. *aķı-lıķ-nı hem ...*) C₈ *aķı-lıķ-nı hem haş tözü* (satır
 altında *cümla*) *haķķ* ||

237 *aķı ... yete*] A₁ *aķ-ı ir bilig-ni* (-ni satır üstünde yazılmış) *yete* Bu *aķ-ı ir b. yide*
 (ar. *aķı er bilig-ni* (b- önündeki çizgiye dikkat) *yite*) C₉ *aķı ir b. yite* (satır altında
teğmam) || 238 *anın sattı*] B₁ ar. a. *sat(t)ı* C₁₀ *anın* (satır altında *anuñçün*) *sat(t)ı* || 239
ulamsız ... bolup] A₃ *ulam-suz ...* B₂ *ulam-suz* (satır altında ar. harfl. *nime tapma-*
ĖanĖa) *ulamı* (-may?; satır altında ar. harfl. *nimerse beğip?*) *bolup* (ar. *ulam-suz*
ulamay b.) C₁₁ *ulam-suz* (satır altında *nime tapmağan-Ėa*) *ulamay bolup* (satır
 altında *nimerse virüp*) || 240 *ajunda ... ķođup*] A₄ *acunta ... koyup* B₃ *acun-ta ...*
ķotup (ar. *ajun-da ... ķotup*) C₁ *ajun-da ... ķođup*

240. mısırâdan sonra, A₅ ’te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

241 *tirdi*] A₆ *tert-i* (-e-?,-i-?) B₄ ve C₂ *yığdı* || 242 *kötrü ... söķüş*] B₅...*Ėsele*
 (satır altında ar. harfl. *bih neği-şeoed*) ... C₃ *köt-rü b. özile söķüş* (satır altında *düş-*
nam) || 244 *anda öķünçtin*] B₇ *andın söķünçdin* C₅ *andın öķünç-din* (satır altında
Ėam ve pişimani)

244. mısırâdan sonra, A₄ ’te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış. C₆ ’da 244. mısırâdan son-
 ra yazılmış olan hadîsin yeri yanlışdır (bk. mısırâ 284 not)

	245	aya mal idisi aklı edgü er
	246	bayat birdi erse sanğa sen me bir
A58	247	yirilgen sökülgen tirip birmegen
	248	tirip birür ersenğ neçe tirse tir
B26	249	ıabı'atta yigi 'adet 'aybsuzı
C25	250	aıklık erür bil buğul körksüzi
	251	eliglerde kutluğ birigli elig
A59	252	alıp birmegen ol elig kutsuzı
A60	253	bağullık otalap oğulmaz ig ol
	254	birimdin bağul elgi keç berklig ol
	255	tirip köngli toğmaz közi suğ bağul
	256	kul ol malğa malı anğa erklig ol

245 idisi ... er] A₅ itiz-i ... ir B₈ itiz-i aklı idgü ir (ar. idisi aklı ...) C₇ idisi (sadır altında şahib) aklı e. ir || 246 birdi ... bir] A₆ e. sangga B₉ bart-i erze sangga senm-e ber (ar. berdi ... bir) C₈ berdi irse ... bir || 247 yirilgen ... birmegen] A₁ yirilgen (yi-?) s. terip birmegen (bi-?) B₁₀ yerilgen s. terip birmegen (ar. birmegen) || 248 tirip...tirse] B₁₁ halal (?) berür ... neçe tirse (ar. el el birür e. nice t.) C₁₀ ... nice terse

248. mısradan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

249 yigi 'adet] B₁ yegi 'ata (ar. y. 'adad) C₁₁ yigi 'adet || 250 aıklık ... körk-² süzi] A₅ ... buğul (sadır üstünde yazılmış) k. B₂ a. irür ... [(ar. aklı-lik irür b. buğul k.) C₁ aklı-lik irür b. buğul küzgüsü || 251 eliglerde ... elig] A₆ iligler-te ... ilig B₈ berigli (ar. birigli) e. C₂ ilig-lerde k. birigli ilig || 252 birmegen ... kutsuzı] A₁ b. ol (o-?) ilig k. B₄ birmegen (ar. birmegen) el elig kutsuzı C₃ birmegen il ilig kut-suzı

252. mısradan sonra, A₂ 'de ar. harfl. beyt yazılmış; bunu tâkip eden ilk satırda (3-4) şu arapça beyit gelmektedir:

və qh̄senü vəchin fi 'l-veṛa vəchü m̄h̄sinin

və at̄yebü keffin fi 'l-veṛa küffü m̄n'çimî

(„Halk içinde en güzel yüz, muhsin insanın yüzü
ve en güzel avuç da, in'âmda bulunanın avucudur“)

253 otalap...ol] B₅ odalap (sadır altında ar. harfl. çilac) ongal-maz (sadır altında ar. harfl.) yig (sadır altında ar. harfl. ?) ol (ar. otalap ongal-maz yig o.) C₄ otalap (sadır altında çilac) ongal-maz ... || 254 birimdin ... ol] A₂ b. b. ile kisu (-u?, -s- altında ar. harfl. z)-lik-ke (-ke satır üstünde yazılmış) o. B₆ berimdin b. ilgi ket ... (ar. ... ilgi ket birk-lig ol) C₅ ... ilgi kitt (sadır altında besi) ... || 255 tirip ... suk] A₃ t. k. toymaz ... B₇ yığıp k. toymaz (ar. toymas) ... C₆ yığıp k. toy-maz k. suk (sadır altında h̄ariş) || 256 malğa ... erklig] A₄ ... angga irklig B₈ ... anggar e. (ar. mal-ğaa m. angar e.) C₇ mal-ğaa m. angar erk-lig (sadır altında m̄şallat)

256. mısradan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

- 257 bu budun talusu ağı er turur
 A61 258 ağılık şereş cah cemel arturur
 259 sevilmeş tilesenş kişiler ara
 B27 260 ağı bol ağılık sini sevdürür
- A62 C26 261 bahıl naküş otun tavâr pasbanı
 262 yığar yimeş içmez tutar berk anı
 263 taturmaz eseninde tuz dostınğa
 264 ölür kalur ahır yiyür düşmanı

X.

TEVÂZÛ VE KIBİR HAKKINDA

- A63 265 yana bir kereklig sözüm bar sanğa
 266 ayayın men anı kulaş tut maŋga
 267 ol ol kim tekebbürni yirdin salıp
 268 tevazu'ni berk tut yapuş keş anğa

257 *budun ... er*] A₅ *tıny-a ... ir* B₉ *butun* (sadır altında ar. harfl. *hâlayık*) *toluz-ı* (sadır altında ar. harfl. *gâhşı*) a. *ir* (ar. *budan tolusu ağı e.*) C₈ *budun* (sadır altında *halk*) *tolusu* (sadır altında *nigüterin*) *ağı ir* || 258 *ağılık ... arturur*] B₁₀ ... *ardurur* (ar. *ağılık ... art-turur*) C₉ *ağılık ş. cah* (sadır altında *cah*) c. *art-turur*

258. mırâdan sonra, A₂ 'de şu arapça tâbir ve hadîs gelmektedir:

kalâ 'n-nebiyyü 'aleghî 's-selamü eyyü da'in edve'ü mine 'l-buħlî

(„Peygamber aleyhisselâm demistir ki, hângi derd cimrilikten daha şiddetlidir“)

259 *sevilmeş*] A₃ *sevilmeş* B₁₁ *sevilmeş* (ar. *sevülmeş*) C₁₀ *sevülmeş* || 260 *ağı ... sevdürür*] A₄ ... *sen-i s.* B₁ ... *sin-i (-i?) sevürür* (ar. *ağı b. ağılık s. sevürür*) C₁₁ *ağı b. ağılık s. sevürür*

260. mırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

261 *otun*] B₂ *otun* (sadır altında ar. harfl. *bedbaht*; ar. *odun*) C₁ *ut-sız* (sadır altında *bi-şerm*) || 262 *yimeş içmez*] A₂ *yimeş (y-? -z?, -y?) içmez (-z? -y?)* B₃ ar. ve C₂ *yimes içmes* || 263 *taturmaz ... dostına*] A₃ *t. isenin-te t. tostu-ka (-k- tashih görmüş <g-?)* B₄ ... *tosdın-a* (ar. *tatur-maş isenin-de t. dos-tına*) C₃ *t. iseninde t. dostına* || 264 *yiyür*] B₅ *yeyür* (ar. *yiy-yür*) C₄ *yeyür*

tevâzû ... hakkında] B ve C nüshalarında bu başlık yok; A62₅—63₁ 'de ise, şu şekildedir:

en-neş'a 'l-ħamişü fi 'l-emri bi 't-tevâzü'ci ve 'z-zecri 'anı

't-tekebbürü ve 'l-ħişşü ve afeti fuli 'l-emeli şadağa bima naşağa

(„Beşinci nevi, tevâzû ile emrin, tekebbür ve hırstanmen'in ve emel peşinde koşmanın fenâhı beyânında; söyledikleri doğrudur“)

265 *bir ... sanğa*] A₂ *b. kirek-lig ... sangga* B₆ ... *sangga* || 266 *maŋga*] A₃ *mangga* || 267 *ol ... yirdin*] A₄ ... *yir-tin* B₈ *söz ... baş-tın* C₇ *söz ... baş-dın* || 268 *keş anğa*] A₅ *ket angga* B₉ *ket angga* (ar. *kit a.*) C₈ *kit a.*

- A64 269 teşebbür kamuğ tilde yirlür kılık
270 kılıklarda edgü kılık kodkılık
B28 271 ol er kim uluğsındı men men tidi
C27 272 anı ne hılayık sever ne hılık
273 kamuğ kazğanıglı ajun malını
274 yiyümedi bardı körünğ halini
275 tişisi qalıp bir adın er bile
276 ol anda yatıpan birür sanını
- A65 277 teşebbür lıbasın keğip tap salın
278 kerip halkqa kögzünğ tap uslan tilin
279 mü'minlik nişanı tevazu^c erür
280 eğer mü'min ersenğ tevazu^c qılın

268. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

269 *kılık*] B₁₀ ar. *kılık* || 270 *kodkılık*] A₂ *koğk-ı-lık* B₁₁ *koğ-kılık* (ar. *huy kılık*) C₁₀ *huy kılık* (satır altında *hurd dil*) || 271 *er ... tidi*] A₃ *ir ... teti* B₁ ... *tet-i* (ar. ... *ılg-sındı... t.*) C₁₁ *ir ki* (-i yerine *h* ile) *ılg-sındı ... didi* || 272 *ne ... ne*] A₄ *ni ... ni* B₂ ... *siver ne* C₁ *ni h. siver ni*

272. mısırâdan sonra, A64 'te sahife kenarında şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

*mîne 'l-aħadişi 'l-kudsıyyeti el-azametü rıdâi ve
'l-kibriya'ü izari femên nazeçani fiħima edħaltühü 'n-nare*

(„Kudsî hadîslerdendir : azamet—dış elbisem ve kibirlilik—iç elbisemdir ;
bu ikisi husûsunda benim ile münâzaa edeni âteşe sokarım “)

273 Bu dörtlük aynı sahifenin üst kenarında yazılmış ve dörtlükten önce, ayrı satırda, uyg. harfl. *uğr-a* ilâve edilmiş | *kazğanıglı ajun*] A *kasğanıglı acun* B₃ *ķ. acun* (ar. *kazğanıglı a.*) C₂ *kazğa-mk-ı-lı a.* || 274 *yiyümedi*] A *yeyü-met-i* B₄ *yeyümet-i* (ar. *yiyümedi*) C₃ *yeyümedi* || 275 *adın er*] A *atın* (-t- altında ar. harfl. *z*) *ir* B₅ *a. ir* (ar. *er*) C₄ *adın* (satır altında *diger*) *ir* || 276 *yatıpan birür*] B₆ *y. berür* (ar. *yatıpan b.*) C₅ *yatı-ban b.*

277. mısırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

277 *keğip tap*] A₁ *keyip t.* B₇ *keyip* (ar. *kiyip*) *az* C₆ *keyip az* || 278 *kerip ... tilin*] A₂ ... *köksünğ* (-s- altında ar. harfl. s.) *t. uslak t.* B₈ *kirip halk-ta köksünğ asur-lap t.* (ar. *kirip halk-da köksünğ* (-s- yerine -p-; alttaki üç nokaa s harfine âit olacak) *azurlap t.*) C₇ *kirip h. kök-sünğ azurlad* (satır altında *uzadıp*) *t.* || 279 *mü'minlik ... erür*] A₃ *mumin-lık* (-lık satır üstünde yazılmış) ... B₉ ... *erür* (ar. *mü'min-lık ... turur*) C₈ ... *turur*

280. mısırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

- 281 tevazū⁶ kılığlını kötrür idî
 A66 B29 282 tekebbur tutar erni kemşür qodî
 C28 283 uluğsınma zinhar uluğ bir bayat
 284 uluğluk meniñ siz alınmañ tidi
 285 tavar birle erse uluğsındukuñg
 A67 286 uluğluk taparu elig sundukuñg
 287 tavar asğı ne ol barur sen yalıñg
 288 qalur munda kidin sepeğ şandukuñg
 289 eğer kibır idisi aşil men tise
 290 ayayın men anıñg cevapın kese
 B30 291 ata bir ana bir uyalar bu hıqk
 A68 292 tefavütleri yoq öte irtese

281 kılığlını kötrür] B11 kılığ-lık-nı k. C10 kılığ-lını köt-rür || 282 erni ... qodî] A1 ir-ni k. qot-ı (-t- altında ar. harfl. z) B1 e. kemşür (satır altında ar. harfl. mi eñ-dazed) qodî C11 irni kim-şür (satır altında mi-eñdazed) qozı (satır altında ar. harfl.)

283 uluğsınma ... uluğ] B2 ar. ukağ-sınma ... C1 uluğ-sınma z. uluğ || 284 uluğluk ... tidi] A3 ... tet-i B3 ... tet-i (ar. uluğ-luğ ...) C2 uluğ ... alın-mağ didi

284. mısırâdan sonra, A4, B4 ve C3 (C246'da, 244. mısırâdan sonra ve yanlış yere yazılmıştır) 'te şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

kalê 'n-nebiyyü 'aleyhi 's-selam (B şalla 'llahü 'aleyhi ve sellem)

men tevâzû'a refê'ahü 'llahü ve men tekebberê hazêlehü 'llahü

(„Peygamber aleyhisselâm demiştir ki, tevâzû eyleyeni

Tanrı yükseltir, tekebbur edenleri rezil eder“)

285 erse ... uluğsındukuñg] B6 ar. e. uluğ-sınduğung C4 irse uluğ-sınduğung || 286 uluğluk ... sandukuñg] B7 ar. uluğ-luğ taparu e. sanduğung C5 uluğ-luğ taparu (satır altında aşı) ilig sanduğung ||

287 bu mısırâ A'da sonradan sahifenin sol-üst köşesine yazılmış: zedelenmiş olduğundan, iyi okunmuyor asğı ... yalıñg] A a. ne ol (?) ... B8 asğı-ı (ar. asğı) nimiş ... C6 asğı (satır altında fayda) ni-miş b. yalıñg (satır altında bürhne) || 288 kidin ... şandukuñg] A2 kidin (?) ... B9 kiseng sipet s. (ar. kiseng sebet şandugung) C1 kiseng sebet şandugung

288. mısırâdan sonra, A3'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

289 tise] A4 tez-e (?) B10 tiz-e (ar. dise) C8 dise || 290 anıñg ... kese] A5 ... kez-e B11 ... kiz-e (ar. kese) C9 anung ... kese || 291 uyalar] C10 uyalar (satır altında beraderan) || 292 öte irtese] A1 uy-a i. B2 öde erdtiz-e (-r-?; ar. öte ert-tise C11 öte ert(i)-se

292. mısırâdan sonra, A2, B3 ve C1'de şu arapça beyit gelmektedir:

en-nasü min ciheti 't-timsali ekfa'ü ebuhüm

ademü (oku: ademün) ve 'l-ümmü havvâü

(„İnsanlar, sûret (timsâl) itibarı ile, birdirler;

babaları Âdem ve anneleri Havvâ'dır“)

XI.

HARİSLİK HAKKINDA

C29	293	yime pëndim al kel uzatma emel
	294	emel asrasında busuğlı eçel
	295	emel timişim dost uzun sanmağ ol
A69	296	uzun sanma sakınç öküş kıl çamel
	297	ayur sen keçim ton şerab aş kerek
	298	telim mal öküş kul kara-baş kerek
	299	eğer yıđdıñğ erse çumürlük tavar
	300	burun başka borkni keçer baş kerek
A70 B31	301	harışlık ma erke yavuz haşlet ol
	302	harışlık soñğı gām ökünç haşret ol
C30	303	bu baylık çığaylık idi kışmeti
	304	harışlık tek erke quruğ zaħmet ol

harislik hakkında] B ve C nüshalarında bu başlık yok; A 'da ise, bundan evvelki başlık ile birleştirilmiştir; bk. not 264

293 *yime... kel*] A₃ *yem-e...kil* B₄... *algıl* C₂ *yime* (satır altında *baz*) p. *algıl* || 294 *asrasında busuğlı*] A₄ *basr-a-sında* (b-?) b. B₅ ar. *isresinde* *busuğlı* C₈ *isresinde* (satır altında *deř pēs emel*) *busuğ-lı* (satır altında *pinhan şüde*) || 295 *timi şim*] B₆ ar. C₄ *dimişim* || 296 *sanma sakınç*] B₇ *sanm-a* (ar. *şanma*) *saķış* C₅ *şanma* (satır altında *mē-şūmar*) *saķınç* (satır altında *fıkr*)

296. mısırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harf. *uħr-a* yazılmış

297 *keçim ... kerek*] A₃ *ketim* (-i- altında ar. harf. *z*) ... *kirek* B₈ *kedim ... kerek* (ar. *kidim ... kirek*) C₈ *keyim ... kirek* || 298 *telim ... kerek*] A₄ ... *kirek* B₉ *tilim* (ar. *tilim ... kara-vaş kirek*) C₇ *tilim ve tilim ... kirek* || 299 *erse çumürlük*] C₈ *irse çumürlük* || 300 *burun ... kerek*] A₆ ... *kıyer b. kirek* B₁₁ ... *keyer ...* (ar. *kıyer b. kirek*) C₉ *burun* (satır altında *evvel*) ... *kıyer b. kirek*

300. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

301 *erke yavuz*] A₂ *ir-ke y.* B₁ ar. e. *yavuz* C₁₀ *irge* (-g- üç noktah) *yavuz* || 302 *soñğı ... ökünç*] A₃ *songğı ... Cıı ... ökünç* (satır altında *pişmani*) || 303 *çığaylık*] A₄ *çığay-lık* (iki kere yazılmış; sonra ikincisinin üzerinden çizilerek, iptâl edilmiş) C₁ *çığay-lık* (satır altında *faķir hal*) || 304 *erke ... zaħmet*] A₅ *ir-ke...* C₂ *irge k. haşlet*

304. mısırâdan sonra, A₆ 'da uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış.

Bundan sonra, A₁, B₅ ve C₃ 'te şu arapça ibâre ve hadıs gelmektedir:

kaleş 'n-nebiyyü (B yok) *'aleyhi 's-selamü el-harişş maħrum*^{an}
(„Peygamber aleyhisselâm demıştır ki, haris—mahrümdur“)

- A71 305 h̄ariş toğmaz ajun neñgini tirip
 306 h̄arişliş k̄arımaz idisi k̄arıp
 307 h̄arişlişni koğur h̄ariş er k̄açan
 308 ölüp yatsa toprak içiñge kirip
- A72 309 h̄ariş tirip armaz usanmaz bolur
 B32 310 h̄arişliş iginiñg emin kim bilür
 311 h̄aber bar birilse eğer ademi
 312 iki kol dinar ma ol üç kol k̄olur
- A73 C31 313 aya h̄irş idisi h̄arişliş nerek
 314 ayu bir mañga bu negüke kerek
 315 t̄ar erse kiñg erse bitildi ruzuñg
 A74 316 h̄arişliş k̄ılurmu muni edgürek

305 toğmaz ... tirip] A₂ toymaz acun nenggi-ni terip B₆ toymaz acun nenggi-ni t. (ar. toymas ...) C₄ toy-maş acun ... || 307 koğur ... er] A₄ koyar h̄. ir (ar. er) C₆ koyar h̄. ir || 308 toprak içiñge] B₉ t. içinge (ar. toprak içi-ke) C₇ t. içinge

308. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. *ah̄r-a* yazılmış

309 armaz usanmaz] B₁₀ irmez k. (ar. armas u.) C₈ armaz usan-maz || 310 igi-niñg emin] B₁ i. imin C₉ igi-ning (satır altında *d̄erd*) imin || 311 birilse] B₂ bir-ilze (?) || 312 kol ... k̄olur] A₅ k̄. dinar-nu ... B₃ ... dinar-nu o on kol k̄ılur C₁₁ pul dinarnu ol on pul k̄ılur

312. mısırâdan sonra, A₆ 'da ar. harfl. *ah̄r-a* yazılmış

Bundan sonra, A₁-₂, B₄-₅ ve C₁ 'de şu arapça ibâre ve hadis gelmektedir :

*ve zaliķe k̄avūhū 'aleyhī 's-selamū lew kanē li'bnī
 ademē vadiyanī min zehēbin le-temenna salīs^{en}*

(„Peygamber aleyhisselâmin sözü de bu mânayadır: âdem oğlunun altın dolu iki vâdisi olsa idi, muhakkak ki, üçüncüsünü de isterdi“)

313 idisi ... nerek] C₂ idisi (satır altında *şah̄ib*) ... nerek (satır altında *na. ke-rek*) || 314 ayu ... kerek] A₄ ... mangga ... kirek B₇ ayu ber mangga ... (ar. a. ber ... niğüke kirek) C₃ ... niğüğe (-i- harekeli, -g- 'ler üç noktalı) kirek || 315 erse ... bitildi] A₅ irz-e k. erz-e b. B₈ ar. e. keñg ... C₄ irse k. irse bitildi (satır altında *nevišta*.)

316. mısırâdan sonra, A₂, B₁ ve C₆ 'da şu arapça ibâre ve âyet gelmektedir :

*kema kalē 'llahū ta'ala nahñū k̄aşemna beyneñhūm
 ma'ışetehūm fi 'l-h̄ayati 'd-d̄unya*

(„Yüce Tanrının buyurduğu gibi: biz onların ma'ışetlerini şu yakın hayatta taksim ettik“)

KEREM, HİLM VE DİĞER İYİLİKLER
HAKKINDA

B33	317	köki körklüg erniᅇg ᅇuyı körklüg ol
	318	bu körklüg kılıkᅇa kõᅇgöl örklüg ol
	319	bir erdin bir erke tefavüt telim
A75	320	veᅇlikᅇin kõererke tözü börk-lüg ol
C32	321	bütün kılıkı fıᅇlin öte irtegil
A76	322	keᅇem kimde erse anı er tigil
	323	yimiᅇsiz yığaᅇ teg keᅇemsiz kıᅇi
B34	324	yimiᅇsiz yığaᅇnı kesip örtegil
A77	325	müşulmanᅇa müşfik bolup mihriᅇban
	326	saᅇga sanduᅇuᅇg teg müşulmanᅇa san

kerem ... hakkında] nüshalarda bu başlık 320. mısırâdan sonra gelmektedir; A₂—3. B₆—7 ve C₁:

en-nev'ᅇ 's-sadıᅇü (B 'l-ᅇᅇra, C 'l-aᅇarü) fi mekarimi 'l-aᅇlakı
veᅇ 't-taᅇriᅇi ᅇala 't-taᅇallükᅇi biᅇa (sonuncu kelime C 'de yok)

(„Altıncı nevi“, iyi ahlak ile iyi ahlak sâhibi olmaᅇa teşvik beyânında “)

317 erniᅇᅇ] A₃, B₂ uyg. ve C₇ ir-ning || 318 kılıkᅇa ... örklüg] A₄ ᅇu-luᅇ-ᅇa... B₃ kılık-ᅇa k. erklig C₈ kılık-ᅇa k. irk-lig (satır altında ᅇavı) || 319 bir ... telim] A₅ birer-tin birer-ke ... B₄ ... tilim C₉ b. irdin b. irge (-g- üç noktalı) t. teliᅇ || 320 veᅇlikᅇin ... ol] B₅ ... tᅇz-i bᅇr (k) lüg o. (ar. ... tözi börk-lüg o.) C₁₀ veᅇleyᅇin k. tözi (satır altında ᅇemeᅇ) ...

A, B ve C nüshalarında 320. mısırâdan sonra gelen başlık için bk. 316 not

321 bütün ... irtegil] A₄ bᅇ-tün ... B₈ ... ᅇde ir-tegil (ar. ... kılgı f. öte er digil; -g- çizgisi yok) C₁ bütün kılgı (satır altında rast fıᅇl) f. öte (satır altında ziyade) ir digil (satır altında meᅇd) || 322 erse ... tigil] A₁ erz-e a. ir tegil B₉ bolz-a a. er tegil (ar. bolsa a. er digil) C₂ bolsa a. ir digil (-g- üç noktalı) || 323 teg] B₁₀ tᅇg (ar. teg) C₃ deᅇ || 324 kesip örtegil] A₃ kisip ᅇ. C₄ keᅇip örtegil (satır altında bᅇsuz, oku: bᅇsuz)

324. mısırâdan sonra A₄ 'te gelen arapᅇa ibâre ve hadıs B₄ ve C₇ 'de 326. mısırâdan sonra gelmektedir (aᅇ. bk.). A₅ 'te 327. mısırâ yazılmış; sonra sahife kenarında mᅇkeᅇrer sözᅇ ile, doᅇru sıraya işâr edilmiştir. Müstensih önce, yanlışlıkla, arapᅇa ibâre ile bunun arkasından gelen mısırâ istinsah etmiş olacaktır

325 müşulmanᅇa ... mihriᅇban] A₁ ... mihriᅇban (2. -i-?) B₂ ... mihriᅇban (ar. m.-ᅇa ... mihriᅇban) C₅ m.-ᅇa ... mihriᅇban (harekeli) || 326 saᅇga ... san] A₂ sangga ... B₃ sangga sanduᅇung-nı ... (ar. saᅇga şanduᅇung-nı m.-ᅇa s.) C₆ saᅇga şanduᅇung-nı m.-ᅇa s.

- 327 ceŧa kıldaçıngka yanut kıl veŧa
 328 arımaz neçe yusa kıan birle kıan
- A78 329 yarağlığ aşıngnı kiŧike yitür
 C33 330 yarağ bulsañg oprak yalıngnı bütür
 331 küç emgek tegürme kiŧike kıalı
 332 sañga tegse emgek kiŧidin kötür
- B35 333 isiz kılgan erke sen eğgü kıla
 334 keřemniñ baŧı bu erür keç bile
- A79 335 eğer kelse erdin sañga eğgülük
 336 öküŧ kıl ol erniñ ŧenasın tile
- 337 yazukluğ kiŧiniñ yazukın keçür
 338 ʻadaveř kökini kıazıp sen köçür
 339 yalınlansa tutnup ğaźab hıkd oti
- A80 340 ħalimlik suvın saç ol otnı öçür

326. mısırâdan sonra, A₄ (bk. 324. not), B₄ ve C₇ 'de ŧu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir :

*kalê 'n-nebiyyü (B yok) 'alephî 's-selamü et-ta'zimü
 li-emri 'llahî ve 's-sefekatü 'ala ħalkı 'lahî*

(„Peygamber aleyhisselâm demiŧtir ki, Tanrının emrine tâzim edilmeli ve halkettiklerine de ŧefkat gösterilmelidir“)

327 *kıldaçıngka yanut*] B₅ ar. *k.-ġa. yanut* C₈ *k.-ġa. yanut* (satır altında ʻiqağ) ||
 328 *arımaz nece*] B₆ ar. *arı-maş nice*. C₉ *arı-maş niçe*

328. mısırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

329 *yarağlığ ... yitür*] A₆ ... *yetür* (-t- altında ar. harfl. *d*) B₇ ... *yetür* ;
 ar. ve C₁₀ *yarağlığ ... yidür* || 330 *oprak ... bütür*] A₁ ... *bitür* B₈ *ofrağ ...* C₁₁
ofrağ (satır altında *came*) *yalıng-nı* (satır altında *ġbüreħne*) *bütür* (satır altında
puŧan) || 331 *emgek ... kıalı*] B₄ *imgek ...* (ar. *e. tigürme ... ħali*) C₁ *e. tigürme*
kiŧi-ge ħali (satır altında *rast miguyem*) || 332 *sañga ... kötür*] A₃ *sangga ...* B₁₀
eğer tigz-e imgek ... (ar. *eğer tigse imgek ...*) C₂ *eğer tigse imgek k. kiçür*

332. mısırâdan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

333 *isiz ... eğgü*] A₅ ... *ir-ke s. eygü* B₁ *eŧiz* (ar. *isiz*) ... C₃ *eŧiz k. irge...*
 || 334 *enür keç*] A₆ *e. key* B₂ *e. ket* C₄ *irür kit* (satır altında *ġayetde, asru?*) ||
 335 *kelse ... sañga*] A₁ *kilz-e ir-tin sangga* B₃ *kilz-e ir-tin sangga* (ar. *kilse ...*)
 C₅ *k. irdin s.* || 336 *erniñ*] A₂ *ir-ning* B₄ *ir-ning* (ar. *erning*) C₆ *irning*

336. mısırâdan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. *taħ-ı* yazılmış

337 *yazukluğ ... keçür*] A₄ *yasuğ-luħ* (alttaki ilâvelere göre) ... *kiçür* B₅ ...
keçür (ar. *yazuğ-luħ k. yazuğın k.*) C₇ *yazuğ-luħ k. yazuğın k.* || 338 *kazıp sen*]
 B₆ *kasıp* (satır altında *kavide*) *kez* (ar. *kazıp keŧ*) C₁ *k. keŧ* || 339 *tutnup... ħıkd*] B₇
 ... *ħıkt* (?; ar. *hind*)] C₉ *tut-ŧup ... kin* || 340 *ħalimlik ... otnı*] A₁ *ħalim-luħ ...*
ot-nı (-nı satır üstünde yazılmış) B₈ *ħ. suvın* (-v-?) *il o.* (ar. *ħ. suvın o. odnu*) C₁₀
ħ. suvın ...

- A81B36C34 341 kerem bir bina teg anğar hilm ul ol
 342 ya bustan teg ol hilm kerem al gül ol
 343 yıkıklıgka tirep kesüklüg ula
 A82 344 bu itiglig erke azad öz kul ol

- 345 küdezgil aya dost uluğlar hağın
 346 asiğsız mizah hem çedeldin sağın
 347 uluğlarını buşrup sağa bu mizah
 348 kiçiglerini küstağ kılur bil yağın

340. mısırâdan sonra, A80₂ — 81₂, B35₉ — 36₁ ve C33₁₁ — 34₃ 'te şu arapça ibâreler ile âyet ve hadîs gelmektedir:

kema kale 'llahü ta'ala ... ve 'l-kaziminê 'l-ğayza (A ğayza)
ve 'l-afin 'ani 'n-nasi ve 'llahü yuħıbbü 'l-muħsinin

(„Yüce Tanrının buyurduğu gibi: hiddetlerini y-nen, halkın cürümlerini afedenleri ... Tanrı iyilik edenleri sever:)

ve keğvolidi şalla 'llahü 'aleyhı ve sellem (A 'aleyhı 's-selamü) men keğame ğayzan ve hüve yakdirü 'ala infazihı (B enfazihı) me'la'a 'llahü kalbehü imanen ve emnen (son söz C 'de yok)

(„Peygamber aleyhisselâmın dediği gibi: hiddetimi, icrâya muktedir old.ğü hâlde, yenen kimsenin kalbini Tanrı iman ve emn ile doldurur“)

ve kavlühü 'ale hi 's-selamü men ya'fu ya'fu (oku: 'a'fu ya'fu) 'llahü lehü (B ve C 'de yok)

(„Peygamber aleyhisselâmın su sözü de bu mânâyadır: afedeni — Tanrı afeder“)

şadağa reşulü 'llahı (A 'da yok) ve belleğâ habıbu 'llahı (A ve C 'de yok)

(„Peygamber doğru söylemiş ve habîbullah teblig eylemiştir“)

341 anğar ... ul] A₃ angga h. ul B₂ ... bunyat (ar. būnyad) C₄ ... būnyad || 342 bustan ... hilm] B₃ meydan ... köl (gül?) C₅ meydan (satır altında bağzæ) değ ... || 343 yıkıklıgka ... ula] A₅ yığığ-lık-ka tirip kisüg-lüg ul-a B₄ yıkık-lık-ka yerip (? , ar. yirip) kesük-lük-ke u. C₆ yıkık-lı yarı bir kesük-li ula (satır altında bipeyvend) || 344 bu ... ol] A₁ b. itiglig (i-?; -liğ iki defa yazılmış; sonra farkına varılarak, sonuncusunun üzerinden çizilmiş) ... B₅ b. intin-lik (satır altında ar. harfl. 'ind; ar. indin-lik) ... kula C₇ b. indin-lik (satır altında merd müteğeyyin pür 'akl) irge ... kula

344. mırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. uhr-a yazılmış

345 küdezgil] C₈ küdezgil (satır altında niğah dar) || 346 asiğsız ... çedeldin] B₇ a. cetel (satır altında ar. harfl. bazi) h. misah-tın (satır altında ar. harfl. bazi; ar. asık-sız ... mizac-din) C₉...mezih-din (satır altında laţife bazi) || 347 buşrup ... mizah] A₅ b. sangga ... B₈ buşrup (satır altında ar. harfl: qahr) sangga ... (ar. ... mizac) C₁₀ buş-rup ... mezağ || 348 küstağ] C₁₁ ustağ (satır altında küstağ)

348. mısırâdan sonra, A₁—3 'te gelen arapça ibâre ve âyet için aş. bk.

349 kelse ... küdüp] A₄ kilz-e ... kusüp B₁₀ kilz-e ... küdüp (-dü-?; ar. kilse ... küdüp, -d-?) C₁ kilse ... küyüp (-y-, noktalara göre, -t- de okunabilir) || 350 küdüp ... yudup] A₁ kusüp ... yusup (-s- altında ar. harfl. z) B₁ kutüp ... yudup (ar. küdüp (-d-?) ... gutup) C₂ küyüp ... gutup

- A83 C35 349 bēla kelse şabr it feraḥka küdüp
 A84 B37 350 küdüp tur feraḥka bēla reñc yoğup
 351 öçer miññet oti keçer nevbeti
 352 қалur şabr idisi şevabın yüdüp
 353 uluğlukka tegsenğ yanğılma özünğ
 354 қalı keğsenğ aḥlaş unıtma bözünğ
 A85 355 uluğ bolduğunğca tüzünrek bolup
 356 uluğka kiçigke sılığ қıl sözünğ
- B38 C36 357 uқup sözle sözni ivip söyleme
 358 sözünğ kizle kiçin başınğ kizleme
 A86 359 miñğ er dostunğ erse öküş körmegil
 360 bir er duşman erse anı azlama

350. mısırâdan sonra, A83 1—3 (burada 348. mısırâdan sonra geliyor; yk. bk.) B2—3 ve C3—5 'te şu arapça ibâre ve âyet gelmektedir:

kema kale 'llahü ta'ala ve 'llahü yuḥibbū 'ş-şabirin fe-inne ma'ca
 'l-ḥsrī yūsran inne ma'ca 'l-ḥsrī yūsran (tekrarlanan cümle C 'de yok)
 („Yüce Tanrının buyurduğu gibi: Tanrı sabredenleri sever; zîra güçlülükle
 berâber kolaylık var, evet güçlülükle berâber kolaylık var“)
 ve keḳavlihi şalla 'llahü (A ve B 'de yok) 'aleyhi 'sselam (C ve
 sellem) intiżarü 'l-fereci bi 'ş-şabri 'ibadetün

(„Peygamber aleyhissaelâmın şu sözü de bu mânayadır:
 sabrederek, kurtuluşu beklemek—ibâdettir“)

351 öçer ... nevbeti] A2 ... kiçer n. B4 ... nöbeti C6 öçer (satır altında mi-
 miređ) ... kiçer n. || 852 şevabın güdüp] A3 s. yūsüp B5 sevabın (-b- yerine -d- ile)
 tutup C7 ... tutup

352. mısırâdan sonra, A4 'te uyg. harfl. uḥr-a yazılmış

353 uluğlukka ... özünğ] A5 ... yangılm-a ösünğ B6 ar. uluğ-luğ-ka tigseng
 ... C8 uluğ-luğ-ka tigseng ... || 354 keğsenğ ... bözünğ] A6 keyseng ... B7
 kiseng a. unıt-ma b. (ar. keyseng a. unıt-ma b.) C9 bolsa a. unıt-ma bözünğ (satır
 altında kırbas) || 355 uluğ ... tüzünrek] A1 ... tūsün-rek B8 ... tūsün-rek (ar.
 u. bolduğun-ca tüzün-rek (-r-? -d-?) C10 uluğ bolduğun-ca tüzün-rek (satır
 altında vезmin?) || 356 uluğka ... қıl] B9 ... sılığ tut C11 uluğ-ka k. sılığ (satır
 altında şirin u neñm) tut

A, B ve C nüshalarında 356. mısırâdan sonra gelen başlık için bk. 380 not

347 uқup ... ivip] A4 ... söz-ni (-ni satır üstünde yazılmış) ivüp B1 ... ive
 C2 uқup (satır altında bilip) ... ivüp || 358 kiçin] B2 kedın || 359 er ... erse] B3
 ir ... C4 ir ... irse || 360 bir ... erse] B4 b. ir ... (ar. gir ...) C5 b. ir d. irse

360. mısırâdan sonra, A3—4, B5 ve C6—7 'de şu arapça ibâre ve hadis gelmektedir:

ve zalike ḳavlihi 'aleyhi 's-selamü elfü şadıkın
 ḳalilün (B yok) ve 'adaün vahidün keşirün

(„Bu Peygamber aleyhisselâmın sözüdür:
 bin dost az ve bir düşman çoktur“)

- 361 neçe tetik erdin birer şehv kelür
 A87 362 neçe pür hünerliğda bir 'ayb bolur
 363 bu bir 'aybdın ötrü başın kesgüçi
 364 ajunda tirilgü kişisiz qalur
- A88B39C37 365 tiril edgü fi'lin köngüller alıp
 366 isizliktin özni sığaru salıp
 367 iter bolsañg işni sanıp saqñıp it
 368 kerekmü kereksizmü kirtü bilip
- A89 369 ne iş utru kelse aña keç baqın
 370 ol işniñg öñgini songını saqın
 371 sevinç erse kidin köngül tut aña
 372 ökünç erse andın ozarağ saqın
- A90 373 eren hayrı şerri küsep keçmez ol
 374 isiz edgü işke yanut kiçmez ol
- B4o C38 375 aya edgü umğan isizlik qılıp
 376 tiken edlegen er üzüm biçmez ol

361 A86₅—87₃ 'te bu dörtlük arap harfleri ile yazılmış | neçe ... kelür] A₅ niçe titik irdin ... kilür B₆ ... ir-tin b. s. kilür (?; ar. niçe titik ... kilür) C₈ niçe tetik (satır dana) ... kilür || 362 neçe ... bolur] A₁ niçe p. hünerlikda ... olur B₇ ... hüner-te birer ... (ar. nice pür hünerde birer ...) C₉ niçe pür hünerde birer... 363 ötrü ... kesgüçi] B₈ ötrüü (?) ... (ar. ... kisgüçi) C₉ ... kis-güçi || 364 ajunda] B₉ acun-ta (ar. ajun-da)

364. mısradan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

365 edgü] A₁ edgü B₁ idgü (ar. edgü) C₁ edgü || 366 isizliktin ... sığaru] A₂ isiz-lik-tin (i-?) ö. sığaru B₂ esiz-lik-tin q. serengü (-r-?; ar. isizlik-tin ö. serengü) C₂ esizlik-din (satır altında beği) ö. sireng-gü (satır altında dur) || 368 kerekmü ... kirtü] A₄ kirek-mü kirek-siz-mü k. B₄ kerek-müü kerek-siz-müü kerdüü (ar. kirek-mü kirek-siz-mü kirtü) C₄ kirek-mü kirek-siz-mü kirtü (satır altında cın)

368. mısradan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

369 kelse ... baqın] A₆ kilz-e angga kez b. B₅ kilz-e sangga ket yaqın (ar. kilse şanga ket yaqın) C₅ kilse şanga ket (satır altında asru) yaqın || 370 öñgini songını] A₁ önggi-ni songgi-ni B₆ öngin-i s. || 371 sevinç ... aña] A₂ sevünç ... angga B₇ sevünç (ar. şevünç) e. kedin ... C₇ şevünç irse kidin ... || 372 erse] C₈ irse 372. mısradan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

373 eren ... keçmez] A₅ ... küsep kiçmez B₉ ... küsep kiçmez (ar. ... güzaf kiçmes) C₉ tren ... güzaf kiçmes || 374 isiz ... kiçmez] A₆ isiz eygü ... B₁₀ ... bolmaz (ar. bolmas) C₁₀ esiz ... yanut (satır altında 'ıvaz) bolmaz || 375 edgü ... isizlik] A₁ eygü ... C₁₁ edgü (satır altında nigüyi) u. esizlik (satır altında beği) || 376 edlegen er] A₂ eylegen ir B₁ eylegen er C₁ tarı-ğan ir

376. mısradan sonra, A₃-₄, B₂-₃ ve C₂ 'de şu arapça beyit gelmektedir :

iza veteşte 'mre^{en} fa 'hzer 'adeveteşhü
 men yezra'ı 's-sevke la yaşsüd bihi çineba

- A91 377 işi edgü bolsa er edgü bolur
 378 er iş edgüsündin öküş hayr bulur
 379 isizke yavuma isiz şühbeti
 380 sini terkin isiz kılıklıg kılur

XIII.

ZAMÂNENİN BOZUKLUĞU HAKKINDA

- A93 381 mecaz boldı dostluk haqıqat kanı
 382 miñger dostta biri bulunmaz köni
 B41 383 öküşrek kişiniñ içi ğadr erür
 384 köni dostuñğ erse taşı bil munı

(„Bir kimseden intikam aldığın zaman, düşmanlığından sakın;
 (zîra) diken eken, buna mukabil, üzüm toplayamaz“)

Bu beyitteki sözlerin okunuşu nüshalarda farklıdır, msl. A: *veñirte, fa'hzir, yezra'ca*; B: *iza'ferteğ emren fa'hzir, yezra'ca, yahşada'ineyen* (sonunda: *iza veteşit emren*) ve C: *iza'ferteğ emren fe'czir, yezra'ca*

A₁ 'de, yukarıdaki beyitten sonra, uyg. harfl. *uhr-a* yazılmış

377 *edgü ... er*] A₂ *etgü* (-t- üstünde ar. harf. *z*) ... *ir* || 378 *er ... bulur*] A₃ *ir i. etgü-sindin* (-t- üstünde ar. harf. *z*) ... *olur* (?) B₅ ... *kelür* (k-?; ar. ... *kilür, -l-?*) C₄ *ir ... kilür* || 379 *isizke ... isiz*] B₆ *esiz-ke y. esiz* (ar. i. *ya'uma i.*) C₅ *esizge ya'uma* (satır altındar *nezdik merew*) *esiz* || 380 *sini ... kılıklıg*] A₅ *sen-i ... B₇ seni i. esiz* (ar. *şeni ... kılığ-lık*) C₆ s. *terkin* (satır altında *zud*) *esiz kılığ-lık*

380. mısırâdan sonra, A₆ 'da uyg. harfl. *uhr-a* yazılmış

Bundan sonra, A921—2, B₈ ve C₁ 'de şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

kema kale' n-nebiyyü (A ve B yok) *'aleyhi 's-selamü men meşa ma'ca zalim'in fekad ecreme*

(„Peygamber aleyhisselâmın dediği gibi: Bir zâlim ile birlikte yürüyen onun cürmüne iştirâk etmiş olur“)

Bundan sonra, A923—531 'de ar. harfl. şu arapça beyit gelmektedir:

'anı 'l-mer'ę la teş'el fesel 'an karinihi fe-inne karin'en bi 'l-makarini yakteği

(„İnsanı kendisine değil, arkadaşına sor;
 zîra arkadaş arkadaşına uyar“)

zamänenin ... hakkında] nüshalarda bu başlık 356. mısırâdan sonra gelmektedir A₃, B₁₀ ve C₁:

en-nev'ca 's-sabi'ca (B 'l-*uhr* C 'l-*aħarü*) *fi ebgatin müteferrikatın teştemilü* (B *yeştemilü*) *'ala ma'an'in muhtelifet'in*

(„Yedinci nevi, muhtelif mânaları müstemil bulunan, müteferrik beyitler beyânında“)

381 *boldı*] A₂ *oltı* || 382 *mi.ñer*] A₃ *miñger* B₁₀ *miñ er* C₉ *miñ ir* || 383 *erür*] A₄ *erür* B₁ ve C₁₀ *irür* || 384 *erse taşı*] A₅ *erken ts-ı* C₁₁ *irse t.*

384. mısırâdan sonra, A₁ 'de ar. harfl. *uhr-a* yazılmış

- A94 C39 385 bu kün bu ajunda kişilik isiz
 386 kanı kaçça bardı kişilik isiz
 387 vefa köli suğlup qurup yulları
 388 ceفا toldı taştı teñgizdin ediz
- A95 389 kanı ‘ahd emanet kanı edkülüg
 390 kidin künde hayr iş me kötrülgülüg
 391 başı bardı hayrning songı bargusı
 392 öngi keldi şernning songı kelgülüg
- A96 B42 393 ajun toldı ‘udvan ceفا çevr bile
 394 kanı bir vefalıg bar erse tile
 395 sen artaq sen anın ajun artadı
 396 nelük bu ajunqa kılur sen gile.
- A97 397 gariib erdi islam gariib boldı baz
 398 ‘ibadet riya boldı ‘abid mecaz
 399 harabat oramı bolup abadan
 400 harab boldı meşcid buğun bi-nemaz

385 *ajunda ... isiz*] A₂ *acunta ...* B₃ *acun-ta ...* ‘asiz (ar. *ajunda ... ‘aziz*)
 C₁ *acun-da ... ‘aziz* || 386 *isiz*] B₄ *esiz* (ar. *isiz*) C₂ *esiz* (satır altında *diriğ*)
 387 *köli ... yulları*] A₄ *köki ... yuul-lar-ı* || 388 *teñgizdin*] A₅ *tenggiz-tin* B₆
tingiz-tin (ar. *dingizdin*) C₄ *dıngizdin*

388. mısırâdan sonra, A₆ ‘da uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

390 *kidin ... kötrülgülüg*] A₂ *kedın ...* B₈ *kön-i kiltükünçe hayır kidgü-lüg* (ar. *k. kil-dükünce hayır (!) kitgülüg*) C₈ *köni keldügünce hayır kit-gü-lüg* (*g* yerine *k* ?)

391 C ‘de 391.—400. mısırâlar yoktur. Müstensihin bir sahife atlamış olması muhtemeldir [*hayrning songı*] A₃ *hayr-ning* (*n-* silinmiş ?) · *songı* B₉ *hayır-ning s.* || 392 *öngi ... kelgülüg*] A₄ *onggi kilt-i ş. songı kilgüz-i* B₁₀ *ö. kilt-i şer-ning songı kilgülüg* (ar. *ö. kildi hayr-ning s. kil-gülüg*)

392. mısırâdan sonra, A₅ ‘te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

393 *ajun ... bile*] A₆ *acun ... il-e* B₁₁ *acun* (ar. *ajun*) ... || 394 *vefalıg ... erse*] A₁ ... *erz-e* B₁ ... *irz-e* (ar. *vefalık ...*) || 395 *ajun*] A₂ *acun* B₂ *acun* (ar. *ajun*) || 396 *ajunqa*] A₃ *acun-qa* B₃ *acun-qa* (ar. *acun-ğa*)

396. mısırâdan sonra, A₄ ‘te uyg. harfl. *uğr-a* yazılmış

397 *erdi ... boldı*] A₅ *irti ... oltı* || 399 *abadan*] B₈ *abadan* || 400 *boldı*] A₂ *oltı*

400. mısırâdan sonra, A₃—4, B₈ ve C₇ ‘de şu arapça ibâre ve hadîs gelmektedir:

ve zalike kaolühü ‘aleghı ‘s-selamü bedde‘e ‘l-islamü
gariben ve seye‘udü gariben şaddaqa (B ve C yok)

(„ Bu Peygamber aleyhisselâmın sözüdür ve doğru söylemiştir :
 islâmiyet garip başladı ve garip dönecektir “)

- A98 401 'amel koddı 'alim ve zahid vera^c
 402 'arif rakş çıkarıp iter hoş sema^c
 B43 403 bida'tın yığığlı kişi kalmadı
 404 anın künde arta turur bu bida^c
 405 kanı emr-ü ma'ruf kıtur edgü er
 A99 406 kanı kendü edgü kişi turgu yir
 407 yirer sen zamanangını halkın kodup
 408 zamanangını yirme kişisini yir
 C40 409 kim ol yüzçi erse kişi yigi ol
 410 kerek erse yiglik yori yüzçi bol
 A100 411 kim ol yolluğ erse anıng yolu yok
 412 kim ol yolsuz erse anğar kiğrü yol
 413 aya artağ işlig sevinçin salın
 B44 414 senıng ruzgarıng bu köngülçe kılin
 415 tilekçe tiril inç fariğ kadğusuz
 A101 416 ne yirke yığar baz sini ne tilin

401 koddı ... zahid] A₁ koyt-ı ... B₉ koydı 'alim zahid zühd C₈ koydı 'alim zahid zühd=402 çıkarıp iter] B₁₀ çıkardı ayur C₉ çıkarur urur || 403 bida'tın yığığlı] B₁ ar. bida'-dın yığığ-ı C₁₀ b. yığığ-ı || 404 bida^c] B₇ ar. bida^c

404. mısırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

405 C 'de 405. — 408. mısırâlar yok [emr ... er] A₆ emr-i ... ir B₃ emr-i (ar. emri) ... || 407 yirer ... kodup] A₂ yerer ... koyup B₅ yerer ... kodup (ar. yirer (-r-?) seņ zamanang-nı ħ. kadup) || 408 zamanang-nı yirme] B₆ samanang-nı yer-me (ar. zamanang-nı y.)

408. mısırâdan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

409 yüzçi ... yigi] A₅ yüz-çi ... B₇ borçı ... yegi (ar. yigi) C₁ borçı (satır altında mey fûruş) irse k. yigi || 410 kerek ... yüzçi] A₆ kirek erz-e yig-li y. yüz-çi B₈ ... yeglik y. borçı (ar. kirek e. yig-lik y. borçı) C₂ kirek irse y. y. borçı || 411 yolluğ erse] C₃ yol-luğ irse || 412 ol ... anğar] A₂ ol (tashih görmüş) ... anggar B₁₀ ... anga (ar. yolsuz (-z yerine n ile) e. anga C₄ ... irse anga

412. mısırâdan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. uhr-a yazılmış

413 artağ ... sevinçin] Bu ar. artağ i. sevinçin C₅ artağ (satır altında bed) i. sevinçin || 414 bu köngülçe] A₅ bu (sonradan satır üstünde yazılmış) k. B₁ ar. b. köngül-ce C₆ b. köngül-ce || 415 inç fariğ] C₇ inç (satır altında eman) fereğ || 416 ne ... tilin] A₁ ... sen-i ... B₃ yürügil tilegil osüng hoş-luğın (ar. yürügil tilegil özüng hoş-luğın) C₈ yürügil tilegil özüng hoş-luğın

416. mısırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. uhr-a yazılmış

- 417 uvut yitti yindip bulunmaz yıdı
 418 h lal yigli  anı k r nmez boğı
 419 h lal kendü  ayda bu k n  anı kim
 420 h ramnı yiy rde h ram tip yidi
- A102 421 buğun mallıĝ erke urup yüzlerin
 422 tözü k l k lurlar azad özlerin
 423 kim ol malsız erse ol erni körüp
- C14 424 yüz evr p ke erler yumup közlerin
- A103 B45 425 aya mal a su  er ya ın bil bu mal
 426 bu k n  ad u sa ın  yarın y k vebal
 427 h ram erse malıng  azab ol sonĝı
 428 h sab ol eĝer bolsa malıng h lal
- A104 429 nelük mal a munça su  ol bu özüng
 430 k ng lde ĝamıng ol tilingde s z ng
 431 barur sen bu malıng yaĝıng ka  alur
 432 uyadıp bir rler sarıngu bözüng

417 C 'de 417.—420. mısraları içine alan dörtlük yok | *uvut ... yıdı*] A3 *avut* (yeri işaret edilerek, sahife kenarında *avut* şeklinde tashih edilmiş; -v- ve - - altındaki ar. harf. f =   olacak ?) *yetti yendep b. tit-i* B4 *uvut yıdt-i yindep (?) b. yıdı* (ar. *ubut kit(i)i indep bulunmaz yıdı*) || 418 *k r nmez boğı*] A4 *bolunmaz yıt-ı* B5 *k r nmez* (ar. *k r nmes*) b. || 419 *kendü*] B6 ar. *k nd * || 420 *yiy rde ... tıdı*] A6 ... *yiti* B7 *yey r-te h lal tep yedi* (ar. *yiy rde (-y?) h lal tip yidi*

420. mısradan sonra, A1 'de uyg. harfl. *u r-a* yazılmış

421 *buğun ... erke*] A2 *busun (-s- altında ar. harf.  ) m. ir-ke* B3 *butun m. ilke* (ar. *budun mal-ıtk il-ke*) C9 *budun* (satır altında * alayık*) m. *irge* || 422 *t r *] A3 * s * B4 * s * (ar. *tözü*) C10 *tözü* (s tir altında *hem *) || 423 *erse ... erni*] A4 *irz-e o. ir-ni* C11 *irse o. irni* || 424 *evr p ke erler*] A5  . *keçer-ler* B11 *evr p* (ar. *evr p*) k. C1 *evr p* (satır altında *d nd rip*) k.

424. mısradan sonra, A8 'da uyg. harfl. *u r-a* yazılmış

425 *mal a ... er*] A1 ... *ir* B1 ... *ir* (ar. *mal- a s. er*) C2 *mal- a su * (satır altında * ari *) *ir* || 426 * ad u sa ın *] A2 *kas u (-s- altında ar. harf.  ) s.* B2 *kat u* (ar. * ad u*) ... C3 * ad u sa ın * (satır altında * avf*) || 427 *erse ... sonĝı*] A3 *irz-e ... sonĝı* C4 *irse ...*

428. mısradan sonra, A5 'te uyg. harfl. *u r-a* yazılmış

Bundan sonra, A6, B5 ve C6 'da  u arapça ib re ve hadis gelmektedir :

 ale 'n-nebiyyü (A ve  alike  avl h ) 'alehi 's-s lam 
 alal ha h sab n ve h ram ha 'azab n

(„Peygamber aleyhissel m demiştir ki,
 hal li—his p ve haramı—azaptır“)

429 *nelük ... munça*] B6 ar. *nelük mal- a munça* C7 *nelük* (satır altında *nice *) *mal- a munça* || 431 *y ĝıng ka*] B8 ar. *y ĝıng- a* C9 *acun-da* || 432 *uyadıp ...*

- A105 433 seninġ malnġ ol mal aşındurduķunġ
 C42 434 sańġa ĥaşreť ol tek tutup turduķunġ
 B46 435 bu kün kendü sücüg bu tirmek sańġa
 436 açıġ bolġa yarın koğup barduķunġ
- A106 F 437 bu ajun-meze.si katıġlıġ meze.
 438 izası öküşrek meze.si aza
 439 'aşel kayda erse bile arısı
 440 arı zehri tatġu 'aşeldin oza

bözünġ] A₄ *uyatıp berür-ler (be-?) ... B₉ uyadıp berür-ler ...* (ar. *uyatıp birürler surnı-ġu b.*) C₁₀ *uyatıp (satır altında utanıp) b. siringġu (satır altında kefin) bözünġ* (satır altında *biz*)

432. mısırâdan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uĥr-a* yazılmış

Bundan sonra, A₆ 'da gelen âyet için bk. aş. mısırâ 434 not

433 *aşındurduķu ĩ*] B₁₀ *aşın-turduķunġ* (satır altında ġar. harfl. *ya'ni burun şadaķa kılmak*; ar. *aşın-turduġunġ*) C₁₁ *ışın-turduġunġ* (satır altında *ya'ni burun şadaķa kılmak* (her iki nüshada da alttaki izahların yalnız *aşın* veya *ışın (işin)* için yazılmış olması muhtemeldir) || 434 *sańġa ... turduķunġ*] A₂ *sangga ... Bu ... bek t. t.* (ar. *bik t. turduġunġ*) C₁ ... *bek t. turduġunġ*

434. mısırâdan sonra, A₆ (burada 432. 'den sonra geliyor; yk. bk.), B₁₋₂ ve C₂ 'de şu arapça ibâre ve âyet gelmektedir:

*kema kalē 'llohü ta'alā ma 'indeķūm
 yenfedū ve ma 'inde 'llahī bakīn*

(„Yüce Tanrının buyurduġu gibi: sizdeki
 biter, Tanrıdaki bâkîdir“)

435 *kün ... sańġa*] A₃ ... *sangga* B₃ *kün* (satır üstünde yazılmış)... *sangga* (ar. *k. kındü ...*) C₃ ... *sücüg* (satır altında *şirin*) ... || 436 *açıġ ... barduķunġ*] A₄ ... *koġup barduķunġ* (-*t*- ve -*k*- altında ar. harfl. *d* ve *k* yazılmış) B₄ ... *koğup bardu(ķ)unġ* (ar. *aııķ ... koğup barduġunġ*) C₄ *açıķ* (satır altında *teġġ*) ... *koġup barduġunġ*

436. mısırâdan sonra, A₅ 'te şu arapça ibâre gelmektedir:

reġbīĥna ma kađđemna ve ĥaşırna ma ĥallefna

(„Öne aldıklarımızı kazandık ve geri bıraktıklarımızı kaybettik“)

Bundan sonra, A₁ 'de ar. harfl. *uĥra* yazılmış

437 A₂₋₅ 'te bu dörtlük ar. harfl. yazılmış | *ajun ... meze*] A₂ *a. mezesi k*
meze B₅ *acun ...* (ar. *acun mezesi katıġ-lık meze*) F₁ *tıni-ya (?) mesez-i kađđ-*
l(iġ) mese || 438 *izası ... aza*] B₆ *az-a-sı* (-*sı* satır üstünde yazılmış; satır altında
 ar. harfl. *azarı, -z-*?) *mezesi a.* C₆ *azası* (satır altında *azarı*) ... *aza*. F₂ *edası*
ök[üşre]k [...] *az-sa* || 439 *kayda erse*] A₄ *kayda* (-*y*- noktasız) e. B₇ *kayda*
bolz-a (ar. *kayda bolsa*) C₇ *kayda irse* F₃ *kaydabolz-a* || 440 *zehri ... oza*] B₈...
tatar (ar. *zehri tatar*) ... C₈ *z. tat-ķu 'a. oza* (satır altında *evvel*) F₄ *seher-i tadġu*
as[el]-tin oz-a

440. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. *uĥr-a* yazılmış

A107	441	hünerliğka ajun vefasızrak ol
B47	442	hünersızka mundın çefa azrak ol
	443	hüner birle devlet birikmekliki
C43	444	bulunmaz kamuğ kızda ol kızrak ol
A108	445	ne yazdı ajunka bu şahib hüner
	446	negüke bu anı ulaşı kınar
	447	hâsislerni kötrüp nefisni çalıp
	448	azu kıtsuz ajun qarıpmu munar
	449	aya hükmin ajun tapa üggüci
A109	450	yirip mumı birer yana öggüci
	451	uğan hükmi birle kelür kelgen iş
	452	anıñ emri birle teger teggüci
B48	453	ajunka bu söküş melemet nelik
	454	kažalar yoritğan yaratğan meşik
A110 C44	455	kaža birle sançlur adaqka tiken
	456	kaža birle ilnür tuzaqka elik

441 *hünerliğka ajun*] A₂ *h. acun* B₉ *h. acun* (ar. *hüner-lık-ka acun*) C₉ *hünerlik-ka a.* || 442 *hünersızka mundın*] B₁ *h. ĩmunda* (ar. *hünersızga munda*) C₁₀ *hünersızga m.* || 443 *birikmekliki*] B₂ ar. *birikil-meki* C₁₁ *biri-kil-megi* = 444 *kızda ol*] A₅ *kız-tın ol* (satır üstünde yazılmış) B₃ *kız-ta* (ar. *kızda*) o. C₁ *kızda o.*

444. mısradan sonra, A₆ 'da uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

445 *ne ... bu*] A₁ *ne yastı bu acun-ka* B₄ *ni yastı acun-ka bu* (ar. *ni yazdı acun-ga bu*) C₂ *ne yazdı ajun-ga bu* || 446 *negüke*] C₃ *negüge* || 447 *çalıp*] B₆ ar. *çalıp* C₄ *çalıp* || 448 *azu ... munar*] A₄ *osu* (-s- altında ar. harf. s) *ka. acun ...* B₇ *atu ka. acun ...* (ar. *adu ka. acun qarıp-ma (mu)nar*) C₅ *adu kıtsuz a. qarıp mu m.*

448. mısradan sonra, A₅ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

449 *ajun topa*] A₆ *acun t.* B₈ *acun t.* (ar. *ajun taba*) C₆ *a. taba* (satır altında *öze*) || 450 *yirip*] A₁ *yerip* B₉ *yerip* (ar. *yirip*) C₇ *yirip* || 451 *uğan ... kelgen*] A₂ ... *kilür kelgen* B₁₀ *uğan ...* (ar. *oğlan hıkmı b. kilür kelgen*) C₈ *uğan* (satır altında *teğri*) *hıkmı ...* || 452 *teger teggüci*] B₁₁ ar. *tiger tig-güci* C₉ *tiger tig-güci*

452. mısradan sonra, A₄ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

453 *ajunka ... nelik*] A₅ *acun-ka ...* B₁ *acun-ka ... nelük* (ar. *acun-ga ... nelük*) C₁₀ *ajun-ga ... nelük* (satır altında *niçün*) || 454 *yoritğan ... meşik*] A₆ *yuritgen ...* B₂ *yürüdgen ...* (ar. *yürütken yarat-kan meşik*) C₁₁ *yürüt-ken yarat-kan m.* || 455 *sançlur adaqka*] C₁ *sançlur adak-ka* (satır altında *adaq*) || 456 *ilnür ... elik*] B₄ ar. *i. tuzag-ka ilig* C₂ *ilnür* (satır altında *işür*) t. *ilig* (satır altında *el*)

456. mısradan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. *uħr-a* yazılmış

- 457 k̄amuġ tegdeçi neᅅg k̄azadın erür
 458 uķuşsuzlar anı şebēbdin körür
 459 k̄aza birle uġġan k̄alıķ k̄uşları
 A111 460 k̄arıķa k̄onar ħem k̄afesķa kirür
 461 k̄aza kelse yüġrük yüġürmez urup
 462 k̄aza k̄aytarılmaz k̄atıġ ya k̄urup
 463 saᅅga reᅅc aᅅga geᅅc birigli uġan
 B49 464 ceza^c k̄ılma ya reᅅc idisi tarup

XVI.

KİTAB SÂHİBİNİN ÖZRÜ HAKKINDA

- A112 C45 465 bitidim k̄ıtabnı meva^ciz meşel
 466 okısa tatur til yimiş teg ‘aşel
 A113 467 kim erse bu sözke adınlar sözün
 468 teᅅg ese teᅅggedi dūrüstķa beᅅel
 469 eᅅib aᅅmed atım eᅅeb peᅅd sözüm
 470 sözüm munda k̄alur barur bu özüm

457 k̄amuġ ... erür] A₄ k̄amu ... B₅ k̄amuġ tengdeçi ... irür (ar. k̄amuġ teng-deçi ... irür) C₃ k̄amuġ tig-deçi ... irür || 458 uķuşsuzlar] A₅ uķuş söz-ler (-ō- yanlış mı?) B₆ uķuş-sız ir (ar. u. er) C₄ uķuş-sız (sadır altında ‘aķılsız) ir || 459 uġġan k̄alıķ] A₆ u. k̄ılıķ B₇ ar. uġġan ħalıķ C₅ uġ-ġan ħalıķ || 460 k̄arıķa] B₈ ar. k̄arı-ġa C₆ k̄arı-ġa

460. mısırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. uᅅr-a yazılmış

461 kelse] A₃ kilz-e B₉ kelz-e (sadır üstünde yazılmış) (ar. kilse) C₇ kilse || 462 k̄aytarılmaz] A₄ k̄arşu bolmaz B₁₀ ar. k̄aytarılmıs C₈ k̄aytarılmıs (sadır altında dönmez) || 463 saᅅga ... birigli] A₅ sangga r. angga ... B₁₁ ... angġa g. berigli (ar. birigli) C₉ ... geᅅc b. || 464 ceza^c ... tarup] A₆ cesa^c (-e-?) ... itiz-i tarup B₁ cesa^c (ar. c̄ıza^c) ... turup C₁₀ ceza^c ... turup

k̄ıtab ... hakkında] A₁, B₂ ve C₁₁ 'de bu başlık şü şekildedir:

fi 'l-‘uᅅrî bîtemamî 'l-keᅅamî

(„Sözü bitirmenin mâzûr görölmesi beyânında“)

Bundan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. uᅅr-a yazılmış

465 k̄ıtabnı meva^ciz] A₃ kitabı mev-a^ciz B₃ kitabı muva^ciz (ar. kitabı meva^ciz) C₁ kitabı meva^ciz || 466 okısa ... teg] A₄ okız-a t. til (sadır üstünde yazılmış) ... B₄ okısa ... C₂ okısa ... deġ || 467 erse ... adınlar] C₃ irse ... adın-lar (sadır altında öᅅgeleᅅ) || 468 teᅅgese ... beᅅel] A₂ teᅅgez-e teᅅget-i turuᅅ-ķa betel B₆ ar. ... duruᅅ-ķa b. C₄ tingese tingedi duruᅅ-ķa b.

468. mısırâdan sonra, A₃ 'te uyg. harfl. uᅅr-a yazılmış

469 C₅—₆ 'da 469.—472. mısırâlar iki sadır üzerine yazılmış

- A114 471 kelür küz keçer yaz barur bu çümür
472 tüketür çümürni bu yazım küzüm
- B50 473 anın uş çıkardım bu türki kitiḅ
474 kerek kıl tap ey dost kerek kıl itib
475 bitidim bu taḅsuḅ ṭuraf sözlerin
479 ḅalı barsa özüm sözüm ḅalsu tip
- A115 477 anın uz erür bu kitiḅ bir süzük
C46 478 talulap ketürdüm kemiştüm çözüḅ
479 nevadir süzük az bolur hezl öḅüş
480 çuz aḅlaş bolur kız uçuzı böz öḅ
- A116 481 aya minde kiḅin keligli muni
482 oḅısaḅ ḅu'ada unıtma mini
483 saḅḅa heḅye. ḅıldım bu taḅsuḅ sözüm
484 maḅḅa heḅye. ḅılsu ḅu'a tip sini

471 *kelür ... keçer*] A₆ *kilür kuḅz kiçer* B₉ ar. ve C₆ *kilür k. kiçer* || 472 *tüketür ... yazım*] A₁ ... *yasum* B₁₀ *tükett-i ... yasını* (ar. *tüket(ti) ... yazım*) C₆ *tüketür ... yazım*

472. mısırâdan sonra, A₂ 'de uyg. harfl. *uḅr-a* yazılmış

473 *anın ... kitiḅ*] A₃ ... *türki kitiḅ* B₁₁ ... *türk-çe kidap* (ar. *türkçe kitab*) C₇ *anın* (satur altında *anuḅçün*) ... *türk-çe kitab* || 474 *kerek ... itip*] A₄ *kirek ... kirek ḅ. itip(?)* B₁ ar. *kirek ḅ. tip a. d. kirek ḅ. itab* C₈ *kirek ḅ. dip iy d. kirek ḅ. itab* || 475 *ṭuraf*] B₂ *turaf* (satur altında ar. harfl. *cem' ṭurfa*; ar. *turaf*) C₉ *turfa* || 476 *ḅalı ... tip*] B₃ ... *ḅa(l)su tep* (ar. *ḅali ... tip*) C₁₀ *ḅali* (satur altında *çın oḅ*) ... *dip*

476. mısırâdan sonra, A₁ 'de uyg. harfl. *uḅr-a* yazılmış

477 *uz ... süzük*] A₂ *uz irür* (*i-* tashih görmüş) ... *süzük (-k?, -ng?)* B₄ *uz* (satur altında ar. harfl. *ḅub*) *irür ... süzük* C₁₁ *u. irür ... süzük* || 478 *talulap ... çözüḅ*] A₃ *t. kitürtüm k. çözüḅ* (*-s-* altında ar. harf. *z*) B₅ *tolulap ke-dürdüm k. yüşük* (ar. *tolulap kiltürdüm kimiştüm yüşük*) C₁ *tolulap kitürdüm kimiştüm* (satur altında *şaldım*) *yüşük* (satur altında *yaḅmaḅlıḅrın*) ... || 480 *çuz ... öḅ*] A₅ ... *uçuz bu bözüḅ* B₇ *çuz atlaz ... bözüḅ* (ar. *çuz aḅlaş ... bözüḅ*) C₃ *çuz ... bözüḅ*

480. mısırâdan sonra, A₆ 'da uyg. harfl. *uḅr-a* yazılmış

481 *minde ... keligli*] A₁ *mende ... B₉ mende kedin ...* (ar. *mende (-n-?) k. kilig-li*) C₄ *mende k. kelig-li* || 482 *oḅısaḅ ... mini*] A₂ ... *men-i* B₉ *oḅısaḅ ... men-i* (ar. *oḅısaḅ ... mini*) C₅ *oḅısaḅ ... mini* || 483 *saḅḅa ... sözüm*] A₃ *sangga ... B₁₀ sangga ... kidap* (ar. ... *kitab*) || 484 *maḅḅa ... sini*] A₄ *mangga h. ḅılsun tu'a tep sen-i* B₁₁ ... *ḅılsu tep sin-i* (ar. ... *tip sini*) C₇ ... *ḅılsu dip sini*

B.

I.

EDİB AHMED HAKKINDA

(Müellifi Mechûl)

B51 D	485	toğa körmez erdi edibniñg közi
A117	486	tükedi bu on tört bab içre sözi
	487	yağan bolsa yüklüg özesinde zer
C47	488	anıñg tuşu bolğay bu söznüñg azı

II.

EDİB AHMED HAKKINDA

(Emir Seyfeddin)

A118 D—	489	edibler edibi fażıllar başı
	490	güherdin söz aymış ögün söz bışı
	491	uğan rahmet itsün bu sa'at anğa
	492	yarın qopsa bolsun yaranlar işi

edib ... hakkında] A₅ 'te bu başlık yerine uyg. harfl. *uhr-a* yazılmış; B₁ ve C₃ 'de bu başlık şu şekildedir:

B₁ *la edri ka'ilehü eyzan fi ta'rifihü 'aleghü 'r-rahmetü*

C₃ *la edri ka'ilehü eyzan fi ta'rifü edibi ahmed 'aleghü 'r-rahmetü*

(„Edib Ahmed (rahmet üzerine olsun) 'in târifi beyânında söylenmiştir ki, kailini bilmiyorum“)

485 C₂ 'de bu dörtlükteki satırların yazılışına dikkat | *erdi ... közi*] A₆ *irti edib-nüñg k.* C₉ *irdi ... D₁ e. edib-nüñg k.* || 486 *tükedi ... bab*] A₁ *tükett-i bu on tört* (on dört üzerinden çizilmiş; sonra işâret edilerek, sahife kenarında şh yazılmış) b. B₃ *tüketti (-k-?; ar. tüzet(t)im ... C₁₀ tüket(t)i ...* || 487 *yuğan ... zer*] A₂ ... *pesinte* (-s- ve -s- altında ar. harfl. z ve s yazılmış) *ser* B₄ *ar. yağan ... ser* (yok) C₁ *yağan* (satur altında *fil*) *bolsa ... D₃ yağan ...* || 488 *tuşu ... azı*] A₃ ... *söz-nüñg a.* B₅ ... *söz-ning a.* C₁ *tuşu* (satur altında *beraber*) ... *sözning a.* D₄ ... *söz-nüñg a.*

edib ... hakkında] D 'de bu başlık yok; diğer nüshalarda şu şekildedir:

A₄ *mın kelamı gayrihi* („Başkasının sözlerinden“) B₆ ve C₂ *ve mın*

kelamı gayrihi li-ecli ta'rifihü ya'ni emir seyfe 'd-din 'aleghü 'r-rahmetü

(„Başkasını, yâni Emir Seyfeddin'in, onun (rahmet üzerine olsun) târifi için söylediği sözlerden“)

489 D 'de 489. — 491. mısralar yok | *edibler*] A₁ *edib-ler* (-ler satur üstünde yazılmış) || 490 *ögün ... bışı*] A₂ ... *bış-ı* (-ı-? -a-?) B₈ *adın ... C₄ adın ...* || 491 *avğa*] A₃ *angga* || 492 *iş*] B₁₀ ve C₆ *baş*

III.

EDİB AHMED HAKKINDA

(Büyük Emir Arslan Hoca Tarhan)

B52 D	493	edibniñg yiri atı yüknek erür
A119	494	şafalığ 'açeb yir köngüller yarur
	495	atası atı maħmud-ı yükneki
C48	496	edib maħmud oğlı yoķ ol hiç Şeki
	497	kıtabınıñg atı erür 'atbetü 'l-
	498	ħakayık 'ıbaret 'arabdın uşul
	499	tamamı erür kaşğarı til bile
A120	500	ayıtmış edib riķķat-i dıl bile
	501	eğer bilse kaşğar tilin her kişi
	502	bilür ol edibniñg ne kim aymış
B53	503	kişi tilni bilse bilür ma'nisin
	504	bilür men tise 'ayb özi bilmesin
	505	köp ilni körür biz edib sözini
A121	506	bile bilmegendin ular özini

edib ... hakkında] D 'de bu başlık yok; A₅ 'te başlık yerine uyg. harfl. *ahır-a* yazılmış; B ve C 'de ise, Şu şekildedir:

*mın maķalati emir-i kebir Şahibi 'r-re'y ve 't-tedbir arslan hoca tarhan
'alehyi 'r-rahmetü ve 'r-rıżvan fi ta'rifı hoca edib teğammedehü ğıfran
(C neşveret merķadehü) ve tabe şerahü*

(„Hoca Edib (rahmete garkolsun ve toprağı bol olsun; merkadi nurlu olsun) 'in târifinde büyük emir, rey ve tedbir Şahibi Arslan Hoca Tarhan (rahmet ve rıza üzerine olsun) 'in söylediğı sözlerden“)

493 yiri ... erür] A₆ ... *yüknek e*. B₂ *yer-i* (ar. *yiri*) ... C₉ *y. yüg-nek irür* ||
494 şafalığ ... yarur] B₃ ... *yer* ... (ar. *şafalık ... yarur*) C₁₀ *şafalık ... yarur*
D₆ *şafalığ 'a. yer köngül(l)er yarur* || 495 maħmud-ı yükneki] B₄ ar. *maħmudi yü-*
neki (yanlış olacak) C₁₁ *maħmudi yügneki* D₇ *maħmudi yükneki* || 496 maħmud] B₅
aħmed || 497 erür 'atbetü 'l-] A₄ ... 'adbetül B₆ *irür hibetü 'l-* C₂ *irür hibet*
(-t dikkat) ol D₉ e. *ğaybetü 'l-* || 498 ħakayık ... uşul] B₇ h. 'ıbad (ar. 'ıbaret)
'a. *uşul* (ar. *uşul*; -ş-?) C₃ ... *uş* ol D₁₀ *ħakayık* (bu sözden önce, 'arab yazılmış,
sonra üzerinden çizilmiş) ... || 499 erür ... til] A₆ *irür (i-?)* ... B₈ ar. ve C₄
irür kaşğari D₁₁ e. *kaşğari* || 500 ayıtmış ... dıl] A₁ ... *riķ(k)at-i til* B₉ ... *til* (ar.
... *riķ(k)ati til*) C₅ ... *riķ(k)ati til* D₁₂ *ayıt(f)ı e. riķ(k)ati dıl* || 501 kaşğar] B₁₀
ar. ve C₆ *kaşğar* || 502 ol ... kim] A₃ ol *edib-nüñg nekim* B₁₁ ... *nekim* (ar. *nikim*)
C₇ ... *nikim* || 504 tise] A₅ *tiz-e* B₂ *tiz-e* (ar. *dise*) C₉ *dise* || 505 körür biz] A₆
körer biz B₃ *körer men* C₁₀ *körer biz* || 506 bilmegendin ular] B₄ *bilmesindin ular*

- C49 507 'ayıbka koyuπτur h̄alayık ara
 508 ḡalaṭ ma'nilerni ayıtmış yana
- 509 sebeb erdi bu iş bitidük kitab
 510 kerek kıl icabet kerek kıl 'ıtab
- 511 bilip tutsa her kim edibning sözün
 A122 512 h̄alayık ara ol gūzinler özin

(satır altında ar. harfl. *mi der piçed*) || 508 ma'nilerni] B₆ ma'nisin C₂ ma'ni - sini
 508. mısradan sonra, B₃₋₄ 'te şu arapça ibâre gelmektedir :

temmet hibetü 'l-hakayık bi-'şoni 'llahî 'l-meṭikî 'l-halîkî

(„ Yaradıcı mülk sâhibi Tanrının avni ile, Hibetü 'l-hakayık tamam oldu “)

509 erdi ... bitidük] A₄ irtî ... B₇ ... bitidim C₅ irdî ... bitî-dük || 510
 kerek ... kerek] A₅ kirek ... kirek B₈ ar. kirek ... kirek C₆ kirek ... kirek

510. mısradan sonra, B₉ 'da şu arapça ibâre gelmektedir :

temme bi 'l-hayri ve 's-sa'ade. („ Hayır ve saâdetle sona erdi “)

511 edibniṅ] A₆ edib-nüṅ

512. mısradan sonra, A122₂-123₂ 'deki ketebe için bk. Giriş, VI, A.

A

BİSMİLLAHİ 'R-RAHMANİ 'R-RAHİM

I.

TANRININ MEDHİ HAKKINDA

- 1 Tanrım, (dâimâ) sana çok hamedederim;
2 (dâimâ) senin rahmetinden hayır umarım.
- 3 Dilim senâyı, (sana) lâıyk bir şekilde, söyleye-
bilir mi;
4 olanca kudretimle söyleyeyim; bana yardım
et.
- 5 Canlı, cansız, uçan ve koşan (her) şey
6 senin varlığına tanıklık eder.
- 7 Senin birliğine delil arayan (kimse)
8 bir tek şeyde binlerce delil bulur.
- 9 Yok idim, yarattın; yine yok edip,
10 tekrâr var edersin; bunu ikrâr ederim.
- 11 Ey şüphe yolunda koşan, uyan;
12 gel, ölmeden kendini âteşten kurtar.
- 13 O kadir (Tanrı senin) geceni ve gündüzünü
yarattı;
14 (bunlar) birbirine uyup, birbirinin ardı-sıra
giderler.
- 15 Gününü giderip, geceni getirir ;
16 geceni giderip, tekrâr tanı aydınlatır.
- 17 O dirileri öldürdüğü gibi, ölüleri de diriltir,
18 görürsün; bunu iyi bil.
- 19 o kudret sâhibi büyük bir Tanrıdır;
20 ölüleri diriltmek onun için kolay bir iştir.

II.

PEYGAMBERİN MEDHİ HAKKINDA

- 21 Şimdi Peygamberin fazlından bir kaç söz dinle;
 22 akıl ve dikkatini bileyip, sözümü anlamağa çalış.
- 23 O yaradılanların (en) seçkini ve insanların (en)
 kutlusudur;
 24 bil ki, yaradılanlar arasında onun eşi ve dengi
 yoktur.
- 25 Resûller beyaz bir yüzdür; o ise, bu yüzün gözüdür;
 26 yahut onlar al yanaktır; o ise, bu yanağın benidir.
- 27 Onun medhinden ağzım tatlılanır;
 28 onun yâdı, dilim için, şeker ve baldır.
- 29 Yarın, derde düşersem, elimden tutacak olan
 30 o (resûle) bugün benden salât ve selâm erişsin.

III.

DÖRT SAHÂBENİN MEDHİ HAKKINDA

- 31 Yine (onun) dört arkadaşına selâm gönderirim;
 32 onları (anmaktan) hiç bir zaman usanmam.
- 33 (Biri) Atık, (diğeri) Fârûk, üçüncüsü Zinnûreyin
 34 (ve) dördüncüsü yiğit ve kahraman Ali 'dir.
- 35 Kim (onun) bu dört arkadaşı hakkında kötü itikad
 beslerse,
 36 ona bin (kere) lânet ederim.
- 37 Tanrım, sen bağışlayan rabbimsin; senin karşında
 38 ne kadar günâhkâr kul isem, beni affet.
- 39 Fazîletin olursa, nefsim kurtulur;
 40 eğer adâletini kullanırsan, bu benim için felâket
 olur.

IV.

BÜYÜK EMİR MUHAMMED DÂD İSPEHSÂLÂR
BEY'İN MEDHİ HAKKINDA

- 41 Ey dil, medihler yarat ve sun, hâni,
42 ben onları şâhıma armağan edeyim.
- 43 Kitabı sâhımın medhi ile süsleyeyim,
44 okuyan adamın içi açılsın.
- 45 Onun iyiliği, cömerdliği ve eşsiz ihsânı
46 medhetmesini bilmeyen kimseyi dile getirir.
- 47 O akıl, anlayış, şu'ûr ve zekâ mekânı,
48 bilgi ocağı ve fazilet kaynağıdır.
- 49 O himmeti simâkten daha yüksek tutar;
50 cömerdliği ve keremi (onun) iki dermânıdır.
- 51 (O) re'âyâ'ya karşı şefkatli, doğru ve yumşak
dillidir;
52 fakat hiddetlendiği zaman Şerâ arslanı kesilir.
- 53 (O) metânette Ömer gibidir,
54 cömerdlikte Osman'a denktir.
- 55 (O) fetânette Ayâs'ı geçer.
56 adâlet ve hakkaniyette gerçek bir Anuşirvan 'dır.
- 57 Onun ihsânı karşısında bulutlar utanır;
58 bu sözün doğruluğunu düşmanları da itirâf
eder.
- 59 Ey şâhımın faziletlerini sayan (kimse),
60 sahrâdaki kum ve ufak taşlar sayıya gelirmi.
- 61 Siyâset, riyâset, kiyâset, kerem (ve bunlara)
62 adâleti ekle; bunları eşit ve anla.
- 63 Bir de şeref, insâniyet ve merdlik; bunların
hepsini
64 kadir (Tanrı) şâhıma ihsân etti.

- 65 Bulut ufak bir katre de hediye etse, deniz,
 66 az veya çok demeden, bunu kabûl eder.
- 67 Şâhım denizden bin kat daha kerîmdir;
 68 bu küçük hediyeyi kabûl ederse, hayret etmemek
 lâzımdır.

V.

KİTABIN YAZILMASI HAKKINDA

- 69 Dâd İspehsâlâr Bey için bu kitabı yazdım ki,
 70 dünyada (onun) adı kalsın;
- 71 kitabımı gören (yahut) eşiden (her) kes
 72 şâhımı du'â ile yâd etsin;
- 73 gönüller onun sevgisi ile ve
 74 dünya onun yâdı ile dolsun;
- 75 (bizden) sonra gelen insanlar arasında
 76 onun hâtırası hasretle anılsın ve yüksek olsun.
- 77 Gören ve okuyan istifâde etsin diye,
 78 kitabı nâdir sözler ile süsledim.
- 79 Ben onu şâhıma, bağlılığımın bir
 80 nişânesi olsun diye, hediye gönderdim.

VI.

BİLGİNİN FAYDASI VE BİLGİSİZLİĞİN
 ZARARI HAKKINDA

- 81 Bilgiden sözüme temel atarım;
 82 ey dost, bilgiliye yaklaşımağa çalış;
 83 sa'âdet yolu bilgi ile bulunur,
 84 bilgi edin ve sa'âdet yolunu bul.

- 85 Bilgili insan — kıymetli dinardır.
86 câhil ve bilgisiz (adam) — değersiz bir akçedir.
87 Bilgili ile bilgisiz müsâvî olurmu ?;
88 bilgili dişi — erkek ve câhil erkek — dişidir.
- 89 Kemik için ilik ne ise, insan için bilgi odur;
90 insanın ziyneti akıldır, kemiğinki ise, iliktir;
91 bilgisiz (kımse), iliksiz kemik gibi, boştur;
92 iliksiz kemiğe kimse el uzatmaz.
- 93 İnsan bilgisi ile tanınır;
94 bilgisiz, hayatta iken, kaybolmuş sayılır;
95 bilgili adam ölür, (fakat) adı kalır,
96 bilgisiz, sağ iken, adı ölüdür.
- 97 Bilginin ağırlığını tartan kimseye göre, bir
bilgili
98 bin bilgisize denktir;
99 şimdi, anlayarak ve sınyarak, etrafa bakıver,
100 bilgi kadar faydalı başka ne var ?
- 101 Âlim bilgi ile yükseldi,
102 bilgisizlik insanı aşağı düşürdü;
103 bilgiyi ara, usanma; bil ki, o hak resûl: —
104 « Bilgiyi, Çin 'de bile olsa, arayınız » — dedi.
- 105 Bilgiyi dâimâ bilgili arar,
106 bilginin tadını, ey dost, bilgili bilir;
107 bil ki, bilginin kadrini yine bilgi bildirir,
108 bilgisiz odun bilgiyi ne yapar?.
- 109 Bilgisize doğru söz tatsız gelir,
110 ona öğüt ve nasihat faydasızdır;
111 nice kirlî (şeyler) yıkamakla temizlenir,
112 (fakat) câhil yıkamakla temizlenmeyen bir
kirdir.
- 113 Bilgili adam her işin zamanını bilir,
114 işini bilerek yapar ve sonra pişman olmaz;
115 her işte bilgisizin kısmeti pişmanlıktır
116 ve ona bundan başka bir kısmet yoktur.

- 117 Bilgili (ancak) lüzümlü sözü söyler;
 118 lüzümsüz sözü gömerek, gizler;
 119 bilgisiz ne söylese, anlamadan söyler,
 120 onun kendi dili kendi başını yer.
- 121 Yaradan Tanrı bilgi ile bilinir;
 122 bilgisizlikten hayır gören varmı ?;
 123 bilgisizlikten ne kadar halk kendi eli ile put yapıp :
 124 — « Rabbim budur ! » — dedi.
- 125 Bilgilerin sözü öğüt, nasihat ve edebdir;
 126 bilgiliyi acem de arab da öğdü.
 127 Bilgi, malı olmayan için, tükenmez bir hazinedir;
 128 bilgi, neşepsiz için, yerilmez bir neşeptir.

VII.

DİLİN MUHAFAZASI HAKKINDA

- 129 Dinle, bilgili ne diyor :
 130 edeplerin başı, dili gözetmektir;
 131 dilini muhafaza altında tut, dışın kırılmasın;
 132 eğer muhafaza altından çıkarsa, dışını kırar.
- 133 Düşünerek konuşan adamın sözü, sözün iyisidir;
 134 çok gevezelik eden dil, karşı konulmaz bir düşmandır.
 135 Sözünü başı-boş bırakma; dilini sıkı tut;
 136 dilin başı-boşluğu bir gün başa belâ olur.
- 137 Boş-boğaz adam akıllı olur mu?;
 138 bu boş-boğazlık ve ağız gevşekliği çok başları yedi.
 139 İnsanı dil ile kızdırma; bil ki, ok yarası kapanır,
 140 fakat dilin açtığı yara kapanmaz.
- 141 Sefih adamın dili kendi başının düşmanıdır;
 142 bir çok adamların kanı dilleri yüzünden döküldü.
 143 Çok konuşanlar arasında pişman olan çoktur,
 144 dilini muhafaza altında bulunduranlardan pişman olan
 kim var?

- 145 İnsana ne gelirse, dilinden gelir;
 146 dili yüzünden kimi iyi, kimi kötü olur;
 147 dinle ve bu söze inan ki, vücût her sabah
 148 kalkıp, eğilerek, dile yalvarır.
- 149 Eğer bir insanda (şu) iki şey birleşirse,
 150 o insana mürüvvet yolu kapanmıştır:
 151 (bunlardan) biri, lüzûmsuz yere gevezelik etmek,
 152 ikincisi ise, yalan söylemektir.
- 153 Yalan söyleyen adamdan uzak dur, kaç;
 154 sen ömrünü doğruluk ile geçir.
 155 Ağzın ve dilin ziyneti doğru sözdür;
 156 sözü doğru söyle, dilini süsle.
- 157 Dilini sıkı tut, gel, sözünü kısa kes;
 158 dil korunursa, kendin korunmuş olursun;
 159 resûl: — « İnsanı yüzü koyun âteşe atan dildir » —
 dedi;
 160 dilini sıkı tut, yüzünü âteşten kurtar.
- 161 Doğru söz, bal ve yalan söz, soğan gibidir;
 162 soğan yeyip, ağzı acılandırma; bal ye.
 163 Yalan söz, hastalık ve doğru söz, şifa gibidir;
 164 bu söz eskiden söylenmiş bir meseldir.
- 165 Doğru ol, doğruluk yap ve adın doğruya çıksın;
 166 insanlar seni doğru olarak bilsinler;
 167 eğriliği bırakıp, doğruluk libâsını giy,
 168 elbiselerin en iyisi, doğruluk libâsıdır.
- 169 Sırrını iyi sakla, kimse bilmesin,
 170 sözünden kendine pişmanlık gelmesin;
 171 bütün gizli işlerin âşikâr olup,
 172 gören ve duyan sana gülmesin.
- 173 En yakın ve inanılır arkadaşına bile, sakın,
 174 arkadaşım diye inanıp, sırrını söyleme;
 175 sırrın kendinde sabretmez ve saklanmazsa,
 176 arkadaşında sabreder mi; bunu iyi düşün.

VIII.

DÜNYANIN DÖNEKLİĞİ HAKKINDA

- 177 Bu dünya, konup-göçmek için, bir kervan-saraydır;
 178 (insan) kervan-saraya geçmek için iner.
 179 Kervanın başı kalkmış ve yolu tutarak uzaklaşmıştır;
 180 başı kalkmış olan kervan (daha) ne kadar gecikebilir.
- 181 Bu dünya arkasından koşmak niçin;
 182 hasıs maldan ötürü (koşar), sen kendini tut.
 183 Mala bu kadar gönül bağlamak neden;
 184 bu mal sabah gelirse, akşam yine gider.
- 185 Mal hırsını gönülden çıkar,
 186 giyim ve karın tokluğu ile iktifa et;
 187 fakirlik, yarının azığının yokluğudur,
 188 mal yokluğuna fakirlik deme.
- 189 Bu dünya malından yiyecek ve giyecek (kadarını)
 al;
 190 fazlasını isteme, (fazlası) yüklenilecek vebâldir.
 191 Resûl, dünya için, tarladır demiş;
 192 tarlada çalış-çabala ve iyilik ek.
- 193 Bu dünya lezzeti bâkî değildir;
 194 zevk müddeti, yel geçer gibi, geçer;
 195 genç ihtiyarlar ve yeni eskir;
 196 kuvvetli çöker, kuvveti gider.
- 197 Dünya malı bugün var, yarın yoktur;
 198 benim dediğin mal başkalarının kismetidir.
 199 Her dolan azalır, her tam olan eksilir;
 200 her mâmûrluğun sonu harâp olmaktır.
- 201 Halkına dar gelen ne kadar yer vardı;
 202 halkı gitti, yalnız (onların) boş yeri kaldı.
 203 Ne kadar âlim, nice feylesof vardı;
 204 bugün onlar hani, binde biri (bile yok).

- 205 Dünya gülümser, fakat yine alın buruştırur ve kaş
çatar;
- 206 bir elinde bal tutup, birinde zehir saklar;
207 önce baldan tattırarak, ağzı tatlılandırır;
208 bir az sonra kadehe zehir katarak, sunar.
- 209 Eger tatlı tattın ise, acıya hazır ol;
210 rahat birer-birer gelirse, zahmet onar-onar gelir.
211 Ey gam karışmamış sürür uman,
212 bu dünya ne zaman ümit yeri olmuştur ?.
- 213 Bu dünya yılan gibidir, yılanı oklamak lâzımdır;
214 (o) el ile yoklanırsa, yumuşaktır; fakat içi zehir
doludur.
- 215 Yılan yumuşak olduğu hâlde, kötülük yapar;
216 (ondan) uzak durmalı ve yumuşak diye yanılıp
tutmamalı.
- 217 Bu dünyanın da dıştan görünüşü güzeldir,
218 fakat içinde binlerce nâhoşluk vardır;
219 bakıp, dış süsünü görerek, senin ona
220 gönül bağlaman, bil ki, hatâların başıdır.
- 221 Dünya bâzan peçesini kaldırır ve yüzünü açar;
222 kucaklayacak gibi kollarını açar, fakat hemen
kaçar.
- 223 Baht yaz bulutu gibidir veya rüyâ gibi boştur;
224 durmadan geçer veya kuş gibi uçar.

IX.

CÖMERDLİĞİN MEDHİ VE HASİSLİĞİN
ZEMMİ HAKKINDA

- 225 Ey dost, bilgilinin izini tâkip et;
226 eger söz söylersen, sözü bilerek söyle;
227 öğersen, cömert adamı öğ,
228 hasise kuvvetli yay ve ok ile nişan al.
- 229 Bütün diller cömert adamın medhini söyler;
230 cömertlik bütün ayıbların kirini temizler;

- 231 cömert ol, sana söz, sövme gelmesin;
 232 sövme gelecek yolu cömertlik kapatır.
- 233 Eğilmez gönülü cömert adam eğer;
 234 erişilmez murâda cömert adam erişir.
 235 Hasisliği ögen dil hani, nerede;
 236 cömertliği âm, hâs, bütün halk öger.
- 237 Cömert adam bilgiyi yedebildi, bak.
 238 malını onunla sattı ve senâ aldı.
 239 muhtacların yardımcısı olarak yaşadı;
 240 bak, dünyada iyi ad bırakıp gitti.
- 241 Hasis, harâm ile, çok altın ve gümüş topladı,
 242 vebâl yüklenerек ve üstelik bir de söğüş alarak,
 gitti;
 243 malı başkaları arasında payedildi,
 244 hasis bunda yalnız pişmanlıktan hisse aldı.
- 245 Ey mal sâhibi iyi ve cömert adam,
 246 Tanrı sana verdi ise, sen de ver.
 247 Yerilen ve sövülen kimse, toplayıp da vermeyendir,
 248 toplar da verirsen, toplayabildiğin kadar topla.
- 249 Tabiatlerin en iyisi ve âdetlerin ayıplanmayanını
 250 cömertliktir; bil ki, hasislik (bunların en)
 çirkinidir.
- 251 Ellerin en kutlusu veren eldir;
 252 alıp da vermeyen el ellerin kutsuzudur.
- 253 Hasislik ilâc ile iyileşmez bir hastalıktır;
 254 hasisin eli vermekten yana çok sıkıdır.
 255 Aç gözlü hasisin gönülü toplamakla doymaz,
 256 o malın kuludur ve malı ona hâkimdir.
- 257 Bu halk arasında en iyi adam, cömert adamdır;
 258 cömertlik şeref, ikbâl ve cemâli artırır;
 259 insanlar arasında sevilmek istersen,
 260 cömert ol; cömertlik seni sevdirebilir.

- 261 Hasis alçak, hâin ve malının bekçisidir;
 262 toplar, (fakat) yemez; içmez ve onu sıkı tutar;
 263 sağlığında dostuna tuz (bile) tattırmaz;
 264 ölür, malı kalır ve sonunda düşmanı yer.

X.

TEVÂZÛ VE KİBİR HAKKINDA

- 265 Sana lüzûmlu bir sözüm daha var,
 266 bana kulak ver, onu (sana) söyleyeyim;
 267 o (söz) şudur: kibri yere çalıp,
 268 tevâzuu sıkı tut ve ona kuvvetle sarıl.
- 269 Kibir bütün dillerde yerilen bir huydur;
 270 huyların iyisi, alçak gönüllülüktür;
 271 ululuk taslayan ve benim diyen kimseyi
 272 ne Tanrı ve ne de kul sever.
- 273 Dünya malını kazananların hepsi
 274 (onu) yiyemeden gitti, hâllerini görün;
 275 karısı başka bir erkek ile kalıp,
 276 onun yanında yatarak, vücûdunu verir.
- 277 Kibir libâsını giydin ise, derhal çıkar;
 278 halka karşı göğüs kabarttın ise, dilini derhal
 düzelt.
- 279 mü'minlik nişânı tevâzûdur;
 280 eger mü'min isen, mütevâzî ol.
- 281 Tevâzû göstereni Tanrı yükseltir,
 282 kibirli olanı aşağı atar;
 283 ululuk taslama, sakın, ulu yalnız Tanrıdır,
 284 O « ululuk benimdir, siz üzerinize almayın » dedi.
- 285 Ululuk taslayan ve ululuğa doğru el uzatman
 286 maldan dolayı ise,
 287 malın faydası nedir ki; kendin çıplak gidersin,
 288 sepet ve sandığın burada geride kalır.

- 289 Eger kibir sâhibi: — «ben aslim» — diyorsa.
 290 ben onun kesin cevabını (hemen) vereyim:
 291 insanlar, ana baba bir, kardeşirler:
 292 iyice araştırılırsa, aralarında bir fark yoktur.

XI.

HARISLİK HAKKINDA

- 293 Gel, yine öğüdümü dinle, fazla emel besleme;
 294 emelin altında ecel saklıdır;
 295 ey dost, emel dediğim, uzun düşünmektir;
 296 düşünceyi uzun etme, (daha) çok amel kıl.
- 297 Dersin ki, giyecek, yiyecek ve içecek lâzımdır,
 298 çok mal, çok kul ve câriye lâzımdır;
 299 eger ömürlük mal yığdın ise,
 300 (unutma ki,) önce borkü giyecek baş lâzımdır.
- 301 Harislik de insan için kötü bir huydur,
 302 harisliğin sonu gam, pişmanlık ve hasrettir;
 303 zenginlik ve fakirlik Tanrının kismetidir;
 304 harislik, insan için, sâdece boş bir zahmettir.
- 305 Haris dünya malın. toplamakla doymaz,
 306 sâhibi ihtiyarladığı hâlde, harislik ihtiyarlamaz;
 307 haris adam harisliği ancak ölüp,
 308 toprak altına girdikten sonra bırakır.
- 309 Haris mal toplamaktan yorulmak ve usanmak
 bilmez;
 310 harislik hastalığının ilâcını bilen var mı.
 311 Bir söz vardır: eger bir kimseye iki vâdi dolusu
 dinar verilirse,
 312 o (muhakkak) üç vâdi ister.
- 313 Ey hırs sâhibi, harisliğin ne lüzûmu var,
 314 bana söyleyiver, bu neye yarar?
 315 İster dar, ister geniş olsun, rızkın yazılmıştır;
 316 harislik bunu daha iyi yapar mı?

XII.

KEREM, HİLM VE DİĞER İYİLİKLER
HAKKINDA

- 317 Aslı güzel olan adamın huyu güzel olur;
 318 güzel huylu adama gönül bağlanır.
 319 Adamdan adama fark çöktür,
 320 fakat görünüşte hepsinin bõrkü vardır.
- 321 (İnsanların) bütün tavır ve hareketlerini iyice incele,
 322 kerem kimde ise, ona insan de;
 323 keremsiz insan meyvesiz ağaç gibidir,
 324 meyvesiz ağacı kesip ateşte yak.
- 325 Müslümana karşı şefkatli ve merhametli ol,
 326 kendin için düşündüklerini müslüman için de
 düşün;
 327 sana cefa edene vefa ile mukabele et;
 328 ne kadar yıkanırsa yıkansın, kan kan ile
 temizlenmez.
- 329 yemeğe yarar yemek (varsa), aç insana yedir,
 330 giymeğe yarar elbise bulursan, çıplağa giydir;
 331 başkasına zorluk ve zahmet çektirme,
 332 eger sana başkası eziyet ederse, tahammül et.
- 333 Kötülük yapan adama sen iyilik yap;
 334 keremin başı budur, bunu iyi bil;
 335 eger bir kimseden sana iyilik gelirse,
 336 o adamı çok medhet ve (onun medhini) iste.
- 337 Kusurlu adamın kusurunu affet,
 338 düşmanlık kökünü kazıp, ortadan kaldır;
 339 hiddet ve düşmanlık ateşi tutuşarak, alevlenirse,
 340 yumuşaklık suyunu serp ve o ateşi söndür.
- 341 Kerem bir binadır ve hilm onun temelidir.
 342 yahut hilm bir bahçeye benzer ve kerem kırmızı
 güldür.
- 343 Eğilene destek ver ve kesileni ekle;
 344 böyle bir adama hür insan kul olur.

- 345 Ey dost, büyüklerin hakkını gözet,
 346 lüzûmsuz alay ve mücâdeleden sakın;
 347 bu alay büyükleri sana karşı hiddetlendirir,
 348 küçükleri ise, küstah yapar; bunu hakikat bil.
- 349 Belâ gelirse, ferâhı bekleyerek, sabret;
 350 belâ ve zahmeti yok etmeğe çalışarak, ferâhı
 bekle;
- 351 mihnet âteşi söner; nevbeti geçer;
 352 sabır sâhibi sevâb kazanmakla kalır.
- 353 Büyüklüğe erişirsen, kendini şaşırma;
 354 atlas giyersen, bözünü unutma;
 355 yükseldikçe daha çok yumuşak huylu ol,
 356 büyüğe ve küçüğe tatlı dil kullan.
- 357 Sözü düşünerek söyle, acele etme;
 358 sözünü sakla ki, sonra başını saklamayasın.
 359 Bin kişi dostun olsa, çok görme;
 360 bir kişi düşman olsa, azımsama.
- 361 İnsan ne kadar akıllı olsa, (yine) bir yanlışlık
 yapabilir;
 362 ne kadar hüner sâhibi olsa, bir kusuru bulunur;
 363 bu bir kusurdan dolayı (adamların) başını kesen,
 364 yaşamak için, dünyada adam bulamaz.
- 365 İyi hareket et, gönüller alarak yaşa;
 366 kötülükten kendini bir yana çek;
 367 bir iş yapacaksan, düşünüp-taşınarak
 368 ve (onun) lüzümlü veya lüzûmsuz olduğunu
 gerçekten bilerek yap.
- 369 Hangi işle karşılaşırsan, onu iyice gözden geçir;
 370 o işin başını ve sonunu düşün;
 371 sevinç çıkacaksa, öyle ona gönül bağla;
 372 pişmanlık olacaksa, daha önce sakın.
- 373 İnsanların iyilik ve kötülükleri arzu etmekle geçmez,
 374 iyi işin de kötü işin de karşılığı gecikmez;

- 405 Hani emr-i mârûf, hani iyi adam;
 406 iyi insanın duracağı yerin kendisi nerede.
 407 Halkını bırakıp, zamanını yerersin;
 408 zamanını yerme, insanlarını yer.
- 409 Kim iki yüzlü ise; o itibâr sâhibidir;
 410 itibarda olmak istersen, git, iki yüzlü ol.
 411 Yol kimin hakkı ise, onun yolu yok;
 412 yol hakkı olmayana geniş yol vardır.
- 413 Ey ahlâksız, sevinçle dolaş;
 414 bu senin zamanındır, istediğini yap;
 415 istediğin gibi, müsterih ve kaygusuz yaşa;
 416 sana hangi yerde ve hangi dille kim mâni olur.
- 417 Utanma kayboldu; araştırmakla kokusu dahi
 bulunmaz;
- 418 helâl yiyen hani, vücûdu (bile) görünmez;
 419 bugün helâlin kendisi nerede, hani,
 420 kim harâmı yerken, harâm diye yiyor.
- 421 Halk mallı olan kimseye teveccüh edip,
 422 hepsi hür olan nefislerini (ona) kul yaparlar;
 423 malı olmayana görünce, başlarını çevirip,
 424 gözlerini yümarak, geçerler.
- 425 Ey mala karşı haris adam, gerçek bil ki, bu mal
 426 bugün kaygı ve düşünce; yarın ise, yük ve
 vebâldir;
- 427 malın harâm ise, sonu azâptır;
 428 eger malın halâl ise, (onun da) hesabı sorulur.
- 429 Nefsin mala karşı neden bu kadar haristir?,
 430 gönülde gamın ve dilinde sözün (hep) odur;
 431 (kendin) gidersen, bu malın düşmanına kalır;
 432 sarınacak bezini de utandıkları için verirler.
- 433 Senin malın, öbür tarafa geçirdiğin maldır;
 434 elinde tuttuğun (mal ise), senin için ancak hasrettir;
 435 bugün toplamak senin için tathirdir;
 436 (fakat) yarın bırakıp gitmek acı olur.

437 Bu dünyanın tadı karışıktır,
 438 eziyeti daha çok ve tadı azdır;
 439 ba nerede ise, arısı berâberdir;
 440 baldan önce arının zehiri tadılır.

441 Dünya hüner sâhibi için daha çok vefasızdır,
 442 hünersize burada cefa daha azdır;
 443 hüner ile tâlihin bir araya gelmesi (ise),
 444 bulunmaz nevâirden dada nâdirdir.

445 Hüner sâhibi dünyaya karşı ne (gibi bir) kusûr
 işlemiştir;
 446 niçin bu (dünya) ona durmadan eziyet çektirir;
 447 hasisleri yükselterek, kıymetlileri yere vuruyor;
 448 yoksa bu kutsuz dünya ihtiyarlayıp bunadı mı?

449 Ey hükmünü dünya üzerinde yürüten,
 450 onu bâzan yeren, bâzan tekrâr öven,
 451 her gelen iş kadir (Tanrı) hükmü ile gelir,
 452 insanın her karşılaştığı şey onun emri ile olur.

453 Dünyaya bu sövme ve çıkışma niçin;
 454 kaza ve kaderi yürüten ve (yeniden) tanzim eden
 Tanrıdır;
 455 ayağa diken kader ile batar,
 456 geyiği tuzağa düşüren kaderdir.

457 Başa gelen her şey kaderden gelir,
 458 anlayışsızlar onu sebepten bilirlir;
 459 havada uçan kuşlar, kader ile,
 460 hem kola konar, hem kafese girerler.

461 Koşanın(koşmaması) mukadderse, vursan da koşmaz;
 462 kuvvetli yay kurmakla kader geri çevirilmez;
 463 sana ıztırap ve ona hazine veren Tanrıdır;
 464 ey muztarip kimse, ıztıraptan şikâyet etme.

XIV.

KİTAP SÂHİBİNİN ÖZRÜ HAKKINDA

465 Kitabı mevizalar şeklinde yazdım;
466 dil okursa, bal yemiş gibi, tatlı olur;
467 kim bu sözü başkalarının sözü ile mukayese ederse,
468 hakikiyi sahte ile mukayese etmiş olur.

469 Adım Edib Ahmed, sözüm edep ve nasihattir;
470 vücûdum gider, sözüm burada kalır;
471 bahar geçer, güz gelir; ömür gider,
472 bu bahar ve güzüm ömrü tüketir.

473 Onun için işte bu türkçe kitabı çıkardım,
474 ister bunu kâfi bul, ey dost, ister ilâve et.
475 Eğer kendim gidersem, sözüm kalsın diye,
476 bu (kitabı) nâdide ve zarif sözler ile yazdım.

477 Onun için bu güzel ve süzölmüş bir kitaptır;
478 (sözleri) seçerek getirdim ve çözülmüşleri attım;
479 helz çok, fakat nâdir ve süzölmüş (söz) az olur;
480 sırmalı atlas nâdir olur, değersiz (olan şey) bezdir.

481 Ey benden sonra gelen,
482 bunu okursan, beni duâda unutma;
483 sen de bana duâ hediye edersin diye,
484 bu nâdide sözlerimi sana hediye ettim.

B.

İLÂVELER

I.

EDİB AHMED HAKKINDA

(MÜELLİFİ MECHÛL)

- 485 Edibin, anadan doğma, gözü görmezdi;
486 sözü bu on dört bâb içinde tamamlandı;
487 üzerinde altın yüklü bir fil olsa,
488 bu söz, en az, ona benzetilebilir.

II.

EDİB AHMED HAKKINDA

(EMİR SEYFEDDİN)

- 489 Edipler edibi, fâzıllar başı
490 akıl ile gevherden söz söylemiş, bu sözlerin başıdır;
491 Tanrı bu saatte ona rahmet etsin,
492 yarın kalktığı zaman yârânlar eşi olsun.

III.

EDİB AHMED HAKKINDA

(BÜYÜK EMİR ARSLAN HOCA TARHAN)

- 493 Edibin yerinin adı Yüknek 'tir.
494 gönülleri açan, safâlı bir hoş yerdir.
495 Babasının adı Mahmud Yüknekî'dir,
496 Edip Mahmud'un oğludur ve (bunda) hiç şüphe
yoktur.

- 497 Kitabının adı 'Atebetü 'l-hakayık 'tır
498 ve bu ibâre arap usûlüne göredir.
- 499 (Eserin) bütünü Kâşgar dili iledir,
500 edip (bunu) gönül rikkati ile söylemiştir.
- 501 Kâşgar dilini bilen her kes
502 edibin ne söylediğini anlar.
- 503 İnsan dili bilirse, mânasını da bilir;
504 kendi bilmediğine, bilirim, demesi ayıptır.
- 505 Bir çok kimseleri görüyoruz ki, edibin sözünü
506 anlayamadıkları için, kendilerini üzerler.
- 507 (Bir çokları da), yanlış mâna vermek suretiyle,
508 halk arasında utanılacak vaziyete düşerler.
- 509 Bundan dolayı kitabı yazdık,
510 ister kabûl et, ister hoş görme.
- 511 Edibin sözünü kim bilip tutarsa,
512 halk arasında kendi itibârını yükseltir.

N O T L A R

1 *öküş* «çok, pek çok» (bk. fihrist); *öküş hımd* için krş. *hımdü bi-hıdd*. Bu söz ile birlikte kullanılan müterâdîf tâbirler için bk. *Index: öküş telim, telim öküş, erüş öküş, sansız öküş, ülgüsüz öküş, tolu erüş öküş.* Kâşgarî *öküş* «çok» ve burdan *öküşle-* «çok sanmak» (İbn Mühenna: «çoğaltmak»); bu *-ş* şekli yanında *-l* şekli de gösterilmiştir: *ökil* (Kıpç.; WB. Çağ.: *ökül*) ve bundan *öklî-, öklit-, öklüt-*. [Kâşgarî'nin neşrinde «yığmak toplamak» mânalarına gelen *ök-* ile bunun genişlemiş şekilleri, *üg-* şeklinde, düzeltilmelidir. Bugünkü şivelerde bu mânaya gelen fiillerin aslı bu *üg-* köküne ircâ edilebilmektedir; bk. msl. WB *üğ-* (Sag. Kayb.), *ügül-* (Çağ.; gerek aslı *-g-* ve gerek *-y->-g-* ile), *ü-* (Alt. Tel.), *üy-, ügül-, üyüt-* (Kazak), *üy-* (Kazan) v. b.].

öküş okunuşunu te'yt edecek başka bir kök gösterilemediği için, W. Bang (*Manichäische Erzähler, Le Muséon*, XLIV, s. 36) bunun, *üg-* ile birleştirilerek, *ügüş* şeklinde okunması fikrini ileri sürmüştür. A. v. Gabain (*Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-Tsang's*, SPAW, VII, 1935, s. 28 not 310) bu düşünceyi bir defa kabul etmiş olmakla berâber, sonra *ö-/ü-* ve *-k-/g-* seslerinde tekrar tereddüde düşmüştür (bk. *Altürkische Grammatik*, Leipzig, 1941, Glossar). Yalnız W. Bang'ın, bu sözün okunuş şeklini tashih etmek istediği vakit, bir taraftan bu sözün Orhun ve Mani alfabeleri ile yazılmış olan metinlerdeki şekilleri ve diğer taraftan bu iki şeklin ifade ettiği mânalar üzerinde nasıl düşünmüş olduğu mâlûm değildir. Başka bir zarûret çıkmadıkça, bu şeklin bozulmaması ve bu iki söz grubunun birleştirilmemesi, şimdilik, daha doğru olacaktır.

1 *ay-* «söylemek, demek»; metinde hep *ay-* şeklinde geçen bu fiilin aynı mânada kullanılan *ayıt-* şekline yalnız ilâve parçada tesâdüf edilmektedir (bk. 500 ve 558). Kâşgarî *ayıt-* fiilinin oğuzcada «söylemek» ve diğer şivelerde «sormak» mânalarına kullanıldığını kayd ediyor ki, bundan bu sözün şekilden başka, şiveler arasında mâna bakımından da fârkli olduğu anlaşılıyor. Bugün ekseriyetle *ayt-* şeklinde, tek heceli telaffuz edilen bu fiilin bâzı şivelerde, bilhassa şimâl şivelerinde, umûmiyetle incelmış olan *eyt-* şekli kullanılmakla berâber,

bunun son devirlere mahsus olduğunu düşünmek ve eski metinlerde, bilhassa konuşma dilinde mahdût sâhalara inhisar eden Anadolu 'da yazılmış olan türkçe eserlerde kalın şekli ile okumak doğru olacaktır.

Bugün cenup şivesinde bunun yerini, cümledeki ifâdenin gelişine göre, *de-* ve *söyle-* fiilleri almıştır. *söyle-* fiilinin meydana gelişi meselesi için bk. *Oğuz Kağan destanı*, not 196. Burada ileri sürülen fikirlere bugün bir de şu noktaları eklemek mümkündür: *söz* < **sö-z* kabul edilirse, bu kökten *sö-y-ü* şekli ve bunu sonuna *-le-* getirilmek suretiyle bir fiil yapılmış olduğu düşünülebilir; vurgusuz orta hecedeki ünlünün düşmesi ile, *söyle-* şekli meydana gelir. Aynı yol ile vücade gelen diğer benzerleri için krş. bilhassa *beyle-* (Kazan) «bağlamak» < *bay-la-* < *ba-y-u-la-*; başka bir fiil yapma eki ve benzer hecelerin düşmesi ile *say-* «saymak».

2 *oṅga* < *oṅg-a*; metinde kullanılışı için bk. 2: *seniṅ raḫmetiṅdin umar men oṅga*, 115—116: *ka muğ türlüğ işte biligsiz oṅı — ökünç ol aṅgar yok oṅ anda cāın* ve 198: *meniṅ timişinṅ neṅ adınlar oṅı*.

Metindeki misâllerden bu sözün «salâh, necât, selâmet, bir iş mukabilinde elde edilen ecir, nasîp, kismet, hisse, pay» v.b. mânalarına geldiği görülüyor. C 198 'de ayrıca *ülüş* («pay, hisse») sözü ile izah edilmiştir. A 113 'te *ödin* yerine kullanılan *onggin* (*biliglig kişi kör bilir iş ongin*) da mânanın gelişine uygundur.

Kâşgari 'de, *oṅ* («sağ») 'dan başka, bir de *oṅ* «kolay» (*sehl*; bunun *oṅgay* 'dan kısaltılmış olduğu kaydediliyor); A bu Hâyyan *oṅ* «doğru» (*müştekim*) = İbn Mühenna *oṅga*. Krş. bir de C od. Cum.: *oṅ* «sağ» ve *oṅlık* «necat, kurtuluş». *Oğuz Kağan destanı* 'nda pek iyi anlaşılamayan *oṅga* için bk. not 238. W B 'ta *isī oṅ boldū* (Kazak.) «işinde muvaffak oldu», *ijñ oṅ polzun* (Tel.) «işin iyi olsun» ve *isī oṅa keldī* (Kazak.) «işini iyileştirdi, yoluna girdi» (krş. Ş. Süleyman, *oṅ* maddesinde Nevâ'i 'den alınan misâlde, *kim ki ol igri kadem urdu işi kilmedi oṅ*). — *oṅ*, *oṅga*, *oṅgáy*, *oṅday*, *oṅdoğ* v.b. ile diğer fiil şekillerinin aynı mefhumları ifâde etmek için kullanıldıklarına bakılırsa, bunun aslının *sol* 'un zıddı olan *oṅ* 'un aynı olduğu ve ayrı şekillerinin bundan genişlemiş oldukları fikri kuvvetlenmektedir.

3 *ayuğay* < *ay-y-u-ğay*, bk. bir de 274: *yiğümedi* < *yi-y-ü u-ma-dı*; *Kutağgu bilig* 'de de gördüğümüz ve iktidar ifâde etmek için, yardımcı fiil yerine kullanılan *u-* fiilinin bu birleşmiş ve ekleşmiş şekli bugün daha çok cenup şivesinin husûsiyeti olarak bilinmektedir (*u-* yardımcı fiilinin bu şekline yalnız menfi mefhumların ifâdesinde rastlanır; müsbet mefhumlarda ise, ayrı fiil şeklini muhafaza eden *bil-* yardımcı fiili kullanılmaktadır. Burada *-u-*, *-ü-* yerine, önce-

leri *-ı-*, *-i-* ve sonraları *-a-*, *-e-* şekillerinin kaim olması, bir taraftan, bu zarf-fiil ekinin son zamanlarda almış olduğu şekli ile ilgili olduğu gibi, diğer taraftan orta hecedeki vurgusuz ünlüler ile *u*, *ü* seslerinin söz sonunda ve eklerde geçirmiş oldukları inkişâfından ileri gelmiş olacaktır). Eskiden ayrı bir fiil şeklinde, müsbet ve menfi mefhûmların her ikisini ifâde etmek için kullanılmış olan bu yardımcı fiilin ‘*Atebetü ’l- haqayıq*’taki vaziyeti, misâllerin azlığından dolayı, açıkça tesbit edilmemekle berâber, yukarıdaki misâlden, bunun bu devirde henüz, cenup şivesinde olduğu gibi, yalnız menfi ifâdelere inhisar ettirilmemiş olduğu görülmektedir. Sonradan *u-* yerine geçmiş olan *bil-* yardımcı fiili metinde her iki ifâde tarzında da kulalnılabilmektedir; bk. 237: *yete bildi*, 45: *ögü bilmez er* ve 506; *bile bilmegendin*.

Aynı mefhûmu ifâde etmek için, *bil-* ile yan-yana kullanılan *al-* yardımcı fiili için bk. bilhassa C o d. C u m. (mad. *bil-* ve *al-*): *ayta bildiñ*, *bara bilmez* ve *tıyal-* (< *tıya al-*), *baral-* (< *bara al-*), *ete al-*, *köral-* (< *köre al-*); misâllerde *bil-* hem müsbet, hem menfi ve *al-* ise, yalnız menfi ifâdelerde geçmektedir.

bil- yardımcı fiili şivelerde nisbeten mahdût sâhada kullanılmaktadır; *al-* ise, daha umûmî olup, bâzı şivelerde (msl. Kazak. ve Kırgız.) birleşmiş ve ekleşmiş durumdadır. Özbekçede kalın sözlerde ekleşmiş (msl. *oral-* < *or’al-*), ince sözlerde ise, ekleşmiş ve ekleşmemiş olarak, her iki şekilde (msl. *köre al-* ve *ötel-* < *öte al-*) kullanılmaktadır (bk. A. v. G a b a i n, *Özbekische Grammatik*, s. 127, § 362). Kazan şivesinde bugün, umûmî olarak, *al-* kullanılmakta olup, birleşmiş, fakat ekleşmemiş bulunmaktadır (msl. *baral-* < *bar’ al-* < *bara al-*, *bilal* < *bil’ al-* < *bile al-* v.b.). Şark türkçesinde de aynı durumu görüyoruz (msl. *alaldim* < *ala aldım*, *kelelaymen* < *kele almay men*, *beralsam* < *bere alsam*; bk. N. A. B a s k a k o v ve V. M. N a s i l o v, *Uygursko-russkiy slovar*, s. 204).

Kazan şivesinde *al-* daha çok «muktedir olmak, imkân bulmak» mânalarına ifâde ettiği hâlde, *bil-* yardımcı fiili «bir şeyi yapmağı bilmek» mânasına gelir; msl. *yazal-* «yaza bilmek, yazmak iktidarında bulunmak, yazmak için imkân ve fırsat bulmak» ve *yaza bil-* «yazmasını bilmek». Özbekçedeki (bk. *ayn. esr.*, § 364) *köre bil-* ve *kılıb bil-* şekillerinin mânaları yakından tasrih edilmemiş olmakla berâber, burada da Kazan şivesinininkine benzer bir fark gözetilmiş olduğu tahmin edilebilir.

Cenûp şivesinde, eski Anadolu metinlerindekiinden az-çok farklı olmak üzere, bugün müsbet ifâdelerde *bil-* (*gel-e bil-*) ve menfi ifâdelerde ise, *u-* (*geleme-* < *gel-e u-ma-*) yardımcı fiillerinin umûmîleşmiş

olduğu görülüyor ki, bu hususun tarihi inkişâf seyri ayrıca tetkike değer.

‘*Atēbetü ’l-ḥakayik*’ta yardımcı fiiller umûmiyetle çok az kullanılmıştır. Metinde, *u-* ve *bil-*’den başka, daha iki fiil geçmektedir: 1. *bir-* (314: *ayu bir-*) ve 2. *tur-* (404: *arta tur-*, 350: *küdüp tur-*, 175: *sinġip tur-* ve 434: *tutup tur-*).

4. *unarça*. Beyit, vezin icâbı, kısaltılmış olacaktır.

şenamı ayuğay şeza bu tilim
unarça ayayın yarı bir maᅇga

« Bu dilim (sana) lâyük (münâsip şekilde) senâ mı söyleyebilecek; kudretimin yettiği kadar (veya: beğeneceğin gibi) söyleyeyim, bana yardım et ».

Şâirin ifade etmek istediği aş.-yk., bu olmalıdır. Çünkü çok mahdût bir kuvvete sâhip olan bir insan, zâtında hiç bir tahdit olmayan Allahın her hângi bir vasfı hakkında söz söylemeğe muktedir değildir. Onun için Allahın insan tarafından medhedilmesi de imkânsızdır; o ancak kendisi tarafından medhedilebilir. Bu fikrin sarîh ifâdesi için bk. *Ḳutađġu bilig*, 33:

sini erdükünġ teg öġümez özüm
sini senmet öġgil kesildi sözüm

Yalnız med hetmek değil, Allahın vermiş olduğu nimetlerine karşı münâsip bir şekilde şükretmek de insanın kudreti dışındadır; krş. *Ḳutađġu bilig*, 1030—1033:

bayatka şükür kıldı öġdi öküş
ayur ay idim sen bağırsak küsüş
ķamuġ edġülük tegdi sindin maᅇga
tapuġsuz ķuluᅇ men yazuķluġ saᅇga
tilekimni birdiᅇġ ķamuġ arzular
erej dūnya devlet öküş edġüler
bu şükruġ negü teg ötey öz özün
munᅇġ şükri sen ķıl saᅇga ay tüzün

İlk mısırâdaki *-mu* sorğu eki, *-ğay* ekinden dolayı, *şena* ile birleştirilmiştir; bu ekin *şeza* sözüne âit olması da düşünülebilirdi: *şezamu* « lâyük mı ». Bu husûsu bu mesele ile daha yakından ilgili olan arkadaşların haline bırakıyorum.

İkinci mısırâdaki *unarça* sözünde de şahıs zamiri eksiktir. Beni burada tereddüde düşüren cihet, bunun C nüshasında *tapġanumķa* sözü ile izah edilmiş olmasıdır. *una-* için bk. *K âşgarî* « râzi olmak,

kabûl etmek » { trc. III, 256: *ol bu işiğ unadı* « o bu işe râzı oldu », *sen unadınğ nu* « sen kabûl ettin mi, sen bu işe râzı oldun nu »), *unaş-* ve *unat-*. *unarça* sözü bu mânayı muhafaza ettikçe, izahdaki *tapğanumça* sözü yanlışdır ve bunu, dağa uygun olan *toplağuço* yerine, bir yazı hatası olarak kabûl etmek de, şekil bakımından, güçtür.

Allahı medhetmeğe muktedir olmayan insanın, onun râzı olacağı ve kabûl edeceği bir şekilde bu işi başarmasına da imkân yoktur. İnsan bu işi yalnız kendisinin gücü yettiği kadar ve nisbette yapabilir. Bu fikirden hareket ederek, *unarça* sözünü *u-* (« muktedir olmak ») fiili ile bağlamak ve buradaki şekli *-n-* mutâvaat olarak kabûl etmek mümkündür (< *u-n-ar-ça*). *u-* fiilinin bu devirde artık pek kullanılmadığı göz önünde tutulursa, bunun mutâvaat ve muzâri şekli ile *una-* fiilinin muzâri şeklinin birbiri ile karışmış olduğu düşünülebilir.

Metinlerde *u-* fiilinin muzâri şekline nisbeten az tesâdüf edilmiştir (bk msl. U III, 512—13: *edgü cyiğ kılınçığ adirtlağalı uyur* « iyi ve kötü işi ayırt etmeğe muktedir olur »; krş. bir de W. Bang ve A. v. Gabain, *Ein Uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott* (Ung. Jahrb., VIII, H. 3/4, s. 250, str. 31 ve not: *ilig begler [uy] ular* « hükümdarlar ve âmirler (kudret sâhipleri, asiller) »; H. N. Orkun, *Eski türk yazıtları*, II, 80, str. 42: *tört buluntakır edgüsi uyuru tirilipen* « dünyanın dört cihetindeki iyileri ve akıllıları, (muktedir olanları) toplanarak... ». *Ķutađu bilig*, 2612:

*közi tok çığay erse bayka sanur
serinse kişi teğme işte unur*

«Gözü tok (insan) fakir ise dahi zengin sayılır, insan sabrederse, her işte muvaffak (işe muktedir) olur »; bk. bir de hitap şeklinde, *ay unur* (1081, 2143, 3814, 4501, 5555), *ay kılkı unur* (5561, 6015) v. b.

Buradaki *unarça* 'yı < *u-n-ar-ça* (= *u-n-ur-ça*) olarak kabûl ve « kudretimce, kudretim yettiği kadar, elimden geldiği nisbette » şeklinde tercüme etmek mümkündür.

6. *cemad* (cem. *cemadat*) « hayat ve neşv-ü nümâsı olmayan cisim »; imlâsı için bk. Bu: *cumat*, Ba: *cumat* (harekeli), C *cümat* (harekeli; satır altında *cümle* sözü ile izah edilmiştir).

Türkçe sözlerde olduğu gibi, çok kullanılmış olan bâzı yabancı sözlerde de, dudak sesleri yanında bulunan ünlülerin yuvarlaklaştırıldıkları mâlûmdur (msl. *tuvar* < *tavar*, *duvar* < *divar*, *çuvab* < *cevab* v.b.). Fakat halk diline pek girmemiş olan bu *cemat* sözünün böyle bir sebeple *cumat* şekline girmiş olması pek muhtemel değildir. Nüsha-

larda görülen bu farkların büyük bir kısmı, dil husûsiyeti olmaktan ziyâde, müstensihin bu sâhadaki bilgisi ve bilgisizliği ile ilgili olacaktır. İstanbul'da ve Abdürrezzak Bahşî tarafından istinsah edilen B nüshasındaki hatâların, kendisinin yazıda ünlü işaretleri kullanılan bir imlâya alışık olmasından ileri gelmiş olduğu da düşünülebilir. Bugünkü muhitimizde iki alfabeli kimselerde gördüğümüz bu gibi yanlışlıklar bunun bâzan sakınılmaz bir hâle gelebileceği husûsunda bir misâl teşkil eder. Nüshalarda görülen bu nevi farkların bir kısmı için bk. msl.

B 464 *cüza*^c (*ceza*^c), 339 *hınd* (*hık*^d), 465 *meva*ⁱ*iz* (*meva*ⁱ*iz*), 325 *mıhruban* (*mıhrıban*), 10 *muķir* (*muķir*), 150 *mürüvvet* (*mürüvvet*), 49 *simaktin* (*şimaktin*)

C 438 *azası* (*izası*), 161, 162 *beşel* (*başal*), 346 *mezih* (*mizah*), 33 *faruħ* (*faruķ*), 415 *ferah* (*fariğ*), 46 *ferri* (*birri*), 213 *filosuf* (*feylesuf*), 304 *haşlet* (*zaħmet*), 347 *mezah* (*mizah*), 325 *mıhruban* (*mıhrıban*), 150 *mürüvvet* (*mürüvvet*), 475 *turafa* (*turaş*), 49 *şimaktin* (*şimaktin*), 52, 320 *veleykin* (*velikın*) v. b.

BC 459 *halik* (*kalık*), 128 *hisab* (*neşeb*), 499, 501 *kaşar*, *kaşari* (*kaşğar*, *kaşğari* = D *kaşğari*), 48 *ma'deni* (*ma'dini*), 500 *riķati til* (*riķkat-i dil*), 33 *şadik* (*'atik*)

AB *terengiz* (*direngsiz*)

Bunlara daha bâzı misâller eklenebilir; bk. fihrist.

6. *uçğon*. Gerek türk dilinin tarihi inkişâf merhalelerinin tesbitinde ve gerek bugünkü şivelerin tasnifinde başlıca âmillerden biri olan *g* ve *ğ* sesleri, 1. sözlerin başında, 2. tek heceli sözlerin sonunda, 3. birden fazla heceli sözlerin sonunda, 4. teşkil eklerinin başında, 5. tasrif eklerinin başında ve 6. iki ünlü arasında bulunmalarına göre, muhtelif bakımlardan mülâhaza edilebilir. Bugünkü şiveler içinde, şimdiye kadar tetkik mevzuu teşkil etmemiş olmakla berâber, bu seslerin durumunu daha kolay tâkip edebiliyoruz. Fakat bunların türk dilinin tarihi inkişâfındaki yeri hakkında bildiklerimiz hâlâ tahmin çerçevesini aşmamaktadır. Ayrı devir ve sâhalara göre, bu inkişâfın nisbî tarihlerini tesbit edebilecek bir durumda bulunmamaktayız.

1. Bunlardan sözlerin başındaki *k-* 'lerin *g-* şeklinde inkişâfı, şimdilik, türk şivelerinin yalnız cenûp grubuna âit bir husûsiyet olarak bilinmektedir. Bu inkişâfın sebepleri ile ilk önce başladığı sâha ve devrini, kat'i olarak, tâyin etmek mümkün olmadığı gibi, son devirlerde türkler tarafından kullanılan alfabelerin kifâyetsizliği yüzünden, daha sonraki seyrini tâkip etmek de oldukça müşküldür. Mahmud Kâşğari'nin bu inkişâfa temâs etmediğine bakılırsa, XI. asrın son-

larında sözlerin başındaki *k-* 'lerin daha böyle bir değişme temâyülü göstermemiş olduğu kabûl edilebilir. *Divanü lûgatî 't-türk* 'te, tasrih edilmemiş olmakla beraber, *g-* ile başlayan sözler sırasına koyabileceğimiz bir tek kelime vardır ki, o da bâzı şivelerce, türk. *sarığ turma* yerine, kullanılan ve fars. *gezer* (« havuç ») sözünden alınmış olup, *gizri* (Argu) ve *geşür* veya *keşür* (Oğuz) şekillerinde geçen kelimedir. Krş. *geşür* (Kar. T.), *keşir* (Ş. Süleyman), *kişir* (Kazan) ve Anadolu ağızlarında *keşir* (*Ana dilden derlemeler*, 226 ve *Söz derleme dergisi*, II, 889) ve *kişir* (*Söz derleme dergisi*, II, 944).

Cenûp şivesinde gördüğümüz bu inkişâfın tarihini XIV. asra ve bir az daha sonraki zamanlara doğru götürmek, belki hakikate daha uygun olacaktır. Bu inkişâfın seyrini tâkip etmek için, bir taraftan türklerin kendi mâlzemesinin ve diğer taraftan türkler ile münâsebette bulunmuş olan garp milletlerinin tesbit etmiş oldukları metinlerin, bu bakımdan, dikkatli bir tetkikten geçirilmesi lâzımdır.

Yazı diline geçmemiş olmakla beraber, cenûp şivesinin bir çok sâhalarında *ğ-* 'ların *ğ-* sesi ile karşılandığı müşâhede edilmektedir. Bunun *k- > g-* 'de görülen sebeplerden ileri geldiği muhakkaktır. Bu sâhadaki inkişâf temâyülünü anlayabilmek için, sözlerin başındaki ince ve kalın *t-* seslerinin *d-* şekline girmelerini de tâkip etmek zarûrîdir.

'*Atêbetü 'l-ğakayık* 'ta böyle bir inkişâf, tabî'î, bahis mevzuu değildir. İstanbul 'da istinsah edilmiş olan C nüshasında bâzı sözlerin başında bu husûsiyet görülüyorsa da (bk. msl. 158: *güdezilşe* ve *güdezlür*, 205: *gülcirer*, 186 izah: *geyim* v. b.), bu müstensihin kendi muhitinin temâyülünü metne ilâve etmiş olmasından başka bir şey değildir.

2 . Tek heceli sözlerin sonundaki *-g* 'ler, cenûb-i şark şive grubunda muhafaza edilmiş ve diğer bütün türk şivelerinde *-y* şeklinde inkişâf etmiştir. Son zamanlara kadar *-g* 'nin imlâda muhafaza edilmiş olması, bu inkişâfı eserler üzerinde tâkip etmek imkânını vermemektedir.

(Türkiye 'de lâtin alfabe sistemi kabûl edildikten sonra da, artık çoktan *-y* telâffuz edilen bu ses, *bey* gibi bâzı sözler hâric, imlâda eski *-g* şekli ile yazılmağa devam edilmektedir; aş. bk.). Yalnız diftongları uzun ünlü şeklinde inkişâf ettirmiş olan (msl. *beg > bey > bî*, *teg- > tey- > ti-* v. b.) sâhalarda bu sesin değişik şekilleri az-çok tâkip olunabilmektedir. Fakat böyle misâllerden de artık o devirlerde bu inkişâfın umumîleşmiş olup-olmadığı hakkında kat'î bir fikir edinmek güçtür.

-ğ sesi ise, cenûb-i garp ve cenûb-i şark şivelerinde umûmiyetle yazıda muhafaza edilmekte (telâffuzda, bilhassa cenûb-i garp şivesinde, kendisinden evvelki ünlüyü uzattığı görülüyor; msl. *tağ* > *dağ* > *dā* v. b.), diğer şivelerde-*u* (*v*) şeklinde inkişâf etmekte ve bâzı şivelerde de diftonglarda uzun ünlü şekline geçmektedir (msl. *tağ* > *taū* (Kazak) > *tō* (Kırgız) v. b.).

‘*Atebetü ’l-hakayıķ*’ta bu sesin değişmesi, gerek devir bakımından ve gerek bu sâhada daha uzun müddet olduğu gibi muhafaza edilmiş bulunduğu için, bahis mevzuu değildir.

3. Birden fazla heceli sözlerin sonundaki -ğ ve -g sesleri, türk şivelerinin büyük bir kısmında, bugün düşmüş bulunmaktadır. Radloff şimâli Altay şiveleri metinlerinde yazıda bu sesleri muhafaza etmekle berâber, bunların asıl kıymetlerinin -g şeklinde değişmiş olduğunu kaydetmektedir. Bugün bunların düşmüş olduğu şivelerde de, bir çok misâllerini hâlâ gördüğümüz gibi, önce kendilerinden evvelki ünlüleri uzattıkları ve bir müddet sonra, ünlü uyumunun kuvvetlenmesinden dolayı, bu son izlerini de kaybetmiş oldukları ileri sürülebilir (msl. *atlığ* > *atlū* > *atlı* v. b.).

Cenûb-i şark şive grubu bu husûsta diğer şivelerden ayrı bir yol tâkip etmiştir; orada bu seslerin sadâsızlaşarak, -k ve -k şekillerine girdiğini görüyoruz. Gerek uygur ve gerek arap alfabesinde *k* ve *g* harfleri aynı şekil ile ifâde edildiği için, bunların inkişâfını metinler üzerinde tâkip edemiyoruz. -k ve -ğ seslerinin arap alfabesi ile yazılmış olan metinlerde farklı harfler ile gösterilmesi, ilk bakışta bunların birbirinden ayırt edilmesini kolaylaştırmakla berâber, bir taraftan tarihî imlâ ve diğer taraftan telâffuz temâyülü, son zamanlara kadar, metinlerde halli oldukça güç bir karışıklık meydana getirmiştir.

‘*Atebetü ’l-hakayıķ*’ın aslında değilse bile, eldeki nüshalarında, bu seslerin inkişâf tarihi için, bâzı misâller vardır. Semerkand’da yazılmış olan A. nüshasında (istinsah tarihi 848=1444), bâzı tereddütlü sözlerin okunuşunu tasrih için, uygur harfleri altına arap harflerinin ilâvesi ile, bunların kıymetleri belirtilmiştir; msl. 191 ve 192: *tariğ-lığ* (*tariğlık* yerine), 337: *yasuğ-luk* (*yazuğluk* yerine), 362 ar. harfl.: *hünerlikda* (*hünerliğda* yerine) ve 213: *oğl-a-ğū* (*oğlağū* yerine). Diğer sözler işaretlenmemiş olduğundan, bu seslerin nasıl telâffuz edildiğini bilmiyoruz; fakat daha bir çok sözlerin yukarıdaki misâllere uygun bir şekilde işaretlenmiş olabilmesi pek mümkündür. Bu bir kaç misâl bile bize bu seslerin artık o devirde bugünkü cenûb-i şark şivelerinde gördüğümüz şekle doğru inkişâf etmekte olduğunu göstermeğe kâfidir.

İstanbul'da istinsah edilmiş olan B nüshasının (istinsah tarihi 1479) arap harfleri ile yazılan kısmı ve yalnız arap harfleri ile istinsah edilmiş olan C nüshası, bu bakımdan, daha çok misâl vermektedir; msl. -k- < -ğ: açık (< açığ), arık (< arığ), asık (< asığ), kıtık (< kıtığ), tarık (< tarığ), tatık (< tatığ); -k > -ğ: artağ (< artak), kılığ (< kılık), tamağ (< tamak), tanuğ (< tanuk), tuzuğ (< tuzak), yazuğ (< yazuk); -lığ < -lık: tarığlık (< tarıklık), uluğluğ (< uluğluk); -lık > -liğ: asığlık (< asığlık), bahalık (< bahalık), hıçtalık (< hıçtalık), mallık (< mallık), yazuğluk (< yazukluk), yolluk (< golluk) v. b.

A 457'deki *ķamu* (B ve C *ķamuğ* = Kâşgarî < *ķamağ*) şekli müstensihe âit bir husûsiyet olmalıdır. Sâha bakımından yabancı olan bu -ğ düşmesi, şimdilik, bu tek misâle inhisar etmektedir.

Bu eski ve yeni şekiller arasında geçen tereddüt devresinde her iki sesin yan-yana ve yukarıdaki misâllerde olduğu gibi, çok defa karşılıklı olarak, aynı hak ve salâhiyetle birbirlerinin yerine geçtiğini görüyoruz. Bu karışıklığı, bilhassa aynı eserin muhtelif nüshaları içinde, bir taraftan imlâ ve diğer taraftan telâffuz husûsiyeti olarak, iki kısma ayırmak ve bunları ayrı-ayrı meseleler hâlinde göz önünde bulundurmak daha doğru olacaktır.

4. Teşkil ekleri ile sözün bünyesine dâhil hecelerinde başında bulunan ğ- ve g- sesleri, yazı dilinde daha bir müddet muhafaza edilmiş olmakla berâber, ayrı şivelerde artık XI. asırlarda düşmüş görünüyor. Msl. Mahmud Kâşgarî yazı dilinde *tamğızık* (< damak >) olarak gösterdiği sözün Oğuz, Kıpçak v. b. şivelerde artık *tamak* şekline girmiş olduğunu kaydediyor. Âit buldukları şiveler tasrih edilmekle berâber, daha umûmî olduğu anlaşılan *ķulaķ*, *ķulķak*, *ķulaķlıĝ* ve *ķulaķla-* yanında bir de *ķulķak* şeklinde kaydedilmiştir. Orhun âbidelerinde *ķulķak* şeklinde -k- ile yazılmış olan bu sözün *ķulģak* (veya *ķulķak*) yanında *ķulaķ* şekline uygurca metinlerde de oldukça sık tesâdüf ediliyor (bk. msl. *Heilkunde*, I ve *TTT VII*, aynı metinde her iki şekil yan-yana; diğer misâller için bk. bir de *Alttürkische Grammatik*). Kelimenin bugünkü şekli, tabi'î *ķulģak* şekline ircâ edilmedir. Buna göre, evvelce kelimenin *ķulķızık* ile *ķulģızık* şekillerinin her ikisi de bulunmuş ve zamanla bunlardan birincisi yerini ikincisine terk etmiş veya *ķulķak*'taki -k-, iki sesli arasında, sonradan sadâlâlaşarak, -ğ- şeklini almış olacaktır.

'*Atebetü'l-hakayık*'ta sözün bünyesine girmiş olan bu gibi eklerin başındaki ğ- ve g- sesleri artık mevcût değildir. Şekil ve bugünkü şivelerdeki inkişâfları bakımından birbirinin aynı olması icâp

eden *kerge*- fiili Kâşgari 'de -g- ile yazıldığı hâlde, *kerək*, bizim metnimizde olduğu gibi, -g- 'siz yazılmakta (*TTT VII* 'de de bunun benzerine tesâdüf ediliyor), buna mukabil *kazğan* - fiilinde her iki eserde -ğ- muhafaza edilmektedir. Bu misâllerden bu nevi teşekküllerin, ilk bakışta zannedildiği gibi, birbirinin aynı olmadığı anlaşılıyor. Netice farksız olmakla beraber, bunların, menşe' ve kategorilerine göre, ayrı-ayrı inkişâf merhaleleri geçirmiş olduklarını kabul etmek, şimdilik, daha ihtiyatlı bir hareket olur.

5. Tasrif ekleri ile umûmiyetle eklerin başında bulunan ğ- ve g- 'lerin, türk dilinde seslerin değişme ve uyma kanunlarının inkişâfı ile muvâzî olarak, gerek tarihî devirler ve gerek şiveler içinde, bir çok inkişâf merhaleleri geçirmiş oldukları görülüyor. Bu seslerin, zaman ve sâha bakımından, geçirmiş oldukları değişiklikleri toplu bir hâlde mütâlea etmek imkânlarına henüz sâhip bulunmuyoruz. Bunun için bir taraftan türk şiveleri mâlzemesinin çoğalmasını ve diğer taraftan hiç değilse belli-başlı türkçe eserlerin neşri ile bunlar üzerinde yapılacak araştırmaları beklemek icâp edecektir. Burada bu meseleye dolayısı ile ve 'Atebetü 'l-ħaḫḫıḡ' ta görülen husûsiyetler nisbetinde temâs olunacaktır.

Türkçede D a t. (verme) hâline işâret etmek için kullanılmış olan ekin eski şekli, bu hususta mevcut mâlzemedan elde edilen umûmî kanaata göre, -ğa ve -ge idi (*Alttürkische Grammatik*, 180 'de nâdir olarak kullanıldıkları kaydedilen -a ve -e şekilleri için gösterilen misâller sarîh değildir; bunların bir kısmı imlâ meselesi ile alâkahdır, msl. -makı < -maḡka; böyle bir imlâ tarzına diğer seslerin yan-yanâ kullanılışlarında da tesâdüf edilmektedir). Bu bilhassa şahıs zamirlerinin D a t. (verme) hâlinde açıkça görülmektedir. *men* (ben)-ge, *sen-ge* *an-ğa* (*an-* < *ol* şekli zamirlerin tasrifinde köklerin değişmesi ile meydana gelmiştir) şekillerinde *n* ve *g* (ğ) sesleri zamanla birleşerek, *nğ* (*n̄*) sesine inkilâp etmişlerdir; *meñge* (*ben̄ge*), *señge*, *añga*; daha sonra, en çok kullanılan 3. şahıs zamiri şeklini tâkip eden diğer zamirler de ince sıradan kalın sıraya geçmiştir. Bunun tesbiti ile, diğer şivelerdekinden farklı olan cenûp şivesindeki -a ve -e şekillerinin de eskiden -ğa ve -ge oldukları ve bu eklerin başındaki ğ- ve g- seslerinin ancak sonradan düştükleri anlaşılmiş oluyor. Aynı şekilde meydana gelmiş olan *n̄* 'ları 3. şahıs iyelik ekili sözlerin tasrifinde de görüyoruz; burada da D a t. (verme) ekinin başındaki ğ- ve g- sesleri iyelik ekinden sonra gelen «yardımcı» *n* ile birleşmiştir (*başın̄ga* < *baş-ı-n-ga*, *köz-ın̄ge* < *köz-i-n-ge*). Bunların sonradan -na ve -ne şekillerine girmiş olmaları, yalnız *n̄* 'ları *n* şeklinde inkişâf ettiren şivelere

münhasır değildir; diğer şivelerde de aynı husûsiyeti gördüğümüz gibi, iyelik ekili sözlerin 1. ve 2. şahıslarındaki D a t. (verme) hâli eklerinin başındaki ğ- ve g- 'ler de bugünkü şivelerin bir çoğunda düşmüştür veya kaybolmak üzere bulunmaktadır. Buna göre, bu mesele \bar{n} sesinin değişmesi meselesi olmaktan ziyâde, ğ ve g ile alâkahı olup, iyelik ekili sözlerde n ile g sesini birleştiren şiveler yanında, bunları birleştirmeyen şivelerin mevcûdiyetini de kabûl etmek lâzımdır. Bugünkü şivelerin bir kısmında, aslı \bar{n} 'lar ile, burada olduğu gibi, birleşme yolu ile vücûda gelen \bar{n} 'ları, bilhassa iki hece arasında tekrar parçalanma temâyülünü de göz önünde bulundurmamak lâzım gelecektir. (bk. msl. Kazan: *minġa* — *miġan*, *siġı* — *siġan*, *dinġız* ve Kırgız: *maġa* — *maġan* — *māa*, *soġa* — *saġan* — *saa*, *aġa* — *aġan* — *aa*; Özbek: *unġa* < *oñar*; krş. bir de *Cod. Cum.*: *oñar* — *aġar* — *aar* v. b.).

Eski -ġa ve -ge ekleri bugüne kadar bir kaç inkişâf safhası geçirmiştir. D a t. (verme) hâli eklerinde vücûda gelen \bar{n} 'ların da gösterdiği gibi, eski kıymetini muhafaza eden devre ve sonra ğ, g ve k, k seslerini yazıda ayırt eden Orhun, Mani ve arap alfabeleri (uygur yazısında bu seslerin sadâlı ve sadâsızları birbirinden farkedilmemekle beraber, telâffuzda aynı kıymetleri ifâde etmiş olduklarını kabûl etmek lâzımdır) ile yazılan metinlerde, umûmî olarak, -ka ve -ke şeklinde yazılan devre ve nihâyet şivelerdeki fonetik husûsiyetlerin yazı diline sokulması ile, ses uyumundan ileri gelen sedâlı ve sedâsız olarak, karışık kullanılmaya başlandığı devre.

‘*Atebetü 'l- ġaqayıġ* nüshalarının arap harfleri ile yazılmış olanlarında Ba 'da -ġa ve C 'de, -ġa 'dan başka, bir de -ge 'lerin yazıldığı bir çok misâller mevcuttur (bk. fihrist, *ka*). Bunlar umûmiyetle ya ünlü veya sadâlı seslerden sonra gelmektedir. C 209 'daki *açıġġa* (< *açıġka*) mişâli her hâlde dikkatsizlikten veya bu iki sesin karışık kullanılmasından ileri gelmiş olacaktır. Müstenâhler tarafından metne sokulduğunda şüphe olmayan *tostıġa* (A 263), *iġike* (Ba 308) ve *dotına* (BC 263) şekilleri için bk, not 21.

Nüshalarda fiillerin sonuna gelen isim-fiil ve isim yapma eklerinde de, pek az olmakla beraber, ses uyumu te 'siri görülmektedir; msl. -kan < -ġan: *uçkan* (< *uçġan*; Ba 6,459), *yaratkan* (< *yaratġan*; BaC 454), *yürütken* (< *yürütġen*; BaC 454); -klı < -ġlı: *kazġanlı* (*kazġanlıġlı*; BaC 273), *kılıklı* (< *kılıġlı*; C 281), *yığıklı* (< *yığıġlı*; BaC 403); -ku < -ġu: *tatku* (< *tatġu*; C 440), *atkuġı* (< *atġuġı*; BaC 159). İnce sırada da daha bâzı şekillerin bunlara uygun telâffuz edilmiş olduğunu tahmin edebiliriz.

6. İki ünlü veya sadâli ses arasında *ğ* ve *k* 'lerin sadâhlaşmasından vücûda gelen *ğ* ve *g* seslerinin yazı dilindeki tarihi nisbeten yenidir. Türkçede ses uyumu temâyülünün kuvvetlenmesi ile alâkalı olan bu inkişâfın ayrı şivelerde daha eski devirde de mevcûdiyetini tasavvur edebiliriz. Cenûp şivesinde bu *ğ* < *ğ* ve *g* < *k* seslerinin bugün çok inkişâf etmiş bir durumda oldukları görülüyor; bu seslerin bir kısmı burada artık asıl kıymetini, tamâmen denilecek bir şekilde, değiştirmiş ve bir nevi yardımcı ses mâhiyetini almış bulunmaktadır. Tek heceli sözlerin sonunda çoktan *-y* olan *-g* 'lerin, gerek arap ve gerek latin harfleri ile yazılışında, şekillerini muhafaza etmelerinin, her hângi bir telâffuz ve tarihî imlâ endişesinden ziyâde, *g* 'lerin *y* şeklinde telâffuzuna alışmış olmaktan ileri geldiği iddiasında olanlar pek haksız sayılmazlar. XI. asırdanberi *y* ile telâffuz edilegelen *eyer* (< *eder*) sözünün latin harfleri ile de *eğer* şeklinde yazılmasını daha mantıklı başka bir sebeple izah etmek güçtür.

Bütün türk şiveleri için esâsında umûmî olan bu değişme içinde görülen istisnâlar, bize bunların bir kaç cepheli bir husûsiyet taşıdıklarını göstermektedir. İki ünlü arasındaki sadâsızları umûmiyetle sadâhlaştıran ve bu husûsta, diğerlerine nisbetle, en ileri giden Altay şivelerinde de bir çok seslerin, aynı şartlar içinde bulunmalarına rağmen, değişmedikleri görülür. Bunun gelişi-güzel bir tesâdüf eseri olarak izah edilmesi imkânsızdır. Altay şivelerindeki *çığır-*, cenûp şivesindeki *çığır-* ve diğer şivelerdeki *çığır-* şekillerinden ilk ikisi *çığ-* fiilinin hâlâ mevcut olması ile izah edilmeğe teşebbüs edilse dahi, üçüncüsü için başka bir sebep aramak zarûridir. Bir nevi âidiyet eki diyebileceğimiz *-kı* ve *-ki* eklerinin cenûp şivesinde yazı dilinde yalnız sadâsız ve ince şeklinin kullanılmasını belki yabancı bir te'sir (fars. *ki*?) ile izah etmek mümkündür; fakat şimâl-garp grupunda bu eklerin isimlerde—ses uyumuna göre, *-da*, *-de* ile—sadâlı ve *-ni*, *-ni* (< *-niñ*, *-niñ*) ile—sadâsız olarak, karışık kullanılmasında (msl. *baştaki*, *baştağı*, *bizdegi*, *anıñkı*, *anıki*, *meniki*, *seniki*, *miniki*, *m'ni mki*, *siniki*, *siniki*, *kışkı*, *gazğı* v. b.), elbette, umûmî veya husûsî, her hângi bir sebep bulunacaktır. Bu husûsun iyice anlaşılması için, diğer sadâli ve sadâsız ünsüz gruplarını da göz önünde tutmak şartı ile, türk şive ve ağızlarının dikkatle araştırılması lâzımdır.

'*Atebetü 'l-ğakayık*' in Ba ve C nüshalarında *ğ* < *ğ* için 14 ve C 'de *g* < *k* için 6 misâl vardır.

Bütün bunlardan anlaşılıyor ki, *ğ* ve *g* sesleri oldukça eski bir devirde az-çok karışık kullanılmaya başlamıştır. Fakat şimdilik

‘*Ātebetü ’l-hakayık*’taki bu karışıklığın büyük bir kısmını, asıl metinden ziyâde, müstensihlere yüklemek daha doğru olacaktır.

Kafiye meselesinde çok titiz olan *Ķutađđu bilig*’de de bir kaç yerde *-k* ve *-g* kafiyeleri ile karşılaşılıyor. Bu gibi tek-tük misâlleri umûmileştirmek ve yalnız bunlara göre bir hüküm vermek için henüz vaktin gelmemiş olduğunu zannediyorum. Çünkü bu misâller arasında bizim daha iyice göremediğimiz ikizli şekiller de vardır ki, bunların tarihî seyri henüz tetkik edilmemiş bulunmaktadır. Msl. Orhun âbidelerindeki *silik* (< *sili-k*) yanında, uygur metinlerinde *silig* (*Ķutađđu bilig*’deki kafiyeler de bunun *g* ile olduğunda şüphe bırakmıyor), *Cod. Cum. sili* ve bugünkü şivelerde *sılık* (Kırg.), *sılığ* (Çağ.), *sılığ* (Şor., Sag.) ve *sılı* (Alt. Tel. Leb. Kurd. Kazan. Bar.) v. b. şekilleri mevcuttur. Buna göre, metinde (356) geçen *sılığ*’ın aslında *-k* ile yazılmış olduğunu veya, lûgatlerin de te’kit ettiği gibi, orta Asya’da bunun her iki şeklinin de kullanılmış bulunduğunu kabûl etmek mümkündür.

9. *erdim*. Yukarıda da işâret edildiği gibi, alfabelerde tam karşılıkları bulunmayan veya devir ve şive husûsiyetleri dolayısı ile, farklı inkişâf merhaleleri geçirmiş olan bâzı ünsüzleri, gerek karşılıklarının bulunduğu alfabeler ve gerek tarihî devir ve şivelerdeki inkişâf şartları içinde, tetkik etmek ve bunların doğrusunu bulmak imkânları vardır. Bir taraftan eski metinlerin neşri ve diğer taraftan şivelerin tetkiki ile mâlzemenin çoğalması nisbetinde, bu husústaki sarâhatin artacağında şüphe yoktur.

Türkçedeki ünlülerin tetkikinde ise, ünsüzlerden daha güç bir durumda bulunduğumuz muhakkaktır. Türklerin bugüne kadar kullanmış oldukları muhtelif alfabeler, ünlülere mahsûs işâretler bakımından, çok eksiktir. Bu alfabelerin kullanılmış oldukları türk muhitlerinde tesbit edilen imlâ husûsiyetleri ve bunların seyri hakkında da, şimdilik, güvenilir bir araştırmaya sâhip bulunmuyoruz.

Orhun alfabesi ile yazılmış olan metinlerin bu bakımdan tereddütsüz istifâde edilebilecek bir neşri henüz mevcut değildir. Türkiye’de bu alfabe ile yazılan metinleri bir araya toplama tecrübesi yapılmış ise de, bu sâhada daha evvelce yapılmış olan neşirlerin eksiklikleri tamamlanmadıktan başka, bunlara bir de tasavvuru güç yanlışlıklar eklenmek sûreti ile, metinler çok karışık bir hâle getirilmiş ve böylece doğru-dogruya esere mürâcaat imkânı bırakılmamıştır.

Sayıları çok az olan mânî metinlerinin ilk neşirleri de yeniden gözden geçirilmek mecbûriyetindedir. Bunların bir kısmı W. Bang

tarafından tetkik ve neşredilmiş ise de, bir kısmı henüz ilk neşir tecrübesi vaziyetinde kalmıştır.

Bize kadar gelen eski türkçe metinlerin en mühim kısmı uygur alfabesi ile yazılmış olan metinlerdir. Bunların henüz çok cüz'î bir kısmı işlenmiştir. Neşredilmiş olan metinlere istinat ederek, mükemmel bir gramer tecrübesi de yapılmıştır. Bu bol mâlzemenin neşredilmiş olan kısmı da bir plân dâhilinde yapılmış olmayıp, gelişi-güzel secilmiş ufak metinlere inhisar ettirilmiş bulunmaktadır. Bu devir dil tetkiklerine esâs teşkil etmesi zarûri olan belli-başlı büyük eserler hâlâ neşredilmemiştir. Tetkik edilmiş olan parçaların bir kaç asırlık bir zamanı ihtiva ettikleri ve birbirinden nisbeten uzak olan muhitlere âit buldukları düşünülürse, bu metinlerde doğrudan-doğruya bir birlik ve bütünlük aranmanın imkânsız olduğu kendiliğinden anlaşılır. Bu sâhadaki çalışmaları kolaylaştırmak ve mümkün mertebe doğru ve bol mâlzeme vermek kaygusu ile yapılan bu neşriyatta muayyen dil husûsiyetleri üzerinde fazla durulmamış olması tabi'îdir. Asıl uygur kültürü muhiti dışında ve daha sonraları bu alfabe ile yazılmış olan metinler henüz el sürülmemiş vaziyette bulunuyor.

Daha az sayıda intikal etmiş olan süryânî ve brahmi alfabeleri ile yazılı metinlerin ancak bir kaç parçası neşredilmiş ve bunlardan, dil husûsiyetleri bakımından istifade edilmemiştir.

Arap alfabesi ile yazılan eserlere gelince, gerek şarkta ve gerek garpta tek-tük temâslar hâricinde, henüz hiç bir ciddi neşir tecrübelerinin yapılmamış olduğu söylenebilir. Bu metinlerin imlâ husûsiyetlerini tebâruz ettirmek husûsunda da, temâs edenler arasında, iptidâi bir anlaşma bile mevcut değildir.

Türkçede bugün bir çok şivelerde müşâhede ettiğimiz ünlü uyumunun te'sir sâhasının eskiden daha dar olduğunu ve bunun merhale-merhale gittikçe genişlediğini görüyoruz. Fakat esâsında umûmî gibi görünen bâzı temâyüller bile bugünkü şiveler arasında birbirinden oldukça farklıdır. En çok uyumuş gibi gösterebileceğimiz yardımcı *ı* ve *i* ünlülerinde bile, şivelere göre, ünlü uyumu aynı manzarayı arz etmemektedir (msl. cenûp şivesinde, *ü* ve *ü* 'den sonra, *u* ve *ü* geldiği halde, şimâl şivesinde, bu ünlülerden sonra, *ı* ve *i* gelmektedir).

Eklerdeki ünlülerden iki ünsüz arasındaki *i* ve *i* 'lerin daha önce bu uyuma tâbî oldukları görülüyor. Daha sonra bir ünlü ve bir ünsüzden ibâret olan ekler ve en son da tek ünlüden teşekkül eden eklerin bu uyuma katılmış oldukları anlaşılıyor. Bu müşâhedenin nisbî çokluğu istinat ettiği ve ayrı devirler ile şive husûsiyetlerinin de göz önünde bulundurulması lâzım geldiği, tabi'î, unutulmamalıdır. Bunlar arasında

menşe'leri ile alâkah olduğunu düşünebileceğimiz bir takım ekler vardır ki, bunların inkişâf seyri ayrı-ayrı yollar tâkip etmiştir; msl. *-lîğ*, *-lîg* ve *-sîz*, *-sîz* ekleri çok eskiden ünlü uyumuna tâbi oldukları hâlde, *-mîş*, *-mîş* ve *-duğ*, *-dük* ekleri daha uzun zaman ve bâzı şivelerde bugüne kadar eski şekillerini muhafaza etmişlerdir.

Diğer taraftan ayrı şivelerde bâzı ünsüzlerin inkişâf seyri de etraflarındaki ünlülere az-çok te'sir etmiştir; msl. birden fazla heceli sözlerin sonundaki *-ğ* ve *-g* seslerinin inkişâfında, ilk önce bunların önlerindeki ünlüleri uzattıkları ve yuvarlaklaştırdıkları (*atlîğ* < *atlû* v.b.), sonra bu uzunlukların kaybolması ile, ikinci defa ünlü uyumuna tâbi oldukları görülüyor. Aynı değişiklikleri bâzı tasrif eklerinde de görüyoruz; msl. cenûp şivesinde, belki de dudak seslerinin te'siri ile, 1. ve 2. şahıs mâzi ekleri *-dum*, *-düm* ve *-duñ* *-dün* (fakat 3. şahıs eki dâimâ *-dt*, *-di*) şekline girmiştir. Cenûb-i garp yazı dilinde uzun bir müddet bu şekilde devam eden bu eklerin sonradan tekrar ünlü uyumuna tâbi tutuldukları mâlûmdur.

Ben burada bu meseleyi tetkik etmek değil, yalnız bir kaç misâl ile, bu husûsları hatırlatmak istiyorum. Meselenin içinde bulunanlar eklerdeki ünlü uyumunun, bir taraftan türk dilinin umîmî inkişâfı ve diğer taraftan ayrı şivelerdeki durumundan, yalnız bir defa değil, bir kaç merhale geçirmiş olduğunu tahmin edebilirler. Türkçede teşkil eklerinin bir çoğunu ve tasrif eklerinin ise, hemen hepsini eski devirlerden bugüne kadar tâkip etmek imkânına mâlik bulunduğumuz için, bunların ayrı devir ve sâhalarındaki inkişâfını ve bu inkişâfın nisbî tarihini tesbit etmek mümkün olacaktır.

Sözlerin köklerindeki ünlüler meselesine gelince, burada vaziyet bir az daha güçleşiyor. Bu güçlüğün başlıca sebeplerinden biri, elde mevcut metinlerin, dil bilgisi bakımından, henüz işlenmemiş olmasıdır. Eklerde olduğu gibi, sözlerin kökündeki ünlülerin de, devir ve sâha bakımından, muhtelif inkişâf merhaleleri geçirmiş olduklarını kabûl etmekte tereddüde bir sebep yoktur. Yalnız ünlülerin tesbit edilîş tarzı, türkler tarafından kullanılmış olan alfabelerde, ünsüzlere nisbetle, daha eksik ve ilk bakışta herkesin derhal görebileceği bir şekil arz etmemektedir. Gerek uygur ve gerek arap alfabelerinde ünlü işâretlerinin mahdût bulunması, eski ve yeni metinlerde bunların değişik durumlarının teferruatı ile gösterülmesine imkân vermediği gibi, çok defa bu ünlülerin kalın veya ince sıralarının tâyini bile tereddütlü kalmaktadır.

Türkçede söz köklerinde, gerek eski devirlerde ve gerek bugünkü şivelerde, muhtelif sebeplerin te'siri altında, $a > i$, $a > ê$, $a > o$, $e > i$,

$e > \hat{e}$, $e > \hat{o}$, $i > e$, $i > \hat{u}$, $i > \hat{i}$, $o > u$, $\hat{o} > \hat{u}$, $u > \hat{u}$, $\hat{u} > \hat{u}$, v. b. inkişâfları müşâhede ediyoruz. Bunlar içinde nisbeten dar sâhada kalan ve şimdilik sebeplerini izah edemediğimiz inkişâflar bulunduğu gibi, türk dili sâhasının büyük bir kısmı veya ayrı şiveleri için umûmî olan, bir kısmının sebepleri izah edilebilen ve bir kısmının ise, henüz izah edilemeyen inkişâflar da vardır. Bunlardan birincisine *ağaç* ile *ığaç* ve diğerlerine de cenûb-i şark şive grubunda daha umûmî ve diğer şivelerde ancak bâzı hâllerde görülen *i*- ve *u*-değişmeler, kazak ve kırgızcadaki umûmî yuvarlaklaşmalar ve kırgızcada diftonglardaki $a > u$, özbekçe ile ona yakın şivelerde *u* ve *o* 'ların şimdilik karışık gibi görünen inkişâfı ile cenûp şivesinde diftonglarda bugün müşâhede edilen $o > u$ temâyülü için de istenilen misâlleri bulmak güç değildir. Bu ünlüler arasında şimâl türkçesindeki $a > e$ (muayyen şartlar dâhilinde), $e > i$, $i > \hat{i}$, $o > u$, $\hat{o} > \hat{u}$, $u > \hat{u}$, $\hat{u} > \hat{u}$ inkişâflarının oldukça ilerlemiş vaziyeti bilhassa dikkate değer.

Burada temâs edilen bu meseleler henüz müşâhede safhasında bulunmaktadır. Her hângi bir sözün tetkiki dolayısı ile yapılmış olan dağınık ve cüz'î temâslar hâricinde, bu inkişâfların şartlarını yakından tâyin etmek teşebbüsleri yapılmamış olduğu gibi, bunların nisbî tarihleri hakkında, tahmin mâhiyetinde bile, bir tecrübeye sâhip bulunmuyoruz.

Bizi burada yakından alâkadar eden sözlerin köklerindeki *e* ve *i* meselesi ise, yuvarlak ünlülere nisbetle, daha az vâzih bir durumda bulunmaktadır. Türklerin islâm muhitine girmeleri devrinin, türk dilinin iç bünyesinde çok mühim bir inkişâf safhasına tesâdüf etmiş olduğuna başka bir vesile ile temâs etmiş bulunuyorum. Bu devirde türk zümrelerinin bir kısmı tarafından uygur alfabesinin kullanılmasına devam edilmiş olmakla berâber, daha çok arap alfabesinin girmiş olması, bilhassa bu devirde bir çok türk boylarının geniş bir sâhaya yayılmış ve mevcut kültür merkezlerinden uzaklaşmış, fakat kısa bir müddette o nisbette devamlı ve kuvvetli yeni bir kültür merkezi yaratamamış olmalarının sebepleri de mâlûmdur. Birbirleri ile karışmış olan türk zümrelerini içine alan bu muhitlerde arap alfabesinin imlâsında müşterek bir an'anenin derhâl vücûda gelememiş olduğunu tasavvur etmek de güç değildir. Temâsa girmiş oldukları bu yeni kültür muhitinin yazısında ünlülerin imlâda çok ehemmiyetsiz bir yer almış olması, tabi'î olarak, türklerin kendi imlâlarına da bûs-bütûn te'sirsiz kalamazdı. Bir müddet arap alfabesi ile yan-yana kullanılmış olan uygur alfabesinin te'sirinden dolayı, orta Asya merkezlerindeki imlâ ile bu te'sirden daha uzak kalan Anadolu ve civar mntakalarda-

ki imlâ arasında görülen fark, küçümsenmeyecek derecede, bârızdır. Bilhassa bu sonuncularda, tamâmen arap usûlüne uyularak, ünlülere hiç mürâcaat etmeden yazılan eserlere de tesâdüf edilmektedir.

Türklerin dil ve dolayısı ile imlâ meselesine ne derece lâkayt bulduklarını da burada hesaba katmak lâzım gelecektir. Son devirlerde arap ve yakınlarda lâtîn alfabesi ile yazılmış olan eserlerde buna boi-boi misâl bulabiliriz. Eski mekteplerde imlâ derslerinde, türkçe sözlerden ziyâde, arapça ve farsça sözlerin imlâsının göz önünde tutulduğunu ve bunun muhitte bir tansil ölçüsü olarak kabûl edildiğini kendi tecrübemizle biliyoruz. Bugün yeni alfabenin kabûlünden bu kadar zaman geçtiği ve mekteplerimizde tek kitap usûlü câri olduğu haide, imlâ meselesini halletmiş olmaktan henüz uzak bulunduğumuzu itirâf etmek mecbûriyetindeyiz. Bütün bunlar göz önünde tutulursa, eski metinlerimizde de bu gibi ihmâllerin bulunabileceğini tasavvur etmek güç olmayacaktır. Türkler arasında çok büyük bir inkişâfa mazhar olan hattâtîk san'atı mensûplarının dil meselelerine her zaman pek derinden vâkıf olduklarını iddia etmenin ne dereceye kadar doğru olduğunu, bu gibi metinler üzerinde uğraşanlar daha iyi takdir ederler.

İlk bakışta çok karışık ve girift gibi görülen bu imlâ ve dolayısı ile *e* ve *i* meselesi, halli husûsunda ümitsizliğe düşülebilecek bir mesele değildir. Yalnız eski türkçe eserlerin tetkikinde, diğer ünlü ve ünsüzlerde olduğu gibi, bu seslerin tesbitinde de bir az daha dikkatli davranmak ve bu seslerin eserin yazıldığı tarihteki durumu ile bunların daha sonra istinsah edilmiş olan nüshalarındaki yenilikleri ayırt etmeğe çalışmak lâzımdır. *Kutağû bilg*, *'Atebetü'l-haqqayık* v. b. gibi, değil müellif nüshaları, hatta yazıldıkları tarihlere yakın nüshaları dahi bulunmayan eserlerde bu bir mecbûriyettir. Bu gibi hâllerde bir taraftan türk yazı dilinin tarihî inkişâf seyrini göz önünde tutmak ve diğer taraftan mevcûd nüshalardaki farklar vâsıtası ile bu inkişâfı kontrol suretiyle, bunların hakikî durumunu tayin mümkün olacaktır. Ayrı devir ve sâhalara âit metinlerin araştırılması ile bunların muayyen kâidelere bağlanması pek mümkündür ve müellif hattı ile yazılmış olan eserlerin tetkikinin bu hususta daha kat'î neticeler vereceği tabî'dir.

Bugüne kadar bu meseleye temâs edenlerin bir çokları, metinlerdeki imlâ husûsiyetleri ile bu gibi ünlülerin muhtemel inkişâf merhalelerini dikkate almadan, bunların bugünkü şivelerdeki bir kısmı üzerinden hareket etmişlerdir. Bir tarafta *i* ve diğer tarafta *e* bulunmasına bakarak, bu iki sesi kendinde toplayan bir kapalı *e* kabûl ve bunun sonradan *e* ve *i* şeklinde inkişâfını tasavvur etmek teşebbüsünün

doğruluğunu kat'ileştirebilecek deliller, aradan bu kadar zaman geçmiş olmasına rağmen, bulunamamıştır. Bu fikri ileri sürenlerin *e* ve *i* 'den başka, bugünkü şivelerde aynı ikiliği arzeden diğer ünlüler hakkında ne düşündüklerini bilmiyoruz.

e ve *i* seslerine mahsus olmak üzere böyle, bir durum kabûl edildiği takdirde bile, bunun aynı metinde ve aynı şahıs tarafından farklı telâffuz ve yazılışını tasavvur etmek güç olduğu gibi, 7—8 asırlık bir müddet ve bütün türk zümreleri içinde böyle bir karışıklığın devam etmiş olduğunu kabûl etmek de müşküldür. Bu iddianın doğru olduğuna bir ân için ihtimâl verilse bile, metin neşrinde, bu ünlülerin inkişâfını tesbit etmek bakımından mühim bir husûsiyetin o metindeki durumunu tebârüz ettirmek nâşirin vazifelerinden biri olmak icâp eder. Her hâlde gerek uyur devri metinleri ve gerek bundan sonraki metinlerin neşrinde yukarıda işâret edilen umûmî vaziyeti dikkate almadan, henüz bir faraziye olmaktan ileri gitmeyen bir düşüncüyü ileri sürerek, asıl metindeki şekilleri değiştirmekle, türk dil bilgisini için bir kazanç te'min edilemeyeceğini açıkça söyleyebiliriz. Nâşirin şu veya bu sebeple tercih ettiği şive husûsiyetlerini eski metinlere sokmak yoluna gidilirse, burada artık tetkiki bahis mevzuu olan eser değil, nâşirin te'sis ettiği yeni bir eser ortaya çıkmış olur ki, bunun da eski müstensihlerin yaptıklarına benzer bir faâliyetten farklı olmadığı meydandadır.

'*Atebetü'l-ḥaḳayık*'ın mevcut nüshalarında da *e* ve *i* meselesi karışıktır ve bunu tabî'i görmemiz icâp eder. Müellif nüshası elimizde bulunmadığı gibi, mevcut nüshaların da asıl nüsha ile alâkalarının derecesi belli değildir. Eserin bu yeni te'sisi esnâsında artık bu seslerin az çok değişmiş bir durumda buldukları muhakkaktır. Eserin hâangi tarihte ve nerede yazılmış olduğunun, kat'i olarak, bilinememesi de dil husûsiyetlerinin tesbitinde mevcûd güçlükleri bir az daha arttırmaktadır.

Eserin bu son şeklinde istinsah edilmiş olan A nüshası — 1444 yılında Semerkand 'da, B nüshası — 1480 yılında İstanbul 'da ve C nüshası — B nüshasından bir az daha sonraki bir devirde İstanbul 'da yazılmış bulunmaktadır.

Umûmî durumu göstermek için, iç sebeplere temâs etmeden, nüshalarda yalnız *e* yerine *i* ile yazılmış olan misâllerin şöyle kaba bir cedvelini yapabiliriz. Aslında *e* ile olması icâp eden, fakat nüshalarda *i* ile yazılmış olan 56 söz eserde, muhtelif sayıda, 305 yerde geçmektedir. Bu imlâ farkı veya değişmeye tâbî tutulan sözler ile bunların umûmî sayıları şöyledir:

56 A 24 Bu 24 Ba 42 C 43
305 A 108 Bu 73 Ba 173 C 200

Bunlar içinde metinde 10 'dan fazla yerde tekrarlanan sözlerin nüshalardaki nisbetleri şöyledir;

<i>ir-</i>	(< <i>er-</i>)	54	A 12	Bu 13	Ba 11	C 45	
<i>ir</i>	(< <i>er</i>)	45	A 35	Bu 25	Ba 6	C 42	
<i>kil-</i>	(< <i>kel-</i>)	21	A 16	Bu 10	Ba 19	C 13	
<i>tig</i>	(< <i>teg</i>)	17	A —	Bu —	Ba 1	C 1	
<i>kirek</i>	(< <i>kerek</i>)	14	A 11	Bu —	Ba 8	C 10	
<i>idgü</i>	(< <i>edgü</i>)	13	A —	Bu 3	Ba —	C —	
<i>ilig</i>	(< <i>elig</i>)	12	A 4	Bu 1	Ba 2	C 7	
<i>ni</i>	(< <i>ne</i>)	11	A 2	Bu 1	Ba 3	C 3	
		8	187	80	53	50	121

Bu farkların müstensihlerin faâliyetine atfedilmesi şimdilik en doğru bir hareket olacaktır. Burada aynı şahıs tarafından istinsah edilmiş olan B nüshasının uygur ve arap alfabeleri ile yazılan kısımları arasındaki farklar bilhassa dikkate değer.

Bu vaziyet karşısında *e* ve *i* meselesinin bu eser içinde kapalı *e* tasavvuru ile halledilmesine imkân olmadığı açıktır. Bu, daha çok, metindeki diğer seslerde de görüldüğü gibi (bk. msl. *đ*, not 14), o devirde ayrı şivelerde inkişâf etmekte olan ünlü değişmelerinin yazı diline alınmağa başlamış olması ile izah edilebilir. Bu inkişâfın yalnız *e* ve *i* seslerine âit olmayıp, diğer ünlü ve ünsüzlere de şâmil olduğu eserdeki misâllerden açıkça görülmektedir.

13 *uğan* < *u-ğan* «muktedir olan, kadir»; uygur metinlerinde aynı mânaya kullanılmış olduğunu gördüğümüz bu tâbir (bk. msl. *uğan arı* = *dēva ris'i*), tükler islâmiyeti kabûl ettikten sonra, Allahın isimlerinden biri olan *el-kadîr* 'in türkçe karşılığı olarak kullanılmağa başlamıştır; krş. *Kâşgarî* (türk. trc. I, 77) *uğan* «her şeye gücü yeten, kadir» (*el-kadîrü* 'ala'l-eşya), *uğan tenğri* «gücü yeten Tanrı» (*Allah-ü 'l-kadîrü*) ve 43—44: *edgülüküg uğança eliging bile telim kıl* «olanca kuvvetinle (*ma kaderte*) konuğa çok iyilik yap» *İbn Mühenna* (türk.trc.A.Battal) da da aynı mânalar ile kayıtlıdır. : 1. «kudretli» ve 2. (Tanrı adlarından) «kuvvetli». Ebu Hâyyan 'da doğrudan-doğruya «Allah» sözü ile karşılandığı görülüyor ki, bu daha çok *u-* fiilinin, hiç değilse aslı fiil olarak, kullanılmadığı bir muhit ve devirde beklenebilirdi. *Atebetü 'l-hakayık* 'ta da vaziyet bunun aynıdır.

uğan tâbirinin sıfat yerinde kullanılması için bk. *Kutağgu bilig* B (manzûm mukaddime) 1 ve D 2: *uğan bir bayat* ve B 2: *uluğluk*

ıdısi uğan zü 'l-celal; krş. 'Atebetü 'l-hakayık, 19: *bu kudret ıdısi uluğ bir bayat*, buradaki *kudret ıdısi* ile *uğan* mefhumu ifade edilmek istenilmiştir.

Metinde *uğan* tâbirinin doğrudan-doğruya tanrı yerinde kullanıldığı yerler için bk. 13: *yarattı ol uğın tününđ kundüzünđ*, 63—64: ... *uğın 'aqa' kıtdı* ..., 451; *uğın* (C 'de *tenđri* sözü ile izah edilmiştir) *hukmi birle kelür kelgen iş* ve ilâve 491; *uğın rahmet itsün bu sa'at anđa*.

Eserde tanrı mefhumunu ifade etmek için kullanılan 1. *ilahi* («yâ rabbi»), 272 *halık* («yaradan, yaratıcı») ve 454. *melik* («hükümdar») arapça tâbirlerinden başka, türkçe olarak, daha şu tâbirler geçer:

ıdı «sâhip» (bk. 306 ve 313: *hırş ıdısi*, 289: *kıbr ıdısi*, *kudret ıdısi*, 245: *mal ıdısi*, 464; *reñc ıdısi* ve 352: *şabr ıdısi*) ve sonra «efendi, rab ve tanrı» (bk. 281: *ıdı*, 124; *ıdıñ* (C 'de *tenđri* sözü ile izah edilmiştir), 303: *ıdı kısmeti*, 37; *keçürgen ıdı* ve 121; *törüñgen ıdı*) ve *bayat* «tanrı» (bk. 19: *bu kudret ıdısi uluğ bir bayat*, 245: *bayat birdi erse sanđa sen me bir* ve 283; *uluğınma zinhar uluğ bir bayat*).

Her üç tâbirin bir arada kullanılması için bk. *Qatadđu bilig*, D (asıl metin) 1—2:

bayat atı birle sözüğ başladım
törüñgen igiğgen keçürgen ıdıñ
öküş öğdi birle tümen miñđ şena
uğan bir bayatka anđar yok fena

B (manzûm mukaddime) 1—2:

uğan bir bayat ol kamuğda oza
öküş hamd-u öğdi anđar ok şeza
uluğluğ ıdısi uğan zü 'l-celal
yaratđan törüñgen me kadır kemal

tenđri (cenûp şivesindeki *tañrı* şeklinin, birlikte kullanıldığı diğer tâbirlerin te'siri ile kalınlaşmış olması muhtemeldir) tâbiri önce «gök, semâ» (aşında göğün yuvarlaklığını ifade etmiş olduğu düşünölmektedir), sonra türkler tarafından kabûl edilmiş olan dinlerdeki telâkkilere uygun olarak, gökte ikamet eden ilâhları ifade etmek için

kullanılmıştır; ilâhlar yerine bir tek Allah mefhûmunu vaz'eden islâmiyeti kabûl edince, türkler tarafından, bu tâbirin Allah mefhûmu için kullanılmağa başlanmış olmasında fazla bir müşkilâta mârûz kalınmamıştır.

bayat tâbirinin Orhun ve Uygur metinlerinde bulunmadığı anlaşıyor. *Kitadğu bilig*'den sonra, *bayat* tâbirinin bu mânada kullanılışı hakkında Mahmud Kâşgarî şu mâlûmatı veriyor (III, 128, 15 =trk. trc. III, 171, 12; fihristte bu söz « özel adlar » kısmına alınmıştır, bk. s. 833); *bayat* « yüce Tanrının adıdır, Argu şivesinde » (*hüve 'smu 'llahî tq'ala bi-lügatî argu*). Bk. bir de çagatayca Kalküte lûgati (Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, IV, 1468); *bayat* « Allahın isimlerinden biri » (*yeği ez nam-ı huda*). Krş. *Türkiye'de halk ağzında söz derleme dergisi*, I, 176; *bayat* « Allah, Tanrı » (Macarış (Erciş-Van), Balıkesir).

Yukarıdaki iki lûgatin kaydından anlaşıldığına göre, *bayat* tâbiri Allahın isimlerinden biri olacaktır. Bunun Allahın vasıflarından hangisine tekabül ettiğini tesbit etmek kalıyor ki, maalesef, eldeki mâlzeme, bu husûsta sarîh bir fikir ileri sürmek için, şimdilik imkân vermemektedir. Bu husûsta *Kur'an*'ın eski türkçe tercümelerinin tetkiki faydalı olacaktır. Bu tâbirin türkçe olduğu kabûl edilirse (bunun aksini iddia etmek için şimdilik bir sebep yoktur), bunun bir taraftan *bay* (« zengin ») ve diğer taraftan *baya*, (« önce, eski, kadim » v. b.) sözleri ile ilgili olması düşünülebilir. Bunlardan birincisi için bk. *baya*- « zengin olmak » (*Gram.*), *bayu*- « zenginleşmek, zenginlemek » (Kâşgarî), *bayı*- « zengin olmak » (şiveler); *bayat* « devletli » (İzmir çevresi), *bayağut* « zengin » (= *şreşthi*, *Index*) v. b. ve ikincisi için *baya* « evvel, az önce » (*Index*, Kâşgarî, Radloff), *paya* (Tel.), *pā* (Alt. Tel.), *mā* (Yak.), *bayatan beri* (*bayatadan beri*) « eskiden beri » (Kırgız), *bayıktı*, *bayağı* « eski, kadim, zaman-ı evvelde » (Kırgız, Tel. ve *Müyyessiretü 'l-ıulum*), *māğı* (Yak.), *bayat* « eski, kadim ve eskimiş » (Radloff, Ş. Süleyman).

Aynı kök ile bağlı olması muhtemel diğer bir tâbir için bk. Ebu Hâyyan (nşr. A. Cäferoğlu, metin s. 37) *bayar* (nâşir *beyer* okumuş) - *ismü 'llahî tq'ala bilügatî uygur ve hüm sükkânü 't-türküstan* (« Uygur dilinde Allahın ismidir; bunlar Türkistan'da otururlar. »); krş. bir de Ş. Süleyman *bayırzı*, *bayırzı* (? « emekdar, kadimî, eski hizmetçi, köhne, atik »).

Dr. Sâdeddin Buluç'tan aldığım mâlûmata göre, Bursa umûmî kütüphânesinde mahfûz bir mecmuanın (nr. 697) *Bed'ü 'l-ıemali şerhi* (var. 1a) kısmında şu kayıt bulunmaktadır: مسئله فی اسم الله تعالى بالعربية الله

و بالسريانية ايلا و بالمرانية عيلا و بالفارسية بآذشاه و بالخرزومية بماندك و بالرومية تمخيتا و بالهندية شطيتا و بلتركية بيات (*bayat*) و بالجلكلية اغان (*aġın*) و بالاعورية النع (*uġ*) و بالبغارية تكري (*teñri*).

14. *uğup* (A *usup*, Bu *udup*, BaC *utup* (*ötüp?*). Mahmud Kâşgarî'nin verdiği mâlûmata göre (bk. *Divanü lüġitî 't-türk*, trk. trc. B. Atalay, 1, 32), Çigil ve başka türklerdeki *đ* sesini Yağma, Tuhsı, Kıpçak, Yabaķu, Tatar, Qay, Çomul, Arġu ve Oġuzlar *y* 'ye çevirirler ve hiç bir zaman *đ* ile söylemezler; *ķayınġ* (<*ķadıġ* «kayın»), *ķayın* (<*kadın* «kayın, hısım»). Garpta rus ve rûm ülkelerine kadar uzanan Bulġar, Suvar, Yemek, Kıpçak boyları *đ* sesini *z* şeklinde söylerler; msl. *azak* (<*ağak* «ayak») ve *toz-* (<*toğ-* «doymak»).

Bizi burada alâkadar eden mesele, kavimlerden ziyâde, artık XI. asrın sonlarında bâzı türk şivelerinde, *đ* sesinin bugünkü şivelerde gördüğümüz *d*, *y* ve *z* şeklinde inkişâf etmiş olmasıdır. Bu ses daha sonra Mahmud Kâşgarî'de *đ* kullandıkları tasrih edilmiş olan diğer şivelerde de değişmiştir. Şivelerde XI. asırda (belki de bir müddet daha önce) inkişâf eden *đ* sesi, daha bir kaç asır müddetle, şive husûsiyeti olarak kalmış ve asıl umûmî yazı dilinde Uygur alfabesinde *d* ve arap alfabesinde *đ* harfi ile yazılmağa devam edilmiştir. Msl. *Yusuḡ*, *Qutadġu bilig* 'in C (Mısır) nüshası 1330—1340 yıllarında ve A (Herat) nüshası 1439'da istinsah edilmiştir. B (Fergana) nüshasının istinsah yılı belli olmamakla berâber, C nüshasından da eski bir tarihte istinsah edilmiş olduğu tahmin edilmektedir. Çok dikkatli yazılmış olan bu nüshaya da müstensihin, imlâ husûsunda, bâzı yenilikler katmış olmasını tabi'i görmeliyiz. Bunlar arasında bir defa *ayġır* (<*atġır* «aygır») yazılmış olması, *d* > *y* meselesi için, bilhassa mühimdir. XIV. asırda yazılmış olan *Rabġüzi*, *Qışaşü'l-enbiya* 1310'da Türkistanda Rıbat-Oġuzı'nda tamamlanmıştır ve *Nehcü'l-feradis* (1310'ta Altın-Ordu sâhasında yazılmıştır) 'in eldeki nüshalarında bu *đ* üzerinde daha çok tasarruf yapıldığı görülmekle berâber, bunların asıllarının *đ* ile yazılmış olduğunu düşünmek daha doğrudur. Bunların birincisinde *y* 'lere pek az tesâdüf edildiği hâlde, ikincisinde bu ses daha çok ve daha karışıktır. Aşağı-yukarı aynı devirde yazılmış ve içinde türkçe hikâye, şiir ve ata sözleri ile bâzı moġulca hikâyeler de bulunan bir mecmuadaki türkçe metinde (bk. W. Bang ve G. R. Rachmati, *Lieder aus Alt-Turfan, Asia Major*, IX, Facs. 2, 1933), bir defa geçen *ığ-*'dan başka, diğer sözlerin hepsi *y* ile yazılmıştır (msl. *ķyġu*, *key-*, *ķoy-*, *eyġü*). Orta Asya ve Altın-Ordu sâhalarında yazılmış olan daha bâzı eserler bunlara ilâve edilebilir.

Dil husûsiyetlerinin inkişâfındaki merhaleleri kat'î tarihlere bağlamak, tabî'î, mümkün değildir. Bu inkişâfta, ayrı sâhalarda yazı diline kendi husûsiyetlerini sokmuş olan şiveler içinde ve yanında, bir de ayrı sözlerin rehberliği mühim rol oynamaktadır. Msl. *d* sesinin inkişâfında, diğer şartlar içinde, bu sesin bilhassa iki *i* arasında bulunmasının te'siri olduğu düşünülebilir. Asıl uygur sâhasında artık *idi* («sâhip») ve *kidin* («sonra») sözlerinin imlâsında tereddüt görülmektedir. Bugün zaman ifâdesinde yardımcı fiil olarak kullanılan *idi* (< *erdi*) 'nin Kazan türkçesindeki *iyi* telâffuzu, bu bakımdan; dikkate değer. Bu ve buna benzer misâllerin, türk dili tarihinde *d > y* inkişâfında ikinci bir merhalenin başlangıç safhasına delâlet ettiği şimdilik iddia edilemezse bile, *d < t* sesinin ayrı şivelerdeki telâffuzları ile daha yakından alâkadar olmağa sevkeden âmillerden birini teşkil ettiğinde şüphe yoktur.

Burada bu mesele üzerinde durmanın sebeplerinden biri de, 'Ate-
betü 'l-hakayık'ın yazıldığı tarihin bu gibi inkişâf merhaleleri arasına tesâdüf edip-etmediği ve bilhassa *d* ve *y* seslerinin müellifçe bâzı sözlerde *d* ve bâzı sözlerde ise, *y* olarak kullanılıp-kullanılmadığı suâline bir cevap aramak idi. 232 'de kafiye bakımından *y* ile olması icâp eden *tıgur* (< *tıdur*) şekli bu fikri takviye eder mâhiyette görülüyor (bk. not 232). Fakat buna rağmen, menşe'leri bakımından *d* ile yazılmaları icâp eden sözlerin nüshalardaki şekillerinin mukayesesinden, şimdilik, böyle bir fikri, kat'î olarak, ileri sürmek imkânını göremiyorum.

Nüshalar arasında, *d > y* meselesi bakımından, gerek eski yazı dilinin daha uzun bir müddet devam etmiş olduğu ve gerek istinsahlarda bu sesin imlâsında eski an'änenin daha bir çok asırlar muhafaza edilmiş bulunduğu bir muhitte yazılmış olan A (Semerkand) nüshası daha mühim bir yer tutmaktadır. Bu nüshada aslında *d* sesi ile olan sözlerin metindeki imlâsı şöyle bir manzara göstermektedir (cedvelin üst sırasındaki harfler, sözün kökündeki *d* sesi yerine kullanılan uygurca harfleri gösterir. *t** işareti asıl uygur alfabesinde bulunmayıp, sonradan icâd edilmiş bir şekildir; imlâda *d* ve *t* farkı gözetilmediği için, her ikisi yerine kullanılmıştır. *d*, *t** ve *s* harfleri yanındaki +*z* işareti, metinde harfin kıymetine işâret etmek üzere, bu harflerin ekseriyâ altında ve bâzan üstünde, ilâve edilen arap. *z* harfine delâlet eder. Cedvelin solundaki sıra — metinde geçen sözleri, kavis içine alınan rakamlar — bunların sayısını ve diğer rakamlar ise, metindeki satırları gösterir) :

		<i>d</i>	<i>d+z</i>	<i>t</i>	<i>t*</i>	<i>t*+z</i>	<i>s</i>	<i>s+z</i>	<i>z</i>	<i>y</i>		
<i>açın</i>	(3)	116	—	—	—	275, 467	—	—	—	—		
<i>budün</i>	(3)	123	—	—	400	—	—	421	—	—		
<i>eğer-</i>	(1)	—	—	—	—	—	105 (e-)	—	—	—		
<i>eğgü</i>	16)	—	—	—	146, 240, 245 270, 355, 365 389, 405, 406	316, 377, 378	192	—	—	333, 374, 375		
<i>eğle-</i>	(1)	—	—	—	—	—	—	—	—	376		
<i>ığ-</i>	(4)	—	—	—	—	135	31, 36, 79	—	—	—		
<i>içi</i>	(11)	19	—	—	37, 121, 245 281, 289, 303 306, 313, 352 364	—	—	—	—	—		
<i>kadıgu</i>	(2)	—	—	—	—	415	—	426	—	—		
<i>keç</i>	(6)	—	—	176	268	—	—	254 (?)	18, 369	334		
<i>keç-</i>	(5)	—	—	—	—	189	—	—	—	167, 277, 300 354		
<i>keçim</i>	(3)	—	—	—	—	186, 297	—	—	—	168		
<i>kiçin</i>	(7)	75, 114	—	—	208, 358, 371 390, 481	—	—	—	—	—		
<i>koğ-</i>	(6)	—	—	—	—	—	—	—	—	167, 240, 307 401, 407, 436		
<i>koğı</i>	(2)	—	102	—	—	282	—	—	—	—		
<i>koğkılık</i>	(1)	—	—	—	—	—	—	—	—	270		
<i>küç-</i>	(2)	—	—	—	—	—	349, 350	—	—	—		
<i>toğ</i>	(2)	—	—	—	—	—	—	—	—	255, 305		
<i>uğ-</i>	(1)	—	—	—	—	—	—	14	—	—		
<i>uyadı-</i>	(1)	—	—	—	432	—	—	—	—	—		
<i>yod-</i>	(1)	—	—	—	—	—	—	350	—	—		
<i>yüğ-</i>	(2)	—	—	—	—	—	352	190	—	—		
		21	80	5	1	1	27	11	8	6	2	19

Uygur alfabesi ile yazılan metinlerin imlâsında umûmiyetle ve bil-hassa son devirlerde *d* ile *t* ve *z* ile *s* harfleri karışık kullanılmakta ve biri diğerinin yerine geçebilmektedir. Fakat *đ* sesinin telâffuz kıymeti değişmedikçe, bunun yerine *z* veya *s* harfi yazılmamaktadır. Ben şahsan böyle bir misâl ile karşılaştığımı hatırlamıyorum. A nüshası müstensihinin bunları karışık kullanmakta bir aykırılık görmemiş olması, onun kendi şivesinde artık *đ* (ar. harfl. *z*) sesinin husûsî bir kıymeti olmadığını ve bunların da arap ve farsça kelimelerdeki *z*'lerin türk ağzında aldığı şekli, yâni *z* ile telâffuz edildiğini gösteriyor (ya-

bancı sözlerde *z* harfinin imlâsı için bk. A 65 *pesirle-* < *pezirle-*). Bu husûsiyet şivelerde daha çok *d > y* inkişâfının tamamlanmasından sonra görülmektedir. Msl. Kazan türkçesinde *eğgü* sözü, normal inkişâf seyrini tâkip ederek, *iyi* olmuştur; fakat sonradan, artık bu şivede *d* sesi bulunmadığı bir devirde, eski yazı dilinden, «azîz ve mukaddes» mânalarına, *ezgü* veya *izgü* sözü benimsenmiş, *izgü* ve daha çok *izgi* şekli ile, bu şiveye mal edilmiştir. Bugün bunlardan biri *umûmî (iyi)* ve diğeri *dinî (izgi)* mefhûmlara âit olmak üzere, her ikisi de, en aşağı tabakalara kadar, halk arasında kullanılmaktadır. A nüshasında bir çok yerde bu sesi ifâde eden harflerin altına ar. harf. *z* eklenmiş olmasını, müstensih'in tarihî imlâyaya karşı gösterdiği alâka ile izah edebiliriz.

Arap harfleri ile yazılmış olan Ba ve C nüshalarında *d* yerine geçen *t*'ler, tabîî, yanlıştır. Bunun müstensihlerin metni pek iyi anlamadan veya belki de bu sesin hakikî kıymetini kavramadan yaptıkları nakillerden ileri gelmiş olması pek muhtemeldir. 79'da *ıđđım* veya *ığtım* yerine, Ba'da *it-tim* ve C'de *it(t)im* yazılmıştır ki, Bu'daki *ettim* şekline bakılırsa, bunun *et-* veya *it-* fiili ile alakalı görülmüş olması mümkündür. Bu 135 *ısm-a* ve Ba *ızma* (< *ığma*) ile C282 *közı* (< *közđ*) şekilleri hakkında da aynı şey düşünülebilir. (*Kıtađđu bilig* nüshaları ile diğ. bazı eserlerde görülen *közşkı* (< *közđkı* < *közđkı*) ve Mahmud Kâşgari'de de tesâdüf edilen *közşkı* şekillerinin, ses uyumu yolu ile, *s < d* veya *t < d* inkişâfı şeklinde telâkki edilmiş olması düşünülebilir. Orhun âbideleri ile Kâşgari'de rastlanan *ıtı*, *ıt(t)ı* < *ığtı*, *köz(t)ıtı* < *közđtı*, *ıt(t)ıtı* < *ıtđtı* v. b. misâlleri de göz önünde tutularak, bu husûsun ne dereceye kadar inkişâf veya imlâ meselesi ile ilgili olduğunun ayrıca araştırılması lâzımdır).

Nüshalarda *y* (< *d*) ile yazılan misâllere gelince, bunun büyük bir kısmı aynı sözlerin değişik imlâlarına âittir; msl. *eğgü* yanında *eygü*, *keç-* yanında *key*, *keç-* yanında *key-*, *köz-* yanında *koy-*, *küç-* yanında *küy-* v. b. Nüshaların her üçünde yalnız *y* ile yazılan *eyle-* (< *eğle-*, AB 376; C *tarı-*) ve *toy-* (< *toğ-* ABC 255 ve 305) sözleri geçmektedir. Bunlardan *eyle-* nisbeten az kullanılan bir sözdür. Daha mühim ve üzerinde durulması lâzım olanı, metinde iki yerde geçen *toy-* fiilidir. Fakat diğ. lerini yanında bir tek istisnâ teşkil eden bu misâle bakarak, umûmî bir karara varmaktansa, bunun sonradan esere sokulmuş bir yenilik olarak kabûl edilmesinin daha doğru olacağını zannediyorum.

Bütün bu misâllerden eserin aslının bu sesin *d* ile yazıldığı bir devreye âit olduğu fikri, ayrı bir müşkilâta mârûz kalmadan, kabûl edilebilir.

Eserin sonunda Arslan Hoca Tarhan tarafından yazılan parçadaki *koğup-tur* (507) şeklinde *-tur* (< *turur*) 'un *p-* zarf-fiil şekli ile bitişik kullanılışı yeni olduğu gibi, buradaki *-y-* sesi de, müstensihe değil, müellife âit olmalıdır. Bugün cenûb-i şark şiveler grubunda umûmî olan *-tû* (< *-tur* < *turur* ekinin takrizin yazıldığı tarihe kadar çıktığının tesbiti, bu gurupta bâzı şekillerin nisbî tarihleri hakkındaki bilgimizin artmasına yardım edecektir.

21. *fağlındın* (ABu *faslı-tın*, Ba C *fağlı-dın*). İsim ve bilhassa iyelik ekili isimlerin tasrifinde 'Atebetü'l-*haqayık*'ta bâzı yenilikler ve nüshalar arasında bu husûsta bâzı farklar mevcuttur.

1. A k k. (yükleme) hâli ekleri, 1. isimlere (*-ğ, -g*), 2. zamirlere (*-nı, -ni*) ve 3. iyelik ekili sözlere (*-n*) mahsus olmak üzere, eskiden üç esâs grupta toplanıyordu. Cüz'î istisnâlar ile (*-ğ, -g* yerine *-nı, -ni* eklerinin kullanılması için bk. G. R. R a c h m a t i, *Türkische Turfan-Texte*, VII, 7) bütün «uygur devri» boyunca devam eden bu vaziyet, ayrı şive temâyülleri yüzünden, daha sonraki devirlerin yazı dilinde darlaşmaya doğru inkişâf etmiş ve bundan dolayı yukarıdaki üç grup yeni bir tasnife tâbi tutulmuştur.

Eski *-ğ, -g* ekleri bugün yalnız cenûp şivesinde muhafaza edilmiştir (*p-* zarf-fiil eklerinde olduğu gibi, burada da yardımcı ünlü eke dâhil zannedilmiş ve *-ğ, -g* sesleri, birden fazla heceli sözlerin sonundaki aynı seslerin seyrini tâkip ederek, düşmüştür; *başı* < *başığ, gözü* < *közüg*); buna mukabil bilhassa 3. şahıs iyelik ekili sözlere gelen *-n* eki, daha önceleri yazı dilinde kullanıldığı hâlde (msl. *başın*), bugün artık unutulmuş ve bunun yerine *-nı* ve *-ni* ekleri geçmiştir. Diğer şivelerde ise, isimlerin tasrifindeki *-ğ, -g* ekleri unutulmuş ve bunun yerini geri kalan ekler almıştır. Bu inkişâfın, ayrı sâha ve devirler içinde, yavaş-yavaş ilerlemiş olduğunu tasavvur etmek güç değildir (3. şahıs iyelik ekinden sonra bir çok şiveler *-n* ekini muhafaza ettikleri hâlde, 1. ve 2. şahıslarda artık *-nı, -ni* ekleri, kullanılmaktadır; *Özbekische Grammatik*, 245'ten öğrendiğimize göre, özbekçede umûmî olan *-nı, -ni* yerine, bâzan hâlâ *-n* ekine tesâdüf edilmektedir; msl. *atım-nı* yerine, *atım-t-n* ve *küni-ni* yerine, *küni-n*).

'Atebetü'l-*haqayık*'ın mevcut nüshalarında yükleme hâli eklerinin kullanılışı aşağıdaki manzarayı arz etmektedir:

1. *-g* eki metinde yalnız iki defa geçmektedir: 117 *biliglig kereklig sözüg sözleyür* ve 151 *bir ol yangşar erse kereksiz sözüg*. 117 'de A *sosüg* (*-s-* altında ar. harf. z), Bu *sosin*, Ba ve C *sözün* ve 151 'de A *söz* -'üg (*söz ok* şeklinde de okunabilir). Bu *sosin* Ba ve C *sözün*. Artık

muhit için yabancı sayılan bir şeklin vezin ve kafiye himâyesinden mahrûm bulunan yerlerde, ne kadar kolaylık ile değiştirilebileceğine bu misâl iyi bir nümüne teşkil etmektedir. Eserin Arslan Hoca Tarhan tarafından te'sis edilen nüshasında da buna benzer değişikliklerin yapılmış olduğunu ve eserin aslında bu ekin daha çok miktarda kullanılmış bulunduğunu tahmin edebiliriz.

2. *-ni, -ni* ekleri, isim ile 1. ve 2. şahıs iyelik ekili sözlerin sonunda, normal yükleme hâli ekleridir. Bunlar, kalın ve ince şekilleri birlikte, bütün isimler (45 yerde) ile 1. şahıs (4 yerde) ve 2. şahıs (6 yerde) iyelik ekili sözlere hâkimdir (bu eklerin *-n* yerine kullanılması için aş. bk.).

3. *-n* eki, 3. şahıs iyelik ekili sözlerde, umûmî olarak kullanılan ektir. Metinde 35 yerde *-n* ve 15 yerde *-ni, -ni* ekleri kullanılmıştır ki, burada ikinci şekil hesabına bir ilerleme müşâhede edebiliriz.

Bunlardan başka, nüshalarda *-ı* ekine de tesâdüf edilmektedir; msl. 77 'de *kıtabı* yerine, B nüshasında *kıtabı* ve 465 'te A, B ve C nüshalarının her üçünde *kıtabı* yazılmıştır. Metinde birden fazla heceli sözlerin sonundaki *-ğ* ve *-g* seslerinin henüz yerlerinde durduklarına bakılırsa (bu husûsta tek istisnâ teşkil eden A 457 *kamu* < *kamuğ* inkişâfını başka sebeplerde aramak icâp edecektir; *kamuğ* şekli eserde 11 yerde geçer), bunda bu sesleri artık inkişâf ettirmiş olan bir şivenin te'sirini aramak doğru olur.

II. D a t. (verme) hâli ekleri 'Atêbetü'l-*hâkayık* 'ta, gerek isim ve gerek 1. ve 2. şahıs iyelik ekili sözlerin tasrifinde, *-ka* ve *-ke* 'dir. Arap harfleri ile yazılmış olan Ba ve C nüshalarında sadâlî uyumu te'siri altında, *-ğ* (40 misâlin 23 'ünde) ve C nüshasında (Ba 'da *k* ve *g*- sesleri yazıda ayırt edilmemiştir.) *-ge* (31 misâlin 22 'inde) şekillerine tesâdüf edilmektedir (*k* > *ğ* ve *k* < *g* için bk. not 6), *enğke* yerine B 26 'da *inğe* şeklinin bulunmasını cenûp şivesinin te'siri ile izâh etmek mümkün olmakla berâber, bunu şimdilik yazı hatâsı olarak kabûl etmek daha doğru olur.

D a t. (verme) hâli ekinin, tarihî inkişâf bakımından, daha mühim olanı, iyelik ekili sözlerin sonundaki şekilleridir. Aslında 1. şahıs *-nğ*, *-mge*, 2. şahıs *-nğga*, *-nğge* ve 3. şahıs *-inğa*, *-inğe* (bk. not 6,5) şekillerinde olduğu düşünülen bu eklerin 1. ve 2. şahıslara âit olanlarının eski metinlerde *-mka* *-mke* ve *-nka*, *-nke* ile yan-yana *-ma*, *-me* ve *-na*, *-ne* şekillerinin de kullanılmış olduğu görülüyor. Bugünkü şivelerde de umûmileşmek temâyülünde bulunan bu inkişâfın sebebini bir taraftan

-mğ-, -mg- ve -nğ-, -nğ- seslerinin ayrı şivelerde birleşmiş olmalarında ve diğer taraftan 3. şahıs şeklinin te'sirinde aramak mümkündür. 'Atebeṭū' l- ḥaḫayık' in arap harfleri ile yazılan nüshalarında bu eklerin ünsüz uyumuna tâbi tutulmuş olmaları da bu fikri te'yit eder.

Gerek şivelerin tasnifinde ve gerek yazı dilinin merhalelerinin tesbitinde 3. şahıs şekline ayrı bir yer ayırmak lâzımdır. Bu ekin eski şekli, verme hâli eklerinin başındaki ğ- ve g- seslerinin iyelik ekili sözlerin sonuna gelen «yardımcı» n ile birleşmelerinden vücûda gelmiştir (msl. *başınğa* < *baş-ı-n-ğa*, *köziñge* < *köz-i-n-ge*). Bu -nğa ve -nge şekillerinin sonradan, bir taraftan iyelik ekinden sonra «yardımcı» n getiren şivelerde -na ve -ne, diğer taraftan bu n sesini getirmeyen şivelerde -ğa ve -ge olmak üzere, başlıca iki kola ayrıldığını görüyoruz. Bunun eski türk şivelerinde de mevcut, fakat yazı diline girmemiş veya daha sonraki devirlerde meydana gelmiş bir husûsiyet olup-olmadığını, bugün elde mevcut mâlzeme ile, kat'î olarak, halledecek bir durumda bulunmuyoruz. Uygur metinlerinde bir deia geçen *öz-i-ke* şeklinin (bk. *Alttürk. Gram.*, s. 98) bir istisnâ olarak kabûl ve bunun iyelik ekili bir söz şeklinde telâkki edilmemiş olması ile izah edilmesi doğru görünüyor (evvelce sâdece bir terkip olan, fakat sonradan bir coğrafi isim vaziyetine geçen *Rumeli* v. b. tâbirlerin bugün gözümü-zün önünde cereyan eden inkişâfı bu fikri desteklemektedir). Fakat uygur devresinden sonraki eski metinlerde bu şekillerin karışık kullanılması, bu meselenin halinde ayrı-ayrı kelimelerin izahından ziyâde, daha geniş bir mâlzemeye baş-vurmanın zarûfî olduğunu göst. riyor. *Lieder aus Alt-Turfan*'da kafiye de geçen *yınınğı* (47) ve *bilinge* (45) misâlleri, *anğğı* (86), *eşinğge* (33,35) ve *keysenğgiz* (59; fakat *menği*, 87) ile mukayese edilirse, belki bunun n'nin parçalanması ile izahı mümkün gibi görünür; fakat *Nehcū* 'l-feradis'te *arkıstınğa* (54 a), *hizmetinğa* (54 b 17), *atasınğa* (144 a 17), *katınğa* (144 a 8), *çam'a nıamazınğa* (53 b 2) şekilleri ve Rabgûzî *Qışaşū* 'l-*enbiya*'da *kaşınğa*, *öziñge*, *körkiñge* yanında *kırnınğa*, *tağınğa* ve *könğline*, *küline*, *qoldaşına* ile *şaratığa*, *nevrüz küniğe* şekillerinin bulunması ise, bu izah çerçevesini aşmaktadır. Tarihî bir merhalesinde husûle gelmiş olan bilhassa bu sonuncu husûsiyetin bugünkü mümessilleri cenûb-i şark grubu ile bu gruba yakın bulunan şivelerdir. Özbekçe, aslında bu gruba dâhil olmamakla berâber, tarihî kaynaşmalar ve kısmen son devir yazı dilinin te'siri altında, bilhassa merkezlerde, bu bakımdan, cenûb-i şark şivelerine yakın bulunmaktadır. Burada (bk. *Özbek Gram.*, s. 84) normal şekil -ğa, -ge (msl. *atığa*, *anasığa*,

birisige v. b.) olup, bâzan *-na*, *-ne* (msl. *atına*, *anasına* v. b.) ve bâzan da *-nğa* (msl. *atınğa*) şekillerine de tesâdüf edilmektedir.

'*Atêbetü 'l- hâkayık*'a gelince, nüshalarda bu bakımdan farklı olan misâller şunlardır:

D a t. (verme) hâli

263	<i>dostınğa</i>	A	<i>tostı-ka</i>	Bu	<i>tosdın-a</i>	Ba	<i>dos-tına.</i>
						C	<i>dostına.</i>
14	(<i>biri birke</i>)	A	(<i>bir-i bir-ke</i>)	Bu	<i>bir biri-ke</i>	Ba	<i>bir biri-ke</i>
						C	(<i>biri birge</i>)
308	<i>içinğe</i>	A	<i>içinge</i>	Bu	<i>içinge</i>	Ba	<i>içi-ke</i>
						C	<i>içinke</i>

A b l. (çıkma) hâli

21	<i>fazlındın</i>	A	<i>faslı-tın</i>	Bu	<i>faslıtın</i>	Ba	<i>fazlı-dın</i>
						C	<i>fazlı-dın</i>
189	<i>nenğindin</i>	A	<i>nenggindin.</i>	Bu	<i>nenggi-tin</i>	Ba	<i>nenği-din</i>
						C	<i>nenği-din</i>
145	<i>tilindin</i>	A	<i>tilin-tin</i>	Bu	<i>til-i-tin</i>	Ba	<i>tili-din</i>
						C	<i>tilindin</i>

L o k. (bulunma) hâli

181	<i>sonğında</i>	A	<i>songğı-ta</i>	Bu	<i>songı-ta</i>	Ba	<i>songı-da.</i>
						C	<i>songı-da.</i>
11	<i>yolında</i>	A	<i>yolında</i>	Bu	<i>yol-ı-ta</i>	Ba	<i>yolı-da.</i>
						C	<i>yolında.</i>

Bu misâllerin en mühimi, şüphesiz, 848 (1444) tarihinde Semerkand'da istinsah edilmiş olan A nüshasında gördüğümüz misâllerdir. Bu nüshada eski ve yeni şekiller verme hâlinde 4:1, A b l. (çıkma) hâlinde 8:1 ve L o k. (bulunma) hâlinde 7:1 olmak üzere, 19:3 nisbetinde olup, A b d ü r r e z z a k B a h ş ı tarafından 884 (1479)'te İstanbul'da istinsah edilen B nüshasında bu nisbet bir az daha yüksektir. B nüshasında bilhassa *içinğe* (308) yerine, Bu'da *içinge* ve Ba'da *içi-ke* şekillerinin, aynı şahıs tarafından eski ve yeni yahut biri asıl nüshaya ve diğeri müstensihin kendi şive husûsiyetine göre, yazılmış olması dikkate değer. Yukarıdaki misâllerden çıkan netice, bu şive husûsiyetinin A nüshasının istinsah yollarında bu muhitte artık, yazı diline girebilecek şekilde, umûmleşmiş olmasıdır.

Diger hâllerin tasrif şekillerinde eserde tarihî inkişâf için husûsî ehemmiyeti hâiz misâller yoktur. Abl (çıkma) hâli, normal olarak, ünsüz uyumuna göre, *-dın, -din, -tın, -t'n'*dir. *-da, -de* şekillerinin kullanılış tarzı hakkında (eserde bunlardan 10 misâl vardır), şimdilik, bir fikir ileri sürmek istemiyorum. Eski devirlerde daha çok kullanılan ve bugünkü şivelerde ancak kalıplaşmış terkiplerde kalmış olan bu şekil ile *Înstr.* (vâsıta) hâli üzerinde başka bir münâsebetle durmak niyetindeyim. Eserdeki misâller için bk. fihrist *-dın, -n, bile* ve *birle*.

23. *ol ol*. İsim cümlelerinde bildirme bağları meselesi türkçede fiil tasrifi meselesi ile yakından ilgilidir. Türkçede fiillerin tasrifi başlıca üç grup içinde toplanabilir. Bunlardan biri — teklik ve çokluk ile şahıs mefhûmlarını içine alan husûsî ekler ile tasrif edilen fiil şekilleri (msl. emir şekli: 1. *-ayın, -ayn, -alım, -lım*; 2.—, *-ğıl, -ñ, -ñız*; 3. *-zun, -zunlar* ve bunların ince şekilleri), ikincisi — aynı mefhûmları kendinde toplayan ekler ile tasrif edilen şühûdî mâzî şekilleri (bu ekler aslında fiilden isim yapma eki olduğu düşünölen mâzî eki ile tasrifinde kullanılan iyelik eklerinin birleşmesinden vücûda gelmiştir: 1. *-dım, -dımız*; 2. *-dın, -dınız*; 3. *-dı, -dılar* ve bunların ince şekilleri) ve üçüncüsü — aslında isim-fiil eklerinin sonlarına şahıs zamirleri getirilmek suretiyle tasrif edilen diger şekiller.

Bu gruplar umûmî şekillerini muhafaza etmekle berâber, ayrı devir ve şivelerde, aralarında bâzı grup ve ek değişmelerine mârûz kalmışlardır; msl. şart şeklinin, eskiden üçüncü gruba dâhil bulunduğu hâlde, bugün ikinci gruba geçmiş olması; emir ve dilek şekillerinde bâzı şivelerde tasrif sırasında vücûda gelen karışıklıklar; 1. şahıs çokluk mâzî eki olan *-mız, -miz* yerine, bugün umûmiyetle *-k, -k* eklerinin kullanılması; emir şeklinde 1. şahıs çokluk eki olan *-alım, -lım* yerine de *-k, -k* eklerinin geçmesi; üçüncü grupun tasrifindeki şahıs zamirlerinin, diger eklerin te'siri ile, kısmen şekillerini değiştirerek, eklemeleri ile husûle gelen büyük veya küçük değişiklikler bunlardandır.

İsim cümlelerindeki bildirme bağları meselesine ilk temâs etmiş olan Schinkewitsch (*Rabghūzīs Syntax, MSOS, XXX, Abt. II, 8—11*) şu neticeye varmıştır: Menfî cümlelerde kullanılan *ermes* ve diger bâzı misâller, hakikî bağların *er-* (« mevcut olmak ») ve *tur-* (« durmak ») fiillerinin muzârî şekilleri olduğunu kabûle sevk ediyor. Çok kullanılan dılayı, *erür* ve *turur* zamanla düşmüş ve bunların yalnız tasrif ekleri muhafaza edilmiştir. Aynı vaziyet rus dilinde de görölmektedir; eski slavcada mevcut olan bu bağlar fiilin bugünkü zaman şeklinde rusçada kaybolmuştur.

Arkadaşımızın varmış olduğu bu netice, bâzı tashihlerin yapılması şartı ile, doğrudur. Yukarıda zikredilen *ermes* (< *er-mez*) ile şivelerce bunun yerine kullanılan *tegül* sözü ve bunların cümledeki yerleri hakkında Kâşgarî 'de şu mâlûmatı buluyoruz: *tegül* sözü oğuzca olup, Oğuzlar bunu komşuları olan Arguların *dağ* (*dağ*) *ol* tâbirinden, bozarak, almışlardır (bk. türk. trc. I, 393 ve III, 153).— Sonra *-ğu*, *-gü*, (*-ğu*) ve *-ası*, *-esi* ekleri münâsebeti ile verilen misâllerden *tegül* ve *ermes* sözlerinin cümle içinde kullanılışları hakkında şunları öğreniyoruz (bk. II, 67—71); Oğuzların *bu ya kurası oğur tegül* (« bu yay kuracak vakit değil »), *bu turası yir tegül* (« bu duracak yer değil ») ve *bu tağ ağası oğur tegül* (« bu dağa çıkacak zaman değil ») şekillerine mukabil, diğer türkler *bu ya kırğu oğur ermes*, *bu turğu yir ermes* ve *bu tağ oğku* (*oğur*) *ermes* demektedirler (Schinkewitsch, *göst. yer.*, *Kl. Sz.*, XVIII, 44 'e istinâden, *tegül* ve *ermes* sözlerini kullanmış olan türk şivelerini saymış ise de, şivelerin listesi bu sözlere değil, *-ğu* ve *-ası* eklerine âit olacaktır).

tegül ve *ermes* (< *ermez*) sözlerinin gerek tarihî seyrini ve gerek şivelerdeki durumunu, eksiksiz olarak, tâkip etmek imkânına şimdilik sâhip bulunmuyoruz. Kâşgarî 'nin işâret etmek istediği gibi, bunları yalnız şive hudutları ile izah etmek bir az güçtür. Eski metinlerde şimdiye kadar tesâdüf edilmeyen *tegül* 'ün Kâşgarî 'deki izahı sarîh değildir; buradaki *ol* tasrif eki olarak kabûl edilirse, *dağ* (*dağ*) sözü'nün doğrudan-doğruya veya dolayısı ile, bir menfî mâna ifâde etmiş olması icâp eder. Kelimenin mevcut şekillerini (bk. msl. cen. şiv. *tegül*, *degül*, *degil*, *deyil*, *Cod. Cum. devül*, (*döl?*), türk. *dal*, Çağ., Kırg. Kazak. *tügül*, Kazan. *tügül* v.b) bir köke bağlayabilmek için, bunun bâzı geçiş şekillerini beklemek lâzımdır.

Kazak ve Kırgız şivelerinde her iki şeklin de kullanıldığı görülüyor. Cümledeki yerleri için bk. msl. *a tügül seni da alıp ketemin* (« yalnız onu değil, seni de götürüyorum »), *ördök tügül qarğa körünböyt* (« ördek değil, karga dahi görünmüyor »), *et tügül su da coğ* (« et değil, su dahi yok »), *bilik kıлмақ tügül mal bağalmaydı* (« idâre etmek değil, sürüye bile bakamıyor ») ve Kırgız: *al emes* (« o değil »), *cağşı emes* (« iyi değil, iyi olmayan »), *kişi emes kişi söz emes sözdü söylöyt* (« adam olmayan adam söz olmayan sözü söyler »); krş. Leb. Şor. : *cağşı ebes* (« iyi değil »), *çabal ebes poldı* (*polar*, « fena olmadı, olmaz, olmayacak »), Alt. : *Pay kiji emes* (« zengin adam değil »); Alt. Tel. : *men anı körgön emes* (« ben onu görmedim »), *men ā yaman etken emes* (ben ona kötülük etmedim), *ol ā süğüner emes* (« o ona sevincek değil »).

İsim cümlelerinde bildirme bağları meselesine, başka bir münâsebetle, daha evvelce kısaca temâs edilmişti (bk. *Türk dilinin bünyesine dâir, Varlık mecm.*, sayı 134, 1939, s. 49 —53). Bütün bu misâllerden isim cümlelerinin aslında fiil cümleleri olduğu ve buradaki bildirmenin *er-* fiilinin muzârî şeklinin tasrifinden ibâret bulunduğu kanâati hâsıl oluyor:

<i>men</i> . . .	isim	+	<i>erür-men</i>
<i>sen</i> . . .	„	+	<i>erür-sen</i>
<i>ol</i> . . .	„	+	<i>erür-ol</i>
<i>biz</i> . . .	„	+	<i>erür-biz</i>
<i>siz</i> . . .	„	+	<i>erür-siz</i>
<i>olar</i> . . .	„	+	<i>erür-olar</i>

Daha sonra, kısmen devir ve kısmen şive husûsiyeti olmak üzere, *erür* yerine, *turur* geçmiş ve aynı te'sirler altında bu sonuncusu da, bâzı şivelerde hâlâ müşâhede edilen bakiyeleri hâric, bugün artık kullanılmamağa başlamıştır. Burada şahıs zamirleri ile aynı zamirlerden inkişâf etmiş olan fiil çekim eklerinin, şive ve devirlere göre, değişmiş şekilleri göz önünde tutulmalıdır.

Türkçenin metinler üzerinde tâkip edebildiğimiz devrinde her üç şeklin de yan-yana kullanılmasına tesâdüf edildiğine göre, bu inkişâfın belki daha önceki devirlere âit olduğu kabûl edilebilir. Tarihi metinler ile bugünkü şivelerde bunların hangilerinin daha çok tercih edildiği ve karışık kullanılan hâllerde ise, bunun sebepleri üzerinde durulabilir. Metinlerin en eskilerini teşkil eden Orhun âbidelerinde *erür* şeklinin pek az kullanılmış olması, bir taraftan metinlerin muhtevâsı ve diğer taraftan âbidelerin âit bulunduğu türk zümrelerinin şive husûsiyetleri ile izah edilebilir kanâatindeyim. Uygur metinleri ile daha sonraki devirlerde yazılmış olan eserlerde bu husûsta bol mâlzeme mevcuttur. Bütün bunları bir araya getirmek ve mukayeseli bir tetkike tâbi tutmak, ayrı bir artırma mevzuu olduğundan, burada bu mâlzemeye toptan temâs etmek imkânsızdır. Uygur metinlerinde müsbet ifadelerde, umûmî olarak, *erür* ile nisbeten az miktarda *turur* ve daha çok yalnız tasrif ekleri kullanıldığı gibi, ayrıca işâret edilmemiş olan hâller de mevcuttur. *turur*'un kısaltılmış veya ekleşmiş şekillerine bu metinlerde tesâdüf edilmemektedir. Aynı şeyi *Ḳutađġu bilig* için de söyleyebiliriz. *Ḳışaşü'l-enbiya'*, *Neġoü'l-feradis*, *Codex Cumanicus* ve bu devirlere âit diğer eserlerde ise, *erür* ile *turur* rollerini değiştirmekte ve bir de *turur*'un *dur* ve ekleşmiş şekilleri meydana çıkmaktadır.

Bugünkü şivelerin bir kısmında, yardımcı fiilin kalkması ile, zarf-fiil şekillerinin tasrife tâbi tutulmuş gibi görünmesi isim cümlelerindeki *turur*'un inkişâfı ile ilgilidir. (msl. *kel'pmen* < *kelip turur men*, *kel'ptu* < *kelip turur* v. b); Bu şekli artık Rabgûzî 'de de görmekteyiz (bk. Schinkewitsch, s. 84)

'*Atêbetü 'l-hakayıķ*'ta isim cümlelerindeki bildirme bağları için bk. (fiilsiz ve bağısız olanlar burada ayrıca gösterilmeyecektir):

- erür* (250 *aķılıķ e.*, 112 *arıģsız e.*, 110 *asıģsız e.*, 497 *atı e.*, 193 *bekasız e.*, 499 *bile e.*, 334 *bu e.*, 109 *tatıģsız e.*, 279 *tevaźu^c e.*, 477 *uz e.*, 493 *yüksek e.*).
- turur* (257 *aķı er t.*, 155 *köni söz t.*, Bac *tevaźu^c t.*, B. 130 *til küdezmeķ t.*).
- men* (289 *aşıl m.*, 10 *mukir m.*, 271 *men m.*).
- sen* (335 *ortak s.*),
- ol* (90 *aķıl o.*, 151 *bir o.*, 85 *dinar o.*, 32 *kaçan o.*, 23 *ol o.*, 160 *til o. v.b.*; metinde 37 yerde geçmektedir).

Yukarıdaki misâller arasında ABü 279'da *tevaźu^c erür* olduğu hâlde, BaC 279'da *tevaźu^c turur* ve AC 130'da *til küdezmeķ tiyür* yerine, B'de *til küdezmeķ turur* şeklinde yazılmış olması mühimdir. Bu yenilik ve yanlışlığın *turur* lehine yapılmış olması, bunun tarihî seyri hakkındaki fikri kuvvetlendircek mâhiyettedir.

26. *olar*. Nüshalarda şahıs zamirlerinin şu tasrif şekillerine tesâdüf edilmektedir: N o m. (adama) 1. *men* (13x), 2. *sen* (7x), 3. *ol* (24x) Gen. (ilgileme) 1. *meniņg* (2x), 2. *seniņg* (5x), 3. *anıņg* (11x) ve *anıņg* (C 290); D at. (verme), 1. *maņga* (7x), 2. *saņga* (14x), 3. *aņga* (9x) ve *aņgar* (5x); A k k. (yükleme) 1. *mini* (1x) ve *meni* (ABü 482), 2. *sini* (5x) ve *seni* (A 5x, B 1x), 3. *anı* (9x); L o k. (bulunma) 1. *minde* (1x) ve *mende* (ABC 481), 2. *sinde* (1x) ve *sende* (AB 175), (28); A b l. (çıkma) 1. *mindin* (1x) ve *mendin* (ABü 29), 3. *anda* 2. —, 3. *andın* (1x) ve *anda* (1x); Instr. (vâsita) 1. —, 2. —, 3. *anın* (6x), A e q u a t. (eşit) 1. — 2. — 3. *ança* (1x).

Cemi şekilleri: 1. —, 2. *siz* (2x), 3. *olar* (2x), *anlar* (ABC 26, 204), *olardın* (1x).

Türkçede isim ve fiillerin tasrifinde köklerin değişmediği ve eklerin sözlerin sonuna getirildiği mâlûmdur. Bu umûmî kaideden bâzı söz bölümlerini ve bilhassa şahıs ve işâret zamirlerini hâric tutmak lâzımdır; türkçede bu sonuncuların kökleri, tasrif edilirken, az-çok değişikliklere uğramaktadır. Bu husûsu biz *ol* zamirinin bütün tasrif hâllerinde ve *men* ile *sen* zamirlerinin A k k., L o k. ve A b l. hâllerinde

(misl. *mini, minde, mindin, sini, sinde* ve *sindin*) kolayca müşâhede edebiliyoruz. Uygur devrinde umûmî olan bu şekiller, sonradan, *ol* zamiri müstesnâ, son iki zamirde bunların Nom. şekline uymuştur. 'Atebetü'l-*hâkayık*'in B ve C nüshaları bunların daha çok eski şekillerini muhafaza ettikleri hâlde, nüshaların en eskisi olan A nüshasında yeni şekiller hâkim durumda bulunmaktadır. Bu ise, nüshanın yazıldığı tarih ve muhitte artık *i > e* inkişâfının tamamlanmış olması ile ancak izah edilebilir.

Zamirlerin tasrifinde, bunlardan başka, bilhassa daha şu şekiller üzerinde durmak zarûridir :

1. *anğa* ve *anğar*; *Alttürkische Grammatik* (s. 94 ve 93)'te bu iki şekil arasında bir mâna farkı olmadığı kaydına rağmen, mevcut misâlleri yeniden bir kontrole tâbi tutmak faydalı olacaktır; hiç bir zarûret olmadan, aynı metinde her iki şeklin yan-yana kullanılmış olmasını tasavvur etmek güçtür. Buna benzer şekillerin sonradan cihet eki telâkki edildiğine göre (bk. msl. *-tin sinğar* yerine, 366: *-tin sinğaru*), *anğar* (şivelerde bir de *şunğar, munğar*) şeklinin de cihet mefhûmu ihtiva edip-etmediği araştırılabilir.

'Atebetü'l-*hâkayık*'ta *anğa* (9x) ve *anğar* (5x) şekilleri karışık kullanıldığı gibi, sayıları da nüshalarca farklıdır (msl, *anğa* yerine, BC 256: *anğar* ve *anğar* yerine, A 341, B 116, BC 110, 412: *anğa*).

2. *ol* zamirinin cemi şekilleri, eskiden *olar, olarnıng, olarka, olarnı, olarda, olardin* iken, sonradan *olar, onlar* (şivelerde her ikisi de yeni olacak), *anlar, alar, ular, üler, eler* şekillerine girdiklerini ve tasrif edildiklerini görüyoruz. Cenûp şivesinde bugünkü *o* şeklinin meydana gelmesinde başlıca sebeplerden birinin *ol* zamirinin tasrifinde *l* sesinin bulunmaması olduğunu *onlar* şekli de te'kit etmektedir. Özbekçedeki *u* şekli de aynı sebepten ileri gelmiş olacaktır; bu şivede *ol* ve *olar* şekillerinin eskimiş telâkki edilmesi, *onlar* şeklinin nâdir olması ve *ul*'un da, konuşma dilinden ziyâde, yazı diline inhisar ettirilmesi, burada da cenûp şivesinin geçtiği yollardan gidildiğini göstermektedir. Bu şivede bugün umûmî olan *uniñ, unğa, unı, unda, undan* ve *unça* yanında, bu sonuncusunun bir de *ança* (*ançadan berli, ançoğına*) şeklinin bulunması, bâzı eski şekillerin muhafaza edildiğini gösterir. Polivanov (*Kratkaya grammatika uzbekskago yazıka*, Taşkend-Moskva, 1926, § 57) *uler* (*üler?*) şeklinin, konuşma dilinde, *eler* telâffuz edildiğini kaydetmektedir ki, bundan bu inkişâfın devam ettiği neticesini çıkarmak mümkündür. Ka z a k ç a için Baytursun (*ulı Akımet, Tîl-Çural, Kızıl-Orda, 1927, II*), *ol, onuñ, oğan, onu, onda*

ve *onan* şekillerini kaydettikten sonra, bunların *olduñ, olğa, oldan, olde, oldan* yerine kullanıldıklarına işâret etmek lüzûmunu duymuştur; burada cemi şekli *olar, olardıñ, olarğı, olardı, olarda ve olardan* v. b. 'dir. Yudağın (*Kirgizsko-russkiy slovar*, Moskva, 1940) kırızcaca için *ol, oğo = ağa* şekillerini vermekle berâber, asıl zamiri *al* maddesinde toplamıştır: *anın, ağı = aa = ağıñ, anı, anda, andan, anı üçün = anın üçün* ve bilhassa *al emes* («o değil»), *al cerde* («o yerde»); cemi şekli gösterilmemiştir. *Oğuz koğan destanı* 'nda *anlar* şekli kullanılmakta ve *Codex Cumanicus* 'ta ise *anlar* ve *alar* yan-yanaya bulunmaktadır.

Bu misâllerden de anlaşılacağı gibi, gerek metinlerde ve gerek şivelerde oldukça karışık bir durumda bulunan bu zamir şekillerinin ayrıca incelenmesi zarûrîdir. Bu yapılmadıkça metinlerde görülen karışıklığın metne veya müstensihlere âit olup-olmadığı meselesi münâkaşalı kalacaktır. *‘Atebetü ‘l-ħaqayıķ* 'ta her üç nüshada 32 'de *olardıñ* şeklinde yazıldığı hâlde, 26 ve 204 'te *anlar* şekli geçmektedir. (26 'da, vezin icâbı, bir zarûret kabûl edilebilirse de, 204 'te böyle bir mecbûriyet yoktur). Eserin umûmî durumuna göre, her iki yerde de bunların eski şekli tercih edilmiş olmakla berâber, bunun ne dereceye kadar doğru olduğunda tereddüt ettiğimi de itiraf etmek mecbûriyetindeyim.

26. *ķızıl eñg* «kızıl, al, penbe yanak»; bu tâbirin aynı mânada kullanılması için bk. *Ķatađđu bilig*, 954:

yime keċti ödler bir onċa bu yañg
bu ay toldı topğun ķızıl ķıldı eñg

Buradaki sevinme mefhûmundan başka, bir de utanma ve benzer duyguların renkler ile ifâde edilmesine türkçede her devir ve sâhada tesâdüf edilmektedir; yalnız bâzı renkler zamanla başka mânalarda kullanılmağa başlanmıştır. Türkçede bu husûsiyet ayrıca tetkike değer bir meseledir.

34. *törtileñçi* (Ba *törtileñç*, C *törti-lençi*, A *torđülençi* ve Bu *torđileneç*; vezne uymadığına göre, bu sonuncusunun da, *törtileñç* yerine, yanlış yazılmış olduğunu kabûl etmek lâzımdır) «dördüncüsü» (veya «dördüncü»; bk. 33: *üçünç*). Benzer şekiller için bk. *Ķatađđu bilig*, A nüshası, fihrist 52. bâb.: *ikilineç* ve beyit 132: *ikilineç* (mensûr mukaddimedede *-nç-i* eklerinin artık birleşmiş olduğu — bk. str. 30: *bir, ikinci, üçünçi ve dörtünçi* — ve manzûm mukaddime ile asıl metinde ise, *ikinti* yerine *ikineç* — *Kâşgarî* 'de *birineç, ikineç* v. b. — eski şekillerin muhafaza edildiği anlaşılıyor; bk. manzûm mukaddime 65—66: *birisi, ikineçi, üçünçi, ve dörtünçi*; metin 131—137'de seyyâreler bahsinde: *eñg üstün, anıñda basa ikineç, üçünçi, törtineç, bişineçi, basa ve*

eñg altın); Rağguzi, *Kıssaşü 'l-enbiya* 'nın Londra nüshasında (bk. S. Malov, *Musulmanskie skazaniya o prorokağ po Rağguzi; Zap. koll. vostokov.*, V, 507—527) sıra sayı sözleri *-nç* eki aldıkları hâlde, *ikilençi-si* («ikincisi») şekli de geçmektedir (s. 517, str. 16), bk. bir de Kazan (1905) tab'ı, s. 189, str. 14 (manzûm parça): *iki-lençi*; Radloff, *birleñci* (OT, Sart. ve Trkm.) «birinci», *üçlençi, dörtlençi ve yedilençi* (Çağ.) «üçüncü v. b.» — Mevcut misâllerden bu şeklin daha çok orta Asya sâhasına âit olduğu ve *-nç, -nçi* husûsunda diger rütbî sayıların inkişâf safhalarını geçirmiş bulunduğu görülüyor.

Sayı isimlerinin köküne veya bunların genişletilmiş şekillerine ilâve edilmekte olan *-la, -le* eklerinin kullanılışı husûsunda şu misâlleri buluyoruz:

I. *-la, -le*

1. *birle* (Baskakov ve Nasilov, *Uygurca - Orısça lûgat*, Moskva, 1939), *birle, ikkile, üçle, dörtle* (*Ët-tuğfetü 'z-zekijye, fi 'l-luğatı 't-türkiyye*, trk. trc. B. Atalay, İstanbul, 1945, 5. 98: «bir defa yap, iki defa yap...»); defa anlamı istenildiği zaman *bir kat, iki kat* denir ki, «bir defa, iki defa» anlamlarındadır), *ikile* (Kâşğarî, trk. trc., II, 45: *bir tilkü terisin ikile soymas* «bir tilki derisi iki gez soyulmaz»), *ekkile* (Tel. Alt. «ikisi, her ikisi»), *ikele* (Ş. Süleyman: *ikele kaşlarının resmesi bar — ikele közlerinin sürmesi bar*), *altıla* (Alt. Tel. «altısı, her altısı» = Tel. *altılağı*), *yettile* (Tel. «yedisi»), *yedile* (Alt. «hafta»; Radloff 'un izahı doğru olmasa gerek), *altıla, cetile* (Baytursun ulu A kımak, *Til-Şural*, Kızıl-Orda, 1927, II, 48; buradaki izaha göre, Kazakçada *-la, -le* (*-da, -do, -ta, -te*) yerine, *-dan, -den* (*-nan, -nen*) ekleri de kullanılabilir; msl. *altıdan, cetiden*).

2. İyelik ekili şekilleri: *ikilemiz* (Fitret, *Ozbek tili kısidaları toğrısında bir tecrube*, 1. kitap, 2. basm., Taşkend, 1925, s. 31 — 32), *ekkilebiş, ekkileger, ekkilezi* (Alt. Tel.), *igilezi* (Şor.), *ikkilezi* (Sağ.), *ikelesi* (P. d. C.), *ikilesi, ikeləsi* (Rağguzi, s. 508 aş.), *törtlesi* (Ş. Süleyman, dikkat!), *her ikkilesi, her ikkeleleri* (Özb. Grm.).

3. Instr. (vâsita) ekili şekilleri: *ikkilen* (*işkilen* ve *ikkeylen*), *altülen* (*alteylen*; *Uyg. - Orısça lûgat*, s. 196 ve mad.; fakat aynı sırada *beşlep!*), *altılañ* (= *altıla*, Tel.).

II. -ünlü -le

1. *üçele* (Özb. Grm., s. 91 ve Fitret «her üçü»), *üçüle, törtüle* (Tel. «üçü, her üçü» v. b.), *törtele* (Zenker), *segizile* (Alt. Tel.).

2. İyelik ekili şekilleri: *üçeleşi* (Ş. Süleyman, Zenker, P. d. C.), *üçeleşi* (= *üçeleleri*, Fitret), *törteleşi* (Zenker, P. d. C.), *bişeleşi* (Ş. Süleyman, P. d. C. «beşi, her beşi, beşi birden»), *pejilezi*, *sekizilezi*, *onulabız*, *onulağar*, *onulazı* (Tel.), *toğuzulazı* (Alt.).

3. Instr. (vâsita) ekili şekilleri: *üçülen* (*üçeylen*, Uyg.-Orısça lüg., s. 196), *üçüleñ*, *segizileñ* (Tel.).

III. -av -la, -evle

1. *ikevle* (P. d. C.), *üçevele*, *törtevele* (Zenker, P. d. C.), *bişevle* (Ş. Süleyman), *altaula* (Ş. Sül., Zenker, P. d. C.), *altaula* (Çağ.).

2. İyelik ekili şekilleri: *ikevlesi*, *ikevlenüz*, *ikevlemüz*, *üçevelisi*, *üçevelenüz*, *üçevelmüz* (Ebu Hâyyan, s. 148; aş. bk.), *bişevlesi* (Ş. Sül., P. d. C. «beşi birden»).

3. Instr. (vâsita) ekili şekilleri: *ikevlen* (Ş. Sül., P. d. C. «ikisi birlikte»), *ikkâlen* (Sağ. «her ikisi»), *ikköleñ* (Koyb.), *üçevelen* (P. d. C.), *altölañ* (Koyb.).

-la, -le ekleri ile alâkalı misâller için bk. bir de A. Zajaczkowski *Les suffixes nominaux et verbaux dans la langue des Karaïms occidentaux*, Polsk. Akad., Mém. de la comm. Oriental., nr. 15, Krakov, 1932, s. 44, 52 — 54.

Kelile ve Dîmne 'nin *Kul Meş'ud* (XIV. asır) tercümesinde bir *ikiledin* şekline tesâdüf edilmektedir (bk. *Tanıkl. tarama sözlüğü*, I, 369. aynen: *bir kişi bir esrük deveden kaçar idi, hiç sığınacak yer bulamadı, kendözün bir kuyuya bıraktı ve kuyunun üstünde iki budak bitmiş idi, iki elinle anın köküne yapıştı, ikiledin nazar eyledi kim ayağın berkide, gördü kim ayağı altındadır, yilandır*) ki, başka misâller ile te'yit edilinceye kadar, gerek şekil ve gerek mâna bakımından, izahına kalkışmak doğru olmayacaktır.

Türkmencede (bk. Ali, Böri, *Orısça-türkm. sözlük*, Asğa-baat, 1929) bu -la, -le v. b. eklerin beklenildiği yerde kullanılan şekilleri için bk. msl. *ikev*, *ikilikde* («ikisi, ikisi birlikte»), *üçlikde*, *üçimiz*, *döörlikde*, *döörtlep*.

Yukarıdaki misâllerden, kullanılıştâ az-çok fark olmakla berâber, aynı mefhûmu ifâde ettikleri anlaşılan -la, -le ekleri, ya doğrudan-doğruya sayı isimlerinin veya bunların topluluk şekillerinin sonuna gelmektedir. Bu sonuncusunun -av, -ev şekilleri -ağü, -egü 'lerdeki -ğ- ve -g- seslerinin inkişâfından vücûda gelmiştir. Her iki şeklin aynı zamanda kullanılması için, Ebu Hâyyan 'daki kayıt mühimdir. Müellif burada -ğü, -gü (trk. trc., s. 146: *bireğü*; *ikegü*, *üçeğü*, *dördeğü*, *bişegü*, *yideğü* — tercümedeki okunuş şekilleri tashih edilmelidir— ve s. 147: *altağü*, *toğsağü*; müellif *seksegü* şeklinin söylendiğini işit-

mediğini, fakat kıyâsa göre, bulunması lâzım geldiğini söylüyor) ile bundan inkişâf etmiş olan *-avu*, *-evü* (bk. s. 48: *ikevü*, *üçevü*, *dördevü*, *bişevü*, *altavu*, *yedevü*, *toksavu*; müellif, kıyâsa göre, *seksevü* şeklinin bulunması lâzım geldiği hâldé, gerek bu ve gerek on ve daha yüksek sayılarda bu şeklin işitilmediğini yazıyor; *-av*, *-ev* eklerini kullanan bâzi şivelerde de bunların bugün ancak bâzi sayı sözlerinin sonuna geldiği tasrih edilmektedir, bk, msl. *Özbekçe dil sobaklığı*, 1927, III, s. 86) şekillerine âit misâlleri verdiği hâldé, *-le* ekinden bahsederken (bk. s. 148) yalnız *ikevlesi*, *üçevlesi*, *ikevlenüz*, *üçevlenüz*, *ikevlemüz*, *üçevlemüz*, misâllerini kaydetmektedir. Nâsir tercümesinde bu şekilleri göstermiş olmakla beraber, metin kısmında son dört misâlde *-l-* yerine *-g-* bulunmaktadır; bunların bir kısmı (msl. *ikevlenüz* ve *üçevlemiz*) için eserin başka nüshalarına mürâcaat edilmiş ise de, diğerleri hakkında hiç bir kayıt yoktur. Bunlardan *ikevlesi* yerine, metinde *ikevülesi* ve *ikevlemüz* yerine, *ikügümüz* v. b. yazılmış olması da pek muhtemeldir. Bu neşrin diğer kısımlarında olduğu gibi, bu meselede de bir hükme varmadan önce, nüshaların bir daha karşılaştırılması lâzımdır.

Her hângi bir şekilde *birle* (> *bile*) deki ek ile ilgili olduğunu düşünebileceğimiz *-la*, *-le* eklerinin menş'î ve tarihi seyrini tesbit etmek güçtür; bu husûsta bir karara varabilmek için, eski ve yeni metinlerdeki misâlleri dikkatle tâkip etmek lâzımdır. K. Grönbech (*Der türkische Sprachban*, Kopenhagen, 1936, s. 35) *birle*'deki *-le*'yi «die hervorhebende Partikel» olarak târif etmektedir; son günlerde yazdığı bir mektubunda *birleşçi* v. b. «nomina agentis von verbalableitungen» *bir-len-çi* «derjenige der der erste ist» şeklinde izah ettiğini yazmaktadır ki, kendisini bu neticeye götüren âmilleri şimdilik bilmiyoruz. A. v. Gabain (*Özb Grm.*, § 264) 'in, bu eklere temâs ederken, «adverbale Bestimmung» üzerinde durduğu anlaşılıyor (isimlerin sonuna gelen *-la*, *-le* eklerinin kısmen Anadolu sâhasında inkişâf etmiş olan *-la*, *-le* < *ile*'den geldiği kaydedilmektedir). Fitret (*göst. yer.*) *ikele*, *üçele* v. b. şekillerin, bir işi birden fazla kimselerin müşterek (ortaklaşa) yaptıklarını bildirdiğini ve bunlara *ortaklıksan* denildiğini yazıyor. *Özbekçe dil sobaklığı* (III, 51—58) 'nda *-la*, *le*'nin dâimâ iyelik eki ile birlikte, *-avlan*, *-evlen* şekillerinin ise, cümlede hep fâil yerine kullanıldığı ve bunlara *ortaklık sanlar* denildiği kaydedilmektedir. Ş. Süleyman (mukad., s. 20) 'da: — «*-le* ve *-len* lâfzı maiyet mânasına gelir (*ikevle* ve *ikevlen* = *iki ilen*)» — denildiği gibi, *Uyg. - Orısça lûgat* (s. 196) 'ta «toplayıcı sayı isimleri» kısmında, *-eylen*, *-ilen* ve *-ülen* ekleri ve *ikkilen* || *ikkeylen*; *üçelen* || *üçeylen* ve *altülen* || *alteylen* misâlleri verilmektedir. Bu misâllerden, orta Asya'da bu eklerin *ile*

edâtı ile ilgili görüldüğü anlaşılmaktadır. Bütün bunlar göz önünde tutulursa, W. Bang'ın *birle* < *bir-le (ile)* izahında, hiç değilse şimdilik, haklı olduğunu itirâf etmek lâzımdır. Bu fikir yukarıda II, 1, 2, ve 3'te görülen misâller ile de desteklenebilir. Yalnız *ile*'nin, gerek eski metinlerde ve gerek bu mesele ile ilgili şivelerde kullanılmaması (msl. özbekçede *ile* yalnız yazı dilinde bulunmaktadır) ve eski metinlerde tesâdüf edilen *-la*, *-le* (aş. bk.) eklerinin, menşe' ve mâna bakımından, henüz izah edilmemiş olması, bu husûsta kat'î bir söz söylemek imkânını vermemektedir.

-la, *-le* şekillerinin inkişâfında sayı isimlerinden fiil yapmak için kullanılan *-la-*, *-le-* eklerinin de az veya çok te'siri olmuş olacaktır (bk. *birinçileğin*, *ikincileğin*, *ikiley*, *ikinçiley*, *birlep*, *ikilep*, *üçlep*, *birevlep*, *ikevlep* v. b.).

Bu şekil üzerinde düşünürken, 1. kelimelerin sonuna gelen ve sâhası geniş olmamakla berâber, eski bir şekil olduğunda şüphe olmayan *-la*, *-le* ve 2. zaman ve tarz zarflarında kullanılan *-layu*, *-leyü* (< *-la-y-u*) ve *-layın*, *-leyin* (< *-la-y-u-n*) ekleri de unutulmamalıdır (bk. msl. 1. *körkle*, *körtle*, *tañla*, *tünle*, *özle*, *öyle*, *yeñile* < *yañıla*, *açla*, *tirigle* v. b. ve 2. *evvelsileyin*, *sabahlayın*, *geceleyin*, *denizleyin*, *arсланlayın*, *oğurlayın*, *almalayın*, *arсланlayu*, *oğurlayu*, v. b.; türkmencede bu eklerin ifâde ettikleri mânalar ile bunların kıpçakçadaki karşılıkları için bk. *Et-Tuhfetu'z-zekiyye*, 73 a, 75 b, 88 b).

Bu sıranın tamamlanması için, Altay şivelerindeki *-la*, *-le* < *-gele* < *-kele*; bk. *Die Hilfsverben und Verbaladverbien im Altaischen, Ung. Jahrb.*, VIII, 1/4, § 11)'den başka, bir nevi te'kit eki olan *-la*, *-le* için bk. Kâşgarî (trk. trc., III, 213): — «*-la*, işin tahakkukunu ve bitmesini gösteren bir edât olmak üzere, fiillerin sonuna gelen bir harftir. Bunu Oğuzlar kullanırlar. *ol bardı-la* «o gitti be», *ol keldi-le* «o geldi be»; «onun gitmesi tahakkuk etti» ve «onun gelmesi tahakkuk etti» anlamındadır. Bu söz, işin olduğunu bilmediği için, dinleyen adamda bir parça inkâr anlamı bulunduğu zaman kullanılır. Bunu o bir türkler bilmezler». — Mütercim bunun, yalnız ince şekli ile, orta ve garbî Anadolu'da kullanıldığını (msl. *geldi le*, *okudu le*) kaydediyor. Buraya bir de bu eklerin şimâl türkçesinde de ve ekseriyâ tek sözle ifâde edilen cümlelerin sonunda, aynı mânalarda kullanıldığını ilâve etmek lâzımdır: *kildî-le*, *kilsî'n-le*, *sin-le*, *yoğ-la* v. b.

38. *ersem*. Türkçede fiillerin şart şekillerini ifâde etmek için, eskiden *-sar*, *-ser* ekleri kullanılır ve şühûdî mâzî hâric, diğer fiil şekillerinde olduğu gibi, sonuna *men*, *sen*, ve *ol* zamirleri getirilmek

suretiyle tasrif edilirdi. Sonra ekin sonundaki *-r* sesinin düşmesi ve daha sonra tasrifte kullanılan zamirler yerine, şühûdî mâzî tasrif eklerinin kaim olması ile, bugünkü durumu aldığını görüyoruz. Bugün bütün türk şivelerinde umûmî olan bu inkişâfın türk yazı diline girmesi, bu husûsiyetin ayrı-ayrı şivelerdeki inkişâf merhaleleri ile alâkalıdır. Şart ekinin sonundaki *-r* sesinin düşmesine asıl uygur sâhasında yazılmış olan metinlerde de tesâdüf edilmektedir (bk. G. R. R a c h m a t i, *Türkische Turfan-Texte*, VII, s. 7 : *barsar — barsa, bolsar — bolsa, kelser — kelse, önsar — önsa, kılsar — kılsa, tursar — tursa* v. b.). Burada eski şekiller ile yan-yana ve birincilere nisbetle daha az miktarda kullanıldığı görülen bu yeniliğin, bu metinlerin yazılış tarihlerinden ziyâde, ayrı şivelerde inkişâf eden bir husûsiyet olarak, müellif veya müstensih tarafından, bilerek veya bilmeyerek, yazı diline sokulmuş bulunduğunu kabûl etmek daha doğru olacaktır. Aynı metinlerde, bundan başka bir de *-r* sesini kaybetmiş olan *er-* fiilinin *erse* şekli yanında, yazı dilinde sonraki bir zamana mahsus olan *ese* ve *birle, birlen* yanında, *bile, bilen* şekillerine de tesâdüf edilmektedir.

Yazı dilinde *-sa, -se* şekillerinin umûmîleşmesini *Qutađđu bilig*'de görüyoruz. Bu eserin Fergana nüshasında yalnız bir defa *erser* şekline rastlanmaktadır. Gerek *Qutađđu bilig*'de ve gerek Kâşğarî'de umûmîleşmiş olan bu şeklin nisbî tarihini, XI. asır olarak, tesbit edebiliriz. Bu devirde şart kipinin tasrifi eski şeklini henüz muhafaza etmektedir. *Qutađđu bilig* nüshalarında bâzan bugünkü şekilleri gösteren misâllere tesâdüf ediliyorsa da, bunun müstensihlere âit bir yenilik olduğunda şüphe yoktur.

Tasrif şeklinin değişme seyri bilhassa bugünkü şivelerde aynı manzarayı arzeden 1. ve 2. şahıs teklik ve 1. şahıs çokluk eklerinde tâkip edilebilir. 3. şahıs teklik ve çokluk için, bu devirden itibaren, artık husûsî bir ekin kullanılması zarûrî değildir; 2. şahıs çokluk ise, gerek şühûdî mâzî ve gerek iyelik eklerinde olduğu gibi, şivelerce aynı istikametlerde inkişâf ettirilmiştir. 1. şahıs çokluk eki olan *-mız, -miz*, şühûdî mâzî (her hâlde *-duq, -dük* te'siri ile; krş. R a b ğ u z i, *Kıışaşû 'l- enbiya* ve *Neħcû 'l-feradis*) ile şart kipi tasriflerinde, diğer iki eke nisbetle daha sonraki bir devirde, bütün şivelerde, *-k, -k* şeklini almıştır. Bugün bâzi şivelerde diğer fiil şekillerinin tasrifine de girmek istidâdını gösteren (bk. msl. cenûp şivesi dâhilinde bâzi ağzılarda *yaparız* ve *biliriz* yerine, *yaparuk* ve *bilirük* v. b.) bu ekin tarihî seyrini henüz bütün teferruâtı ile tâkip edecek durumda değiliz.

1310 senesinde yazılmış olan R a b ğ u z i, *Kıışaşû 'l- enbiya* (eserin en eskisi sayılan Londra nüshası hâlâ neşredilmemiştir; eserin bizi

ilgilendiren kısmı için bk. Schinkewitsch, *Rabghūzīs Syntax*, MSOS, XXX, 1927, § 117 — 123)'da görülen misâllerden şart kipinin tasrifinde artık bugünkü eklerin hâkim olduğu anlaşılıyor. Schinkewitsch (s. 73) 1. şahıs cemi şühûdî mâzî ile şart kipinde, *-mız*, *-miz* yerine *-k*, *-k* kullanıldığını ayrıca kaydetmiştir. Fakat metinde *alsamız*, *ersemiz*, *yesemiz*, *kirsemiz*, *sançışsamız* v. b. misâllerine de rastlanıyor ki, bundan şart kipinin tasrifinde o devirde eski ve yeni şekillerin henüz karışık kullanıldığı anlaşılmaktadır. Bu karışıklığın, muhit ve şivelere göre, daha bir müddet devam etmiş olduğunu manzum Oğuz destanındaki (bk. H. N. Orkun, *Oğuzlara dâir*, Ankara, 1935) *aysanğ*, *işitsenğ*, *itsenğ*, *tisenğ* ve bilhassa *isenğ* yanında, *ersesen* şekli de göstermektedir.

'*Atēbetü 'l-ħaķayıķ*'ın eldeki nüshalarında da bu yeni şekli buluyoruz; bk. msl. 38 *ķul ersem*, 248 *birür ersenğ*, 280 *eğer mü'min ersenğ*, 354 *kədsenğ*, 226 *sözlesenğ*, 354 *uluğlukķa tegsenğ*.

Metin 227'de *aķı erni*, *öggil öger erse sen* («medhedersen, cömert eri medhet») mısraındaki *erse sen* şekli eski tasrif tarzının yazı dilinde hâlâ pek yabancı olmadığına bir misâl teşkil eder. Fakat kullanıştaki tereddüt için bk. bilhassa 248 *tirip birür ersenğ neçe tirse tir* («(malı) toplayıp, (başkalarına da) verirsen, ne kadar toplarsan topla (bunda bir beyis yoktur)»); buradaki *tirse* (*tirseñğ* yerine) şeklinin yalnız vezin endişesinden ileri geldiğini düşünmek güçtür.

44. *oķığlı* < *oķı -ğlı* «okuyan»; A ve B *okuğlı*, C *oķuğan* (krş. 78 A *oķığlı*, fakat B ve C *oķuğlı*). Beyit içindeki *ķıtab* sözü ve C'deki *oķuğan* şekli, burada «okuyan» mânasına gelen *oķığlı* şeklinin bulunmasını istiyor. İkinci hecedeki ünlü *-u* okunduğu takdirde, bunun *uķ -u -ğlı* «anlayan» olması icâp ederdi. *oķığlı* doğru ise, A nüshası da dâhil olmak üzere, müstensihlerin konuşma dilinde bu kelimenin ünlü uyumuna tâbi tutulduğunu ve bunun artık yazı diline de sokulmağa başlamış olduğunu kabûl etmek lâzımdır.

48. *mā'dini*; A nüshasında *mā'din* şeklinde olan bu terim, B ve C (uyg. ve ar. harfl. harekeli) nüshalarında *mā'den* şeklinde yazılmıştır. Aslında *mā'din* (cem. *mā'adin*) olan bu sözün bilhassa B nüshasında açıkça *mā'den* telâffuzu arapça ve farsça kelimelerin türkçede almış olduğu şekillerin nisbî tarihini tesbit bakımından, ayrıca kayda değer. Bu inkişâfta, bu sözü sonuncu şekil ile kullanan türkçeden başka farsça için de, *mā'deniyi*^{an} ve *mā'deniyyat* şekillerinin te'siri olmuş olacaktır.

52. *şera arslanı*. T. Kowalski (bk. *Türkiyat*, II, 462) bu münâsebetle: — «Şera Irak'ta veya Arabistan'da bir arslan reyvesinin

ismidir. Bu fıkra çok mühimdir; zira eski arapça bir manzûmede teşekkül eden «frazelöjinin» şark türkçe manzûmesine kadar dâhil olduğunu göstermektedir. — mütâleasında bulunuyor ki, tamâmiyle doğrudur. Yalnız *arslan* tâbirinin aynı mânâda türkler arasında daha seyvelce de kullanıldığını görüyoruz ki, mevcut bir mefhûmun diğer bir benzeri ile değiştirilmesi, tabii, daha kolaydır; bk. msl. *Kitadğu bilig*, 783 — 784:

*buşar ödte beglerke barma yağuk
kalı bardıng erse uçuzluk anuk
kör arslanğa okşar bu begler özi
buşursa keser baş ay bilgi yaruk*

164. *til arslanturur kör işikte yatur
aya eölig er sak başıngı yiyür*

Aynı mefhûm için kullanılan diğer tâbirler için krş.

779. *tağı yakşı aymış biliglig bügü
buşar ödte begler bölur ot ağı*

Arslan tâbiri için bk. bir de Kâşgarî, trk. trc., I, 75, 81, III, 283 ve bilhassa *arslanlayı kökre*. I, 125 ve 142.

60. *ediz kum* («yüksek kum»). *kum*, «sayısız, pek çok» ve benzer mefhûmların ifâdesinde; uygurca metinlerde (msl. *kum sanınça*) çok kullanılan bir teşbihtir. Eski metinlerde şimdiye kadar tesâdüf edilmeyen *ediz kum* terkininin lûgat mânası beni şahsan tatmin etmiyor; burada çöl veya her hangi bir bol kumlu sâha karşılığı olan bir mefhûm beklenebilirdi (krş. Kâşgarî *ediz tağ* «geçit vermeyen dağ») *Kitadğu bilig*'deki kullanılışı için bk. 6570—6572:

*kalı bulmasa men veşa birle yalnguk
kegik tağı birle tiriglik kılayı
yigüm ot köki bolsu yağmur suvi tap
ediz kum tünegi tağar ton keşegi
ya vâhşı bolup men biyabanda yügrü
kişide yırayı ajunda yiteyi*

69. ve 473. *kitib* «kitap», nisbeten az kullanıldığı anlaşılan bu şekil için bk. Vullers, II, 498; şark türkçesi metinlerinde görülen diğer *kitib* şekli için krş. Brit. Mus. Bibl. Rich, 7914, 313b 6—7.

İkinci dörtlükteki kafiyeye dâhil bulunan *itip* için *it-* («tanzim etmek» v.b.) fiili üzerinde durulabilir; fakat bunun *kit-* ile birlikte kullanılışını te'yit edecek diğer mâlzemeye şimdilik sâhip bulunmuyoruz.

70. *ajun* < sogd. "j'vn «doğum, yeniden doğma, canlıların mey-

cüdiyet şekli»; krş. uyg. metinlerinde *bis ajun* «canlı mahlûkların içinde buldukları beş mevcüdiyet şekli veya âlemi» (1. *tamu* < sogd. *t'mu* «cehennem», 2. *pri* < skr. *preta* «rûhlar», 3. *gılı* «hayvan», 4. *teñgri* «ilâh» ve 5. *yalñguk* «insan»).

Türkler islâmiyeti kabûl edince, bu yeni kültür muhitinin dünya görüşü çerçevesi içinde Burkan nazariyesinin yaşamasına ve dolayısı ile bir çok tâbirlerin eski mânalarını muhafaza etmesine imkân kalmadığından *ajun* tâbirinin ifâde ettiği mâna da genişleyerek, «âlem» ve «dünya» mefhûmlarına alem olmuştur. Krş. Kâşgarî *ajun* «dünya, âlem», *bu ajun* «bu dünya» ve *ol ajun* «âhiret»; *Kutadğu bilig* ve *‘Atebetü ’l-hakayık* ’taki mânaları da budur.

ajun sözünün *acun* şekline girmesinde, bir taraftan *j* sesinin iki ünlü arasında bulunması, diğer taraftan da bu sesin türkçeye yabancı olması müessir olmuştur. Eski ve yeni şekillerin nüshalarda karışık kullanılmasının sebebi, nüshaların yazılış tarihlerinden ziyâde, müstensihlerin bu husûsta dikkatli davranıp-davranmamış olmalarına bağlı gibi görünüyor. Msl. metinde 25 yerde geçen bu söz, mevcut nüshaların en eskisi olan A nüshasında 22 defa ve daha yeni olan Bu ’da tamâmiyle *acun* şeklinde yazıldığı hâlde, nüshaların en yenisi ve bâzı bakımlardan B ile müşterek olan C nüshasında ise, yalnız 4 yerde -e- ile yazılmış olup, kalanları -j- ’li şekilleri muhafaza etmiştir. Bundan eserin asıl nüshasındaki şeklin *ajun* olduğunu tahmin etmemize rağmen, yalnız bu husûsiyete bakarak, nüshaların eski ve yenilikleri hakkında bir hüküm vermek doğru olmayacaktır. Her iki şekil bir müddet yan-yana yaşamış ve sonra artık bu tâbir kullanılmamağa başlayınca, bunların şekil kıymetleri kalmamıştır. İbn Mühenna *ajun* şeklini tercih etmekle beraber, *acun* şeklini de vermektedir.

Daha sonraları *ajun* ’un yerini *dünya* (türkçe metinlerde eskiden bunun ince *dünye* şeklinin kullanıldığı görülmektedir) tâbiri olmuştur. *‘Atebetü ’l-hakayık*, C 221 ’de *ajun* sözü *dünya* ile izah edildiği gibi, F 437 ’de bu sonuncusu metnin içine alınmıştır; diğer misâller için bk. fihrist. C 431 ’de *ycğınğa* yerine *acunda* yazılmış olması, her hâlde müstensihe âit bir yenilik olacaktır.

79. *bölek ıdım* «hediye olarak gönderdim»; A *bölek ıdım*; Bu *belek ettim*, Ba *belek it-tim* ve C *belek it(t) im*. A nüshasından başkalarında bu tâbir «hediye ettim» şeklinde anlaşılacak olacaktır.

bölek şekli için bk. Radloff, *bölek* (Çağ.) «hediye» (*b. bir-* ve *it-*), bundan *bölekle-* «hediye vermek», *bölekleş-* «karşılıklı hediye vermek»; *büle* (< *bölek*; Kazan, Tob., Tara) «hediye» (*b. bir-* ve *it-*); *Söz derleme dergisi*: *bölek* (Eskişehir) «hediye».

belek şekli için bk. *Kâşgarî*, *belek* «armağan (konuğun hısımlarına getirdiği armağan; bir yerden başka bir yere gönderilen armağana da böyle denilir.)»; Radloff, *beleğ* (Yak.); *Tanık. tarama sözl.*: *belek* «hediye, armağan» (*belekler düz- ve sal-*); *Söz derleme dergisi*: *belek* «düğün hediyesi; erkek veya kız tarafından akrabalarına verilen hediye; pehlivanlara verilen hediye; vergi, salgi parası» *Kırgız*, *belek* «hediye» (*belek-beçkek*); Radloff, *pelek* (Soy.) «hediye», *pelege* ve *pelē* (Kız.) «hediye».

bilek şekli için bk. Radloff, *bilek* (Çağ.) ve *pilek* (Bar.) «hediye». — Krş. bir de *Tarama dergisi*, *belen* ve *beleyik* «geline verilen hediye» ve moğulca *belek* ve *beleg*.

Kâşgarî'deki şekilden, kelimenin aslında *belek* olup, bundan *e/i* değişmesi ile, *bilek* ve yuvarlaklaşma neticesinde de *bölek* şekillerinin vücûda geldiği kabul edilebilir. Metinde *bölek* şeklinin tercihi, burada A nüshasına verilen ehemmiyetten ileri gelmiştir.

Yukarıdaki misâllerde bu tâbire, çok umûmî olan «hediye» mânasından başka, bir de daha dar ve husûsî bir mâna verildiği görülmektedir ki, benzer mefhumlar için kullanılan diğer tâbirler göz önünde tutulursa, bu tâbirin de eskiden muayyen vesileler ile verilen hediyelerden birini ifâde etmek için kullanılmış olması pek muhtemeldir. Eserde geçen *artut* (42) tâbiri için bk. *Kâşgarî* «beylere v. b. büyüklere at ve benzer şeylerden verilen armağan»; *Kitadğa bilig* 'deki *tanğuk* (93, 99, 112, 113 v. b.) için bk. *Kâşgarî* «hakanlara sefer ve benzeri zamanlarda yemek ve ipek kumaş gibi şeylerden verilen armağan» ve «çögen oyununda topu gerilen ipten geçirebilene verilen ipek kumaş»; *armcğın* (Çağ, Osm.), *armağal* (Krm.) «hediye» (farsçada: «seyahattan dönenlerin getirdikleri hediye, bilhassa yiyecek»; krş. *Kâşgarî*, *armağan* ve *yarmağan* «hısımlara doyumluktan verilen belek»). — Diğer misâller için bk. *Tarama dergisi*, mad. *hediye* v. b.

Türklerin bilhassa ictimaf bünyesi ile alâkadar olan arkadaşların bu sâhadaki mâlzemeyi, toplu bir hâlde ve tarih seyri içinde tetkik etmeleri, türklük bilgisinin bir çok şübeleri için, çok faydalı bir iş olacaktır,

86. *bişi*. Metindeki duruma göre, *bahasız bişi* tâbiri *bahalığ dinar* 'a zıd bir mâna ifâde etmek için kullanılmış olmalıdır. *bişi* tâbirini mevcut mâlzeme tevsiik etmek imkânını, maalesef, bulamıyorum. Necib Âsım (*Hibetü'l-hakayık*, I, 32), mısraın tercümesinde karşılığını vermemiş olmakla berâber, kelimeyi «بیره», kıymetsiz, kalıp; bir nevi yemiş, palamut, ahlat gibi» şeklinde izâh etmiş, fakat bu mâna-

lar için hiç bir me'haz göstermemiştir.

Aynı şekilde 490 : *güherdin söz aymış öğün söz bışı* mısraındaki *bışı* veya *bışi* sözünde de müşkilâtle karşılaşırız. Burada *öğün* < *ög-ü-n* şekli kabul edilirse, *bışı* < *bış-ığ* şeklinde tasavvur edilebilir. Bu parça esere sonradan ilâve edilmiş olduğundan, sözün sonundaki *-ğ* veya *-g* 'nin düşmüş olması mümkündür ve bu şekli *Cod. Cum.* 'ta da görüyoruz. *öğün* sözünün < *önğün* (« başka, başkası ») yerine > *önğün* vâsıtası ile vücûda gelmiş olması ihtimâli düşünülürse (*önğün* ve *öğün* şekillerine *Kutağgu bilig* 'in A nüshasında artık tesâdüf edilmektedir; *öğün* için bk. bilhassa Ş. Süleyman « gayr, başka, diger » ve misâlleri), buradaki *bışı* da yukarıdaki *bışi* ile birlikte mütâlea edilebilir.

101. *yoğar yoğladı*. İlk bakışta buradaki *yoğar* şekli, *yoğaru* yerine, vezin icâbı kısaltılmış gibi görünüyorsa da, Kâşgarî 'de, *yoğaru* ile birlikte, iki yerde *yoğar* şeklinin kaydedilmiş olması bunun artık o devirde şivelerce kullanılmış olduğunu göstermektedir; aynı şekil için bk. Radloff, *yoğar* (Tar.), *yoğar* (Koyb.) ve Kırg. *coğor* (*coğoru* ile yan-yana). *yoğarkı*, *yoğarğa*, *yoğardkı*, *yoğarlık* v. b. ekli şekiller orta hecelerdeki ünlülerin düşmesi ile alâkalıdır; *yoğar* şekli de her hâlde bunun te'siri ile meydana gelmiş olacaktır. *-u > -â* için bk. *yuğara* (Tob.) ve ünlü uyumuna tâbi olan yerlerde *yuğarı* (Osm.); *yoğari* (Çağ.), *yuğarı* (Kazan), *yoğarı* (*Cod. Cum.*); krş. bir de *yoğkı* (Çağ.), *yoğkari* (*yoğari* ile yan-yana; Ş. Süleyman).

Kazan ve Tob. şivelerindeki *-u* 'lu şekiller o > u değişmesi ile ilgilidir. Cenûp şivesinde XVI. asrın ortalarında hâlâ *yoğari* ve *yoğari* şeklinde telâffuz edilen bu kelimenin (bk. W. Heffening, *Die türkischen Transkriptions texte des Bartholomaeus Georgievits*, Abh. f. d. Kunde des Morgenl., XXVII, 2, Leipzig, 1942) bugün *-u* ile telâffuzu, *buğaz* < *boğaz*, *uyanış* < *oyanış* v. b. gördüğümüz, diltongların te'siri ile vücûda gelen ve şimdilik nisbeten dar hudûtlar içinde kalan değişmeler ile alâkalı olacaktır.

yoğaru sözünün cümle içindeki durumu ayrıca tetkike değer. Burada yalnız bir husûsa işâret etmek istiyorum. Bugün Abl. (çıkma) hâli eki ile kullanılan terkiplerin eksiz kullanılışı için bk. *TTTVA* 4—15: *tiz yoğaru bilke tegi suv uluğ titir... bil yoğaru köğüz eginke tegi ot uluğ titir... egin yoğaru saç kıdığka tegi yil uluğ titir... saç kıdığ tüpînge tegi kök kalık uluğ titir* (son cümle eksik yazılmış olacak?).

Aynı kök ile ilgili şekiller için bk. *yoğ yir* (Kâşgarî, « yokuş yer »); *yoğuş* (Osm. Çağ.) ve bundan *-la* ile yapılan fiil şekilleri Kâş-

g a r î, *yoqla-* (« yükselmek, çıkmak »), *yoqlat-* ve *Qutađǵu bilig*, 746 *yoqla-* (zıddı *il-*), 438 *övü yoqla-*, 1002 *kökke yoqla-* ve 175 *yoqlat-*; krş. Kır g. *coğorula-* ve *coğorulat-*.

yoğ ve *yoğuş* şekilleri bir **yo-* kökünün mevcûdiyeti icâp ettiriyor: **yo-ğ*, **yo-ğ-*; şekil bakımından, bugün iyice bildiğimiz *yoğ* ve bunun diğer şekillerine benzemektedir: **yo-ğ* (« yok »), **yo-ğ* (« mâtem, yas; ölü gömüldükten sonra, 3 veya 7 güne kadar verilen yemek »; krş. *yoğ basan*), **yo-ğ-* (« kaybetmek »), *yoğ-la-* (« kaybolmak, aramak, yoklamak »), *yoğ-la-*, *yoğ-la-* (« cenâze merâsîmi yapmak, ölü için yemek vermek ») v. b. Bu şekil benzerliğine, her hân-gi bir suretle, mâna birliğinin de dâhil olup-olmadığının anlaşılması için, eski metinlerin neşrini beklemek lâzımdır.

103. *yind* (B ve C nüshalarında *bil*), 417 *yindip* (A *yendep*, Bu *yindep*, Ba *indep*; C' de dörtlük yok); bu fiil herhâlde Kâş g a r î'deki *yind-* (« aramak, sormak ») ve *yindür-* (« kaybı araştırmak ») fiillerinin aynı olacaktır; bk. Kâş g a r î, trk. trc., III, 99: *anıñ evin yindürdi* « onun evini arattırdı (o, şüphe üzerine, yiten nesneyi onun evinde arattırdı) » ve III, 66: *ol anıñ evin yindi* « o onun evini aradı, sordu; aşh *yindti*'dir; yeğniltilmiştir » (مخفف).

L 55,1—3 'te geçen *yintip* sözünün de aynı fiil olduğunu zannediyorum :

*yirtinçü-nünğ yula-ları yanğırtı tamdulmış
yintip kamağ şımnu-larığ utmış at almış-ig
yig üstünki nomluğ tilgen evirtgü kūsüş-in
yinten süz-ük köngül öz-e ödügçi bolalım*

« yer yüzünün meş'aleleri tekrar yakılmış;
arayıp bütün şeytanları yenmiş ve nâm almışız,
(onun) en üstün nom çarhını çevirme arzusunun
dâimâ berrak gönülle arzu edenlerden olalım ».

Gerek eski metinlerde ve gerek şivelerde bu fiile şimdilik tesâdüf edilmemiş olduğu görülüyor. Kazan şivesindeki *yintikle-* (Radloff 'ta *yentikle-* şekli de kayıtlıdır) ve *çintikle-* fiillerinin bu *yind-* ile ilgili olması mümkündür.

105. *edergen*; nüshalardaki şekilleri: A *oşergen* Bu *etergen* (izahı *ıştegen*), Ba *edergen* ve C *edergen* (izahı *mıtaba'at*). Metinde her hâlde *eder-* fiili yazılmış olmalıdır; krş. Kâş g a r î: *eder-* « aramak, tâkip etmek, kovalamak » ve bundan *e > i* değişmesi ile, Kazan. *iyer-* ve *y > g* ile Ş. Süleyman *iger-*. A nüshasındaki *oşer-* < *öder-* şimdilik iyice anlaşılmıyor; bu şekil Kâş g a r î'deki *üder-* (oku: *öder-?*)

«uymak, izince gitmek» (*mən anı ödərdim* «ben ona uydum, izince git-
tim») ile karşılaştırılabiliyorsa da, bunun hareke yanlışlığından ileri
gelmiş olması da pek muhtemeldir; ilk ötre faksimilede iyi çıkmamış-
tır. A'da bu fiilin *ödür-* («seçmek, üstün tutmak») fiili ile karış-
tırılmış olması da düşünülebilir.

128. *nəşəbsızka* (A *nasabsuz-ka* ... *nasab*, Bu *hisab-sız-ka* ... *hisab*,
Ba ve C *hisab-sız-ğa* ... *hisab*). *Qudatğu bilig*'de olduğu gibi (bk. s.
XLIII, 2), burada da yabancı kelimeler bugünkü türkçe telâffuzlarına
göre okunmuş, fakat sözlerin sonundaki ekler metinde olduğu gibi
bırakılmıştır. Arapça ve farsça sözler türk diline girdikleri vakit, alın-
ma yerlerine göre ve daha çok aslı telâffuz şekilleri ile girmiş ve an-
cak zamanla ve yavaş-yavaş türk ağzında bugünkü şekillerini almış-
lardır. Gerek şekil ve gerek ifade ettikleri mâna bakımından, bu söz-
lerin ayrıca tetkiki lâzımdır. Arap harfleri ile yazılan metinlerde söz-
lerin bünyesinde vücûda gelen değişiklikleri görmek güçtür; fakat bir
taraftan uygur harfleri ile yazılmış olan metinler ve diğer tarftan şî-
velerdeki şekilleri vâsıtası ile, bunların değişme seyrini bir dereceye
kadar tâkip etmek mümkündür. Kalın veya ince okunuşları ise, son-
larına gelen türkçe eklerden kolayca tesbit edilebilir. Msl. *bağ'lık*,
bağ'lık, *dürüştkä*, *hiredka*, *hiredliğ*, *hünerliğka*, *hünersızka*, *kađeħka*,
kafeşki, *mü'minlik*, *ra'iyetka*, *ümürlük* (bk. C 299 *ümürlük*) v. b.

A nüshasındaki, *-suz* (*-sız* yerine) şekli müstensihne âit bir yeni-
lik olmalıdır (fakat krş. not 249).

131. *-sun*, *-sün*, *-su*, *-sü*. Eski metinlerde, fiillerin köklerindeki
ünlü ve ünsüzlerin te'siri altında kalmaksızın, hep *-zun*, *-zün* şeklinde
gördüğümüz bu eklerin daha sonra *-sun*, *-sün* şekline girdiğini biliyo-
ruz. Ekin başındaki z'nin bu sadâsızlaşmasının Turfan metinlerinde
artık vukûa gelmiş olup-olmadığını, son devir uygur imlâsının karışık
vaziyetinden dolayı, kat'i olarak, tesbit etmek güçtür. Fakat arap harf-
leri ile yazılmış olan metinlerde artık hep *s* ile yazılmaktadır. Ekteki
ünlünün fiilin kökündeki ünlüye uyması nisbeten son zamanlara âit
olmalıdır. Ünsüzleri sadâlılaştırma kâidesine tâbi tutan şîveler hâricin-
de, bugünkü şîvelerde ümûmiyetle *s*'li şekil bulunmaktadır.

-sun, *-sün* yanında *Qudatğu bilig* ve *Atebetü'l-hakayık*'ta bir de
-su, *-sü* şekillerine sık tesâdüf edilmektedir; bk. msl. *Qudatğu bilig*
118 ve 119:

yağr tursu yağmur yazılsu çiçek
kurmuş yığ'ıçtin salınsu küjek
bolu birsü eören tuçı eörilü
koğı bolsu düşman başı kabırlu

Atebetü 'l- haqqayık 'taki misâller için bk. fihrist; aynı fiillerin sonunda her iki şeklin bulunması hususunda krş. bilhassa *bilsün* (166) — *bilsü* (80), *bolsun* (492) — *bolsu* (80); *kılsun* (A 484) — *kılsu* (72, 484).

Kutadğu bilig' te bunlar yanında bir de *-suns*, *-süni* şekilleri için bk. 121 — 123 :

tirilsüni terken kıtı miñg kıtun
yalınsuni körmez karakı otun
takı ma nekü erse arzu tilek
bayat oq bolu birsü arka gülek
sevinçin awinçin küvençin ili
aşasu yaşasunu lıqman yılı

Dil husûsiyetlerine göre, nisbeten son zamanlarda tesbit edildiği anlaşılan *Oğuz Kağan destanı*'nda, *bolğıl* (101, 245) ve *bolsun* (98, 246 v. b.) yanında *bolsungıl* (1, 99, 144, 324, 325) şekli dikkate değer.

Orhun âbidelerinde *-zun* ile aynı cümlede ve aynı mânada kullanılan *-çun* (bk. IE 11=II E 10: *bolçun*) ve âbidelerin muvâzî kısmında farklı olan ve henüz iyice anlaşılamayan *-zu* (bk. IE 29: *teñri yarlıqazu*) şekilleri de hatırlatılabilir.

Emir veya dilek şekillerinin yalnız 3. şahısa değil, 1. ve 2. şahıslara âit eklerinde de, gerek tarihî seyir ve gerek bugünkü şivelerde, bir çok inkişâf farkları görülmektedir. Şekil bakımından olduğu kadar, ifâde ettikleri mâna bakımından da oldukça karışık gibi görünen bu eklerin toplu bir şekilde bir arada tetkiki elzemdir. Daha geniş bir mâlzemeye istinat etmesi lâzım gelen bir araştırma yapılmadan, bu husûsta ileri sürülecek fikirlerin hiç biri faraziye çerçevesini aşamayacaktır.

160. *yüzünğ*; nüshalarda bunun yerine *özünğ* yazılmıştır. *yul ottın özünğ* ifâdesinin daha umûmî olması (krş. 12: *kel ottın özünğ yul ölümün öñge*) burada müstensihleri yanlış yola sevk etmiş olmalıdır. *yüzünğ* sözü burada bir taraftan kafiye bakımından zarûri olduğu gibi, diğer taraftan müellifin bir hadîsten mülhem olan 159: *reşul erni otka yüzün atğucu* mısraındaki *yüz* sözüne bağlanması ile de daha uygun düşmektedir.

195. *koça* veya *koça*; mâna bakımından *yigit* sözünün zıddını ifâde eden bu tâbirin yayılma sâhası daha çok cenûp şive grubu veya bu şivelerin yakından temâs etmiş olduğu şiveler dâhilinde kalmaktadır. Eski metinlerde ve diğer şivelerde rastlanmaması, bu tâbirin ihtiyâr mânasını da içine alan fars. *haca* sözünün, *hoça* telâffuzu

üzerinden, oldukça erken bir devirde, türkçeye geçmiş ve sonra türkçe bir tâbir gibi telâkkî edilmiş olması ihtimâlini hâtıra getirmektedir. Türkçede *h-* bulunmadığı için, bunun türkçeye *k-* ile geçmiş olması tabii'dir (*hoca* şekli ile bunun ifade ettiği muallim, zengin, tüccar v.b. mânaları türkçeye dahi sonradan girmiş olacaktır).

Metinlerde geçen imlâ ve genişletilmiş şekilleri için bk. ar. harfl. *koça* (Ş. Süleyman «ak sakal, pîr, ihtiyar, acûz, kempîr»), *koça* (*Tanıkl. tarama dergisi* ve Ş. Sâmî «büyük, azîm, ihtiyar adam, pîr»; M. Rif'at, *Mir'atü'l-lügat* = ar. *müşînn*, fars. *pîr*); *koça* (Radloff, Krm. Osm. Çağ. «ihtiyar (*koça* kişi ve *koça* kararı), ihtiyar adam ve kadın»; Bosn «ebe»), *koça* (*karı koça*), büyük, kuvvetli (mânevî), kadın, bundan *koçacı*, *koçalık* ve *koçaman*; fiil şekilleri için bk. Osm. Krm. ve Azer. *koça-*, *koçat-*, *koçar-*, *koçart-*, *koçal-*, *koçalış-*, *koçala-*, *koçalan-* ve *koçalaş-*) A. Ali ve K. Börü (*Orısça-türkmen. sözlük*), rusça «ihtiyar ve ihtiyarlık» mânalarına gelen sözlerin karşılığı olarak türkçe *koca*, *kararı*, *çal*, *koçalık* ve *kararlık* tâbirlerini vermektedir.

Krş. bir de *Codex Cumanicus* (bk. K. Groenbech, *Komanisches Wörterbuch*, 1942), *koça* «efendi», *Et-Tuḥfetü'z-zekıyye* (nşr. B. Atalay, 1915) *koça* «seyyid», Ebu Ḥayyan (nşr. A. Caferoğlu, 1931) *koça*, «hem şeyh, hem seyid mânasına gelir; aslı farsça *h'aca* olup, türkçeleştirilmiştir.» ve bundan *koçadaş*, «الصدق ومعناه المعرمة من عند السيد مغرب بحشداش» (arkadaş, esas mânası seyid nezdinden sudûr eden bilgi ve mârife olup, *hoşdaş* şeklinde arapçalaştırılmıştır).

F. Köprülü (*İslâm ansiklopedisi*, mad. HÂCE) bu kelimenin islâm ve türk muhitinde yayılışı ve kullanılışı hakkında, zengin mâlzemeye dayanarak, yazmış olduğu makalesinde *koça* ve *h'aca* tâbirlerinin menşese meselesini müphem bırakmakla beraber, Reşîdü'd-din'in:— «Türkçede ihtiyarlara *h'aca* (*hoca*, *koça*) derler; *h'aca* lâfzı aslen türkçedir, farsça ve arapça değil» — ifâdesine istinâden, bu tâbirin daha çok türkçe olduğuna temâyül etmektedir.

Reşîdü'd-din ile Ebu Ḥayyan'ın bu husûstaki mütâleaları karşılaştırılınca, bu tâbirlerin artık o devirlerde bile, menşeleri münâkaşa edilebilecek derecede, bu muhitler tarafından benimsenmiş oldukları anlaşılır.

206. *Bir elgin tutup şehd birin zehr kıtar*; her üç nüshada da aynı şekilde yazılmış olan bu mısradaki kelimelerin mânası pek sarîh değildir; kafiyele *kıtar*, *kıtır*, — *kıtar* şeklinde sıralandığına göre, burada her iki *kıtar*'ın da aynı mânada kullanılmış olmasına

ihitmâl verilemez. İlk *katâr* yerine *tutar* daha uygun gelirdi. Kırgızca-da *kat-* fiilinin, *katmak*, ilâve etmek mânâlarından başka, bir de *gizlemek* mânâsında kullanıldığı görülüyor (msl. *bek cerge kat-ıyice gizlemek*), *baş kat-* «gizlenmek, melce bulmak» ve *koynuma katıp aldım* «koynuma gizledim»); diğer şivelerde bu mânâda daha çok *soğ-* fiili kullanılır.

Dörtlükte ifâde edilen mefhûm için krş. *Qutadğu bilig*, beyit 6128 — 6129.

209. (bk. bir de 435) *süçüg*, her üç nüshada da böyle yazılmıştır. *Kâşgarî*'de *süçi-* ve bundan yapılmış olan diğer şekillerde de bu sözü daha ünlü uyumuna tâbî tutulmadığı görülüyor. Harekelere itimat doğru ise, burada *süçiş-* yanında bir defa *süçüş-* geçmektedir; *süçük* ve *süçik* şekilleri yanlış okunmuştur, doğrusu *süçig* olmalıdır; o devirde daha ikinci hecenin sonundaki *-g* ve *-ğ* 'lar değişmemiş olduğu gibi, ilk şekildeki *-ç-* üzerinde de hareke yoktur. Yazılış tarihleri tesbit edilmeyen uyur metinlerinde, nâdir olarak, *süçüg* şekline artık tesâdüf edilmektedir (bk. *Heilkunde II* ve *Usp*). Ebu Hâyyan'da *süçi* ve *süçü* (Kıpç.) ile İbn Mühenna'da *süçü* ve *süçüg* şekillerinin yan-yanâ bulunması, devrin şive husûsiyetleri ile ilgili olacaktır.

223. *yayınkı*; A nüshasında önce *yayınk-ı* yazılmış, sonra üzerinden çizilerek, sahife kenarında *yasınk-ı* (altta ar. harfl. *şh*) şeklinde tashih edilmiştir; Bu *yasınk-ı*, Ba ve C *yazın-ğı* ve D *yayın-kı* (bk. F. Köprülü, *Türk dili ve edebiyatı hakkına araştırmalar*, s. 90). Metinde, mevsim adı olarak, bundan başka bir de *yaz* (471,472) ve *küz* (471, 472) tâbirleri geçmektedir. *yazkı bulıt* ve *küzki bulıt* tâbirleri için bk. W. Bang ve G. R. Rachmati, *Lieder aus Alt-Turfan (Asia Major, IX, 1935, I, 9 ve 13)*.

A ile D nüshalarında *yay* («yaz») ve diğerlerinde *yaz* («ilk bahar») yazılmış olması, tabîî, müstensihlere âit bir meseledir. Bu farklardan eserin yazıldığı veya istinsah edildiği mntaka hakkında her hângi bir neticeye varmak, bugün için, imkânsızdır; fakat o devirlerde yazılmış olan eserlerden bu tâbirlerin nerelerde tarcihan kullanıldıklarının anlaşılması ile, bu husûsta bir fikir sâhibi olmak mümkün olacağını zannediyorum.

232. *tıyur* < *tı-g-ur* veya *tıy-ur*?. Bu fiilin metindeki durumu iyice anlaşılıyor. *Kâşgarî*'de fiilin umûmî şeklinin *tıd-* olduğu, gerek değişik şekillerin izahından (bk. msl. *tıy-* < *tıd-* ve *tıttı* < *tıdtı*) ve gerek diğer istikaklarında, sarîh olarak, görülüyor. *koğ-* < *ko-d-*, *toğ-* < *to-d-*, *yoğ-* < *yo-d-* v. b. olduğu gibi, burada da *tıd-* < **tı-d-* şekli düşünülebilirse de, eldeki mâlzeme ile, şimdilik, bu husûsta

bir şey söylemek mümkün değildir. Metindeki dörtlüğün kafiyesi *yur* olduğundan, *tıyur* 'u, *tıdur* yerine, bir istinsah hatâsı olarak kabûl etmek imkânı da yoktur. $d > y$ için bk. not 14.

241. *tir-* «toplamak», B ve C 'de *yığ-*; aynı vaziyeti bir de 255. mısırâda görüyoruz (248 'de A ve C *tir-*; Bu *hâlal?* ve Ba *el'el?* her hâlde istinsah hatâsı olacaktır). Her üç nüshada da müşterek olan ve «yığmak, toplamak, biriktirmek» v. b. mânalara gelen *yığ-* için bk. 262 ve 299.

tir- ve *yığ-* fillerinin, en eski metinlerden bugünkü şivelere kadar, aynı mefhûmu ifâde etmek için, yan-yana kullanıldığı görülüyor.

«*Atebetü 'l-haqqayık*» ta *yığ-* fiili, yukarıdaki mânasından başka, bir de «mâni olmak, men'etmek, engel olmak» mânasına, *tıy-* < *tıd-* fiili ile yan-yana kullanılmaktadır: *yığ-* için bk. 135, 160, 403, 416 ve *tıy-* 232 (ve not). Bir şive husûsiyeti olduğunda şüphe olmayan, fakat bugünkü şivelerde görmediğimiz *yığ-* fiilindeki bu mânanın nereden geldiği ve türk dili tarihi içindeki seyri hakkında şimdilik bir şey söylemek mümkün değildir. Kâşgarî 'de, ayrıca izah edilmeksizin, fiilin her iki mânası kaydedilmiştir. Bir taraftan Ra b ğ u z i (bk. *Syntax*, § 37: *bu buğday yığıcından tenğri sizni ne üçün yığdı*) ve diğer taraftan E bu H a y y a n (*Kıtabü 'l-ıdrak li-lisanü 'l-etrak*, nşr. A. Câferoğlu, s. 95) 'da fiilin her iki mânada kullanılmış olmasının, sâha bakımından, mühim olduğuna işaret etmek lâzımdır.

Metindeki misâllerden 403: *bıdâ'tin yığığlı kişi kalmadı* mısırâ *Qutadğu bilig* 6472: *kanı nehy-ü münker tıdığ'ı kişi* ile mukayese edilebilir. Eserdeki 135: *sözünğ boşlağ idmayığ'ı tut tiliñg* ve 159—161: *reşul erni otkâ yüzin atğuçı — til ol tidi yığ til yul otın yüzünğ* (*Qutadğu bilig* 'de *til* ile daha çok *tıd* ve *küdez-* kullanılmaktadır; fakat krş. 185: *kımuğ sözni yığ:q ukuş taplamaz*) ve bilhassa 6643: *tiliñg tıd boğuz yığ uğıma öküş — közünğ yum kulc' tu bir inçin tura* için krş. Kazan: *tıllıñ* (veya *tıllıñni*) *tıy*. «Toplamak» ile «mâni olmak» mânaları arasında bulunan misâller için bk. msl. Kırgız: *attın tizginin* (*oozun*) *cıyıp cür* («atın dizginini (ağzını) iyice çek, hâkim ol; atı her hareketinde serbest bırakma, bâzı hareketlerine mâni ol») ve cenûp şivesinde bilhassa *ağzını topl!*

242. *öz-le* sözünün bulunduğu mısırâlar «hasis harâmdan pek çok altın ve gümüş topladı; fakat o bir dünyaya yalnız vebâl ve bunun üzerine bir de sövüş yüklenerek gitti» şeklinde anlaşılabilir. *Qutadğu bilig* 'deki misâllerde de (bk. msl. 64: *bu dört nik şerifler özele kıılır*, 405: *bu beglik özele uzun boldı yaş*, 801: *bu kürsi özele öz olurdıktı*, 4444: *könilik özele tiriglik keçür* v. b.) bunun, *öze* 'den fark-

lı olarak, bir şey üzerinde daha çok baskı, vurgu ve ısrâr ile durulduğu zaman kullanıldığı düşünülebilir.

249. 'aybsuzı, körksüzi ve kıtsuzı (ilk ikisi A 'da siliktir; B 'de sonuncusu yerine, *kıtsuzı*) kafiyeleri, şâirin bu husûstaki mahâreti için, iyi bir delil teşkil etmemektedir. Bugünkü telâkkiye göre, şâirin pek muvaffak olmadığını gösteren diğer misâller de eksik değildir; bk. msl. 273—276: *malını, halini ve sanını*; 237—240: *bildi kör, aldı kör ve bardı kör*; 453—456: *nelik* (eserdeki umûmî şekli *nelük*), *meşik* ve *elik*; 389—392: *edgölüg (-k?)*, *kötrülgölüg* ve *kelgölüg*; 157—160: *sözünğ, özünğ* ve *yüzünğ* (nüshalarda *özünğ*; bk. not); 101—104: *yokladı, koğı* ve *tidi*. Bu misâlleri bir az daha çoğaltmak mümkündür. Bu bakımdan Edib Ahmed ile Yusuf arasında çok büyük bir fark olduğu muhakkaktır.

Edebî bir eser hakkında, bilhassa nazım tekniği bakımından, her hâangi bir fikir ileri sürülürken, bunun müellifin bu sâhadaki istidâdı husûsunda ilmî ve kat'î bir hüküm olmadığının unutulmaması lâzımdır. Kanâatime göre, türklere nazım tekniği ve bunun tarihî inkişâfı meselesi, hiç değilse edebiyatçı olmayanlar için, henüz meçhûl bir sâha teşkil etmektedir. Türk edebiyatı ile yakından ilgili olanların bu gibi hâllerde baş-vurdukları husûsî ölçüleri vardır; bu vâdinin kenârından geçmek mecbûriyetinde bulunan, fakat metnin tesbitinde doğruyu eğriden ayırt etmek zorunda kalan dâilcilerin de istifâdesini te'min için, bu «sırlı anahtarın» meydana konulmasını edebiyatçılarımızdan rica ederiz.

'aybsuzı 'daki -suz ekinin bu şekle girmesi için, sözün bünyesinde bir sebep olmadığına göre, burada ancak zorlanmış bir kafiye zarûreti düşünülebilirdi; fakat bk. bir de A 128 *nasabsuz-ka. -suz, -süz* ile -liğ ve -lig ekleri çok eskiden kelimenin ünlü âhengine uymuştur (bk. *Altürk. Gram.*, 61, 82 ve 213; Mâni metinlerinde ara-sıra görülen -suz ve -sez şekilleri, henüz iyice anlaşılamayan bir istisnâ teşkil etmektedir). Buna rağmen, bilhassa Anadolu metinlerinde, bu eklerde şimdilik sebebi meçhûl kalan yuvarlaklaşma müşâhede edilmektedir; msl. Şa'dî Şirâzi'nin *Bostan* adlı eserinin müntehâbından türkçeye tercüme edilmiş olan Hoca Meş'ud, *Ferhengname-i Şa'dî* (trc. tarihi 755 = 1354) 'de, *vağıtsiz* (973), *gigitsiz* (134) ve bir de *şusuzluk* dışında, bütün misâllerde yuvarlaklaşmış şekiller bulunmaktadır: *tanuqsuz* (1015), *şakalsuz* (801), *dilsüz* (398), *bizsüz* (994), *aşılısuz* (211), *atısuz* (340), *ecelsüz* (562), *himmetsüz* (837) v. b. (bk. Yekta Mutlu, *Ferhengname-i Şa'dî tercümesinin gramer hususiyetleri*, İst., 1947, me'zûniyet tezi, Türkiyat ens. kütüp., nr. 272). Burada benzetmeden başka,

Anadolu sâhasında fiil tasriflerinin 1. ve 2. şahıs ekleri ile isimlerde 1. ve 2. şahıs iyelik ekleri önündeki yardımcı ünlülerin yuvarlaklaşmalarında olduğu gibi, her hâangi bir husûsiyetin araya girmiş olması da mümkündür.

252. *ol*; A nüshasında, bir az tereddütlü olmakla beraber, *ol* okunabilir; B 'de *el* ve C 'de *il* yazılmıştır. Burada *ol* bağdır (bk. not 23); B ve C müstensihleri kendi muhitlerinde kullanmadıkları bu bağı daha çok alışmış oldukları *el* (fakat metinde *elig*) sözü ile karıştırmış olmalıdırlar.

267. *yirdin sal-*; A nüshasında açık olarak yazılmış olan bu terkip, B ve C 'de *baştın sal-* şeklindedir. *sal-* fiilinin kullanılış şekli için bk. bir de 366: *isizliktin özni sîngaru salıp* (B ve C 'de, *sîngaru* yerine, *serengü* ve *sirenggü* yazılmış ve C 'de satır altında farsça *dur* «uzak» sözü ile izah edilmiştir; müstensihin bu kelimeyi bilmediği anlaşılıyor) ve 277: *tap salın*; krş. *Tan. tarama sözlüğü*, I, 595: *gözünden saldı bu fânî cihânı*.

sal- burada *kemiş-* ve *at-* mânalarına kullanılmış olmalıdır; metinde bu fiiller için bk. 282: *erni kemşür qodı*, 478: *talulap ketürdüm kemiştim* (C 'de *saldum* sözü ile izah edilmiştir) *çözük* ve 159: *erni otka güzün atğuçı*. Krş. *kemiş-* (Index), *qodı kemiş-* (*Alt. yar.*, nşr. S. Çagatay, 616, 14—15) ve *qodı sal-* (*Kâşgarî*, trk. trc., II, 24).

yirdin (veya daha yeni şekli ile: *baştın*) *sal-* tâbirinin burada, ikinci misâlde de olduğu gibi, *yirdin sîngar* (veya eserdeki şekli ile: *sîngaru*) *sal-* şeklinden kısaltılmış olduğu düşünülebilir. Eski metinlerde *ynğak* ile yan-yan kullanılan *sîngar*, daha çok cihet gösteren sözlerin terkinde, çıkma hâli ekleri ile birlikte, bir birlik teşkil etmekte ve ifâde ettiği mânaya göre, verme veya çıkma hâli ile tercüme edilebilmektedir (misâller için bk. Index ve *TTT VI*, fihrist). Bugün türkçede *benden taraf* ve *ondan yana* terkiplerinde de görüldüğü gibi, *sîngar* kelimesi umûmiyetle tasrif ekisiz kullanılırdı; fakat bâzi metinlerde bunun tasrif edilmiş şekillerine de tesâdüf olunmaktadır; bk. msl. *U III 45*: *törtđin sîngar*, 247: *törtđin sîngar-tın* ve 1218 *tört sîngardın*. *Kâşgarî*'de de bir defa (trk. trc., III, 37518) *sîngardın yorı* («yandan yürü») terkinde geçer.

'*Atebetü'l-ğakayık*'taki *sîngaru* şekli, bunun cihet eki olan *-ru* ile karıştırılmış olmasından ileri gelmiş olacaktır.

270. *qodkılık* < *qodı-kı-lık*; A *qoyk-ı-lık*; Bu *qoy-kılık*, Ba *ğuy kılık* ve C *ğuy kılık* (satır altında *ğurd dıl*); imlâya göre, A nüshasında, *-d-*'nin *-y-* olması ile, bunun müstensihçe *qodkılık* şeklinde anlaşılmuş olduğu muhakkaktır. Bu'daki şekil bir az tereddütlüdür;

Ba ve C'deki *huy kılık* ise, müstensihlerin bâzan metinlerde ne gibi değişiklikler yapabileceklerine güzel bir misâldir. Bunun yerine kullanılan arap. *tevazû* için bk. fihrist.

Eski metinlerde bu sözün kullanılışı için bk. Index: *koğkı* (tas-hih edilmeli; < *koğı-kı* «aşağıki»): Kâşgarî: *koğkı* (oku-*koşkı* < *koğkı* < *koğıkı*; *d* > *s* için bk. not. 14) *er* («alçak gönüllü, yumuşak huylu kişi», bk. trk. trc., I, 427) ve *koğkılık* (II, 140):

öğren anıñ biligün künde aňgar baru
koşkılığın tapıñıl koğğıl küvez naru

(«Her gün yanına giderek, onun bilgisini öğren; gönül alçaklığı ile ona hizmet et; gururu bir yana bırak»).

Ķutađğı bilig'de bu mefhûm, *kılık* veya daha çok *köngül* ile birlikte, *koğkı* ve *alçaq* sözleri ile ifâde edilmektedir; bk msl. *koğkı bol-* (2119), *kişi koğkıısı* (2233), *koğkı köngül* (2049, 2170, 2294), *köngül koğkı tut-* (2073, 2478), *köngül koğkı bol-* (2120, 2475), *köngül koğkı kerek* (703) ve *alçaq* (2121), *alçaq köngül* (2274), *kılık alçaq* (703). Krş. bir de *TTT III, 3: asra köngül*.

Bunun zıddı için, *‘Atebetü’l-hakayık*'ta *uluğluk*, *uluğsın-*, *tekebbür* ve *tekebbür tut-* (bk. fihrist madd.) tâbirlerine mukabil, krş. *Ķutađğı bilig: küvezlik* (2115, 2119), *köngli uluğ* (2115), *küvezlen-* (5211), *köngül kötür-* (5211, 5323), *köngül uluğsıg beğük tut-* (2118) v. b.

278. tap uslan? A *tap uslaq*. Bu *asuz-lap*, Ba *azurlap*, C *az urlap* (satur altında: *uzadıp*). Nüshalardaki şekillerden, metnin gelişine uygun bir mâna çıkarmak ve bunları şâirin kullanmış olduğu ifâdeler olarak kabûl etmek güçtür. Dörtlük ile ifâde edilmek istenilen fikir aş.-yk. şu olmalıdır: Eğer kibir libâsını giydinse, çabuk (derhâl) çıkar (at); eğer halka göğüs gerdinse (söz ile tahakküm etmek istedinse), dilini (sözünü) çabuk (derhâl) iyileştir. — *tap* kelimesi metinde iki yerde «yeter, kâfi» mânasına ve *tap tut-* (186), *tap kııl-* (474) terkiplerinde geçmektedir. Diğer metin ve lûgatlerde de gördüğümüz (bk. msl. Kâşgarî, *Ķutađğı bilig*, Kırğ. v. b.) bu mâna buraya uymamaktadır. Bu mânaya gelen ve buna benzer bir kelimeyi diğer eserler ile te'yit etmek imkânını, maalesef, bulamıyorum. Radloff 'taki *tabraq* (Uyg.-Çin lûgati, Şor, Sag.; son iki şive ile Kmd.; *tabıraq* «çabuk, daha çabuk») 'ın < *tab-raq* veya < *tabıra-ğ* 'ın hângisine bağlanabileceği şimdilik sarıh degildir (krş. *taöra-* «davranmak, acele etmek» ve bundan *taöran-*, *tavrat-* ve *taöratış-* v. b.). «Çabuk, acele, derhâl» v. b. mânalara şark şivelerinde kullanılan asıl kelime *bat* (*pat*) ve bundan, tafdil şekli ile, *bat-rağ* 'tır.

uslaq (*uzlağ*?) < *usla-ğ* (< *uzla-ğ*?) her hâlde yanlış olacaktır.

tır; dörtlükteki diğer fiillere bakılırsa, burada da fiilin emir şekli olmalı idi. Kelime sonundaki *-k* 'nın metinde arap harfleri ile yazılan *n* veya *t* 'nin yanlış okunmasından ileri gelmiş olması muhtemeldir.

tap uslan yerine C 'deki *az urlap* (B 'de yanlışlıkla bitişik yazılmış olduğu kabûl edilebilir) ve bunun izahı olan *uzadıp*, cümle bakımından, doğru, fakat mânaca yanlıştır.

292. *öte irtese*; A *uy-a irtetz-e*, Bu *ode ertdiz-e*, Ba *öte ert-tise* ve C *öte ert(t)i-se*; krş. 321: *öte irtegil*, Bu *ode ir-tegil*, Ba *öte er digil* (*-g* çizgisi yok) ve C *öte* (satır altında *ziyade*) *ir digil* (satır altında *merd*). Aslında her ikisinde de aynı mefhum aynı şekilde ifâde edilmiş olmalıdır. A 'da *öte* yerine *uy-a* yazılmış olması, müstensihlin noktasız yazılan *-t* 'yi yanlış okumasından ileri gelebileceği gibi, yanlış bir tefsir neticesi de olabilir; fakat cümle bilgisi bakımından, *uya* sözünü mısraın içine yerleştirmek güçtür. B ve C nüshalarındaki şekil ve izahlardan, *irte-* fiilinin müstensihlerce anlaşılınmış olduğu ve bunu kendilerince tefsir etmek istedikleri görülüyor.

294. *asrasında*; A *basr-a-sında*, Bu *asr-a-sında*, Ba *isresinde* ve C *işresinde* (satır altında *der peş emel*).

Orhun ve uygur metinlerinde *asra* (bk. bilhassa *TTT I*, not 114: *asrasında ağnalım*) şeklinde gördüğümüz bu sözün Kâşgarî 'de, *asra* yanında, *isre* şekli de kaydedilmiştir; faksimile 7514 'te, *isre* altında, bir de *başra* sözü yazılmıştır (bu şekil türkçe neşrin metin ve fihristine alınmamıştır). *başra* şeklinin metne sonradan ilâve edilmiş olması muhtemeldir. *asra* ve bunun incelmış şekli *esre* (*e* > *i*- şivelerinde *isre*) *as-ra* 'dan gelmektedir; *basra* ise, < *bas-ır-a* olabileceği gibi, *basa-ra* şeklinde de izah edilebilir; bu husûsta bunun geçiş şekillerini beklemek lâzımdır.

307. *koğur* (B *kojur* ve A C *kojar*; *đ* > *y* için bk. not 14) < *koğ-ur*; bu fiilin aynı şekli için bk. A. v. Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I, ABAW, 1911, s. 17 aş.: *qaltı uz kişi uzlanđu eđ bulmasar uzluğ işin barça koğur* (krş. W. Bang, *Manichäische Laien-Beichtspiegel, Muséon*, XXXVI, 1923, s. 239, not 2) -ve Kâşgarî, trk. trc., s. 338 (s. 950 'de *koj-* fiili gösterilmiş ise de, yanlıştır; bu fiil *koj-* okunmalı ve «koymak, koyuvermek, bırakmak» mânaları da, buraya âit olmadıklarından, silinmelidir. II, 45—25 'ten nakledilen şeklin de bu fiil ile ilgisi olmasa gerek). — Nüshalardaki *kojur* ve *kojar* şekilleri, tabî'i, müstensihlerin telâffuzları ile alâkalıdır.

«Muzârî» ekinin, gerek ünlüler ile ve gerek ünsüzler ile biten fiillerde aynı olmak üzere, bilhassa eski metinlerde, umûmî olarak, *-ur* ve *-ür* (ünlüler ile biten fiillerde iki ünlü arasına bir yardımcı *y* gelmek

suretiyle) kullanıldığını görüyoruz. Artık uygur devresinde sebeplerini henüz iyice bilemediğimiz bazı değişiklikler olmuş ve *-ur*, *-ür* yerine, nâdir olarak, *-ar*, *-er*, tek-tük misâllerde *-ır*, *-ir* ile ünlüler ile biten fiillerde nâdiren *-r* ekleri kullanılmıştır (krş. A. v. Gabain, *Alttürkische Grammatik*, § 216).

Yukarıda *qoyur* ve *qoyar* misâllerinde de olduğu gibi, nâşirin aynı metnin ayrı nüshalarına âit farklardan birini tercih etmesi mecbûridir ve kendisinin devir ve sâha bakımından daha dar hudûtlar içine alınmamış olan böyle bir mesele karşısında müşkül bir durumda bulunacağı âşikârdır. Şimdiye kadar yapılmış olan metin neşirlerinde bu mesele üzerinde ayrıca durulmamış olduğundan, bu eklerin türk dili tarihi içindeki vaziyetini tetkik etmek ve bunları şû veya bu bakımdan her hângi bir tasnife tâbi tutmak imkânlarına da mâlik bulunmuyoruz. Diğer bir çok husûslarda da olduğu gibi, bu eklerde de türkçenin kendi bünyesindeki ünlülerin gelişme temâyüllerinden başka, bir de bir taraftan tarihî inkişâfı ve diğer taraftan şive husûsiyetlerini göz önünde bulundurmak ve metin neşrinde bunlar üzerinde daha fazla bir titizlik ile durmak lâzımdır. Aksi takdirde metinlerin neşrindeki dik-katsizlik ve ihmâller bizi yapılan işleri bir daha tekrar ele almak mecbûriyetinde bırakabilir. Bu münâsebetle bilhassa bu eklerin, vaktiyle Kâşgarî'nin yapmış olduğu gibi, lûgat kitaplarında ayrıca gösterilmesinin, ilmî ve amelî bakımdan, çok faydalı olacağını âlâkâdarlara hatırlatmak yerinde olur. Metinlerin neşrinde şimdilik ilâvesi zarûrî olan fihristlerin yalnız kelimelere münhasır kalmayıp, mühim eklerin de sıraya alınması, bu çeşit araştırmaları kolaylaştırmak bakımından, çok büyük faydalar sağlayacaktır.

Muzârî eklerinin eski metinlerdeki karışık durumunu göstermek için, meselenin vaz'ında mühim görülen ve el altında bulunan metinlerden, daha çok rast-gele seçilmiş bir kaç misâl almak kâfidir. Bunlarla 'Atebetü'l-haqqayık'taki şekiller karşılaştırılırsa, şu manzara görülür:

<i>bar-ur</i>	('Ateb.),	<i>-ur/-ır</i> (Orh.),	<i>-ır</i> (Ind. , Kâşg.),	<i>-ur/-ır</i> (CC)
<i>bil-ür</i>	(') ,	<i>-ir</i> (Orh. , Ind.),	<i>-ür/-ir</i> (Kâşg. , CC)	
<i>bir-ür</i>	(') ,	<i>-ür</i> (Orh. , Ind.),	<i>-ür/-ir</i> (Kâşg. , CC)	
<i>bul-ur</i>	(') ,	<i>-ur</i> (Ind.),	<i>-ur-ar</i> (Kâşg.)	
<i>eskir-ür/-er</i>	(') ,	<i>-ür</i> (Kâşg.)		
<i>kal-ur</i>	(') ,	<i>-ur</i> (Orh.),	<i>-ır</i> (Ind. , Kâşg.),	<i>-ur/-ır</i> (CC)
<i>kel-ür</i>	(') ,	<i>-ir</i> (Orh. , Ind.),	<i>-ür/-ir</i> (Kâşg. , CC)	
<i>kod-ur/-ar</i>	(') ,	<i>-ur</i> (Man. I, Kâşg.),	<i>-ar</i> (Gram. , CC)	
<i>kör-ür/-er</i>	(') ,	<i>-ür</i> (Orh.),	<i>-ür/-er</i> (Kâşg.),	<i>-er</i> (CC)

teg-er (‘Ateb.), *-ir* (Orh., Kâşg.), *-er/-ir* (TTT VII), *-er* (CC)
ti-y-ür (>), *-r* (Orh., Ind., Kâşg.), *-ür/-r* (Gram.)
yi-y-ür (>), *-ür* (Orh., Alt. Yar.), *-r* (Ind., Kâşg., CC)

Bu son ikisi hâricinde ‘Ateb.’da ünlüler ile biten fiillerde hep *-r* şekli geçmektedir; bunlardan

yori-r (‘Ateb.), *-ur* (Orh., Ind.), *-r* (TTT VII, Kâşg.) şeklinde olup, geri kalan *yarur-r*, *kına-r*, *sana-r* ve *yanğşa-r* (yabancı köklerden yapılmış olan *güzinle-r* ve *pezirle-r*) şekilleri Orhun âbideleri ile uygurca metinlerin fihristlerinde yoktur; ilk üç fiil Kâşgarî’de buradaki şekilleri ile kayıtlıdır.

Krş. bir de.

al-ur (Orh.), *-ar* (Ind.) *-ir* (TTT VII, Kâşg.), *-ur/-ir* (CC)
emget-ir (Gram.), *-ür* (Kâşg.)
ergür-ür (Kâşg.), *-ür/-er* (Ind., aynı metinde), *-er* (Gram.)
korq-ur (Orh.), *-ar* (Kâşg., CC)
okşat-ır (Gram.), *-ur* (Kâşg.)
tarik-ur (Ind.), *-ar* (Kâşg.)
tegin-ür (Ind.), *-ür/-er* (Gram.), *-ür* (Kâşg.)
başla-r (Ind.), *-ür/-r* (Gram.), *-r* (Kâşg., CC)
boşa-y-ur/-r (Gram.), *-r* (Kâşg.; *boşu-r*)
okşa-y-ur (L 4717), *-ır* (Ind.), *-r* (Kâşg.)

Orhun âbidelerinde ünlüler ile biten fiillerde *-ur*, *-ür* olmalıdır; *yanğra-y-ur*, *yayla-y-ur*, *yoğla-y-ur*; ünsüzler ile bitenlerde umûmiyetle *-ur*, *-ür* olmakla beraber, *-ar*, *-er* şekilleri de mevcuttur: *aş-ar*, *uy-ar*, *tez-er*, *tut-ar*, C o d. C u m. ’ta ünsüzler ile biten bir çok fiillerin aynı zamanda *-ur*, *-ür*, *-ar*, *-er*, *-ır*, *-ir* şekilleri yan-yana kullanılmaktadır: *al-ur/-ır*, *alış-ur/-ır*, *bar-ur/-ır*, *ber-ür/-ir*, *bil-ür/-ir*, *boşat-ur/-ır* v. b.; ünlüler ile bitenlerde ise, umûmiyetle *-r* şeklindedir: *alda-r* *algışla-r* *anukla-r*, *añla-r*, *aşa-r*, *atla-r* v. b.

İlk bakışta çok karışık gibi görünen muzârî eklerindeki bütün bu değişikliklerin, geniş mâlzemeye dayanan araştırmalar neticesinde, daha sarîh bir şekilde sıralanmaları ve devir ve sâhalara göre, daha dar hudûtlar içine alınmalarının mümkün olacağını zannediyorum. Metinlerin verdiği intibâi şimdilik şu şekilde toplamak mümkündür:

1. *-ur*, *-ür* — bu eklerin en eski ve umûmî şeklidir.
2. *-ar*, *-er* — söz sonundaki yuvarlak ünlülerin inkişâfı ile ilgili olup, daha çok devrin şive husûsiyetlerine dayanmaktadır.
3. *-ır*, *-ir* — başlangıçta ayrı şivelere âit olduğu hâlde, ayrı sâha ve devirlerde merhale-merhale inkişâf ederek, sonradan bir dereceye kadar umûmîleşmiş olan ünlü uyumu neticesinde vücûda gelmiştir.

4. -r — son devirlerde ve bugünkü şivelerde bir çok misâllerini gördüğümüz gibi, ekteki ünlünün yardımcı ses telâkki edilmesinden dolayı, kısaltılmış bir şekil olacaktır (aslında tek ünsüzden ibâret olan -p zarf-fiil ekinde yardımcı ünlünün eke dâhil gibi telâkki edilmesi için krş. cenûp grupundaki -ip, -ip). Aslında eke dâhil bulunan ünlünün yardımcı ses telâkki edilmesi, tabîî, yalnız *ı, i* ve *u, ü* sesleri için vâriddir; *a* ve *e* ünlüleri türkçede yardımcı ses yerine kaim olamadıkları için, evvelce -ar, -er şeklinde inkişâf etmiş olan ekler, artık bu son inkişâfın dışında kalmıştır.

Eski ve bugünkü şivelerde muzârî eklerinin kullanılışındaki kararsızlık, yâni aynı fiilde bir şivede msl. -ar, -er ve diğer şivede -ır, -ir v. b. eklerin kullanılması, bir taraftan bu şivelerin tarihî inkişâfı ile ilgili olduğu gibi, diğer taraftan bu husûsta analojinin de mühim rolü olmuştur.

311—312. *hâbçr bar birilse eğer ademî*

iki kol dinar ma ol üç kol kolar

Son mısra B 'de: *iki kol dinar-ı ol on kol kılar* ve C 'de: *iki pul dinarını ol on pul kılar* şeklinde, tamâmen yanlış yazılmıştır. Bu iki mısra içinde söylenmek istenilen fikir, dörtlükten sonra ilâve edilmiş olan hadisten açıkça anlaşılacaktır: *lev kanê li'bnî ademe vadiyanî min zehêbîn le-temenna salîs^{en}* «âdem oğlunun altın dolu iki vâdisi olsa idi, muhakkak ki, üçüncüsünü de isterdi». Fakat türkçe mısralardaki ifâde tarzından doğrudan-doğruya bu mânayı çıkarmak güçtür. *birilse* 'nin *ademi* 'den istediği D a t. (verme) hâli eki eksiktir; burada *eğer* sözünün, *ağar* yerine, yanlış yazılmış olması ihtimâlini düşünmekle de mesele tamâmen halledilmiş olmuyor. *dinarını* sözündeki -nı 'nın A k k. (yükleme) hâli eki telâkki edilmesi B ve C nüshalarında *kol-* fiilinin *kıl-* şekline girmesine sebep olmuştur. Ben buradaki -nı 'nın, A k k. (yükleme) hâli ekinden ziyâde, *ni < ne* olacağını tahmin ediyorum ve usûlüme uymamasına rağmen, metindeki emsâline benzeterek (bk. fihrist. *ma*), metinde *ma* şeklinde okumayı tercih ettim. Nereden geldiği henüz iyi anlayamayan bu *ne* 'ye, *ma* ve *me* ile yan-yana, *Kutağğu bilig* 'de de tesâdüf edilmektedir.

343—344. *yıkıklığka tirep kesüklüg ula*

bu itiglig erke azad öz kul ol

Bu mısraların nüshalarda pek çok değişikliklere uğradığı görülüyor (bk. metin, not). B ve C 'de dörtlük, kafiye bakımından, parçalanmış ve beyitler hâline sokulmuş bulunmaktadır. Diğer farkların dörtlük içinde ifâde edilmek istenilen mânanın anlaşılmasından ileri gelmiş olması muhtemeldir. Ben bu karışıklık içinden yukarıdaki

mısrâları tesbit etmiş olmakla berâber, bunların metnin aslına uygun olup-olmadığında şüpheliyim. «Yıkılanı destekle ve kesileni ekle; böyle bir insana âzâd kimse kul olur» şeklinde tercüme edebileceğimiz bu mısraların dörtlüğün ilk iki mısraında bahis mevzû edilen *keşem* ve *hilm* mefhûmlarından pek uzaklaşmamış olduğunu zannediyorum.

409—410. *kim ol yüzçi erse kişi yigi ol
kerek erse yiglik yori yüzçi bol*

A *yüz-çi*, B ve C *borcu* (C 'de satır altında *meş furuş*), D *yüzçi* (satır altında *yüz alang?*, *iki sözlüg* şeklinde izah edilmiş; bk. F. Köprülü, *Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, s. 90).

Metinde tahmin edilen mânaya yakın ve *yüz* ile ilgili tâbirler için bk. Kâşgarî: *iki yüzlüg er* الرجل المدامن («müdâheneci adam, dalkavuk»); *Kutadğu bilig*, 4272: *iki yüzlüg kişi*; Radloff, *ekki yüstü* (Alt. Tel.), *iki yüzlü* (Osm.), *iki yüzlük*; Baskakov ve Nasilov (*Uygurca-Orısça lûgat*), *ikki yüzlük* «mürâ'î»; Ali ve Böri (*Orısça-türk. sözlük*), *iki yüzlilik* «mürâilik»; Ş. Sâmî, *iki yüzlülük eden* «münâfik»; H. Koşay ve Refet (*Ana dilden derlemeler*), *yüzlekçi*, *iki yüzlekçi* «mürâi»; Radloff, *yüzteksil* (-lik, -len-; Başk.) «mürâi»; T. Kowalski (*Karaimische Texte*), *yuz' etuv'c'u* «mürâi, yaltakçı»; İbn Mühenna (nşr. A. Battal), *yüzle-* «mürâilik etmek» ve *Tarama dergisi*, *yüzelek* (Veled Çelebî fişlerine istinâden ve *Aybe* kaydı ile geçirilen bu sözün nereden alınmış olduğu açık anlaşılmıyor; bunun vaktiyle Ankara 'da Maarif Vekâleti kütüphânesinde olup, sonradan kaybolduğu iddia edilen D nüshasındaki *yüzçi* sözünün izahı için yazılan ve F. Köprülü 'de *yüz alang* şeklinde kaydedilen tâbir olup-olmadığını tetkik imkânı bulunmamıştır).

yüzçi şeklini bu eser dışında tesbit etmek, maalesef, mümkün olmamıştır. Şekil bakımından türkçeye yabancı olmayan bu tâbir mevcûd olmuşsa, bunun çok mahdut bir sâhada kullanılmış olduğunu ve bu yüzden B ve C nüshalarında aynı derecede bir fenâlığı ifâde eden *borcu* tâbiri ile değiştirilmiş bulunduğunu düşünmek mümkündür. Her iki mefhûmun ifâdesi için bk. *Kutadğu bilig*:

4271 *iki türlü erke katılma yıra
katıldınğmu bulğak koprğay köre*

4272 *birisi ozunçı yonğag kılğuçı
biri iki yüzlüg kişi umduçı*

6454 *borun yüz yuğuçı namaz koğğuçı
kör ersig atandı yoritur küçi*

- 6455 *fesad fişk iğisi atandı eren*
bor içmez kişi atı boldı saran
 6456 *namaz ruza birle yoriğli kişi*
münafık atandı ay ilçi başı

432. *uyadıp*; A *uyatıp*, Bu *uyadıp*, Ba ve C *uyatıp* (C nüshasında *utanıp* sözü ile izah edilmiştir). Metinde aynı mefhûm için bir de *uút* (417) ve *uótan-* (57) tâbirleri geçmektedir. *uyad-* sözünün şekli ve izah tecrübeleri için bk. W. Bang, *Monographien zur türkischen Sprachgeschichte* (SBHAW, Heidelberg, 1918), s. 41 ve TTTVB 55 not. Burada mesele açık bir şekilde halledilmiş olmamakla beraber, şimdilik buna meseleyi aydınlatacak başka bir şey ekleyebilecek durumda da bulunmuyoruz. Yalnız Kâşgarî'de geçen *uyad-* (*uyat-* taki *t* benzeşme yolu ile vücûda gelmiş olacaktır) ve *uyal-* şekilleri, ilk bakışta, *-ad* ve *-al* ekleri ile yapılan fiilleri hâtura getirmektedir; buna bir de Kâşgarî'deki *yu* («kadınların bir şeyden utandıkları zaman söyledikleri kelime») tâbirinin bununla alâkalı olmak ihtimâlini ilâve etmek mümkündür.

448. *ozu* «yahut»; A *osu* (-s- altında ar. harf. s), B ve C'de *çadu*. Nüshalardaki bu iki şekli birleştirmek güçtür. *çadu* (*çad:w*) metne müstensihler tarafından sokulmuş olacaktır; A nüshasında -s- altında bu harfin kıymeti ayrıca gösterilmemiş olsa idi, burada bir *u*-değişme ihtimâli göz önünde tutulabilirdi.

Mısırâu. sonundaki *çarıpmu munar* için krş. *Kutadđu bilig*, 294-*ukušluđ kişi kör çarısa munar* ve Kâşgarî (trk. trc., II, 30); *çarı er munadı* «ihtiyar adam saçmaladı (bunadı)».

453. *nelik*; bu kelime metinde üç yerde *nelük* şeklinde geçmekte (bk. 183, 396 ve 429) ise de, burada, kafiye icâbı, A nüshasındaki *nelik* (B ve C'de *nelük*) şekli doğru olacaktır. Kâşgarî'de, ayrıca izahat verilmeden, *nelük*, *ne elük*, *nelik* ve *nelek* şekilleri kaydedilmiştir.

Dörtlüğün sonuncu mısırâında, *nelik* ve *melik* sözleri ile kafiye teşkil eden *elik* bir hayvan ismidir (bk. *Kutadđu bilig*, 79; Radloff, Altay şiveleri «karaca») ve C'deki *ilig* < *elig* şekli bunun *el* sözü ile izâhı, tabî'i, yanlıştır.

485. *tođa körmez erdi edibniň közi* «edibin gözü doğuştan kör (görmez) idi». Müellifi şimdiye kadar mechûl kalan bu dörtlükteki mâlûmat, Ali Şir Nevârî'nin kaydına uygundur (bk. *Neşaimü'l-mağabbe min şemayimi' l-fütüvve*. 'den naklen F. Köprülü, *Türk dili ve edebiyatı hakkında araştırmalar*, s. 70 ve *Türkiyat*, I, 256: *közleri bütev irmiş ve aşla zahîr irmes irmiş: başır bolup özge başırların*

andok imes irmiş ki kör bolğay ve körmes bolğay... Hakk sübhanehü ve ta'ala egerçi zahîr közin yapuğ yaratğandır, amma köngli közin beğayet yaruk kılğan-dur) ve her ikisi de aynı kaynaktan neş'et etmiş olmalıdır.

toğ- («doğmak») fiilinin *-a* zarf-fiil şekli gibi görülen *toğa* sözünün aynı mefhûmu ifâdesi husûsunda bk. *Ķutađđu bilig*:

876 *tcğa isiz ol kör munıngda biri*

bu er ölmeginçe arımaz kiri

878 *toğı eğğüdin tutçı eğğü kelir*

ajun budnı andın asığlar alır

879 *toğa isiz erse anğar yok oti*

ajunğa beła ol budunğa yuti

4021 *toğa bilge bolmaz kişi öğrenür*

toğa sözlemez til turu sözlenür

4022 *kişi öğrenip ötrü bilge bolur*

bilig bilse ötrü kamuğ iş önür

Bu sonuncu dörtlükteki *toğa* sözleri ile *uru* şekli, ifâde ettikleri mâna bakımından, bilhassa üzerinde durulmağa değer.

Yukarıdaki misâllerden *toğa*'nın ifâde ettiği mâna ve cümledeki kullanılışı, açık olarak, görülmekte ise de, mesele tamâmen aydınlanmış değildir. Başka fiillerin aynı şekilleri ile şimdilik desteklenemeyen ve yalnız bir fiile inhisar etmiş gibi görünen bu şeklin buradaki kullanılış tarzının inkişâfı ve sebepleri hakkında bugün her hângi bir fikrin ileri sürülmesi güçtür.

Eski metinlerde ekseriyetle *ig* ile birlikte kullanılan, menşe'i ve asıl mânası pek bilinmeyen bir *toğa* sözüne daha tesâdüf ediyoruz ki, bu terkip umûmiyetle «hastalık» olarak tercüme edilmektedir (bk. Index: *ig toğa*; terkinin diğere şekilleri için bk. *ig ağırığ*, *ig kigen* ve bir de *TTTVII: ig kem*).

Ķutađđu bilig'de de bu kelime aynı terkip içinde geçmektedir:

5978 *yanut birdi ögdülmüş aydı ay can*

tirig bolsa yalnıguğ yorır ig toğın

5979 *yavuz kılma könglünğ tilingni yığa*

yazuğğa kefareet bolur ig toğa

Kâşğari'nin de bu söz hakkında husûsî bir bilgisi olmadığı anlaşılıyor (bk. trk. trc., III, 224 — 225: «*toğa*, hastalık, iç ağırlığı. Buradan alınarak, *ig toğa* denir ki, hastalık ve iç ağırlığı demektir»).

Kelimenin daha dar ve husûsî mânası beklenen uyurca tıp metinlerinde *toğa* sözüne şimdiye kadar tesâdüf edilmemiştir. Bunun

«kör» mânasına gelen başka bir söz ile birlikte kullanılmasını *Uigurica III* 'te görüyoruz; 7613: *ol tiltağın kinki ajunlarda toğz teglük bolur* «(o kimse) bundan dolayı, sonraki âlemlerde kör olur (kör olarak doğar)» bir de 7720: *teglük için bk. W. B a n g, Manichaeische Laien-Beichtpiegel, Muséon, LXXVI, 178 ve TTTIII, not 71*). Uygurca iki prens hikâyesinde (bk. P. Pelliot, *La Version ouigoure de l'histoire des princes Kal-yānamkara et Pāpamkara, T'oung Pao, 1914* ve trk. trc. H. N. Orkun, *Prens Kalyanamkara ve Papamkara hikâyesinin uygurcası, İstanbul, 1940, s. LXVII, str. 3*) geçen *toğz* sözü, «sakat» şeklinde tercüme edilmiş olmakla beraber, metnin gelişine göre, bununla burada prensin bilhassa gözünün sakatlığı veya körlüğü ifâde edilmiş olmalıdır.

Şimdilik her hâangi bir köke bağlanılamayan *toğz* sözünün eskiden daha dar bir mâna ifâde etmiş olduğunu düşünerek, bunun kökünü *tu-* fiili âilesine bağlamak suretiyle, *tuğz* şeklinde okunmasını ileri sürmek ve araştırmaları bu sâhada derinleştirmek faydasız olmayacaktır.

'*Atebetü 'l- haqayık*'taki *toğz*'nın *Qutadğu bilig* 'e uyularak tercüme edilmiş olmasına rağmen, kelimenin ifâde ettiği diğer mânasına bağlanmasında da bir mahzûr yoktur.

486. *tükedi*; A *tüketti*, Bu *tüketti*, Ba *tüzet(t)im* (buradaki -z- uygurcasında -k- 'nin bir az küçük yazılmış olmasından ileri gelen bir yanlışlık olacaktır; aynı dörtlük içinde, arap harfleri ile yazılan kısımda, daha iki büyük ihmâlin bulunması da — msl. *zer* unutulmuş ve *tuş* yerine *tuş* yazılmış—müstensihin çok dikkatsiz davrandığını göstermektedir) ve C *tüket(t)i*. Nüshalardaki şekle rağmen, kelimenin burada *tükedi* şeklinde okunması doğru olacaktır ve *sözi* de bunu icâp ettirmektedir; aksi takdirde *sözün* veya *sözünü* olması lâzım gelirdi. Bugün cenûp şivesinde gördüğümüz yükleme hâlinin -ı (<ığ) şekline eserde bir tek sözde tesâdüf ediliyorsa da (bk. AB 77 ve ABC 465; *kıtabı* = *kıtabını*), bunu şimdilik esere sonradan sokulmuş bir yenilik olarak kabûl etmek daha doğru olacaktır.

506. *ular*, B nüshasındaki *mi der piçed* («kıvrınmak, kendi kendini üzme, ne söyleyeceğini ve ne yapacağını bilmemek») izâhına bakılacak olursa, *ula-* fiilinin muzârî şekli olacaktır; krş. Ş. Süleyman *ulan-* «bulaşmak, derde giriftar olmak». Kâşğârî'deki *ulın-* ve *ulun-* «usanmak, bıkmak, kıvrılmak, dolanmak» şekillerinden, fiilin aslının *ulı-* veya *ulu-* olduğu ve hem maddî, hem mânevî ıztırabı ifâde ettiği anlaşılıyor (bk. bilhassa trk. trc., II, 241: *er ulındı tolğandı* «adam, sancı yüzünden, bir yandan bir yana dönerek, kıvrandı, döndü»).

SÖZ ve EKLER FİHRİSTİ
TAHLİLİ FİHRİST

FİHRİST

1. Fihristte nüshalarda geçen bütün kelimeler (asıl metne âit olanlar, nüsha farkları ve nüshalarda müstensihler tarafından ilâve edilen izahlar) sıraya alınmıştır.
2. Türk dilinin tarihi inkişâfı bakımından mühim olan bâzı ekler, kendi sıralarında veya, ayrıca işâret edilmek sureti ile, toplu hâlde fihriste alınmıştır.
3. Fihrist sırasında asıl metinde geçen kelime ve şekiller — düz aralıklı, nüsha farklarına âit olanlar — italik aralıklı ve izah için ilâve edilmiş kelimeler — düz normal harfler ile dizilmiştir.
4. Fihristte, madde içinde, asıl metne âit olan kelime ve şekiller — sâdece rakamlar ile gösterilmiş ve nüsha farkları ile izahlara âit olanlarda ise — rakamlardan önce, nüshaların işâretleri de ilâve edilmiştir.

abadan mâmûr	364, 385, 393, 395, 396, 445
<i>a. bol-</i> 399	449, 453
<i>a.-ning songı</i> 200	C 74, 305, 385
abadan bk. <i>abadan</i>	<i>a.-ğa</i> Ba 396, 445, 453
<i>a. BaC 200, Ba 399</i>	<i>a.-da</i> (<i>yağınğka</i> yerine) C431
‘abîd âbid	aç- açmak
‘ <i>a. mecaz bol-</i> 398	<i>a.-ar</i> (<i>yüz</i>) 221
‘açeb güzel, hoş	acığ acı
<i>şafalığ ‘a. yir</i> 494	<i>a. bol-</i> 436
‘açem acem	<i>a.-ka anun</i> 209
‘ <i>a. hem ‘arab</i> 126	<i>açık</i> bk. <i>açığ</i>
<i>acığ</i> bk. <i>açığ</i>	Ba 209, 436
<i>a.-ğa</i> C 209	C 436
<i>acun</i> bk. <i>ajun</i>	açıt- acıtmak
A 70, 74, 177, 191, 193, 205	<i>a.-ma</i> (<i>ağız</i>) 162
212, 213, 217, 221, 240, 273	<i>ad</i> bk. <i>at</i>
305, 385, 393, 395, 396, 441	<i>a.-ı</i> Ea 95
445, 448, 449, 453	<i>ağak</i> ayak
Ba 221, 437, 441, 448	<i>a.-ka</i> (<i>tiken sançıl-</i>) 455
Bu 70, 74, 177, 191, 193, 205	‘ <i>ada vêt</i> düşmanlık
212, 213, 217, 240, 273, 305	‘ <i>a. köki</i> 338

II

- 'a d e d bk. 'ad e t
 Ba 249
 a d e m i a d a m
 a. 311
 a d e b bk. e d e b
 Ba 125
 'a d e t . â d e t
 'a. 'aybsuzı 249
 a d ı n b a ş k a
 a. (anda a.) 116
 a. er 275
 a.-lar o n ğ ı 198
 a.-lar s ö z i 467
 a d ı n bk. o t u n
 BC 108
 a d ı n bk. ö ğ ü n
 BC 490
 'a d l a d i l , a d â l e t
 'a. (ula 'a.) 62
 'a.-li n ğ (bolsa) 40
 'a d u d ü ŝ m a n
 BaC 448
 'a f v a f v , b a ğ ı ŝ l a m a
 'a. idici (kiçürgen = keçürgen
 izahı) C 37
 a ğ ı z a ğ ı z
 a. (açıt-) 162
 a. til bezeki 155
 a ğ u z e h i r
 iç i p ū r a. 214
 'a h d a h i d
 'a. emanet 389
 a ğ ı bk. a k ı
 BaC 227, 229, 231, 233, 245
 257, 260
 a ğ ı l ı k bk. a k ı l ı k
 BaC 230, 232, 236, 250, 258
 260
 a ğ m e d A h m e d
 e d i b a. 469
 a ğ m e d bk. m a ğ m u d
 B 496
 a j u n d ü n y a
 a. 177, 212, 213, 221
 a.arta- 395
 k a r ı - 448
 (kutsuz) 448
 k ū l ç i r - 205
 l e z z e t i 193
 m a 217
 m a l ı 273
 m e z e s i 437
 n e n ğ i 305
 t a p a 449
 t o l - 74, 393
 v e f a s ı z 441
 a.-ka (gile kıl-) 396
 (söküş ve melamet) 453
 (yaz-) 445
 a.-ğa C 445, 453
 a.-da 385
 a t ı k a l - 70
 e d ğ ü a t k o d - 240
 t i r i l - 364
 a.-nı (ay-) 191
 a k a k , b e y a z
 a. (örünğ izahı) C 25
 a k ı c ö m e r t
 a. bol- 231, 260
 er 227, 229, 233, 234, 237,
 245, 257
 'a k ı l a k ı l
 'a.-sız (ukuš-sız = ukuş-
 suz izahı) C 458
 a k ı l ı k c ö m e r t l i k
 a. 230, 232, 250, 258, 260
 a.-nı ö ğ - 236
 'a k l a k ı l
 'a. (eren körki) 90
 'a. ukuş huş hıred 47

III

- ‘q. (izah cümlesinde; bk. *merd*) C 344
- al al, pembe, kırmızı
a. *gül* 342
- al- almak
a.- *ip bir* - 252
(*köngüller a.*) 365
al (*yigü ködgülük a.*) 190
(*pəndim a.*) 293
a.-*gül* (*al kel* yerine) BC 293
a.-*su* (*asığ a. tip*) 78
a.-*suu* Bu 78
a.-*dı* (*şəna a.*) 238
(*ülüş a.*) 244
a.- *maz(s)* (*ay a. ? unalmaz* yerine) BC 134
- alın alın
a. *kaş çat* - 205
- alın- bir şeyi üzerine almak
a.-*mañg* (*siz a. tidi*) 284
- ‘alı Ali
‘a. (*ersig toñga*) 34
- ‘alim âlim
‘a. 101, 203, 401
‘a. *zahid zühd* (‘a. *və zahid* yerine) BC 401
- ‘am âm, avâm
‘a. *haş tözü halk* 236
- ‘aməl amel, iş
‘a. *kıl*- 296
kod- 401
- ana ana
ata bir a. bir 291
- ança nice, o kadar
bir a. budun 123
- anda ondan
a. (*açın oñg yok*) 116
- anda orada, o zaman
a. (*ülüş ol*-) 244
yat- 276
- andın ondan
a. *ozarak sakın*- 372
a. *-dın* (*anda yerine*) BC 244
- añga (bk. *añgar*) ona
a. (*asan a.*) 20
bağın- 369
bir- 463
(*ıd*-) 36
(*köngül tut*-) 371
(*malı erklig*) 256
(*rahmet it*-) 491
(*şeker şehd*) 28
yapuş- 268
a. (*añgar yerine*) B 116, BC 110, 412
angga A 18, 22, 28, 36, 256 369, 371, 491
ABu 20 268, 463
angga (*añgar yerine*) A 341
- añga - anlamak, bilmek
a.l (*munı ked a.*) 18
(*sözümni a.*) 22
- añgar (bk. *añga*) ona
a. (*asığsız*) 110
hılm ul ol 341
kiñgrü yol 412
(*oñg yok*) 116
(*tuş teñg yok*) 24
a. (*añga yerine*) BaC 256
anggar A 24, 110, 116, 412
anggar (*añga yerine*) Bu 256
- anı onu
a. (*artut kıl*-) 42
(*ay*-) 266
(*azla*-) 360
(*berk tut*-) 262
(*bölek ıd*-) 79
(*er ti*-) 322
(*kına*-) 446
(*şəbəbdin kör*-) 458
(*sev*-) 272

IV

- anın onun ile
 a. (arta tur-) 404
 (ajun arta-) 395
 (başını yi-) 120
 (çıkar-) 473
 (malın sat-) 238
 (uz er-) 477
- anınġ onun
 a. bahşişi 57
 birri 46
 cevabı 290
 emri 452
 meğhi 28
 öğdisi 27
 tuştı 488
 vuddı 73
 yadı 74
 yolu 411
 zikri 76
 a. (anın yerine) BC 120
- anışirvan bk. anuşirvan
 a.-ı C 56
- anlar bk. ol
 a. (olar yerine) ABC 26, 204
- anun- hazır olmak
 a.l (açığka a.) 209
- anuñçün onun için
 a. (< anuñ üçün; anın izâhı)
 C 238, 473
- anuñġ bk. aninġ
 a. C 290
- anuşirvan Anuşirvân
 a.-ı (dad inşaf tutar çın a.)
 56
- ar bk. -ur
- ar- yorulmak
 a.-maz (tirip a. usanmaz
 bol-) 309
- ara ara
 a. (hâlayık a.) 507, 512
 (kişiler a.) 75, 243, 259
- ‘arab arap
 ‘a. (‘açem hem ‘a.) 126
 ‘a.-dın (‘ibaref ‘a. uşul) 498
- arı arı
 a.-zehrî 440
 a.-sı 439
- arı- temizlenmek
 a.-maz (cahil yup a. arıġsız)
 112
 (neçe yusa kan birle kan) 328
- arıġ temiz, pâk
 a.-sız (arır yumağın) 111.
 (yup arımaz) 112
- arıġ bk. arıġ
 a.-sız (arıġsız yerine) B 111
- ‘arîf ârif
 ‘a. (raqş çıkar-, hoş sema‘
 it-) 401
 ‘a. (erip yerine) C 53
- arķa- aramak
 a.-nġ (siz a. ti-) 104
 a.-ġan (delil a.) 7
- arķış kervan
 önġ a. 179
 önġi ġopmuş a. 180
- arşlan arşlan
 a.-ı (şera a.) 52
- art- artmak
 a.-a tur- 404
- arta- bozulmak
 a.-dı (ajun a.) 395
- artaġ bk. artaġ
 a. Ba C 413
- artaġ bozuk, fenâ
 a. işlig 413
 sen a. sen 395
- arttur- bk. artur-
 a.-ur BaC 258

V

- artuk fazla
a. tile- 190
- artur- arttırmak, fazlalaştırmak
‘a. -ur (çemal a.) 258
- artut hediye
a. kıl- 42
- ‘arz arz, takdîm, sunma
‘a. it (ötüngil izahı) C 41
- asan kolay
ölüglerni tîrgüzmek a. aṅga
20
- ‘aşel bal
‘a. 439
‘a. tatur- 207
teg 161
yi- 162, 466
‘a. -din oza 440
- asığ fayda
a. al- 78
a. -ı (tabar asğı) 287
a. -liğ (bilig teg a.) 100
a. -sız er- 110
mizah 346
a. -lık (a. -liğ yerine) BC 100
- asığ bk. asığ
a. -sız (asığsız yerine) BC
110, Ba 346
- aşil asil
a. men ti- 289
- ‘asiz bk. ‘aziz
‘a. Bu 385
- aşl
a (tabaru = taparu izahı) C
286
- asra alt
a. -sında (emel a. bus-) 294
- asru çok, pek
a. (ket = ked izahı) C 369
a. (ğayetde a.; kit = ked izahı) C 334
- a. yaḥşı (kit = ked izahı) C
18, 176
- astin aşağı, alt
a. aşığa (kodi = kodı izahı)
C 102
- asurla - bk. azurla-
a. -p Bu 278
- aş yemek
a. (şerab a.) 297
a. -iṅni (yarağlığ a. yitür-) 329
- aşığa aşağı
astin a. (kodi = kodı izahı) C
102
- aşındur- geçirmek
a. -dukuṅ (mal) 433
a. -turduuṅ Ba 433
- aşkara âşikâr
a. bol- (iş) 171
- at- ad, nâm
a. (edgü a. kod-) 240
a. -im (edib aḥmed a.) 469
a. -ı. kal- 70
öl- 95,96
(atası a.) 495
(kıtabınıṅ a.) 497
(yiri a.) 493
adı (atı yerine) Eau 95
- at- atmak
a. -ğuçı (otka a.) 159
a. -kuçı Ba C 159
- ata baba
a. bir ana bir 291
a. -sı atı 495
- ‘ata bk. ‘adet
a. Bu 249
- ‘aṭa’ ihsân, bağışlama
‘a. kıl- (uḡan) 64
- atan- adanmak, ad almak
a. l kōni 165
- ‘aṭe be eşik, basamak
‘aṭbetü ’l-ḥakayık 497

VI

- ‘*atık* Ebûbekir’in lekabı, eski,
kadim
‘*a. birle faruk* 33
- aṭlas* atlas, dibâ
a. *keç-* 354
(*çuz a.*) 480
- ‘*atu* bk. ‘*adu*
‘*a-* Bu 448
- avut* bk. *uvut*
a. A 417
- ay*
a. *almaz (s)? (unulmaz yerine)*
BC 134
- ay* (bk. *aya, ya*)
a. *dost* 106, 474
- ay-* (bk. *ayıt-*) söylemek
a. - *u bir maṅga* 314
uğay (ayuğay) 3
a. - *ayın (unarça a.)* 4
men 266,290
a. - *ur men (ḥamd a.)* 1
sen 297
(*negū tip a.*) 129
(*uḫmadın a.*) 119
(*şenasın a.*) 229
a. - *ur (ıdır yerine)* C 36
(*iter »*) B 402
a. - *dı (aymış yerine)* BC 191
a. - *mış (söz a.)* 490
(*tip a.*) 191
a. - *mış (ne kim a.)* 502
a. - *sa (ne a. ayur)* 119
a. - *ma (sır a.)* 173
(*tip a.*) 188
a. - *maz (tip a.)* 65
- a ya* (bk. *ay, ya*) eyl
a. *artaḫ işlig* 413
dost 225,345
hırş idisi 313
keligli 481
- mal idisi* 245
sanagan 59
suk er 425
til 41
umğın 375
umğucu 211
üggüçi 449
yiliğli 11
- ayaḫ* bk. *adaḫ*
a. (*adaḫ = adaḫ* izahı C 455)
- ayas* Ayas
a. - *tin (tetiklikte a. oz -)* 55
- ayaz* bk. *ayas*
a. - *dın (ayastın yerine)* BC 55
- ‘*ayb* ayıp, ayıplama
‘*a. bol-* 362
kirini yu- 230
(*tise ‘a.*) 504
‘*a. - ḫa (‘ayıbka koy-)* 507
‘*a. - dın ötrü* 363
‘*a. - suzı (‘adet ‘a.)* 249
- ‘*ayıb* bk. ‘*ayb*
- *ayın, - eyin*
ayayın 4, 266, 290
bezeyin 43
ḫılayın 42
- ayıt-* (bk. *ay-*) söylemek
a. - (*t*) *ı (ayıtmuş yerine)* D 500
a. - *mış (edib a.)* 500
(*mañnilerni a.*) 508
- az* az
a. *hedye* 68
(*öküş a.*) 65
(*söz a. ḫıl-*) 157
a. - *a (meze.si a.)* 438
a. - *ı (sözünğ a.)* 488
a. - *rak (cefa a. ol)* 442
az (*tap yerine*) BC 277, C 278
az *sal (aza yerine)* F 438
- aza* bk. *iza*
a. - *sı (izası yerine)* BuC 438

VII

- ʿa z a b azâp
 ʿa. ol sonğı 427
 a z a d âzâd, hür
 a. öz 344, 422
 a z a r eziyet
 a. - ı (azası, ezası = izası izahı)
 BC 438
 a z ı l - yanılmak
 a. - mağū (yırağ turğū... a.) 216
 ʿa z i z azîz
 ʿa. (isiz yerine) BaC 385
 a z l a - azımsamak, az görmek
 a. - ma (anı a.) 360
 a z u k ʷ azık
 a. yoğlukı 187
 a z u r l a -
 a. - p (tap uslan yerine) B 278
 b a - bağlamak
 b. - mağūng (kōngül b.) 188, 220
 b a b bâb
 on tört b. içre 486
 bağçe. bahçe
 b. (meydan = bustan izahı) C
 342
 b a ğ l a - bağlamak
 b. - mağ (bamağūng yerine) BC
 183, 220
 bağlan - bağlanmak
 b. - dı (bükendi izahı) Bu 150
 b a h a kıymet, değer
 b. - liğ dinar 85
 b. - sız bısı 86
 b. - lık (bahalığ yerine) BaC
 85
 b a ğ i l hasis
 b. 241, 244, 254, 255, 261
 b. - ға 228
 b. - ğa (b. - ға yerine) BaC 228
 b. - lık (ig ol) 253
 b. - lıknı ög - 235
 b a ğ ş i ş i h s a n
 b. - indin uotan - 57
 b a ğ t tâlih
 direnşsiz keçer b. 224
 b a k - bakmak, görmek
 b. - a körgil 99
 b. - ıp 219
 b. - ığlı oğığlı 78
 b a k ı n - bakınmak, bakmak
 b. l (aᅇga keç b.) 369
 b a r var
 b. er - 201, 394
 kıl - 10
 (bu kün b. yarın yoğ) 197
 (ħağer b.) 311
 (ne neᅇg b.) 100
 (sözüm b.) 265
 (yir b.) 201
 b a r - varmak, gitmek
 b. - ur (mal) 184
 sen 287, 431
 (özüm) 470
 (umūr) 471
 b. - dı (başı b.) 391
 (eri b.) 202
 (kişilik b.) 386
 (ħazğanığlı b.) 274
 (ħođup b.) 240
 (kötrü b.) 242
 b. - sa (kalı b. özüm) 476
 b. - duğūng (ħođup b.) 436
 b. - duğung (b. - duğūng yerine)
 BaC 436
 b. - ğusı (sonğı b.) 391
 b a r l ı k varlık
 b. - iᅇğka tanuğluk bir - 5
 barlığıᅇğga (barlıkūngka yeri-
 ne) BC 5
 barlığıᅇğga (birlikiᅇngke yeri-
 ne) B 7

VIII

- başal** soğan
b. 161
b. yi- 162
- basra** aşağı, alt
b. -sında (asrasında yerine)
 A 294
- baş baş**
b. (börkni keder b. kerek) 300
b. -ka keç - 300
yet- 136
b. -nı yi- 138
b. -tın (yirdin yerine) BC 267
b. -inğ kizle- 358
b. -ı (edebler b.) 130
 (fazıllar *b.*) 489
 (haşalar *b.*) 220
 (keşemniñ *b.*) 334
 (öz *b. düşmanı*) 141
b. -ı (işi yerine) BC 492
b. -ın kes- 363
b. -ını yi- 120
- baş başlangıç, baş**
b. -ı ... sonğı 391
- baş uç**
b. -ı (oğ b.) 140
- baş** bk. *hazır*
- başaktur-** bk. *başıktur-*
b. -sa (başıktursa yerine) BC
 140
- başıktur-** yaralamak
b. -sa bütmez 140
- bayat** Tanrı
b. bir- 246
 (uluğ bir *b.*) 19, 283
- baylık** zenginlik
b. çığnylık 303
- baz** yine, gene, tekrar
b. 16, 184, 205, 397, 416
b. (yime. izahı) C 293
- bazi** bk. *latife*
- bēd** kötü, fenâ
b. itikad tut- 35
b. (artağ = artak izahı) C 413
- bēdbaht** bedbaht, tâlihsiz
b. (otun izahı) Bu 261
- bēdēl** bedel, sahte, yapma, sun'î
dūrūstka b. 468
- bēdi** kötülük, fenâlık
b. (esizlik = isizlik izahı) C
 366, 375
- bēdi^c** eşsiz, nâdide
birri cudı b. ihsanı 46
- bēdirle-** bk. *pezirle-*
b. - (pezirler yerine) Bu 65
- beg** bey
dad işpehsalar b. 69
- bek** muhafaza, kilit, emniyet
b. -te tut- 131
b. -tin çık- 132
- bek** bk. *tek*
b. (tek yerine) BuC 434
- bekā** beka
b. -sız er- (*ajun lezzeti*) 193
- bekle-** muhafaza etmek
b. -gende (tilin b. ökün-) 144
b. -gentin (b. -gende yerine)
 A 144
- bēla** belâ
b. kel- 349
b. reñc yuđ- 350
- belek** hediye
b. (bölek yerine) BC 79
- belgölüg** belli
b. bol- 93
- beng** ben
b. (menge izahı) C 26
- ber-** bk. *bir-*
b. l Bu 246 B 314
b. -ür Bu 5, 247, 276
b. -ürler A Bu 432
b. -di B C 246

IX

- b.-igli** Bu 251, 463
b.-megen Bu 247, 252
beraber berâber, birlikte
b. (tuş izahı) C 24
b.-i (tuş >) C 488
beraderan kardeşler
b. (uyalar izahı) C 291
berk sıkı, sağlam
b. tut- 262, 268
b.-lig (keç b.) 254
bese- bk. beze-
b.-tim (bezeyin yerine) Bu 43
b.-gli (bezekin >) A 219
beşel bk. başal
b. C 160, 162
beşi çok
b. (kit = keç izahı) C 254
beyt beyit
b. (söz yerine) BC 21
beze- süslemek
b.-yin kıtab 43
b. l (tiliñni b.) 156
b.-dim kıtabını 77
b.-dim (bezeyin yerine) Ba 43
bezek süs
b.-i (ağız til b.) 155
b.-in (taş b. kör-) 219
bezegi (bezeki yerine) C 155
bezegin (bezekin >) C 219
bışı
söz b. 490
biç- biçmek
b.-mez (üzüm b.) 376
biğa^c bid'at
b. art- 404
b.-tin yığ- 403
bida^c (biğa^c yerine) Ba 403, 404
bik bk. bek
b.-te BaC 131, Ba 132
b.-tin C 132
bik bk. tek
b. Ba 434
bikle- bk. bekle-
b. gende BaC 144
bil- bilmek
b.-e bil- 506
b.-ip it- 114, 368
sözle- 226
tut- 511
biñip (uğup izahı) C 357
biñüp (biñip yerine, tashih gör-
müş) A 114
b. l 24, 84, 103, 107, 139, 220,
 250, 348, 384, 425
b. (yind yerine) BC 103
b.-el (keç b.) 334
b.-sü (tükel b. tip) 80
b.-sün (köni tigā b.) 166
b.-ür 106, 113, 310, 502, 503
men 504
b.-di (bilig b.) 93
(yete b.) 237
b.-se 501, 503
b.-mek (anğa izahı) C 18
b.-mesün (kişi b.) 169
b.-mez er. 45
b.-megendin (bile b.) 123, 506
b.-mesin (özi b.) 504
b.-mesindin (bilmegendin ye-
rine) C 506
b.-memekdin (bilmegendin ye-
rine) C 123
bile bil- 506
öğü bil- 45
yete bil- 237
bildür- bildirmek
b.-ür (bilig b.) 107
bile (krş. birle) ile

- b.* (*açın er b.*) 275
tarısı 439
(cefa çevr- b.) 393
(dıl b.) 500
(til b.) 499
- bilig** bilgi, ilim
b. 89, 104
b. bil- 84, 93, 123
bildür- 107
birle 83, 101, 121
şadri 107
ma'dini 48
tatğı 106
teg 100
yind- 103
b.-ning teñgi 98
b.-ni eğer- 105
ne kıl- 108
yet- 237
b.-din (ul ur-) 81
b.-tin (bilig teg yerine) B 100
b.-i (bilgi) 127, 128
b.-lig 85, 87, 88, 95, 97, 105
 106, 113, 117, 125, 129, 225
b.-ligke ula- 82
b-ligni ög- 126
b-siz 86, 87, 91, 94, 96, 97
 108, 115, 119, 122
b.-sizke (tatıǵsız er-) 109
b.-sizge. (b. sizke yerine) C
 109
b.-sizlik 102
- bilin-** bilinmek
b.-ür (bilnür ... idı) 121
bilnür (bulnur yerine) B 83
bilinür (» ») C 83
- bına** binâ, yapı
keşem bir b. teg 341
- bir** bir
- b. ança budun* 123
(ata b. ana b.) 291
ayb 362, 368
bayat 19, 283
birike (biri birke yerine) B
 14
bına. 341
elig 206
er 149, 275, 319, 360, 394
kün 136
neñg 8, 151
söz 164, 265
b.-ke (biri b. uğ-) 14
b.-ge (birke yerine) C 14
b.-i birke uğ- 14
(birin yerine) AB 206
(mingde b.) 204
(minger dostta b.) 382
*b.-ike (bir birike; biri birke
 yerine)* B 14
b.-inge ... mingin 97
b.-in kel- 210
(= bir elgin) 206
b.-er sehv kel- 361
(yirip munı b.) 450
yüz aç- 221
*b.-er (hünerde b.; hünerliǵda
 bir yerine)* BC 362
b.-erke (bir erke yerine) A 319
b.-erte (» erde ») A 149
b.-ertın (» erdin ») A 319
b.-likingke (sening b.) 7
*b.-lınǵga. (birlikingke yeri-
 ne)* C 7
- bir-** vermek
b. (ayu b.) 314
(sen me b.) 246
(garı b.) 4
b. ür ersenǵ 248
sanını 276

XLIII

- ma n̄g a bana
m. (aynı bir -) 314
 (faẓlīng bol-) 39
 (hedye kıl-) 484
 (katiğlik *m.*) 40
 (kulak tut-) 266
 (usanmaz kaçan ol *m.*) 32
 (yarı bir -) 4
 mangga A 4, 32, 40, 266, 314
 484 Bu 39
- ma'ni mâna
m.-sin (bil-) 503
 > (ma'nileri yerine) BC 508
m.-lerni (ğalqat *m.* ayıt-) 508
- ma'rif iyi amel
emr-ü m. 405
- me bk. ma
- meçaz mecâz
m. bol- 381, 398
- meçd büyüklük, şeref
m. mürvvet 63
- medh medih
m. ötün- 41
m.-ı birle 43
 " " (ögdisindin yerine)
 BC 27
 " bolsa 28
- mek bk. -mağ
- mekan mekân
hiredka m. 47
- mekarim kerem, mekremet
sehası m. 50
- melamet azarlama
söküş m. 453
- melik hükümdar
yaratğan m. 454
- men ben
m. (ayayın) 266, 290
 (kılayın) 42
 (aşıl *m. ti-*) 289
- (muğir *m.*) 10
 (ayur *m.*) 1
 (ıdır *m.*) 31, 36
 (umar *m.*) 2
 (urur *m.*) 81
 (bilür *m. ti-*) 504
m. ök 79
m. men ti- 271
m.-inğ ti- 198, 284
m.-de (münde yerine) ABC 481
m.-tin (mindin ,,) ABu 29
m.-i (mini ,,) ABu 482
menük (men ök ,,) BC 79
- men' durdurma, mâni olma
m. miküned (tıyur yerine)
 C 232
- me n̄g ben
m.-e (bu e n̄gke *m.*) 26
 mengge A 26
- merd merd, yiğit
m. (ir digil = irtegil izahı)
 C 321
m. müteğeyyin pür 'aql (in-
 din-lik = itigliğ izahı)
 C 344
- meşev bk. nezdik
- meşciğ mescit
ğarab boldı m. 400
- meşel mesel
meva'iz m. 465
ozakı urulmuş m. 164
m. (sözün yerine) BC 77
- meva'iz mevzeler
m. meşel 465
m. (nevadir yerine) C 77
- meva'iz bk. meva'iz
m. Ba 465
- meş şarap, içki
m. fūruş (borçı = yüzçi izahı)
 C 409
- meşdan meydan

- m.* (bustan yerine) BC 342
mēzah bk. *mizah*
m. C 347
mēze tat
m. (katıgılg m.) 437
(müddeti) 194
mēze Ba C194
mēze Ba 437
m.-si (ajun m.) 437, 438
mēzesi Ba 437, 438
mēziḥ bk. *mizah*
m.-din C 346
-*mış*, -*miş*
aymış (söz) 490
(tip a.) 191
(ēdib) 500
(yana) 508
kopmuş (arkış) 180
ökünmüş (kişi) 144
urulmuş (meşel) 164
töretmişte ABu 24
töretmişde BaC 24
törütmişte (yok) 24
timişim (emel t.) 295
timişinḡ (neḡ) 198
aymışı (ne kim a.) 502
yemiş teg 'aşel 466
mī-ēdaqēd atıyor
m. (kimşür = kemşür izahı)
C 282
mīḥnēt mihnet
m. otı (öç-) 351
mīhrīban seven, dost, şefkatli
müşfiḡ m. bol- 325
mīhrūban bk. *mīhrīban*
m. B 325
mīhrūban bk. *mīhrīban*
m. C 325
mikūneḡ bk. *mēn*^c
min bk. *men*
- m.-ūk* A79
minde benden
m. *kiḡin* 481
mindin benden
m. *dūrud teg-* 29
miḡ bk. *meḡ*
m. Bu 26
m.-e B 26
mjḡ bin
m. er 359
ḡata 67
la'n 36
m. er (mīḡer yerine) B 382
m. ir („ „) C 382
m.-e (deliller m.) 8
mingge A 8
m.-in (biligsiz m.) 97
minggin A 97
m.-inde biri 204
mingginte ABu 204
m.-er dostta biri 382
mingger A 382
mini beni
du'ada unıtma m. 482
-*miş* bk. -*miş*
mīzac mizâc
m. (mizah yerine) Ba 347
mizah mizah, şaka
astıḡsız m. 346
bu m. 347
-*mu*, -*mü*
ḡıredliḡmu bolur 137
ḡarıpmu munar (ajun) 448
kerekmü 368
kereksizmü 368
şena mu ayuḡay şeza 3
mūḡırr ikrâr eden
m. *men muḡa* 10
muḡır Ba 10
mun- bunamak

XLV

- m.-ar* (*ajum* *karıpmu m.*) 448
munca bk. *munça*
munça bunca, bu kadar
m. köngül ba- 183
(*malğa m suķ*) 429
munca, C 183, BaC 429
munda burada
m. ƙal- 288, 470
m. (mundın yerine) B 442
mundın bundan
m. ceŧa azrak ol 442
muᅅg bun, dert
m.-a (*egirse m.*) 30
munĝa A 30
muᅅga buna
m. köᅅgöl ba- 219
(*mukir men m.*) 10
munĝa A 10, 219
muni bunu
m. bil- 384
eŧit- 62
ƙıl- 316
keç aᅅga- 18
keç saķın- 176
oķı- 481
öĝ- 450
uķ- 62
gir- 450
murad murād, gāye, maksat
m. (orun izahı) C 212
m.-ka (*tegilmez m.*) 234
mıŧallat musallat
m. (eklig izahı) C 256
mıŧulman müslüman
m.-ka 325, 326
m.-ĝa BaC 325, 326
mıtaba'at uyma, arkası sıra gitme
m. (eđerĝen izahı) C 105
-mü bk. *-mu*
mübtela müptela
- ĝam ve m. olıcak* (*munĝa izahı*) C 30
müddet müddet
-m.-i (*meze m. keç-*) 194
mü'min mü'min
m. er- 280
m.-lık niŧanı 279
mürüvvet insāniyet
m. fütüvvet 63
m. yolu büken- 150
mürüvvet bk. *mürüvvet*
mürüvvet bk. *mürüvvet*
müstemî dinleyici
m. ol (*ula izahı*) C 81
müşfik ŧefkatli
m. mihrıban bol- 325
(*ra'ıyyetka m. ŧelim*) 51
mütedeyyin bk. *merd*
müva'iz bk. *meva'iz*
m. (meva'iz yerine) Bu 465
m. (nevadır ,,) B 77
-n (*-in, -in, -un, -ün*)
birin (*kel-*) 210
,, (= *bir elĝin*) 206
elĝin (*bir e.*) 206
,, (*öz e.*) 124
fı'lin (*tiril-*) 365
ilkin 207
miᅅgin 97
oķun (*kezle-*) 228
onun (*kel-*) 210
öĝün (*ay-*) 490
sevinçin (*salın-*) 413
sevünçin C 413
sözün (*beze-*) 77
sözlerin (*biti-*) 475
terkin (*ƙıl-*) 380
tilin (*uslan-*) 278
,, (*yıĝ-*) 416
,, (*öçüktür-*) 139

- yüzin (at -)* 159
na-hoş nâhoş
n.-i (tümen n.) 218
nakş insâniyetsiz, alçak
bağıl n. otun 261
nâsqab bk. *neşeb*
nâşihât nasihat, öğüt
pænd n. 110, 125
nâcî medh-ü senâ
n.-ında (nebi n.) A 20 (başlık)
ne ne
n. ay- 116
iş 369
kıl- 108
kerek (nerek izahı) C 313
kim 145, 502
neñg 100
ol 287
türlüg 111, BC 115
yaz- 445
n.... ne 272, 416
n.-kim ABu 145, 502
nêbi nebi, peygamber
n. na'tında A 20 (başlık)
neçe nice, ne kadar
n. 'alîm 203
feyleşuf 203
pür hünerliğda 262
tetik erdin 361
yir bar er- 201
kiçgölüg 180
tirse 248
yusa 328
(yügürmek n.) 181
n. me 38, 174
n.-me Bu 38, 174
nêfis nefis, kıymetli
n.-ni çal- 447
negü ne
n. tip ay- 129
n.-ke kerek 314
„ ulaşu kınar 446
n.-ge C 446
nelik (bk. *nelük*) neden, niçin
mełamet n. 453
nelük (krş. *nelik*) neden, niçin
n. 183, 396, 429
n. (nelik yerine) BC 453
nemaz namaz
bi-nemaz (buğun) 400
neñg nesne, şey, mal
n. (bir n. içre) 8
(iki n. birikse) 149
(ne n. bar) 100
(meniñ timişinğ n.) 198
(kamuğ tegdeçi n.) 457
n.-e (uçğan yügürgen n.) 6
nenñ (dikkat, -e- medli) C 6
nengge ABu 6
n.-din ötrü 182
n.-i (dünya n.) 197
nenggi A 197
n.-ini (ajun n. tir-) 305
nenggini ABu 305
n.-indin (dünya n.) 189
nenggindin A 189
n.-idin BaC 189
nenggitin Bu 189
nerek neye
harişlik n. 313
nêşeb nesep
n. (yirilmez n.) 128
n.-sızka 128
n.-suzka A 128
nesne nesne
neşneler (neñge izahı) C 6
nêvadîr nâdir
n. söz 77
n. süzük 479
nêvbet nevbet

XLVII

- n.-i (keçer n.) 351
nevişte yazılmış
n. (bitildi izahı) C 315
nezdik yakın
n. *meşev* (ya'uma = ya'uma izahı) C 379
- *ng*
arķanġ (siz a. tidi) 104
körünġ halini 274.
alınmanġ (siz a. tidi) 284
- *ng*
‘adlinġ (bolsa) 40
dostunġ (erse) 359, 384
fażlinġ (bolsa) 39
ġamunġ (ol) 430
işinġ (aşkara bol-) 171
malinġ (hālal bol-) 428
„ (haram er-) 427
„ (kal-) 431
„ (ol mal) 433
özünġ (küdeşil-) 158
„ (suķ ol) 429
razinġ (sinġip tur-) 175
ruzunġ (bitil-) 315
ruzgarinġ (bu) 414
sandukunġ (kal-) 288
sözünġ (tilinġde) 430
tişinġ (stn-) 131
timişinġ (neġ) 198
- *ka*, - *ke*
barlıkınġka (tanuķluk bir-) 5
birlikinġke (deġil arķa-) 7
özünġke (kel-) 170
yaġınġka (kal-) 431
ķıldaçınġka 327
- *ġa*, - *ge*
barlıkınġġa BaC 5, Ba 7
birlikinġġa C 7
özünġge C 170
yaġınġġa Ba 431
- ķıldaçınġġa* BaC 327
—(akk.)
başinġ (kizle-) 358
bözünġ (sarinġu) 432
„ (unit-) 354
kögzünġ (ker-) 278
kündüzünġ (yarat-) 13
kününġ (kiter-) 15
özünġ (küçe-) 182
„ (yanġıl-) 353
„ (yul-) 12
razinġ (kizle-) 169
sözünġ (az kıl-) 157
„ (ıd-) 135
„ (kizle-) 358
„ (siluġ kıl-) 356
tilinġ (tut-) 131, 135
tününġ (kiter-) 16
„ (yarat-) 13
‘amrünġ (keçür-) 154
yüzünġ (yul-) 160
- *ni*, - *ni*
aşınġni (yitür-) 329
özünġni (ula-) 82
tilinġni (beze-) 156
„ (küdeş-) 157
tişinġni (sı-) 132
tününġni (tünet-) 15
- *de*
işinġde 176
tilinġde 430
- *din*
raġmetinġdin (um-) 2
sözünġdin (ökünç kel-) 170
- *ng a* bk. - *ka*
- *ng e* bk. - *ka*
- *ni*, - *ni* (bk. - *g*, - *i*)
aķılıķni (ög-) 236
ajunnı (ay-) 191
baġıllıķni (ög-) 235

XLVIII

başnu (yi-) 138
biligni (eder-) 105
 „ (ne kıl-) 108
 „ (yet-) 237
biligligni (ög-) 126
börkni (ked-) 300
cümleni 64
dinarnu ABC 312
erni (at-) 159
 „ (çöker-) 102
 „ (kör-) 423
 „ (öçüktür-) 139
 „ (ög-) 227
 „ (kemiş-) 282
hedyeni 68
hərişlikni (koğ-) 307
haramnu (yi-) 420
işni (it-) 114, 367
ilni (kör-) 505
kaştreni 66
kılığlnı (kötür-) 281
kıtabnu (beze-) 77
 „ (biti-) 465
könğülni (eg-) 233
nefisni (çal-) 447
otnu (öçür-) 340
özni (sal-) 366
sözni (sözle-) 156, 357
tilni (bil-) 503
tevaazunu (tut-) 268
tekebbürni (sal-) 267
umürni (tüket-) 472
yalınğnu (bütür-) 330
yıgaçnu (kes-) 324
yolnu (tıyur) 232
hâsislerni(kötür-) 447
kişiglerni 348
mañnilerni (ayıt-) 508
ölüglerni (tirgüz-) 20
uluğlarnı (buşur-) 347

bk. bir de -m, -nğ, -ı
 -ni bk. -nı
ni bk. ne
ni bk. ma
 ni A 108, AC 272, B 445
nikim (ne kim yerine)
 BaC 145, 502
nice bk. niçe
niçe bk. neçe
niçe Ba 174, ABa 361
 A 362
niçe C174, BaC 180, 181
 C 328, 361 362
niçe me BaC 38
nice Ba 201
nice C 201, BaC 203
 Ba 247, 328
nice (nelük izahı) C 429
niçün niçin
 n. (nelük = nelik izahı)
 C 453
niğah bakış
 n. dar (küdezigil izahı)
 C 345
nigü bk. negü
 n. BaC 129
n.-ke Ba 314
n.-ge C 314
nigüyi iyilik
 n. (edgü izahı) C 375
niğab peçe, örtü
 n. kötrür ajun 221
nikim bk. ni
nime nesne
 n. tapmağangâ. (ulamsuz
 = ulamsız izahı) C 239
nimerse nesne
 n. (ulamay = ulamı izahı) C 239
nişan nişan
 n.-ı (mü'minlik n.) 279

XLIX

- nöbet* bk. *neubet*
n.-i B 351
- odun* bk. *otun*
o. Ba 261
- oğun-* uyanmak
o.! (*aya yiligli o.*) 11
- ofrağ* bk. *opraq*
o. BaC 330
- oğla-* bk. *okla-*
o.-ğu A 213
- oğlan* bk. *uğan*
o. (*uğan yerine*) Ba 451
- oğul* oğul
o.-ı (*mağmud oğlu*) 496
- ok ok*
o. (*büter o. başı*) 140
o.-un (*ya o. keze-*) 228
o.-ın (*oğun yerine*) Ba 228
o.-uñg („ „) C 228
- o kı-* okumak
o.-sañg (*munı o.*) 482
o.-sa *tatır til* 466
o.-ğlı kişi 44, 78
- okla-* oklamak
o.-ğu (*yılan o.*) 213
- oku-* bk. *okı-*
o.-sañg B 482
o.-sa B 466
o.-ğan (*ağığlı yerine*) C 44
„ (*okısañg „*) C 482
o.-ğlı AB 44, BC 78
- ol* (bk. *ança, anda, andın, anğa*
anğar, anı, anın, anıñg)
ol (*şahıs ve işaret zamiri*)
13, 23, 35, 29, 34, 47, 49
103, 150, 152, 256, 267
- 271, 312, 336, 340, 370
423, 444, 512
- ol* (*bağ*) 23, 32, 47, 85, 90
116, 151, 160, 177, 200, 252
253, 254, 256, 267, 276, 287
295, 301, 302, 304, 317, 318
320, 341, 342, 344, 409, 427
427, 428, 430, 433, 434, 441
442, 444, 496
- ol ol* 23, 47
ol ol kim 271
ol er kim 271
kim ol 409, 411, 412, 423
ne ol 287
-ür ol 502
-mez ol 373, 374, 376
olar 26, 204
olardın 32
ol (*?, all yerine*) BC 190
- ol-* bk. *bol-*
o.! (*vakıf ol; onğa = anğa*
izahı) C 22
o.-ur (*bolur yerine*) A 362
„ (*bolur = bulur yerine*)
A 378
o.-tı (*boldı yerine*) A 381
397, 400
o.-ıçağ (*ğam ve mübtela o.;*
munğa izahı) C 30
- on on*
o. tört bab 486
o.-un (*kelür reñc o.*) 210
- o ñg* hayır, kısmet
o. (*anğar yok o*) 116
o.-a (*umar men o.*) 2
ongga A 2
o.-ı (*adınlar o.*) 198
„ (*biligsiz o.*) 115

L

- onggi A 115, 198
- o *ng* sağ
o.-in (onggin; ödün yerine)
A 113
- o *ng* a- bk. a*ng*a-
a./ C 22
- o *ng* al- bk. o*ng*ul-
o.-maz BuC 253
o.-mis (?) Ba 253
- o *ng* ul- iyileşmek
o.-maz (otalap o. ig) 253
o*ng*ulmaz (büt-meş = bütmez
izahı) C 140
- oprağ elbise
yarağ bulsa*ng* o. yalı*ng*ı
keçür 330
- oram muhit, semt
o.-ı (h^ıarabat o.) 399
- orun yer
umunçka o. 212
- osu bk. azu
o. A 448
- ot âteş
o.-ka yüzün at- 159
o.-nı öçür- 340
o.-tın yul- 12, 160
o.-ı (ğazqab hıkd o.) 339
(miñnet o.) 351
- otala- tedâvi etmek
o.-p o*ng*ulmaz ig 253
- otun alçak, odun
bağil nakış o. 261
biligsiz o. 108
- az- geçmek
o.-up (ayastın o.) 55
o.-uğ (ozup yerine) BC 55
- oza önce, evvel
- o. (aşeldin o.) 440
o.-rak (andın o. saşın-) 372
o.-kı urulmuş meşel 164
o.-ğı BaC 164
- öç- sönmek
ö.-er miñnet otı 351
- öçüktür- kızdırmak, hiddetlen-
dirmek
ö.-me erni tilin 139
- öcür- söndürmek
ö./ (ol otı ö.) 340
- öğ zaman, vakit
ö.-in (bilür iş ö.) 113
- ög akıl, anlayış
ö.-ün (güherdin söz aymış ö.)
490
- ög- öğmek, medhetmek
ö.-e bil- Buc 45
ö.-ü bilmez erke 45
ö.-e (ögüt yerine) B 45
ö.-er (tözü halk ö.) 236
(erse sen) 227
(til kağı) 235
ö.-di (biligligni ö.) 126
ö.-güçi 450
- ögdi medih, senâ, öğme
ö.-sindin (anıñ ö. tat-) 27
- ögdü bk. ögdi
ö.-sintin A 27
- ögret- öğretmek
ö.-ür (ögüt ö.) 45
- ögüt medih, öğme
ö. ögret- 45
- ök
böz ö. 480
men ö. 79

LI

ökün- pişman olmak

ö.-miş *kanı* 144

ö.-gen *telim* 143

ö.-mez *kidin* 114

ökünç pişmanlık

ö. (*ğam* ö. *hasret*) 302

ö. er- 372

kel- 170

(*biligsiz onğu* ö. *ol*) 116

ö.-tin *ülüş al-* 244

öküş çok

ö. az 65

hamd 1

hayr 378

hezl 479

kul kara-baş 298

kıl- 296, 336

kör- 359

sözle- 143

tir- 241

yanğsa- 134

ö.-rek (*izası* ö.) 438

kişi 383

öl- ölmek

ö.-üp *yat-* 308

ö.-ür 264

ö.-di 95

ö.-se (*öldi* yerine) E 95

ö.-mez (*ölmedi* >) E 95

ö.-medi (*atı* ö.) 95

ölüg ölü

ö. (*atı* ö.) 96

(*tirigdin* ö. *çıkar.*) 17

ö. (*yitük* yerine) E 94

ö.-din *tirig çıkar-* 17

ö.-lermi *tirigüz-* 20

ölüm ölüm

ö.-din *önge* 12

önğ ön, baş-

ö. *sonğa yort-* 14

arkış 179

ö.-e (*ölmədin* ö.) 12

ongge A 12

ö.-i *kopmuş arkış* 180

kel- 392

önggi A 180, 392

ö.-ini *sonğın* 370

onggini A 370

ö.-in (*ne neñg bar ... asıglıg*
ö.) 100

onggin A 100

ö.-inler (*adınlar* yerine) A 198

örk yular, bağ

ö.-lüg (*könğül* ö. *ol*) 318

örte- yakmak

ö.-gil (*yığaçnı kesip* ö.) 324

örünğ ak, beyaz

reşuller ö. *güz* 25

ö. (-r- 'siz) Bu 25

oz bk. öd

osin Bu 113

öser- Bk. *eder-*

ö.-gen A 105

öte iyice

ö. *irte-* 292, 321

ötrü ötürü, dolayı

'aybdın ö. 363

neñgdin ö. 182

ötün- sunmak ricada bulunmak

ö.-gil (*meğh* ö.) 41

öz kendi

ö. (*azad* ö.) 344

başı 120, 141

elgi 124

tili 120

- ö.-ni (isizliktin ö. *sınğart sal-*) 366
 ö.-üm bar- 470, 476
 kutul- 39
 ö.-ünğ 429
 küçe 182
 küdezil- 158
 yanğıl- 353
 yul- 12
 (*tilegil ö. hoşluğın*) Ba C416
 ö.-ünğ (*yüzünğ yerine*)
 BaC 160
 ö.-ünğke *kel-* 170
 ö.-ünğge C 170
 ö.-ünğni *ula-* 82
 ö.-i *bil-* 504
 ö.-in *güzinle-* 512
 ö.-ini *aybka koy-* 506
 ö.-lerin *kul kıl-* 422
 öze üzere, ile
 ö. (*könilik ö.*) 154
 ö. (*taba = tapa izahı*) C 449
 ö.-le 242
 özile (*özele yerine*) C 242
 öze üst
 ö.-sinde (*yüklüg ö. zər*) 487
 özge başka
 ö. (*adın izahı*) C 116
 (*adın = otun izahı*) C 108
 ö.-ler (*adınlar izahı*) C 467
 özile bk. öze
 -pan
 yatıpan birür sanını 276
 pasban bekçi
 p.-ı (taðar p.) 261
 pənd nasihat
 p. nəşihət 110, 125
 (*ədəb p.*) 469
 p.-im al- 293
 pəş bk. əməl
 pəşiman pişman
 p. şüde (ükünge izahı) B 143
 pəzirle- kabül etmək
 p.-r tenğiz 65
 pınhan saklı, gizli
 p. şüde (busuğlı izahı) C 294
 pişman bk. pəşiman
 p.-i (ökünç izahı) C 116, 302
 pul para
 p. (køl yerine) C 312
 puşan giyedir
 p. (bütür izahı) C 330
 pūr dolu
 p. ağu 214
 p. hünərliğda 362
 p. (mərđ müteyyəğin p. aql; indinlik = itiglig izahı)
 C 344
 p. (metinde bür l) Ba 214
 -r bk. -ur
 -ra, -re
 asrasında 294
 basrasında A 294
 içre 486
 isresinde Ba C 294
 yüsere (yüzke yerine) Bu 25
 yüzre (« «) Ba 25
 təbaru Ba C 286
 taparu 286
 yokar yokla- 101
 krş. bir de *añar*
 rəbağ bk. rıbağ
 r. BC 177
 r.-ka BC 178
 rəhət rahat
 r. ... rənc 210

- rāḥmēt rahmet
 r. (uğan r. itsün) 491
 r.-inğdin um- 2
- rā'ıyyet raiyet, tebea
 r.-ka müşfik 51
- rak, -rek
 azrak 442
 eğgürek 316
 eğizrek (şimaktin e.) 49
 kərimrek (teñgizdin) 67
 kızrak (kızda) 444
 kidinrek (ilkin ... k.) 208
 ozarak (andın) 372
 öküşrek (kişi) 383
 < (izası) 438
 tüzünrek (-ça t. bol-) 355
 vefasızrak (ajun) 441
- rakş oyun, raks
 'arif r. çıkar- 402
- rast doğru
 r. (hali = kalı izahı) C 226
 r. fi'l (kılğı = kılkı izahı) C 321
 r. miguyem (hali = kalı izahı)
 C 331
- raz sır
 r.-inğ 169, 175
- re bk. -ra
 -rek bk. -rak
- reñc eziyet
 r. 463
 r. (ğam yerine) BC 211
 r. idisi 464
 (beła r. yud-) 350
 (kelür r. onun) 210
- reşul resül, elçi
 r. 159, 191
 (hakk r.) 103
- r.-ler örünğ yüz 25
 resul(le)r Bu 25
- rıbaṭ keransaray
 r. (bu ajun r. ol) 177
 r.-ka tüş- 178
- rikḳat rikkat, incelik
 r.-i dil bile ayıt- 500
 rik(ḳ)ati til Ba C 500
- riya riya
 'ibadet r. bol- 398
- riyaset riyâset
 siyaset r. 61
- ru bk. -ra
- ruz gün
 r.-unğ (bitildi r.) 315
- ruzgar zaman
 r.-inğ (seninğ r.) 414
- sa-
 s.l (az sa; aza yerine) F 438
- sa'adet saâdet
 s. yolı 83, 84
- sa'at saat
 bu s. 491
 s. (terengsiz = dırengsiz izahı)
 Bu 224
- şabr sabır
 ş. idisi 352
 it- 349
- saç- saçmak, serpmek
 s. (hâlimlik suvın s.) 340
- şadāka sadaka
 ş. kılmak (izahta) BC 433
- şadık sâdik
 ş. ('atık yerine) BaC 33

- şafa safâ
 ş.-liğ 'açeb yir 494
 ş.-lik (ş.-liğ yerine) BaC 494
- sağ sağ, iyi
 ş.-ı (söz s.) 133
- şahib sâhip
 ş. hüner 445
 ş. (idisi izahı) C 313
 ş.-i (« «) C 19, 245
- sakın- sakınmak, düşünmek,
 ictinap etmek
 s.-ip (sanıp s. it-) 367
 s.! (öngini songını s.) 370
 (çedeldin s.) 346
 (ozarağ s.) 372
 (muni ked s.) 176
 (sır ayma s.) 173
- sakınç düşünce
 uzun sanma s. 296
- sakınç sıkıntı, endişe
 kadğu s. 426
- sakış sayma
 s. (sakınç yerine) B 296
- sakla- saklamak, gözetmek
 şakla (küdezigil izahı) C 157
 şaklamak (küdezmeğ izahı)
 C 157
 şaklamak (küdezmeğ »)
 C 130
- saklan- saklan, saklanmak
 şaklansa (güdezilse = kü-
 dezilse izahı) C 158
- sal- atmak
 s.-ip (-tin ... sîngaru s.) 366
 (-nu yirdin s.) 267
 s.-dim (kimiştım = kemiştım
 izahı) C 478
- şalabêt metânet, kuvvet
 ş. içinde 53
- salın- salınmak
 s. (sevinçin s.) 413
- salın- çıkarmak, soyunmak
 s. (tekebbür lıbasın kedip tap
 s.) 277
- san sayı
 s.-ı (uşağ taş s.) 60
 s.-ı Bu 60
- san vücûd
 s.-ını bir- 276
- san- düşünmek
 s.-ip saknıp it- 367
 sözle- 133
 s.! (mışulmanğa s.) 326
 s.-mağ (uzun s.) 295
 s.-duğunğ (saŋga s. teg) 326
 s.-duğunğnı (s.-duğunğ teg
 yerine) BaC 326
 s.-ma (uzun s. sakınç) 296
- sana- saymak, hesap etmek
 s.-rmu ediz kum 60
 (sanurmuu Bu 60)
 s.-ğan (erdemlerin s.) 59
- sançıl- batmak
 s.-ur (sançlur ... tiken) 455
 (sançılur C 445)
- şanduk sandık
 ş.-unğ (sepeğ s.) 288
- saŋa sana
 s. (ayur men) 1
 (bayat bir-) 246
 (hasreğ) 434
 (hedye kıl-) 483
 kel- 231, 335
 (kıl er-) 38
 kül- 172
 (küstağ kıl-) 347

- özile (özi ile?, özele yerine)
C 242
tirigle 94
- lezzet lezzet, tat
l.-i (ajun l.) 193
- libas elbise
l.-ın (tekebbür l. ked-) 277
- m
atım (edib ahmed a.) 469
işim tip inan- 173
idim (keçürge i.) 37
(bu tidi) 124
küzüm (tüketür) 472
özüm (kıtalıdı) 39
(barur) 470
(barsa) 476
sözüm (bar) 265
(edeb pënd ç.) 469
(hedye, kıl-) 483
(katur) 470
(kalsu tip) 476
şahım (erdemlerin) 59
(kerimrek) 67
(medhi) 43
tilim (ayugay) 3
(tatır) 27
yazım (tüketür) 472
timişim (emel t.) 295
sözümke 81
şahımka 42, 79
tuttaçımka 30
sözümge C 81
şahımğa Ba C 42, 64, 72, 79
tuttacıımğa Ba C 30
hıvaderlıkımnı (bil-) 80
kıtabımnı (kör-) 71
sözümni (anğa-) 22
şahımni (yad kıl-) 72
tapğanımça (izah) C 4
- ma, me
hərişık ma 301
- dinar ma (ni) 312
sen me 154, 246
iş me 390
neçe me 174
- mâc'den bk. mâc'din
m.-i BC 48
- m adın
uğmadın (-ıy-) 119
- mâc'din mâden
n.-i (bilig m.) 48
- mâh m u d Mahmud
m. oğlu 496
m.-i yükneki 495
m.-i » Ba C 495
- m a k, - m e k
bağlamak BC 183, 220
eylemek C 22
kaçmak (izah) BC 153
küdeşmk (ol) 130
saklamak (izah) C 130
sanmak (ol) 295
sevilmek (tile- 259
sevülmek ABC 259
tırmek (süçüg) 435
tırgüzmek (asan) 20
usanmak (kaçon ol) 32
yügürmek (neçe) 181
körmekke (körklüg) 217
yoğamkka (gumşak) 214
yumağın (arır) 111
bamağınğ 183, 220
birikilmeki (kızrak) 443
bilmemekdin C 123
- m a i m a l
m. 184, 245, 298, 425, 433
m.-ka 183, 256, 425, 429
m.-ğa Ba C 183, 256, Ba 421
BaC 425, 429
m.-inğ 427, 428, 431, 433
m. - ı 243, 256
m. - ın 238

XLI

- k u m kum
 ediz k. 60
 k u r - kurmak
 k.-up (katiğ ya k.) 462
 k u r t
 k. değ (katiğ ya yerine) C 228
 k u r u - kurumak
 k.-p yulları 387
 k u r u ğ kuru, boş
 k. yir 202
 zahmet 304
 k u ş kuş
 k. teg uç- 224
 k.-ları (kalık k.) 459
 k u t kut, saâdet
 k.-luğ (elig) 251
 k.-luğ kişi k.) 23
 k.-sız (k.-suz yerine) C 448
 k.-sızı (k. suzı ») B 252
 k.-suz ajun 448
 k.-suzı (elig) 252
 k u t u l - kurtulmak
 k.-dı özüm 39
 k u v v e t kuvvet
 k.-i (kaç-) 196
 k ü ç güç
 k. emek tegür- 331
 k ü ç e - zorlamak
 k.!(özünğ k.) 182
 k ü d - beklemek
 k.-üp (ferahka k.) 349, 350
 k ü d a m hângi
 k. (kaşu. izahı) C 245
 k ü d e z - gözetmek
 k.-gil (hâk) 345
 (til) 157
 k.-mek (») 130
 k ü d e z i l - gözetilmek
 k.-ür (küdezlür özünğ) 158
 k.-se (til) 158
 k ü l - gülmek
 k.-mesün (saṅga k.) 172
 k ü l ç i r - gülümsemek
 k.-er (ajun) 205
 k ü n gün
 k. (bir k.) 136
 (bu k.) 29, 197, 385, 419
 426, 435
 k.-de arta tur- 404
 (kiğın k.) 390
 k.-ünğ kiter- 15
 (tününğ yerine) C 16
 k ü n e t l kıl
 yad k. (aṅgal izahı) C 28
 k ü n d ü z gündüz
 k.-ünğ (yarattı) 13
 k ü s - bk. küd -
 k.-üp A 349, 350
 k ü s e - arzu etmek
 k.-p keç- 373
 k ü s t a ḥ küstah
 k. kıl- 348
 k. (ustah izahı) C 348
 k ü y - küd -
 k.-üp C 350
 » (-y- metne dikkat -t-?)
 C 349
 k ü z güz, son bahar
 k. (kel-) 471
 kūz A 471
 k.-üm (yazum k.) 472
 k ü z g ü ayna
 k.-si (körksüzi yerine) C 250
 l a ḥ n lânet
 l. (miṅ l. idur men aṅga) 36
 l a ṭ i f e lâtime, şaka
 l. bazi (meziğdın=mizah hem izahı) C 346
 - l e
 özele 242

- tut - 371
k.-ni (egilmez *k. eg-*) 233
k.-de ğam 430
k.-din çıkar - 185
k.-çe kılm - 414
k.-ler al - 365
 tol - 73
 yaru - 494
k.-i toğ - 255
köni doğru
k. atan - 165
 bol - 165
 bulun - 382
 dost 384
 söz 155, 161, 163
 sözle - 156
 tiyü bil - 166
könilik doğruluk
k. kıl - 165
 öze 154
 tonu 167, 168
köp çok
k. ilni kör - 505
kör görmek
k.-üp 219, 423
k.l 113, 237, 238, 240
k. (uķ yerine) C 61
k.-gil (baķa *k.*) 99
k.-ünĝ 274
k.-ür 18, 458, 505
k.-er ABC 18
 men (biz yerine) B 505
k.-erke 320
k.-erge (körmekke yerine)
 BC 217
k.-gen eşitgen 71, 172
k.-mekke körküg 217
k.-gülüg 94
k.-megil (öküş) 359
k.-mez erdi 485
körk ziyinet, süs
k.-i (eren *k.*) 90
k.-lüg (köki *k.*) 317
 (körmekke) 217
 (huyı *k.*) 317
 kılıkķa 318
 hulugķa A 318
k.-süzi 250
körüm görüm
k.-lüg (körküg yerine) BC 217
körün görünmek
k.-mez boğı 418
kötrül - bk. kötürül -
kötür - kaldırmak, yükseltmek,
 yüklenmek
k.-ü bar - (vebal) 242
k.-üp (hąsislerni) 447
k.l (kişidin *k.*) 332
k.-ür (niķab *k. ajun*) 222
 idi 281
kötürül - kaldırılmak
k.-gülüg (hąyr iş me *k.*) 390
köz göz
k. (yüz yerine) C 221
k.-i saķ 255
 (ędibniĝ *k.*) 485
k.-lerin (yum-) 424
ķuķ - kucaklamak
ķ.-ar teg 222
ķudret kudret
ķ. idisi ulug bir bayat 19
ķul kul
ķ. ol 344
 (haķalıĝ *ķ.*) 38
 ķara-baş 298
 (malķa *ķ.*) 256
 kıl - 422
ķ.-a (ķul ol yerine) BC 344
ķulaķ kulak
ķ. tut - 266

- k. -ı* B 77, ABC 465
k. -ımnı kör - 71
k. -ınıñ atı 497
 kiter- gidermek
k. -ip (kününğ k.) 15
(tününñg k.) 16
kıtib kitap
k. A 69, 473
kitür- bk. *ketür*-
k. -düm AC 478
kiy- bk. *keç*-
k. -er AC 300
 kiyasēt kiyâset, uyanıklık
riyaset k. kerem 61
 kizle- gizlemek
k. (katıg k.) 169
(sözünğ k.) 358
k. -yür (sözini kömüp k.) 118
k. -me (başınğ k.) 358
 koca ihtiyâr
yigit k. bol- 195
 kod- koymak
k. -up (egrilik) 167
(halkın) 407
bar-(*edgü at*) 240
(mal) 436
k. -ur (harışlıknı k.) 307
k. -dı (amel k.) 401
 kodı aşığı
çökerdi k. 102
kemşür k. 282
 kodkılık alçak gönüllülük
kılıklarda edgü kılık k. 270
 kol kol
yazar k. kuçar teg 222
 kol vâdi
iki k. dinar ma ol üç k. kolur 312
 kol- istemek
k. -ur (üç kol k.) 312.
 kon- konmak
k. -ar (karıka k.) 460
 kop- kalkmak
k. -up yol tutup 179
(turup yerine) BC 148
k. -sa 492
k. -mıs (öñgi k. arkıs) 180
 koy- koymak
k. -uptur (ayıbka k.) 507
 koy- bk. *kod*-
k. -up ABC 167, A 240, 407
 AC 436
k. -ar AC 307
k. -ur B 307
k. -dı ABC 401
 koykılık bk. *kodkılık*
k. ABu 270
 kozı bk. *kodı*
k. C 282
 köç- göçmek
k. -gülüg (tüşüp k.) 177
» (keçgülüg yerine) B 178
» (kiçgülüg ») BC 180
 köçür- göçürmek, yok etmek
k. l (adavet kökini kaçtıp
sen k.) 338
 kögüz göğüs
k. -ünğ (kerip halkka kög-
zünğ) 278
köksünğ ABC 278
 kögüs bk. *kögüz*
 kök kök, asıl
k. -i körklüg er 317
(köli yerine) A 387
 köl göl
k. -i (vefa k. suğul-) 387
 köm- gömmek
k. -üp (sözini k. kizle-) 118
 köñül gönül
k. -ba 183, 220
örklüg 318

- k. - tim* Ba C 478
- kin*
k. (hıkd yerine) C 339
- kindü* bk. *kendü*
k. Ba 419, 435
- kiñg* geniş
tar erse k. erse 315
- kiñgrü* geniş
añgar k. yol 412
- kir*
kir
k. - ini (‘ayb k. yu -) 230
- kir-* girmek
k. - ip (toprak içinge k.) 308
k. - ür (kaşeska k.) 460
- kir-* bk. *ker-*
k. - ip B 278
- kırbas* bez
k. (bözüñg izahı) C 354
- kirek* bk. *kerek*
k. ABaC 297, AC 298,
 ABaC300, 314, 410, 474,
 510
k. - mü ABa C 368
k. - lig A 265
k. - siz ABaC 118, AC 151
k. - sizmü ABa C 368
- kirtü* gerçek
k. bil - 368
- kis* bk. *keç*
k. (metne dikkat) A 254
- kis-* bk. *kes-*
k. - e (kize) Bu 290
k. - ip A 324
k. - güçi Ba C 363
- ķis mēt* kısmet, nasip
k. - i (ıdı k.) 303
k. - i (ıdı k., azuk goķlukı
yerine) C 187
- kise* keçe
k. - ñg ((kidin yerine?) BC 288
- kişi* kişi
- k. 23, 71, 85, 113, 137, 169*
 323, 403, 406, 409, 501, 503
- k. - ñing* 44, 337, 383
- k. - ke* 329, 331
- k. - ge* C 331
- k. - din* 332
- k. - ler (sini bil -)* 166
ara 75, 243, 259
- k. - sini* 408
- k. - siz* 364
- k. ķutluğ* 23
- k. yigi* 409
- biliglig k.* 85, 113
- eğgü k.* 406
- her k.* 501
- ķeremsiz k.* 323
- okığlt k.* 44
- tili boş k.* 137
- tirilgü* 364
- yazukluğ k.* 337
- yığığlt k.* 403
- kişilik* kişilik
k işiz 385, 386
- kit* bk. *keç*
k. C 18, 176, 254, Ba C 268
 C 334
- kit-* gitmek
k. -(t)i (yitti yerine) Ba 417
k. - gülüg (kötrülgülüg yeri-
ne) BC 390
- kit-* bk. *keç-*
k. - gülüg AC 189
- ķitab* kitap
k. (bu k.) 477
(beze -) 43
(biti -) 509
- k. (ķitib yerine)* BC 69, 473
- k. (sözüm >)* B 483
- k. - nı (beze -)* 77
(biti -) 465

- k. (kalkı yerine) A 459
 k.-ka (körklüg k.) 318
 kılın- kılınmak, edinmek, yapmak
 k.l (kōngülçe k.) 414
 (tevażu^c k.) 280
 kına- eziyet çektirmek
 k.-r (anı ulaşu k.) 446
 kız nâdir
 k. bol- (çuz atlaş k.) 480
 k.-da ... kızrak 444
 k.-tın (kızda yerine) A 444
 k.-rak (kızda k.) 444
 kızıl kızıl
 k. enğ 26
 -ki bk. -kı
 ki ki
 k. (ke, kim yerine) C 271
 ki- bk. ked-
 k.-senğ (kedsenğ yer.) Bu 354
 kibir kibir
 k. idisi 289
 kiç- gecikmek
 k.-gülüg (neçe k.) 180
 k.-mez (yamut k.) 374
 kiç- bk. keç-
 k.-er ABa C 194, Ba C 224,
 AC 351, ABa C 471
 k.-erler A 424
 k.-gülüg AC 178
 k.-mez ABC 373
 kiçe gece, akşam
 kelse erte barur baz k. 184
 kiçig küçük
 k.-ke (uluğka k.) 356
 k.-lerni küstoğ kıl- 348
 kiçür- bk. keçür-
 k. ABaC 37, ABC 154, A 337
 k. (kötür yerine) C 332
 k.-gen ABa C 37
 kidib bk. kitib
 k. A 69, 437
 kidim bk. keçim
 k. Ba 168, BaC 186, Ba 297
 kiçin sonra
 k. 114, 288, 358, 371, 390, 481
 k.-ki keligli 75
 » (kiçinrek yerine) Ba 208
 k.-rek 208
 kil- bk. kel-
 k.l ABC 12, 157, A 293
 k.-ür ABC 145, ABa 210
 ABC 361, BaC 378, ABa
 451, ABa C 471
 k.-di AB 392
 k.-se AB 145, ABaC 184, 210
 ABa 335, AB C 349, 369
 ABa C 461
 k.-gen A 451
 k.-igli ABa 75, Ba 481
 k.-gü BC 232
 k.-gülüg Ba 392
 k.-güzi (kelgülüg yer.) A 392
 k.-dükünce (metne dikkat)
 B 390
 k.-mesün ABC 170, BC 231
 kiltür bk. ketür
 k.-düm Ba 478
 kim kim
 k. 310, 419
 (her kim) 511
 (ne kim) 145, 502
 (ol ol k.) 267
 (ol er k.) 271
 k. erse 35, 467
 (kimerze) A 35
 k. ol 409, 411, 412, 423
 k. ... k. 146
 k.-de erse 322
 k.-de (çinde yerine) BC 104
 kimiş- bk. kemiş-
 k.-ür (kimsür) C 282

- k. l ABC 167
 k. - er Bu 300
 k. - senġ A Ba 354
 keyim bk. keçim
 k. AC 168, C 297
 kez bk. keç
 k. A 18, 369
 kezle - nişan almak
 k. - gil (ya oğun k.) 228
 - kı, - ki, - ğı, - gi
 kedinki Bu 208
 kidinki Ba 208
 kidinki keligli 75
 ozakı urulmış meşel 164
 yasınkı ABu 223
 yagınkı bulut 223
 keğingi C 75, 208
 yazınġı BaC 223
 kı l - kılmak, yapmak, etmek
 k. - ıp 9, 375
 k. - ayın 42
 k. l 157, 165, 296, 327, 333, 336,
 356, 474, 510
 k. - su tip 72, 484
 k. - sun (k.-su yerine A 484
 k. - ur 10, 108, 148, 316, 348
 380, 396, 405
 k. - ur (kolur yerine) BC 312
 k. - urlar 422
 k. - dım 483
 k. - dı 64
 k. - sa 66, 68
 k. - ğan 333
 k. - dađınġka 327
 > ğa BaC 327
 k. - iġlını 281
 k. - iġlını (k.-iġlını yerine) C 28
 k. - iġlını (> >) B 281
 k. - mağ (şadaka k., izahta)
 Bu C 433
 k. - ma 464
 amel k. 296
 artut k. 42
 ağa k. 64
 az k. 157
 bar k. 10
 ceşa k. 327
 ceşa  k. 464
 ħariřlık k. 316
 edġü k. 333
 emr ü ma ruf k. 405
 ġile k. 396
 ħeđye k. 66, 483, 484
 icabet k. 510
 isiz k. 333
 isiz kılıkliġ k. 380
 isizlik k. 375
 ıtab k. 510
 kağbul k. 68
 künilik k. 165
 kul k. 422
 küştaş k. 348
 ne k. 108
 şadaka k. BC 433
 şenasın k. 336
 sıliġ k. 356
 tap k. 474
 tağarru  k. 148
 teşazu  k. 281
 yad k. 72
 yoka k. 9
 kı lı ġ bk. kılık
 k. Ba 269
 kı lı ġı BaC 321
 k. - lık (kılıkliġ yerine) BaC 380
 kı lı k huy, tavır
 k. (edġü) 270
 (yirlür k.) 269
 k. - ı fı lin 321
 k. - larda edġü kılık 270
 k. - liġ (isiz k. kı l -) 380

- k. bile* 334
sakın 176
yapuş 268
berklik 254
- keç-* giymek
k. - ip (libastn *k.*) 277
 (tonın *k.*) 167
k. - er (börknik *k. başkerek*) 300
k. - seŋg. atlaş 354
k. - gülüg (*yigü k.*) 189
- keçim* giyim
k. ton 168, 297
birle tap tut- 186
- keçin* bk. *kiçin*
k. ABu C 114, B 358, 371,
 A 390, Bu 481
k. - ki (*kiçinrek* yerine) Bu 208
k. - gi (> >) C 208
k. - gi (*k.-ki* >) C 75
- kefin* kefen
k. (siringü = sarıŋgü iza-
 hı) C 432
- kel-* gelmek
k. az kıł 157
özünğ yul 12
uzotma emel 293
k. - ür 145, 210, 361, 451, 471
k. - ür (*bulur* yerine) Bu 378
k. - di 392
k. - se 145, 184, 210, 335, 349
 369, 461
k. - gen iş 451
k. - igli kişi (*kiçin*) 75, 481
k. - gü yol 232
k. - gülüg (*sonğı*) 392
k. - düğünce (metne dikkat)
 C 390
k. - mesün (*söz sökünç*) 231
- kemiş-* atmak
k. - ür (*ermi kemişür kıdı*) 282
k. - tim çözü 478
- kendü* kendi
k. 55, 406, 419, 435
k. - ñe. duşman etme (*öçük-*
türme izahı) C 139
- ker-* germek
k. - ip halkka kögzünğ 278
- keŋg* bk. *kiŋg*
k. Ba 315
- kerek* gerek
k. 297, 298, 300, 314, 410
 474, 510
k. - mü 368
k. - lig söz 117, 265
k. - siz söz 118, 151
k. - sizmü 368
- keşem* kerem
k. 61, 322, 341, 342
k. - niŋ başı 334
k. - siz kişi 323
- keçim* kerim, kerem sâhibi
k. - rek (*teŋgizdin k.*) 67
- kertü* bk. *kirtü*
keştü Ba 368
kerdüü Bu 368
- kes-* kesmek
k. - e ay- 290
k. - ip (*yığaçnı k. örte-*) 324
keşl (*sen* yerine) Ba C 338
kez (> >) Bu 338
k. - güci (*başın k.*) 363
- ket* bk. *keç*
k. B 18, AB 176, B254, B334
 BC 369
- ket-* bk. *keç-*
k. - gülüg Ba 189
- ketür-* getirmek
k. - düm (*talulap k.*) 478
- key* bk. *keç*
k. A 334
- key-* bk. *keç-*
k. - ip A Bu C 277

- k. tokluğu 186
 karşı karşı
 k. bolmaz (kayıtarılmaz ye-
 rine) A 462
 kaş kaş
 alın k. çat- 205
 kaşgu bk. kaşgu
 kaşgu (- s - altında ar. harf.
 z) A 426
 kaş'ar bk. kaşgar
 k. BC 501
 k. - i BaC 499
 kaşgar Kaşgar
 k. tilin bil - 501
 k. - i til bile 499
 kaşkar bk. kaşgar
 k. - ı D 499
 kat- katmak
 k. - ar (zehr k.) 206, 280
 kata defa
 miñg k. 67
 katıg kuvvetli, pek, muhkem, sert
 k. kizle- 169
 k. ya okun kezle - 228
 k. yo kur - 462
 k. - lik 40
 katıg karışık
 k. - lig meze 437
 k. - lik (k. - lig yerine) Ba 437
 k. - siz (ğam k. sürur) 211
 katık bk. katıg
 k. - siz (katıgsız yerine) C 211
 katlan- katlanmak
 k. l (tarıglıkta k.) 192
 kaşre damla
 k. - ni (uşak k.) 66
 ka'vi bk. ka'vi
 k. C 196
 ka'vi kuvvetli
 k. erse kamlur 196
 k. (irklig=örklüg izahı) C 318
 kayda nerede
 k. 419, 439
 kaytarıl- çevirilmek, geri dön-
 dürülmek
 k. - maz (kaşa k.) 462
 kayu nerede
 kanı öger til k. 235
 kaşa kazâ, kader
 k. birle 455, 456, 459
 k. kaytarılmaz 462
 k. kel- 461
 k. - din er - 457
 k. - lar gorit - 454
 kazgan- kazanmak
 k. - ıglı ajun malını 273
 k. - ıklı (k. - ıglı yerine) BaC273
 kazı- kazımak
 k. - p (adave't kökini k.) 338
 - ke bk. - ka
 keç- geçmek
 k. - er yıl k. teg 194
 (direnşsiz k. baht) 224
 nevbeti 351
 gaz 471
 k. - erler (yüz eörıp k.) 424
 k. - gülüg (tüşer k.) 178
 k. - mez (küsep k.) 373
 keç- bk. kiç-
 k. - gülüg A 180
 keçe bk. kiçe
 k. Bu 184
 keçür- geçirmek, affetmek
 k. (idim sen k.) 37
 ('umrüng k.) 154
 (yazukın k.) 337
 k. - gen idim 37
 keç pek, iyice, çok
 k. anğa 18
 bağın 369

- *n̄gge*
özün̄gge C 170
- *in̄ga*
dostın̄ga (*tatur-*) 263
- *in̄ge*
birin̄ge 97
için̄ge (*kir-*) 308
işin̄ge (*ıd-*) 31
- *ıka*
tostıka A 263
- *ike*
birike B 14
içike Ba 308
- *ına*
dostına BC 263
- *e*
in̄ge (*eñgke* yerine) B26
- ka**ç**abul kabûl
k. kıl- 68
- ka**ç** bir kaç
eşit emdi k. söz 21
- ka**ç**- kaçmak
k.- ar kuvveti 196
(*terk k.*) 222
k.- mak (*tize* = *teze* izahı)
BC 153
- ka**ç**an ne zaman
k. 32, 87, 212, 307
- ka**d**a**h** kadeh
k.- ka zehr kat- 208
- ka**d**ğu kaygı, keder
k. sakınç 426
k.- suz (*iñç farığ k.*) 415
- ka**d**r kadir, değer, kıymet
k.- ini (*bilig k. bildür-*) 107
hem (*tatğın ay dost ye-*
rine) A 106
- ka**f**eş kafes
k.- ka kir- 460
- ka**l**- kalmak
k.- ıp (*tişisi k.*) 275
- k.- su tip* 70, 476
k.- suu Bu 70
k.- su (*bolsu* yerine) ABa 76
k.- ur 264, 288, 352, 364,
431, 470
k.- di 202
k.- madı 403
- ka**lı** eger
k....-sa (*-se*) 132, 149, 226
331, 354, 476
- ka**lı**k hava
k. kuşları 459
- ka**m**ıl- çökmek, eğilmek
k.- ur (*kavi erse kamlur*) 196
- ka**m**u bk. *ka muğ*
k. A457
- ka**m**uğ her, bütün
k. 115, 147, 171, 199, 200, 229
230, 269, 273, 444, 457
ka muğ (*-ğ? -z?*) Bu 457
- ka**n** kaynak, menbâ
k.- ı (*fazilet k.*) 48
- ka**n**ça nereye
k. bar- 386
- ka**n**ı hani
k. 41, 122, 142, 144, 204, 235
328, 381, 386, 389, 394, 405
406, 418, 419
- ka**r**a-baş câriye
kul k. 298
- ka**r**ar karâr, sükûn, devam
k. kılıp (*serıp* izahı) BC 175
- ka**r**a-vaş bk. *ka ra-baş*
k. Ba 298
- ka**r**ı kol
k.- ka kon- 460
k.- ga. BaC 460
- ka**r**ı- ihtiyârlamak
k.- p 306, 448
k.- maz 306
- ka**r**ın karın

- tavârsızğa* (tavâr) 127
tuzakğa ('lin-) 459
uluğğa 356
uluğlakğa (teg-) 353
umınçğa (orun) 212
- ke
- biligligke* (ula-) 82
biligsizke (talıǵsız er-) 109
birke (ud-) 14
eñgke (meñg er-) 26
erke (öğret-) 45
 » (büken-) 150
 » (haşleŧ) 301
 » (-din... -ke) 319
 » (zaħmet) 304
 » (kıl-) 333
 » (kul) 344
 » (yüz ur-) 421
erenke 89
isizke (yaðu-) 379
işke (yanut) 374
kişigke 356
kişike (tegür-) 331
 » (yitür-) 329
negüke (kerek) 314
 » (kına-) 446
sözke (teñge-) 467
 » (büt-) 147
süngekke (sunul-) 92
 » (yilig teg) 89
tilke (yükün-) 149
yirke (ne y. yığ-) 416
körerke (börklüg ol) 32
körmekke (körklüg) 217
- ğa
- acığğa* C209
acunğa Ba 396, BaC 445, 453
baħilğa BaC 228
ħisabsızğa BaC 128
ħünersızğa BaC 442
karığğa BaC 460
malğa BaC 183, 256, 425, 429
- mısułmanğa* BaC 325, 326
tavarsızğı BaC 127
tapmağanğa C 239
- ge
- biligsizge* C 109
birge C 14
esizge C 379
erge C 45
irge C 107, 145, 150, 301
 304, 319, 333, 344, 421
irenge C 89
kişige C 331
negüge C 314, 446
tilge C 148
yüzge C 25
köergerge C 217
- mka
- şahımka* 42, 79
tuttaçımka 30
- mke
- sözümke* 81
- mğa
- şahımğa* BaC 42, 64, 72, 79
tuttaçımğa BaC 30
- mge
- sözümge* C 81
- nğka
- barlıkınığka* (tanaklık
 bir-) 5
kıldaçınığka 327
yağınığka (kal-) 431
özünge 70
- nğke
- birlikiniğke* (delil arka-) 7
özünge (kel-) 170
- nğğa
- barlıgınığğa* BaC 5, Ba 7
birliğiniğğa C 7
kıldaçınığğa BaC 327
yağınığğa Ba 431

- iş eş, arkadaş
 i. 174, 378
 i.-im 173
 i.-in̄de 176
 i.-i 377, 492
 i.-in̄ge 31
 inançlıg i. 174
 işit- bk. eşit-
 i. l BaC 21, AC 61, C 147
 i.-gil BC 129
 i.-gen ABa C 71, 172
 it- etmek, eylemek, yapmak
 i.-ip 474
 (büt i.) 124
 i.-l (şabr i.) 349
 (sanıp sc̄rup i.) 367
 (ar̄z it; ötüngil izahı) C 41
 i.-sün (uğan r̄hmet i.) 491
 i.-er (bilip i. işni) 114
 bol- 367
 hoş şema^c 402
 (ya^vuz f̄i^l i.) 215
 i.-tim (il(t)im; id̄dim
 yerine) BaC 79
 i.-me (id̄ma yerine) C 135
 ʿitab takdir, azarlama
 ʿi. (kerek kıl ʿi.) 510
 ʿi. (itip yerine) BC 474
 i^ctibar itibâr
 i. (ay alm̄s = unalmaz
 izahı) C 134
 itig huy, tıynet
 i.-lig (bu i. erke) 344
 i^ctikad itikat
 i.- (be^d i. tut-) 35
 i^v- acele etmek
 i.-e (iv̄ip yerine) B 357
 i.-ip (sözni i. sözle-) 357
 i.-üp AC 357
 ʿıvaz karşılık
 i. (yanut izahı) C 327, 374
 iy bk. ay
 i. C 106, 474
 iz iz
 i.-in (biliglig i. izle-) 225
 iza eziyet
 i.-sı (ajun i.) 438
 izde- bk. izle-
 i.-gil Ba 225
 izle- tâkip etmek
 i.-gil (biliglig izin i.) 225
 -ka, -ke, -ğa, -ge
 açığka (anun-) 209
 a^dc̄kka (sançıl-) 455
 ajunka (gile kıl-) 396
 › (söküş) 453
 › (yaz-) 445
 ba^hilka (kizle-) 228
 başka (yet-) 136
 › (ke^d-) 300
 ferahka (kü^d-) 349, 350
 halkka (kü^gz ker-) 278
 h̄iredka (mekan) 47
 h̄unerli^gka 441
 h̄unersızka 442
 ka^dahka (kat-) 208
 kafeska (kir-) 460
 karika (kon-) 460
 kılıkka 312
 malka (kōngül ba-) 183
 › (kul ol) 256
 › (su^k er) 425
 › 429
 muradka (teg-) 234
 muşulmanka 325
 › (san-) 326
 neşesızka (neşeb) 128
 otka (at-) 159
 raⁱyyetka (müşfik) 51
 rıbatka (tüş-) 178

- ir* - bk. *er*-
- i. - ür* BC 109, 110, 112, C 146
ABC 193, BC 250, C 334
BC 383, 457, ABC 477, C
493, BC 497, A Ba C 499
- i. - dim* AC 9
- i. - di* C 201, 203, A 397, 485
C 485, 509, A 509
- i. - sem* AC 38
- i. - se* C 35, 36, 115, ABu C
151, BC 152, C 174, 196
209, 227, 246, 285, 299, AC
315, C 359, 360, 371, 372
384, Bu 394, C 409, 410
411, 412, AC 423, 427, C
439, 467
- i. - mez* Bu 309
- i. - ken* CE 96, C 215
- irdem* bk. *erdem*
- i. - lerin* A 59
- iren* bk. *eren*
- i. - C* 90, 373
- i. - ge* C 89
- irigsig* bk. *ersig*
- i. - Ba* 34
- iril-* eksilmek
- i. - ür* (*kımuğ tolğan irlür*) 199
- irk* bk. *erk*
- i. - lig* A 256
> (*irklüg yerine*) C 318
- irken* bk. *erken*
- i. - C* 96, 215, E 96
- irte* bk. *erte*
- irte* C 184
irde A 184
- irte-* incelemek, araştırmak
- i. - gil* (*öte i.*) 292, 321
- isen* bk. *esen*
- i. (tirig yerine)* C 96
- i. - inte* A 263
- i. - inde* Ba 263
- isiz* kötü, fenâ
- i. bol* - 146
- i. kıl* - 333
- i. kılıklığ kıl* - 380
- i. edgü iş* 374
- i. suhbeti* 379
(*kişilik i.*) 385, 386
- i. - ke gâvü* - 379
- i. - lik kıl* - 375
- i. - liktin* (*sınğarusal -*) 366
- iski r-* bk. *eskir-*
- i. - ür* Ba 195
- islam* islâmiyet
- i. - 397*
- ışpehsalar* kumandan
dad i. beg 69
- isre* bk. *qsra*
- i. - sinde* Ba C 294
- iste-* istemek
- istegen* (*edergen yerine*)
Bu 105
- iş* iş
- i. - 113, 369, 390, 451, 509*
- i. - niñg* 307
- i. - ke* 374
- i. - ni* 114, 367
- i. - te* 115
- i. - inğ* 171
- i. - lig* 413
- artağ i.* 413
- edgü i.* 374
- hayr i.* 390
- isiz i.* 374
- kelgen i.* 451
- yaşru i.* 171
- i. ödi* 113
- i. öñgi soñğı* 370
- i. bil* - 114
- i. iter bol* - 367

- (otalap oṅgulmaz i.) 253
 i. - ining (hərişliki. emin) 310
 ig - bk. eg -
 i. -er BC 233
 igir - bk. egir -
 i. -se Ba 30
 ihsan ihsân
 i. - ı (beğif i.) 46
 iki iki
 i. derman 50
 neṅ 149
 kol dinar 312
 ikinç ikinci
 i. 10, 152
 iksi - bk. eksi -
 i. -yür Ba 199
 il el, halk
 i. - ni kör - 505
 il bk. er
 i. - ke B 421
 il bk. ol
 i. Bu 340, C 252
 ilac ilâc
 i. (otalap izahı) BC 253
 ilah Tanrı
 i. - i 1, 37
 ile bk. bile
 i. A 393
 ilig bk. elig
 i. Ba 30, AC 92, 251, 252
 C286
 i. - i (ilgi) Bu C 254
 (metne dikkat) A 254
 i. - in (ilgin) C124, ABaC 206
 i. - lerde (-te) AC 251
 ilig bk. elik
 i. BaC 456
 ilin - yakalanmak, tutulmak
 i. - ür (tuzakka elik) 456
 iliş - ilişmek
 i. - ür (ilşür, ilnür izahı) C 456
 im bk. em
 i. - in BC 310
 imdi bk. emdi
 i. ABa 21, BC 99
 imgek bk. emgek
 i. Bu 331, BaC 332
 - in bk. -n
 inç râhat, huzûr
 i. tiril - 415
 inđ kat, yan (?)
 i (intinlik = itiglig izahı)
 Bu 344
 inde - bk. yind -
 i. - p (yindip yerine) Ba 417
 indinlik bk. itiglig
 i. BC 344
 inğ bk. enğ
 i. C 26
 i. - e (enğke yerine) B 26
 inşaf insâf
 dad i. tut - 56
 ir bk. er
 i. BC 85, BuC 95, ABu C 133
 141, 142, BuC 229, 233, 234
 ABu C 237, 245, 257, 275
 307, B C 359, 360, AC 376,
 A 377 AC 378, A 405,
 ABuC 425
 i. - ning ABu C 152, 317, 336
 i. - ke A 45, A Bu 145, 150, A
 301, 304, AC 322, A 333, 421
 i. - ge C 107, 145, 150, 301, 304
 319, 333, 344, 421
 i. - ni AC 102, ABC 139, ABu
 C 159, C 227, AC 282, 423
 i. - de Bu C 149
 i. - din ABuC 153, C 319, ABC
 335, ABu 361
 i. - i A 201, 202
 i. digil (irtegil yerine) C 321

- *din*, - *din*
fağlıdın ABC 21
nenğidin BC 189
tilidin B 145
- *nde*
minğinde (biri -) 204
- *ı* (bk. -*nı*)
kıtabı B 77, ABC465
- ıd** - göndermek
ı. - ur men (şelam) 31
(minğ la^cn) 36
ı. - dım (bölek ı.) 79
ı. - ma (boşlağ ı.) 135
- *ın* bk. - *n*
- ınan** - inanmak
ı. - ıp (işim tip ı.) 173
ı. - l (büt izahı) C 147
ı. - mağın (azılmağın yerine)
Ba C 216
- ınanç** inanç
ı. - lığ iş 174
ı. - lık (- lığ yerine) BaC 174
- ıs** - bk. *ıd* -
ı. - ur A 31, 36
ı. - dım A 79
ı. - ma Bu 135
- ışın tur** - bk. *aşındur* -
ı. - duğınğ C 433
- ıt** - bk. *ıd* -
ı. - ur Bu 31
ı. - ma (- t- altında ar. harf. z)
A 135
- ız** - bk. *ıd* -
ı. - ma Ba 135
- *i* bk. - *ı*
- ıbad** bk. *ıbare*
ı. Bu 498
- ıbadet** ibâdet
ı. rıya bol - 398
- ıbare**et ibâre
ı. arabdın uşul 498
- ıcabet** icâbet, kabûl
ı. kıl - 510
- ıç** *ıç*
ı. - i (kişiniğ i.) 383
pür ağı 214
ı. - inğ (toprak ı. kir -) 308
ı. - ke (ı. - inğ yerine)
Ba 308
ı. - nde (ajun ı.) 218
(şalabet ı.) 53
- ıç** - *ıçmek*
ı. - mez (yimez ı.) 262
- ıçre** *ıçinde*
bab ı. 486
biligsizlik ı. 122
nenğ ı. 8
- ıd** - bk. *ıt* -
ı. - en (şaleb iden; arkağan izahı) C 7
ı. - ici (afo idici; kiçürgen = keçürgen izahı) C 37
- ıdgü** bk. *edgü*
ı. Bu 148, 245, 365
- ıdı** *Rabb, sâhip*
ı. kısmeti 303
(metne dikkat) C 187
(kötür ı.) 281
(törütgen t.) 121
ı. - m 124
(keçürgen ı.) 37
ı. - si (hırş ı.) 306, 313
(kıbr ı.) 289
(kudret ı.) 19
(mal ı.) 245
(reñc ı.) 464
(şabr ı.) 352
- ıdin** bk. *adın*
ı. - ler C 198
- ıg** *hastalık*
ı. teg 163

- n

- başın (kes-) 363
 bezekin (kör-) 219
 bilmesin (ti-) 504
 cevabın (ay-) 290
 emin (bil-) 310
 erdemlerin (sana-) 59
 fi'lin (irte-) 321
 hakkın (küdez-) 345
 halkın (koğ-) 407
 hukmin (üg-) 449
 izin (izle-) 225
 közlerin (yum-) 424
 libasın (keç-) 277
 malın (sat-) 238
 ödün (bil-) 113
 özin (güzinle-) 512
 özlerin (kul kıl-) 422
 şevabın (yüğ-) 352
 sözün BC 117, 151
 » (bil-) 511
 » (teñgle-) 467
 suçluğun (çıkar-) 185
 suvın (saç-) 340
 suyun Ba C 340
 tatğın (bil-) 106
 teñgin (teñge-) 98
 tilin (bekle-) 144
 » (bil-) 501
 tokluğun (tap tut-) 186
 tonun (keç-) 167
 yazukın (keçür-) 337
 yizin Bu C 225
 yokluğun (tip ay-) 188
 yüzlerin (ur-) 421
 ma'nisin (bil-) 503
 şenasın (ay-) 229
 » (tile-) 336
 yaramazların (izah) C 478
 - nı, - ni
 başını (yi-) 120

- halini (kör-) 274
 kadrini (bildir-) 107
 » A 105
 kirini (yu-) 230
 kökünü (kaz-) 338
 malını (kazğan-) 273
 neñgini (tir-) 305
 öñgini (saçın-) 370
 özünü (ayıbka koy-) 506
 sanını (bir-) 276
 soñgını (saçın-) 370
 sözünü (bil-) 505
 » (kizle-) 118
 yolunu (bul-) 84
 kişisini (yir-) 408
 - nda, - nde
 eseninde 263
 içinde 53, 218
 iseninde A Ba C 263
 na'ında A 20
 soñgında 181
 yolunda 11
 asrasında 294
 isresinde Ba C 294
 özesinde 487
 - da, - ta
 soñggıda A 181
 soñgıda B C 181
 yolıda B 11
 - ndın, - ndin
 bañşışındın (uotan-) 57
 bilmesindin B 506
 fażlındın (söz eşit-) 21
 neñgindin (al-) 189
 tilindin (bol-) 146
 » (kel-) 145
 » (tökül-) 142
 edğüsindin (hayr bul-) 378
 öğdisindin (tat-) 27

XXVI

<i>h.</i> <i>kişi</i>	501	<i>hud</i>	kendi
<i>heybet</i> heybet, mehâbet		<i>ez h.</i> (menük=men ök izahı)	
<i>h.</i> - <i>lû</i> (toŋga izahı) C	34	B	79
<i>hez ar</i> bin		<i>hukm</i> hüküm	
<i>h.</i> (tümen yerine) BC	218	<i>h.</i> - <i>i</i> (uğan <i>h.</i>)	451
<i>hez l</i> hezil, latife, şaka		<i>h.</i> - <i>i</i>	BaC 451
<i>h.</i> <i>öküş bol</i> -	479	<i>hurd</i> küçük	
<i>hırş</i> hırs		<i>h.</i> <i>dil</i> (<i>huy kılık</i> = <i>koğkıl:k</i> izahı) C	270
<i>h.</i> <i>ıdisi</i>	313	<i>huş</i> zekâ	
<i>hibet ü'l-hakayık</i> bk. 'atebe-tü'l-hakayık		<i>ukuš h.</i> 22, 47	
<i>h.</i>	B 497	<i>huy</i> (bk. <i>hu</i>)	
<i>h.</i> <i>ol h.</i> (I) C	497	<i>h.</i> - <i>i</i> <i>körklüg ol</i>	317
<i>hiç</i> hiç		<i>hün er</i> hüner	
<i>goķ ol h. şeki</i>	496	<i>h.</i> <i>birle devlet</i>	443
<i>hiķd</i> adâvet. kin, garaz		(<i>şahib h.</i>)	445
<i>ğazab h. otı</i>	339	<i>h.</i> - <i>de birer hün erliğda bir</i>	
<i>hiļm</i> yumuşaklık, sabır		(<i>yerine</i>) BC	362
<i>bustan teg ol h.</i>	342	<i>h.</i> <i>liğka</i>	441
<i>aŋgar h. ul ol</i>	341	<i>h.</i> - <i>lıkka</i> (<i>h.</i> - <i>liğka</i> yerine)	
<i>hi mmet</i> himmet		BaC	441
<i>edizrek tutar h. ol</i>	49	<i>h.</i> - <i>liğda</i>	362
<i>hi nd</i> bk. <i>hiķd</i>		<i>h.</i> - <i>lıkda</i> (<i>h.</i> - <i>liğda</i> yerine)	
<i>h.</i> Ba	339	A	362
<i>hi red</i> akıl		<i>h.</i> - <i>sızka</i>	442
<i>h.</i> - <i>ka meķan</i>	47	<i>h.</i> - <i>sızğa.</i>	BaC 442
<i>h.</i> - <i>liğmu bolur</i>	137	- <i>i</i> , - <i>i</i> , - <i>si</i> , - <i>si</i>	
(- <i>ğ</i> - yerine - <i>k</i> - ile) BaC	137	- <i>nüŋ</i> , - <i>niŋ</i>	
<i>hi s ab</i> hesap		<i>iğiniŋ</i> (<i>emin</i>)	310
<i>h.</i>	428	<i>ki tabınıŋ</i> (<i>atı</i>)	497
<i>h.</i> (<i>neşeb</i> yerine) BC	128	- <i>ŋga</i> , - <i>niŋge</i>	
<i>h.</i> - <i>sızka</i> (- <i>ğa</i> ; <i>neşeb sızka</i> yerine) BC	128	<i>bi riŋge</i>	7
<i>hi o ş</i> hoş		<i>do stuŋga</i> (<i>tatur</i> -)	263
<i>h.</i> (<i>iter h. şema'</i>)	402	<i>e şin ge</i> Bu	31
<i>h.</i> - <i>luğın</i> (metne dikkat!)		<i>i çin ge</i> (<i>kir</i> -)	308
BC	416	<i>i şin ge</i> (<i>ıd</i> -)	31
<i>ho y k ılı k</i> bk. <i>koğkılık</i>		- <i>ka</i> , - <i>ke</i>	
<i>h.</i> BaC	270	<i>to sti ka</i>	A 263
<i>hu d</i> huy		<i>i çike</i>	Ba 308
<i>h.</i> - <i>liğka</i> (<i>kılıkka</i> yerine) A	318	<i>bi ri ke</i>	B 14
		- <i>na</i>	
		<i>do sti na</i>	BC 263

- h.* (se \ddot{l} im til *h.*) 51
h. - lık suvi 340
h. - lık (*h.* - lık yerine) A 340
- halk** halk
h. talusi 23
 (tözü *h.*) 236
 (uyalar bu *h.*) 291
h. (budun izahı) C 257
h. - ça kögzün \bar{g} ker - 278
h. - ta (- da; halkka yerine) B 278
 yigi (halk talusi yerine) BC 23
h. - ın kod - 407
- hamd** hamd, senâ
 öküş *h.* 1
- harab** harâp
h. ol - 200
h. bol - 400
- harabat** meyhâne
h. orami 399
- harâm** harâm
h. er - 427
 ti - 420
h. - ni yi - 420
h. - dın tir - 241
- harış** harîs
h. 182, 305, 307, 309
h. (su \ddot{k} izahı) C 255, 425
- harışlık** harîslik
h. 301, 302, 304, 306, 310
 313, 316
h. (su \ddot{k} lu \bar{g} ın = su \ddot{k} lu \bar{g} ın izahı) C 185
h. - ni kod - 307
- haş** hâs, havâs
 ‘am *h.* tözü halk 236
- hasis** hasîs
h. - lerni kötür - 447
- haşlet** hûy, tabiat
- h.* (ya \ddot{v} uz *h.*) 301
 haşlet (za \ddot{h} met yerine) C 304
- hasret** hasret
h. 434
- hata** hatâ
h. - lar başı 220
h. - li \bar{g} kul 38
h. - lık (*h.* - li \bar{g} yerine) BaC 38
- havadarlık** tarafdarlık, muhabbet
h. - ınını (bil -) 80
 (- k - yerine - \bar{g} - ile) BC 80
- hafv** korku
h. (sa \ddot{k} ınç izahı) C 426
- hayr** hayır, iyilik
h. bul - 378
 iş 390
 yi - 122
h. - ni \bar{g} başı bar - 391
 » (şerrni \bar{g} yerine) Ba 392
h. - (eren *h.* şerri) 373
h. yok tidi (kanı hayr yidi yerine) B 122
h. yok didi (kanı hayr yidi yerine) C 122
 hayır Bu 122, 390
- hazır** hâzır
h. baş (anun izahı) C 209
- hediye** hediye
h. kıl - 66, 483, 484
h. - ni qabul kıl - 68
- hem** hem
h. 17, 48, 126, 346, 460
h. (‘am yerine) BC 236
- heme** hepsi, bütün
h. (tözi, tözü = tözü izahı) C 320, 422
- her** her
h. kim 511

<i>yigü kedgülük</i>	189	<i>güzinle</i> - itibârını yükseltmek	
<i>azılmağı (yumuşak tip)</i>	216	<i>g. - r özin</i>	512
<i>inanmağı</i>	BaC 216	<i>hâber</i> haber	
<i>tatku</i>	C 440	<i>h. bar</i>	311
- <i>ğ u ç i</i> , - <i>gü ç i</i>		<i>hâbib</i> Peygamber	
<i>atğu ç i</i>	159	<i>h. fazlı</i>	21
<i>kesgü ç i</i>	363	<i>h. āce</i> ihtiyâr, pîr	
<i>kisgü ç i</i>	BaC 363	<i>h. (koca yerine)</i>	Ba C 195
<i>öggü ç i</i>	450	<i>hâk</i> hak	
<i>teggü ç i</i>	452	<i>h. reşul</i>	103
<i>tiggü ç i</i>	BaC 452	<i>h. söz</i>	109
<i>atku ç i</i>	BaC 159	<i>h. - in (küdez -)</i>	345
- <i>ğ u s ı</i> , - <i>gü s i</i>		<i>hâkikât</i> hakikat	
<i>barğusı</i>	391	<i>h.</i>	381
<i>kilguz-i</i>	A 392	<i>hâl</i> hâl	
- <i>g ü</i> bk. - <i>ğ u</i>		<i>h. - ini (kôr -)</i>	274
- <i>g ü ç i</i> bk. - <i>ğ u ç i</i>		<i>hâlâl</i> halâl	
<i>güde zil</i> - bk. <i>küde zil</i>		<i>h.</i>	419
<i>güdezlür</i>	C 158	<i>h. bol -</i>	428
<i>g. - se</i>	C 158	<i>h. yigli</i>	418
<i>gühêr</i> gevher		<i>h. (? , tirip yerine)</i>	Bu 247
<i>g. - dîn söz ay -</i>	490	<i>h. (haram >)</i>	B 420
<i>gül</i> gül, çiçek		<i>hâlaş</i> kurtulma, halâs	
<i>keşem al g. ol</i>	342	<i>h. kıl (yul izahı)</i>	C 160
<i>gül (? , hîlm yerine)</i>	B 342	<i>hâlayık</i> insanlar	
<i>gülcir</i> - bk. <i>külcir</i>		<i>h. ara</i>	507, 512
<i>g. - er</i>	C 205	<i>h. sever</i>	272
- <i>g ü l ü ğ</i>		<i>h. (kişiler yerine)</i>	BC 166
<i>keçgü l ü ğ</i>	178	<i>h. (budun izahı)</i>	C 123, 421
<i>kiçgü l ü ğ</i>	A 178	<i>hâli</i> boş	
<i>kedgü l ü ğ</i>	189	<i>tüş teg h.</i>	223
<i>kelgü l ü ğ</i>	392	<i>yiligsiz süngek teg h.</i>	91
<i>kilgü l ü ğ</i>	Ba 392	<i>hâli</i> bk. <i>kalı</i>	
<i>kiçgü l ü ğ</i>	180	<i>h. BaC 132, 149, 226, 331, 476</i>	
<i>köçgü l ü ğ</i>	177	<i>hâlik</i> yaratan	
<i>körgü l ü ğ</i>	94	<i>anı ne hâlayık sever ne h.</i>	272
<i>kötrülgü l ü ğ</i>	390	<i>hâlik</i> bk. <i>kalık</i>	
- <i>g ü s i</i> bk. - <i>ğ u s ı</i>		<i>h. BaC 459</i>	
<i>güzaf</i> laf, boş söz		<i>hâlim</i> halîm, yumuşak	
<i>güzaf (küsep yerine)</i>	Ba C 373		

- ğ. (imlâya dikkat!) D 497
 ğayət çok, pek
 ğ. -de asru (kit = keç izahı)
 C 334
 ğ a z a b hiddet, kızgınlık
 ğ. hıkd ott 339
 -ge bk. -ka
 -gen bk. -ğan
 genç hazîne
 g. bir- 463
 geçyim bk. keçim
 g. (kidim = keçim izahı) C 186
 gezle- bk. kezle-
 g. -gil C 228
 -ğ ı bk. -kı
 -ğ ıl, -gil
 alğil BC 293
 çıkarğil 185
 digil Ba C 321, 322
 gezlegil C 228
 eşitgil 129
 kezlegil 228
 körgil 99
 küdezigil 157, 345
 irtegil 321
 işitgil BC 129
 izdegil Ba 225
 izlegil 225
 öggil 227
 örtegil 324
 ötüngil 41
 sözlegil 226
 tapğil (bula izahı) C 84
 tegil A Bu 322
 tiğil 322
 tutğil 131
 ulağil (ula izahı) C 82
 körmegil 359
 -gil bk. -ğil
 gile sitem
- g. kıtl- 396
 -ğ ılı, -gli
 bakığlı (kişi) 78
 berigli Bu 251, 463
 bezegli A 219
 birigli (elig) 251
 > (uğan) 463
 busuğlı (eçel) 294
 kazğanığlı (kişi) 273
 keligli (>) 75, 481
 keligli A Ba 75, Ba 481
 okığlı (kişi) 44, 78
 okuğlı AB 44, BC 78
 teñnegli (kişi) 178
 tinnegli C 98
 tüşügli (kişi) 178
 yığığlı (>) 403
 yigli (>) 418
 yeligli AC 11
 yiligli (kişi) 11
 kılığlı (kotrür) 281
 kazğanıklı Ba C 273
 kılıklını C 281
 yığıklı Ba C 403
 -gli bk. -ğlı
 -ğ u, -gü
 kelgü (yol) 232
 kilgü BC 232
 oklağ (yılan) 213
 sarıngü (böz) 432
 sevingü B 366
 sıringü C 432
 sıringü Ba 432
 sirenggü C 366
 tatğ (arı zehri) 440
 tirilgü (kişi) 364
 turğ (yırak) 216
 > (yir) 406
 yegü ABu 189

- f.* (*yağuz f. it-*) 215
f.-in (*eğgü f. tirl-*) 365
f.-in öte irte- 321
filosuf bk. *feylesuf*
f. C 203
fürüş bk. *mey*
fütüvvet mertlik
mürüvvet f. 63
- *g* bk. -*nu*
sözüg (*yanğsa-*) 151
> (*sözle-*) 117
- *ğ a* bk. -*ğay*
- *ğ a* bk. -*ka*
ğ a dr vefâsızlık, hiyânet
içi ğ. er- 383
ğ a la t yanlış
ğ. *mânilerni* 508
ğ a m gam, keder
ğ. *katıgsız sürür* 211
ğ. *ökünç hasret* 302
ğ.-ing (*könğülde ğ.*) 430
ğ. *ve mübtela olıcak* (*munğa*
izahı) C 30
ğ. *ve pişimanı* (*ökünçdin*
izahı) C 244
- *ğ a n, -gen*
arkaçan (*kişi*) 7
eğer gen (>) 105
edlegen (*er*) 376
eşitgen (*kişi*) 71, 172
istegen Bu 105
işitgen ABa C 71, 172
keçür gen (*idi*) 37
kelgen (*iş*) 451
kılgan (*er*) 333
kiçür gen ABa C 37
kilgen A 451
kör gen (*kişi*) 72, 172
oķuğan C 44, 482
ökün gen (*kişi*) 143
sanāgan (*kişi*) 59
sökülgen > 247
sözlegen (*er*) 133
tariğan C 376
tolğan (*irlür*) 199
töretgen ABC 121
törütgen (*idi*) 121
uçğan (*neñg*) 6
> (*kuş*) 459
umğan (*kişi*) 375
yanğsağan (*til*) 134
yaratğan (*meļik*) 454
yirilgen Bu 247
yirilgen (*kişi*) 247
yoritğan (*meļik*) 454
yügür gen (*neñg*) 6
yür itgen A 454
yürütgen Bu 454
krş. uğan
bermegen Bu 247, 252
birmegen (*kişi*) 247
> (*elig*) 252
beklegende (*abl.*) 144
sözlegende (>) 143
beklegentin A 144
bilmegendin 123, 506
topmağanga C 239
tapğanumça (*unarça izahı*)
C 4
uçkan Ba 6, 459
yaratkan Ba C 454
yürütken Ba C 454
ğ a r i b garip
ğ. bol- 397
ğ. er- 397
- *ğ a y, -ğ a*
ayugay (< *ayu-uğay*) 3
bolğay (*anıñ tuşı b.*) 488
bolğa (*açığ b. yarın*) 436
ğ a y b e t ü 'l-*haķayık* bk 'ate-
betü'l-*haķayık*

- e. - ke Bu 379
e. - ge C 379
e. - lik C 375
e. - liktin Bu 366
e. - likdin C 366
- eskir - eskimek
e. - ūr (yaŋı e.) 195
e. - er A 195
- eş bk. iş
e. - inġe (işinġe yerine) Bu 31
- eşit - işitmek
e. büt1 147
uq1 62
kaç söz 21
e. - gil 129
e. - gen (körgen e.) 71, 172
- et - etmek
e. - tim (ıddım yerine) Bu 79
e. - me (keñdüne düşman e.;
öçüktürme izahı) C 139
- eter - bk. eğer -
e. - gen Bu 105
- evir - evirmek, çevirmek
e. - üp (yüz evrüp keç -) 424
- evvel evvel, önce
e. (burun izahı) C 300
e. (oza >) C 440
- eygü bk. edġü
e. (edġü yerine) A 333, 374, 375
- eyin bk. -ayın
- eyle - bk. edle -
e. - gen (edlegen yerine) AB 376
e. - mek (tiz e., yititip izahı)
C 22
- eyrilik bk. egrilik
e. C 167
- eysiz bk. isiz
eysiz (? , isiz yerine) A 146
- ez bk. hud
eza bk. iza
- e. - sı Bu 438
- fakr fakirlik, yoksulluk
f. (çıġaylık izahı) C 187
- farıġ müsterih, rahat
inç f. kađġusuz 415
- faruġ bk. faruġ
f. C 33
- faruġ Ömer'in lakabı, doğruyu
eğriden ayırt eden
'atık birle f. 33
- fasl bk. fażl
f. - utın (fażlındın yerine)
A Bu 21
- fayda fayda
f. (asġı izahı) C 287
- fażıl fâzıl, faziletli
f. - lar başı 489
- fażilet fazilet
j. kanı 48
- fażl fazilet
f. - inġ bolsa 39
f. - ındın (habib f.) 21
f. - ıdın (f. - ındın yerine)
BaC 21
- fehm anlayış, zekâ
f. (huş izahı) C 22
- feraġ ferâh
f. (farıġ yerine) C 415
f. - ka küd - 349, 350
- ferr tantana, şân
f. - i (birri yerine) C 46
- feylesuf feylesof
f. 203
feylesuf Ba 203
- fıkr fikir
f. (sakınç izahı) C 296
- fil fil
f. (yaġan = yaġan izahı)
C 487
- fı'l fiil, iş, amel

asızsız e. 110
bar e. 201, 394
beķasız e. 193
birle e. 285, 499
bu e. 334
düşman e. 360
ğadr e. 383
ğarib e. 397
haram e. 427
iş e. 174
ķavi e. 196
kerek e. 410
kim e. 35, 467
king e. 315
ķul e. 38
malsız e. 423
mü'min e. 280
ökünç e. 372
sebeb e. 509
sevinç e. 371
tar e. 315
tatiķsız e. 109
teg e. 53
tevażıf e. 279
tirig e. 96
uz e. 477
yalķan e. 9
yolluğ e. 411
yolsuz e. 412
yumşak e. 215
yüknek e. 493
yüzçi e. 409
çinde e. 104
ķayda e. 439
kimde e. 322
ķazadın e. 457
dostuņ e. 359, 384
atı e. 497
birür e. 248
öger e. sen 227

tutar e. 36
yanğşar e. 151
birdi e. 246
tattıņ e. 209
yiđdiņ e. 299
ķörmez e. 485
 -er bk. - ur
 erdem fazilet
 e. - lertn sana - 59
 eren er, insan
 e. belgölüg bol - 93
 ķayrı 373
 ķörki 90
 e. - ke 89
erigsig bk. *ersig*
 erk kuvvet, kudret, nufüz
 e. - lig (malı anġa e. ol.) 256
 erken iken
 tirig e. 96
 yılan yumşak e. 215
 e. (erse yerine) A 384
ersig yiğit
 e. toņa 34
 erigsig (ersig yerine) Bu 34
 erte sabah, erken vakit
 e. . . ķiçe 184
 ertti- bk. irte-
 ert-tise (irtese yerine) Ba 292
 erdtiz-e (» ») Bu 292
 erti-se » ») C 292
 esen esen
 e. (tirig yerine) AB 96
 e. - inde 263
esgölük bk. *edgölük*
 e. A 192
esil- eksilmek
 e. - ür (eslür, irlür yerine) BC
 199
esiz bk. *isiz*
 e. Bu 33 B 146 C 333 BuC
 379, 380, 386

- em ilâc
 e. - in (igining e.) 310
- eman emniyet
 e. (inç izahı) C 415
- emanet emânet
 'ahd e. 389
- emdi şimdi
 e. 21, 99
- emel ümit, arzu
 e. ti - 295
 e. uzat - 293
 e. asrasında 294
 e. (der pês e, emel işresin-
 de = asrasında izahı)
 C 294
- emgek eziyet, mihnet
 küç e. tegür - 331
- emr emir
 e. ü ma'rif 405
 e. - i (emr ü yerine) AB 405 er-
 e. - i birle 452
- eñg yanak
 e. (kızıl e.) 26
 e. - ke menge 26
- er er, kişi, adam
 e. 88, 95, 133, 141, 142, 229
 233, 234, 237, 245, 257, 271
 275, 307, 322, 359, 360, 376
 377, 378, 405, 425
 e. - ning 152, 317, 336
 e. - ke 45, 150, 304, 319, 333
 344, 421
 e. - ke (bil yerine) B 107
 e. - ge (erke ») C 45
 e. - ni 102, 139, 159, 227, 282,
 423
 e. - de 149
 e. - din 153, 319, 335, 361
 e. - i 201, 202
 e. digil (irtegil yerine) Ba 321
- adin e. 275
- akı e. 227, 229, 233, 234
 237, 245, 257
- biliglig e. 95
- bir e. 149, 319, 360
- bu itiglig e. 344
- cahil e. 88
- edgü e. 245, 405
- hariş e. 307
- körklüg e. 317
- mallıg e. 421
- ming e. 359
- ögü bilmez e. 45
- şefih e. 141
- suk e. 425
- tekebbür tutar e. 282
- telim e. 142
- tetik e. 361
- tili yalğan e. 153
- er-imek
 e. - ip 53
 e. - ür 109, 110, 112, 193, 250
 279, 334, 383, 457, 477
 493, 497, 499
 e. - dim 9
 e. - di 201, 203, 397, 485, 509
 e. - sem 38
 e. - se sen 227
 e. - señg 248, 280
 e. - se 35, 36, 104, 151, 152
 174, 196, 209, 227, 246
 285, 299, 315, 322, 359
 360, 371, 372, 384, 394
 409, 410, 411, 412, 423
 427, 439, 467
 e. - ken 96, 215
 e. - ken (erse yerine) A 384
- aıklık e. 250
- 'alim e. 203
- arığsız e. 112

XVIII

- em̄el asrasında busuğlı e.* 294
eda bk. *iza*
e.- sı (izası yerine) F 438
ed̄eb edep
e. p̄end 469
(p̄end naşihat e.) 125
e.- ler başı 130
ed̄er- aramak
e.- gen bol - 105
ed̄gü iyi
e. at 240
er 245, 405
f̄il 365
iş 374
kılık 270
e. kişi 406
bol - 146, 377
kül - 333
um - 375
e.- sindin (iş e.) 378
e.- rek kül - 316
ed̄gülük iyilik
e. 389
e. kül - 335
e. tarı - 192
ed̄ib edip
e. aḥmed 469
maḥmud oğlu 496
ayıt - 500
sözi 505
e.- niṅ aymışı 502
közi 485
sözi 511
yiri 493
e.- nünṅ (e.- niṅ yerine)
A 502, 511 AD 485
e.- ler ed̄ibi 489
e.- i (ed̄ibler e.) 489
ed̄iz yüksek, engin
e. ḫum 60
bol - 76
(teṅgizdin e.) 49
e.- rek (şimaktine) 49
ed̄le - eylemek, ekmek
e.- legen (tiken e.) 376
eg - eymek
e.- er (egilmez köṅülni) 233
eḡer eger
e. ... - se (- sa) 40, 280, 209
299. 311, 335, 428, 501
e. (ḫalt izahı) B 132
(maṅga yerine) A 39
(saṅga >) BC 332
egil- eyilmek
e.- mez köṅülni 233
egir- sarmak
e.- se muṅga 30
egrilik egrilik
e. ḫod - 167
ekincilik ekincilik
ekincilik (tarık-lık = tarıḡlık
izahı C 191
eksi- eksilmek
e.- yür (tükel e.) 199
e.- r (? , ḫamlur izahı) C 196
el el
el (ilig = elig yerine) C 92
el (ilig = elik >) C 456
el (ol yerine) B 252
el el (? , tirip yerine) C 247
elig el
e. 30, 92, 251, 252, 286
e.- lerde 251
e.- i 254
e.- in (instr.) 124, 205
e. tut - 30
sun - 92, 286
ḫutluḡ e. 251
ḫutsuz e. 252
elik geyik
ilnür tuzakḫa e. 456

- d.* (*tenğiz* yerine) Ba 65, 388
dingiz (» ») C 65, 388
- dil gönül
rikkat-i d. 500
hurd d. (*huy kılık = kodkılık* izahı) C 270
- dinar dinar
d. (*bahaliğ d.*) 85
d. - ma (*iki kol d.*) 312
d. - nı (*dinar ma* yerine) ABC 312
- direng teahhür, gecikme
d. - siz keçer baht 224
- diriğ yazıklı
d. (*esiz = isiz* izahı) C 386
- diz diz
d. *çöküp* (*yüknüp* izahı) C 148
- dost dost
d. (*ay, aya, ya d.*) 82, 106, 225, 295, 345, 474
d. - ta (*minğer d. biri*) 382
d. - unğ erse 359, 384
d. - inğa tatur - 263
d. - ina (*dostınğa* yerine) ABa C 263
d. - ka (» ») A 263
d. - lük 381
d. - luğı (*vuddı* izahı) Bu 73
- dön - dönmek
d. - mez (*kay tarılmas* izahı) C 462
- döndür - döndürmek
d. - ip. (*evrüp = eörüp* izahı) C 424
- du'a du'a
d. *birle yad kıl* - 72
d. *hedye kıl* - 484
d. - da unıt - 482
- duķ
aşındurduķunğ (*mal*) 433
- barduğunğ* (*ķodup b.*) 436
bolduķunğca (*aluğ b.*) 355
sanduķunğ (*teg*) 326
sunduķunğ (*eliğ*) 286
turduķunğ (*tutup t.*) 434
uluğsinduķunğ 285
aşinturduğunğ Ba C 433
barduğunğ Ba C 436
bolduğunğca Ba C 355
ışın-turduğunğ C 433
ķeldüğünce C 390
sanduğunğnı Ba C 326
turduğunğ Ba C 434
uluğsinduğunğ Ba C 285
- dur - durmak
d. l (*sireng-gü = sinğaru* izahı) C 366
d. - up (*ķopup = turup* izahı) C 148
d. - ur (*turur* yerine) C 155
- dürüst dürüst, doğru, hakikî
dürüst - ka Ba 468
dürüst - ka. C 468
- duşman düşman
d. (*sökünç* izahı) C 231
d. (*söküş* ») C 242
d. er - 360
d. etme (*öçüktürme* izahı) C 139
d. - ı 58, 141, 264
- dük bk. -duķ
dünya dünya
d. *neñgi* 189, 197
d. *soñğı* 181
d. (*ajun* izahı) C 221
d. (*buğun* yerine) A 257
d. (*tüni - ya, ajun* yerine) F 437
- dürud selâm
d. *teg* - 29
- ecel ecel

dərman ilâc*d. - ı (iki d.)* 50**dəvlət tâlih, ikbâl, saâdet***hüner birle d. birik* - 443**-dın, -din, -tın, -tin, -da, -de, -ta, -te***andın (anda yerine)* BC 244*‘arabdın (uşul)* 498*‘aşeldin (oza)* 440*ayastın (oz -)* 55*ayazdın (ayastın yerine)* BC 55*‘aybdın (ötrü)* 363*bektin (çık -)* 132*bıdâ‘tın (yığ -)* 403*bılgdın (ur -)* 81*birimdın (berklig)* 254*çedeldin (sakın -)* 346*erdin (erke)* 319› *(kel -)* 335, 361› *(yırağ tur-)* 153*ğühərdin (söz ay -)* 490*haramdın (zər sim tir -)* 241*isizliktin (sınğaru sal -)* 366*qazadın (er -)* 457*kızdın (kızda yerine)* A 444*kişidın (kötür -)* 332*könğüldin (çıkar -)* 185*mundın (munda yerine)* B 442*nenğdın (ötrü)* 182*ottın (yul -)* 12, 160*ölügdin (tırığ çıkar -)* 17*ölümdin (önge)* 12*ökünçtin (ülüş al -)* 244*şimaktin (edizrek)* 49*şebəbdin (kör -)* 458*şəlamtin* Bu 51*şəlimdin* Ba C 51*tenğizdın (ediz)* 388› *(kerimrek)* 67*tirigdın (ölüg çıkar -)* 17*yirdin (sal -)* 267*blmegendın* 123, 506*bağışındın (uötan -)* 57*fazlındın (kaç söz eşit -)* 21*nenğindın (al -)* 189*tilindın (bol -)* 146› *(kel -)* 145› *(tökül -)* 142*edğüsındın (hayr bol -)* 378*ögdisındın (tatı -)* 27*bilmesındın* B 506*fazlıdın* ABC 21*nenğidın* BC 189*tilidın* B 145*anda (adın)* 116*dostta (biri)* 382*eliglerde (kutluğ elig)* 251*qılıqlarda (edgü qılığ)* 270*kızda (kızraq)* 444*minde (kiğın)* 481*tağbi‘atta (yigi)* 249*minğinde (biri)* 204*beklegende (ökün -)* 144*sözlegende (›)* 143**di - bk. ti -***d. - yü* C 166*d. - p* C 65, 70, 72, 74, 78, 80

129, 173, 182, 188, 191

216, 476, 484

d. - gil Ba C 322› *(er d., irtegil yerine)* Ba 321› *(ir d., › ›)* C 321*d. - di* C 104, 122, 124, 160

271, 284

d. - se Ba C 289, 504*d. - mişim* Ba C 295*d. - mişinğ* Ba C 198**diğər digər, başqa***d. (adın = adın izahı)* C 275**-dın bk. -dın***dingiz* bk. *tenğiz**‘avvan ceğa c.* 393*cəzə‘* iztirap*c. kıl* - 464*cuz* bk. *çuz**ç. - ar (alın qaş ç.)* 205*çav şöhrət, şân**ç. (atanı izahı)* C 165*-çe* bk. *-ça*

XV

- (*çıkarıp* yerine) C 402
ç. - dı (*çıkarıp* yerine) B 402
ç. - dim (*kıtab*) 70, 473
çın doğru
ç. (kirtü izahı) C 368
ç. ok (*hali = kalı* izahı) C 149, 476
ç. tut- 56, 58
çıt- bk. *çat-*
c. - ar (*çatar* yerine) Ba C 205
(*çidar = catar* yerine) Bu 205
- tetiklikte* (*oz-*) 55
tilde (*kamuğ t.*) 269
yegürde Bu 420
yiyürde 420
bk. bir de - *ı*, - *m*, - *nğ*
- *da* bk. - *dın*
- *daçı*
kıldaçınğka (*cefa k.*) 327
tegdeçi (*nenğ*) 457
tigdeçi (*elig t.*) C 457
tuttaçımka (*elig t.*) 30

XIII

- b. kün* 29, 197, 203, 485, 419, 426, 435
b. acunka (*ajunka bu* yerine) A 445
b. baylık *çığaylık* (*çığaylık* *yarınlık* yerine) BC 187
b. tildin (*tilindin* yerine) BC 146
buğun halk
b. 421
b. talusı 257
b. bi-nemaz bol- 400
(*bir ança b.*) 123
buhul hasislik
b. 250
bul- bulmak
b.-al (*sa'adet yolına b.*) 84
b.-ur (*değiller b.*) 8
(*hayr b.*) 378
b.-sañg (*yarağ b.*) 330
bulıt bulut
b. (*yayınkı b. teg*) 223
b. hedye. kıl- 66
b. uotan - 57
bulun- bulunmak
b.-ur (*bulnur*) 83
b.-maz 382, 417, 444
bulut bk. *bulıt*
b. (*bulıt* yerine) BC 57, 66, 223
burun önce, evvel
b. 300
- buş-* hiddetlenmek
b.-arda 52
buşur- hiddetlendirmek
b.-up (*uluğlarını buşrup*) 347
but put
b. it- 124
büken- kapanmak
b.-di (*yolu*) 150
bünnyad temel
b. (*ul* yerine) BC 341
bülend yüksek
b. (*yoğar* izahı) B 101
bürhne çıplak
b. (*yalıñg* izahı) C 287
büşuz yak!
b. (*örtegil* izahı) C 324
büt- inanmak
b. (*eşit b.*) 147
büt- kapanmak, onulmak
b.-er ok başı 140
(*büder, bütün* yerine) A 58
b.-mez (*til başıktursa b.*) 140
bütün bütün
b. *kılkı fi'lin öte irte-* 321
(*bü-tün* A 321)
bütün doğru
b. (*bu sözni b. çın tut-*) 57
bütür- tamamlamak, giydirmek
yalıñgnı b.l 330
- *ca* bk. - *ça*
cah makam, itibâr

- BF 439
b. - sa (*kedseñg* yerine) C 354
b. - ğa 436
b. - ğay 488
b. - duğuñğca 355
b. - duğuñğca (*b. - duğuñğca* yerine) BC 355
b. - maz (*kiçmez* yerine) BC 374
abadan b. 399
açığ b. 436
‘adli b. 40
aķı b. 231, 260
aşkara b. 171
‘ayb b. 362
az b. 479
belgölüg b. 93
edgü b. 377
ediz b. 76
fazlı b. 39
ğarib b. 397
ħalal b. 428
ħarab b. 440
ħiređliğ b. 137
iş b. 492
ķız b. 480
ķoca b. 195
köni b. 165
meçaz b. 381
meğhi b. 28
mıħrıban b. 325
riya b. 398
teñg b. 87
tuş ö. 488
tüzünrek b. 355
ulamı b. 239
uluğ b. 355
ülüş b. 243
yüzçi b. 410
iter b. 367
usanmaz. b. 309
armaz b. 309
eğergen b. 105
bolun- bulunmak
b. - maz (*kürünmez* yerine) A 418
bor şerap
b. - cı (*yüzçi* yerine) BC 409
 BuC 410
b. - cı (*yüzçi* "), Ba 410
 boş boş
b. (tili. b. ķişi) 137
b. - i (*söz til b.*) 138
 boşlağ boş, gevşek
b. (sözünğ b. idma) 135
b. - i (*til b.*) 136
 boşluğ bk. boşlağ
b. (boşlağ yerine) BC 135
b. - i (*boşlağı* yerine) BC 136
 bölek hediye
b. id - 79
 börk börk, şapka
b. - ni keç - 300
b. - lüg 320
 böz bez
b. ök (*büzük A, boşük Bu bözük BaC*) 48
b. - ünğ (*sarıñu b.*) 432
 (*unutma b.*) 354
 bu bu
b. 3, 19, 25, 26, 27, 35, 58, 64 68, 69, 86, 124, 136, 138 139, 147, 158, 161, 163, 164 172, 177, 181, 184, 189, 193 197, 212, 213, 217, 257, 291, 303, 314, 318, 334, 344, 347 363, 385, 396, 404, 414, 425 429, 431, 435, 437, 445, 446 453, 467, 470, 471, 472, 475 477, 483, 486, 488, 491, 509

XI

- (tanukluk b.) 5
b. - ürler (bözüng) 432
b. - di erse 246
b. - igli elig 251
 uğan 463
b. - megen (elig) 252
 (kişi) 247
- birik- birikmek
 b. se (iki neṅ b.) 149
 b. - mekliği (hüner birle devlet b.) 443
- birikil- birikilmek, toplanmak
 b. - megi (birikmekliği yerine) C 443
- biril- verilmek
 b. se 311
- birim verme
 b. - din baḫil elgi keḫ berklig ol 254
- bir k bk. berk
 b. - lig (berklig yerine) Ba 254
- birle (krş. bile) ile
 ḫatık b. faruk 33
 bilig b. 33, 101, 121
 duḫa b. 72
 emri b. 452
 hükmi b. 452
 hüner b. devlet 443
 kan b. 328
 kaḫa b. 455, 456, 459
 keḫim b. 186
 meḫhi b. 43
 » » (ögdisindin yerine)
 BC 27
- tavar b.* 285
vuddı b. 73
gadı b. 74
 » » (meḫhi bolsa yerine)
 BC 28
- birr iyilik
 b. - i cuat beḫi iḫsanı 46
- bisek bk. bezek
 b. - i (bezeki yerine) A 155
- bişe orman, ağaçlık
 b. (şera izahı) C 52
- bi - şerm hayâsız, utanmaz
 b. (ut-sız = otun izahı) C 261
- bişi akçe, pul (?)
 cahil, biligsiz b. 86
- biti- yazmak
 b. - dim 465, 475
 » (bitidük yerine) B 509
 b. - dük 509
- bitil- yazılmak
 b. - di ruzūṅ 315
- bitür- bk. bütür-
 b.l (bütür yerine) A 330
- biz biz
 köp ilmi körür b. 505
- biz bez
 b. (bözüng izahı) C 432
- bize- bk. beze-
 b.l (beze yerine) A 156
- bizek bk. bezek
 b. - i (bezeki yerine) Ba 155
- boḫ boy, vücüt
 b. - ı (körümez b.) 418
- bol- olmak
 b. - up 171, 239, 325, 355, 399
 b.l 165, 231, 260, 410
 b. - su tip 76
 b. - sun 492
 b. - ur 87, 105, 137, 195, 309,
 362, 377, 479, 480
 b. - dt 93, 243, 381, 397, 398,
 400
 b. - saṅ 367
 b. - sa 28, 39, 40, 377, 428, 587
 » (erse yerine) BC 322

- reñc ol* 463
san- 326
(sözüm bar) 265
(süçüg) 435
teg- 332
sangga A 1, 38, 172, 246, 265
 326, 332, 335, 347, 434
 435, 463, 483
 Bu 1, 172, 231, 246, 326
 347, 435, 483
sangga (anğa yerine) BC 369
sarın- sarınmak
s.-ğu böz 432
sat- satmak
s.-tı (anın s. malın) 238
sat(t)ı BaC 238
şebēb sebep
s. erdi bu iş 509
s.-din (anı s. kör-) 458
şebēt bk. *şepēd*
şebēt Ba 288
şebet C 288
şefih sefih
s. er tili 141
şeha sahâvet, cömertlik
s.-sı mekarim 50
şehavēt sehâvet, cömertlik
s. şemaḥat tut- 54
seher bk. *zehr*
s.-i F 440
şehv yanlış
birer s. kel- 361
şelam selâm
s. (ıdır men s.) 31
s.-tin (şelim til yerine) Bu 51
şelim doğru
s. til ḫalim 51
s.-din (şelim til yerine) BaC 51
şema' semâ
hoş s. (it-) 402
şemaḥat cömertlik
şehavēt s. tut- 54
sen sen
s. 37, 219, 333, 338, 395
(sen artaḫ sen) 395
(-ur, -ür sen) 10, 18, 287
 297, 396, 431
(-er sen) 407
(-er erse sen) 227
s. me 154, 246
(senm-e) Bu 154, 246
s.-inḡ barlıḡinḡ 5
birlikinḡ 7
malinḡ 433
raḫmetinḡ 2
ruzgarinḡ 414
s.-i (sini yerine) A 166, 260
 380, 416, 484 B 380
s. de (sinde yerine) AB 175
şena senâ, medih
s. al- 238
ayu- 3
ş.-sın ay- 229
ḫıl- 336
ş.-sın (-sın yerine) Ba 229
ş.-mu ayuḡay 3
şepēd sepet
s. şanduk 288
ser- sabretmek
s.-ip sinḡip tur- 175
s.-ermü işinḡde 176
seren-
s.-gü (sinḡaru yerine) B 366
sev- sevmek
s.-er (ne ḫalayık ne ḫalıḡ s.) 272

- s.-ermüü (serermü yerine)*
Bu 176
- şevab sevâp*
s.-in yûd- 352
- şevdür- şevdirmek*
s.-ür (sini s.) 260
- şevîl- sevilmek*
s.-mek tile- 259
- şevîn- sevinsnek*
s.-sûn canı 44
- şevînç sevinç*
ş. erse 371
s.-in salın- 413
- şevül-* bk. *şevîl-*
s.-mek ABC 259
- şevün-* bk. *şevîn-*
s.-sûn B 44
- şevünç bk. şevînç*
s. ABC 371
s.-in C 413
- şeza lâyük*
s. 3
- sı* bk. *-ı*
- sı-* kırmak
s.-jur (tişîngni s.) 132
- sığış- sığışmak*
s.-maz eri 201
- sılığ güzel*
s. kıl sözünğ 356
- sılık* bk. *sılığ*
s. BC 356
- sın-* kırılmak
s.-masun (tişîng s.) 131
- sına-* sınamak, tecrübe etmek
s.-yu (uğa s.) 99
- siŋgaru yana*
s. (isizliktin özni s. sal-) 366
siŋgaru A 366
- sır sır*
s. ayma 173
- sirin-* bk. *sarın-*
s.-ğu Ba 432
- sirinğ-* bk. *sarın-*
s.-ğu C 432
- si* bk. *-ı*
- sim gümüş*
şer s. tir- 241
- sımak en yüksek iki yıldızın adı*
s.-tin edizrek tut- 49
simakdin B 49
sımakdin C 49
- si mağat* bk. *şemağat*
s. B 54
(*si mağat*) *C* 54
- sinde sende*
s. tur- 175
- siŋg-* sinmek
s.-ip (serip s. tur-) 175
(*siŋgip*) *A* 175
e.-ermü (serermü yerine) *C* 176
- sini seni*
s. bil- 166
isiz kılıklığ kıl- 380
şevdür- 260
(... *kılsu tip*) 484
- sipet* bk. *şeped*
- sireŋg-*
s.-ğü (siŋgaru) *C* 366
- siv-* bk. *şev-*
s.-er BC 272

sivdür- bk. *sevdür-*
s.-ür B C 260

siyasət *siyâset*
s. riyasət 61

siz *siz*
s. alınmañg 284
s. arkañg 104

soñg *son*
s.-a (*yorır öñg s.*) 14
songga A 14
s.-ı (*‘azab ol s.*) 427
(abadannıñg s.) 200
barğusu 391
(harişlik s.) 302
kelgölüg 392
songgı A, 200, 302, 391
 392, 427, Bu 392
s.-ını (*öñggini s.*) 370
songgını A 370
s.-ında (*bu dünya s.*) 181
s.-ıda BC 181
songgıta A 181

sökül- *sövülmek*
s.-gen (*girilgen s.*) 247

sökünç *sövme*
s. kel- 231, 232
s.-din (*ökünçtin yerine*) B 244

söküş *sövme*
s. kötür- 242
s. melemet 453

söz *söz*
s. (bir s.) 164
(güherdin s. ay-) 490
(hâk s.) 109
(kaç s.) 21
(köni s.) 155, 161, 163
(yalğan s.) 163

bığı 490
sığı 133
sökünç 231
til boşı 138
ay- 490
kel- 231
sözle- 226
s. (ol yerine) BC 267
s.-nünğ azı 488
s.-niñg BC 488
s.-ke teñge- 467
 (*büt bu s.*) 147
s.-üg sözle- 117
yanğşa- 151
s.-üñg A 151
s.-ni sözle- 156, 357
tut- 58
s.-ün (*instr.*) 77
s.-üm bar 265
 (*edeb pend s.*) 469
kal- 470
hedye kıl- 483
s.-ümke ul ur- 81
 -*ge* C 81
s.-ümni anğa! 22
s.-ünğ az kıl- 159
boşlağ ıd- 135
kizle- 358
sılığ kıl- 356
 (*tiliñgde s.*) 430
s.-ünğdin ökünç kel- 170
s.-i (*bliglig s.*) 125
 (*er s.*) 133
 (*edib s.*) 486
s.-in teñge- 467
bilip tut- 511
 (*sözüg yerine*) BC 117, 151
s.-ini bile bil- 505
kizle- 118
s.-lerin (*instr.*) 475

LVIII

- sözle- söylemek
s. (köni s. sözni) 156
(uqub ı >) 357
s.-gil (bilip s.) 226
s.-yür (sözüg s.) 117
s.-señg söz 226
s.-gen (sanıp s. er) 133
s.-gende (öküş s. ökün-) 143
s.-me (sözni iüip s.) 357
- suğul- suyu çekilmek
s.-up (vefa köli suğlup) 387
- şuḥbet sohbet
s.-i (isiz s.) 379
- su bk. suó
- su bk. -sun
- suk aç gözlü, haris
közi s. baḫil 255
malka s. er 425
s. ol bu özünğ 429
- sukluk hırs, harislik
s.-in (taóar s.) 185
sukluğın Ba C 185
- sun- sunmak, uzatmak
s.-up zehr kat- 208
s.-dukuñg (elig s.) 286
- sun bk. sen
kılır sun (k.-sen yerine)
 Ba 10
- sun, -sün, -su, -sü
bilsün 166
bolsun 492
itsün 491
kılsun (kılsu yerine) A 484
sevinsün 44
sevünsün B 44
bilmesün 166
kelmesün 170, 231
- kilmesün* ABC 170, BaC 231
kälmesün 172
sınmasun 131
yarusun C 44
- su, -sü
alsu 78
alsuu Bu 78
bilsü 80
bolsu 76
ķalsu 70, ABa 76, 476
ķalsuu Bu 70
ķılsu 72, 484
tegsü 29
tolsu 74
tigsü BaC 29
- sunul- uzatılmak
s.-maz elig 92
- suó su
s.-ın (ḫalimlik s. saç-) 340
suyn (suóın yerine) BaC340
- sü bk. -sun
- süçüg tath
s. tat- 209
(tirmek s.) 435
- sün bk. -sun
- sünğek kemik
s. (yiligsiz s. teg) 91
s.-niñg (körki) yilig 90
s.-ke yilig teg 89
sunulmaz elig 92
şunggekke A 89, 91
- sünğük bk. sünğek
şunggük-ke A 92
 > -nüñg A 90
- şürur sürür, sevinç
ğam katığsız s. 211
- süzük süzölmüş
bir kıtab bir s. 477
nevadİR s. az 479

LIX

- şah şâh
 ş.-im erdemleri 59
 kerimrek 67
 medhî 43
 ş.-ımka artut kııl- 42
 bölek id- 79
 (*şahımnı yerine*) Bu 72
 ş.-ımğa BaC 42, 64, 79
 (*şahımnı yerine*) BaC 72
 ş.-ımnı yad kııl- 72
- şehd bal
 ş. tut- 206
 (*şeker ş.*) 28
- şekk şüphe
 ş. yolu 11
 ş.-i (yok ol hiç ş.) 496
- şekker şeker
 ş. şehd 28
- şera şerâ (yer adı)
 ş. arslanı 52
- şerab şarap
 ş. aş. 297
- şeref şeref
 ş. cah cermal artur- 258
- şerm hayâ
 bi-şerm (ut-sız = otun izahı)
 C 261
- şerr kötülük
 ş.-niñg (öñgi kel-) 392
 ş.-i (eren hayrı ş.) 373
- şifa şifâ
 köni söz ş. 163
- şirin tatlı
 ş. (süçüg izahı) C 209, 435
 ş. (sılık = siliğ izahı) C 356
- şüde. bk. *peşiman ve pınhan*
- ta bk. *-da*
- ta bk. *-dın*
- taba bk. *tapa*
 taba BaC 449
 tabarı BaC 286
- tabi'at tabi'at
 t. (uğuş izahı) C 22
 t.-ta yigi 249
- taleb talep, istek
 t. iden (arğağan izahı) C 7
- talu iyi, seçkin
 t.-sı (buğun t.) 257
 (*halık t.*) 23
 (*keçim ton t.*) 168
- talula- seçmek
 t.-p ketür- 478
- tamağ bk. *tamağ*
 t. BaC 207
- tamağ boğaz
 t. tatıt- 207
- tamam tamam
 t. (yite. = yete izahı) C 237
 t.-ı (kıtabnıñ t.) 499
- tañg hayret
 t. yok 68
 tang BC 68
- tañg tan
 t.-a (yarutur t.) 16
 tangga A 16
 t.-da (kamuğ t.) 147
- tañg bk. *ten*
 tang B 147
 tang (teñg) C 147
- tañg suğ nâdide, nefis
 t. söz 475, 483
 (*zıkri t. eğiz*) 76
- tanuqluğ tanıklık, şehâdet

- t. bir-* 5
tanuğluk BaC 5
top yeter, kâfi
t. tut- 186
tap çabuk
t.(eķebbür libasın keğip t. salın) 27
t. uslan tilin 278
tap- bulmak
t.-đil (bula izahı) C 84
tapđanımça. (unarça izahı) C 4
*tapmađanđa. (ulamsız c)*C 239
tapa doğru
t. (hukmin ajun t. üg-) 449
t.-ru (uluğluk t.) 286
tar dar
t. erse kiňg erse 315
tarı- ekmek
t. edđülük 192
t.-đan (edlegen yerine) C 376
tarığlık tarla
t. tip aymığ ajunrı reşul 191
t.-ta katlan tarı edđülük 192
tanđlıđ A 191, 192
tariğlik BaC 191, 192
taru- darda kalmak
t.-p (cezağ kılma ... t.) 464
taş taş
uşak t. 60
taş dığ
t. bezekin kör- 219
t.-ı (körklüg) 217
(kōni dostuňg erse t.) 384
taş- taşmak
t.-tı (cefa toldı t.) 388
t a t -bk. tati-
tatı- tatmak
t.-ar (tatđu yerine) B 440
t.-ır til 446
bu tilim 27
t.-tiňg (süçüg t. erse) 209
t.-đu (arı zehri t.) 440
t.-đu C 440
tatığ tat
t.-ın (bilig t. bil-) 106
t.-siz er- 109
t a t ı đ bk. *tatiğ*
t.-siz BC 109
t a t ı t - tatlılandırma
t.-ıp (tamağ t.) 207
t a t u r - tattırmak
t.-up (aşel taturp) 207
t.-maz (tuz) 263
t a v a r mal
t. asđı 287
birle 285
pasbârı 261
suklukı 185
(tükenmez t.) 127
(umürlük t.) 299
yoklukı 188
t.-sızka 127
t.-sızğa. BaC 127
t a đ a r r u c yalvarma
t. kıl- 148
-te bk. *-da*
-te bk. *-dın*
te- bk. *ti-*
t.-p A 65, 129, 173, 182, 188
191, 216, 484
Bu 65, 70, 72, 74, 76, 78
80, 129, 173, 182 188
191, 216, 420, 476, 484
t.-gil ABu 322
t.-yür A 130

LXI

- t.-ti* A 104, 124, 271, 284
Bu 104, 271, 284
t.-ze A 289
- təfavüt fark
t. telim 319
t.-leri yok 292
- teg gibi
'aşel t. 161
bilig t. 100
bına t. 341
bulit t. 223
bulut t. BC 223
bustan t. 342
ig t. 163
keçer t. 194
kuçar t. 222
kuş t. 224
sandukunġ t. 326
sünġek t. 91
sünġük t. A 91
tüş t. 223
'ümer t. 53
yığaç t. 323
yılan t. 213
yilig t. 89
yimiş t. 466
- teg- erişmek, isâbet etmek
t.-sü mindin dürud 29
t.-er (akı er t.) 234
teggüçi 452
t.-señġ (ulaġlukka) 353
t.-se (sañga) 332
t.-deçi neñġ 457
t.-güçi (teger t.) 452
- tegil- erişilmek
t.-mez muradka 234
- tegür- deġdirmek, dokundur-
mak, çektirmek
- t.-me (küç emgek)* 331
- tek yalnız, sâdece, ancak
t. 202, 304, 434
t. (inenġ yerine) A 198
- təkeḫbbür kibir, kibirlenme
t. lıbası 277
tutar er 282
(yirlür kılık) 269
t.-ni yirdin sal- 267
- təḫ acı
t. (açık == açığ izahı) C 436
- telim çok, pek çok
t. bar 38
er 142
mal 298
(tefavüt t.) 319
(ökünġen t.) 143
- tən ten, vücüt
t. (tilke tazarru^c kıl-) 147
- teñġ denk
t. (tiñġe == teñġe izahı) C 24
t.-e (añġar tuş t.) 24
tengge A 24
t.-in teñġe- 98
tenggin A 98
- teñġe- mukayese etmek
t.-di (teñġese t.) 468
(teñġegli t.) 98
teñġgeti A 98, 468
t.-se teñġedi 468
teñġgeze A 468
t.-gli teñġedi 98
teñġegli A 98
t.-deçi (teġdeçi yerine) B 457
- teñġiz deniz
t. 65
t.-din eğiz 388

- keşimrek* 67
tenggiz A 65, 67, 388
- teňgri* tanrı
t. (*iğim* izahı) C 124
t. (*uğan* >) C 451
- ter* bk. *tir-*
t.-ip AB 247, A 305
t.-ti A 241
t.-se C 247
- tereng* durak
t.-siz (*direngsiz*) ABu 224
- terk* hemen, derhal, çabucak
t. keç- 222
t.-in isiz kılıkığ kıl- 380
- tetik* tetik, akıllı
t. er 361
- tetiklik* akıllılık
t.-te (*oz-*) 55
- tevažu^c* tevecü, alçak gönüllülük
t. erür 279
t. kılın- 280
t. kılığlı 281
t.-nu berk tut- 268
- tez-* kaçmak
t.-e (*yırağ tur t.*) 153
- tın* bk. *-dın*
- tış* bk. *taş*
t.-ı A 384
- tıy-* mâni olmak, kapatmak
t.-ur (*yolnu ağılığ t.*) 232
- ti-* demek
t.-yü bil- 166
t.-p (*az t. ay-*) 65
(çığaylık t. ay-) 188
- (*haram t. yi-*) 420
(*işim t. inan-*) 173
(*negü t. ay-*) 129
(*öküş t. ay-*) 65
(*ötrü t. küçe-*) 182
(*tarığlık t. ay-*) 191
(*yumşak t. azıl-*) 216
(*alsu t.*) 78
(*bolsu t.*) 76
(*bilsü t.*) 80
(*kalsu t.*) 70, 476
(*kılsu t.*) 72, 484
(*tolsu t.*) 74
- t.-* (*tap yerine*) BC 186
(< >) Ba 474
- t.-gil* (*er t.*) 322
t.-yür (*til küdezmek t.*) 130
t.-di (*alınmanđ t.*) 284
(*arkaň t.*) 104
(*iğim bu t.*) 124
(*men men t.*) 271
(*til ol t.*) 160
(*yıdı yerine*) A 417
(*yidi* < >) Ba 122
- t.-se* (*eğer ... t.*) 289
(*bilür men t.*) 504
t.-mişim (*emel t.*) 295
t.-miřinđ nenđ 198
- tig* bk. *teg*
t. Ba 53
- tig-* bk. *teg-*
t.-sü BaC 29
t.-er BC 234, BaC 452
t.-senđ BaC 353
t.-se BaC 332
t.-deçi C 457
t.-güçi BaC 452
- tigil-* bk. *tegil-*
t.-meş BaC 234

LXIII

tiğür- bk. *teğür-*
t.-me BaC 331

tiken diken
t. edle- 376
(*sançıl-*) 455

til dil
t. 41, 51, 130, 134, 136, 138
139, 155, 158, 160, 229
235, 466, 499
t. söz (*söz til yerine*) BC 138
t.-ke 148
t.-ge C 148
t.-ni 503
t.-de 269
t.-in (*instr.*) 139, 278, 416
t.-im 3, 27
t.-iñg 131, 135
t.-iñgni 156, 157
t.-iñgde 430
t.-i 120, 137, 141, 152, 153
t.-in 144, 501
t.-indin 142, 145, 146
t.-idin B 145
t. bekle- 144
t. berkte tut- 131
t. beze- 156
t. küdez- 130, 157
t. küdezil- 158
t. yığ- 160
t. yığa tut- 135
t. tat 27, 466
t. boşlağı 136
t. boşı 138
t. boş kişi 137
t. bezeki 155
kaşğar t. 501
kaşğari t. 499
öger t. 235
selim halim t. 51
tiken diken

yalğan t. 152, 153

yañğsağan t. 134

tile- dilemek, aramak, istemek
t.l (*bar erse t.*) 394
(*şenasın t.*) 336
t.-gil (*metne dikkat*) BC 416
t.-señg (*señilmaq t.*) 259
t.-me (*artuq t.*) 190

tilek dilek, istek, arzu
t.-çe tiril- 415

tilim bk. *telim*
t. BC 138, 142, 143, 298, B 319
tilim C 298

-tim bk. -dın

tiñg bk. *teñg*
t.-e C 24
tiñgin C 98

tiñge- bk. *teñge-*
t.-di C 468
t.-se C 468
t.-gli C 98
tiñge- C 98

tiñgiz bk. *teñgiz*
t. Bu 65
t.-tin Bu 388

tir- dermek, toplamak
t.-ip ar-, usan- 309
bir- 247, 248
toğ- 255, 305
t. (*neçe tirse t.*) 248
t.-di zər sim 241
t.-se (*neçe t. tir*) 248
t.-mek (*süçüg*) 435

tirgüz- diriltmek
t.-mek (*ölüglerni t.*) 20

tirig diri
t. (*ölügdin t. çıkar-*) 17
t. erken 96

- t.-din ölüg çıkar-* 17
t.-le gitük 94
- tiril-* yaşamak
t.! *edgü fi'lin* 365
 (tilekçe *t.*) 415
t.-di ... bolup 239
t.-gü kişi 364
- tiş* diş
t.-inğ sın- 131
t.-inğni sı- 132
- tişi* dişi, kadın
t. (*biliglig t. — er*) 88
 (*cahil er — t.*) 88
t.-si kal- 275
- titik* bk. *tetik*
t. ABa 361
- tiz*
t. *eyleşmek* (*yititip* izahı) C 22
- tiz-* bk. *tez-*
t.-e BuC 153
- toğ-* doymak
t.-maz (*hariş t.*) 305
 (*könğli t.*) 255
- tofrağ* bk. *toprağ*
t. Ba 308
- toğa* doğma
t. *körmez erdi* (*köz*) 485
- toğluk* tokluk
t.-in (*karın t.*) 186
toğluğın BaC 186
- tol-* dolmak
t.-up (*könğüller t.*) 73
t.-su (*ajun t. tip*) 74
t.-dı (*ajun t.*) 393
 (*cefa t. taştı*) 388
t.-ğan irlür 199
- tolu* bk. *talu*
- t.-sız* BC 168, 257
- tolula-* bk. *talula-*
t.-p BC 478
- ton* elbise, giyim, giyecek şey
t. (*keçim t.*) 168, 297
t.-ı (*könilik t.*) 168
t.-ın (*könilik t. keç*) 167
- tonğa* kahraman
ersig t. 34
tongga A 34
- toprağ* toprak
t. *içinğe kir-* 308
- toy-* bk. *toğ-*
t.-maz (*-mqs*) ABC 255, 305
- tökil-* bk. *tökül-*
t.-ür (*eslür = irlür* izahı) C 199
- tökül-* dökülmek
t.-di ... kanı 142
- toğdülenç* bk. *törtülenç*
t.-i A 34
- töret-* bk. *törüt-*
t.! ABC 41
t.-mişte (*-de*) ABC 24
t.-gen (*-ken*) ABC 121
- tört* dört
t. *işke* 35
işinğe 31
 (*on t. bab*) 486
- törtülenç* dördüncü
t. (*törtülençi yerine*) Ba 34
 (*törti-lençi*) C 34
t.-i (*çali t.*) 34
- toğtlenç* bk. *törtülenç*
t. Bu 34
- törüt-* yaratmak
t.! (*meğh*) 41
t.-mişte yok 24

LXV

- t.-gen idl* 121
- tözi* bk. *tözü*
t. BC 320
- tözü* bütün, hepsi
b. 236, 320, 422
- tur
koyuptur ('*ayybka k.*) 507
- tur- durmak, kalkmak
t.-up 148
(*tarup* yerine) BC 464
t.l (*küdüp t.*) 350
(*yırağ t.*) 153
t.-ur (*ağı er t.*) 257
(*köni söz t.*) 155
(*arta t.*) 404
(*erür* yerine) BaC 279
(*tiyür < >*) B 130
t.-duğunğ (*tutup t.*) 434
t.-duğunğ BaC 434
t.-ğu (*yırağ t.*) 216
yir 406
t.-masa (*siñgip t.*) 175
- turaf* bk. *tırıf*
t. Ba 475
- tırıf* nâdir, nâdide
t. sözlerin 475
- turfâ* bk. *tırıf*
t. C 475
- tuş eş
t. *teñg* 24
t.-i (*anıñg t.*) 488
- tut tutmak
t.-up 179, 206, 434
t.-up (*yüdüp* yerine) BC 352
t.l 135, 186, 266, 268, 371
t.l (*kıl-* yerine) BC 356
t.-ğil 131
- t.-ar* 36,49, 54, 56, 58, 262, 282
t.-sa 511
t.-taçımğa 30
-ğa BaC 30
tud(d)açımğa A 30
beğ itikad t. 36
berk t. 262, 268
berkte t. 131
bütün çın t. 58
çın t. 56, 58
edizrek t. 49
elig t. 30
könğül t. 371
kulak t. 266
tap t. 186
tekebbür t. 282
til(inğ) t. 132, 135
yol t. 179
yığa t. 135
bilip t. 511
tutup t. 434
tutar er- 36
- tutun- tutuşmak
t.-up (*yalınlansa tutnup ... otı*) 339
- tutuş-* tutuşmak
t.-up (*tutşup, tutnup* yerine) C 339
- tuz tuz
t. (*dostinğa ... tatur-*) 263
- tuzâğ* bk. *tuzak*
t.-ka Ba 456
- tuzak tuzak
t.-ka (*ilnür t. elik*) 456
- tüke- tamamlanmak, bitmek
t.-di (*söz*) 486
- tükel tam
t. bil- 80

LXVI

- t.eksi-* 199
- tüken- tükenmek,
t.-di (*bükendi* yerine) C 150
t.-mez (*bilgi t. taðar*) 127
(yarıl-maş = yerilmez
izahı) C 128
- tüket- tüketmek, tamamlamak
bitirmek
t.-ür *‘umürni* 472
t.-ti (*tüketür* yerine) B472
(tükedi yerine) ABu 486
- tümen onbin, binlerce, pek çok
t. na-ħaşı 218
- tün gece
t.-ünġ *kündüzünġ* (*yarat-*) 13
kiter- 16
t.-ünġni (*tünet-*) 15
- tünet- karartmak
t.-ür *tünürġni* 15
- türk türk
t.-çe BC 473
t.-i 473
- türlüg türlü
ķamuġ t. ġ 115
net. arıġsız 111
- tüş düş, rüyâ
t. teg ġali 223
- tüş- inmek, konmak
t.-üp *köç-* 177
t.-er *keçgölüg* 178
t.-üġli (*riġbatķa t.*) 178
- tüz- bk. *tez-*
t.-e (*tüüz-e?*, *teze* yerine)
A 153
- tüzet- *t.-(t)im* (*tükedi* yerine)
Ba 486
- tüzün yumuşak huylu
t.-rek bol- 355
- u- muktedir olmak
ayuġay (< *ayu-uġay*) *şena mu*
a. şeza zu tilim 3
ġiyümedi (< *ġiyü-umadı*) *bardı*
274
yeyümedi () ABuC
274
- ubut bk. *uout*
u. Ba 417
- uç- uçmak
u.-ar (*ķuş teg u.*) 224
u.-ġan *yüġürgen neñġ* 6
(*ķuş*) 459
u.-ķan B 6, 459
- uçuz ucuz, değersiz
u.-ı *böz ök* 480
- uğ- uymak
u.-up *biri birke* 14
- ‘udvan düşmanlık
‘*u. ceġa cevr bile* 393
- uġan kadir, Tanrı
u. ‘aķa ķıl- 63
u. (birigli u.) 463
u. ġukmi 45
u. raġmeti 491
u. yarat- 13
u.-im (*ol uġan* yerine) BC 13
- uķ- anlamak
u.-a *sınayu* 99
u.-up *sözle-* 357
u.l (*eşit u.*) 62
u.-madın (*ayur u.*) 119

LXVII

- uķuġsın-* bk. *ulaġsın-*
u.-ma B 283
- uķuṣ* anlayış, akıl
u. huṣ yitit- 22
 ‘*aķl u. huṣ ħiređķa meķan*) 47
u.-suzlar 458
u.-sız er (uķuṣsuzlar yerine)
Ba 458
ir (« «)
BuC 458
u. söz-ler (« «)
A 458
- ul* temel
u. (ħilm u. ol) 341
u.-a (urur men sözümke u.) 81
- ula-* kıvranmak, üzölmek
u.-r özini 506
- ula-* bağlamak, eklemek
u.l (özünġni u.) 82
(u. ‘adl) 62
ula, *BaC* 62
‘ul-a *A* 62
- ulam* ulaṣma
u.-ı (tirildi ulamsız u. bolup)
 339
u.-sız (« « « «)
 239
u.-ay (? , *ulamı yerine*) *BC* 239
u.-suz (u.-sız «) *ABC* 239
- ulaṣ-* ulaṣmak, yaklaṣmak
u.-u (nu u. ķına-) 446
u.-ġil (ula izahı) *C* 82
- uluġ* ulu, büyük
u. bir bayat 19, 283
u. bol- 355
(uġuġ) *Ba* 19
u.-ķa kiçiġke 356
- (uġuġ-ka)* *C* 356
u.-lar ħaķın küdez- 345
u.-larnı buṣur- 347
- uluġluķ* ululuk, büyüklük
u. meniġ ... tidi 284
taparu 286
u.-ķa teg- 353
uluġluġ, *BaC* 284, 286
-ķa *Ba* 353
- uluġsın-* ululuk taslamak
u.-dı men men tidi 271
(uġuġsındı) *BaC* 271
u.-duķunġ (taṵar birle erse
u.) 285
u.-duġunġ *BaC* 285
u.-ma zinhar 283
- um-* ummak, ümid etmek
u.-ar men anġa 2
u.-ġın (eđġü u.) 375
u.-ġaçu (sürur u.) 211
- ‘*um er Ömer*
 ‘*u. teg* 53
- umınç* umma, ümid etme
u.-ķa orun 212
- umunç* bk. *umınç*
u.-ķa *BC* 212
- ‘*umür* ömür
 ‘*u. (barur bu ‘u.)* 471
 ‘*u.-ni (tüket-)* 472
 ‘*u.-ünġ (keçür-)* 154
- ‘*umür*lük ömürlük
 ‘*u. taṵar* 299
 ‘*umür*lük *C* 299
- un* bk. *-n*
- un-* gücü yetmek
u.-arça ay- 4
- unit-* unutmak
u.-ma bözünġ 354
mini 482

- unul- karşı konulmak
 u.-maz (til u. yağı) 134
- unuf- bk. unıt-
 u.-ma BC 354
- ur- vurmak, teveccüh etmek
 u.-up (yügürmez u.) 461
 (erke u. yüzlerin) 421
 u.-ur (iter yerine) C 402
 men (biligdin u.) 81
- ur, -ür, -ar, -er, -r
 -ur, -ür
 arturur 258
 ayur 1, 119, 129, 229, 297
 barur 184, 287, 431, 471.
 bilür 106, 113, 310, 432
 502, 503, 504
 bildürür 107
 bilnür 121
 birür 5, 248, 276, 432
 bolur 87, 105, 137, 195
 309, 362, 377 379, 480
 bulur 8, 378
 bulnur 83
 çıkarur 18, C 402
 erür 109, 110, 112, 193
 250, 279, 334, 383, 457
 477, 493, 497, 499
 eskirür 195
 eslür BC 119
 güdezlür C 158
 ıdır 31, 36
 irlür 199
 iskürür Ba 195
 kalar 264, 288, 352, 364
 431, 470
 kamlur 196
 kelür 145, 210, 361, 451, 471
 kemşür 282
 kılur 10, 108, 148, 316
 348, 380, 396, 405, 422
 kimşür C 282
 kirür 460
 koður 307
 kolur 312
 koyur B 307
 körür 18, 458, 505
 kötrür 221, 281
 küdezlür 158
 olur A 362, 378
 öğretür 45
 ölür 264
 sançlur 455
 seödürür 260
 turur 155, 257
 tüketür 472
 tünätür 15
 urur 81
 uötanur 57
 yaratur 16
 yarıdur A 16
 yırlür 269
- y-ur, -y-ür
 eksiyür 199
 kizleyür 118
 sıyur 132
 sözleyür 117
 tıyur 232
 tiyür 130
 yeyür Bu 420
 yiyür 120, 264, 420
 yuyur 230
- r
 güzinler 512
 kınar 446
 pezirler 65
 sanar 60
 tatır 27, 466
 yañğsar 151
 yarur 494

LXIX

- gorür 14
 -ar, -er
 açar 221
 buşar 52
 büter 140, A 58
 çatar 205
 çıtar BC 205
 eskirer A 195
 iter 114, 215, 367, 402
 kaçar 199, 222
 katar 206, 208
 keçer 194, 224, 351, 424, 471
 keder 300
 konar 460
 koyar AC 307
 körer ABC 18, BC 217
 B 505
 kuçar 222
 külçirer 205
 munar 448
 öçer 351
 öger 227, 235, 236
 serer 176
 seüer 272, Bu 176
 siñger C 176
 siüer BC 272
 tatar B 440
 teger 234, 452
 tutar 36, 49, 56, 58, 262
 282
 tüşer 178
 uçar 224
 umar 2
 yazar 222
 yeter 136
 yığar 262, 416
 yirer 407
 urul- konulmak, vazedilmek
 u.-miş (ozakı u. meşel) 164
 urla- bk. uslan-
 u.-p (? , uslan yerine) C 278
 us- bk. uğ-
 usup (-ş- altında z ile) A 14
 usan- usanmak, bıkmak
 u.-mağ (olardın u.) 32
 u.-mal 103
 u.-maz (armaz u. bol-) 309
 uslağ bk. usan-
 u. A 278
 uslan- uslanmak
 u.l (tap u. tilin) 278
 çuşman Osman
 çu-i (tutar çu.) 54
 ustağ bk. küstağ
 u. C 348
 uşul usül
 çibareğ çarabđın u. 498
 uş işte
 u. çıkardım 473
 u. ol (uşul yerine) C 498
 usul (« «) Ba 498
 uşak ufak, küçük
 u. kaçre. 66
 taş 60
 ut bk. uüt
 u.-sız (otun yerine) C 261
 ut- bk. uğ-
 u.-up BaC 14
 utan- utanmak
 u.-ıp (uyatıp = uyağıp izahı)
 C 432
 utru karşı
 ne iş u. kelse 369
 uul bk. ul

- u. A 341
 u.-a A 81
 uuz bk. çuz
 u. Bu 480
 uvtan- utanmak
 u.-ur (*bulit u.*) 57
 uvut utanma, hayâ, âr
 u. *yitti* 417
 uya kardeş, hısım
 u.-lar bu *halk* 291
 uyağ- utanmak
 u.-ıp *bir-* (*böz*) 432
 uyat- bk. *uyağ-*
 u.-ıp BaC 432
 uz iyi, güzel
 anın u. *erür* 477
 uzın (*öğin* yerine; *iş u. bil-*)
 BaC 113
 uza- uzaklaşmak
 u.-dı (*öñg arktış u.*) 179
 uzat- uzatmak
 u.-ma *emel* 293
 uzadıp (*urlap = uslan* izahı)
 C 278
 uzun uzun
 u. *san-* 295, 296
 üç üç
 ü. *kol kol-* 312
 üçün için
beg ü. 69
 üçünç üçüncü
 ü. 33
 üg-
 ü.-güçi (*hükmin ajun tapa*
 ü.) 449
 ülüş pay, hisse, kismet
 ü. (*ökünçtin ü. al-*) 244
boldı malı 243
 ü.-i (*oñgı* izahı) C 198
 -ün bk. -ın
 -ür bk. -ur
 üzüm üzüm
 ü. *biç-* 376
 vaķıf vâkif, haberdar
 v. ol (*oñga = anğa* izahı) C 22
 va^cz nasihat
 va^csu *pent* (*pend naşihat*
 yerine) A 110
 ve ve
^c*alim ve zahid* 401
ğam ve mübtela ol- (izahta)
 C 30
 vebal vebâl
 v. *kötrü bar-* 242
 v. *güd-* 190
 (*yük v.*) 426
 vefa vefâ
 v. *ķıl-* 327
köli 387
 v.-liğ (*kişi*) 394
 v.-lik (*v.-liğ* yerine) Ba 394
 v.-sızrak (*ajun*) 441
 veğer bk. eğer
veğer A 40
 velleykın bk. *vellikın*
 v. C 52, 320
 vellikın fakat
 n. 52, 218, 320
 vera^c takvâ
zahid v. ķod- 401

vir- bk. *bir-*
v.-üp (*nimerse v.*; *izahta*)
 C 239

vüdd sevgi, mahabbet
v.-ı (*anıñg v. birle*) 73

ya yay
kañıg y. kur- 462
kañıg y. okun kezle- 228

ya yahut, veya
y. 26, 223, 224, 342
y. (*bu yerine*) B 163

ya ey
y. dost 82
y. reñc idisi 464

yad anma, zikir
y. kıl- 72
y. küñ (*añga izahı*) C 28
y.-ı (*anıñg y.*) 74
yadı C 74
y.-ı birle (*meğhı bolsa yerine*)
 BaC 28

yağan fil
y. bolsa yüklüg özesinde
zer 487

yağı düşman
y. (*til unalmaz y.*) 134
y.-ıñğa kal- 431
 -ğa Ba 431

yağsı iyi
y. (*ket = keç izahı*) B 176
y. (*toluzı = talusı izahı*) B 257
asru y. (*kit = keç izahı*) C 18
 176

yağın yakın
y. (*ınançlıg iş erse y.*) 174
y. (*bakın yerine*) BC 369

yağın gerçek, hakikat
bil y. 348, 425

yalğan yalan
y. söz 161, 163
til 152, 153

yalıñg çıplak
y. (*barur sen y.*) 287
y.-nı bütür- 330

yalınlan- alevlenmek
y.-sa tutnup ... otı 339

yana yine, tekrar, daha
y. 9, 222, 265, 450, 508
y. (*gime yerine*) BC 63

yañak yanak
y. (*ing = eñg izahı*) C 26

yañı yeni
y. eskir- 195
yanggı A 195

yañıl- yanılmak, şaşırmak
y.-ma özünğ 353
yanggulma A 353

yañşa- gevezelik etmek
y.-r erse ... sözüğ 151
y.-ğan (*öküş y. til*) 134

yañni yâni
y. burun şadqaka kıl- (*izahta*)
 BC 433

yanut mukabele, karşılık
y. kıl vefa 327
(işke y.) 374

yapuş- yapışmak, sarılmak
y.! *keç aña* 268

yara- yaramak
yaşamazların (*yüzük = izahı*)
 C 478

yarağ yarar

- y. bulsañg oprak* 330
y.-liĝ aşınĝnu 329
y.-lık (y.-liĝ yerine) BaC 329
- yaran** yârân
y.-lar (işi bol-) 492
- yarat-** yaratmak
y.-tıñg (yok erdim y.) 9
y.-tı ol uĝan 13
(yarat(t)ı) Ba 13
y.-ĝan meñlik 454
y.-kan BaC 454
- yarı** yardım, kuvvet
y. bir- 4
- garıl-**
y.-maş (girilmez yerine) C 128
- yarın** yarm
y. (bu kün ... y.) 29, 197, 426
(açıĝ bolĝa y.) 436
kop- 492
y.-lık azuk yoĝlukı 187
- garıt-** bk. *yarut-*
yarıdur A 16
- yaru-** aydınlanmak, parlamak
y.-sun (seöinsün yerine) C 44
y.-r (köñgüller y.) 494
- yarut-** aydınlatmak
y.-ur tañga 16
y.-tı (yaruddı, yarattı yerine)
 A 13
- yaşru** gizli
y. işiñg 171
- yat-** yatmak
y.-ıpan birür sanını 276
y.-sa (ölün y.) 308
- ya³u-** bk. *ya³u-*
y.-ma BaC 379
- ya³uz* bk. *ya³uz*
y' Ba 215
- yavu-** yaklaşmak
y.-ma (isizke y.) 379
- ya³ız** kötü, fena
y. fî'it- 215
y. haşlet 301
- yay** yaz
y.-ınkı bulut teg 223
- yaz** ilk bahar, yaz
y. (keçer y.) 471
y.-ım küzüm 472
yazum (yazım yerine) C 472
yasum (yazım yerine) A 472
yasınkı (yazınkı yerine)
 ABu 223
yazınĝı BaC 223
- yaz-** açmak
y.-ar ĝol kuçar teg 222
- yaz-** kusûr etmek, hatâ etmek
y.-dı (ne y. ajunĝa) 445
- yazuĝ** bk. *yazuĝ*
- yazuĝ** kusûr, hâta, günah
y.-ın keçür- 337
y.-luĝ kişi 337
yazuĝın BaC 337
yazuĝluk (y.-luĝ yerine)
 ABaC 337
- ye** bk. *ya*
ye (bu yerine) C 163
- ye-** bk. *yi-*
y.-yümedi ABuC 274
y.-yür BuC 120, 264
y.-yürte Bu 420
y.-dı Bu 420
y.-gü ABu 189

LXXIII

- yeg* bk. *yig*
y.-i Bu 249, 409
 (halkta *y.*, halk talası
 yerine) Bu 23
y.-lik Bu 410
- yel* bk. *yil*
y. ABu 194
- yel-* bk. *yil-*
y.-igli AC 11
- yellü* bk. *yil-*
yellü (*yeligli* = *yiligli* izahı)
 C 11
- yeme* bk. *yime*
y. A 293
- yende-* (krş. *yind-*)
y.-p (*yindip* yerine) A 417
- yer* bk. *yir*
y. BuC 201, Bu 494
y.-i Bu 493
- yer-* bk. *yir-*
y.-ip ABu 450
y.-er ABu 407
y.-me Bu 408
- yeril-* bk. *yiril-*
y.-gen Bu 247
y.-mez B 128
- yet-* yetişmek, erişmek
y.-er başka 136
- yet-* yetmek
y.-e bil- (*biligni*) 237
- yet-* bk. *yit-*
y.-ti A 417
- yetür-* bk. *yitür-*
y.! Bu 329
y. (*yetür*, *-i* altında *-d-* ile)
 A 329
- yıd* koku
y.-ı (*yindip bulunmaz y.*) 417
 (*yıtı, bodı* yerine) A 418
- yıg-* mâni olmak, men'etmek,
y.-a tut tiliñg 135
y.! til 160
y.-ar (sini) 416
y.-ıglı (*bıdâ'tın y. kişi*) 403
yıgıklı BaC 403
- yıg-* yığmak, toplamak
y.-ıp (*tirip* yerine) BC 255
y.-ar gımez içmez 262
y.-dıñg esse (*taóar*) 299
- yıgaç* ağaç
y. (*yimışsız y. teg*) 323
y.-ni kesip örtegil 324
- yıgı* bk. *yağı*
y. A 134
- yılan* yılan
y. *oklağı* 213
teg bu ajun 213
yumışak er- 215
- yıraq* uzak
y. tur- 153, 216
- yi-* yemek
y.-gümedi (<*yiyü-umadı*) 274
y.-p 162
y. 162
y.-yür 122, 264
y.-yürde 420
y.-di 122, 134, 420
y.-miş 466
y.-gli 418
y.-gü 189
y.-mez 262
baş y. 120, 138

LXXIV

- h alal y.* 418
h aram y. 420
h ayr y. 122
yid ur- bk. *yit ur.*
y. AC 329
yig iyi, daha iyi
y.-i (*kişi y.*) 409
 (*t abi atta y.*) 249
y.-i (*h alkda y., h alk talası*
 yerine) BaC 23
y.-lik 410
y.-li (*yiglik yerine*) A 410
yig bk. *ig*
y. B 163, 253
yige
y. (*iki yerine*) BC 50
yigit yiğit, genç
y. * oca bol-* 195
yil yel
keçer y. keçer teg 194
yil- koşmak
y.-igli (*şek yolunda y.*) 11
yilig ilik
y. (*s n ekke y.*) 89
 (*s n ekni ng (k rki) y.*) 90
y.-siz s n ek 91, 92
yime yine
y. 31, 63, 293
yimiş yemiş
y.-siz yiğaç 323, 324
yind- aramak
y.l (*bilig y.*) 103
y.-ip bulunmaz 417
yinde- bk. *yind-*
y.-p Bu 417
yine bk. *yana*
yine C 222
yir yer
y. (*neçe y. bar er-*) 201
 (*şafalığ  aceb y.*) 494
 (*turğ u y.*) 406
y.-ke (*ne y.*) 416
y.-din sal- 267
y.-i (* edibni ng y.*) 493
 (* aldı y.*) 202
yir bk. *er*
y. Ba 360
yır- yermek
y.-ip muni 450
y.l (*kişisini y.*) 408
y.-er sen 407
y.-me (*z mana n ni y.*) 408
yiril- yerilmek
y.- r (*yirlür kılığ*) 269
y.-gen s k lgen 247
y.-mez neşeb 128
 (*tükenmez izahı*) A 128
yit- kaybolmak
y.-ti (*u ut y.*) 417
yit- bk. *yet-*
y.-er ABC 136
yit- bk. *yet-*
y.-e BC 237
yitik bk. *yit k*
y. C 94
yitit- bilemek
y.-ip (*u uŝ huş y.*) 22
yit k kaybolmuş
tirigle y. 94
yitür- yedirmek
y.l (*aŝi ni ... y.*) 329

LXXV

- yiy-* bk. *yi-*
y.l AB 162
y.-yür (?) Ba 264
- yız* bk. *iz*
y.-in BC 225
- yod-* kaybetmek
y.-up (*bela reñc y.*) 350
- yok* yok
y. 24, 68, 116, 197, 292, 411
 496
y. er- 9
y. kıl- 9
- yokluk* yokluk
y.-ı (*azuk y.*) 187
y.-ın (*tavar y.*) 188
yokluğın BaC 188
- yoksa-* yoklamak, okşamak
y.-mağka yumşak 214
- yoksa'r* yukarı
y. yokla- 101
- yokla-* çıkmak
y.-dı (*yokar y.*) 101
- yol* yol
y. 150, 179, 412
y.-nı 232
y.-ı 83, 411
y.-ını 84
y.-ında 11
y.-ıda B 11
y.-luğ 411
y.-luğ C 411
y.-suz 412
mürüvvet y. 150
sa'ade't u. 83, 84
şek y. 11
kelgü y. 232
kinğrü y. 412
y. tut- 179
- yorı-* yürümek
y.l 410
y.-r 14
- yorit-* yürütmek
y.-ğan (*kağalar y.*) 454
- yos-* bk. *yod-*
y.-up (-s- altında *z* ile) A 350
- yu-* yıkamak
y.-p arımaz 112
y.-yur (*'ayb kirini y.*) 230
y.-sa (arımaz neçe *y.*) 328
y.-mağın (arır *y.*) 111
yudise (*yumağın yerine*) BC 111
- yul* kaynak
y.-ları (*kurup y.*) 387
- yul-* çekmek, kurtarmak
y.l ottın özünğ 12
ottın yüzünğ 160
- yum-* yummak
y.-up *közlerin* 424
- yumşak* yumuşak
y. tip azıl- 216
(yılan) 215
(yokamağka y.) 214
- yut-* bk. *yod-*
y.-up BaC 350
- yuul* bk. *yul*
y.-ları A 387
- yüğ-* yüklenmek
y.-üp (*şevabın y.*) 352
y.-gülüg (*vəbal y.*) 190
- yüğnek* bk. *yüknek*
y. C 493
y.-i C 495
- yügrük* koşan
y. yüğürmez urup 461

- yüğüür- koşmak
y.-gen (uçğan *y. neñg*) 6
y.-mek (dünya soñında *y.*) 181
y.-mez urup 461.
- yük yük
y. vebal 426
y.-lüg (yağan) 487
- yükün- eğilmek
y.-üp (tilke yüknüp) 148
- yüknek Yüknäk
y. (yiri atı y. erür) 493
y.-i (mañmud-i *y.*) 495
- yürüt- bk. gorit-
y.-gen A 454
- yürü- bk. yorı-
y.-gil (metne dikkat) BC 416
y.-r (< <) BC 14
- yürüt- bk. gorit-
y.-ken BC 454
- yüs- bk. yüd-
y.-üp A 352
y.-gülüg (-s- altında *z* ile) A 190
- yüt- bk. yüd-
y.-gülük BaC 190
- yüz yüz
y. aç- 221
eöir- 424
(örünğ y.) 25
ur- 421
y.-ke 25
y.-ge C 25
y.-re (yüzke yerine) Ba 25
y.-ünğ (yul ottın *y.*) 160
y.-in (otka *y. at-*) 159
y.-lerin (urup *y.*) 421
- yüzçi iki yüzlü, mürâî
y. (yüz-çi er-) 409
- y. (yüz-çi bol-)* 140
- yüzük
y. (çözük yerine) BC 478
- zahid zâhid
z. vera' kod- 401
z. ('alim z. zühd, 'alim ve zahid yerine) BC 401
- zâhmet zahmet
ķuruğ z. 304
- zehr zehir
z. kat- 208
z. tut- 206
z.-i (arı *z.*) 440
- zemanâ zemâne
z.-ñgnı (*yir-*) 407, 408
- zer altın
z. sim (*tir-*) 241
z. yüklüg 487
- zıkr zikir
z.-i (*anıñg z.*) 76
- zinhar sakınl
uluğsınma z. 283
- zi 'n-nureyn Osman'ın lakabı
z. 33
(imlâya dikkat) B 33
- ziyade bk. ziyadät
z. C 62
z. (öte izahı) C 321
- ziyadät fazlalık
z. ula 'adl 62
- zud çabuk
z. (terkin izahı) C 380
- zühd zühd
'alim zahid z. (alim ve zahid yerine) BC 401
- zü 'n-nureyn bk. zi 'n-nureyn
z C 33

D Ü Z E L T M E L E R

Baskı esnasında gözden kaçmış olan bâzı yanlışlar

1. sıra — sahife sayısı, 2. sıra — satır sayısı, 3. sıra — yanlış,
4. sıra — doğru

7	13	<i>yazılmış</i>	<i>yayılmış</i>	44	28	<i>acam</i>	<i>acem</i>
8	38	<i>A)</i>	<i>(A)</i>		30	<i>li</i>	<i>fi</i>
9	6	<i>geçmektedir.</i>	<i>geçmektedir :</i>		35	<i>şakım-gâ</i>	<i>şahım-gâ</i>
13	21	<i>bulunan</i>	<i>bilhassa</i>	45	24	<i>mekarim</i>	<i>mekarim</i>
	29	<i>ösgе</i>	<i>osge</i>	46	13	<i>kitip</i>	<i>kitib</i>
15	27	<i>Bana</i>	<i>Buna</i>		22	<i>siyade</i>	<i>ziyade</i>
16	12	<i>bâbda</i>	<i>bâb üzerine</i>		23	<i>B₆</i>	<i>A₆</i>
19	8	<i>âmîn</i>	<i>âmîn ;</i>		25	<i>teng giz-tin</i>	<i>tenggiz-tin</i>
21	2	<i>aş. bk.</i>	<i>aş. bk.).</i>		27	<i>mâktaşihî</i>	<i>muktâzihî</i>
	8	<i>isteriz).</i>	<i>isteriz.</i>		32	<i>tip</i>	<i>tip)</i>
22	20	<i>1381</i>	<i>1481</i>	47	19	<i>ikligli</i>	<i>kiligli</i>
	38	<i>yukarisında</i>	<i>yukarisına</i>		19	<i>kedinki</i>	<i>kedingi</i>
23	1	<i>kismında</i>	<i>kismına</i>		22	<i>kıtabnı</i>	<i>kıtabnı ...</i>
25	2	<i>1429—1430</i>	<i>1429 1430</i>		23	<i>müşel</i>	<i>müşel</i>
27		<i>sabife başında :</i>	<i>★</i>		30	<i>en-nev'â</i>	<i>en-nev'â</i>
28	15	<i>okunmayan</i>	<i>okunamayan</i>		36	<i>yazılmı</i>	<i>yazılmış</i>
29	14	<i>aytur (düz)</i>	<i>aytur (italik)</i>	48	19	<i>süngük-ke</i>	<i>sünggük-ke</i>
31	7	<i>cihetlari</i>	<i>cihetleri</i>		28	<i>imti (ar. imdi,</i>	<i>imt-i (ar. imdi)</i>
32	16	<i>4764</i>	<i>4767</i>				<i>C₈ imdi</i>
33	35	<i>gösterilmiş</i>	<i>gösterilmemiş</i>		31	<i>sonra,]</i>	<i>sonra,</i>
36	9	<i>sözleg</i>	<i>sözlegil</i>		36	<i>kim-de</i>	<i>kim-de</i>
41	19	<i>altında</i>	<i>altında</i>	49	18	<i>özge)ne</i>	<i>özge) ne</i>
	21	<i>cumat</i>	<i>cumat</i>		23	<i>B₁₀</i>	<i>C₁₀</i>
	27	<i>harflerle</i>	<i>harfl.</i>		24	<i>ar-maz</i>	<i>arı-maz</i>
42	20	<i>harf.</i>	<i>harf. z</i>		27	<i>kaftı</i>	<i>kaftı şadaka</i>
43	13	<i>halk</i>	<i>halk</i>		38	<i>sözin)</i>	<i>sözin) C₅ ki-</i>
	22	<i>a'ğa</i>	<i>a'ğa]</i>				<i>rek-lig sözin</i>
	23	<i>kün</i>	<i>kün</i>	50	24	<i>sâtr</i>	<i>satır</i>
44	3	<i>beğ</i>	<i>beğ</i>	51	21	<i>rtm-a</i>	<i>itm-a</i>
	7	<i>B₅</i>	<i>C₅</i>		27	<i>kendüne</i>	<i>kendüne</i>
	15	<i>en-nurin</i>	<i>'n-nureyn</i>	52	28	<i>irk-e</i>	<i>ir-ke</i>

LXXVIII

52	30	<i>söz'üĝ</i>	<i>söz'üg</i>	65	19	<i>o</i>	<i>ol</i>
53	33	<i>da 'ün</i>	<i>da'ün</i>	66	33	<i>işâr</i>	<i>işâret</i>
55	17	<i>ba-makıñĝ</i>	<i>hamakıñĝ</i>	67	22	<i>nece</i>	<i>nece</i>
	24	<i>geyim</i>	<i>geyim</i>		27	<i>B₄</i>	<i>B₉</i>
56	15	<i>hoca</i>	<i>haca</i>	68	14	<i>sewer ;</i>	<i>sewer'</i>
	37	<i>kitin-rek</i>	<i>kitin-rek</i>		20	<i>'ale ħi</i>	<i>'aleĝhi</i>
	41	<i>hâyat</i>	<i>hayat</i>		22	<i>su</i>	<i>şu</i>
57	19	<i>umunç-ka o.)</i>	<i>umunç-ka o.)</i>		29	<i>-liĝ</i>	<i>-lig</i>
	22	<i>halışan</i>	<i>halışun</i>	69	24	<i>852</i>	<i>352</i>
	26	<i>yu'uz</i>	<i>ya'uz</i>		35	<i>347</i>	<i>357</i>
	31	<i>muñĝa] B₁</i>	<i>muñĝa] A₁</i>	71	20	<i>altındar</i>	<i>altında</i>
	31	<i>bamaķıñĝ</i>	<i>bamaķıñĝ</i>	72	5	<i>eğkülüg</i>	<i>eğgülüg</i>
58	9 v.dd.	<i>baħıl</i>	<i>baħıl</i>		22	<i>kiçin</i>	<i>kiçin</i>
	15	<i>tüşdeg</i>	<i>tüşdeg</i>		27	<i>-niñĝ</i>	<i>-ning</i>
	27	<i>kaybolduĝunn</i>	<i>kaybolduĝunu</i>	73	17	<i>zahid</i>	<i>zahid</i>
	36	<i>Ç₄</i>	<i>C₄</i>		19	<i>B₇</i>	<i>B₂</i>
59	14	<i>te-ger</i>	<i>teger</i>	74	21	<i>tuçı</i>	<i>yidi</i>
	19	<i>aħaze</i>	<i>aħaze</i>		25	<i>törü</i>	<i>tözü</i>
	22	<i>B₁</i>	<i>B₉</i>		41	<i>yaĝıng-ĝa</i>	<i>yaĝıng-ĝa</i>
	34	<i>qsele</i>	<i>qsel-e</i>	75	10	<i>sırını-ĝu</i>	<i>sarın-ĝu</i>
60	14	<i>bart-i</i>	<i>bert-i</i>		15	<i>aşın-turdu-</i>	<i>aşın-turdu-</i>
	17	<i>tirs-e</i>	<i>tirz-e</i>			<i>ĝung</i>	<i>ĝung</i>
	33	<i>ar. harfl.</i>	<i>ar. harfl.?</i>	76	19	<i>=</i>	<i> </i>
	33	<i>ongal-maz</i>	<i>ongal-mis (?)</i>	77	14	<i>teñĝ ese. teñĝ-</i>	<i>teñĝese teñĝ-</i>
61	22	<i>sevilmek</i>	<i>sevilmek</i>			<i>gedi</i>	<i>edi</i>
	34	<i>ħışı</i>	<i>ħırşı</i>	78	4	<i>ey</i>	<i>ay</i>
	39	<i>keç</i>	<i>keç</i>		4	<i>itib</i>	<i>itip</i>
62	33	<i>nokaa</i>	<i>nokta</i>		6	<i>479</i>	<i>476</i>
	34	<i>azurlad</i>	<i>azurlap</i>		16	<i>yazını</i>	<i>yazım</i>
63	24	<i>uluĝsındukıñĝ</i>	<i>uluĝsındukunĝ</i>		16	<i>yasını</i>	<i>yasım</i>
	30	<i>şebet</i>	<i>şebet</i>	79	33	<i>Başkasınu</i>	<i>Başkasınun</i>
	30	<i>kisenĝ</i>	<i>kisenĝ</i>		35	<i>491</i>	<i>492</i>
	32	<i>yrzılmış</i>	<i>yazılmış</i>	80	11	<i>ayıtmuş</i>	<i>ayıtmuş</i>
64	19	<i>timi şim</i>	<i>timişim</i>		11	<i>riķķat-i</i>	<i>riķķat-i</i>
	23	<i>keçim</i>	<i>kedim</i>		15	<i>bilmesin</i>	<i>bilmezın</i>
	31	<i>çiĝay-lık</i>	<i>çiĝay-lık</i>		30	<i>'atbetü 'l-</i>	<i>'atbetü 'l-</i>
	36	<i>nebiyyü</i>	<i>nebiyyü</i>		35	<i>ayıt(f)ı</i>	<i>ayıt(t)ı</i>
65	14	<i>ħ. ir</i>	<i>ħ. ir B₈ koyur</i>		35	<i>kaşĝar</i>	<i>kaşĝar</i>
			<i>ħ. ir</i>	83	36—37	arasında :	—————
	17	<i>irmez k.</i>	<i>irmez u.</i>	84	14	<i>re'âqâ 'ya</i>	<i>re'âyâya</i>

LXXIX

82	18	<i>geçer</i>	<i>geçer,</i>	134	29	(28)	(2X)
	26	<i>eşit</i>	<i>işit</i>	135	27	<i>şekli</i>	<i>şekli</i>
	26	<i>anla</i>	<i>anla ;</i>		39	<i>ulu Akımed</i>	<i>ulu Akımet</i>
	27	<i>şeref</i>	<i>şeref</i>				(düz aralıklı)
85	10	<i>eşiden</i>	<i>işiten</i>	136	31	<i>dilenç</i>	<i>lenç</i>
87	5	<i>yaradan</i>	<i>yaratan</i>	137	16	5. 98	s. 98
91	12	<i>söğüş</i>	<i>sövüş</i>		18	<i>ikile</i>	<i>ikile (italik)</i>
93	1	<i>diyorsa.</i>	<i>diyorsa,</i>		22	<i>yedisi</i>	<i>yedisi (düz)</i>
95	8	<i>nevbeti</i>	<i>nöbeti</i>		24	<i>Akımak</i>	<i>Akımet</i>
	11	<i>bözünü</i>	<i>bezini</i>	139	7	<i>sobaklığı</i>	<i>sabaklığı</i>
96	12	<i>görünüyorlar-</i>	<i>görünürler-</i>		22	<i>Sprachban</i>	<i>Sprachbau</i>
		<i>sa da</i>	<i>se de</i>		32	<i>ortaklıksan</i>	<i>ortaklık san</i>
	17	<i>engin</i>	<i>engindir</i>		33	<i>le-</i>	<i>-le</i>
99	12	<i>ilâve</i>	<i>itâp</i>		39	<i>uçelen</i>	<i>üçülen</i>
	17	<i>helz</i>	<i>hezil</i>	140	20	<i>oğurlayun</i>	<i>oğurlayın</i>
102	11	<i>Kayb.</i>	<i>Koyb.</i>	142	31	<i>terim</i>	<i>kelime</i>
104	27	<i>almay</i>	<i>ali-</i>	143	24	<i>geçit</i>	<i>geçit (düz)</i>
104	4	<i>dada</i>	<i>daha</i>	144	1	<i>bis</i>	<i>biş</i>
	23	<i>közi</i>	<i>közi</i>		21	<i>-e-</i>	<i>-c-</i>
108	36	<i>ti-</i>	<i>tî-</i>	147	2	<i>övü</i>	<i>örü</i>
110	4	<i>açık</i>	<i>açık</i>		27	<i>almışız</i>	<i>almışı</i>
111	15	<i>tarâftan</i>	<i>taraftan</i>		32	<i>çintikla-</i>	<i>çintikle-</i>
112	35	<i>kazgamklı</i>	<i>kazgamklı</i>	149	5	<i>-suns</i>	<i>-sun</i>
113	22	<i>çıkqır-</i>	<i>çıkqor-</i>	150	22	<i>مخنداش</i>	<i>مخنداش</i>
114	12	<i>Kurd.</i>	<i>Kımd.</i>		38	<i>ketar</i>	<i>qatar</i>
115	13	<i>aranmanın</i>	<i>aramanın</i>	152	25	<i>ıdmayığa</i>	<i>ıdma yığa</i>
	31	<i>çok</i>	<i>çok</i>		26	<i>otqa</i>	<i>otqa</i>
119	33	<i>devirde</i>	<i>tarihte</i>	153	33	<i>müntehâbından</i>	<i>muntahabından</i>
121	5	<i>uğın</i>	<i>uğan</i>	160	34	<i>bulğak</i>	<i>bulğak</i>
	11	<i>tâbirlerinden</i>	<i>tâbirlerden</i>	163	19	<i>Bu Ba</i>	<i>Bu Ba (düz)</i>
	15	<i>ıdim (</i>	<i>ıdim,</i>	I	10	<i>düz</i>	<i>italik</i>
	23	<i>ıd m</i>	<i>ıdim</i>	II (2)	38	<i>çakl</i>	<i>çakl (düz)</i>
	25	<i>bayatka</i>	<i>bayatka</i>	IX (2)	29	<i>b.-mesin</i>	<i>b.-mezın</i>
	27	<i>q muğda</i>	<i>qamuğda</i>	XI (1)	24	33	83
123	25	<i>alğır</i>	<i>ağır</i>		27	452	451
125	1	<i>s+z</i>	<i>s+z</i>	(2)	39	587	487
126	23	<i>ko(t)ti</i>	<i>kot(t)ı</i>	XII (1)	22	440	400
	29	<i>ked-</i>	<i>ked</i>	(2)	25	<i>büzük</i>	<i>büzük</i>
134	14	<i>ortak</i>	<i>artak</i>	XIII (1)	1	203, 485	204, 385
	21	<i>kuvvetlendir-</i>	<i>kuvvetlendire-</i>		17	<i>yolına</i>	<i>yolını</i>
		<i>cek</i>	<i>cek</i>				

LXXX

XIII (2) 11	<i>büleşd</i>	<i>büleşd</i> (italik, aralıksız)	XLI (1) 32	<i>küdam</i>	<i>küdam</i> (aralıksız)
13	<i>büleşne</i>	<i>büleşne</i> (italik, aralıksız)	33	245	235
15	<i>büşuz</i>	<i>büşuz</i> (italik, aralıksız)	39	<i>küdeşlür</i>	<i>küdeşlür</i>
27	57	58	XLII (1) 35	<i>həvədarlıqımnı</i>	<i>həvədarlıqımnı</i>
38	<i>came</i>	<i>came</i> (aralıksız)	38	<i>şahımnı</i>	<i>şahımnı</i>
			(2) 5	<i>məcdən</i>	<i>məcdən</i> (aralıklı)
			10	<i>n.-i</i>	<i>m.-i</i>
XIV (1) 3	<i>canvər</i>	<i>canvər</i>	12	<i>oğlu</i>	<i>oğlu</i>
10—11	arasında :	<i>c. hem mezihdin (mizah hem cədəldin yerine) C 346</i>	13	<i>m.-i</i>	<i>m.-i</i>
11	<i>hem ce. c.</i>	<i>hem c.</i>	20	<i>saklamak</i>	<i>saklamak</i>
18	<i>ceh</i>	<i>ceh</i> (aralıksız)	22	(tile-)	(tile-)
22	<i>canvər</i>	<i>canvər</i>	41	'den sonra:	<i>m.-ını 273</i>
					<i>m.-lğ 421</i>
					<i>m.-sız 423</i>
XV (1) 18	<i>ç.-de er-104</i>	(silinecek)	XLIV (1) 39	<i>mişünəd</i>	<i>mişünəd</i> (italik)
XVI (2) 38	75	275	(2) 37	<i>muxır</i>	<i>muxır</i>
XVII (2) 1	<i>barduğunğ</i>	<i>barduğunğ</i>	39	<i>muxır</i>	<i>muxır</i>
XVIII (2) 2	49	388	XLVII (1) 32	<i>birlikinğke</i>	<i>birlikinğke</i>
	3	<i>şimaktine</i>	38	<i>birliğinğa</i>	<i>birliğinğa</i>
	9	209	(2) 12	<i>razınğ</i>	<i>razınğ</i>
	18	<i>egrilik</i>	13	<i>sözünğ</i>	<i>sözünğ</i>
	35	205	XVIII (2) 39	<i>nişan</i>	<i>nişan, alâmet</i>
XXI (1) 34	22	C 22	XLIX (1) 29	<i>ağığlı</i>	<i>oğığlı</i>
(2) 19	<i>j.</i>	<i>f.</i>	35	35	25
XXII (2) 40	<i>haqayıq</i>	<i>haqayıq</i>	(2) 8	427, 428	428
XXIII (1) 11	<i>geyim</i>	<i>geyim</i> (italik, aralıksız)	11	271	257
			20	<i>bk. bol-</i>	(<i>bk. bol-</i>) olmak
XXV (2) 22	<i>h.</i>	<i>h.-ı</i>	L (1) 17	<i>muhit</i>	<i>muhit</i>
XXVI (1) 40	<i>hud</i>	<i>hu</i>	20	<i>umınçka</i>	<i>umınçka</i>
XXX (2) 25	307	370	LI (2) 22	<i>oz</i>	<i>oz</i>
XXXI (2) 23—24	arasında :	<i>hulugka A 318</i>	LII (1) 1	<i>sığarı</i>	<i>sığaru</i>
XXXIV (1) 5 ve 7:	kelimelerin sırası değişecek		23	<i>ö.-le</i>	<i>ö.-le</i>
XXXVIII (1) 39	<i>keçe</i>	<i>kese</i>	(2) 4	<i>pezirle</i>	<i>pezirle</i> (aralıklı)
(2) 22	<i>kişilik</i>	<i>kişilik</i>	14	<i>pür</i>	<i>pür</i> (düz)
23	<i>k işiz</i>	<i>k. işiz</i>	LIII (2) 3	<i>kervansaray</i>	<i>kervansaray</i>
XL (2) 19	222	221	18	<i>sa-</i>	<i>sa-</i> (aralıklı)

LXXXI

	19	ş.! s.!			
LIV (1)	28	<i>küdeşmek</i>	<i>küdeşmek</i>	LXVI (1)	24 <i>ig</i>
(2)	27	445	455	(2)	1 <i>tüzet-</i>
LV (2)	19	<i>ruzgarıñ</i>	<i>ruzgarıñ</i>		
	25	<i>aya- 3</i>	(silinecek)		3 <i>huylu</i>
LVI (1)	9	<i>sevinsnek</i>	<i>sevinmek</i>	LXVII (1)	5 <i>‘aql</i>
(2)	12	<i>şer</i>	<i>zer</i>	LXVIII (1)	33 <i>iskürür</i>
LVII (1)	20	<i>s.-ında</i>	<i>s.-ında</i>	(2)	12 <i>'den sonra;</i>
	30	<i>mêlemêt</i>	<i>mêlamêt</i>		20 <i>yaratur</i>
(2)	21	470	470, 476	LXIX (1)	1 <i>yorur</i>
	26	159	157	(2)	3 <i>-s-</i>
LVIII (1)	3	<i>uqub ı</i>	<i>uqup s.</i>	LXX (2)	5 <i>-ın</i>
(2)	1	<i>BaC</i>	<i>B C</i>		33 <i>n.</i>
LX (1)	3	<i>top</i>	<i>tap</i>	LXXII (1)	11 <i>y.-kan</i>
	7	27	277		
	36	<i>tat- bk. tatı-</i>	(sıraya alın-		34 <i>ölün</i>
			cak)	(2)	5 <i>yadıız</i>
(2)	19	<i>paşbamı</i>	<i>paşbanı</i>		15 <i>yazınkı</i>
LXI (2)	13	<i>bar 38</i>	<i>bar 138</i>	LXXIII (2)	5 <i>'ten sonra</i>
LXII (1)	19	<i>tevocâ</i>	<i>tevâzû</i>		
LXIII (1)	40	<i>tiken diken</i>	(silinecek)		16 <i>y.-ni</i>
(2)	7	<i>sevilmak</i>	<i>sevilmek</i>		22 <i>gumşak</i>
	15	<i>tiñğ</i>	<i>tiñğ (aralıklı)</i>		31 <i>134</i>
LXV (1)	5	<i>b.</i>	<i>t.</i>	LXXIV (2)	13 <i>yır-</i>
					<i>iş</i>
					<i>tüzet- düzelt-</i>
					<i>mek, tanzim</i>
					<i>etmek</i>
					<i>huylu, asi'</i>
					(<i>‘aql</i>
					<i>iskirür</i>
					<i>sanur Bu 60</i>
					<i>garatur</i>
					<i>yorur</i>
					<i>-s-</i>
					<i>-n</i>
					<i>v.</i>
					<i>y.-kan (y.-ğan</i>
					<i>yerine)</i>
					<i>ölüp</i>
					<i>yağuz</i>
					<i>gayınkı</i>
					<i>y.-ıp (tizip</i>
					<i>yerine)BC 255</i>
					<i>y.-n</i>
					<i>yumşak</i>
					<i>138</i>
					<i>yır-</i>

رسالة في الحمار
 رسالة في فضائل الأعراس
 من قديم المصنف



رسالة في الحمار
 رسالة في فضائل الأعراس
 من قديم المصنف



مَهْجُو بِسْ ————— سِنْتِ ————— وَ مَسِيكَلَا
 حَصْرٌ مَعْلَا ————— حَسَلَا ————— حَصْرٌ نَبِيذَه
 تَلْفٌ ————— وَ تَسْجُو ————— يَسْتَوِي ————— وَ تَقِي
 سِ ————— بِسْ ————— حَصْرِي ————— مَهْجُو ————— مَكَلَه
 لَسْ ————— حَصْرٌ ————— مَهْجُو ————— وَ مَهْجُو ————— مَهْجُو
 حَسَلَا ————— دَسْ ————— حَسْرِي ————— مَهْجُو ————— لَقَطِي

مَهْجُو بِسْ
 حَصْرٌ مَعْلَا
 تَلْفٌ
 سِ
 لَسْ
 حَسَلَا

A 4 9-14

مَهْجُو لَقَطِي ————— وَ مَسِيكَلَا ————— وَ مَسِيكَلَا
 حَصْرٌ مَعْلَا ————— حَصْرٌ مَعْلَا ————— حَصْرٌ مَعْلَا
 تَلْفٌ ————— وَ تَسْجُو ————— يَسْتَوِي ————— وَ تَقِي
 سِ ————— بِسْ ————— حَصْرِي ————— مَهْجُو ————— مَكَلَه
 لَسْ ————— حَصْرٌ ————— مَهْجُو ————— وَ مَهْجُو ————— مَهْجُو

كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لِيُخْرِجَ الْيَهُودَ مِنَ الْأَرْضِ
 وَيَنْزِلَ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ الْحِجَابَ

نَهْجُو

مَهْجُو لَقَطِي
 حَصْرٌ مَعْلَا
 تَلْفٌ
 سِ
 لَسْ

عَلَيْهِ السَّلَام

سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ
 مَنْ سَمِعَ نَفْسًا تَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ
 سِوَى مَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ فَهُوَ كَمَنْ
 سَمِعَ نَفْسًا تَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ
 سِوَى مَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ فَهُوَ كَمَنْ
 سَمِعَ نَفْسًا تَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ
 سِوَى مَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ فَهُوَ كَمَنْ

A 6 21 — 26

يَنْتَفِعُ بِمَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ
 سِوَى مَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ فَهُوَ كَمَنْ
 سَمِعَ نَفْسًا تَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ
 سِوَى مَا كَانَتْ تَعْمَلُ مِنْ عَمَلٍ فَهُوَ كَمَنْ

فِي مَدْحِ الصَّحَابَةِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ

حَمْدٌ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

A 7 27 — 31

هو منى سنة سنة منى
 سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة

سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة
 سنة سنة سنة سنة سنة
 في مراح الامير الاملاك الترك والبعير مالك رقاب
 الامر محمد ادايپ سالار بك محمد الله عليه
 سنة سنة سنة سنة سنة

الاعظم

عَلَّمَ بِالْأَسْبَابِ مَعَاوِيَةَ وَهُوَ الَّذِي يَمْثَلُ فِي الْفَرَاسَةِ وَالْفَقْدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَا يُلَاقِ فِي ذَلِكَ عُسْرًا
بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
وَمَا يُلَاقِ فِي ذَلِكَ عُسْرًا
بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَا يُلَاقِ فِي ذَلِكَ عُسْرًا
بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
وَمَا يُلَاقِ فِي ذَلِكَ عُسْرًا
بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

هَيْبَتِهِ	بِأَلْوِ	تَنْبِيهِ	بِحَيْبَتِهِ	تَسْأَلُو	نُو
مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	بَيْنَهُ	وَبَيْنَهُ	تَكَلُّمًا
تَسْمَعُوا	تَنْبِيهِ	مَنْزِلَتِهِ	حَقًّا	وَسَدِّ	بِأَلْوِ
مَوْجِبُ تَأْلِيفِ الْكِتَابِ وَمُقْتَضِيَاتِهِ					
مَنْزِلَتِهِ	بِحَيْبَتِهِ	وَسَدِّ	مَنْزِلَتِهِ	وَلِلَّامِ	
عَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	وَسَدِّ	بَيْنَهُ	مَنْزِلَتِهِ	

رَدِّهِ

لِلَّامِ	نُو	لَمَنْزِلَتِهِ	بِحَيْبَتِهِ	لِأَلْوِ	د
بَيْنَهُ	نُو	مَنْزِلَتِهِ	بَيْنَهُ	مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ
مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	د	بَيْنَهُ	بَيْنَهُ	مَنْزِلَتِهِ
مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	بَيْنَهُ	مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ	مَنْزِلَتِهِ
لِلَّامِ	لِأَلْوِ	لِأَلْوِ	د	بَيْنَهُ	بَيْنَهُ
مَنْزِلَتِهِ	بَيْنَهُ	د	مَنْزِلَتِهِ	بَيْنَهُ	مَنْزِلَتِهِ

فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	
وَمَنْعَةً دُونَ مَنْعِهِمْ دُونَ مَنْعِهِمْ	
فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	
بِوَسْطِهِمْ بَيْنَهُمْ بَيْنَهُمْ بَيْنَهُمْ	
النوع الأول في منفعة العلم ووضوح الجمل	
فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	

وغيره

فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	دُونَ مَنْعِهِمْ دُونَ مَنْعِهِمْ
فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	بِوَسْطِهِمْ بَيْنَهُمْ بَيْنَهُمْ
خبري	
فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	بِوَسْطِهِمْ بَيْنَهُمْ بَيْنَهُمْ
فَسَلِّمْ لِقَلْبِهِمْ نَزَّاعَةً وَمَنْعَةً	بِوَسْطِهِمْ بَيْنَهُمْ بَيْنَهُمْ

فینک	پنک	فینک	متر	سینک	دینک	فینک
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
عنوان						
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د

فینک

فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
عنوان						
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د
فینک	پنک	متر	سینک	فینک	پنک	د

الفري	
فري	فري
فري	فري
فري	فري
فري	فري
الفري	

A 20 97 — 100

فري	فري
فري	فري
فري	فري
فري	فري
قَالَ ابْنِي عَلَيْهِ السَّلَامُ اطْبُؤُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصَّيْرِ	
فري	فري

A 21 101 — 105

وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
لغزري				
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ

وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ مَا عَزَّ اللَّهُ بِحَجِّهِ لِقَطْ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ ه				
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ
وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ	وَيَسِّرْ

سَمِعْتُمْ	وَمَعَهُمْ	مَنْ	وَمَعَهُمْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
لغري					
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى

سَمِعْتُمْ	وَمَعَهُمْ	مَنْ	وَمَعَهُمْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَقْتَلُ الرَّجُلَيْنِ وَكَفَيْهِ					
لغري					
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى
وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى	وَمَنْ	بِئْسَ	الْمَوْلَى

سقف	بهر	پوش	نو	بهر	د	بهر	بهر	د
بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
لفزی								
بهر								

بهر

بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	بهر	د
لفزی								
جَرَاحَاتُ السَّالِمَاتِ الْبَيَامُ								

<h1>وَالْيَتَامَىٰ جِئَ اللَّيْلُ</h1>		
<h2>حِينَ</h2>		
يَوْمَ	نُورِ	مِنَا
مَهِينًا	مِنَّا	مَهِيًا
مَهِيًا	مَهِيًا	مَهِيًا

مَهِيًا

<h1>لِغُرَىٰ</h1>		
نَادَىٰ	لِيَدِ	لِيَوْمِ
مَهِينًا	لَهُ	نَالًا
يَهِيًا	هَالًا	بَعْدَ
مَهِيًا	مَهِيًا	مَهِيًا

قال النبي صلى الله عليه وسلم
 إذا أضمخ إنياد من سكرت
 أعضاء لغزى
 اللسان

نحو

A 32

لغزى		
معدود	نعد	فعد
معدود	نعد	فعد
معدود	نعد	فعد
معدود	نعد	فعد

وَهَيْبَةُ الْبَاقِيَاتِ عَلَى مَنْ
 الْأَحْصَائِ الْبَيْدَاتِ هُنَا

A 36

لَمَّا دَعَا بِمَدْرَسَةٍ فِي حَيْثُهَا
 وَبِهَا حَمَلٌ مِنْهَا بِمَدْرَسَةٍ
 وَحَيْثُهَا بِمَدْرَسَةٍ بِمَدْرَسَةٍ
 وَبِهَا بِمَدْرَسَةٍ بِمَدْرَسَةٍ

حَمَلٌ

بِهَا بِمَدْرَسَةٍ بِمَدْرَسَةٍ بِمَدْرَسَةٍ

<p>وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْكَرِيمُ وَالصِّدْقُ شِفَاءُ</p>	
<p>الغري</p>	
<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>

لغـ د هـ

<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>
<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>
<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>
<p>كلمة</p>	
<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>
<p>لغـ د هـ</p>	<p>لغـ د هـ</p>

سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه
سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه
لغزى				
سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه
سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه
سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه

سيفه

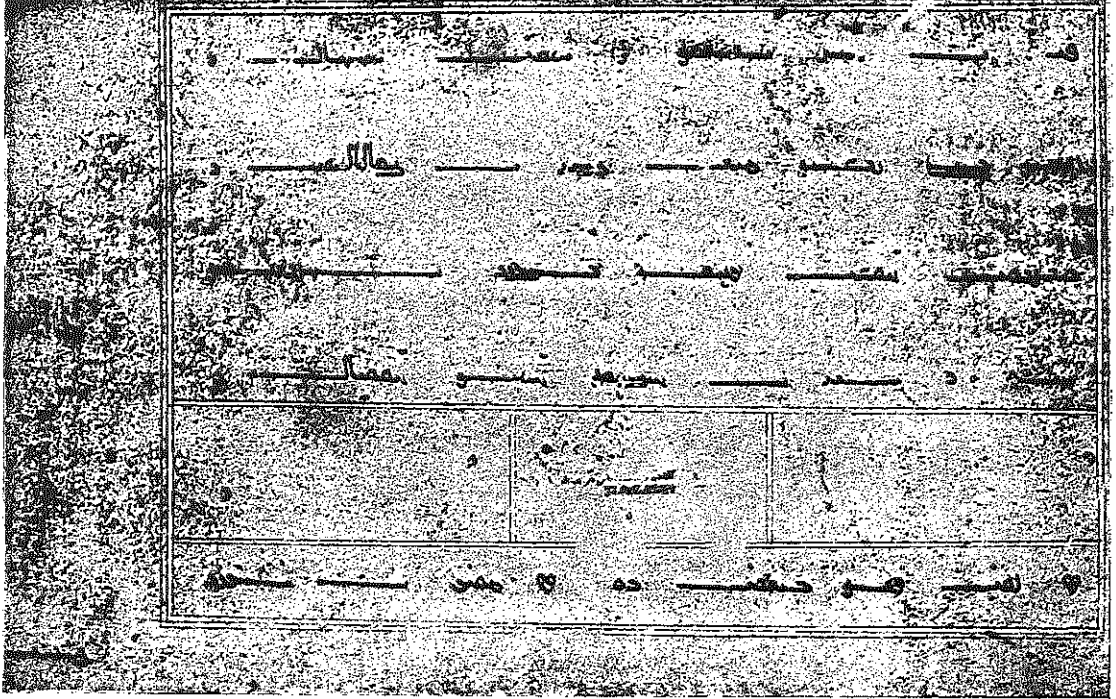
سيفه	سيفه	سيفه	سيفه	سيفه
النوع الثالث في تقليد النبي				
لا اله				
وتغير الحواما وقلتها فابها				

منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> منى وحوالى </div>		
منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى

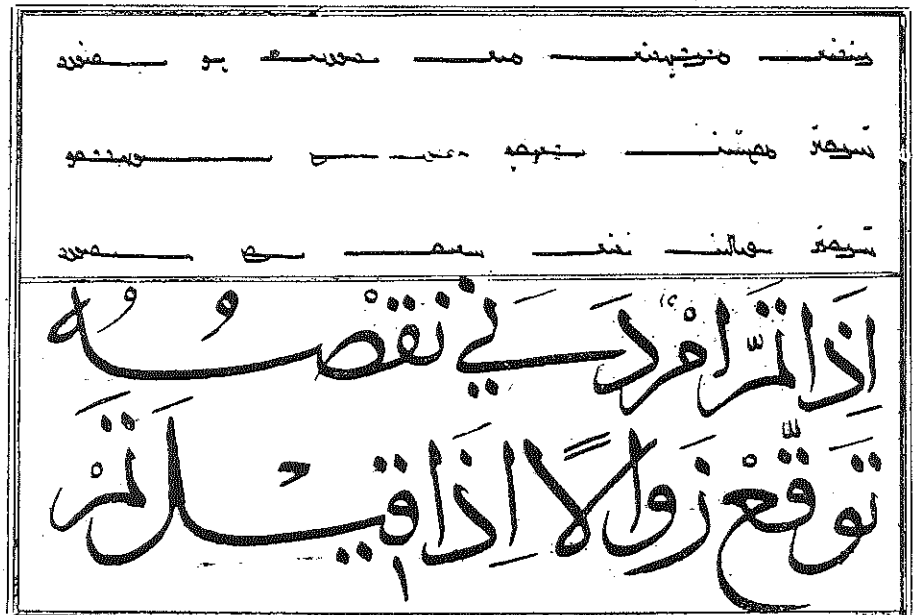
A 42 177 — 181

منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> منى وحوالى </div>		
منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى	منى وحوالى منى وحوالى منى وحوالى

A 43 182 — 186



A. 46 193 — 197



A 47 198 — 200

نَسَبٌ حَتَّىٰ قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
نَسَبٌ حَتَّىٰ قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
نَسَبٌ حَتَّىٰ قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
نَسَبٌ حَتَّىٰ قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
الغريب			
نَسَبٌ حَتَّىٰ قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ

قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
قَبْلَ هَٰذَا	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
ك			
كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ			

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ
الْخُرُودُ

بسم الله الرحمن الرحيم

قوله

A 50 209

قوله لير — سيم — لير — سيم —
و — ن — ن — ن — ن — ن — ن —
و — س — س — س — س — س — س —

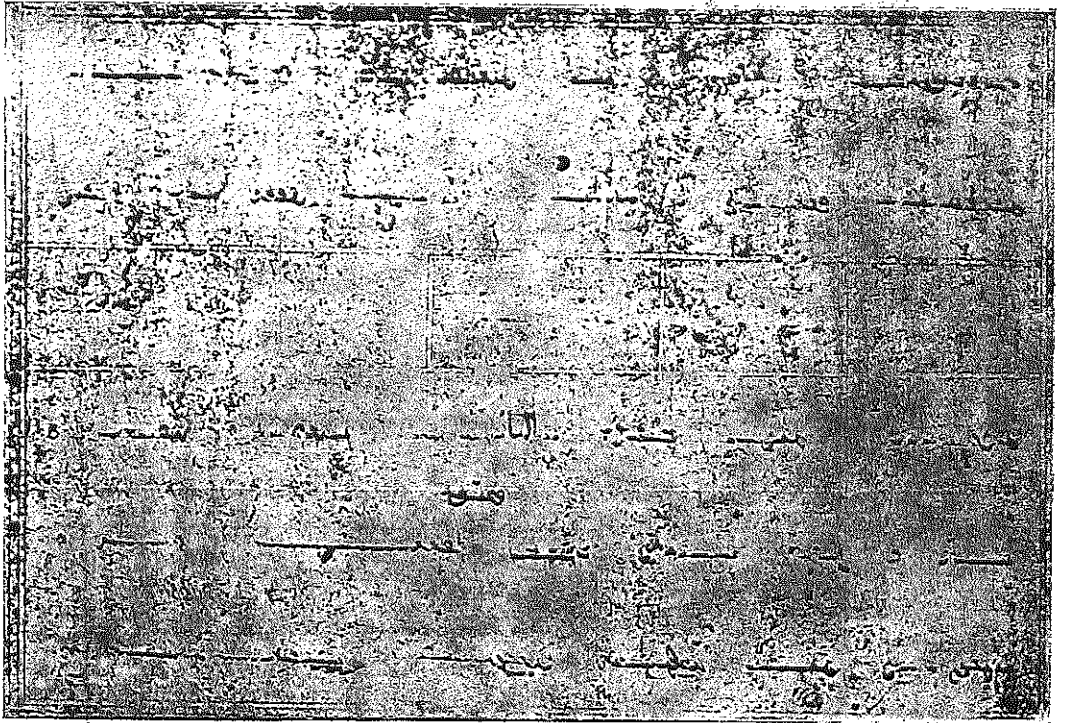
جمع الزمان في الدنيا والآخرة
والصواب فلا يزال

حين — حين — حين — حين —

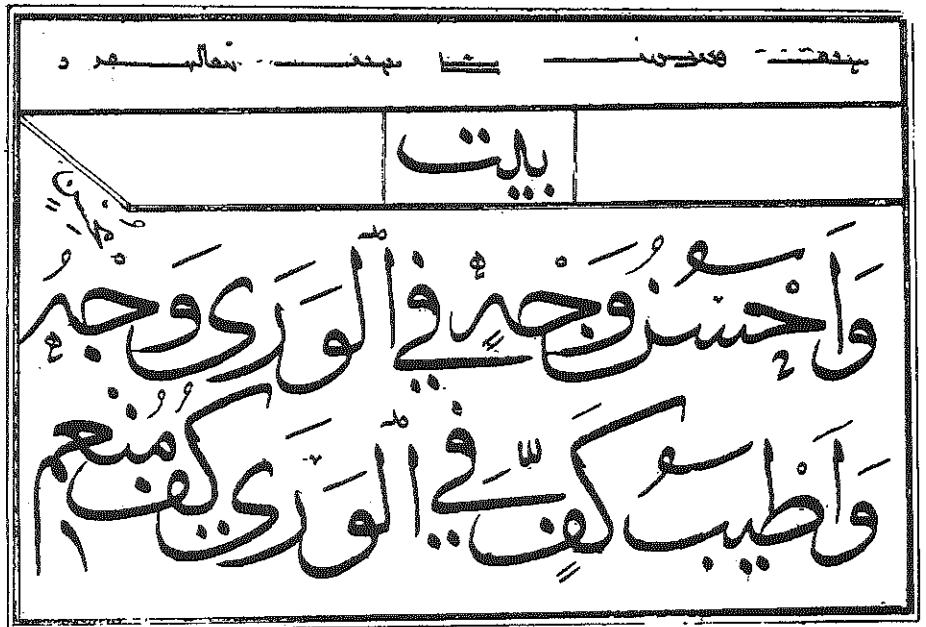
A 51 210 — 213

حَمْدٌ	بِحَمْدِ	مَنْ	هُوَ	سَيِّدُ
حَمْدِ	حَمْدِ	سَيِّدِ	حَمْدِ	بِحَمْدِ
حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ
حَمْدٌ				
حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ
حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ

حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ
حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ	حَمْدِ
قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حُبُّ الدُّنْيَا يَرْسُلُ كُلَّ خَطِيئَةٍ				



A 58 247 — 251



A 59 252

فِيهَا	مِنْهُمْ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ
بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ	بِأَسْمَاءِ

سورة

سورة	سورة	سورة
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا دَوَّنَ النَّبِيُّ		
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة
سورة	سورة	سورة

فَمَنْ نَهَرَ مَالَهُمْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 حَسِبُوا حَسْرَةً لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 مَالَهُمْ كَرِهُوا لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 بِمَعَهُمْ نَسِبُوا لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د

النوع الخامس في الامر بالتواضع والخير والتكبر

والحرص

وَالْحَرَصُ لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 حَسِبُوا حَسْرَةً لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 مَالَهُمْ كَرِهُوا لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د
 بِمَعَهُمْ نَسِبُوا لَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ وَبِهِمْ د

مَقْو	
من مَقْو تَمِيحَةً هَجَا مَقْو مَقْو تَمِيحَةً تَمِيحَةً مَقْو مَقْو مَقْو تَمِيحَةً مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	
مَقْو	

اِذَا رَأَى قَوْمًا يَتَّبِعُونَكَ فَاتَّبِعْهُم سَبْعًا
 اَوْ اَشْرَكَهُمْ اَوْ اَتَّبَعُوا اَكْبَادَهُمْ
 اَوْ اَتَّبَعُوا اَكْبَادَهُمْ اَوْ اَتَّبَعُوا اَكْبَادَهُمْ

269 — 276

مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	
مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	
مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	
مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	
مَقْو	
مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو مَقْو	

277 — 281

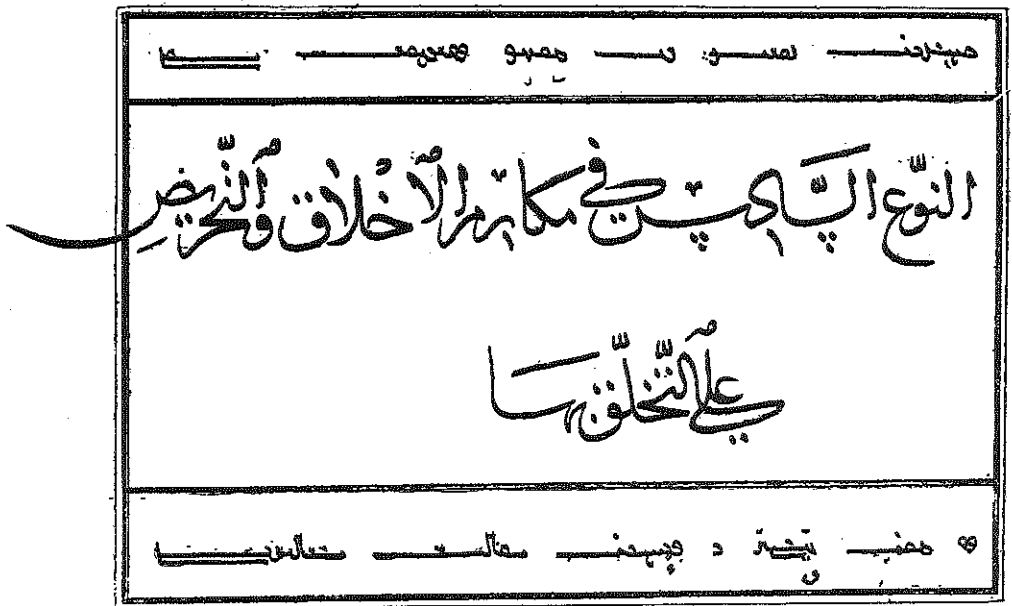
	فتو	
ب	س	س
س	ن	س
س	س	س
س	س	س
	لغتك	

وذلا

وذلك قولك عليك السلام والبر والبر		
س	س	س
س	س	س
س	س	س



A 74 316 — 319



A 75 320 — 321

<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>
<p>قَالَ يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ كَسِبَ إِلَٰهَ الْعَظِيمِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ الشَّافِعُ عَلَىٰ خَلْقٍ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>

مَكْرَهٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	
	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		

<p>حسبت</p>		
<p>لقد</p>		
<p>سوف</p>		
		<p>نفتو</p>
<p>لقد</p>		
<p>سوف</p>		

و

A 78 330 — 334

<p>سوف</p>		
<p>لقد</p>		
		<p>نفتو</p>
<p>حسبت</p>		
<p>لقد</p>		
<p>سوف</p>		

A 79 335 — 339

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظِ وَالْعَاقِبِينَ
عَنِ النَّاسِ قَالَ اللَّهُ يَحِبُّ الْمُحْسِنِينَ وَكَقَوْلِهِ عَلَيْهِ
السَّلَامُ مَنْ كَفَرَ غَيْظًا وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَى انْفَاذِهِ

صلا

A 80 340

مَلَأَ اللَّهُ قَلْبَهُ إِيمَانًا وَأَمْنًا وَقَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ يَعْفُو
يَعْفُو اللَّهُ لَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

A 81 341 — 343

٥. خالعهف ٥٥٥٥ نعو ٥٥٥٥ سباله ٥٥٥٥ ممر ٥٥٥٥		
	نعو	
لما لهدر	س	مصاله
سبعت	ممر	نضهر
٥٥٥٥	٥٥٥٥	٥٥٥٥
٥٥٥٥	٥٥٥٥	٥٥٥٥

كافال

كما قال الله تعالى ولي الله يحب الصابرين فان رجع
 العسر والاعسر الينا وكفوا لعلهم يرحموا
 انتظا الفرج بالصبر باذنه

٥٥٥٥	٥٥٥٥	٥٥٥٥	٥٥٥٥	٥٥٥٥
------	------	------	------	------

صم	صم	صم
صم	صم	صم
صم	صم	صم
صم	صم	صم
صم	صم	صم
صم	صم	صم

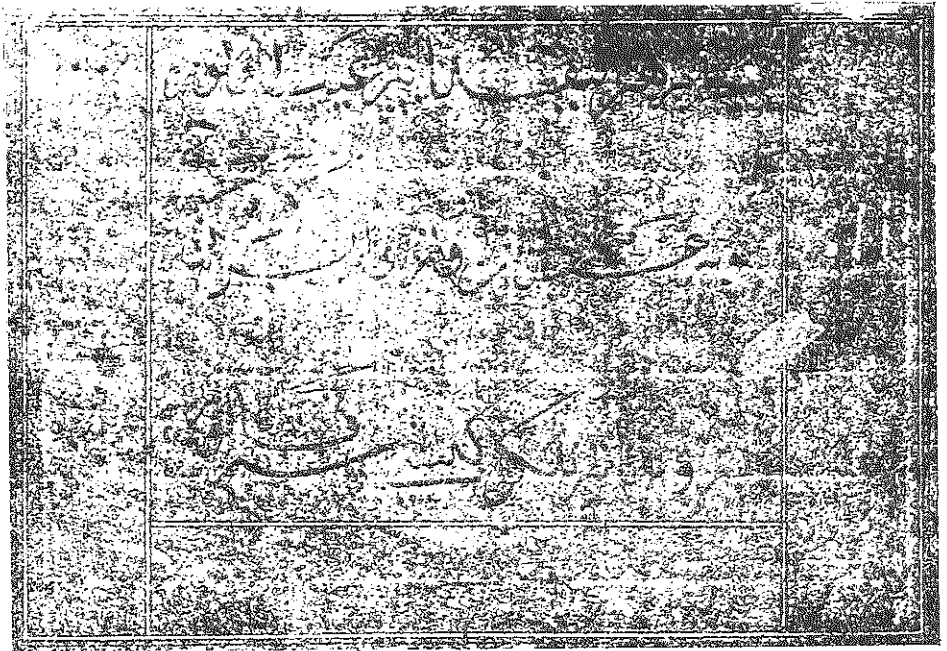
A 84 350 — 354

صم	صم	صم
صم	صم	صم
النوع السابع في ايات متفرقة مثل على اعجاز خلقه		
صم	صم	صم
صم	صم	صم

A 85 355 — 358

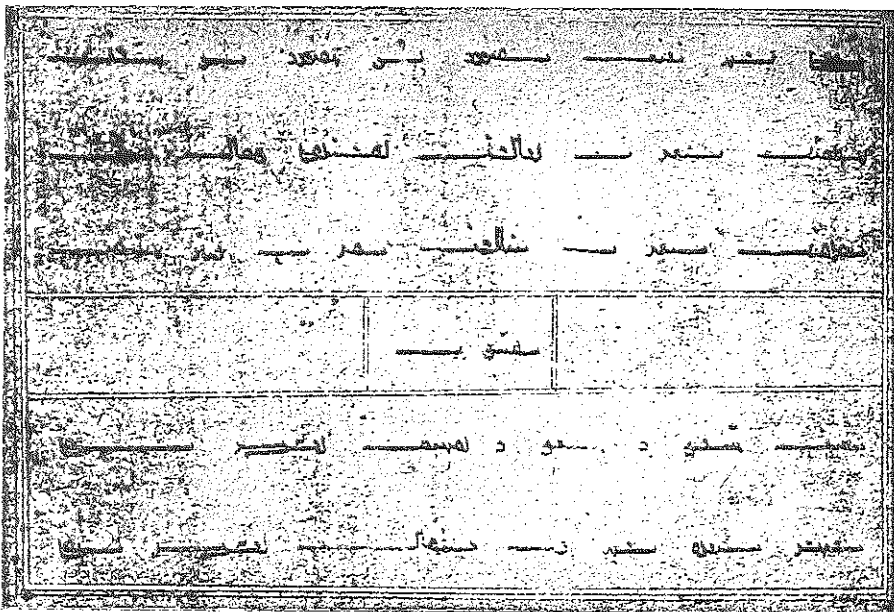
<p>وَمِنْكُمْ مَن مَّالِكُمْ لَكُمْ فِيهِ نَسَبٌ وَنَهْيٌ كَثِيرٌ</p>	
<p>فَمَنْ مِّنْكُمْ فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِكْرَاهَ عَلَيْهِمْ</p>	
<p>كثيراً</p>	<p>وَذَلِكَ قَوْلُ اللَّهِ الْقَدِيمِ</p>
<p>أَلْفَ صَدِيقَيْنِ وَوَعْدُ اللَّهِ وَوَعْدُ اللَّهِ</p>	
<p>نَجَاتُكَ أَيُّ دِينٍ رَّبِّهِمْ هُوَ كَلِيمٌ</p>	

٣٤٠

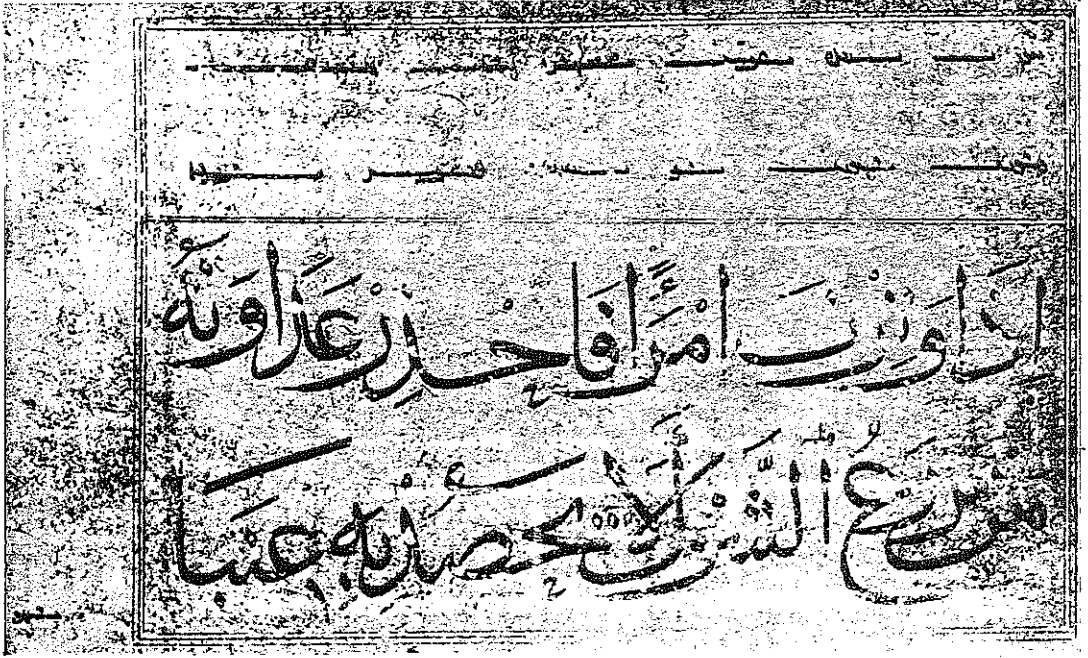




A 88 365 — 369



A 89 370 — 374



A 90 375 — 376

	صنو —	
حَبْرٌ سَالَهُ هَبْرٌ — نَحْوُ سَالَهُ هَبْرٌ —		ذ
نَحْوُ نَحْرٍ مَالَهُ بِنَالِهِ — مَهْمٌ سَنُو سَمُو		ذ
نَهْبَرٌ رَسَمٌ حَمَمٌ — نَهْبَرٌ - بِهَوَالٍ د		2
مَنْ د مَعْلَمٌ سَهْبَرٌ تَهْبَرٌ هَبْرٌ تَهْبَرٌ		
	صنو —	

A 91 377 — 380

	بصنو	
هنا	بصنوا	بصنو
بصنو	بصنو	بصنو
بصنو	بصنو	بصنو
	بصنو	

بصنو

A 94 385 — 388

بصنو	بصنو	بصنو
بصنو	بصنو	بصنو
بصنو	بصنو	بصنو
بصنو	بصنو	بصنو
	بصنو	
بصنو	بصنو	بصنو

A 95 389 — 393

س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك	
س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك	
س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك	
		ع									
س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك	
س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك	

2
هم
6

س

س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك
س	ر	هـ	ك	ن	ع	و	س	ر	هـ	ك
<p>وَدِّكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ</p> <p>غَيْبًا وَسِيْرًا غَيْبًا صَادِقًا</p>										

<p>سپين بقاله د سپهر و سپان د سپهر</p>		
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر</p>		
<p>واله سپهر د سپهر و سپهر و سپهر</p>		
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر و سپهر</p>		
		سپهر
<p>سپهر و سپهر و سپهر و سپهر و سپهر</p>		

سپهر

A 98 401 — 405

<p>سپهر و سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر</p>		
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر</p>		
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر و سپهر و سپهر</p>		
		سپهر
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر سپهر</p>		
<p>سپهر سپهر سپهر سپهر و سپهر و سپهر</p>		

A 99 406 — 410

<p>لحم سوسا حقا يفتا سوسا سوسا سوسا حقا حقا حقا ع</p>		
<p>لحم سوسا حقا يفتا سوسا سوسا سوسا حقا حقا حقا ع</p>		
	سوسا	
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		

A 100 411 - 415

<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
	سوسا	
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		
<p>سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا سوسا ع</p>		

A 101 416 - 420

	نقو	
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
	نقو	

A 102 421 — 424

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
	نقو			
<p>وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ جَلَّ جَلَالُهُا حَسْبُاُ وَحَمَامُهُا لَعْنَةُا</p>				

A 103 425 — 428

<p>نعم حسبي و الله اعلم بقلبي نعم نعم و الله اعلم بقلبي نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم</p>		
	نعم نعم	
<p>نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم</p>		

A 108 445 — 449

<p>نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم</p>		
	نعم نعم	
<p>نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم نعم</p>		

A 109 450 — 454

<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
	<p>بِسْمِ اللَّهِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		

بِسْمِ اللَّهِ

<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
	<p>بِسْمِ اللَّهِ</p>	
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p>		

<h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">فِي الْعَزِيزِ تَمَامِ الْأَكْبَامِ</h1>	
	مفتوح —
وَالنَّاسِ بِاللَّوْنِ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>	مَعْدِنِ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>

A 112 465 — 466

لَمَّا سَمِعَ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>	مَعْدِنِ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>
	مفتوح —
لَمَّا سَمِعَ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>	مَعْدِنِ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>
لَمَّا سَمِعَ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>	مَعْدِنِ <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u> <u> </u>

A 113 467 — 471

<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
	هو	
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		

هو المومون

<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
	هو	
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		
<p>هو المومون و هو المومون و هو المومون</p>		

نسخ حقه سو ————— يوا بعد حن
 نمتق هذه النسخة في بلدة سمرقند في اول سنة
 ١٠٠٠ هـ الاخرى سنة ثمان و اربع مائة و عشرين
 للمصطفوية الكاتب العبد الذليل المتكلم بفضل
 الغني زبير العابد بن سلطان بن محمد

الحمد لله الذي غفر لي ولوالدي وللمسلمين
 ويعجز الله عن كبرياء الامين

محمد بن عبد الله بالغة المفولية المنطوية وبالخط المفولي من قبل الصباغ
وكتاب تجزئ الاسرار بالغة المفولية والخط المفولي
كل منها خمسة بالنزك
"



سنة ١٢٠٠

٨٨

٤٧٥٧

حدود في سنة الخلافة سلطان الاسلام والمجاهدين
والجور حاكم الجور السري من اسطراب اسطراب
الغارة محمود بن و...
وعلم واسطراب او ام دولة العاص
المطلق حرج الشرف محمد سراج
المصنف باوف الجور
سري
عمر...



يوق اريتم يراش ا تينك ينا يوق قليب

ايبيخ ايار قيلور سين موخير سن مونكا

ايا يشك يولي ده ييليك بي اوتون

كيد اوت يتن اوزونك يول اولوم دين اوسكا

ييراتي اوغانم تو نونك كوندو زونك

اوتوب بير بير سكا يورور اونك پسونكا

توناقور تو نونك بي كونونك كيتاريب

تونونك كيتاريب يار يورور نونكا

كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يُخْرِجُ الْخَلْقَ مِنَ الْمَيْتِ وَيُخْرِجُ الْمَيْتَ مِنَ الْحَيِّ

اولوك يتن ا تيريد تم تيريد يتن اولوك

چيقارور كودار سن موني كاش اكلما

بو قُدْرَتِ تَمَكِّيهِمْ عَطْمَهُ حَبِيْبَهُ عَمَّ وَهَمَّ
 اِيْرَسِي الْهَيْرَ اِيْرَسِي الْهَيْرَ اِيْرَسِي الْهَيْرَ
 اَوَّلُوْلُ كُوْنُوْلُوْلُ كُوْنُوْلُوْلُ كُوْنُوْلُوْلُ
 اِيْرَسِي الْهَيْرَ اِيْرَسِي الْهَيْرَ اِيْرَسِي الْهَيْرَ
فِي نِعْتِ ابْنِي عَلِيٍّ كَلَامًا

اِيْتِيَتْ اِيْمَدِي قَانُ يِيْتِ حَبِيْبِ فَصْلِ رِيْنِ
 اَوُقُوْشِ هُوْشِ يِي تِيْتِيْبِ سُوْرُوْمِ يِي اِنْكَا
 اَوَّلُ اَوَّلِ خَلْقِ دَا يِيْلِي يِي كِيْتِ قُوْتَلُوْعِي
 تُوْرَاتِ اِيْمِيْشِ دَا يُوْقِ يِيْلِ اِنْكَا تُوْشِ تِنْكَا
 رِيْمُوْلُ لَرِ اُوْرُوْنْكَ يُوْزِ اَوَّلِ اَوَّلِ يُوْزِ رَا كُوْزِ
 اِنْكَا اِنْكَوْ قِيْزِيْلَا نْكَرِ بُوْ اِيْنْكَا مِيْنْكَا
 اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ
 اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ
 اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ اِنْكَرِ

فِي مَدِيحِ أَمِيرِ الْأَجَلِ ذَاكَ سَبِّهِ سَالَانَ
بِكَ عَلَيْنَا الرَّحْمَتِ وَالْغَفْرَانِ

آيَا نَبِيٍّ تَوَدَّاتُ الْبَرِّحَ أَوْ تَوَلَّيْتُ قَانِي
 مِنْ أَرْتَوْتِ الْقِلَابِيْنَ شَهْمِ غَمِ آتِي
 سَبِّهِ دَحِيرَ عَصَا وَبَرَّحَ بَرَّحَ كِتَابِ
 شَهْمِ مَدِيحِ بَرَّحِ بَرَّحِ بَرَّحِ كِتَابِ
 مَسْتَقْبَلِ دَحِيرَ مَدِيحِ سَبِّهِمْ عَنَّا
 أَوْ قَوْلِي كَيْتِي يَنْدُ سَوْنِسُونِ كَانِي
 مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ
 أَوْ كَا بَرَّحِيْنَ أَرْكَا أَوْ كَا أَوْ كَا تَوْر
 نَبِيٍّ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ
 أَيْتَكَ بَرَّحِيْ جَوْدِيْ بَرَّحِيْ إِيَّانِي
 مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ
 أَوْلِ أَوْلِ عَقْدِ أَوْ قَوْلِيْ هَوْنِيْ غَدَهْ أَوْ كَانِي
 مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ مَدِيحِ
 بَلِيَّتِكَ بَعْدَنِيْ هَوْنِيْ فَضِيْلَتِكَ كَانِي

مَدِيحِ

النوع الأول في منفعه الغلظه الجهد

بيليك تين آيوز من سوزوم كا اولاً

بيليك لك كا يا دوت اوزوك اولاً

بيليك بيره بيلنور سعادت يولي

بيليك بيل سعادت يوليني بولاً

بيليك دينار اول بيليك ليد كينه

بيليك بيره بيره بيره بيره بيره

بيليك لك بيليك بيره بيره بيره

بيليك لك تيشي ان جاهد ان تيشي

بيليك كا بيليك تار ازان كا بيليك

سعر

تا توژ لؤل اریق پیز اریره یودیسه
 عیقه دهه یوه صر سفیر سده ستمه
 جاهد یوت اری حین اریخ پیز اریور
 ضعیف یحیای صو عیقه سده سفیر
 بلیک کله کئی کور بیلور این اوریس
 ودهمه سفیر سده نی سفیر سده
 بلیک ایشاره اریس بی اوکوئیس کیدی
 تا یوه سفیر سده سفیر سده سفیر
 تا توژ لؤل این اریسا بلیک پیز اوکئی
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 اوکوئیس اول اشما یوق اوکله اندا اریس
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 بلیک بلیک کیراک نلک سوئین پوز لایور
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 کیراک پیز سوئینی کوئوب کیز لایور
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 بلیک پیز تا اریسا اریور اوق مادین
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 ایتلک اوز تیلی اوز پارینی بی یور
 سفیر سده سفیر سده سفیر سده
 بلیک بیلر بیلنور تودات کان ایدی

بهره بهر کس که بخواهد بداند
بلیک بیز لک احرأ خیر یوق تیدی

بهره بهر کس که بخواهد بداند
بلیک لک پیوری بند نصیحت آدب

بهره بهر کس که بخواهد بداند
بلیک لک نی اوکری جشم موم

بهره بهر کس که بخواهد بداند
لقد بیز عا بیلک توکانش قواری

بهره بهر کس که بخواهد بداند
بلیک بیز عا بیلک توکانش قواری

النوع الثانی فی حفظ اللسان و سایر اجزا و اعضا

بهره بهر کس که بخواهد بداند
ایشیت کیگ بلیک لک نیکو تیب ایور

بهره بهر کس که بخواهد بداند
آدب لک بانش تید کوراز مال نوروز

بهره بهر کس که بخواهد بداند
تلتک بلیک توغیدک تینک بینا پیون

بهره بهر کس که بخواهد بداند
اقلی لک جیف بلیک تیشک نی پیور

بهره بهر کس که بخواهد بداند
بانیب پیوز نکان ار پیوز پیوز پیانگی

بهره

لىمە مەنە قەدەر مەن تەنچە مەن سەنە
 كۆنى تېئۇ بىلپون خەلق سېنى
 لىمە مەنە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 كۆنى لىك تۇنىن كى قۇتۇق كۆنى لىك
 كىيىم تۇن قۇلۇشى كۆنى لىك تۇنى
 سەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 قاتتە كىزلا دازىنك كىشە سىلما سونە
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 پۇزۇنك دىن اوزۇنك كا اۆكۈم كىلما پون
 تىمەر مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 قۇغ پىشۇر ايشىنك بۇتۇق اشكارا
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 لۇ كۇرگان سەك كاڭا پىنكا كۆل تاپون
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 ايشىنك تىت اينايت پىر ايتا پىقىن
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 نىما تا ايناخ لىق اىن اوتسا پىقىن
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 سىرت سىرت پىند دازىنك سىكىت تۇر خىسا
 مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە مەنچە
 پىشۇر مۇ ايشىنك مە مۇنى كات مە پىقىن

النوع الثالث في قلب الدنيا وتغير احوالها

بؤ آذون زباط ازل تروبر كوكور لول
 زباط توشوكي توشار كور كوكور
 اوزك اريش اوزادي قوتوب يول توتوب
 اوزكي قوتيش توش نجه كور كوكور
 بؤ دينا سوكي ده يوكور. كالم نجه
 خيش نكر دين اوترو تيب اوزونك رجا
 نلوك كالم غه مونجا كونكول
 بؤ امال كيلنا ارتا بارور باز سلجا
 كونكول دين جيقارغيد توار سوق لوغيش
 سيدم سيم بيرله تيب توب قارين توتولغيني

مامد بوجول تات تىك ارسا اچيق قا اونون
 بىرىن سىلپا زاجا سىلور زىخ اؤنون
 ايا زىخ قىتىخ پىز سوزور اؤنوجو
 بو اؤون تجان اول اؤنوج اقا اؤون
 پىلان تىك بو اؤون پىلان اوق لاغون
 حىترىم قا يوشاق ايجى بور اغون
 پىلان يوشاق ادگان ياووز فوئل توتار
 پىراق تورغو يوشاق تىك ايشان ماغون
 بو اؤون كوردار كا كوردوم لول تاشى
 ولىكىن اچندو هزارا نا خوشى
 باقىب تاشى نوزاكىن كوردوب پىن مۇنكا

نص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قَالِ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 حُبُّ الدِّينِ أَرْشُ كُلِّ خَطِيئَةٍ

نَقَاتِ — دَمَكَلِمُو بِلَمَنْ صَدَمُو حَمِ مَطَلِمُو
 سَوْتَرُورَه اَبُونَه پِيرَاد يُون اَجَادَه
 يَزَارَه اَوَّل قَوْجَادَه تَمَال يِنَا تَرَه جَمَارَه
 يَارِيْن يِنِي بُولُوْت تَمَال يِنَا تُوْش تَمَال خَطِيئَه
 دَرَنَك پِيرَاد جَمَارَه بَخْت يِنَا تُوْش تَمَال اَوْجَادَه

النَّوعُ الرَّابِعُ فِي الرِّسَاوَةِ وَهِيَ النَّجْلُ

آيَا دَوِيْتِ بِلِيَكِر بِيَكِر يَزِيْرِيْن اَنْ دَاكَلِيَكِر
 اَخْلَا يُوْز لِيَسْتِك يُوْز يِلِيْب يُوْز لَاكَلِك

آفِي اَر نِي اَوَّل بِيك اَوْتَار اَوَسَا پَسَن
 اِيخِل تَا قَتِيغ يَا اَوَقِيغ اَكْر لَاقِد
 تَمُوغ اِيك آفِي اَر كُنْشَا اِيور
 آفِي لِيغ قُوغ اِيغِب كَوِيغِي يُوِيور
 آفِي بُول پَسْكَا يُوَز پُوَكُوغ اِيكَلَا پُوغ
 پُوَكُوغ اِيكَل كُو يُول نِي آفِي لِيغ تِيور
 اِيكَلِيغ كُونكُول نِي آفِي اَر اِيكُر
 تِيكَلِيغ مَرَلو قَا آفِي اَر تِيكَار
 اِيغِب اِيغ نَا سِنَا اَوَكَار اِيكَل قَا يُو
 آفِي لِيغ نِي سَم حَاض تُوَزو خَلق اَوَكَار
 آفِي اَر بِيكَل نِي اِيغَا بِيكَل كُوَز

ش

اینه پساتی مایین کتا آلهی کورد
 پتیریلدی اولام پوز اولامای بولوب
 ازون ده لک ادکوز قویوب باردی کوز
 چک پیغدی زده بیم قوام دین ادکوش
 کوبال کوترو باردی اوزا لا شوکوش
 اولوش بولری مالی یکنی لر ارا
 چک آلهی اندین شوکوش دین اولوش
 آبا مال ایرنسی آبی ادکوز ارا
 بیات باردی ارسا پنگا پن ما پیر
 پیرلکان شوکول کان تریب پیرماکان
 آلا پیرور ارسنگ نیج پیرپا شیر

پتیر

طبعت تہ سیکہ عردہ عیب سوزی
 اتی لبق ایرور پیلر نوخول کوزل سوزی
 ایڈ لزدہ قوتلوغ بیرکلی ایڈک
 ایب بیرکانه الہ ایڈک قوت پیزی
 چنک لبق اوتالاب اول کال پیش بیک اول
 بیرغین چنک الکی کاش بیرک لک اول
 سغیب کونللی توپش کوزی پوہ چنک
 اول اول مال غنہ امالی انکار اوللک اول
 بو بودون حلاما توپشی رتی ار تولور
 اتی لبق شرف جاہ جمال ارت تولور
 پتولماک پتلا پتک کتہ لر ادا

!

اول اراکم الخ پیسندی من من تیدی
 انی تا خدایق بسواد تا خلق
 قوغ قاز غانیقلی ارژون
 پیومادی تاروی کوردونک
 پیسندی سی قالیب زیز آدین ارا بیلا
 اول انده یایتنبا ابرور پیسندی
 کبیر لبا سین کبیر ارا پیسندی
 کبیر خلق ده کوکبوندک اراور لای تیلی
 مؤویس لیق نشانی تواضیح تورور
 کر مؤومین ارا سنک تواضیح قیلی
 تواضیح اقلیق لیق نی کورتورور ایدی

مستطی

جدر جدر ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا

قال عليه السلام الحرص حرم

جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا
 جدر جدر یقین ما ارگا توڑ حصہ تیسرا

ماہنامہ

سعد بحر هو على سعد بحر وهو
 قرين ليق ايكي ينك ايمن كيم ايلور
 هو هو سعد بحر هو هو اذاني

سعد بحر هو هو سعد بحر هو هو
 ايكي قول دشار يني اول اون قول قيلور

وذلك قوله عليه السلام لو كان ابن

ادم وازيان من ذهب لمتي ثلثا

حيا سعد عطره سعد بحر سعد
 آيا قرص ايرسي قرص ليق نادال

سعد هو سعد هو سعد هو سعد هو
 آيو بر صمكا بو ينلو كما ليرال

هو سعد سعد سعد سعد سعد سعد
 تاز ارسا كندر ارسا تيلدي روزونك

سعد بحر سعد بحر سعد بحر سعد بحر
 قرص ليق قيلور مؤ مؤني اذكو دال

لصره

ايسر قلغان اذ كا سين اذكو قولا
 كرم ينك تاشي بو اور كاشيلا
 اكر يلبسا اذ دين ينكا اذ كولوك
 كولوش اقب اول اذ ينك تاشي سينا تولا
 يازوغم كولون كوش ينك يازوغش كجور
 عذراوت كوكني قزبت كين كوجور
 يلك لنبسا توت توب غنبت هند اوتي
 عظيم بيت چوئين پناج اول اور ابي اذور
 كما قال الله تعالى والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس
 والله يحب المحسنين وكقوله صلى الله عليه وسلم من كظم
 غيظا وهو يقدر على انفاذه ملاء الله قلبه ايمانا وامننا

تَمِيلُهُمْ - تَوَزُّوهُم - عَمِيحُهُمْ - قَا - بِلَا - مَسْجِدُهُمْ - يَتَوَزُّوهُم
 كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا
 إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا وَكَقَوْلِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ انْتَظِرِ الْفَرْجَ بِالْعَبَادَةِ

كَمُو - دِنِي - مَعِي - مَلِكُو - مَعِي
 اَوْجَارَه - مَحْت - اَوْقِي - مَجَاد - نَوِي
 تَبِي - سَه - نَلَم - سَه - حَس - مَعِي - تَوَزُّوهُم
 قَالُوذ - حَبِر - اَبِرِي - تَوَابِي - تَوَزُّوهُم
 مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي
 اُولُوغ - لُوغ - قَا - يَنْكِي - يَنْكِي - اُوَزُوذ
 قَالِي - كِيَسْت - اَطَاي - اُوَزُوذ - مَعِي - مَعِي
 مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي
 اُولُوغ - بُولرُوغُونك - جَا - تُوَزُوذ - اَك - بُولرُوذ
 مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي
 اُولُوغ - قَا - كِيَسْت - مَعِي - مَعِي - مَعِي - مَعِي
 التَّوَعُّدِ الْاٰخِرِي فِي اَبَانِ مَنَقَرَةٍ يَشْتَدُّ عَلَى مَعَانِ مُخْتَلِفَةٍ

مَقَمٌ بِمَعْنَى مَعْرُوفٍ بِمَعْنَى مَعْرُوفٍ
 اَوْ تَوْبٍ يَوْمًا لَا يَوْمًا لِي اِيَّاهُ يَوْمًا مَلَأَ
 بِمَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 يَوْمًا يَوْمًا كَيْفَ لَا سَكَدِيْنُ بِأَشْنَكُ كَيْفَ مَلَأَ
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى

وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَمَّا قَالَ وَوَعَدُوا حِدَاكِيْنُ

نَحْنُ اِتِّقِيْنُكَ اِنَّ دِيْنِي بِيْرَارٍ يَهْوِي كِيْلُوْرٌ
 نَسْرُهُ مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 نَحْنُ يَوْمًا هُنَّ دَهْ بِيْرَارُهُ عَيْبٌ بُوْلُوْرٌ
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 بُوْلُوْرٍ يَرْعِيْبُ يَتِيْنُ اَوْ تَرُوْرٌ تَبَايِيْنُ كَيْسَلُوْرِي
 مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى
 اَرْوِيْنُ دَهْ تِيْرِيْلُوْرٌ كَيْسِيْرٌ قَالُوْرٌ

مَعْنَى

هَسْبَانِ عَمِيْنٍ سُو عَمِيْمٍ عَمِيْمَةٍ
 تِيْمَانِ اَيْلَاكَاْنِ اَرِ اُوْزُوْمِ مَحِيْنِ اُوْزِ
 اِذَا افْتَرْتِ اَمْرًا فَاَحْذَرِ عِلَاوَتَهُ
 مَنْ يَزِرْجُ الشُّوْكَ لَا يَجْصِدُ بِهِ عَيْنًا اِذَا وُتِرَتْ اَمْرًا

اِيْنِي اَدَكُوْ بُولِيْا اَرِ اَدَكُوْ بُولُوْز
 اَرِ اِيْنِ اَدَكُوْ سِيْنِدِيْ اُوْكُوْنِ خِيْرِ كِيْلُوْز
 اِيْبِيْرُكَا يُوُوْ مَا اِيْبِيْرُ اِيْبِيْرُ
 سِيْنِي تَرِكِيْنِ اِيْبِيْرُ قِيْلِيْغِ لِيْنِ قِيْلُوْز

كَأَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَشِيَ مَعَ ظَالِمٍ فَقَدْ أَخْرَجَهُ

كَمِيْسَرِ عَمِيْمٍ مَعِيْمٍ عَمِيْمٍ سِيْبِيْكَ
 كَحَاذِ بُولِيْ دُوْئِ لُوْقِ حَقِيْقَتِ قِيْنِي
 سِيْبِيْ سُو عَمِيْمٍ مَعِيْمٍ عَمِيْمِيْمِ
 سِيْبِيْكَ اَرِ دُوْئِ دِهْ يِيْرِيْ بُولُوْئِيْنِ كُوْنِي

مَعِيْمِيْمِ

مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 ئاۋ كۆش رال كىشى نىنگر ايجى غدر اپرور
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 كۆنى دوپتونك ارسا تاشى بىك مۇنى
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 ئو كۆن بو آرونده كىشى لىك غىزور
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 قنى قنجا باردى كىشى لىك ايسىز
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 وفا كۆلى پوغلوب قورۇر يول لرى
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 جفا تولى تاشقى دىنگىز دىن ادن
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 قنى عەند امانت قنى ادكول لول
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 كۆنى كىك دوكوچم خىر كىنگول لول
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 باشى باردى خىر نىنگ پونكى پارخوچى
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 ادنى كىلدى خىر نىنگ پونكى كىك كولوگ
 مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر مەھسەر
 اردون تولى عدوان جفا جور بىله

ایا آنکه غم بسوق از یقین بید بود
 تو لعنت بگفتی بستیم جود و مال
 قدغور ساقیخ / یارین بول و مال
 فرام از پسا مالینک عذار زول سونکی
 حیات اول اگر بولیا مالینک حلاله
 قال النبي عليه السلام خلا لها حساب و حرامها عذاب

نیت مال غم موجب بسوق اول بود
 لضعف م شینک اول تیلنک ده سوزونک
 مارور بین تو مالینک یاغینک غم قالوز
 او یا تیب بیروز لر سیرن غو بوزونک
 سنک مالینک اول مان سیرن غو بوزونک
 سینا بخت اول بیک ثوابت توردوغونک

كَأَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَا عِنْدَكَ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ

بُو كُون كَنْدُرُ بُو جُول بُو تِر مَالِ بِنَدِي
 اَجِين بُولغا يَارِين قودُوب بَار دُونُونَد
 بُو اَجُون مَزَا پِسِي قَتِيخ لِيَقُ مَزَا
 اَزَا پِسِي اِرَاي اوكُون - ذَاك مَزَا پِسِي اَرَا
 عُنَيْك قِيَا بُولپَا بِيلا اَرِي پِسِي
 اَرِي زَمَر تِيَا تَارُ عُنَيْك پِن اُوذَا
 هُنَر لِيَقُ قَا اَجُون وَفَا پِسِي ذَاقِ اَوَّل

عنه

مېنىۋە پەندە تېنىۋە قىلغۇچى سەستىر سېنى
ھۇنر پىيىز غە مۇندە جۇئا اوزاق اول

مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى
ھۇنر پىيىرلە دولت پىيىرلىك تاكى

ھېغىنە تىيىمە پەندە مېنىۋە تىيىمە تىيىمە
بۇلۇپتىن قوغ قىز دە اول قىزداق اول

ئىنا مېنىۋە قىلغۇچى تىيىمە تىيىمە مېنىۋە
نى يىزىدى اجون غە بۇ صاچ ھۇنر

مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
بىكۇتكا بۇ انى اولاشۇ قىنار

تېيىمە پەندە مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
چىيىن لۇنى كۇتۇب نىيىن نى جىيىن

مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
غەردۇ قۇتپۇز اجون قۇت مۇ نى

جا مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
ايا ھەكىن ارۇن تىنا اول كۇبى

ھېغىنە تىيىمە مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
پىرپىت مۇنى پىزار تىنا اول كۇبى

قىتئە مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
اوغلان ھەكىم پىرلە كىلور كىلگان ائىن

سېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە قىلغۇچى مېنىۋە
اينىك ائىرى پىرلە تىكار تىك كۇبى

من قال ان امير كبر صاحب الراي والنذير ارسلان خواجه خان غياث الرحمه والرضوان

في يومين جواب اربن نوره داره رجا براه

ادب من صو صو صو صو صو صو
نيتك پيري آتي يوكناك ارور

صفا ليق جت پير كوناك لير پيرور
صفا ليق جت پير كوناك لير پيرور

اناسي آتي محودي يوكناك
اناسي آتي محودي يوكناك

ادب اجدا اغلي يوق اول صبح شكي
ادب اجدا اغلي يوق اول صبح شكي

كيتار ينه آتي ايرور حيبه
كيتار ينه آتي ايرور حيبه

الحقايق عبارت عجب يش ارمول
الحقايق عبارت عجب يش ارمول

تمامي ايرور كاشوري ايتار بيله
تمامي ايرور كاشوري ايتار بيله

ايتيش ادب رفته تي تدر بيله
ايتيش ادب رفته تي تدر بيله

اكر بيليا كاشوره تيلن هر كيش
اكر بيليا كاشوره تيلن هر كيش

پيلور اول ادب نيتك نكلم ايتيش
پيلور اول ادب نيتك نكلم ايتيش

چشمي

كُنْ أَتَدُنِي بِيَلْبَا بِيَلْبَا بِيَلْبَا
 بِيَلْبَا بِيَلْبَا بِيَلْبَا بِيَلْبَا بِيَلْبَا
 كُوتْ ايلرني كوزاز من ادب يوزيني
 بيله بيلك پيندين اولر اولر اولر
 عيب قه قولور تور خلاق ادا
 غلام اعنائيسين ايتيشين
 سوه سوه سوه سوه سوه سوه
 سوه سوه سوه سوه سوه سوه
 كيراك قيد اجابت كيراك قيد عتاب
 عم بالجزوالعاده

کامیاب بودی روز سحر در وقت ده

بهره تو را بهر کسب
تو کور شدی و الفلاح ای

بند هم صغیر م سحره
نیک آون یعنی پیدای شنبه

بهره صغیر صغیر
کونی تمام بولدی قتلخ

بهره م طعیم بند حب
تولپون دولت کیتپون

بند دادم م صغیر
بگفت کیتپون تیب

بهره م صغیر صغیر
خج زاده عبد الرزاق کخی

بهره م صغیر صغیر
تپنطه ده تپدی

ملح

ركب العصر في الطارة العبد
اراهم به سراب الحور
كله لسه لهما حور

بمئة الحبيب المغولية في النصيحة والصفوة وسالمة
مرف السرايا على نوح من فطرتهم الذي يكتب الاخذ به



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الهي اوكوش حمد ابور من سنكا

سنك رحمنك دين اومار من اونكا

شامو ايوغاي سزا بو تيليم

اوبارچه آياين ياري بير منكا

سنك بار ليغينك غه تنوع لوق بيرور

جمان جانود اوچغان يوكور كان نازنكا

نيك بير ليغينك غه دليل ارقاغن

بولود برتاك ايجه دليل كر مينكا

فني كل شئي له آية تدا على انه واحد

يوق ايرديو يرات تينك ينايوق قليب
 ايكينج بار قيلور سن مقيرمن موزكا
 اياشك يولينده يليلك لي اوتون
 كيل اوت دين اوزونك يولا اولومدين اونكا
 يراي اوغانيم تونونك كوندو زونك
 اوقوب بير يبيرشا يورود اونك سونكا
 تونا تور تونونك يني كونونك كيتايب
 كونونك كيتايب باز يرونور تشكا
 كما قاله تعالى يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي
 اولوك نين نيريك هم تيريك دين اولوك
 چقارور كورهن موني كين آسرو نغش انكا ييلك

بُوقَدَدَتْ اِبْدِي اُولُوغُ پِزْبِيَانِ
 اُولُوغُ لَرَانِي بِنِيكُوذُ مَالِكُ آسَانِ اَنِكَا
 فِي نَعْتِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ

ايشيت ايمدي قاچ بيت حيب فضل دين
 اوقوش هوش يتي نيب سوز مني اوزكا
 اول اول خلقته ييني كشي قوتلورغي
 توراش ده يوقيل آنگا توش نينكا
 سوله لر اوردونك يوزر يوا اول يوزكا كوز
 يا انلر قيزل ايناك بو اينكا مضا
 آيناك مدح بيرله نانسير بو نيليم
 آيناك يادي بيرله شكر شه د آنا

بُوكون تِكسُو مِينِ دُرودِ اولِ يَارِينِ
 إِلَيْكَ تَوْتُ تَاچِمِ عَهْ اِيكْرَسَهْ مُونَكَا
خود رسته اوجان
 فِي مَدِيحِ الصَّحَابَةِ الْأَرْبَعَةِ رِضْوَانِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ
 بِمَهْ تَوْتِ اِيشِينَكَا اِي دُرْمَنْ سَلَامِ
 اُولُرْدِينِ اُوسَانِ مَقْ قِجَانِ اُولَا مَنَكَا
 صَادِقِ بِيْرَلِهْ فَا رُخِ اُوچُوخِ ذُو النُّورَيْنِ
 عَلِي تَوْرْتِي لِنِي اُولَا اَرِ سِيكْ تُونَكَا
سینا
 كِيْمِ اِيْرَسَا بُو تُوْرْتِ اِيْشِ كَا بَدِ اَعْنِقَادِ
 تُوْنَارِ اِيْرَسَا مِيْنِكَ لَعْنِ اِيُوْرْمَنْ اَنَكَا
 اِلٰهِي كِيْجُوْر كَانِ اِيْدِيْمِ سَنِ كِيْجُوْر
عقوبتي
 نِيْجَهْ مَا خَطَا لِيَقْ قَوْلِ اِيْرَسَمِ سَنَكَا

مَنَّا بُولَسَه فَضْلِيْنِكُ قُوْتُوْلُدِي اُوْزُوْمُ
 اَكْرَه بُولَسَه عَدْلِيْنِكُ قَنِيْعَ لِيْقُ مَنَّا
 فِي مَدْحِ اَمِيْرٍ اَلْجَلْدَادِ اَسْبَهْسَا لَا رِيْبِيْكُ عَلَيْهِ الرَّحْمَةُ وَالْغَفْرَانُ
 اَيَانِيْلُ قُرْآنَتْ مَدْحِ اُوْتُوْنُ كِيْلُ قَنِيْ
 مَن اَرْتُوْتُ قِيْلَايِيْنُ شَهِيْمُ غَه اَنِي
 شَهِيْمُ مَدْحِ بِيْرَلَه بَزَايِيْنُ كِنَابُ
 اُوْقُوْعَسُنُ كِنِي نِيْنِكُ يُوْسُوْنُ جَانِي
 اُوْشَا بِيْلَسُ اَرَا اُوْشُوْنُ اُوْكْرَا تُوْرُ
 اَنِيْنِكُ قَدْرُ جُوْدِي بِيْعِ اِحْسَانِي
 اُوْلُ اُوْلُ عَقْلُ اُوْقُوْشُ هُوْشُ خِرْدَقَا مَكَانُ
 بِيْلِكُ مَعْدِي مَهْرَضِيْلَتُ كَانِي

بِمَكَ دِينِ اَدِيْزُ رَاكْ تُوْتَارُهَنْتْ اَوْلَا
 خَآيِي مَكَارِيْمِي يِيْخَا دَرْمَايِي
 رَعِيْتِي قَه شُفُوْ كَلِيْمِي دِيْنِ حَلِيْمِي
 وَلِيْكَنْ بُوْتَارْدَه شِيْرَا اَسْلَايِي
 صَلَابَتْ اِيْچِيْنْدَه عُمَرْدَاكْ عَاْرِفْ
 سَخَاوْتْ سِيْمَاقْ تُوْتَارْ عُمَايِي
 نِيْكَ لِيْكَ دَه كَنْدُو اِيَاْزِيْنِ اُوْذُوْقْ
 دَاْدْ اِنْصَاْفْ تُوْتَارْ چِيْنِ اِيْنِيْ شِيْرُوْاْنِي
 اِيْنِيْكَ بَحْشِيْنْدِيْنِ بُوْلُوْتْ اُوْفَاْنُوْ
 بُوْسُوْزِيْنِي بُوْ تُوْنِ چِيْنِ تُوْتَارْ دُشْمِيْنِي
 اِيَاْشَاهِيْمِي اَرْدَمْ كَرِيْنِ سَاْنَه غَسَن

سَنَازُمُو أَدِيرُقَمَ أَوْشَاقَ تَاشَرَايِي
 رِيَاثَتِ رِيَاثَتِ رِيَاثَتِ كَرَمِ
 رِيَاثَتِ أَوْلَاهِ عَدَلِ إِشِيَّتِ كُوزِ مُونِي
 يِنَاجِدِ مَرْوَتِ فُتُونِ أَوْغَانِ
 عَطَا قِيلِي شَاهِيرَغَه بُوَجَلَه يِنِي
 لُكُوشِ آزِ دِييِ آيْمِسُ يِنِيرَلَرِ دِيْنِكِيذِ
 بُولُوتِ هَيِيهِ قِيلِسَه أَوْشَاقِ قَطْمِ يِنِي
 دِيْنِكِيذِ دِيْنِ كَرِيمِ رَاكِ شَاهِيمِ مِينِكِنَا
 قَبُولِ قِيلِسَه نِنَاكِ يُوُقِ بُوَآزِ هَيِيْرِ يِنِي
 ۶ مُوجِبِ تَالِيْفِ هَذَا الْكِتَابِ وَتُقْنِيْدِ

تَاتِ إِسِيَه سَالَارِيْكَ أُوچُونِ بُوَكْتَابِ

جِقَار دِيمَ اجُون دَه آتِي قَالَسُو دِيَب
 كِتَابِيْمُ اِي كُورْكَانْ اِي شَيْتْ كَانْ كِيْتِي
 شَاهِيْمُ نِي دُعَابِيْرَلَه يَادْ قِيْلَسُو دِيَب
 كِيْنِي كَلِيْكَ نِي كِيْتِي لَرُ اَرَا
 اَيْنِيْكَ وُودِي بِيْرَلَه كُونْ كُولْدُ تُولُوْب
 اَيْنِيْكَ يَادْ بِيْرَلَه اجُونْ قُولَسُو دِيَب
 بَزَادِيْمُ كِنَابِي مَوَاعِظُ مَسَلْ
 بَاتِيْعِي اَوْقُوْعِي اَسِيْعِ اَلْسُو دِيَب
 بَلَاكْ اِسِيْمُ اِي شَهِيْمُ غَه مَسُوْكَ
 هُوَا دَارْ لِيْعِيْمُ نِي تُوْكَالْ بِيْلَسُو دِيَب
 اَلنَّوْعُ الْاَوَّلِي فِيْ سَفْعَةِ الْعِلْمِ وَنَضْرَةُ الْجَهْلِ

اَيْنِيْكَ بِيْرَلَه تَكْسُوْقْ اَدِيْرُ بُوْلَسُو دِيَب

بَلِيكُ نِينِ آيُورْمَنْ سُو زَوْمُ شَا ^{سَمْعِ اَوْلَا}
 بَلِيكُ لِكْ كَا يِكَا دُوسْتِ اُوزُونَكْ نِي اَوْلَا ^{اَوْلَا شَا}
 بَلِيكُ بِيْرَلَهْ بِيْلِنُورُ سَعَادَتِّ يُوْايِ
 بَلِيكُ بِيْل سَعَادَتِّ يُوْايِ بُوْلا
 بَهَا لِيْقُ دِيْنَارُ اَوْلُ بَلِيكُ لِكْ كِيْتِي
 بُوْجَاهِلِ بَلِيكُ سِيْرُ بَهَا سِيْرُ بِيْتِي
 بَلِيكُ لِكْ بَلِيكُ سِيْرُ قَحَا نِ تَنَكْ بُوْلُورُ
 بَلِيكُ لِكْ نِيْتِي اِيْرُ جَاهِلِ اِيْرُ تِيْتِي
 سُونَكَا كَا بِيْلِيكُ تَاكْ اِيْرَانْ كَا بَلِيكُ
 اِيْرَانْ كُوْرِي عَقْلُ اَوْلُ سُونَكَا كْ نِيْنِكْ بِيْلِيكُ
 بَلِيكُ سِيْرُ بِيْلِيكُ سِيْرُ سُونَكَا كْ تَاكْ خَالِي

بَلِيك سِيْز سُونُكَ كَا سُونُوسْ اِيلِيكْ
 بَلِيك سِيْلْدِي بُولْدِي اِرَانْ بَلْ كُولُوكْ
 بَلِيك سِيْز نِيْرِيكْ لَه بِيْنِيكْ كورْكُوْلُوكْ
 بَلِيكْ لِكْ اِيْر اُولْدِي اِيْتِي اُولْاَدِي
 بَلِيكْ سِيْز اِيْسَانْ اِيْر كَانْ اِيْتِي اُولُوكْ
 بَلِيكْ لِكْ بِيْرِيْنِكَا بَلِيكْ سِيْز مِيْزْكِيْز
 نِيْزْكَ اِكْ بِي نِيْزْكَ اَدِي بَلِيكْ نِيْنِكْ نِيْنِكِيْن
 بَقَا كورْكِيْل اِيْمِيْدِي اَوْقَا سِيْنَا يُو
 نَه تَنَكْ بَار بَلِيكْ تَاكْ اَسِيْغْ لِيَقْ اُولْكِيْن
 بَلِيكْ سِيْرْ لَه هَالِيْمْ يُوْقَارْ يُوْقْ لَادِي
 بَلِيكْ سِيْرْ لِكْ اِيْر نِي چورْكَ اَرْدِي تُوْمْ
 آسْتِيْن
 آسْتِيْن

بَلِيكُ بِيْلُ اَوْسَانَا بِيْلُ اَوْلُ حَقِّ نَسُوْلُ
 بَلِيكُ كِيْمُرْدَه اِيْرَسَا سِيْزَا رَقَاكُ دِيْدِي
 وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ اَطْلُبُوا الْعِلْمَ وَلَوْ بِالصَّيْنِ
 بَلِيكُ لِكُ بَلِيكُ نِي اَمَارِكَا نَ ^{تَاغِي} بُولُوْرُ
 بَلِيكُ تَا تَقِيْنِ اِيْ دُوْسْتِ بَلِيكُ لِكُ بِيْلُوْرُ
 بَلِيكُ بِيْلِدُوْرُوْدُ اِيْرَشَا بَلِيكُ قَدِي نِي
 بَلِيكُ نِي بِيْلِيكُ سِيْزَا آ دِيْنِ نَرِ بِيْلُوْرُ
 بَلِيكُ سِيْزَا حَقِّ سُوْزُ تَا نِيْقُ سِيْزَا اِيْرُوْرُ
 اَنْكَ اِيْنَدُ نَصِيْحَتِ اَسِيْقُ سِيْزَا اِيْرُوْرُ
 نَهْ تُوْرُ لُوْكَ اَرِيْنِغُ سِيْزَا اَرِيْرُ يُوْدِي سَهْ
 بَهَا هِلُ يُوْبُ اَرِيْ سِيْزَا اَرِيْنِغُ سِيْرُ اِيْدُوْرُ

بَلِيكُ لِكَ كِيشِي كُورُ بِيْلُورُ ايشُ اوزِينُ
 بِيْلِيْبُ ايشَارُ ايشُ نِي اوكُونُ مَسُ كَكِيْبُ
 نَهْ تُوْرُلُوكُ ايشُ ايرِسا بَلِيكُ سِيْزُ اُونِكِي
 اوكُوخُ اُوْدُ اَنكَارُ يُوُقُ اُونِكَاْنْدَهْ اَدِيْنُ
 بَلِيكُ لِكَ كِيْرَاكُ لِكَ سُوْرِيْنُ سُوْرُ لايُوْدُ
 كِيْرَاكُ سِيْزُ سُوْرِيْنِي كُوْمُوْبُ كِيْرَاكُ لايُوْدُ
 بَلِيكُ سِيْزُ نَهْ اِيْسا اِيُوْرُ اُوُقُ مَا دِيْنُ
 اَيْنِيكُ اُوْدُ نِيْلِي اُوْدُ نِيْلِي يُوْدُ
 بَلِيكُ بَرَلَهْ سِيْلِنُورُ تُوْرَاْتُ كَانُ اِيْدِي
 بَلِيكُ سِيْرُ لِكَ اِيْحُوْ خِيْرُ يُوُقُ دِيْدِي
 بَلِيكُ سِيْلْمَكُ دِيْنُ سِيْرَاخْجَا بُوْدُوْنُ
تلاوت

اوز ايل كين بوت اينب ايديم ^{تغزل} بويديك
 بليك لك سوزي پند نصيحت ادب
 بليك لك ايني اوكدي عجم هم عرب
 توار سيزغه بيلكي توكان مس توار
 حاب سيزغه بيلكي ^{اينده} يار بليس حباب
 النوع الثاني في حفظ اللسان وسائر اداها ورسوماها
 اينيت كيل بليك ليك نيگويدي اوز
 ادب كر باشي نيل كودازماك تورود
 تليپنك بيك ته ^{صنلق} تون غيل نيشينك ^{نون} نما
 خالي چوق ^{چوق} سه بيك نين نيشينك ني سيور
 سنيب سورلكان ابر سوزي سوز ساعي

اوكوش نيك شفن نيل اي الكس ياغي
 سوز نيك بوشلۇغ ايتكا پيغا توت نلنك
 پينار باش قه پيركون بونيل بوشلويغي
 خردليق مو بولور تپلي بوش كيشي
 تليم باش يي ييدي بونيل سوز بوشه
 اوجوك قود مه ايرني نيلين بيل بوتيل
 بشاق توزسه بوغ مس بوتار اوق باشي
 جراحت السهام لها النيام ولا يلنام ماجرح اللسان
 سفيه ايرتپلي اوز باشي دشمني
 تليدين توگولدي تيلم ايرقي
 اوكوش سوز لكان ده اوكون كان نيليه

نِيلِينِيكَ لَكَانَ دَهْ اَوَكُونُ كَانُ قَنِي
 يَكِيمُ كَلَهْ اِيْرُكَا تِيلِينِينِ كِيلُورْ
 نُوْتِيلُ دِينُ كِيمُ اَدُكُو كِيمُ اِيْپِرْ اِيُورْ
 اِيْشِيْتُ بُوْتُ ^{تَان} بُوْسُوْرْ كَا مُوْعُ نَكَ دَهْ نَنَكْ
 نُوْبُوْبُ ^{دورب} نِيلُ كَا يُوْكُ نُوْبُ تَضْرَعُ فِيلُورْ
 كُوْدَارُ كِيلُ ^{صَقْد} نِيلِينِيكَ اِيْ كِيلُ اَرُ قِيلُ سُوْنُوْرْ نَنَكْ
 كُوْدَارُ نِيلُ ^{مَعْلَم} بُوْنِيلُ كُوْدَارُ لُوْرْ اُوْرُوْرْ نَنَكْ
 نَسُوْلُ اِيْرِينِي اُوْنُ قَرُ يُوْرِيْنُ اَنْ قُوْرِيْجِي
 نِيلُ اَوْلُ دِيْدِي يِيْعُ نِيلُ يُوْلُ اُوْنُ دِيْنُ اُوْرُوْرْ
 اِيْكَ تَنَكْ بَرِيْكَ اِيْرُ اِيْرُدَهْ ^{جِيْن اُوْرُف} خَلِيْنُ
 نُوْكَانْدِي اَوْلُ اِيْرُضَا سُوْدُوْقُ يُوْلُ

بِرَاوَلِ يَكْشَارِ اِيْرَسَه كِيْرَاك سِيْر سُوْرِيْتِ
 اِيْمَحْ يَلْفَانْ اِيْرَسَه اَوْلَه اِيْرِيْنِكْ نِيْلِي
 نِيْلِي يَلْفَنَنْ اِيْرِدِيْن سِيْرَاقْ تُوْر نِيْزَه
 كِيْحُوْر سَنْ مَهْ عَمْدُوْنِكْ كُوْنِي يِيْكْ اُوْدَا
 اَعِيْزِيْلْ بَرَايْتِي كُوْنِي سُوْزْ دُوْ رُوْدْ
 كُوْنِي سُوْزْ لَهْ سُوْزْ نِي نِيْلِيْنِكْ اِيْنِي بَنَا
 كُوْنِي سُوْزْ عَسَلْ دَكْ بُوْلِيْفَنَنْ بَسَلْ
 بَسَلْ يِيْبْ اَجِيْتْ مَهْ اَعِيْزِيْلِي عَسَلْ
 يَهْ يَلْفَنَنْ سُوْدْ اِيْكْ دَاكْ كُوْنِي سُوْزْ شِفَا
 بُوِيْرْ سُوْزْ اُوْرَاغِي اُوْرُوْلِيْشْ مَشْكْ
 كُوْنِي بُوْلْ كُوْنِي لِكْ قِيْلْ اَنْزْ كُوْنِي
 بِجُوْ

كُونِي دِيُوِيْلَسُونُ خَعْلَاتِقُ سِيْتِ
 كُونِي لِكْ تُونِيْنِ كِيْ قُوْ يُوْبُ اِيْكَرِي لِيْكَ
 كَسِيْمُ تُوْنُ تُوْلُوْبِي كُونِي لِيْكَ تُوْنِي
 قَنِيْغُ كِيْزَلَهْ رَاْزِيْنِيْكَ كِيْشِي بِيْلَا سُوْنُ
 سُوْرُوْنُكَ دِيْنُ اُوْرُوْنُكَ كَا اُوْكَوْجُ كِيْلَا سُوْنُ
 قُوْغُ يَاشُ رُوْايشِيْنِيْكَ بُوْلُوْبُ آتْكَ اَا
 بُوْكَوْرُكَانْ اِيْشِيْتْ كَانْ سَنَّا كُوْلَا سُوْنُ
 اِيْشِيْمُ دِيْبُ اِيْنايْبُ سِيْرُ اِيْمَا سَقِيْنُ
 يِيْجَهْ مَا اِيْناخْ لِيْشُ اِيْشُ اِيْرَسَا يَقِيْنُ
 سَرَبُ سِيْنَهْ رَاْزِيْنِيْكَ سِيْكَبُ تُوْرَمَا
 سِيْكَارُ مُوْايشِيْنِيْكَ دَهْ مُوْنِي كِيْتْ سَقِيْنُ
قارند
آسروغچي

النوع الثالث في قلب الدنيا وتغير أحوالها

بواذن رباط أول توشوب كوج كولوك
 رباطه توشوكلي توشار كيج كولوك
 أونك أرقيش أوزادي قوبوب يوله توتوب
 أونكي قوب ميش أرقيش ينجه كوج كولوك
 بونيا سونجي ده يوكود ماك ينجه
 خيس نك دين اوشرو ديبا اوزونك كوجا
 ينجه مال غه موجه كونكول بغلاماق
 بومان كيلسا ارنه بارور باز كجه
 كونكول دين جيتار غيل توار سوق لوغين
 كيبير بيله نيب توت قرين توت لوغين

بُوْبَايِي لِيَقْ جِيغَايِي لِيَقْ اِيْنِي قِسْمِي
 جِيغَايِي لِيَقْ دِيْب اِيْمَا اَذُوْق يُوُقْ لُوْغِيْه
 نُوْدُنِيَا نِنْگِي دِيْن شِيُوْكِتْ كُوْ لُوْلُكْ
 اُوْلْ اَزْتُوْق تِيْلَامَا وَبَالَ يُوْنْتْ كُوْ لُوْلُكْ
 تَارِيْقْ لِيَقْ دِيْب اِيْدِي اَتُوْهْ نِي دَسُوْلُكْ
 تَارِيْعْ لِيَقْ دَه قَنْلَنْ شِرِي اَدْگُوْ لُوْلُكْ
 بَقَايِرْ اِيْرُوْرْ بُوْ اَزُوْنْ كَدَنْتِي
 كِيْجَارْ بِيْلْ كِيْجَارْ دَكْ مَزَا مُتَقِي
 بِيكِيْتْ خُوْاجَه بُوْلُوْدْ بِيْضِي اَسْگِي رُوْدْ
 قَاوِي اِيْرَسَه فَيَلُوْرْ قِيَارْ قُوْايِي
 نُوْكُوْنْ مَارْ بَارِيْنْ يُوُقْ نُوْدُسَا كِي

مِينِكَ دِيمِشِينِكَ تَكْ اِيدين لَر اُونجِي
 قَمُوغْ تُوغْنَن اَسُور تُوْكَال اَكِي ^{توكيدر} بُوْد
 قَمُوغْ آبِه دَان نِينِكَ خَرَابْ اَوْل سُونجِي
 نِيْجِه يِرْبَارْ اِرْدِي سِيغْش مَزَارِي
 آري بَارْدِي قَالْدِي قُورُوغْ تَاكْ بِيْرِي
 نِيْجِه دَاْنَا اِرْدِي نِيْجِه فِيلْسُوفُ
 قَنِي بُوْكَوْن اَنَالَار مِينِكِينْدَه بِيْرِي
 آزُون شَهْ جِيْرَارْ بَارْ آلِيْن قَانْ جِيْنَارْ
 يِرْ اِيْلِكْن تُوْتُوْبْ شَهْد بِيْرِيْن زَهْرَقَنَارْ
 عَسَلْ تَاتْ رُوْبْ اِيْلِكْن تَمَاقْ تَاتِي نِيْبْ
 كَلِيْنِي قَدَحْ قَه سُونُوبْ زَهْرَقَنَارْ

سُورچُوكُ تَاتُ نَبِيكُ اِرِسَه اِحِقُغَه اَنُونُ
نهرين مازناين
بِيرِن كِيلَسَه رَاخُتْ كَلُورُ رَجُجُ اُونُونُ
اَيَارَجُ قَانِقُ سِيژُ سُوْرُورُ اُوْمُغُوجُجُ
بُوَاژُونُ چَاَن اُولُ اُوْمُوجُ قَه اُوْرُونُ
موله
بِيْلَانُ دَاكُ بُوَاژُونُ بِيْلَانُ اُوُقُ لَاغُو
يُوَقَامُ قَه يُوْمُشَاقُ اِيچِي پُر اَغُو
بِيْلَانُ يُوْمُشَاقُ اِيْرُكَاَنُ يَا وُوزُ فَعْلَا تُوْنَادُ
بِيْرَاقُ تُوغُو يُوْمُشَاقُ دِيْبُ اِيْئَانُ مَعُو
بُوَاژُونُ كُوْرَاژَا كُوْرُمُ لُوَكُ نَاَشِي
وَلِيكِن اِيچِنْدَه هَزَارُ نَا خُوْتِي
بَاقِيْبُ تَاَشُ بَزَاكِيْنُ كُوْرُوبُ سَنُ مُونُكَا

كُونُكُورُ بَعْلَامُ قَبِيلُ خَطَا لَرَبَانِي
 قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَبَا لَنِيَادَا سُرُكَلْ خَطِيئَةٍ
 نَقَابُ كُونُ رُونُ آثِرُونُ بِيَارَا كُونُ آجَارُ
 بِيَارَا قُولُ قُوجَارُ دَاكُ بِيَا تَرَكَ فَيَارَا
 بَايَرِينُ عِي بُولُونُ دَاكُ بَايُونُ دَاكُ خَالِي
 دَرَنَاكُ سِيَزُ كِيَجَارُ نَحْتُ بَايُونُ دَاكُ أُوَجَارُ
 النَّوْعُ الرَّابِعُ فِي بَرِّ السَّخَاوَةِ وَمَنْعَةِ الْجُنْدِ
 أَيَادُوسْتُ بَلِيكَ لِكَ بِيَزِينَا تِرُ لَكِيْدُ
 خَالِي سُونُ لَسَنُكُ سُونُ بَلِيْبُ سُونُ لَا تَكِيْدُ
 أَخِيَارِي أُوْكَ تَكِيْدُ أُوْكَارَا اِيْرَسَه سَنُ
 مَخْلَغَه قُورِينُ دَاكُ أُوْ قُونَاكُ كَزَلَا كَلُ

قَمُوغْ نِيْلْ آخِي اِيْر شَأْسِيْنْ اَبُو رُ
 آخِي لِيْقْ قَمُوغْ عَيْبْ كِيْرِي نِي يُوِيُوْدُ
 آخِي بُوْلْ سَنَّا سُوْدُ سُوْكُوْجْ رِيْكَلَا سُوْنْ
 سُوْكُوْجْ كِيْلْ كُوْ يُوْلْ نِي آخِي لِيْقْ نِيْعُوْدُ
 آخِيْلْ مَزْ كُوْنِكُوْلْ نِي آخِي اِيْر اِيْكَشَارْ
 تِيْكَيْلْ سَنْ مُرَادَقَهْ آخِي اِيْر نِيْكَشَارْ
 نَخِيْلْ لِيْقْ نِي قَانِي اُوْكَشَارْ نِيْلْ قَانِيُوْ
 آخِي لِيْقْ اِيْ هَمْ خَاصْ تُوْزُوْ خَلْقْ اُوْكَشَارْ
 آخِي اِيْر بِيْلِيْكَ نِي بِيْعِيْتَهْ بِيْلِيْكَ كُوْدُ
 اَنْبِيْنْ سَاطِيْ مَالِيْنْ شَأْلْ دِي كُوْدُ
 نِيْر بِيْلِيْ اُوْلَامْ سُوْدُ اُوْلَامَايْ بُولُوْبْ
 نِيْمَا شَمْعَانْ عَدْ نِيْمَا رَسَا. بُوْرِيْ

آزُون دَه آت آدْكَو قُودُب بَارْدِي كُوز
 نَجِيلِ يَغْدِي دَرْ سِيَمِ حَرَامِ دِينِ اُوكُوش
 وَبَالِه كُوت رُو بَارْدِي اُوزِيلَه سُو كُوش
 اُولُوش بُولْدِي مَالِي كِيشِي لَر اَرَا
 مَحَلْ آلْدِي آدِينِ اُوكُوش دِينِ اُولُوش
 وَاللّٰتِي عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ تَوَاضَعٍ رَفَعَهُ اللهُ وَمَنْ تَكَبَّرَ خَلَّ اللهُ
 اَيَا مَالِ اِبْدِي يِ اَخِي اَدْكَو اِسِد
 بِيَاكْ بَرْدِي اِرْسَه سَنَكَا سَن مَه بِيَر
 پِيرِي لِي كَان سُو كُولْ كَان نِيرِي بِيرِي مَكَا
 حَلَالِ پِيرُور اَرَسَنَكْ نِي چَه نَرَا نِيرِ
 طَبَعَتْ دَه يِي كِي عَادَتْ عَيْبِ سُو زِي

أَخِي لَيْقُ ايرُفْدُ بَيْلُ نَحْوَلُ كُونُ كُونِي
 ايليكُ لَرْدَه قُونُلُوغُ بَرِيكِي ايليكُ
 اَيْبُ بَرْمَخَانُ ايلُ ايليكُ قُونُ سُوْرِي
 نَحِيْلُ لَيْقُ اَوْنَرُ لَابُ ^{علاج} اَوْتِكَالُ مَرَايِكُ اَوْلُ
 بِيْرِيْمِيْدِيْنُ نَحِيْلُ اَيْلِكِي كَيْتُ بَرَكُ لَيْكُ اَوْلُ
 بِيْعِيْبُ كُونُ نَحِيْلِي قُوِي سَنُ كُوْرِي سُوْقُ نَحِيْلُ
 قَوْلُ اَوْلُ مَالُ غَه مَالِي اَنْكَارُ اَيْكُ اَوْلُ
 بُو بُوْدُوْنُ ^{خاق} تُولُوْسِي اَخِي ايرُ ^{بِيكُ بَرِي} تُوْرُوْدُ
 اَخِي لَيْقُ شَرْفُ جِيَهْ جَمَالُ اَرْتُ تُوْرُوْرُ
 سُوْوُلُ مَآكُ نِيْلَا سَنُكُ كَيْشِي لَرُ اَرَا
 اَخِي بُوْلُ اَخِي لَيْقُ سِيْبِي سِيُوْدُوْ دُوْرُ

خَیْلَ نَاکَسَّ اُوْتِ سَیْرَتَوَارَ بَاسَ بَایِنِ
 یِیغَارَ بَیْمَاسَ اِیچَاسَ تُوْنَارَ بَرِکَ آبی
 تَا تُوْرَمَزَ اِیْسَیْنَه تُوْرَدُوْسْتَه
 اُولُوْر فَالُوْر آخِرُ یِیُوْر دُشْمِنِ
 یِنَا بَیْرَ کَرَاکَ لَیْکَ سُوْزُوْمَ بَارَ سَنَکَا
 اِیَاپِنُ مَنُ آبی تُوْلَاقُ تُوْتُ مَنَکَا
 سُوْزَاوُلْ دُوْر نَکَبْرِی بَاشَ دَیْنِ سَایِبِ
 تَوَاضَعِی بَرِکَ تُوْتُ یَا بُوْتُ کَیْتُ اَنَکَا
 نَکَبْرُ قُوْغُ نَیْلَدَه یِیِرْلُوْر قِیْلِیْقُ
 قِیْلِیْقُ لَرَدَه اَدَکُوْ قِیْلِیْقُ خُوْیِ قِیْلِیْقُ
 اُولُ اِیْرَکَه اَلْغُ سَیْنِیْدِی مَنُ مَنُ دِیْدِی

آيِي نِي خَلِيقِ سِيوَارِ نِي خَا لِق
 قَمُوعِ قَا زَعَه نِي قِي لِي اَزُونِ مَالِي نِي
 يَوْمَا يِي بَارِ دِي كُورُونُكُ حَالِي نِي
 نِي شِي قَالِي بِرِ اِي نِي اِي رِ بِي لَه
 اُولُ اَنَّهُ يَا تِي بَانَ بِي رُورِ سَا نِي جِي نِي
 تَكَبَّرِ بَا سِي نِي كِي نِي اَزِ سَا لِي نِي
 كِي رِي خَلُوقَه كُورُكُ سُونُكُ اَزِ اُولُ اِي نِي لِي نِي
 اَزِ اَدَبِ
 مَوْمِنِ لِي قُوشَا نِي تَوَا ضِعِ نَفُورِ
 اَكْرِ مَوْمِنِ اَرَسَنُكُ تَوَا ضِعِ قِي لِي نِي
 تَوَا ضِعِ قِي لِي نِي كُورُكُ رُورِ اِي نِي
 تَكَبَّرِ تَوَا زِ اِي نِي نِي كِي مِ شُورِ قُورِي نِي
 اِي نِي اَزِ اَدَبِ

أَلْعَسِيمَهُ زِنْهَارَ أَلْعُيْرِيَّاتِ
 أَلْعُ لُوغُ مَنِكَ سِيْذُ أَلَيْنَ مَنِكَ دِيْدِي
 قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ تَوَاضَعَ رَفَعَهُ اللهُ وَمَنْ كَبَّرَ حَذَلَهُ اللهُ
 نَوَارَ بِيْرَلَهْ اِيْرَسَهْ أَلْعُ سِيْنِدُوْغُوْنُكُ
 أَلْعُ لُوغُ تِيَارُوْ اِيْلِيْكَ سُوْدُوْغُوْنُكُ
 نَوَارَ اِيْغُ نِيْ مِيْشُ بَارُوْدَسَنْ بِلِيْنُكُ
 فَالْوَدُ مُوْنَدَهْ كِيْسَنُكُ سَبَاتُ صِنْدُوْغُوْنُكُ
 اَتَكْرُكِبُ اِيْدِيْ اَصِيْلُ مَنْ دِيْيهْ
 اَيَا مَنْ مِنْ اَنْفُكُ جَوَابِنْ كَسَهْ
 اَتَا سِيْذُ اِنَا بِيْرُ اُوْيَا لُوْ بُوْخُلُقُ
 تَفَاوُنُ لَرِيْ يُوْقُ اُوْتَا اَرْتِيْ سَبَهْ

النَّاسِ مِنْ جِهَةِ التَّمَثَالِ الْكُفَاءِ أَبُوهُمُ آدَمُ وَالْأُمُّ حَوَّاءُ
 بِمِثْلِهِ يَنْدِيرُ الْغَيْلَ أَوْذَاتُ مَهْ أَمَلٌ
 أَمَلٌ إِسْرَائِيلَ ^{دَازِيسَرَايِلَ} بُوَسُوغٌ لِي ^{بِهَازِئِدَه} أَجَلِي
 أَمَلٌ دِيمِيشِيمَ دُونْتِ أَوْزُونِ سَمَانِ
 أَوْزُونِ سَمَهَ سَاقِيخِ أَوَكُوشِ قِيلَعَكُ
 أَيُورْسَنَ كَبِيرِ قُونِ شَرَابِ آشِ كِيرَاكِ
 تَمِيلِيمِ مَسَالِ لَمُوكُوشِ قُوطِ قُوتَا بَاشِ كِيرَاكِ
 أَكْرَبِغِيدِينِكِ إِيْرَسَا عُمُرُوكِ قُوَارِ
 بُوْرُونِ بَاشِ قَهْ بُوْرِكِ بِي كِيَارِ بَاشِ كِيرَاكِ
 حَرِيصُ لِي قِي مَا إِيْرَاكَ يَا فُذْ حَصَلْتِ أَوْلَادُ
 حَرِيصُ لِي قِي سُوْرِكِي غَمِّ أَوَكُوشِ حَرِنِ أَوْلَادُ

بُوَايَ لِيَقُ جِيغَايَ لِيَقُ اِيْدِي رَسْمِي
 حَرِيصُ لِيَقُ نَكَّ اِيْرَكَا قُوْرُوْعُ حَصَكْ اَوْلُ
 ﷺ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَرِيصُ مَجْرُوْمُهُ
 حَرِيصُ تُوِي مَسْنُ اَجْرُنْ نَنْكِي اِيْزِي نِيْرِيْب
 حَرِيصُ لِيَقُ قَاْرِي مَسْنُ اِيْدِيْسِي قَاْرِيْب
 حَرِيصُ لِيَقُ اِيْزِي قُوِيَاْرُ حَرِيصُ اِيْرُقَاْن
 اَوْعُوْبُ يَتْسَا تُوْ پْرَاَقُ اِيْجِيْنَكْ كِيْرِيْب
 حَرِيصُ يَغِيْبُ اَرَمَزْ اَوْسَنْ مَزْ بُوْلُوْر
 حَرِيصُ لِيَقُ اِيْمِي نِيْنَكْ اِيْمِيْنْ كِيْمُ بِيْلُوْر
 حَرِيصُ بَاْرُ بِيْرِيْلَا اَكْرُ اَدْحِي
 اِيْزِي پُوْلُ دِيْنَاْرُ نِيْ اَوْلُ اُوْنْ پُوْلُ قِيْلُوْر

وَذَلِكَ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَوْ كَانَ لِابْنِ آدَمَ وَادِيَانِ مِنْ ذَهَبٍ نَفِي الثَّانِيَةَ
 أَيَا حِرْصَ إِيْدِيِي حَرِيصِي لِيَقْضِيَنَّكَ
 أَيُوبِيْرَ مَنَظْمَا بُوَيْشُوكَا كِيْرَاكَ
 تَادُ إِيْرَسَا كِيْنِكَ إِيْرَسَا بِتِيْلِدِي رُوْدُو
 حَرِيصُ لِيَقْضِي لُوْدُمُو مُوِيْنِي أَدَكُوْرَاكَ
 كَمَا قَالَ اللهُ تَعَالَى خُنُوقِ سَمَانِيْنَهُمْ مَعِيْشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
 كُوْكِي كُوْرُكَ لُوْكَ إِيْرِيْنِيْكَ خُوِي كُوْرُكَ لُوْكَ أُو
 بُو كُوْرُكَ لُوْكَ قِيْلِيْقُ قَا كُوْتُوْلُو إِيْرِيْكَ أُو
 بِسَرِ إِيْرِيْنِيْكَ بِرَايْرَاكَ نَفَا وَفِي سَلِيْمِ
 وَلِيَكُنْ كُوْرَاكَ نُوْرِي بُوْرُكَ لُوْكَ أُو
 النَّوْعُ الْآخِرِيْ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ وَالنَّحْرِصِ عَلَى الْخَلْقِ

بُوْتُونُ قِيلِغُ فَعْلِينُ ^{مات قند} اُونَا ايرِدِيغِيدِ ^{نياره}
 كَرَمِ كِيمَرَدَه بُولسا ^{بوز} ايني ايرِدِيغِيدِ
 بيميش سيز ييغاج دك كرم سيز كيشي
 بيميش سيز ييغاج ني كسيب اورتا كيد ^{بوز}
 سُلْمَانْ غَه سُنُقُ بُولُوبُ مَهْرَبَانْ
 سَنَكَا سَنَدُ وُغُونُكْ نِي سُلْمَانْ غَه سَانْ
 قَالَا النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ النُّعْمُ لِامْرِئٍ لِهِنَّ وَالشَّفَقَةُ عَلٰى خَلْقِ ^{الله}
 جَفَا قَيْلِدَا جِيْنِكْ غَه يُونُ قِيلُ وَفَا ^{عوه}
 آري مَرْجِيَه يُونَا قَانْ بِيرَلَه قَانْ
 يِرَاغْلِيْقْ اَشِيْنِكْ نِي كِيْتِي كَلْ سِيْدَه
 يِرَاغْ بُولْسَنَكْ اَوْفَرَاغْ يِلِيْنِكْ نِي بُو ^{باه}

كَوْجِ اَمْشَاكَ تَيْكُوْزُ مَا كَيْتِيْ كَا خَلِي ^{رَأْسِ عَجِيْبٍ}
 اَكْرَتِيْكَسَا اِيْمَشَاكَ كَيْتِيْ دِيْنِ كِيْجُوْرُ
 اَيِزْ قِيْلَغَنْ اِيْرْكَا سَنْ اَرْكُوْ فَيَلَاءِ
 كَرَمِ نِيْنِكَ بَاتِيْ بُو اِيْرُوْر كِيْنِ بِيْلَاءِ
 اَكْرَكَلَسَا اِيْرُدِيْنِ سُنْكَ اَذْكَوْ لُوْكَ ^{غَابِيْنِ}
 اُوْكَشْ قِيْلْ اَوْلَادِ اِيْر نِيْنِكَ شَانِ نِيْلَه
 يَزُوْغْ لُوْقْ كَيْتِيْ نِيْنِكَ يَزُوْغِيْنِ كِيْجُوْرُ
 عَدَاوْتِ كُوْ كِيْنِيْ قَا زِيْبِ كَسْ كُوْجُوْرُ
 يَلِيْنِكَ لَنْسَه قُوْتِ شُوْبِ عَصَبِيْنِ اُوْجِي
 حَلِيْمِ لِيْقِ سُوْبِيْنِ سَاخِ اَوْلَادِ اُوْنِ نِيْ اُوْجُوْرُ
 كَمَا فَالَ اللهُ تَعَالَى وَالْكَاطِمِيْنَ الْعَطْ وَالْعَافِيْنَ

عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُجِبُّ الْمُحْسِنِينَ وَكَقَوْلِهِ صَلَّى اللَّهُ
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ كَفَرَ غِيظًا وَهُوَ يَقِيدُ
 عَلَى انْفِازِهِ مَلَأَ اللَّهُ قَلْبَهُ إِيمَانًا صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ
 كَرَمَ بِيْرَ بِنَاتَاكَ أَنْكَارِ لِمَ بِنِيَادِ أَوْلَى
 بِأَيْدَانِ دَكَ أَوْلَى كَوْلَا كَرَمَ آلِ كَوْلَا أَوْلَى
 يَتَّقِي لِي يَارِي بِيْرَ كَوْلَا لِي أَوْلَى
 بُوَائِنْدِينِ لَكَ أَيْرْكَأَ إِزَادِ أَوْلَى قَوْلَا
 كَوْلَا زَنْجِيْرُ أَيَادِي دُؤْمِ الْعَلَّ لِرَحَقِيْنَ
 أَسْبَغَ سِيْرَ جَدْلَهُمْ فَمَنْجَ دِيْنَ سَقِيْبِيْنَ
 الْعَلَّ لِرَبِّي بُوْشَ رُوْبَ سَنْكَأَ بَوْمَرَا حَ
 كِيْجِيْكَ لِرَبِّي أَوْسْتَاخَ قِيْلُوْرَبِيْلَ يَقِيْنَ

بَلَاغِنَا صَبْرًا فَرِحَ قَا مَكُوتُوبُ
 كُو يُوْبُ تُوْرُ فَرِحَ قَهْ بَلَا رَجَّ يُوْتُوْبُ
 كَمَا فَالَا اللهُ تَعَالَى وَاللهُ يَحِبُّ الصَّابِرِينَ
 فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا وَقَوْلِهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 انْظُرَا الْفَرَجَ بِالصَّبْرِ عِبَادَةَ
 اَوْجَارِ مَحْتِ اُوْنِي يَجْهَارُ نُوْتِيْتِي
 قَا لُوْرُ صَبْرًا اِيْدِيْتِي تُوْا يِنُ تُوْتُوْبُ
 اَلْعُ لُوْقُ قَهْ نِيْكْسَنَكْ نِيْكِيْلَمَا اُوْرُوْنَكْ
 قَا يِي بُوْلَسَا اَطْلَسَ اُوْنُوْنَمَا بُوْرُوْنَكْ
 اَلْعُ بُوْلْدُوْغُوْنَكْ جَهْ تُوْرُوْنُ رَاكْ بُوْلُوْبُ
 اَلْعُ قَرَكِيْجِيْكَ كَا سِيْلَقُ نُوْتُ سُوْرُوْنَكْ
 بِيْرُنُ رَسْمُ

النوع الآخر في آيات منقره تشهد علي معان مختلفه

أوقب سوزلا سوزني اب سوزلا

سوزونك كيزلا كيين باشينك كيزلا

مينك اير دوسنونك ايرسا اوگوشكوشلا

بير اير دشمن ايرسا آبي آزلا

وذلك قوله عليه السلام الفصحة قليل

وعدو واحد كثير

نجه تانيك آردين پيرار سهوكيلور

نجه پر هزده پيرار عيب بولور

بوير عيب دين اونزو باشين كينس كوچي

آزون ده نيريد شو كيشي سيز فالور

نِيكَان تَارِي غَنِّ اِيْر اُوْزُوْم پِچْمَز اَوْل
 اِذَا فَنَزْنَا اَمْرًا فَاجِدْ عِدَاؤُنَا مِنْ يَرْزَعِ الشُّؤْلَةَ لَا يَحْصِلُنَا
 اِيْشِي اَدْكَوْ بُوْلَسَا اَزْ اَوْكَوْ بُوْلُوْر
 اِيْر اِيْش اَدْكَوْ سِنْدَه اُوْكَوْش خِيْر كِيْلُوْد
 اِيْزْ نَا ^{قُوْرِيْكَ مَرُوْر} يُوْؤِيْا اِيْزْ حُصْتِي
 سِيْنِي نَزْكِين اِيْزْ قِيْلِيْغْ لِيُوْ قِيْلُوْد
 كَمَا فَالَا لِيْتِيْ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنْ مَنِيْ مَعِ طَلِيْمٍ فَقَدَاجُهُ
 مَجَاز بُوْلُوْدِي دُوْسْت لُوْق حَقِيْقَتْ قَاْبِي
 مِيْنِيْكَ اِيْر دُوْسْت دَه بِيْرِي بُوْلُوْنْزْ كُوْبِي
 اُوْكَوْش رَاكْ كِيْتِي نِيْنِيْكَ اِيْحِي غَد اِيْرُوْد
 كُوْبِي دُوْسْتُوْنِيْكَ اِيْرَسَا تَاْشِي يِيْلُوْمُوْبِي

بُوکُون بُوأَجُون دَه کِشِي لِيکْ عَزِيذُ
 قَانِي قَنَه بَرْدِي کِشِي لِيکْ اَسِيذُ
 وَفَاکُو بِي سُوغْلُو بَ قُو رُو بَ يُولُ لَرِي
 جَفَا قُو لَدِي تَشَادِي دِي تَشِي زِي نِ اَدِي زِ
 قَنِي عَهْدِ اَمَانَتِ قَنِي اَدکُو لُوکْ
 کُرِي نِي کَلدُو کَجَه خَيْرِ کِي تِ کُو لُوکْ
 وَذَلِکْ قَوْلُهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ بَدَا الْاِسْلَامُ غَيْرًا وَسِعُوهُ
 عَمَلُ قُو يَدِي عَالِمِ زَاهِدِ زُهْدِ وَدَعِ
 عَارِفِ رَقْصِ جِي قَارُو رُ اُو رُو رُ خُو شِ سَمَاعِ
 بَدَعِ دِي نِ سِيغِي قُو لِي کِشِي قَالِ مَادِي
 اَيْنِ کُو نَدَه آرْتَه قُو رُو دِ بُو بَدَعِ

كِيرْ اُولُ بُوْرچِي ايرسا كيتي يِكْ اُولُ
 كِيرْ اُولُ ايرسا يِكْ لِيكْ يُوْرِي بُوْرچِي بُولُ
 كِيرْ اُولُ يُولُ لُوْقْ ايرسا اَيْنِيكْ يُوْلِي يُوْقْ
 كِيرْ اُولُ يُولُ سُوْر ايرسا اَتَا كِيْنِيكْ رُوْيُولُ
 اَيَا اَرْتَاغْ ايش يِكْ سُوْنچِيْن سَا لِيْن
 سِيْنِيكْ رُوْر كَارِيْنِيكْ بُوْكُوْنكُوْلُ جَهْ قِيْلِيْن
 نِيْلَا اِيكْ جَهْ نِيْرِيْلُ اِيْنِجْ قَدْغُوْسِيْزْ
 يُوْرِي يِكِيْلُ نِيْلَا كِيْلُ اُوْرُوْنِيكْ خُوْتَر لُوْنغِيْن
 بُوْدُوْن مَالْ لِيغْ ايرسا اُوْدُوْبْ يُوْدَلِيْن
 تُوْرُو قُوْلُ قِيْلُوْر لُكْ اَزَادْ اُوْدْ لِيْرِيْن
 كِيرْ اُولُ مَالْ سِيْزْ ايرسا اُولُ ايرِي كُوْرُوْبْ

يُؤْتَاوَرُوبُ ^{دور} حِجَا زَلَرُ يَوْمُوبُ كُوزُ لَرِينُ
أَيَا مَالُ غَه سُوْقُ ^{دور} اِيْرُ يَقِيْنُ يِيْدُ يَوْمَاكُ
نُوْكُونُ قَدُغُوْسَا قِيْنُجُ ^{توق} يَا رِيْنُ يُوْكُ وَبَاكُ
حَرَامُ اِيْرَسَا مَالِيْنِكُ عَنَابُ اَوْلُ سُوْنُجِي
حِسَابُ اَوْلُ اَكْرُ بُوْلَسَا مَالِيْنِكُ حَلَاكُ
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ حَلَالُهَا حِسَابُ وَعَمَّا عَذَابُ
تَلُوْكُ مَالُ غَه مُوْنُجَه سُوْقُ اَوْلُ بُو اُوْرُوْكُ
كُوْنُكُوْلُ دَه غِيْنِكُ اَوْلُ نِيْلِيْنِكُ دَه سُوْدُوْلُكُ
بَارُوْرَسُنُ بُوْمَالِيْنِكُ اَجُوْنُ دَه قَالُوْرُ
اُوْيَا نِيْبُ ^{اوتاپ} سِيْرُوْدُ لَرُ سِيْرِيْنُكُفُو ^{باز} بُوْرُوْكُ
سِيْنِكُ مَالِيْنِكُ اَوْلُ مَالُ اِيْشِيْنُ نُوْرُوْدُوْعُوْكُ
^{تغير رزون مدد قلم}

سَنَّا حَسْرَتِ اَوْلَادِكَ تُوْتُوْبُ تُوْرِدُوْعُوْنُكَ
كَفَالَاللّٰهِ تَعَالٰى مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَعُهُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ
بُوْكُوْنُ كَنْدُو سُوْجُوْكَ بُوْنِيْرْمَاكُ سَنَّا
اَجُوْبُوْلُوْفَا يَارِيْنُ قُوْيُوْبُ بَارُ دُوْعُوْنُكَ
بُوْا زُوْنُ مَنُوْبِي قَنِيْعُ لِيْقُ مَكُوْزُو
اَزَايِي اُوْكُوْشُ رَاكُ مَنُوْبِي اَزُو
عَلَقِيْهٖ اِيْرَسَا يِيْلَهٗ اِيْرِي سِي
اِيْرِي زَهْرِي تَاْتُ قُوْ عَسَلِدِيْنُ اُوْدَا
هُنْزَلِيْقُوْ قَهٗ اَزُوْدُوْ وَفَايِيْرَا قُوْ اُوْلُوْ
هُنْزِيْزَغَهٗ مُوْنِدِيْنُ جَفَا اَزَرَقُوْ اُوْلُوْ
هُنْزِيْرَكَهٗ دُوْلَتُ يِيْرِي كِيْلُ مَانِي

بُولُونغُز قَمُوغُ قِيَزْدَه اُولُ قِيَزَرَان اُولُ
 نَه يَزْدِي اَنَدُون غَه بُو صَاحِبُهُنْز
 نَغْمَا بُو آي اُولَاشُو قِيَزَار
 خَسِيَس لَرِي كُو تَرُوْب نَفِيَس يِي چَلِيْب
 عَدُو قُو تَسِيَز آزُون قَرِيْب مُو مُونَاز
 آيَا حُكْمِيْن آزُون تَبَا اُولُ كُو چِي
 سِيْرِيْب مُو يِي بِيْرَار يِيْنَا اُولُ كُو چِي
 اُوغَان حُصْرِيْ بِيْرَلَه كَلُوْر كَلْشَا ن اِيَش
 آيِنِكْ آمْرِي بِيْرَلَه نِيْشَا رَنِيْكَ كُو چِي
 آزُون غَه بُو سُو كُو ش مَلَامَت نَلُوْكَ
 قَضَا لَر يُوْرُوْت كَان يِرَانْتَقَن مَلِكْ

قَضَائِبْرَلَهْ سَجَلُورْ ^{اَبْر} اَدَاقْ قَانِيكَانْ
 قَضَائِبْرَلَهْ اِبْلُورْ تُوْنَاقْ قَهْ اِبْلِيكْ
 قُوغْ نِيكْ دَاچِي تِيكْ قَضَا دِيْنْ اِيْرُوْدْ
 اُوْقُوْرْ سِيْزْ اِيْرَا نِي سَبَبْ دِيْنْ كُوْرُوْدْ
 قَضَائِبْرَلَهْ اُوچْ عَانْ خَالِيْتُوْقُوْرْ لِي
 قَارِي غَهْ قُوْنَارْ هَمْ قَفْسُ قَهْ كِيْمُوْرْ
 قَسَا كِيْلَسَا يُوْكْ رُوْكْ يُوْكُوْرْ مَرَاوُوْبْ
 قَضَائِبْرَلَهْ قَنِغْ يَا قُوْرُوْبْ
 سَتَا رِيغْ اَنَكَا شِيخْ بِيْرِيْجِي اُوغَانْ
 جَزَعْ قِيْلَا اِيْ شِيخْ اِيْبِيْنِي تُوْدُوْبْ
 فِي الْعَنْدِ تِمَامِ الْكَلَامِ

يَتِي دِيمِ كِنَايِي مَوَاعِظُ مَسَلْ
 اَوْقِيَا تَانِيْرُ نِيْلُ بِمِيْشِ دَكْ عَسَلْ
 كِيْمُرِ اِيْرَسَا بُو سُوْرَجَا اَدِيْنُ لُسُوْرِيْنِ
 نِيْنِيْكَاسَا رِيْنِيْكَايِ دُرُوْسَتْ قَرِيْبَكْ
 اَدِيْبَا حَمْدَانِيْمْ اَدِيْبِيْنْدَسُوْرِيْمْ سُوْرُوْمْ سُوْنَدَهْ فَالُوْرِيْبُ دُوْرِيْبُوْرُوْ
 كِيْلُوْدُ كُوْرِيْجَارِيْزَا بَارُوْدِيْبُوْرُوْمْ تُوْكَاتُوْرُوْمْ عَمْرِيْئِيْ بُوْيارُوْمْ كُوْرُوْمْ
 اَيْنِ اَوْشِ جِيْقَارُوْدِيْمْ بُوْ نُوْرُكْ جِهْ كِنَاْبْ
 كِيْرُكْ قِيْلُ دِيْبْ اِيْ دُرُوْسَتْ كِرُكْ فِيلِ عِنَابْ
 بِيْجِيْمْ بُوْتَسْكَسُوْقْ تُوْرُقَهْ سُوْرُوْلَرِيْنِ
 خَالِيْ بَرَسَا اُوْدُوْمْ رَانِيْمْ قَالَسُوْدِيْبْ
 اَيْنِ اُوْرُ اِيْرُوْدُ بُوْ كِنَاْبْ بِيْرُ سُوْرُوْكَ

تُلَوَّلَابْ كِينُورُ دُورُ كِيْمِيشْ نِيْمُ يُونُوكُ
 نُوَادِرْ سُوْرُوكُ آزْ بُولُوْرُ هَزْكَ اُوْكُوشْ
 جُوْرُ اَطْلَسْ بُولُوْرُ قِيْزْ اُوْجُوْزِيْ بُونُوكُ
 اَيَانَهْ چِيْپِيْ كِيْكَ لِيْ مُوْپِيْ
 اَقُوْغَانْ دُعَادَهْ اُونُوْتْ مَا مِيْنِيْ
 سَنَّا هِيْءَ قِيْلِيْمُ بُوْتَكُوكُ سُوْزُوْمُ
 مَسْكَاهَنِيْءَ قِيْلُوْ دُعَادِيْبْ نِيْبِيْ
 لَا اَدْرِيْ قَائِلَهْ اَيْضًا فِي تَعْرِيفِ دِيْبِ اَحْمَدِ عَلِيْءِ الرَّحْمَةِ
 تُوْنَا كُوْرَسْ اِيْرِيْ اَدِيْبِيْ بِيْلَكُوْرِيْ

تُوْكَاتِيْ بُوْرُوْنْ دُوْهِنْ بَابِ اِيْحْرَمِ سُوْرِيْ

يَغَانْ بُولَسَهْ يُوْكَ لُوْكَ اَزْ سِيْنِدَهْ زُرْ
نِيْدْ

أَنبِكَ تُوْش بُولغَاي بُو سُو زِيْجِكَ آزِي
 وَمِنْ كَلَامِ غَيْرِهِ لِأَجْلِ تَعْرِيفِ نَعِيِّ مِير سَيْفِ الدِّينِ
 آدِيْب كَر آدِيْبِي فَاضِلْ لَرَبَاشِي
 كُو مَرْدِيْن سُوْز آيْمِيْش آدِيْن سُوْزِيْشِي
 اَوْغَان رَحْمَتِ اِيْتَسُوْن بُو سَاعَتِ اَنكَ
 يَادِيْب قُوْيسَا بُو لَسُوْن يَارَان لَرَبَاشِي
 مِنْ مَقَالَاتِ مِير كِيْسِي صَاحِبِ الزَّايِ وَالنَّذِيْرِ اَسْلَانِ
 خُوَاجَه نَرْغَان عَلِيْهِ الرَّحْمَةُ وَالرِّضْوَانُ فِي تَعْرِيفِ خُوَاجَه آدِيْبِ
 آدِيْبِيْ بِيْنِكَ يِيْرِي آتِي يُوْكَ نَاكْ اِيْرُوْد
 صَفَالِيُوْ عَجَب يِيْر كُوْنَكُوْلْ كَر يَا رُوْد
 اَنَاسِيْ آتِي مَحْمُوْدِي يُوْكَ نَاكِي

آدیب اَحْمَد اُغلی یوق اولدیج شکی
 کنایه نینک آتی ایرود هیت اول
 حقایق عبارت عرب دین اوش اول
 تمایج ایرود کاشعری نیل بیله
 آیمیش آدیب رفنی نیل بیله
 اکر بیلسا کاشعری نیلین هر کیت
 بیلور اول آدیب نینک نیکیم آیمیش
 کیشنی نیل نی بیلسا بیلور معنی سین
 بیلور من دیساعیب اوزی بیلسن
 کوب ایلپنی کورار پیز آدیب سوزک
 بیله بیلسان دین اولار اوزی نی

عَيْبَ قَه قَوِيُوبُ تُوْدُ خَلَائِقُ آرَا

غَلَطُ مَعْنَى سِينِي اِيْمِيْشِيْ يِنَا

تمنیه الحفایق

بعون الله الملك الخالق

سَبَبُ اِيْرُدِي بُو اِيْشِيْ بِنِي دُوْكَ كِنَابُ

كِيْرِكُ قِيْدَا جَابَتْ كِيْرِكُ قِيْدَا عِتَابُ

يَلِيْبُ تُوْتَا هَرَكِيْمَرَادِيْبِيْنِيْكَ سُوْبِيْرِيْنُ

خَلَائِقُ آرَا اَوْلَا كُزِيْنُ لَرُ اُوْرِيْنُ

توغاک ریغان اردی ادر نوک کوزی
 توغاک لوان تور تبار اش سود
 توغاک بولسا کولک اولسا سوزار
 انک کوی بوغای بوسوز نوک کوزی
 ادینک بیری آتی نوک کوزی
 صفالغ عجب بیری کولک لاریور
 انامیاتی محمودی بویکالی
 ادینک کوزی ادر نوک کوزی
 کانی بیکلی ادر نوک کوزی
 عجباق عجباق عجباق عجباق
 انامی ادر نوک کوزی
 ادینک بیری ادر نوک کوزی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ يَسِّرْ
 لِي الْحَدِيثَ وَإِلَى الْكَلِمِ وَمَوْلَى النِّعَمِ وَفَالِقِ الْأَذْهَانَ
 لَا ظَهْرَ بِالْحِكْمِ وَمُطْلَقِ الْأَسْرَارِ وَأَنْوَاعِ الْكَلَامِ وَصَلَوَاتِهِ عَلَى
 الْمُبْعُوثِ رَجْمَهُ عَلَى الْأُمَّمِ وَكَاشِفِ الظُّلْمِ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ رَسُولِهِ
 أَفْضَلِ الْعَرَبِ وَالْحَمْدُ وَجَدَّ مِنْ أَرْشَادِ وَأَعْلَمُ وَعَلَى آلِ الطَّيِّبِينَ
 الطَّاهِرِينَ وَشَرَفِ وَكَرَمِ هَذَا كِتَابِ جَمَعْتُ فِيهِ مِنْ فَنُونِ
 الْأَلْفَاظِ وَالْمَعَانِي وَالْأَجَادِ مِنْ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 وَمِنْ كَلَامِ أَسْرَافِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَنْ أَيْ طَالِبِ عَلَيْهِ السَّلَامِ وَالصَّحَابَةِ عَلَيْهِ
 السَّلَامِ وَمَا وَرَدَ عَنِ الصَّالِحِينَ وَالْمُسْتَأْخِرِينَ وَالْحِكْمَاءِ وَسَيِّدِ الْكَلِمَاتِ
 وَالْمُسْكَلِينَ وَمَكَانِ أَجْلَافِ الْمَلِكِ وَالْمُبْتَدِعِينَ وَجَعَلْتَهُ
 أَبْوَابًا وَفُصُولًا وَالْحَقِّقْتُ فِيهِ مِنَ الْمَرَاقِبِ وَالْأَقْطَاعِ الشُّعْرَ
 وَالنُّوَادِرَ مِنَ الْحِكْمَةِ بِلِسَانِ الْقَسَائِدِ وَالرِّثْمِ وَوَدَّعْتُ
 فِيهِ مِنْ مَكَانِ أَجْلَافِ السُّلَاطِينِ مِنَ التُّرْكِ وَشِيرِهِمْ
 بِسْمِ اللَّهِ لِأَعْلَمَ لِحَاظَةِ الْأَمِيرِ الْمُعَظَّمِ شَمْسِ الْجَبِينِ وَالذَّنَبِ
 مِنْ السُّعِيدِ شَيْخِ الدِّينِ أَيْدَمِ الْجَوَابِقِيِّ بَلَّغَهُ اللَّهُ نِيَّتَهُ الْكَاتِبِ

فصل

في خط الايفون الان تقال

مقولى وخرمفقا ١٦ حذامية على الفخ

ف ع ص ه ز ح ط ث د ذ ر

ا ن ق ا وا سا قا يا ككا تا ما نا نا
كاناورد فافخر

الله

ف ع ص ه ز ح ط ث د ذ ر

يا چ را شا طا لا شامقا توپکان

و عود ص ه ص ه ز ح ط ث د ذ ر

اوج نورد پيش الطى يدي ساكين دو قوز اون

مطهر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر

او توز تيرق اليك الطيش ييش ساكين اون

معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر معتبر

دوقوز اون نوز ميک بومان سان ساقش

معتبر معتبر توپکان

چھبھ چھگو چھگو معنہ چھبھ
 بیلک بیلدی بولدی آرن بالکولوک
 چھبھ بھم طبعہ ہر چھبھ
 بیلک شین تیریک لا اولوک لوزکولوک
 چھبھ ہما مو معہ ہر چھبھ ہر مع
 بیلک لیک آ اولسا آدی اولاس اول
 چھبھ ہر طبعہ ہر چھبھ ہر مع
 بیلک ہر شین تیریک لوزکن آدی اولوک
 ہ
 نہ ہو معہ طبعہ ہر چھبھ شگرت
 ناگو پار آجون دا اولوم دین قایتق
 معہ نو ہشتہبہر نکو ہشتہ طگرت
 اولوم نی ساغینسا کاتانہ مینک دایق
 نہ ہبہر عر کچھو چھبھ ہر معہ ہر معہ
 کازیک چا کولور بو اولوم ہینک قوری

مصنوع نو مہاجر وہ منقر ہو
 اوزونک ہی اولوم کا آوق لاب بورک

ایا بیلک حلت اینین این لاکیل

اوزونک نی کوزاد سوزیلیب سوز لاکیل

قیلیغینیک اریق توت اوزونک نی کوزاد

کواک شیر قلیغ نی قویوب کین لاکیل

بکات کورکی حکمت قلیغنی ہند

ہند لیک سجن اول بجا لوق گہ

بیلک اوس خرد کیمدا بولسا آنی

زمانا اولر حق پیلار خان سون

چاشمشا الون بمانی هم اول

ایمان قاید یا شون شایینی او شرد

تجه ۵

خدا کز صن خ یه عشق

کفر او حط صله له ذر سع

طریق معرفه هذه الترجمة انه اذا اراد ان يكتب مثلا

خ يكتب ذ واذا اراد ان يكتب ذ يكتب خ وعلى هذا القياس

در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه

F (ön) 437 — 440

در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه
 در این روز که در روز دوشنبه

F (arka)